

---

---

# OMNIA MVTANTVR

---

---

*Canvi, transformació i pervivència  
en la cultura clàssica, en les seves llengües  
i en el seu llegat*

II

Esperança Borrell Vidal  
Óscar de la Cruz Palma (eds.)



Secció Catalana de la SEEC

Barcelona 2016



---

---

OMNIA  
MVTANTVR

---

---

II

### **Comitè científic**

Lambert FERRERES PÉREZ, Universitat de Barcelona

Esperança BORRELL VIDAL, Universitat de Barcelona

Óscar DE LA CRUZ PALMA, Universitat Autònoma de Barcelona

---

---

# OMNIA MVTANTVR

---

---

*Canvi, transformació i pervivència  
en la cultura clàssica, en les seves llengües  
i en el seu llegat*

II

Esperança Borrell Vidal  
Óscar de la Cruz Palma (eds.)



Secció Catalana de la SEEC



UNIVERSITAT DE  
BARCELONA

Edicions

© Edicions de la Universitat de Barcelona  
Adolf Florensa, s/n  
08028 Barcelona  
Tel.: 934 035 430  
Fax: 934 035 531  
comercial.edicions@ub.edu  
www.publicacions.ub.edu

© Textos, els autors, 2016

Si no s'hi indica el contrari, totes les contribucions estan subjectes a la llicència de Reconeixement-NoComercial-SenseObraDerivada de Creative Commons, disponible a: <http://creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/3.0/es>.



ISBN

978-84-475-4157-7

La publicació d'aquest llibre ha estat possible gràcies al suport de la Facultat de Filologia de la Universitat de Barcelona.

## ÍNDIX

PRESENTACIÓ	xi-xii
LINGÜÍSTICA	
BAÑOS BAÑOS, José Miguel	
Las construcciones con verbo soporte en latín: sintaxis y semántica	3-27
ADIEGO LAJARA, Ignasi-Xavier	
La fíbula de Preneste (i no de Helbig)	29-38
BERGER, Łukasz	
El humor de la <i>salutatio</i> en las comedias de Plauto: desautomatización de las fórmulas conversacionales	39-47
CABRÉ LUNAS, Laura	
Del gest a la dita: <i>frontem (faciem, os) perfricare</i>	49-56
GARCIA I CASACUBERTA, Núria	
<i>Nomina ad placitum</i> . Etimologies a la toponímia antiga de <i>l'Anonymus Magliabechianus</i>	57-63
HINOJO ANDRÉS, Gregorio	
Algunos cambios léxicos en latín tardío y su motivación	65-72
PASCUAL LÓPEZ, Xavier	
Las sentencias de Publilio Siro en torno a la amistad y sus equivalentes españoles	73-79
VELAZA FRÍAS, Javier	
<i>Imudauit</i> (CIL II 462): la sonorización incómoda	81-87
CRÍTICA TEXTUAL	
BERNADÓ FERRER, Gemma	
<i>Legitur et a les Adnotationes super Lucanum</i>	91-97

CANCELA CILLERUELO, Álvaro	
La <i>Oratio pro correptione uitae</i> atribuida a Sisberto de Toledo: nuevas notas sobre sus fuentes literarias	99-105
ESTÉVEZ SOLA, Juan A.	
Las transformaciones del texto de las <i>Metamorfosis</i> de Ovidio	107-114
RAMÍREZ DE VERGER, Antonio	
El <i>codex Menardi</i> de N. Heinsius y P. Burmannus	115-126
SABATÉ VIDAL, Víctor	
<i>Consulibus an consuli</i> (SALL. <i>Catil.</i> 26,5)?	127-134
FILOLOGIA MEDIEVAL	
AGUILERA FELIPE, Alba	
<i>Vt Galenus dicit</i> : tradición médica y toxicológica clásica en el <i>Tractatus de uenenis</i> de Pietro d' Abano	137-146
CALSINA FABREGAT, Joan	
Viajers franciscans a la cort del Gran Khan	147-153
DE LA CRUZ PALMA, Óscar	
Mahoma clàssic. Autors clàssics a les <i>Vitae Mahumeti</i>	155-162
FERRERO HERNÁNDEZ, Cándida	
Elocuencia romana contra la secta de Mahoma. La propuesta argumentativa de Bernardo Pérez de Chinchón	163-171
MARTÍNEZ GÁZQUEZ, José	
Hermán de Carintia y la tradición clásica	173-180
MONTOZA COCA, Manuel	
De la retórica clásica al <i>Ars praedicandi</i> medieval: el ejemplo de los <i>Sermones</i> de Don Martín García	181-187
STARCZEWSKA, Katarzyna Krystyna	
Los conceptos doctrinales en las traducciones latinas del Corán	189-196
PRIETO ESPINOSA, Carlos	
Influències del català en el llatí de la Catalunya altmedieval: el cas del lèxic dels oficis, càrrecs i funcions	197-204
PUIG RODRÍGUEZ-ESCALONA, Mercè	
FORNÉS PALLICER, M. Antònia	
<i>Caput scolae</i> y expresiones equivalentes en la documentación latina de la Cataluña altmedieval	205-214
TEROL AMIGÓ, Adelaida	
Revisió del document <i>ACL, AP_0773</i> : inventari de béns mobles d'Arnau Mir de Tost	215-223
SEGARRÉS GISBERT, Marta	
<i>Corpus documentale Latinum Cataloniae (CODOLCAT)</i> : reptes i solucions en la configuració d'una base de dades lexicogràfica	225-230
ALLÉS TORRENT, Susanna	
<i>Glossarium Mediae Latinitatis Cataloniae</i> : un projecte d'edició digital	231-239



## LITERATURA I TRADICIÓ CLÀSSICA

ALVAR NUÑO, Guillermo	
Algunas notas acerca del mito de Hércules y la monarquía castellana en la historiografía peninsular (siglos XIII-XV)	243-251
APRILE, Guillermo	
Una dramatización escénica para un cambio de <i>Fortuna</i> : la historia de Abdalónimo de Sidón en Q. Curcio (4,1,15-26)	253-259
CAÑAS REÍLLO, José Manuel	
La historia oculta: Isaac Newton y la interpretación de la historia antigua a través de las fuentes grecolatinas	261-266
CONDE SALAZAR, Matilde	
Los breviarios del siglo IV en la producción incunable. Ejemplares en bibliotecas de Cataluña	267-274
DÍEZ PLATAS, Fátima	
MEILÁN JÁCOME, Patricia	
De texto con imágenes a imágenes con texto: la confusa transformación de las <i>Metamorfosis</i> ilustradas en la primera mitad del siglo XVI	275-283
MORENO FERRERO, Isabel	
La secuencia noche-día en Livio y Amiano: no sólo un 'cambio temporal' en la historiografía latina	285-291
MORENO SOLDEVILA, Rosario	
¿Histórico o ficticio? Reflexiones sobre la catalogación de los personajes y la interpretación de algunos epigramas de Marcial	293-299
POMER MONFERRER, Lluís	
Orfeu i orfisme a la tradició cristiana: les <i>Diuinae institutiones</i> de Lactanci	301-306
QUINTILLÀ ZANUY, M. Teresa	
Les verges suïcides	307-316
REDAELLI, Sara	
<i>Omnia mutantur...</i> La memoria degli eroi, no. Le élites e i protagonisti della guerra di Troia attraverso i secoli	317-323
RODRÍGUEZ ALONSO, Pablo	
<i>Desultoria scientia</i> . El cambio de género literario en las <i>Metamorfosis</i> de Apuleyo	325-331



## PRESENTACIÓ

En aquest segon volum oferim els resultats de les jornades de debat que, sobre el món llatí i organitzades per la Secció Catalana de la SEEC, se celebraren a Barcelona els primers dies de juliol de 2013 i tingueren com a lema l'expressió ovidiana *omnia mutantur*.

El nombre i la varietat de treballs que presentem tenen a veure amb gairebé tots els aspectes possibles de la filologia llatina, en un arc temporal que va des dels inicis (I.X. Adiego, sobre la fíbula de Preneste) fins a l'actualitat (G. Hinojo, sobre aspectes del lèxic llatí que connecten directament amb la formació de termes compostos en les llengües romàniques), i relacionats amb les disciplines generals de la filologia llatina, és a dir, la lingüística, la crítica textual, la literatura, la filologia medieval, la tradició clàssica i la iconografia.

Volem destacar de manera molt especial l'interessantíssim estudi diacrònic sobre el lèxic i la semàntica dels verbs de suport, a càrrec del professor José Miguel Baños: la seva aportació és el fruit de la ponència amb què s'inauguraren les sessions dedicades a la lingüística i la filologia medieval.

Així mateix, cal posar en relleu els nombrosos treballs dedicats a l'estudi d'autors llatins d'època clàssica, que, en conjunt, ofereixen una molt bona actualització dels estudis; no són menys importants les contribucions sobre l'àmbit medieval. També és ben palès el significatiu nombre d'estudis sobre tradició i iconografia.

Des del punt de vista organitzatiu, aquest volum aplega treballs vinculats a les línies de recerca més actuals, de manera que ofereix veritables *libelli* sobre alguns temes: és el cas dels diversos treballs de lingüística, dels monogràfics dedicats als problemes crítics de les *Metamorfosis* d'Ovidi i dels centrats en Sal-lusti i Sisbert de Toledo; les contribucions de l'equip de recerca del *Glossarium Mediae Latinitatis Cataloniae* (CSIC) sobre lexicografia medieval, i les del grup de recerca *Islamolatina* (UAB) sobre la percepció de l'islam pel món llatí. Tanquen el volum els diversos articles dedicats a la literatura llatina i la seva tradició tant literària com iconogràfica i manuscrita.

Aquest segon volum ofereix nombroses actualitzacions sobre temes relacionats amb el món llatí, sovint revisionistes sobre teories existents –i, per tant, reformuladores–, sovint innovadores. En conjunt, doncs, ajuden el lector a ressituar-se en l'actualitat

dels estudis clàssics i a reinterpretar de manera reflexiva un bon nombre de temes que tant els docents com els estudiosos del món llatí o de la tradició clàssica troben freqüentment al seu camí.

El lema del Congrés que va permetre generar tot aquest cabal de noves informacions, *omnia mutantur*, situava els assistents en una aparent paradoxa, i ara ho fa, en forma de llibre, amb la resta dels lectors: la sorprenent mutació contínua –permanent i constant– és una característica estable. Els estudis clàssics són, doncs, actualitzables, revisables o ampliables, però alhora permanents i continus.

Pel que fa als aspectes formals, els autors antics apareixen citats segons les abreviatures del *ThL* en el cas dels autors llatins, i del *LSJ* en el cas dels autors grecs.

Tal com és norma en publicacions de caràcter miscel·lani, els treballs que aquí es presenten han estat sotmesos al dictamen d'un comitè científic i a l'avaluació d'experts.

A l'últim, ja des d'un punt de vista més personal, volem agrair la revisió acurada que d'aquest segon volum han dut a terme Carlos Prieto Espinosa i Víctor Sabaté Vidal, becaris FPU de la Secció de Filologia Llatina i Lingüística Indoeuropea de la Universitat de Barcelona.

Novembre de 2016

Esperança Borrell Vidal

Óscar de la Cruz Palma

# LINGÜÍSTICA



# Las construcciones con verbo soporte en latín: sintaxis y semántica<sup>1</sup>

José Miguel BAÑOS BAÑOS  
Universidad Complutense  
Madrid

## RESUMEN

El objetivo de este trabajo es doble: por un lado, destacar la importancia, cuantitativa y cualitativa, de las construcciones con verbo soporte (del tipo *gratias ago*, *proelium facio* o *consilium capio*) en la sintaxis y semántica del latín; por otro, comentar algunas de sus características fundamentales, a partir del análisis de un corpus de datos representativo.

PALABRAS CLAVE: latín, sintaxis, semántica, colocaciones, verbos soporte, *facio*.

## ABSTRACT

The aim of this paper is double: on the one hand, to highlight the quantitative and qualitative importance of the support verb constructions (such as *gratias ago*, *proelium facio* or *consilium capio*) in Latin syntax and semantics; on the other, to discuss some of their key features from the analysis of a representative corpus.

KEY WORDS: Latin, syntax, semantics, collocations, support verbs, *facio*.

## Introducción

Las colocaciones en general, y las llamadas construcciones con verbo soporte en particular, constituyen uno de los temas más investigados, desde perspectivas muy diversas (aprendizaje de segundas lenguas, problemas de traducción automática, etc.), en las últimas décadas<sup>2</sup>, pero sobre el que, por razones varias, falta todavía mucho por

---

<sup>1</sup> Este trabajo se inscribe en el marco de los proyectos de investigación FFI2009-13402-C04-02 y FFI2013-47357-C4-3.

<sup>2</sup> Sobre el concepto de "colocación", su historia y su alcance pueden consultarse, entre otros, los trabajos de ALONSO RAMOS (1994-1995), BOSQUE (2001) o CORPAS (2001). De la abundante bibliografía sobre los verbos soporte, un buen punto de partida son las monografías de CORPAS (1996), WOTJAK (1998), KOIKE (2001) y ALONSO RAMOS (2004), o los trabajos recogidos en GROSS-PONTONX (2004).

hacer en lenguas de corpus como el latín<sup>3</sup>: el primer acercamiento general, en el que se utiliza por primera vez para el latín el término mismo de “verbo soporte”, es un artículo de Flobert de 1996<sup>4</sup>.

Es este el tema que voy a abordar en esta ponencia. Pero, más que una reflexión teórica sobre los verbos soporte y las múltiples cuestiones de análisis que suscitan, me gustaría llamar la atención sobre la importancia, cuantitativa y cualitativa, de este tipo de predicados en la sintaxis y semántica del latín y destacar, de paso, algunas de sus características fundamentales, ya que dichas construcciones suponen uno de los rasgos distintivos más importantes del latín respecto al griego antiguo<sup>5</sup>.

### 1. Colocaciones y construcciones con verbo soporte (CVS)

1.1. Cuando en lingüística se habla de colocaciones, nos referimos a combinaciones sintagmáticas como *error garrafal*, *fe inquebrantable* (sustantivo + adjetivo), *desear fervientemente*, *comer opíparamente* (verbo + adverbio), y, sobre todo, a construcciones de verbo + sustantivo, no sólo cuando el sustantivo es el Objeto Directo (*abrigar esperanzas*, *sembrar la duda*), sino también cuando es un complemento preposicional (*entrar en combate*, *someter a un interrogatorio*), entre otras posibilidades sintácticas.

Como bien señala la *Nueva Gramática de la Lengua Española* de la RAE, las colocaciones que acabo de mencionar son “combinaciones léxicas restringidas semánticamente”<sup>6</sup>, una definición que se puede precisar algo más:

[las colocaciones] están formadas por dos unidades léxicas en relación sintáctica... y que debido a su fijación en la norma presentan restricciones de combinación establecidas por el uso, generalmente de base semántica: el colocado, autónomo semánticamente (la base) no sólo determina la elección del colocativo, sino que, además, selecciona en este una acepción especial, frecuentemente de carácter abstracto o figurativo<sup>7</sup>.

En otras palabras, en colocaciones como *abrigar esperanzas* o *sembrar la duda*, la base (*esperanzas*, *duda*) selecciona el verbo (*abrigar*, *sembrar*) pero no en su acepción primera de “cubrir, tapar” o “esparcir semillas”, sino con un significado más abstracto que

<sup>3</sup> Para ser justos, baste recordar los diccionarios sintagmáticos que desde el siglo XV recogían (mezclando expresiones célebres, fraseología y colocaciones) las *elegantiae* de la lengua latina, desde el *Liber elegantiarum* de Joan Esteve (1489) –deudor a su vez de las *Elegantiae latinae linguae* de Lorenzo Valla (1471)– hasta, ya en el siglo XIX, la *Lateinische Phraseologie* de C.F. Meissner (1878), para constatar que contamos con una rica documentación sobre la que trabajar, sin olvidar, por supuesto, la información de los diccionarios y de monumentos lexicográficos como el *Thesaurus Linguae Latinae*.

<sup>4</sup> Además del estudio pionero de ROSÉN (1981), limitado al latín arcaico, otros dos trabajos publicados el mismo año que el de Flobert abordan también el tema desde planteamientos diversos: HOFFMANN (1996) y MARTÍN (1996). ROESCH (2001) y BRUNET (2008) ilustran a su vez las dos perspectivas fundamentales de análisis (a partir del verbo soporte o del sustantivo predicativo, respectivamente) de estas construcciones cuyo análisis yo mismo he abordado en varios trabajos (BAÑOS 2012, 2013, 2014, 2015). MARINI (2000) comenta, en fin, algunos criterios para la caracterización de los verbos soporte en latín. La tesis doctoral de JIMÉNEZ MARTÍNEZ (2016), centrada en el análisis de *pono* como verbo soporte, ofrecerá un amplio estado de la cuestión sobre el tema.

<sup>5</sup> BAÑOS (2015a, 2015b).

<sup>6</sup> RAE (2009) 2654.

<sup>7</sup> CORPAS (1996) 66.



sólo adquiere con dicha base<sup>8</sup>. Lo verdaderamente importante, en todo caso, es que se establece una selección restringida entre el sustantivo y el verbo, con independencia de la mayor o menor transparencia semántica que aporta el verbo al conjunto de la construcción.

1.2. En el caso de las colocaciones verbo-nominales, conviene, por tanto, distinguir<sup>9</sup> dos tipos fundamentales, según que el significado del verbo sea más abstracto y funcional (*tener esperanzas*, *hacer una pregunta*) o más léxico y pleno (*tañer el arpa*, *poner la mesa*): en estas últimas suelen aparecer nombres concretos, mientras que en las funcionales, por su propia naturaleza, es casi constante el empleo de sustantivos abstractos, predicativos, con una estructura argumental propia<sup>10</sup>.

En ambos casos, además, según las posibilidades combinatorias del verbo, hay que establecer una diferencia entre colocaciones más generales (*tener esperanzas*) y más específicas (*abrigar esperanzas*), tal como se resume en el siguiente cuadro:

Cuadro (1): tipos de colocaciones verbo-nominales

COLOCACIONES	GENERALES	ESPECÍFICAS
FUNCIONALES	<i>dar una paliza</i>	<i>propinar una paliza</i>
	<i>hacer la guerra</i>	<i>librar la guerra</i>
	<i>proelium facere</i>	<i>proelium committere</i>
LÉXICAS	<i>tocar el arpa</i>	<i>tañer el arpa</i>

1.3. Pues bien, de todas estas colocaciones, en las páginas que siguen me voy a centrar en las que son, por otra parte, las más productivas y mejor estudiadas en los últimos años: las colocaciones funcionales, también llamadas construcciones con verbo soporte (a partir de ahora, CVS). Utilizo la denominación “verbo soporte” porque es la más extendida en los trabajos lingüísticos en la actualidad. En español tiene cierta tradición también la de “verbos de apoyo” (y en inglés *light verbs*, o en alemán *Funktionsverben*), en la idea de que son un tipo de verbos auxiliares que convierten en predicados a los sustantivos con los que se construyen, verbos que, por su grado de fijación, pierden en parte o totalmente su significado léxico originario. Una definición restrictiva de las CVS es la que ofrece la *Nueva Gramática de la Lengua Española*:

<sup>8</sup> Conviene en este punto distinguir las colocaciones de expresiones fraseológicas como *estirar la pata* o *tocar las narices*. Además de una mayor fijación formal (restricciones en la modificación del sustantivo, en su relativización, pronominalización, etc.), el significado global de las expresiones fraseológicas no es la suma de los significados de sus componentes, y de ahí que no admitan sinónimos (*alargar la pata* es otra cosa), mientras que en las colocaciones (que admiten variantes: *abrigar / tener esperanzas*) su significado global es fruto de la composición regular de los significados de sus componentes, aunque, por lo general, en las colocaciones funcionales entra en juego un significado del verbo más abstracto o metafórico que en las colocaciones léxicas o en las combinaciones libres.

<sup>9</sup> KOIKE (2001) 73-117; WOTJAK (2006) 20-21.

<sup>10</sup> Aunque la distinción entre estos dos tipos de colocaciones es pertinente, como veremos también en latín, no siempre es fácil establecer una frontera nítida entre combinaciones libres, colocaciones y expresiones fraseológicas, ya que, en realidad, hay un *continuum* entre las tres categorías básicas, y, además, entre las dos últimas se pueden establecer a su vez distintos subtipos; *uid.* Bustos (2005).

grupos verbales semilexicalizados de naturaleza perifrástica constituidos por un verbo y un sustantivo abstracto que lo complementa. Estos grupos admiten muchas veces... paráfrasis formadas con verbos relacionados morfológica o léxicamente con dicho sustantivo: *dar un paseo* ("pasear"),  *echar una carrera* ("correr"), *hacer alusión* ("aludir"), etc.<sup>11</sup>,

es decir, ejemplos como *hacer mención* (*mencionar*), *tener en la memoria* (*recordar*), *dar las gracias* (*agradecer*) o *hacer la guerra* (*guerrear*), y que en latín encuentran sus paralelos en predicados como *mentionem facere*, *memoria tenere*, *gratias agere* o *bellum gerere*, entre otros muchos<sup>12</sup>.

Las CVS son, por tanto, predicados complejos en los que el verbo se ha vaciado en parte de su contenido semántico originario para convertirse en soporte predicativo de un sustantivo (*iter*, *memoria*, *gratiae* o *bellum*) que funciona como núcleo de dicho predicado perifrástico y que determina, total o parcialmente, la forma y función del resto de complementos.

1.4. Me interesa insistir en esta última idea: nadie diría que en latín forma parte del marco predicativo del verbo *teneo* la presencia de una completiva de infinitivo o que *facio* rige un complemento espacial de dirección, pero con predicados complejos como *memoria tenere* en (1a) o *iter facere* en (1b) dichos complementos son argumentales, y lo son porque están completando las valencias semánticas de sustantivos predicativos como *memoria* o *iter*, o lo que es lo mismo, porque dichos sustantivos son el núcleo semántico y sintáctico de la CVS:

(1a) *tenesne memoria praetextatum te decoxisse?* (Cic. Phil. 2,44)<sup>13</sup>  
¿recuerdas que llevando todavía la toga pretexta te arruinaste?

(1b) *cum iter in prouinciam nostram... facerent* (Caes. Gall. 2,29,4)  
al marchar... contra nuestra provincia.

Por otra parte, como en los ejemplos del español *dar un paseo*,  *echar una carrera* o *hacer alusión*, también en latín en este tipo de construcciones, además de una cierta fijación formal entre el sustantivo y el verbo, y de un contenido unitario, hay que insistir en que el verbo es elegido de forma no previsible (que no es lo mismo que arbitraria) por más que pueda estar motivada semánticamente. Del mismo modo que no es previsible que nombres semánticamente próximos como *paseo-viaje-carrera*<sup>14</sup> o en inglés *prayer*

<sup>11</sup> RAE (2009) 57.

<sup>12</sup> Aunque me voy a centrar fundamentalmente en los verbos soporte que se construyen con un Objeto Directo (OD) en acusativo, hay que tener presentes otras posibilidades sintácticas que, aunque menos productivas, son también relativamente frecuentes: que el sustantivo vaya en dativo (*memoriae tradere*, *usui esse*), en ablativo (*memoria tenere*, *supplicio adficere*), que forme parte de un sintagma preposicional (*in suspicionem uenire* "resultar sospechoso"), o que la colocación esté constituida por un adjetivo predicativo concertado con el OD, del tipo *certiorem facere* ("informar [a alguien]", lit. "hacer sabedor") o *saluum facere* ("salvar").

<sup>13</sup> Para no condicionar con mi propia traducción el análisis e interpretación de las CVS, para los ejemplos latinos he utilizado, siempre que me ha sido posible, las traducciones de la Biblioteca Clásica Gredos, salvo para Plauto y Terencio, autores para los que me he servido de la traducción de J. Román Bravo, y para las *Historias* de Tácito he empleado la de J.L. Conde, las tres de Ediciones Cátedra.

<sup>14</sup> ALONSO RAMOS (2001) 81.

/ *speech*<sup>15</sup> seleccionen verbos soporte diferentes (*dar un paseo / hacer un viaje / echar una carrera; say a prayer / give a speech*) o que un mismo sustantivo predicativo seleccione en lenguas próximas verbos soporte diferentes (en español “damos” los paseos, cuando en inglés los “toman” –*to take a walk*– y en catalán, francés o italiano los “hacen”: *fer una passejada, faire une promenade, fare una passeggiata*), tampoco lo es para un latinista prever, por ejemplo, los verbos con los que se construyen dos sustantivos del mismo campo semántico como *proelium* y *bellum* para expresar predicados similares a “librar un combate, combatir” o “hacer la guerra, guerrear”. En latín clásico, lo más habitual, como veremos (§ 3.2.), es *proelium facere* y *bellum gerere*, respectivamente, pero nunca \**proelium gerere*, aunque sí, en cambio, *bellum facere*. Y, por seguir con los mismos sustantivos, cuando se focaliza la fase inicial de la acción (como en español “entablar un combate” o “emprender una guerra”), se utilizan verbos distintos en cada caso (*proelium committere* y *bellum suscipere*), que no son, sin embargo, conmutables:

<i>bellum</i>	+	<i>gerere</i>	<i>facere</i>	<i>suscipere</i>	* <i>committere</i>
<i>proelium</i>	+	* <i>gerere</i>	<i>facere</i>	* <i>suscipere</i>	<i>committere</i>

## 2. Por qué en latín son tan frecuentes algunos verbos muy frecuentes

Definido, pues, el concepto de colocación y de verbo soporte, es el momento de destacar la importancia cuantitativa y cualitativa de las CVS en latín. No hace falta decir que, siendo el latín una lengua textual y no pudiendo apelar a la competencia de los hablantes, para poder hacer generalizaciones mínimamente válidas es preciso analizar *corpora* de datos lo más extensos y representativos posible. De ahí que, para apoyar determinadas afirmaciones, vaya a remitir no pocas veces a cuadros con datos representativos de Plauto a la Vulgata. Lo que me interesa, de todos modos, es la foto general y no el detalle estadístico: más que una lectura pormenorizada de cifras y porcentajes, señalaré en cada caso las generalizaciones y rasgos fundamentales que esos datos permiten formular.

De la importancia cuantitativa de las CVS da cuenta el hecho de que algunos de los verbos más frecuentes en latín (por ejemplo, *facio*, *habeo*, *do* o *cipio*) lo son precisamente porque configuran predicados complejos como *proelium facere* “combatir”, *spem habere* “esperar”, *responsum dare* “responder” o *consilium capere* “decidir”, en los que dichos verbos pierden o desdibujan parte de su significado concreto originario (“construir”, “tener”, “dar” o “tomar” algo) para convertirse en soporte predicativo de sustantivos como *proelium*, *spem*, *responsum* o *consilium*.

Voy a ilustrar esta idea con el verbo soporte más productivo en latín a lo largo de toda su historia<sup>16</sup>: *facio*. Los datos generales son los que aparecen en el Cuadro (2), so-

<sup>15</sup> FILLMORE *et al.* (2003) 24.

<sup>16</sup> No existen en latín estudios generales, paralelos a los realizados en otras lenguas, sobre la frecuencia de empleo de los distintos verbos soporte. Disponemos, eso sí, en latín arcaico de los datos incompletos de ROSÉN (1981) 130-159, según los cuales los cuatro verbos soporte más habituales serían, por este orden, *facio*, *do*, *habeo* y *cipio*. Falta por hacer un estudio general sobre la frecuencia de los verbos soporte en latín clásico, que espero completar algún día. Como botón de muestra, en el caso de César (*Gall.* 1; *ciu.* 1) y el corpus cesariano (*Bell. Hisp.*) los verbos soporte más frecuentes son (por número total de ejemplos, no de sustantivos) *facio*, *habeo*, *do*, *committo*, *infero*, *gero* y *fero*.

bre un corpus relativamente extenso de Plauto a Tácito<sup>17</sup>. He recogido, ordenadas de mayor a menor, las colocaciones más frecuentes, es decir, las que presentan al menos dos ejemplos en un autor, o las que se repiten (aunque sea con un solo ejemplo) en al menos tres de los autores analizados:

Cuadro (2): sustantivos más frecuentes que se construyen como Objeto Directo de *facio*

PLAUT. (de <i>Amph.</i> a <i>Epid.</i> )	<i>uerba</i> (10), <i>facinus</i> (7), <i>officium</i> (8), <i>rem diuinam</i> (7), <i>copiam</i> (6), <i>ludos</i> (6), <i>flagitium</i> (4), <i>iniuriam</i> (4), <i>nuptias</i> (4), <i>sumptum</i> (4), <i>damnum</i> (3), <i>periculum</i> (3), <i>impetum</i> (3), <i>indicium</i> (3), <i>rem</i> (3), <i>coniecturam</i> (2), <i>finem</i> (2), <i>gratiam</i> (2), <i>histrioniam</i> (2), <i>litteras</i> (2), <i>lucrum</i> (2), <i>mentionem</i> (2), <i>uentum</i> (2), <i>bellum</i> , <i>imperatum</i> , <i>insidias</i> , <i>iter</i> , <i>opus</i> , <i>pacem</i> , <i>potestatem</i> .
CAES. ( <i>Gall.</i> , <i>ciu.</i> )	<i>iter</i> (30), <i>impetum</i> (26), <i>proelium</i> (23), <i>potestatem</i> (13), <i>eruptionem</i> (10), <i>imperata</i> (10), <i>naues</i> (9), <i>finem</i> (8), <i>initium</i> (7), <i>castra</i> (6), <i>fidem</i> (6), <i>testudinem</i> (6), <i>pacem</i> (5), <i>bellum</i> (4), <i>commutationem</i> (4), <i>pontem</i> (4), <i>caedes</i> (3), <i>iniuriam</i> (3), <i>mentionem</i> (3), <i>rebellionem</i> (3), <i>turres</i> (3), <i>aestimationem</i> (2), <i>coniurationem</i> (2), <i>deditionem</i> (2), <i>iudicium</i> (2), <i>opus</i> (2), <i>periculum</i> (2), <i>phalangem</i> (2), <i>significationem</i> (2), <i>uim</i> (2), <i>castella</i> , <i>concursum</i> , <i>copiam</i> , <i>foedera</i> , <i>fugam</i> , <i>ignes</i> , <i>praedam</i> , <i>res</i> , <i>uerba</i> .
CIC. ( <i>p. red. ad Quir.</i> , <i>p. red. in sen.</i> , <i>dom.</i> , <i>har. resp.</i> , <i>Sest.</i> , <i>Vatin.</i> , <i>prou.</i> , <i>Balb.</i> , <i>Phil.</i> )	<i>mentionem</i> (19), <i>ludos</i> (9), <i>uerba</i> (9), <i>senatus consultum</i> (8), <i>impetum</i> (7), <i>caedem</i> (6), <i>fundos</i> (6), <i>potestatem</i> (6), <i>pacem</i> (5), <i>foedus</i> (4), <i>decreta</i> (3), <i>adoptionem</i> (2), <i>concursum</i> (2), <i>contumeliam</i> (2), <i>discessionem</i> (2), <i>exercitus</i> (2), <i>finem</i> (2), <i>hospitium</i> (2), <i>initium</i> (2), <i>iniuriam</i> (2), <i>lapidationem</i> (2), <i>mutationem</i> (2), <i>pactiones</i> (2), <i>proelium</i> (2), <i>sacrificium</i> (2), <i>testamentum</i> (2), <i>fugam</i> , <i>iter</i> , <i>periculum</i> , <i>sclera</i> .
SALL. ( <i>Catil.</i> , <i>Iug.</i> )	<i>uerba</i> (9), <i>facinus</i> (7), <i>finem</i> (6), <i>proelium</i> (6), <i>bellum</i> (5), <i>deditionem</i> (4), <i>iniuriam</i> (3), <i>initium</i> (3), <i>iter</i> (3), <i>pugnam</i> (3), <i>copiam</i> (2), <i>gratiam</i> (2), <i>gregem</i> (2), <i>imperata</i> (2), <i>rem publicam</i> (2), <i>tumultum</i> (2), <i>caedem</i> , <i>castra</i> , <i>cladem</i> , <i>fidem</i> , <i>foedus</i> , <i>fugam</i> , <i>ignes</i> , <i>insidias</i> , <i>periculum</i> , <i>potestatem</i> , <i>praedam</i> .
NEP.	<i>iter</i> (8), <i>mentionem</i> (7), <i>finem</i> (4), <i>proelium</i> (4), <i>societatem</i> (4), <i>amicitiam</i> (3), <i>impetum</i> (3), <i>pacem</i> (3), <i>pontem</i> (3), <i>uerba</i> (3), <i>bellum</i> (2), <i>caedem</i> (2), <i>concursum</i> (2), <i>pugnam</i> (2), <i>uersuram</i> (2), <i>castra</i> , <i>eruptionem</i> , <i>fidem</i> , <i>ignes</i> , <i>imperata</i> , <i>insidias</i> , <i>opus</i> , <i>potestatem</i> , <i>praedas</i> , <i>rem</i> .
TAC. ( <i>ann.</i> )	<i>periculum</i> (4), <i>senatusconsultum</i> (4), <i>initium</i> (2), <i>metum</i> (2), <i>clades</i> , <i>copiam</i> , <i>eruptionem</i> , <i>facinus</i> , <i>fidem</i> , <i>finem</i> , <i>proelium</i> , <i>uerba</i> .

La primera lectura de los datos que me gustaría hacer, la más evidente, es que, al igual que ocurre con  $\pi\omicron\iota\epsilon\iota\sigma\theta\alpha\iota$  en griego antiguo<sup>18</sup>, el empleo fundamental de un

<sup>17</sup> He analizado una decena de comedias de Plauto (del *Anfitrión* al *Epídico*), la obra completa de César, Salustio y Nepote, un conjunto significativo de los discursos de Cicerón (todos los *post reditum* con el añadido de las *Filípicas*) y los *Anales* de Tácito. Para una parte de la búsqueda me he servido de la Base de datos sintáctica *REGLA*, elaborada en un amplio proyecto coordinado (FFI2013-47357-C4-3), cuyo objetivo fundamental es analizar el marco predicativo de los verbos más frecuentes en griego y en latín. Pero la parte fundamental de los datos procede de búsquedas propias (con ayuda del programa *Diogenes* y el corpus latino de Packard) por lo que cabe un margen de error que, en todo caso, no modifica lo más mínimo las generalizaciones y consideraciones que voy a hacer.

<sup>18</sup> JIMÉNEZ LÓPEZ (2011 y e.p.).

verbo como *facio* es aparecer en colocaciones<sup>19</sup> y, sobre todo, en CVS. En efecto, en Plauto lo más frecuente con *facio* es “hablar” o “emitir palabras” (*uerba*), “perpetrar un crimen” (*facinus*), “cumplir con el deber” (*officium*), “hacer una ofrenda” (*rem diuinam*), etc. Con César, en cambio, se hacen marchas (*iter*), se lanza un ataque (*impetum*), se libra un combate (*proelium*), se da la ocasión de hacer algo (*potestatem*), etc. En cada caso, por cierto, he traducido las CVS latinas por colocaciones en español en las que no siempre aparece el verbo *hacer* para mostrar con ello el carácter idiomático y no previsible de este tipo de construcciones.

Como se puede ver –y eso es lo relevante–, la práctica totalidad de Objetos Directos nominales con *facio* son sustantivos abstractos, eventivos, muchos de ellos de naturaleza verbal (derivados en *-tio*, *-tus*, etc.), es decir, sustantivos a los que el verbo *facio* presta las categorías de tiempo, número o persona, para convertirlos en auténticos predicados verbales<sup>20</sup>.

Por otra parte, *facio* no es sólo el verbo colocativo latino más frecuente en términos absolutos, por el número total de ejemplos, sino también por el número de sustantivos distintos con los que se construye. Este dato tiene su interés ya que *facio*, como veremos de inmediato al analizar algunos sustantivos predicativos, es el verbo soporte más general en la mayoría de las CVS.

Un solo ejemplo, que después puntualizaré, puede servir para ilustrar esta idea: del mismo modo que en español, junto a la CVS más general *hacer un combate*, tenemos las más específicas de *librar*, *entablar* o *trabar un combate*, con *proelium* en latín, junto a *proelium facere*, casi con la misma frecuencia se utiliza la CVS más específica *proelium committere*, o con menor frecuencia *proelium conserere*, con diferencias diacrónicas y entre autores a veces importantes (§ 3.4.).

En suma, *facio* es el verbo soporte más frecuente porque es, además, en muchas colocaciones verbo-nominales, la variante más general, más neutra o menos marcada, al vaciarse prácticamente de su significado semántico originario<sup>21</sup>.

<sup>19</sup> Algunas de ellas léxicas (por ejemplo, *naues / castra / pontem... facere*), pero la mayoría, como muestran los datos del Cuadro (2), funcionales.

<sup>20</sup> Considerados en su conjunto los seis autores analizados, las colocaciones verbo-nominales más frecuentes con *facio* son siempre CVS: *iter* (43 ejs. en total), *impetum* (39), *proelium* (36), *uerba* (33), *mentionem* (31), *finem* (23), *potestatem* (22), *facinus* (15), *ludos* (15), *imperata* (14), *pacem* (14), *initium* (13), *bellum* (12), *caedes* (12), *eruptionem* (12), *iniuriam* (12), *periculum* (11) y *copiam* (10). En el caso de *ludos facere*, en realidad, en los datos globales se incluyen dos predicados distintos: *ludos facere*<sup>1</sup> (“gastar bromas, burlarse”), limitado a Plauto, y *ludos facere*<sup>2</sup> (“organizar juegos”) en los ejemplos de Cicerón; *uid.* BAÑOS (2012).

<sup>21</sup> Lo cual no quiere decir que su elección no esté condicionada semánticamente (*cf.*, por ejemplo, DE MIGUEL (2008) para las restricciones que en español impone a veces el verbo soporte sobre el sustantivo). Si consideramos los dos verbos soporte más frecuentes en latín arcaico y clásico (*facio* y *habeo*), *facio* aparece fundamentalmente con sustantivos predicativos que expresan acciones controladas, activas, prototípicamente transitivas (que es, por otra parte, el tipo de predicados más frecuente en todas las lenguas), mientras que *habeo* configura CVS que expresan por lo general procesos verbales poco controlados o estados sin control, es decir, eventos prototípicamente intransitivos cuando se expresan mediante un verbo simple. Aunque esta generalización está sujeta a matices en determinadas CVS, la diferencia resulta evidente en aquellos casos en los que confluyen dos verbos soporte generales con el mismo sustantivo predicativo, como es el caso de *bellum habere* vs. *bellum gerere*; BAÑOS (2013) 30-31.



### 3. Los sustantivos predicativos, base semántica y sintáctica de las CVS

Hasta ahora, he centrado mi atención en el verbo soporte, pero, en realidad, en estas construcciones, como ya se ha dicho (§ 1.4.), es el sustantivo el que establece la elección restringida del verbo y el que se convierte, además, en núcleo semántico y sintáctico del predicado. De ahí que resulte fundamental el análisis de las CVS desde esta perspectiva, como si de predicados nominales se tratara<sup>22</sup>.

#### 3.1. Elecciones preferentes o exclusivas: el ejemplo de *iter* y *mentionem* (*facere*)

Pues bien, la primera idea que quiero desarrollar es que la mayoría de los nombres abstractos predicativos (*iter*, *impetum*, *proelium*, *mentionem*, *finem*, *spem*, *gratias*, etc.) presentan como empleo fundamental y a veces exclusivo el aparecer en estas construcciones.

Para una parte de los estudiosos, el concepto mismo de colocación está relacionado con la frecuencia de coaparición de las dos unidades léxicas<sup>23</sup>. Así, veíamos cómo la *Nueva Gramática de la Lengua Española* definía las colocaciones como combinaciones léxicas restringidas, "frecuentes y preferentes" añade Írsula<sup>24</sup>, un criterio, el de la frecuencia, imprescindible, al menos como punto de partida, en una lengua de corpus como el latín, en la que no tenemos plena competencia lingüística para determinar, por ejemplo, si la colocación paralela a "tender una emboscada" es *insidias facere*, *tendere*, *parare* o *ponere* (§ 3.6.). Eso sí, con todas las prevenciones y matizaciones posibles: no siempre una alta frecuencia es reflejo de una relación semántica restrictiva<sup>25</sup> y, tras una baja frecuencia, como en el caso de *ludos facere* ("burlarse") en latín arcaico, se esconde a veces una CVS plenamente gramaticalizada<sup>26</sup>.

Conviene, además, hacer otra puntualización importante<sup>27</sup>: cuando se habla de frecuencia, la perspectiva fundamental que hay que adoptar no es la del verbo, sino la del sustantivo: lo relevante, por ejemplo en *proelium facere*, no es lo que esa construcción supone sobre el total de ejemplos de *facio* con un OD nominal, sino sobre el total de ejemplos de *proelium* como OD de no importa de qué verbo.

Como un buen ejemplo vale más que mil palabras, voy a comenzar con el sustantivo *iter*, que constituye, en el conjunto del corpus analizado en el Cuadro (2), la CVS más frecuente con *facio*. Pues bien, si, desde la perspectiva de *facio*, los 43 ejemplos de *iter facere* apenas suponen el 6,2% del total de Objetos nominales con este verbo (un dato, con todo, significativo), la lectura es más llamativa cuando esos datos se ponen en relación con el conjunto de empleos de *iter* como OD de no importa qué verbo: así, en

<sup>22</sup> El término "predicado nominal" está limitado, por tradición, al verbo copulativo por excelencia (*ser*), pero las CVS pueden entenderse también, desde esta perspectiva, como un tipo específico de predicados nominales: *Juan desea / está deseoso / siente deseos de casarse*; ALONSO RAMOS (2004) 18.

<sup>23</sup> KOIKE (2001) 25-27.

<sup>24</sup> ÍRSULA (1992) 160.

<sup>25</sup> BOSQUE (2004) CLIV; ALONSO RAMOS (1994-1995) 14.

<sup>26</sup> BAÑOS (2012).

<sup>27</sup> JIMÉNEZ LÓPEZ (e.p.).

un corpus de datos mucho más amplio<sup>28</sup>, de los 338 ejemplos de *iter* como OD, más de un tercio (123 ejemplos, es decir, el 36,4% del total) se circunscriben al verbo *facio*<sup>29</sup>.

Más concluyentes son aún los datos en el caso de *mentionem facere*, cuyos 31 ejemplos la convertían en la quinta colocación más frecuente de las recogidas en el Cuadro (2). Pues bien, consideremos ahora el conjunto de empleos de *mentionem* como OD de no importa qué verbo, que es lo que refleja el Cuadro (3), sobre un corpus, además, mucho más amplio, que incluye la obra completa de ocho prosistas clásicos y pos-clásicos<sup>30</sup>:

Cuadro (3): Datos de *mentionem* como OD de César a Aulo Gelio

<i>mentionem</i> +	CAES.	CIC.	NEP.	LIV.	CURT.	VAL. MAX.	TAC.	GELL.	TOTAL	%
<i>facio</i>	4	94	7	9		7		5	126	85,1
<i>infero</i>				5	1				6	4,1
<i>habeo</i>				2				2	4	2,7
<i>pertimesco</i>		2							2	1,4
<i>finio</i>				1					1	0,7
<i>intermitto</i>		1							1	0,7
<i>introduco</i>						1			1	0,7
<i>omitto</i>							1		1	0,7
<i>opprimo</i>				1					1	0,7
<i>reformido</i>					1				1	0,7
<i>sero</i>				1					1	0,7
<i>subnecto</i>						1			1	0,7
<i>uerso</i>		2							2	1,4
TOTAL	4	99	7	19	2	9	1	7	148	100,0

Los datos se comentan por sí solos: los empleos de *mentionem facio* suponen nada menos que el 85,1% sobre el total de empleos de *mentionem* como OD, o lo que es lo mismo, *mentionem* establece una elección restrictiva, casi excluyente, con respecto a *facio*.

*Iter facere* (36,4%) y *mentionem facere* (85,1%) representan dos polos entre los que caben muchas situaciones intermedias, dependiendo, entre otros muchos factores, de la existencia o no de un verbo simple que exprese el mismo contenido semántico que la CVS, o de que la CVS presente otras variantes (es decir, que el sustantivo se asocie también con otros verbos) para expresar un contenido predicativo similar, dos situaciones que vamos a ilustrar y comentar de inmediato.

<sup>28</sup> He analizado todo Plauto, César, el corpus cesariano, Cicerón, Nepote, Salustio, Curcio y Livio.

<sup>29</sup> El siguiente verbo más frecuente con *iter* como OD es *habeo*, con 17 ejemplos, que apenas suponen el 5,0% del total de ejemplos analizados.

<sup>30</sup> En la columna de César se incluyen también los datos del corpus cesariano (HIRT. *Gall.* 8, *Bell. Alex.*, *Bell. Afr.* y *Bell. Hisp.*), tanto en este cuadro como en los Cuadros (4) a (7), que después comentaré. No aparecen datos de Salustio, porque el historiador no documenta colocaciones con *mentionem*.

Pero, más allá de estas situaciones puntuales, la idea fundamental es clara: puesto que es el sustantivo el que ejerce una elección preferente sobre el verbo, una CVS determinada (*iter facere, mentionem facere*) siempre representa un empleo adverbial exclusivo, fundamental o muy frecuente (en términos comparativos) del sustantivo predicativo en concreto<sup>31</sup>.

### 3.2. Un estudio comparado de *bellum, proelium, pugnam e impetum*

Junto con la frecuencia de empleo, otro criterio, muchas veces invocado para caracterizar una CVS, es la existencia de un verbo simple correspondiente que expresa el mismo o similar contenido, porque muestra en último término el sentido unitario de una CVS.

Para ilustrar este hecho y, entre otros aspectos, la relación que se establece entre verbo simple y una CVS, voy a partir de los datos de *bellum* y *proelium*, que configuraban dos de las CVS más frecuentes con *gero* y *facio*<sup>32</sup>, y de su comparación con dos sustantivos del mismo campo semántico como *pugnam* e *impetum*. Son los datos recogidos en los Cuadros (4) a (7). Para facilitar su lectura, sólo se cuantifican los datos de los 10 verbos más frecuentes con cada sustantivo en un amplio corpus de prosa clásica y posclásica<sup>33</sup>: el resto de ejemplos aparece recogido en la penúltima fila, la de “otros” (verbos):

Cuadro (4): Datos de *bellum* como OD de César a Aulo Gelio

<i>bellum</i> +	CAES.	CIC.	NEP.	SALL.	LIV.	CURT.	VAL. MAX.	TAC.	GELL.	TOTAL	%
<i>gero</i>	40	150	15	13	63	7	19	4	4	315	27,0
<i>infero</i>	27	32	6	1	13	7	2	4		92	7,9
<i>conficio</i>	17	35	1	3	5		1	6	1	69	5,9
<i>indico</i>		23	7		22		1		5	58	5,0
<i>facio</i>	5	15	2	4	6			1	16	49	4,2
<i>suscipio</i>	9	17	5		6	2	1	8		48	4,1
<i>paro</i>	8	6	2	3	12	3		2		36	3,1
<i>administro</i>	7	19	3	1				1		31	2,7
<i>habeo</i>		11			9			1		21	1,8
<i>traho</i>		3		3	7	1		6		20	1,7
TOTAL	113	311	41	28	143	20	24	33	26	739	63,3
OTROS V.	24	106	20	22	128	14	9	98	8	429	36,7
TOTAL EJS.	137	417	61	50	271	34	33	131	34	1168	100,0

<sup>31</sup> Aunque faltan todavía por realizar muchos análisis similares al de *iter facio* o *mentionem facio*, se pueden ofrecer datos con otros sustantivos –para el caso de *consilium*, cf. BAÑOS (2014a)– que, en algunos casos, se comentarán a continuación: *bellum gero* (27%), *proelium facio* (25,2%), *proelium committo* (22,3%), *impetum facio* (41,4%), *insidias facio* (37,1%), etc.

<sup>32</sup> De acuerdo con los datos del corpus del Cuadro (2), resumidos en la nota 20, *proelium facio* (36 ejs.) es la tercera CVS más frecuente de *facio*. Pues bien, en el caso de *gero*, y sobre ese mismo corpus de autores, *bellum gero* es la segunda colocación más frecuente (93 ejs. en total) y supone el 27,6% de los 337 ejemplos de *gero* analizados.

<sup>33</sup> El corpus es el mismo para los cuatro sustantivos, aunque algunos autores no documentan CVS con todos los sustantivos.



Cuadro (5): Datos de *proelium* como OD de César a Aulo Gelio

<i>proelium</i> +	CAES.	CIC.	NEP.	SALL.	LIV.	CURT.	VAL. MAX.	TAC.	GELL.	TOTAL	%
<i>facio</i>	44	9	4	6	7	1		2	4	77	25,4
<i>committo</i>	45	7	5	1	4	1	4			67	22,1
<i>ineo</i>	3	3		1	10	9	1			27	8,9
<i>dirimo</i>	5			1	1		1	4		12	4,0
<i>consero</i>					6	1				7	2,3
<i>incipio</i>				3	1			3		7	2,3
<i>posco</i>					1			6		7	2,3
<i>restituo</i>	2				4					6	2,0
<i>redintegro</i>	4				1					5	1,7
<i>edo</i>					3	1	1			5	1,7
TOTAL	103	19	9	12	38	13	7	15	4	220	72,6
OTROS V.	16	9	1	8	17	7	0	21	4	83	27,4
TOTAL EJS.	119	28	10	20	55	20	7	36	8	303	100,0

Cuadro (6): Datos de *pugnam* como OD de César a Aulo Gelio

<i>pugnam</i> +	CAES.	CIC.	NEP.	SALL.	LIV.	CURT.	VAL. MAX.	TAC.	GELL.	TOTAL	%
<i>facio</i>	1		1	4	4			2		12	9,3
<i>ineo</i>					6	1	1	1		9	7,0
<i>edo</i>					2	4	2			8	6,2
<i>detracto</i>					5	1		2		8	6,2
<i>cio</i>					3	1		3		7	5,4
<i>capesso</i>					2			3		5	3,9
<i>posco</i>					3			2		5	3,9
<i>pugno</i>		1	1						1	3	2,3
<i>consero</i>					2	1		1		4	3,1
<i>committo</i>		2			1		1			4	3,1
TOTAL	1	3	2	4	28	8	4	14	1	65	50,4
OTROS V.	3	4	2	1	23	5	0	16	10	64	49,6
TOTAL EJS.	4	7	4	5	51	13	4	30	11	129	100,0

Cuadro (7): Datos de *impetum* como OD de César a Aulo Gelio

<i>impetum</i> +	CAES.	CIC.	NEP.	Sall.	LIV.	CURT.	VAL. MAX.	TAC.	GELL.	TOTAL	%
<i>facio</i>	50	36	3	2	37	1	5			134	41,4
<i>sustineo</i>	29	2			11	1	1			44	13,6
<i>fero</i>	11				5					16	4,9
<i>(re)tardo</i>	5	5	1							11	3,4
<i>excipio</i>	3	3	1		2	1				10	3,1
<i>conuerto</i>		5			1		1			7	2,2
<i>do</i>	1				5			1		7	2,2
<i>reprimo</i>		5						1		6	1,9
<i>habeo</i>		5								5	1,5
<i>capio</i>					2	1		1		4	1,2
<i>(co)arceo</i>					2	1		1		4	1,2
TOTAL	99	61	5	2	65	5	7	4		248	76,5
OTROS V.	5	43	1		8	5	7	7		76	23,5
TOTAL EJS.	104	104	6	2	73	10	14	11		324	100,0

De una primera lectura, aunque superficial, de estos datos globales, se pueden extraer ya algunas conclusiones interesantes. Tomemos como punto de partida *bellum* y los datos del Cuadro (4):

(i) En el conjunto del corpus, los 1168 ejemplos de *bellum* como OD se reparten entre 230 verbos transitivos distintos. Pues bien, 10 de esos verbos, los recogidos en el Cuadro (4), suponen casi dos tercios (63,3%) del total de ejemplos analizados, lo que invita a pensar que estamos ante expresiones frecuentes, elecciones preferentes o colocaciones.

(ii) El verbo más importante con *bellum* es, sin duda, *gero*. Es el único utilizado por todos los autores, y además el que aparece con mayor frecuencia, en más de una cuarta parte (27%) de los ejemplos analizados. Pero no sólo es la colocación más importante: configura, además, como veremos (§ 3.4.), la CVS más neutra, menos marcada semánticamente.

Lecturas paralelas, aunque con situaciones distintas, se podrían hacer para *proelium*, *pugnam*<sup>34</sup> o *impetum*, a la luz de los Cuadros (5), (6) y (7). Una de las más importantes surge de la comparación de *bellum gero* con las CVS paralelas más frecuentes con estos tres sustantivos (siempre con *facio*), tal como muestran los datos del Cuadro (8):

<sup>34</sup> Por ejemplo, es llamativo que, salvo en el caso de *facio*, no se repita ningún verbo entre los más frecuentes de *bellum* compartidos por *proelium* y *pugnam*, a pesar de tratarse del mismo campo semántico. En cambio, la proximidad de significado entre *proelium* y *pugnam* parece reflejarse también en la elección de los verbos soporte: aunque con distinta frecuencia, como muestran los datos de los Cuadros (5) y (6), los dos sustantivos comparten 6 de los verbos más frecuentes: *committo*, *consero*, *edo*, *facio*, *ineo* y *posco*. A mi juicio, el carácter más durativo (*bellum*) o puntual (*pugnam*, *proelium*) está en el origen de estas diferencias en la elección de los verbos soporte (*uid. infra*, nota 41).

Cuadro (8): comparación de las CVS más frecuentes con los cuatro sustantivos

	CAES.	CIC.	NEP.	SALL.	LIV.	CURT.	VAL. MAX.	TAC.	GELL.	TOTAL	%
<i>bellum gero</i>	40	150	15	13	63	7	19	4	4	315	27,0
<i>proelium facio</i>	44	9	4	6	7	1		2	4	77	25,4
<i>pugnam facio</i>	1		1	4	4			2		12	9,3
<i>impetum facio</i>	50	36	3	2	37	1	5			134	41,4

Como se puede ver, teniendo siempre como referencia el total de empleos de cada sustantivo como OD, *proelium facio* (25,4%) presenta una frecuencia relativa similar a *bellum gero* (27,0%), mientras que *pugnam* e *impetum* ilustran situaciones casi opuestas: *impetum facio* supone nada menos que el 41,4% del total de empleos de este sustantivo como OD mientras que *pugnam facio* apenas representa un 9,3%.

### 3.3. La relación entre verbo simple y CVS

¿Cómo explicar estas diferencias? Una primera razón, aunque no la única, es la existencia paralela de un verbo simple que exprese un contenido similar a la CVS, tal como pone de manifiesto el Cuadro (9), donde se compara, en cada caso, la frecuencia de empleo de la CVS (*bellum gero*, *proelium facio*, etc.) con el verbo simple correspondiente (*bello*, *proelior*, etc.):

Cuadro (9): frecuencia comparada de las CVS y los verbos simples (*bello*, *proelior*, *pugno*, *impeto*)

	CAES.	CIC.	NEP.	SALL.	LIV.	CURT.	VAL. MAX.	TAC.	GELL.	TOTAL	%
<i>bellum gero</i>	40	150	15	13	63	7	19	4	3	315	82,7
<i>bello</i>	13	11	10	1	7			21	3	66	17,3
<i>proelium facio</i>	44	9	4	6	7	1		2	4	77	61,1
<i>proelior</i>	21	4		3		3	12	6		49	38,9
<i>pugnam facio</i>	1		1	4	4	–		2		12	1,8
<i>pugno</i>	127	202	14	25	167	20	13	32	37	637	98,2
<i>impetum facio</i>	50	36	3	2	37	1	5			134	100,0
<i>impeto</i>										0	

La relación entre los dos cuadros es evidente: para el predicado “atacar”, la expresión constante en latín en prosa clásica es *impetum facere* (y de ahí su elevada frecuencia sobre el conjunto de empleos de *impetum* como OD), pues el verbo *impeto*, aunque recogido en los diccionarios, es una creación secundaria y limitada a la poesía: dos ejemplos en Estacio (*Theb.* 8,523; 8,694) y uno en Silio Itálico (*Pun.* 5,273).

El polo opuesto es *pugno* y *pugnam facio*. En este caso es el verbo simple (*pugno*), que presenta además un significado mucho más amplio que la CVS, la expresión casi

constante de ese predicado semántico, mientras que *pugnam facio* se configura como una colocación de escasa frecuencia, creada posiblemente por analogía con *proelium facio*, pero que no llega a consolidarse plenamente.

Por último, en el caso de *bellum* y *proelium*, aunque la expresión analítica prevalece claramente, en términos globales, sobre el verbo simple, hay algunos autores (por ejemplo Tácito) que prefieren el verbo simple a la CVS.

La comparación entre los cuatro sustantivos nos muestra, pues, cómo para determinados predicados semánticos el latín dispone sólo o preferentemente de una CVS. Del mismo modo que en español el predicado “paliza” sólo se actualiza con verbos soporte (*dar / propinar*), en latín numerosos predicados semánticos se expresan sólo o preferentemente mediante CVS: *impetum facio* sería un buen ejemplo, pero también *certiorem facio* para “informar”, *gratias ago*, etc.

Este sería el momento de comentar qué diferencias existen (que las hay, semánticas y de distribución sintáctica) entre el verbo simple y la CVS en aquellos autores en que coexisten, por más que en determinados contextos, como en los ejemplos (2) y (3), predicado sintético y analítico se confundan (*studium belli gerendi = studium bellandi*, *proeliari coeperunt = proelium facere coepit*) y parezcan plenamente intercambiables:

(2a) ... *ne adsidua consuetudine capti studium belli gerendi agri cultura commutent* (CAES. Gall. 6,22,3)  
... evitar que, atraídos por la vida sedentaria, cambien la afición a la guerra por la agricultura;

(2b) ... *quos spes praedandi studiumque bellandi ab agri cultura et cotidiano labore reuocabat* (CAES. Gall. 3,17,4)  
... a quienes la esperanza de pillaje y el deseo de guerrear apartaba del cultivo de la tierra y del trabajo cotidiano;

(3a) *acerrime... eminus proeliari coeperunt* (Bell. Alex. 30,5)  
... entablaron de lejos un violento combate;

(3b) *pedes equestre proelium facere coepit* (Bell. Hisp. 15,3)  
la infantería se pone a librar un combate más propio de la caballería.

Se trata de una cuestión compleja, la de la relación y diferencias entre verbo simple y CVS, sobre la que faltan por hacer en latín muchos estudios puntuales para poder formular generalizaciones mínimamente válidas, como las señaladas por Sanromán<sup>35</sup> para el español.

Así, a pesar de que en ejemplos como (2a) y (2b) *bellum gero* y *bello* (*belligero* es una creación poética) parecen plenamente intercambiables, no existe una equivalencia absoluta entre expresión sintética y analítica<sup>36</sup>. Por un lado, frente a *bellum gero*, *bello* no siempre significa “hacer la guerra” (es decir, no implica siempre un enfrentamiento militar entre pueblos), sino que en ocasiones denota, como bien señala el *Thesaurus* (*s.u.*), simplemente “luchar”, “disputar” (como *pugno*). En tales casos, pues, la CVS aporta un sentido más preciso (en sentido estricto “dirigir, gestionar una guerra”) que el verbo simple, sobre todo si, como en el caso de *bellum gero*, existen otras CVS (*bellum facio* y *bellum infero*, por ejemplo) con matices de significado (“provocar una guerra” y “llevar una guerra ofensiva”, respectivamente) ausentes en el caso de *bello*.

<sup>35</sup> SANROMÁN (2009).

<sup>36</sup> BAÑOS (2013) 37-38.

Por otra parte, no siempre dos construcciones en apariencia equivalentes son plenamente intercambiables. Así, en los ejemplos de (3), aunque el contexto sintáctico parece idéntico (*proeliari coeperunt* = *proelium facere coepit*), en realidad, *proelium* presenta en (3b) una determinación calificativa (*equestre*) imposible de expresar en latín mediante el verbo simple *proelior* seguido de un adverbio.

Por último, además de diferencias en la frecuencia de empleo (o tal vez por ello), es posible establecer en ocasiones criterios de distribución sintáctica entre la CVS y el verbo simple. Así, si exceptuamos a Tácito (que es el autor en el que *bello* es una alternativa real a las expresiones analíticas y no presenta, por ello, limitaciones de empleo), frente a la frecuencia de empleo de *bellum gero*, el verbo simple *bello* aparece limitado fundamentalmente a formas nominales: de 49 ejemplos, 41 (es decir, el 85,4%) son infinitivos, gerundios o participios<sup>37</sup>. Una distribución sintáctica similar se da entre *proelium facio* y *proelior*<sup>38</sup>.

### 3.4. Las CVS como elecciones preferentes

Otra cuestión, también interesante, que voy simplemente a dejar esbozada, es el hecho de que para la expresión analítica un mismo predicado semántico caben varias colocaciones verbo-nominales o CVS, unas más generales y otras más específicas: así, en español, junto a la CVS más general de *hacer la guerra*, tenemos las más específicas de *librar* o *entablar una guerra*.

Por seguir con el mismo ejemplo, en el caso del latín para el predicado “hacer la guerra” existen cuatro colocaciones diferentes (*bellum gerere*, *facere*, *inferre* y *habere*), cuya frecuencia de empleo aparecía recogida en el Cuadro (4). Pues bien, es posible también establecer diferencias entre ellas, tal como he intentado mostrar en un trabajo anterior<sup>39</sup>: frente a *bellum gerere*, que es la expresión prototípica, más frecuente y menos marcada, las otras tres colocaciones (*bellum facere* / *inferre* / *habere*) conllevan diferencias de significado que las individualizan. Así, *bellum habere* presenta una situación estática (“estar en guerra”), *bellum inferre* conlleva por lo general la idea de una guerra ofensiva, mientras que el carácter durativo o puntual de la acción distingue muchas veces los ejemplos, respectivamente, de *bellum gerere* y *bellum facere* (“provocar la guerra”). Diferencias de significado y también de construcción sintáctica: mientras que la expresión regular del adversario en el caso de *bellum gerere* es *cum* + abl., con *bellum facere* y *bellum inferre* aparece siempre en dativo. Sin embargo, a pesar de tales diferencias, existen contextos de equivalencia entre las cuatro CVS, que ayudan a entender evoluciones y diferencias diacrónicas: así, por ejemplo, como se recogía en el Cuadro (4), en un autor como Gelio, *bellum facere* ha desplazado ya a *bellum gerere* como la CVS más neutra y general<sup>40</sup>.

<sup>37</sup> Esta restricción es más evidente aún en el caso de *belligero*: los 8 ejemplos del corpus analizado son formas nominales que presentan la acción verbal desnuda: participios de presente (*belligerantes*, *belligeranti*), gerundios (*belligerandum*) e infinitivos (*belligerare*, *belligeratum*).

<sup>38</sup> Aunque no de forma tan exclusiva, también en este caso el verbo simple aparece con notable frecuencia (56,6% de los ejemplos) en formas nominales.

<sup>39</sup> BAÑOS (2013) 32-36.

<sup>40</sup> También el resto de colocaciones con *bellum* recogidas en el Cuadro (4) y que señalan fases en el desarrollo de la guerra (*suscipere* “entablar”, *trahere* “prolongar” y *conficere* “acabar”) suponen una

Consideraciones similares podrían hacerse en el caso de *proelium*, que presenta una mayor variedad, en número y tipología sintáctica, de CVS para expresar la idea de “combatir”:

Cuadro (10): Formas de “combatir” de César a Aulo Gelio (con *proelium* como OD)

<i>proelium</i> +	CAES.	CIC.	NEP.	SALL.	LIV.	CURT.	VAL. MAX.	TAC.	GELL.	TOTAL	%
<i>facio</i>	44	9	4	6	7	1		2	4	77	25,4
<i>committo</i>	45	7	5	1	4	1	4			67	22,1
<i>ineo</i>	3	3		1	10	9	1			27	8,9
<i>consero</i>					6	1				7	2,3
<i>edo</i>					3	1	1			5	1,7

De las cinco CVS más productivas, *proelium facio* puede entenderse como la más neutra<sup>41</sup> o general (“hacer un combate”), mientras que *proelium committo* o *consero* son colocaciones más específicas –cf. Cuadro (1)–, como en español “entablar” o “trabar combate”, y parecen focalizar la fase inicial de la acción, un valor aspectual que resulta más evidente en el caso de *ineo* (“iniciar”, “entrar en combate”). Pero, de nuevo, estas diferencias se desdibujan en no pocos contextos y las cinco CVS se convierten, a veces, en meras variantes sujetas a la elección individual de cada autor. Así, por ejemplo, Valerio Máximo ignora *proelium facio* en favor de *proelium committo*; la frecuencia de empleo de *proelium ineo* es, en gran medida, un rasgo de estilo de Curcio, pero también de Livio, quien hace uso igualmente de las variantes *proelium consero* o *edo*, etc.

Tampoco los traductores son capaces de reflejar las diferencias entre las distintas variantes. Baste como botón de muestra un ejemplo de cada una de estas cinco colocaciones y la traducción que ofrece la Biblioteca Clásica Gredos:

(4a) *in eo proelio quod Cn. Domitium fecisse cum Pharnace scripsimus fuerant* (Bell. Alex. 69,1)  
en el combate que ya contamos que había librado Gneo Domicio contra Fárnaces;

(4b) *Caesar..., cohortatus suos proelium commisit* (CAES. Gall. 1,25,1)  
César..., después de arengar a los suyos, trabó batalla;

(4c) *princeps in proelium ibat, ultimus conserto proelio excedebat* (Liv. 21,4,8)  
[era] el primero en marchar al combate, el último en retirarse una vez trabado el combate;

(4d) *proelium atrocius quam pro numero pugnantium editur* (Liv. 21,29,3)  
se entabla un combate más encarnizado de lo que correspondía al número de combatientes.

(4e) *obuersis comminus ad ineundum proelium armis* (Liv. 2,10,5)  
con las armas prestas para entablar el combate cuerpo a cuerpo.

Pero la riqueza de la lengua latina para un hecho tan consustancial a la mentalidad romana como el combate no se limita a las CVS del tipo verbo + OD. También son

---

elección preferente; cf. BAÑOS (2014b), para su análisis; para todas estas extensiones aspectuales la lengua latina dispone de varias posibilidades de expresión.

<sup>41</sup> Frente al carácter durativo de *bellum* (que se entiende como una situación prolongada en el tiempo), *proelium*, desde un punto de vista aspectual, tiene un sentido más puntual, lo cual ayuda a entender la elección preferente en un caso de *gero* y en el otro de *facio*.

habituales colocaciones verbo-nominales con *proelio* en ablativo, tal como muestran los datos del Cuadro (11):

Cuadro (11): Formas de “combatir” de César a Aulo Gelio (con *proelio*)

<i>proelio</i> +	CAES	CIC.	NEP.	SALL.	LIV.	CURT.	VAL. MAX.	TAC.	GELL.	TOTAL	%
<i>certare</i>	9			2	2			3		16	34,8
<i>contendere</i>	11				1		1			13	28,2
<i>dimicare</i>	8	1								9	19,6
<i>pugnare</i>	1		1		5			1		8	17,4
TOTAL	29	1	1	2	8	0	1	4	0	46	100,0

No resulta fácil establecer, a primera vista, diferencias entre estas variantes, más allá de preferencias y frecuencias de empleo. Así, hay autores que no hacen uso de esta posibilidad sintáctica (Curcio, Gelio) o apenas la emplean (Cicerón, Nepote, Valerio Máximo), mientras que, sobre todo en César y en los autores del corpus cesariano (y en menor medida en Livio), se representan como construcciones productivas<sup>42</sup>. Por supuesto, las diferencias de significado con las CVS con *proelium* como OD, que veíamos ilustradas con los ejemplos de (4), no se perciben en las traducciones, máxime cuando en ocasiones aparecen en contextos sintácticos casi idénticos:

(5a) *equestri proelio prospere certavit* (TAC. hist. 4,36)  
disputó con éxito una batalla ecuestre;

(5b) *ut, si uellet Ariouistus proelio contendere, ei potestas non deesset* (CAES. Gall. 1,48,3)  
para que, si Ariovisto quería luchar, no le faltara ocasión de hacerlo;

(5c) *cum proelio dimicare constituerunt* (CAES. Gall. 6,17,3)  
cuando se resuelven a entrar en batalla;

(5d) *ita ancipiti proelio diu atque acriter pugnatum est* (CAES. Gall. 1,26,1)  
así se luchó durante mucho tiempo y con ardor en una batalla de dos frentes.

### 3.5. Renovación de las CVS y diferencias entre autores

En la mayoría de los cuadros presentados hasta ahora, he obviado, por razones de espacio, consideraciones sobre la evolución diacrónica de una CVS determinada, o sobre las diferencias entre autores, aspectos estos muy interesantes, porque sirven para ilustrar, por un lado, que las CVS, también en latín, se renuevan con el paso del tiempo y, por otro, que, desde el momento en que existen varias alternativas para un mismo predicado, la elección preferente de una u otra constituye o puede constituir

<sup>42</sup> Pero con diferencias y preferencias entre autores: así, *proelio contendere* y *proelio dimicare* son dos colocaciones casi exclusivamente cesarianas; Salustio y Tácito prefieren la variación *proelio certare*, y Livio usa preferentemente *proelio pugnare*. Gelio, por su parte, evita este tipo de colocaciones: emplea siempre *proelium facere* (cf. Cuadro 10).



un rasgo de estilo (Tácito, como es fácil imaginar, es el mejor ejemplo de ello)<sup>43</sup>. También sobre ambos aspectos queda mucho por trabajar.

Por ello me limitaré, de nuevo, a ilustrar simplemente la idea con los datos de frecuencia de *insidias*, uno de tantos sustantivos predicativos latinos que limitan su empleo casi exclusivamente a CVS: de acuerdo con los datos recogidos en el Cuadro (12), sobre una búsqueda exhaustiva, de Plauto a Tácito, más del 90% de los ejemplos adverbiales de *insidias* como OD aparecen circunscritos a los verbos *do*, *facio*, *loco*, *paro*, *pono*, *struo* y *tendo*:

Cuadro (12): CVS de *insidias* de Plauto a Tácito

	<i>do</i>	<i>facio</i>	[con] <i>loco</i>	[prae] <i>paro</i>	<i>pono</i>	[in] <i>struo</i>	<i>tendo</i>	TOTAL ejs.
PLAUT.	8	3	2	2				15
CIC.		22	1	4	3	1	3	34
SALL.		3		2	1		4	10
LIV.		2	1	1	2			6
OV.	1			3		1		5
CURT.				5				5
PLIN. MAIOR							1	2
QUINT.		2			1			3
SEN. RHT.		1						1
HIST. AUG.		3		2				5
FRONTIN.				1	3		1	5
TAC.					3	3		6
TOTAL	9	36	4	21	13	5	9	97
%	9,3	37,1	4,1	21,6	13,4	5,2	9,3	100,0

Los ejemplos de (6) ilustran cada una de estas colocaciones, sin que las traducciones (de nuevo ajenas, para no condicionar su interpretación) parezcan marcar diferencias entre unas y otras variantes: “preparar una emboscada” es la versión más socorrida en español (tres de las colocaciones latinas se traducen así: *insidias do*, *facio* y *conloco*), aunque también se emplea “montar asechanzas” (*insidias paro*), “urdir” (*insidias struo*) “tender una emboscada” (*insidias pono*), o “montar un atentado” (*insidias tendo*):

(6a) *is lembus nostrae nauis insidias dabat* (PLAUT. *Bacch.* 286)  
la barca preparaba una emboscada contra nuestra nave;

<sup>43</sup> Basta hacer un rápido recorrido por los datos de los cuadros ya comentados para constatar que Tácito casi siempre da la nota diferencial: así, por ejemplo, es el autor –Cuadro (2)– que, comparativamente, emplea menos CVS con el verbo *facio*, e ignora algunas de las más habituales en prosa clásica (por ejemplo, *iter*, *impetum*, *mentionem* o *potestatem facio*); es también el autor en el que el empleo de *bellum gero* –Cuadro (4)– menos frecuencia representa sobre el conjunto de empleos de este sustantivo como OD (los 4 ejs. suponen apenas un 3,1%); en el caso de *proelium* –Cuadro (5)– de las 10 colocaciones más frecuentes en otros autores, Tácito sólo documenta *proelium facio*; es en cambio el único autor –Cuadro (9)– que emplea el verbo simple *bello* con más frecuencia que la CVS *bellum gero* (también prefiere *proelior* a *proelium facio*), etc.



(6b) *nisi oculis uideritis insidias Miloni a Clodio esse factas* (CIC. Mil. 6)  
mientras no veáis con vuestros ojos que fue Clodio quien preparó la emboscada contra Milón;

(6c) *Clodius... Roma subito ipse profectus pridie est ut... Miloni insidias conlocaret* (CIC. Mil. 27)  
Clodio... partió de Roma de improviso para... preparar una emboscada a Milón;

(6d) *neque interea quietus erat, sed omnibus modis insidias parabat Ciceroni* (SALL. Catil. 26,1)  
en el interin [Catilina] tampoco se quedaba quieto, sino que montaba asechanzas contra Cicerón por todos los medios.

(6e) *...insidias positas euntibus ad T. Quinctium* (LIV. 39,25,10)  
se les había tendido una emboscada cuando iban a ver a Tito Quincio;

(6f) *exarserat in eum iracundia exercitus tamquam crimen ac mox insidias... Capitoni struxisset* (TAC. hist. 1,58)  
el ejército estaba encolerizado contra él porque suponían que había urdido la acusación y la posterior celada contra... Capitón.

(6g) *deinde, ubi res postulabat, insidias tendit* (SALL. Iug. 35,5)  
a continuación, donde las circunstancias aconsejaban, monta el atentado.

Aunque no puedo detenerme de nuevo en el comentario puntual de los datos que ofrece el Cuadro (12), sí me gustaría apuntar al menos tres reflexiones:

(i) La elección del verbo soporte con *insidias* es variable: no es previsible de entrada cuál es el verbo o los verbos soporte que utilizará Cicerón, aunque las posibilidades están restringidas a un elenco limitado.

(ii) Por orden de frecuencia y de manera global, el verbo soporte más empleado de nuevo es *facio* (2/5 del total de ejemplos), que es también el de significado más neutro o general, seguido de colocaciones más específicas como *paro* y *pono*, y en menor medida *tendo*, *do*, *struo* y *loco*<sup>44</sup>. La distinción, pues, entre colocaciones generales (*insidias facio*) y específicas (el resto), señalada al comienzo de esta exposición (§ 1.2.), se muestra también pertinente para el latín.

(iii) Pero lo que más me interesa subrayar son las diferencias entre autores y épocas: así, la práctica totalidad de ejemplos de *insidias do* aparecen en Plauto (es una más de las colocaciones propias del latín arcaico que desaparecen o se renuevan en época clásica)<sup>45</sup>, Cicerón parece regularizar el empleo de *insidias facio*, Salustio es el que comparativamente más utiliza la colocación *insidias tendo* (que perdurará en español), Curcio emplea únicamente *insidias paro* como si de un rasgo de estilo se tratara, Tácito alterna *insidias struo* y *paro*, etc.

<sup>44</sup> Entre otros aspectos, sería interesante comprobar si todas las variantes son plenamente intercambiables y analizar las metáforas cognitivas que subyacen en la elección de uno u otro verbo.

<sup>45</sup> Es el caso, por ejemplo, de *in memoria habeo* –DOLKOWSKA (2012)– limitada a Plauto y Terencio (hasta Gelio no volverá a emplearse) y sustituida por *memoria teneo* en época clásica (César y Cicerón, fundamentalmente). También otra colocación del latín arcaico como *scientem facio* desaparece en época clásica, sustituida por *certiorem facio*.

### 3.6. Un rasgo diferencial con el griego

Aunque me dejo en el tintero no pocas consideraciones<sup>46</sup> y matices, no me gustaría acabar esta exposición sin desarrollar, siquiera mínimamente, la idea<sup>47</sup> de que las construcciones con verbo soporte son mucho más productivas en latín clásico que en griego antiguo y constituyen, además, uno de los rasgos distintivos más importantes entre ambas lenguas.

Para ilustrar esta diferencia voy a partir de dos CVS ya conocidas, *bellum gerere* y *proelium facere*, y su comparación con las construcciones paralelas del griego antiguo *πόλεμον ποιείσθαι* y *μάχην ποιείσθαι*, a partir de los datos del griego que ofrece Jiménez López<sup>48</sup>, resumidos en el Cuadro (13), donde se compara la frecuencia de empleo de estas dos CVS con el verbo simple correspondiente (*πολεμείν* y *μάχεσθαι*) en un amplio corpus del griego antiguo<sup>49</sup>, datos de los que la autora extrae dos lecturas inmediatas.

Cuadro (13): frecuencia en griego de *πόλεμον ποιείσθαι* / *πολεμείν* y *μάχην ποιείσθαι* / *μάχεσθαι*

	Hom.	trag.	AR.	hist.	orad.	PL.	ARIST.	PLB.	PLU.	TOTAL	%
<i>πόλεμον ποιείσθαι</i>	0	0	0	18	8	1	0	3	1	31	2,7
<i>πολεμείν</i>	0	3	13	258	273	46	64	138	318	1113	97,3
<i>μάχην ποιείσθαι</i>	0	1	0	17	1	1	2	8	5	35	2,3
<i>μάχεσθαι</i>	248	27	36	389	79	95	83	57	493	1507	97,7

(i) Por un lado, y en términos absolutos, habría que decir que las CVS *πόλεμον ποιείσθαι* y *μάχην ποιείσθαι* son realmente excepcionales (apenas 30 ejemplos de cada una en el conjunto del corpus);

(ii) y, por otro, en términos relativos, comparadas las CVS con los verbos simples correspondientes, en ambos casos, de forma clara y en todos los autores, se prefiere siempre la expresión sintética *πολεμείν* y *μάχεσθαι*.

Pues bien, si comparamos ahora los datos griegos con los datos paralelos de latín recogidos ya en el Cuadro (9), la lectura es radicalmente opuesta:

<sup>46</sup> Por ejemplo, la validez para el latín de los criterios utilizados en otras lenguas –LANGER (2004)– para identificar las CVS, el análisis sintáctico de estas construcciones como predicados transitivos poco prototípicos, el fenómeno de la incorporación sintáctica –BAÑOS (2012)–, su tratamiento en los diccionarios (casi siempre asistemático: la información, dispersa e incompleta, aparece unas veces en la entrada del sustantivo y otras en la del verbo), etc.

<sup>47</sup> BAÑOS (2015a).

<sup>48</sup> JIMÉNEZ LÓPEZ (2012).

<sup>49</sup> Homero, tragedia (Esquilo, Sófocles, Eurípides), comedia (Aristófanes), historiadores (Heródoto, Tucídides y Jenofonte), oradores clásicos (Antifonte, Lisias, Andócides, Isócrates, Iseo, Esquines y Demóstenes), Platón, Aristóteles, Polibio y Plutarco.

Cuadro (9): frecuencia de las CVS *bellum gero*, *proelium facio* y los verbos *bello* y *proelior*

	CAES.	CIC.	NEP.	SALL.	LIV.	CURT.	VAL. MAX.	TAC.	GELL.	TOTAL	%
<i>bellum gero</i>	40	150	15	13	63	7	19	4	3	315	82,7
<i>bello</i>	13	11	10	1	7			21	3	66	17,3
<i>proelium facio</i>	44	9	4	6	7	1		2	4	77	61,1
<i>proelior</i>	21	4		3		3	12	6		49	38,9

(i) En primer lugar (y eso que el corpus latino es menos extenso), en términos absolutos la frecuencia de las CVS *bellum gero* y *proelium facio* es, sobre todo en el primer caso, realmente llamativa en comparación con los datos griegos (31 ejs. en griego, 315 en latín).

(ii) En segundo lugar, y en términos relativos, la CVS *bellum gero* es mucho más frecuente (salvo en Tácito) que el verbo simple; con *proelium facio* se observa también en conjunto una prevalencia de la CVS, aunque hay autores que prefieren la expresión sintética.

Aunque habría que matizar y completar los datos latinos<sup>50</sup>, me limitaré a comentar el alcance de estas dos diferencias y, sobre todo, la distinta frecuencia de empleo de las CVS en cada lengua.

En realidad, sobre la relación entre CVS y verbo simple, ya hemos visto (§ 3.2.) que, al menos en latín, no se pueden hacer generalizaciones sino que cada predicado presenta particularidades propias, sin olvidar evoluciones diacrónicas y preferencias particulares, por lo que no insistiré sobre este punto.

Lo que me interesa destacar ahora es la otra diferencia, porque *bellum gerere* y *proelium facere* ilustran de manera fehaciente un rasgo distintivo, muy importante, entre las dos lenguas: en latín clásico las CVS son mucho más frecuentes y productivas que en griego antiguo.

Los datos de *bellum* y *proelium* no son, por tanto, una casualidad sino un buen ejemplo de este rasgo diferenciador. Aunque las limitaciones de espacio hacen imposible desarrollar esta idea con más argumentos<sup>51</sup>, bastaría, de entrada, con coger el libro primero de la *Guerra de las Galias* de César o un discurso de Cicerón, y hacer lo mismo con Jenofonte o un discurso de Lisias, para constatar la diferencia de frecuencia en el empleo de las CVS en una y otra lengua.

Pero, puesto que esta diferencia se mantiene a lo largo de la historia del latín (al fin y al cabo las CVS forman parte del acervo léxico de la lengua latina por más que se renueven constantemente), para cerrar esta exposición y no limitarme al latín clásico, voy a ofrecer un ejemplo, creo que significativo, del latín tardío, fruto de la comparación entre el texto griego del Nuevo Testamento y la traducción latina de la Vulgata.

<sup>50</sup> Por ejemplo, para acentuar más si cabe la frecuencia de *bellum* y *proelium* en este tipo de colocaciones (en § 3.4. comentábamos la existencia de otras CVS con significado similar: *bellum facio*, *infero*; *proelium committo*, *consero*, *ineo*, etc.), con lo que la prevalencia de las CVS sobre el verbo simple es más marcada si cabe en latín.

<sup>51</sup> Cf. BAÑOS (2015a; 2015b) para más datos al respecto.

Aunque Jerónimo dice traducir el texto griego *uerbum e uerbo*, palabra por palabra, en el caso que nos ocupa se ve obligado, porque la realidad de la lengua latina así lo exige, a traducir muchas veces por colocaciones o CVS predicados que el texto griego expresa mediante un verbo simple (la situación contraria, en cambio, es excepcional). El resultado último es que el texto latino de la Vulgata presenta muchas más CVS que el original griego, y ello a pesar de que el latín, en no pocos casos, tenía también la posibilidad de emplear un verbo simple.

Para no abrumar con datos<sup>52</sup>, como un ejemplo vale más que mil palabras, para ilustrar esta diferencia entre las dos lenguas baste recordar el conocido pasaje evangélico del “no matarás, no cometerás adulterio, no robarás, no dirás falso testimonio”, y su expresión en latín (7b) en el evangelio de Mateo (tres de los cuatro predicados son CVS)<sup>53</sup> como traducción de un texto griego (7a) en el que todos los predicados se expresan mediante un verbo simple:

(7a) ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν, τὸ οὐ φονεύσεις, οὐ μοιχεύσεις, οὐ κλέψεις, οὐ ψευδομαρτυρήσεις (NT, *Matth.* 19,18);

(7b) *Iesus autem dixit: non homicidium facies, non adulterabis, non facies furtum, non falsum testimonium dices* (MATTH. 19,18)

Por supuesto, el empleo de las CVS en la Vulgata y los criterios de traducción en estos casos del original griego<sup>54</sup> merecen un estudio puntual que esperamos ofrecer en breve, con datos, sin duda muy interesantes.

#### 4. Recapitulación

Es hora ya de acabar y, aunque algunas de las consideraciones generales expuestas (§ 1.) merecerían un tratamiento más extenso –y no pocos matices–, espero que los argumentos desarrollados y los datos ofrecidos sean suficientes para destacar, al menos, la importancia cuantitativa (§ 2.) y cualitativa (§ 3.) de las CVS en latín –ese era el objetivo fundamental de mi exposición– y para ilustrar también algunas de las características fundamentales de estos predicados complejos: la elección preferente y restrictiva que ejercen los sustantivos predicativos sobre el verbo soporte (§ 3.1.-3.2.), la relación entre la CVS y el verbo simple (§ 3.3.), la existencia para la expresión de

<sup>52</sup> Cf. BAÑOS (2015b) para un análisis puntual del evangelio de san Mateo.

<sup>53</sup> Por cierto, la comparación del texto de Mateo con el evangelio de Marcos (10,19: *ne occidas, ne adulteres, ne fureris, ne falsum testimonium dixeris, ne fraudem feceris*) muestra la libertad de Jerónimo a la hora de traducir y su sensibilidad literaria: al disponer la lengua latina en muchos casos para la expresión de un mismo predicado tanto de un verbo simple como de una CVS, el autor utiliza indistintamente una u otra posibilidad: *homicidium facies / occidas, non facies furtum / ne fureris*.

<sup>54</sup> Como se ve, Jerónimo en la Vulgata no hace una traducción automática, *uerbum e uerbo* (como sí ocurre, por ejemplo, en no pocos casos en las traducciones latinas de la *Vetus*) sino que se permite (porque la lengua latina le ofrece de forma natural esa posibilidad) variar, de suerte que un mismo verbo griego se puede traducir en latín unas veces por un verbo simple y otras, las más, por una o varias colocaciones distintas. Por poner otro ejemplo, para el predicado “arrepentirse”, que en griego se expresa mediante los verbos *μετανοέω* y *μεταμέλω*, en la versión latina del Nuevo Testamento en 7 ocasiones se traduce mediante el verbo *paeniteo*, y en 32 casos mediante CVS como *paenitentiam ago* y, ocasionalmente, *paenitentiam habeo*. Es más, una misma forma verbal, el imperativo *μετανοείτε* “arrepentíos”, se traduce unas veces por *paenitemini* (MARC. 1,15) y otras, las más, por *paenitentiam agite* (MATTH. 3,2; 4,17; act. 8,22; apoc. 2,5; 3,3; 3,19).

un mismo predicado semántico de distintas CVS aparentemente sinónimas (§ 3.4.), la renovación de las CVS y las diferencias de empleo entre autores (§ 3.5.), sin olvidar hasta qué punto la frecuencia de empleo de estas construcciones constituye uno de los rasgos distintivos de la morfosintaxis y de la semántica de la lengua latina respecto a la griega (§ 3.6.).

#### REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- ALONSO RAMOS, M. (1994-1995), "Hacia una definición del concepto de colocación, de J.R. Firth a I.A. Mel'čuk", *Revista de lexicografía* 1, 9-28.
- ALONSO RAMOS, M. (2004), *Las construcciones con verbo de apoyo*. Madrid, Visor.
- ÁNGEL ESPINÓS, J. et alii (2015, edd.), *Hygieia kai gélos. Homenaje a Ignacio Rodríguez Alfageme*. Zaragoza, Pórtico.
- BAMMESBERGER, A.; HEBERLEIN, Fr. (1996, edd.), *Akten des VIII. internationalen Kolloquiums zur lateinischen Linguistik*. Heidelberg, C. Winter.
- BAÑOS, J.M. (2012), "Verbos soporte e incorporación sintáctica en latín, el ejemplo de *ludos facere*", *RE-Lat* 12, 37-57.
- BAÑOS, J.M. (2013), "Sobre las maneras de "hacer la guerra" en latín (*bellum gero, belligero, bello*)", en J.A. BELTRÁN et alii (2013, edd.), 27-39.
- BAÑOS, J.M. (2014a), "*Consilium (habere, capere, dare)*, un sustantivo hecho predicado" en J.M. Baños et alii (2014, edd.), 103-114.
- BAÑOS, J.M. (2014b), "Construcciones con verbo soporte, extensiones y elecciones preferentes", *BOSE-Lat* 1, 5-11.
- BAÑOS, J.M. (2014, edd.), *Philologia. Vniversitas. Vita. Trabajos en honor de Tomás González Rolán*. Madrid, Escolar y Mayo.
- BAÑOS, J.M. (2015a), "Sobre las construcciones con verbo soporte en latín (y en griego)" en M.T. Muñoz; L. CARRASCO (2015, edd.), 227-234.
- BAÑOS, J.M. (2015b), "Colocaciones verbo-nominales y traducción del griego al latín: el Evangelio de san Mateo" en J. ÁNGEL ESPINÓS et alii (2015, ed.), 61-72.
- BELTRÁN, J.A. et alii (2013, edd.), *Otium cum dignitate*. Zaragoza, Universidad de Zaragoza.
- BOSQUE, I. (2001), "Sobre el concepto de colocación y sus límites", *Lingüística Española Actual* 23/1, 9-40.
- BOSQUE, I. (2004), *Redes. Diccionario combinatorio del español contemporáneo: las palabras en su contexto*. Madrid, SM.
- BRUNET, C. (2008), "*Accipere*, verbe support et élément du passif nominal chez Sénèque et Valère-Maxime", *Latomus* 316, 167-179.
- BUSTOS, A. (2005), *Combinaciones verbonominales y lexicalización*. Frankfurt, Peter Lang.
- CORPAS, G. (1996), *Manual de fraseología española*. Madrid, Gredos.
- CORPAS, G. (2001), "En torno al concepto de colocación", *Euskera* 46/1, 89-108.
- DE MIGUEL *uid.* MIGUEL.
- DOLKOWSKA, K. (2012), "Sintaxis y semántica de *memoria* en latín, empleos adverbiales y colocaciones", Trabajo final del Máster interuniversitario en Filología Clásica de la UAM. Madrid (inédito).

- ESTEVE, J. (1489), *Liber elegantiarum*. Venetiis (edició facsímil i estudi preliminar de G. Colón, Castellón, INULCA 1988).
- FILLMORE, C.; JOHNSON, C.; PETRUCK, M. (2003), "Background to Framenet", *International Journal of Lexicography* 16, 235-250.
- FLOBERT, P. (1996), "Verbes supports en Latin", en A. BAMMESBERGER; FR. HEBERLEIN (1996, edd.), 193-199.
- FRUYT, M.; MOUSSY, C. (1996, edd.), *Structures lexicales du latin*. París, Presses de l'Université de Paris-Sorbonne.
- GROSS, G.; DE PONTONX, S. (2004, edd.), *Les verbes supports, nouvel état des lieux*. París, John Benjamins Publishing Company 2005 (edición especial de *Linguisticae Investigationes* 27/2).
- HOFFMANN, R. (1996), "Funktionsverbgefüge im Lateinischen" en A. BAMMESBERGER; FR. HEBERLEIN (1996, edd.), 200-212.
- ÎRSULA, J. (1992), "Colocaciones sustantivo-verbo" en G. WOTKJA (1992, ed.), 159-167.
- JIMÉNEZ LÓPEZ, M.D. (2011), "El uso de ποιείσθαι en Lísias, construcciones con verbo soporte", *Linred* 9, 1-20.
- JIMÉNEZ LÓPEZ, M.D. (2012), "Construcciones con verbo soporte, verbo simple y nombre predicativo, un ejemplo en griego antiguo", *Minerva* 25, 83-105.
- JIMÉNEZ LÓPEZ, M.D. (e.p.), "On Support Verb Constructions in Ancient Greek", *International Conference on Linguistics and Classical Languages (Roma. February 17-19, 2011)*.
- JIMÉNEZ MARTÍNEZ, M.I. (2016), *Colocaciones y construcciones con verbo soporte en latín, estudio semántico-sintáctico de pono*. Madrid (tesis doctoral).
- KOIKE, K. (2001), *Colocaciones léxicas en el español actual, estudio formal y léxico-semántico*. Madrid, Universidad de Alcalá de Henares.
- LANGER, S. (2004), "A linguistic test battery for delimiting support verb constructions" en G. GROSS; S. DE PONTONX (2004, edd.), 171-184.
- MARINI, E. (2000), "Criteri di individuazione di una costruzione a verbo supporto, due esempi latini (*opem ferre e morem gerere*)", *Studi e Saggi Linguistici* 38, 365-395.
- MARTÍN, A.M. (1996), "Dare, auxiliaire lexical en latin" en M. FRUYT; C. MOUSSY (1996, edd.), 49-64.
- MEISSNER, C.F. (1878), *Lateinische Phraseologie*. Leipzig, Teubner (reed. Darmstadt, WBG 2004).
- MIGUEL, E. DE (2008), "Construcciones con verbos de apoyo en español, de cómo entran los nombres en la órbita de los verbos" en I. OLZA MORENO; M. CASADO VELARDE; R. GONZÁLEZ RUIZ (2008, coord.), 567-578.
- MOUSSY, Cl. (2001, ed.), *De lingua Latina novae quaestiones*. Lovaina-París, Peeters.
- MUÑOZ, M.T. CARRASCO, L. (2015, edd.), *Miscellanea Latina*. Madrid, Sociedad de Estudios Latinos.
- OLZA MORENO, I; CASADO VELARDE, M.; GONZÁLEZ RUIZ, R. (2008, coord.), *Actas del XXXVII Simposio de la SEL*. Pamplona, Universidad de Navarra.
- RAE = *Real Academia Española* (2009), *Nueva Gramática de la Lengua Española*. 2 vols., Madrid, Espasa Calpe.
- ROESCH, S. (2001), "Les emplois de *uerbum* et *sermo* dans les expressions à verbe support *uerba facere, uerba habere* et *sermonem habere*" en Cl. Moussy (2001, ed.), 859-874.
- ROSÉN, H. (1981), *Studies in the syntax of the verbal noun in early latin*. Munich, Fink.
- SANROMÁN, B. (2009), "Diferencias semánticas entre construcciones con verbo de apoyo y sus correlatos verbales simples", *ELUA* 23, 289-314.
- VALLA, LORENZO (1471), *Elegantiae latinae linguae*. Venetiis, Jacobus Rubeus.



WOTJAK, G. (1992, ed.), *Estudios de fraseología y fraseografía del español actual*. Frankfurt–Madrid, Vervuert-Iberoamericana.

WOTJAK, G. (2006), “Reflexiones acerca de las construcciones verbo-nominales / CVN”, *Linguística* 1, 3-31.





## La fíbula de Preneste (i no de Helbig)

Ignasi-Xavier ADIEGO LAJARA  
Universitat de Barcelona

### RESUM

No hi ha arguments lingüístics de pes per sostenir la falsedat de la fíbula de Preneste. A més, descobriments epigràfics recents han servit per reforçar la posició dels defensors de l'autenticitat. Bona part de l'influent treball de Margherita Guarducci contra la fíbula es basa en una fal·laç argumentació *ad hominem* que cal excloure del debat.

PARAULES CLAU: fíbula de Preneste, llatí arcaic, epigrafia llatina, alfabet llatí.

### ABSTRACT

There are no compelling linguistic arguments to support the falsehood of the *fibula Praenestina*. Moreover, recent epigraphic finds have strengthened the claims of the defenders of the authenticity. The influential work of Margherita Guarducci against the fibula is mostly based on fallacious arguments *ad hominem* that must be excluded from the discussion.

KEY WORDS: Praeneste fibula, old latin, latin epigraphy, latin alphabet.

Les sospites sobre l'autenticitat de la inscripció de Mànios<sup>1</sup>, considerada el primer document de la llengua llatina, són tan antigues com la mateixa *editio princeps* del text: al mateix volum –any 1887– del Butlletí de l'Institut Arqueològic Alemany, secció romana, en què Wolfgang Helbig publicava lacònicament la fíbula i Ferdinand Dümmler traçava una primera anàlisi lingüística, el filòleg i comparatista Giacomo Lignana insinuava que la inscripció podia ser una “docta, però recent, molt recent combinació”<sup>2</sup>. Tanmateix, malgrat aquests i altres dubtes i vacil·lacions, la inscripció fou generalment acceptada com a genuïna fins a l'any 1980, en què aparegué l'extens i molt documentat estudi monogràfic de Margherita Guarducci<sup>3</sup>. Guarducci, una pres-

<sup>1</sup> *Manios: med: vhe:vhaked: Numasioi* (CIL I<sup>2</sup> 3) “Mànios em va fer per a Numàsios”.

<sup>2</sup> LIGNANA (1887) 139.

<sup>3</sup> GUARDUCCI (1980).

tigiosa epigrafista, defensava arduosament la falsedat de la inscripció i acusava el primer editor, Wolfgang Helbig, secretari de l'Institut Arqueològic Alemany, d'haver perpetrat el crim, en connivència amb el comerciant d'art Francesco Martinetti: mentre que Helbig hauria aprofitat la seva formació com a *Altertumswissenschaftler* per redactar el text, Martinetti hauria estat el responsable de fabricar el fermall.

L'obra de Guarducci va causar un fort impacte: va refermar l'opinió d'aquells que ja sospitaven de l'objecte i de la inscripció, va guanyar nous partidaris del caràcter fals de la fíbula de Preneste i, el que és més important, va aconseguir que la seva tesi esdevingués *communis opinio*, de manera que àdhuc els no del tot convençuts, o els qui només coneixien de segona mà el treball de Guarducci, optessin per bandejar la fíbula del corpus d'inscripcions llatines arcaïques. La inscripció, que anys abans havia meregut sempre un lloc d'honor a les antologies de les primícies de la llengua llatina, es veia ara arraconada en una nota o en un apèndix on l'estudi de l'epigrafista italiana era invocat com a testimoni de càrrec contra la seva autenticitat. És cert que estudiosos prestigiosos, com ara Giovanni Colonna, Carlo de Simone o Annalisa Franchi de Bellis, van sostenir que la dedicatòria de Mànios a Numàsios era autèntica i van assenyalar les febleses del treball de Guarducci, però aquesta estudiosa va aconseguir com a mínim despertar els dubtes suficients per aconsellar que, davant la incertitud, el més prudent era prescindir d'aquest preciós testimoniatge del llatí més antic<sup>4</sup>.

En els últims anys, però, la revisió crítica del treball de Guarducci, algunes interessants novetats epigràfiques i, molt recentment, nous estudis de laboratori sobre l'objecte han començat a inclinar el pèndol cap a l'altre cantó d'una manera que sembla irreversible. La intenció d'aquesta breu comunicació és fer una succinta reconsideració del problema bo i aprofitant algunes d'aquestes novetats i revisions.

D'entrada, vull deixar fora de la discussió allò que hauria de ser, en principi, la manera més definitiva de resoldre el problema. Em refereixo als estudis de caràcter químic i mineralògic sobre la falsedat de l'objecte. És clar que si es demostra la falsedat de l'objecte, és a dir, si la fíbula mateixa és una falsificació moderna, la inscripció ho és també. Hi ha qui ha insinuat, només per exhaurir totes les possibilitats, que l'objecte podria ser fals i la inscripció autèntica, suposant que el falsari va copiar-la d'un original no conservat. És aquesta una hipòtesi massa rocambolesca i gratuïta per perdre-hi el temps.

Si ens atenim a les informacions que han anat apareixent en mitjans no especialitzats, i a l'espera de la publicació de les actes d'un congrés celebrat a Roma l'any 2011<sup>5</sup>, hom diria que l'autenticitat de l'objecte ha estat finalment demostrada, ja que la conclusió de l'estudi dut a terme per l'especialista en metalls antics i orfebre Edilberto Formigli i la física Daniela Ferro és que la fíbula i la seva inscripció són genuïnes "més enllà de qualsevol dubte"<sup>6</sup>.

Ara bé, als anys 80, Guarducci va rebre el suport de Guido Devoto, qui va sotmetre a proves científiques l'objecte i va concloure que era fals. Curiosament, un dels autors de l'estudi de l'any 2011, Formigli, ja va polemitzar llavors amb Devoto en un article

<sup>4</sup> Una llista de defensors i detractors de la fíbula pot trobar-se a HARTMANN (2005) 70.

<sup>5</sup> Sobre aquest congrés, *uid.* la notícia a MARAS (2012).

<sup>6</sup> MARAS (2012).

publicat el 1992. Val a dir, a més, que el mateix Formigli s'havia mostrat en un primer moment, tot i que amb reserves, a favor de la falsedat<sup>7</sup>. Aquesta disparitat de criteris es vol explicar com a conseqüència dels mitjans tècnics disponibles per realitzar les anàlisis. Se'ns diu que els emprats actualment, a diferència dels de Devoto, són pràcticament infal·libles. Si és així, benvinguda sigui aquesta demostració, però la mateixa contundència que s'observa ara també es va manifestar, en sentit contrari, fa 30 anys. Confesso que el meu escepticisme és fruit de la ignorància, però crec que pot ser molt més prudent centrar-nos en aquells aspectes de la discussió que estiguem en condicions de valorar.

L'estudi de Guarducci es basa, en gran mesura, en una argumentació *ad hominem*, com molt bé ha denunciat Franchi de Bellis en diferents treballs<sup>8</sup>: l'interès fonamental de l'epigrafista italiana, i el que més pàgines ocupa de la seva monografia, és la presentació de Wolfgang Helbig com un personatge que, per diferents aspectes de la seva biografia, i pel seu comportament en relació amb la fíbula, reuneix totes les característiques per ser considerat l'autor d'una gran impostura, el falsificador del presumpte primer monument de la llengua llatina. Val a dir que utilitzar aspectes, aparentment sospitosos, de la vida professional i personal de Helbig per llançar dubtes sobre l'autenticitat de la fíbula és un exemple de manual del que hom coneix com a fal·làcia *ad hominem* de tipus abusiu: la fíbula i la seva inscripció són falses perquè el seu descobridor no va dur, aparentment, una vida honorable<sup>9</sup>.

Pel que fa al comportament de Helbig en relació amb la fíbula, cal assenyalar que els defensors de l'autenticitat han vist, crec que amb raó, que per explicar l'opacitat i les contradiccions que envolten les notícies sobre la procedència de la fíbula no cal necessàriament apel·lar a la seva falsedat, sinó que poden deure's simplement al fet que provenia d'una excavació arqueològica il·legal.

Malgrat això, Guarducci, en partir de l'apriorisme que Helbig és el falsificador de la inscripció, passa a interpretar sota aquest prisma tot el que ell va fer. N'hi haurà prou amb un exemple: Guarducci critica que a la tercera edició de la guia d'antiguitats clàssiques de Roma, publicada el 1913 sota la direcció de Helbig, hom es limiti a fer-se ressò de les sospites sobre la falsedat de la fíbula, sense cap intent de defensar-ne l'autenticitat<sup>10</sup>. És evident que a Guarducci tot el que fa Helbig li sembla malament: si unes línies més amunt havia criticat que durant anys Helbig guardés silenci sobre aquelles mateixes sospites, ara veu censurable que se'n parli en una obra escrita sota la seva direcció i supervisió perquè creu que no s'esmerça a respondre-les.

Si prescindim, però, de tot prejudici, l'actitud de Helbig no sembla tan estranya: ell, que no era lingüista, s'havia limitat l'any 1887 a publicar la fíbula amb la inscripció. Sabia que la inscripció no procedia d'una excavació regular. El mateix Helbig, doncs,

<sup>7</sup> Sobre tota aquesta polèmica, *uid.* el precís resum que en fa SOLIN (2011) 220-221.

<sup>8</sup> Citem-ne els dos més recents: FRANCHI DE BELLIS (2011) i (2012).

<sup>9</sup> Sobre aquest tipus de fal·làcia i sobre les argumentacions *ad hominem* en general, *uid.* l'exhaustiu tractament de WALTON (1998).

<sup>10</sup> HELBIG (1913) 260. Diu GUARDUCCI (1980) 435: "Nel 1913, due anni prima della sua morte, lo Helbig tollerò che nella terza edizione del suo *Führer*, della quale egli rivide le bozze, il Reisch parlasse di dubbi ripetuti e recentemente rinforzati circa l'autenticità dell'epigrafe esistente sulla Fibula, senza opporre ade essi una sola parola di spiegazione e di critica".

podia tenir motius per sospitar de l'autenticitat de l'objecte. Amb bon criteri, hauria considerat oportú incloure aquesta referència a les opinions contràries a l'autenticitat en uns temps en què les sospites s'havien incrementat. I és que Helbig no sembla tenir amb la fíbula la mena d'"implicació emocional" que Guarducci, convençuda que és l'artífex d'una gran impostura, li reclama.

Deixem de banda, doncs, els judicis de valor sobre Helbig. El que hauria de tenir un paper molt més central en aquesta discussió és la interpretació lingüística.

Cal esmentar d'antuvi dues coses: primer, és molt complicat, tret de casos flagrants, establir la falsedat o l'autenticitat d'un text d'aquestes característiques. Per casos flagrants entenc, evidentment, aquell tipus d'epígrafs on la falsificació salta a la vista, ja sigui perquè el text és un refregit matusser de textos ja coneguts, perquè és una acumulació de formes sense cap sentit, o perquè incorre en anacronismes evidents. Cap d'aquests supòsits és aplicable a la inscripció de Mònios. En segon lloc, l'atac *ad hominem* de Guarducci ha tingut com a efecte pervers una inversió diabòlica: allò que cal demostrar ja no és la falsedat, sinó l'autenticitat! La inscripció ha estat bandejada durant anys dels repertoris de llatí arcaic a l'espera que algú demostrés que és autèntica. Això és una veritable aberració: mai no s'ha exigint de cap inscripció llatina arcaica, ja sigui el vas de Duenos, el *lapis Satricanus* o la copa del Garigliano, per citar-ne només tres exemples, que la seva autenticitat fos demostrada amb arguments lingüístics.

Si, com hem dit, establir la falsedat d'una inscripció com la de Mònios és molt difícil, haver de demostrar la seva autenticitat pot convertir-se en una empresa quasi impossible, perquè els partidaris del seu caràcter fals han cregut trobar respostes a qualsevol intent d'aquesta mena: si la inscripció reflecteix allò que caldria esperar en una inscripció llatina d'aquella època, això no demostra res, ja que el falsificador, persona docta, hauria conegut la suficient gramàtica històrica del llatí com per confeir un fals que fos creïble. I si la inscripció presenta quelcom aparentment anòmal, llavors es diu que és fruit de la ignorància del falsificador o de la ciència de la seva època: en el seu afany de crear una inscripció aparentment arcaica, el falsificador hauria inventat una solució que no és la que ara considerem correcta.

L'exemple del primer tipus de resposta el tenim ja en l'esmentat article de Giacomo Lignana, aparegut al mateix volum en què Helbig i Dümmler presentaren la inscripció. Ja hem dit que per a Lignana aquesta inscripció podria ser una "docta, però recent, molt recent combinació"; ara bé, l'únic argument que dóna a favor d'aquesta contundent afirmació és ben curiós:

A primo aspetto non avendo sotto gli occhi l'originale della fibula, ma solamente la iscrizione, com'è pubblicata, sorge involontario un dubbio sulla autenticità del documento, ed appare in certo modo come una qualunque combinazione fatta secondo i risultati degli ultimi studi della grammatica storica del Latino<sup>11</sup>.

Aquesta afirmació és absurda: tret que Lignana no cregués en la capacitat de la lingüística històrica per reconstruir formes –cosa improbable, ja que ell era un comparatista–, ¿no era lògic que una inscripció que documenta una fase arcaica del llatí confirmés els resultats de la lingüística històrica, que en aquells anys –1887– ja era

<sup>11</sup> LIGNANA (1887) 139.

una ciència prou rigorosa, capaç d'oferir un quadre força coherent de la prehistòria d'una llengua indoeuropea com el llatí?

Evidentment, el nominatiu singular *-os*, l'acusatiu singular del pronom personal *med*, la desinència *-ed* del perfet o la desinència *-oi* del datiu singular, que en condicions normals parlarien a favor de l'autenticitat del text, es converteixen, en mans dels seguidors de Lignana i Guarducci, en simples recreacions del falsificador, qui hauria emprat sobretot el vas de Duenos, publicat uns anys abans i que presentava justament aquestes mateixes desinències –cosa poc sorprenent, si ens atenim a la tipologia de les inscripcions sobre objectes.

Pel que fa a les anomalies, cal tornar a insistir que no hi ha cap anomalia aberrant, cosa que per als partidaris de la falsedat hauria estat un argument de pes. Les anomalies que s'hi han volgut veure són més subtils, i s'atribueixen no tant a la imperícia o la ignorància com a l'excés: Helbig hauria anat massa lluny en proposar determinades formes, s'hauria "passat de llest", per dir-ho col·loquialment. Així, per al perfet reduplicat *vhe:vhaked* s'hauria inspirat en els perfets oscos *fefacid*, *fefacust*, mentre que no seria imaginable un perfet reduplicat d'aquesta mena per al llatí, on el perfet corresponent és, com sabem, sense reduplicació i caracteritzat per una *ē* (ja així en el vas de Duenos: *feced*). Igualment, del nom *Numasioi* s'ha dit que, com que no estava documentat enlloc més, en realitat seria una falsa reconstrucció de la forma que hauria precedit *Numerius*<sup>12</sup>.

Aquestes dues suposades anomalies que delatarien el falsificador s'han vist ara desafiades per sengles troballes epigràfiques dels darrers anys.

La primera d'elles, que ens permet veure amb uns altres ulls el verb *vhe:vhaked*, és la inscripció en llengua falisca sobre un cràter procedent d'una col·lecció privada i conservada ara al museu arqueològic de Madrid. La inscripció ha estat publicada per Berenguer i Luján<sup>13</sup>. Aquests autors, posteriorment, han dedicat un article a la forma verbal que aquí ens interessa, article aparegut a *Emerita*<sup>14</sup>.

La inscripció és molt breu i molt fàcil d'interpretar:

*Cauios Frenaios faced*

El veritablement interessant aquí és la forma de perfet *faced*. Recordem que el falisc és una llengua molt estretament emparentada amb el llatí, fins al punt de ser considerada per alguns una simple varietat local. Sigui com sigui, és evident que llatí i falisc han compartit una fase comuna no molt abans de la documentació escrita d'ambdues llengües. Vist així, la forma *faced* té un indubtable interès perquè ens deixa clar que en llatino-falisc no hi havia només un perfet del verb *facio* amb vocal llarga *fēcit*, sinó que existia també un perfet amb un vocalisme idèntic al del tema de present, *fac-*. La visió monolítica d'un llatí amb un únic perfet *fēcit*, esgrimida per considerar impossible que en llatí arcaic existís un perfet reduplicat *fefac-*, es veu, doncs, seriosament qüestionada.

<sup>12</sup> Cf. PROSDOCIMI (1984) 99-101.

<sup>13</sup> BERENGUER & LUJÁN (2004).

<sup>14</sup> BERENGUER & LUJÁN (2005).

No només això. Com alguns estudiosos han apuntat<sup>15</sup>, la forma *fac-ed* s'explicaria molt bé com una forma desreduplicada d'un *fefac-ed* anterior. Aquesta desreduplicació s'hauria produït inicialment, segons aquests autors, en els compostos, i d'aquí s'hauria estès a la forma simple. Recordem que la desreduplicació de perfets reduplicats com a conseqüència de la prefixació d'un preverbi és un fenomen ben documentat a la història de la llengua llatina, on enfront d'un perfet simple reduplicat *cucurri* trobem en les formes compostes temes sense reduplicació, com ara *con-curri*, que conviuen amb formes amb reduplicació, tipus *con-cucurri*.

Berenguer i Luján insinuen una explicació alternativa per a la desreduplicació que observem en *fac-ed*: que fos causada per "l'equiparació o confluència funcional de preverbis i reduplicació"<sup>16</sup>. Portant més enllà aquesta hipòtesi, podria servir per explicar un aspecte de la fíbula que ni els seus detractors ni els seus defensors han estat capaços d'explicar satisfactòriament: l'ús d'interpunció per separar la síl·laba de reduplicació de l'arrel a *vhe:vhaked*. L'ús d'interpunció, difícilment justificable si es tracta d'una síl·laba de reduplicació, tindria una explicació millor si aquesta síl·laba hagués estat assimilada als preverbis (no falten exemples, tot i que són escadussers, d'interpunció darrera de preverbis en llatí epigràfic: *AD·VERSARIORVM, IN·VENIT*<sup>17</sup>).

En el cas de *Numasioi*, els detractors de la fíbula havien insistit que no estava documentada cap forma exactament comparable. Segons aquests, *Numasioi* hauria estat fabricada com una forma suposadament arcaica del nom llatí *Numērius*, però aquest últim difícilment podria procedir d'un \**Numasios*, ja que l'*ē* de *Numērius* no pot remuntar-se a la imaginable *ā* de \**Numāsios*. Altres formes comparables, tant en llatí com en osc, com algunes arribades a l'etrusc per préstec, plantejaven problemes similars, ja que cap podia comparar-se directament amb el *Numasioi* de la fíbula.

La situació ha canviat radicalment amb la publicació el 2009 per Giulio Facchetti i Massimo Poetto d'una nova inscripció etrusca<sup>18</sup>. Es tracta d'un text de set paraules inscrit en un *aryballos*, de la segona meitat del segle VII i procedent de l'àrea de Caere (moderna Cerveteri):

*mi mlaχ mlakas larθus elaiavana araθia numasianas.*

La inscripció s'entén força bé ja que els mots són transparents (fórmula onomàstica, fraseologia típica d'aquest tipus d'inscripcions, lèxic ja documentat), però l'ambigüitat funcional de l'anomenat genitiu etrusc, que també serveix per expressar el complement indirecte, ens ofereix diferents traduccions possibles. Jo m'inclino per la següent:

Jo sóc una cosa bona per a una bona persona. Per al Larthet, una oliera d'Ara(n)th Numasianas.

On *Ara(n)th Numasianas* és interpretat com la persona que regala l'objecte i *Larthu* (molt possiblement un diminutiu del típic nom etrusc *Larth*, com suggereixen els editors, d'on la nostra traducció "Larthet"), el receptor. Que aquest aparegui sense el

<sup>15</sup> BERENGUER & LUJÁN (2005) 209-211; DE SIMONE (2011) 231.

<sup>16</sup> BERENGUER & LUJÁN (2005) 209 213.

<sup>17</sup> GORDON (1975) 19; HARTMANN (2005) 95.

<sup>18</sup> POETTO & FACCHETTI (2009).



nom de família –a diferència del donador– em fa pensar en una relació de parentiu: Larthet podria ser el germà o el fill d'Ara(n)th Numasianas.

Però allò que és realment rellevant per a la discussió present és, sens dubte, el nom de família *Numasianas*.

Des del punt de vista etrusc és també totalment diàfan: a *Numasianas* hi tenim el genitiu d'un nom de família *Numasia-na-*, on reconeixem el sufix derivatiu típicament etrusc *-na-* afegit a una base *Numasia-*. Aquesta base *Numasia-* és òbviament indestruïble de *Numasio-*. Planteja, és cert, alguns problemes formals: atenent el model que ens ofereixen altres adaptacions de noms temàtics itàlics en etrusc, s'esperaria més aviat *\*Numasie-na-*, d'acord amb aquesta proporció:

itàlic NP *\*Vibio-* > etrusc NP *Vipie* → NF *Vipie+na-* (*vipiennas* Ve 3.11)

itàlic NP *\*Numasio-* > etrusc NP *\*Numasie-* → NF *\*Numasie-na-*

(NP = nom de persona; NF = nom de família)

Per donar compte d'aquesta anomalia, Poetto i Facchetti s'inclinen per una explicació de caire analògic: consideren *numasianas* una contaminació entre el sufix etrusc *-na-* i el sufix itàlic *\*-āno-*. En canvi, De Simone prefereix veure-hi una evolució fonètica: les formes en *-ia-* representarien la fase més arcaica, i les formes en *-ie-* serien el resultat més recent d'un procés *-ia-* > *-ie-* a interior de paraula<sup>19</sup>.

Sigui quina sigui l'explicació correcta, el més important d'aquesta nova forma *numasianas* és que confirma plenament l'existència d'un itàlic *\*Numasio-*.

Si se'm permet un petit parèntesi, resulta curiós remarcar que la inscripció de *Numasianas* ha despertat sospites pel que fa a la seva autenticitat: he sentit dir al prestigiós etruscòleg Dominique Briquel, en una ocasió en públic –en un congrés a Rouen– i en una altra en privat –en un sopar a París– la seva impressió que estem davant d'una falsificació. L'únic argument adduït per Briquel és que li sembla sospitós que la inscripció es conservi en tan bon estat quan la resta de la superfície de l'oliera presenta un estat molt més deteriorat. Al meu parer, l'única possibilitat que aquesta inscripció fos falsa és que fos obra dels mateixos editors. Estic convençut de l'autenticitat de l'epígraf, però no descarto que les sospites de Briquel acabin fent que amb *l'aryballos* de *Numasianas* es repeteixi la mateixa història de la fíbula de Preneste.

Els testimoniatges del falisc *faced* i de l'etrusc *Numasianas* vénen a unir-se a allò que durant anys ha estat –i segueix sent– la prova d'autenticitat que no han pogut enderrocar mai els detractors de la inscripció de Mánios: l'ús del dígraf digamma-heta (FϞ) per representar el so /f/ (o potser /ϕ/ en aquella fase del llatí). Fins a l'aparició de la fíbula, no se sabia que en etrusc arcaic, en llatí arcaic i en venètic, F més Ϟ (o, en ordre invers, Ϟ més F) havien estat usades amb aquesta funció. Més exactament, hi havia ja exemples d'aquest ús en la documentació etrusca i venètica, però no havien estat correctament interpretats. Calgué esperar a la publicació de la fíbula per tal que, primerament Deecke en una breu nota del seu llibre *Die Falisker*, de 1888, i en segon lloc Lattes, en dos treballs apareguts als *Rendiconti dell'Istituto Lombardo* el 1890, descobrissin la funcionalitat d'aquest dígraf en etrusc i venètic<sup>20</sup>.

<sup>19</sup> DE SIMONE (2011).

<sup>20</sup> DEECKE (1888) 276, n. 1; LATTES (1890a) i (1890b).

Els partidaris del caràcter fals de la inscripció han hagut de recórrer a veritables ma-labarismes per respondre a una pregunta molt incòmoda: com és que el “docte falsi-ficador” va ser capaç d’inventar-se un dígraf per simular l’antiguitat del text i després va resultar que aquest dígraf havia existit realment i amb aquesta mateixa funció? Cap resposta sembla prou convincent: Guarducci pretenia que Helbig s’havia inspi-rat en dígraf del tipus ΠH, KH, ϘH que trobem als alfabetes grecs arcaics per represen-tar les aspirades gregues; també considerava possible que fes ús de les informacions dels gramàtics –en particular Priscia i Anneu Cornut– sobre el valor /w/ de F en el llatí més antic. A aquestes dues últimes hipòtesis, Pfister n’afegeix una altra: que la idea d’un dígraf “protoitàlic” FϘ que expliqués per una banda la f llatina <F> i per altra la efa etrusca <Ϙ> (que vindria llavors de Ϙ) hauria estat al cap de l’inventor del text de la fíbula. Cap d’aquestes explicacions semblen prou convincents. Les dues primeres ens deixen massa lluny del dígraf FϘ: costa de veure com el falsificador hauria fet el pas des d’una forma de grafiar aspirades consistent en l’ús de l’oclusiva més heta a voler representar /f/ mitjançant una semiconsonant més heta. També és complicat imaginar la invenció del dígraf a partir simplement d’un valor F = /w/ en llatí anti quíssim, conegut només per dos passatges dels gramàtics. A més, en aquest últim cas, resulta curiós que el primer a comentar lingüísticament el text de la fíbula, Dümmler, no en digui res. Per a Guarducci, Dümmler hauria estat l’instrument –involuntari– de Helbig per donar versemblança a la seva impostura. Seguint aquesta lògica, el normal hauria estat que, si aquests testimoniatges eren a l’origen de la invenció del dígraf, Helbig n’hagués fet parlar a Dümmler.

La idea del dígraf “protoitàlic” reconstruït pel falsari seria l’única manera directa d’explicar l’aparició de FϘ amb el valor /f/. El problema és que és molt improbable que Helbig fos capaç d’arribar a aquesta reconstrucció ell sol. Per altra banda, la idea que aquest “proto-dígraf” estigués ja surant en els ambients científics de l’època i que Helbig n’hagués sentit parlar –una idea suggerida pels detractors de la fíbula per fer probable aquesta invenció– no està avalada per cap testimoniatge, ni tan sols per cap indicatiu. Abans de la publicació de la fíbula, l’únic que s’havia dit, per part de Wilhelm Deecke i de Carl Pauli de manera independent i paral·lela, és que etrusc Ϙ /f/ podia ve-nir de Ϙ. El més explícit és Pauli, qui parla d’una escissió d’heta Ϙ en Θ = h i Ϙ = f<sup>21</sup>. La digamma F no té cap paper en aquesta hipòtesi. Del que diu Deecke (*apud* Baumeister) en podem deduir que l’ús de la digamma per a f en llatí era vist simplement com l’ús d’un grafema que representava una fricativa labial “suau” per a una fricativa labio-dental “forta”<sup>22</sup>. És Dümmler qui, a partir de la nova inscripció de Mànios, explica les efes etrusca i llatina a partir del dígraf<sup>23</sup>. Descartada qualsevol doctrina fantasmal surant en els ambients científics d’aleshores, autors anti-fíbula com Prosdocimi han de rendir-se a l’evidència que només poden explicar la suposada invenció de FϘ com a fruit de l’atzar<sup>24</sup>.

En conclusió: malgrat que, com hem dit, es fa difícil demostrar la falsedat i, encara més, l’autenticitat de la inscripció de Mànios només amb arguments lingüístics, el text presenta almenys tres singularitats que no eren conegudes a l’època de la suposada

<sup>21</sup> PAULI (1885) 60.

<sup>22</sup> DEECKE (1885) 54.

<sup>23</sup> DÜMMLER (1887) 41.

<sup>24</sup> PROSDOCIMI (1984) 87.



falsificació i que han estat confirmades amb posterioritat: l'existència d'un tema *Numasio-*, la possibilitat que en llatí arcaic hagués existit un tema de perfet diferent de *fēc-* i l'ús d'un dígraf per representar el so /f/. Al meu parer són tres arguments pràcticament definitius a favor de l'autenticitat de la inscripció de Mànios.

#### REFERÈNCIES BIBLIOGRÀFIQUES

- BAUMEISTER, A. (1885, ed.), *Denkmäler des klassischen Altertums*. Band I, Munic-Leipzig, Oldenbourg.
- BERENGUER, J.A.; LUJÁN, E.R. (2004), "La nueva inscripción falisca de *Cavios Frenaios*", *ZPE* 149, 213-222.
- BERENGUER, J.A.; LUJÁN, E.R. (2005), "Falisco *faced* y el perfecto de *\*dheH<sub>1</sub>-k-* "hacer" en las lenguas itálicas", *Emerita* 73, 197-216.
- DE SIMONE, C. (2010), "Etrusco arcaico (Caere[?], VII sec. a.C.) *Numasia(na)* ~ prenestino *Numasio-*: chiuso ormai un annoso dibattito", *Oebalus* 5, 7-51.
- DE SIMONE, C. (2011), "Ancora sulla fibula Praenestina (e fine)" a S. ÖRMÄ; K. SANDBERG (2011, edd.), 229-235.
- DEECKE, W. (1885), "Alphabet" a A. BAUMEISTER (1885, ed.), 50-55.
- DEECKE, W. (1888), *Die Falisker. Eine geschichtlich-sprachliche Untersuchung*. Estrasburg, Trübner.
- DÜMLER, F. (1887), "Inscrizione della fibula prenestina", *Mittheilungen des kaiserlich deutschen archäologischen Instituts, Römische Abtheilung* 2, 40-43.
- FRANCHI DE BELLIS, A. (2011), "La fibula prenestina. Margherita Guarducci e Wolfgang Helbig, presunto falsario" a S. ÖRMÄ; K. SANDBERG (2011, edd.), 181-215.
- FRANCHI DE BELLIS, A. (2012), "La 'fibula prenestina' e la 'fibula Guarducci'" a V. ORIOLES (2012, ed.), 127-150.
- GORDON, A.E. (1975), *The inscribed Fibula Praenestina: Problems of Authenticity*. Berkeley-Los Angeles-Boston, University of California Publications.
- GUARDUCCI, M. (1980), "La cosiddetta fibula prenestina. Antiquari, eruditi e falsari nella Roma dell'Ottocento", *Atti della Accademia Nazionale dei Lincei. Memorie. Classe di scienze morali, storiche e filologiche*, sèrie VIII, 28/2, 413-574.
- HARTMANN, M. (2005), *Die frühlateinischen Inschriften und ihre Datierung*. Bremen, Hempen.
- HELBIG, W. (1887), "Sopra una fibula d'oro trovata presso Palestrina", *Mittheilungen des kaiserlich deutschen archäologischen Instituts, Römische Abtheilung* 2, 37-39.
- HELBIG, W. (1913), *Führer durch die öffentlichen Sammlungen klassischer Altertümer in Rom*, 3. Auflage, herausgegeben unter Mitwirkung von W. AMELUNG, E. REISCH, F. WEEGE, 2. Band, Leipzig, Teubner.
- LATTES, E. (1890a), "VH per F", *Rendiconti dell'Istituto Lombardo* 23, 630-632.
- LATTES, E. (1890b), "Altre osservazioni intorno al VH", *Rendiconti dell'Istituto Lombardo* 23, 766-768.
- LIGNANA, G. (1887), "Sopra l'iscrizione della fibula prenestina", *Mittheilungen des kaiserlich deutschen archäologischen Instituts, Römische Abtheilung* 2, 139-140.
- MARAS, D.F. (2012), "Scientists declare the Fibula Prenestina and its inscription to be genuine 'beyond any reasonable doubt'", *Etruscan News* 14/1, 20.
- ORIOLES, V. (2012, ed.), *Per Roberto Gusmani. Linguistica storica e teorica*. Vol. 2/1. Udine, Forum.

ÖRMÄ, S.; SANDBERG, K. (2011, edd.), *Wolfgang Helbig e la scienza dell'antichità del suo tempo. Atti del Congresso internazionale in occasione del 170<sup>o</sup> compleanno di Wolfgang Helbig*. Roma, Institutum Romanum Finlandiae.

PAULI, C. (1885), *Altitalische Forschungen I. Die Inschriften nordetruskischen Alphabets*. Leipzig, Barth.

POETTO, M.; FACCHETTI, G.M. (2009), "L'aryballos di Araθ Numasiana", *Oebalus* 4, 365-384.

PROSDOCIMI, A.L. (1984), "Helbig med feaked? Sull'autenticità della fibula prenestina: riflessioni angolate dall'epigrafe", *Linguistica Epigrafia Filologia Italica. Quaderni di lavoro* 2, 77-112.

SOLIN, H. (2011), "Helbig, la Fibula e fin de siècle" a S. ÖRMÄ; K. SANDBERG (2011, edd.), 217-227.

WALTON, D. (1998), *'Ad hominem' Arguments*. Tuscaloosa, The University of Alabama Press.

# El humor de la *salutatio* en las comedias de Plauto: desautomatización de las fórmulas conversacionales

Łukasz BERGER  
Instytut Filologii Klasycznej  
Uniwersytet im. Adama Mickiewicza

## RESUMEN

El objetivo del presente trabajo es describir con herramientas del análisis conversacional los inicios de los diálogos en las comedias de Plauto. En la parte principal, se comentan varios casos donde el uso de las fórmulas coloquiales se desvía de la rutina conversacional. Con más atención se tratan las expresiones de saludo (*di te ament*) y las preguntas fáticas (*quid agis / agitur?*) con sus respectivas funciones dentro de la interacción verbal.

PALABRAS CLAVE: Plauto, humor, fórmulas conversacionales, apertura dialógica, *di te ament*, *quid agis*.

## ABSTRACT

The aim of the present paper is to describe with the tools of conversational analysis the dialogue openings in the comedies by Plautus. In the main part of the work, we comment on various cases in which the use of the colloquial *formulae* differs from the conversational routine. Particular attention has been given to the expressions of greetings (*di te ament*) and to the phatic questions (*quid agis / agitur?*) including their corresponding functions in the given verbal interaction.

KEY WORDS: Plautus, humor, conversational *formulae*, dialogue openings, *di te ament*, *quid agis*.

## 1. Introducción

Varios estudios sobre la comedia romana demuestran que la aplicación de las metodologías lingüísticas modernas tiene potencial para aportar nuevas vías interpretativas de la interacción escénica. Aun tomando en cuenta el específico contexto de la representación teatral –que necesita incluir en la descripción a un tercer interlocutor: el público–, las herramientas del análisis conversacional consiguen identificar múltiples fenómenos presentes también en las lenguas contemporáneas. Hoffman tomó ya esta perspectiva de investigación para destacar lo naturalista en las secuencias del inicio de los diálogos plautinos<sup>1</sup>, mientras que, más recientemente, Poccetti ha

---

<sup>1</sup> HOFFMANN (1983).

completado su trabajo mediante la comparación del texto de la *palliata* con otros testimonios literarios y epigráficos<sup>2</sup>. Partiendo de estas aportaciones, se podría indicar cómo Plauto adapta el ritual social de saludar, desviándolo de lo mimético hacia lo artísticamente funcional. Letessier ha aprovechado esta perspectiva para incidir en la función escénica de las modificaciones en la *salutatio*, comentando sus variantes en el contexto de la presentación de los personajes y la exposición del argumento<sup>3</sup>.

En el presente trabajo, no obstante, nos proponemos analizar las propiedades lingüísticas de aquellas adaptaciones cómicas con el fin de describir el mismo mecanismo de su empleo. Hasta ahora, los fenómenos en cuestión se han tratado de manera más bien general, comentándose con términos poco precisos. La comicidad originada en la desviación de las prácticas conversacionales es evidente para el público y los lectores de Plauto, pero el fondo pragmático de estos recursos suele ser atribuido a la pura extensión o a la hiperbolización de las partes del discurso, como parece sugerir Hoffmann:

(...) overdoing activities is a feature of comedy: drunkenness, behaving milderly, beatings, and so on, but we see also that even smallest parts of conversation openings are *distorted, extended, maximalized*, in order to add comic force to the play<sup>4</sup>.

A nuestro modo de ver, más adecuado sería hablar en estos casos de diversos mecanismos de desautomatización de lo idiomático, es decir, de una resemantización de expresiones muy fijadas que convencionalmente están dotadas solamente de un significado interaccional<sup>5</sup> en el nivel pragmático del discurso. Varios recursos para desautomatizar las fórmulas conversacionales recuperan su significado léxico literal, por lo que, aparte del efecto cómico producido, adquieren diferentes funciones en la interacción. Tras tomar esta perspectiva, se llega a explicar por qué no todas las secuencias de la apertura dialógica son proclives a las modificaciones: la desautomatización, pues, concierne únicamente a las expresiones más “automatizadas”<sup>6</sup>.

En términos de la cortesía lingüística, entrar en contacto con el interlocutor conlleva un considerado riesgo de nuestra imagen social. La rutina conversacional, acorde con las palabras de Laver, sería una de las estrategias corteses de dialogar con el otro<sup>7</sup>.

<sup>2</sup> POCETTI (2010). Para el lenguaje de Terencio existe el muy completo estudio pragmlingüístico de MÜLLER (1997), que incluye también las fórmulas de inicio conversacional.

<sup>3</sup> LETESSIER (2000).

<sup>4</sup> HOFFMANN (1983) 225: el subrayado es nuestro.

<sup>5</sup> Nos referimos aquí a los conceptos que utiliza la gramática funcional de discurso aplicados, por ejemplo, en el trabajo de HANNAY & KROON (2005) 91-94, donde el nivel interpersonal se distingue del nivel de la representación semántica de los signos lingüísticos.

<sup>6</sup> HOFFMANN (1983) 225. La autora deja esta pregunta sin respuesta: “Not all parts of the opening, however, seem equally suited for the extension to a comic scene. (...) until now I have not found any example in which the answer to the summons is overdone”. Desde nuestro punto de vista, las réplicas a las llamadas no pasan a ser modificadas por no ser nada idiomáticas, a diferencia de la secuencia del saludo y la señalización de tema preliminar, que operan con sus propias fórmulas convencionales.

<sup>7</sup> LAVER (1981) 290. El autor, atendiendo al modelo de la cortesía lingüística de Brown y Levinson, sugiere una interrelación entre la amenaza a la imagen social y lo fijado de las formas lingüísticas: “maximum risk (*scil.* FTA) leads to maximum routine” y, consecuentemente, “maximum routine reflects highest risk”.

De ahí que la *salutatio* tenga muy limitado el repertorio de formas (variabilidad paradigmática) y fijada la posición dentro del discurso (variabilidad sintagmática). Todo ello contribuye a que cualquier cambio paradigmático o sintagmático de las fórmulas de apertura sea percibido por el interlocutor como una modificación dotada de un nuevo significado pragmático, un inesperado quiebre en lo automático de la conversación.

## 2. Apertura de la conversación

Cuando uno quiere empezar un diálogo con otra persona, siguiendo las reglas de la cortesía, tiene que asegurarse de que el interlocutor seleccionado (i) esté disponible, y (ii) muestre interés por conversar; consiguientemente, cada movimiento conversacional del primer locutor (L1) debe ser confirmado por su destinatario (L2). De ahí que la apertura del diálogo consista en un intercambio de enunciados emparentados: los actos inicializadores y sus réplicas<sup>8</sup>.

La elección del destinatario se efectúa a través de una (a) llamada<sup>9</sup>, muchas veces en forma de un apóstrofe (en vocativo) que al mismo tiempo funciona como una invitación a dialogar. Si ésta es aceptada por el L2, empieza el ritual de iniciar la interacción, que precede el verdadero diálogo a lo largo del cual los interlocutores intentarán realizar sus objetivos conversacionales (informar, pedir, prohibir, etc.). Antes de conceder su atención y su tiempo, el L2 necesita (re)conocer a su interlocutor<sup>10</sup>. Por lo tanto, una parte de las secuencias de apertura contiene la (b) presentación del L1. Acto seguido, los dialogantes pueden intercambiar los (c) saludos y cortesías para sellar el mutuo consentimiento a la interacción.

No solamente empezar el contacto constituye un acto potencialmente descortés: paradójicamente, finalizar la apertura del diálogo y pasar a su parte “estratégica” también conlleva un importante riesgo de parecer demasiado directo o interesado. De ahí que el verdadero objetivo de la conversación tenga que ser disimulado gracias a un irrelevante (d) tema preliminar que desempeña una función puramente fática. Además, el definitivo cierre de la parte introductoria del diálogo suele señalizarse con una (e) fórmula de transición, que ayuda a los interlocutores a proceder, de manera atenuada, al tema principal, es decir, la verdadera motivación de iniciar la interacción. Estas secuencias del inicio dialógico, como cada actividad social de carácter ritual, suelen tener un orden más bien fijado, pese a que no todos los movimientos mencionados supra son obligatorios.

<sup>8</sup> Un intercambio compuesto de dos intervenciones codependientes de manera que el primer turno exige la aparición del otro (p. ej. pregunta–respuesta) suele denominarse *adjacency pair*: véase LEVINSON (1983 [2010]) 352.

<sup>9</sup> La llamada puede ser precedida o sustituida por un acto no verbal: un gesto que acapara la atención, el contacto visual o –en el caso de las conversaciones telefónicas– el sonido del aparato. Asimismo, la respuesta del destinatario puede efectuarse con un gesto, una mirada, etc. Véase LEVINSON (1983 [2010]) 359–363.

<sup>10</sup> En el contexto de la *palliata*, durante la representación del espectáculo, la identificación de un nuevo personaje en el escenario –bien con su nombre, bien con su papel– debía de ser importante para familiarizar al público con los numerosos personajes. Dirigirse al interlocutor con su persona, además, ayudaba al espectador a imaginar –desde sus primeras líneas– su potencial función en la trama o, por lo menos, a situarlo en la jerarquía social. Véase LETESSIER (2000) 161.

En la Tabla 1 proponemos ordenar las secuencias de apertura, siguiendo en mayor parte las clasificaciones de Hoffmann<sup>11</sup> y la de Müller<sup>12</sup>, a las cuales añadimos los ejemplos más recurrentes en las comedias plautinas (sin pretender indicar aquí todas las variantes de las expresiones<sup>13</sup>).

	L1 (iniciador)	L2 (destinatario)
APERTURA DIALÓGICA		
a	llamada <i>Heus, tu!</i>	respuesta a la llamada <i>Hem, quis hic nominat me?</i>
b	presentación <i>Tuos seruos</i>	confirmación del (re)conocimiento <i>Euge, Tranio!</i>
c	saludo <i>Salue!</i> saludo cortés <i>di deaque te ament</i>	saludo <i>Salue!</i> saludo cortés <i>di deaque te ament</i>
d	tema preliminar <i>Quid agis / agitur?</i>	
e	señalización de pasar <i>ad rem</i> <i>Ausculata. Dic mihi. Hoc mihi responde.</i>	consentimiento de pasar <i>ad rem</i> <i>Roga</i>
TEMA PRINCIPAL		

Tabla 1. Modelo de la apertura dialógica en las comedias de Plauto

Ahora bien, la estructura secuencial de la apertura dialógica proporcionó a Plauto un excelente material para enriquecer su taller dramático, pues los actos de saludarse muchas veces llegan a funcionar como pequeñas unidades escénicas en las que a la cadena de fórmulas de inicio precede la secuencia de ver al personaje, oírlo y acercarse a él<sup>14</sup>. Al mundo de la comedia romana pertenecen, asimismo, los convencionalizados usos lúdicos de las fórmulas, de los cuales nos ocuparemos con más detalle a continuación.

### 3. Fórmulas de saludo

La eficacia cómica del lenguaje plautino consiste, entre otros recursos, en manipular el nivel pragmático del intercambio dialógico con el efecto humorístico de defraudar

<sup>11</sup> HOFFMANN (1983) 218-219. En su trabajo se distinguen los siguientes movimientos conversacionales de la apertura dialógica: *summon-answer*, *identification*, *preliminary remarks*, *greeting*, *vocative*. Según la autora, solamente la llamada-respuesta y la identificación son elementos obligatorios.

<sup>12</sup> MÜLLER (1997) 24-35. El autor, al comentar la estructura dialógica del lenguaje de Terencio, introduce el concepto de las fórmulas de transición al tema principal (*Übergangssignale*), que muchas veces toman forma de una petición o de una interrogación.

<sup>13</sup> En la Tabla 1 presentamos únicamente lo que, a nuestro modo de ver, constituiría un modelo más completo y representativo de la estructura del inicio, si bien en Plauto hay poquísimos casos igual de prototípicos (p. ej.: *Mil.* 276-278, *Most.* 447-449).

<sup>14</sup> *Letessier* (200) 151-154. MÜLLER (1997) 21, 26, quien considera este fenómeno típicamente plautino y casi ausente en las comedias de Terencio.



las expectativas de ambos destinatarios del comunicado: la del personaje-interlocutor y la del público.

En la escena de *Miles gloriosus* (vv. 1036-1040), lo ritual de la apertura dialógica ha sido llevado a su extremo para destacar el egocentrismo del soldado fanfarrón. El mismo acto de negociar el contrato conversacional se ha convertido aquí en una ceremonia de una corte real con Palestrión haciendo de intermediario (vv. 1034-1037).

Mi. Pulcher, salue. /

Py. Meum cognomentum commemoravit. di tibi dent quaecumque optes.

Mi Tecum aetatem exigere ut liceat /

Py. Nimum optas. /

Mi. Non me dico, / sed eram meam quae te demoritur (PLAUT. *Mil.* 1036-1040)<sup>15</sup>.

En cuanto la criada obtiene el permiso de la “audiencia”, se acerca a los dos hombres efectuando una serie de llamadas: una a través del código proxémico<sup>16</sup>, otra con un apóstrofe alabador (*Pulcher*), dejando bien claro que la mujer no piensa hablar con la intermediación de Palestrión. El éxito de los procedimientos de apertura de Milfidipa se hace evidente cuando Pirgopolinices se decide a corresponderle las cortesías con un saludo formulario (*di tibi dent quaecumque optes*). Es aquí donde Milfidipa conscientemente distorsiona la secuencia de inicio dialógico: interpreta la frase con un significado convencional puro como una invitación a revelar el propósito de su encuentro con el *miles*. Cuando elige entender el saludo cortés del soldado al pie de la letra, la convierte en una fórmula de pasar ad rem (p. ej. *dic mihi quid uelis*), por lo cual no sólo lleva adelante –sin más rodeos– la conversación, sino que continúa su estrategia de lisonjear al interlocutor. Así, con una simple manipulación del discurso, la criada consigue acortar la secuencia de la apertura, imponiendo a Pirgopolinices el siguiente movimiento conversacional y evitando la acusación de ser demasiado brusca a la hora de explicar su objetivo principal. En consecuencia, la eficacia verbal de Milfidipa (v. 1071) le acarrea un absoluto éxito a su estratagema (vv. 1069-1070).

La fórmula de saludo *di te ament* y sus variantes, por lo demás muy típicos del lenguaje plautino<sup>17</sup>, también sufren modificaciones pragmáticas con un fin humorístico. En el siguiente encuentro entre Pséudolo, Calidoro y el lenón (*Pseud.* 270-272), el burlón tono del intercambio está señalizado ya con el descortés apóstrofe (*serue Athenis pessime*). No debe sorprendernos, pues, la irónica cortesía en el saludo conseguida por el esclavo gracias a la reelaboración de lo que suele ser breve y automático. Así, el cliché de deseárselo al interlocutor la benevolencia de los dioses se convierte en una serie de frases condicionales que en un estilo cuasi sofista consiguen un efecto contrario al esperado. Según el código de la *palliata*, pues, el lenón nunca es digno de los favores divinos y, mucho menos, a ojos del *seruus callidus* o del *adulescens* (*uel huius arbitratu*

<sup>15</sup> Todos los textos de Plauto se citan por la edición oxoniense de LINDSAY (1904-1905).

<sup>16</sup> HOFFMANN (1983) 220-221. La autora hace hincapié en las llamadas no verbales en la comedia efectuadas gracias al movimiento escénico: el acercarse al otro personaje lleva una intención comunicativa.

<sup>17</sup> MÜLLER (1997) 26, donde se indica que la fórmula *di te ament* está ausente en las comedias de Terencio, mientras que en Plauto tiene un extenso uso, independientemente del estatus social, tanto dentro del intercambio de saludos (*Aul.* 183, *Bacch.* 457, *Capt.* 138, etc.), como en función de llamada al empezar el diálogo (*Most.* 717, *Persa* 16, *Pseud.* 1294).

*uel meo*). Por consiguiente, la retorcida retórica del saludo de Pséudolo no puede ser sino un antisaludo, perfectamente inteligible para el público.

BA. Compellabo. salue multum, serue Athenis pessume. /

Ps. Di te deaeque ament uel huius arbitrato uel meo, / uel, si dignu's alio pacto, neque ament nec faciant bene. (PLAUT. *Pseud.* 270-272)

Si la extensión de la fórmula conversacional es capaz de desautomatizarla, al mismo efecto se llega gracias a la omisión de alguno de sus elementos. En la conversación de dos esclavos en *Poenulus* (vv. 858-861), las secuencias de apertura dialógica parecen transcurrir de manera regular: un intercambio de identificación (v. 585) y otro de saludos (vv. 585-586). La omisión del pronombre *tu* en la respuesta formularia de Sincerasto (*di omnes deaeque ament*), no obstante, hace que la máquina del inicio conversacional se detenga, convirtiendo la *salutatio* en un debate sobre a quién deben proteger los dioses<sup>18</sup>.

Mi. Saluos sis, Synceraste.

Sy. O Milphio, / di omnes deaeque ament.

Mi. Quemnam / hominem?

Sy. Nec te nec me, Milphio: / neque erum meum adeo.

Mi. Quem ament igitur?

Sy. Aliquem, dignus qui siet. / nam nostrorum nemo dignust.

Mi. Lepide loquere. (PLAUT. *Poen.* 858-861)

Teóricamente, la corrupción de la fórmula crea una amenaza a la imagen del interlocutor, al cual se le niega un acto de cortesía: éste era el caso del saludo irónico de Pséudolo que acabamos de comentar (*uid. supra*). Aquí, empero, la desautomatización lleva a reforzar el sentido de la solidaridad entre los dos criados: del grupo de los hombres dignos de la benevolencia divina (y del saludo), Sincerasto también se excluye a sí mismo y a su amo (*leno*). Como resultado, los comentarios metalingüísticos sobre la forma de una convención conversacional lleva a los esclavos a consentir en el desprecio hacia sus superiores y hacia sí mismos (vv. 860-861). Otra vez la escena gana comicidad en el nivel de la comunicación externa, con los espectadores, ciudadanos romanos, quienes debían de encontrar gracia en ver a dos criados autocriticándose y, a la vez, maldiciendo a sus amos.

#### 4. Fórmulas fáticas

En cuanto ambos interlocutores hayan entrado (con consentimiento mutuo) en el diálogo, su amistosa relación y la durabilidad del contacto suelen asegurarse mediante la llamada comunidad fática, sobre todo, a través de una charla informal (ing. 'small talk')<sup>19</sup>. Si bien Hoffman sugiere que en las comedias plautinas casi no hay cabida para comentarios no relacionados con la exposición de la trama o la caracte-

<sup>18</sup> A la desautomatización de la fórmula se puede llegar también a través de la sustitución de un elemento: véase *di me amabunt* como un saludo irónico en *Persa* 205.

<sup>19</sup> LAVER (1981) 301-302. Para la revisión de los estudios sobre la faticidad, *uid.* COUPLAND & COUPLAND (1992) 207-17.



rización de los personajes<sup>20</sup>, la función de ‘small talk’ puede ser representada por la fórmula *quid agis / agitur?*<sup>21</sup>.

En la siguiente escena de *Mostellaria* (vv. 718-720), la expresión en cuestión aparece justo después de la identificación y del intercambio de los saludos, como réplica a su variante funcional (*ut uales?*).

Si. Saluos sis, Tranio.

Tr. Vt uales?

Si. Non male. / Quid agis?

Tr. Hominem optumum teneo.

Si. Amice facis, / quom me laudas (PLAUT. *Most.* 718-720).

A diferencia de Simón, el esclavo no piensa reaccionar con una respuesta convencional y automatizada (*non male*), sino que elige ignorar su significado idiomático<sup>22</sup>. El hecho de entender *quid agis?* al pie de la letra le proporciona a Tranio una oportunidad para disimular con un poco de humor una atrevida alabanza de su interlocutor. Por tanto, consigue mantener la comunidad fáctica con Simón a pesar de haber desautomatizado la fórmula en sí y, de alguna manera, interrumpido el ritual interpersonal de la *salutatio*.

La lectura literal de una fórmula puramente fáctica es, por lo general, uno de los recursos humorísticos predilectos de Plauto. A nivel de la interacción entre los personajes, como acabamos de ver, esta manipulación del discurso puede llegar a ser una manera lúdica de expresar cortesía sustituyendo un cliché con algo más creativo (*Men.* 137-138, *Truc.* 126) o, todo lo contrario, una sofisticada herramienta de escarnio (*Persa* 208). Además, dentro de la secuencia de la apertura dialógica, la desautomatización de *quid agis / agitur?* a veces tiene el efecto de adelantar la parte informativa de la conversación, lo cual se atribuye a la economía y al dinamismo de los diálogos plautinos<sup>23</sup>. En los dos fragmentos que presentamos a continuación, una respuesta literal a la fórmula diseñada por el iniciador como una llamada intenta introducir ya el tema principal de la conversación: los males del amor de Calidoro (*Pseud.* 273) y la intriga de la *uxor* Cleóstrata (*Cas.* 577-8).

<sup>20</sup> HOFFMANN (1983) 226.

<sup>21</sup> Cabe indicar aquí que la misma fórmula, puesta en primera posición, con mucha frecuencia sirve también como una llamada, especialmente en combinación con un vocativo, iniciando el diálogo, por ej. *Cist.* 658, 974; *Cas.* 577, 801; *Merc.* 963; *Mil.* 170; *Persa* 576. La doble función se pone en evidencia en los casos de su repetición dentro de la misma *salutatio*: en una escena de *Persa*, la fórmula aparece, al principio, en la primera cadena de saludo (v. 204), pero luego reaparece en boca del mismo emisor con una función fáctica, introduciendo el tema preliminar (v. 208).

<sup>22</sup> Por las necesidades de la trama, la respuesta convencional suele ser negativa (por ej.: *Epid.* 614, *Merc.* 283-286, *Rud.* 337), lo cual facilita una buena oportunidad para introducir el dilema principal de la intriga. Como operador fáctico, *quid agis / agitur?* puede perder su fuerza ilocutiva de pregunta: entonces no necesita ninguna respuesta (*Mil.* 276) o puede ser respondido con otra pregunta (*Stich.* 528).

<sup>23</sup> Asimismo, se puede encontrar ejemplos de bromas contextuales, sin función discursiva o interaccional, es decir, de carácter puramente humorístico: *Poen.* 862-863, *Pseud.* 457. Como testimonio de este uso lúdico propio del lenguaje coloquial se puede citar a Cicerón (*Planc.* 33), *uid.* POCETTI (2010) 103. Muy natural suena el pasaje de *Persa* (vv. 17-18), a caballo entre la creatividad espontánea del *sermo cotidianus* y el humor plautino.

BA. Quid agitur, Calidore? /  
CALI. Amatur atque egetur acriter (PLAUT. *Pseud.* 273)

LY. Accedam propius. Quid agis, mea festiuitas?  
CL. Te ecastor praestolabar. (PLAUT. *Cas.* 577-578).

Por último, nos gustaría comentar un curioso ejemplo de una negociación de significados interaccionales. En la escena de *Curculio* (vv. 234-239), el lenón Capadocio sale del templo de Esculapio donde ha ido para curar su dolor de intestinos (vv. 216-222), cuando se encuentra con el esclavo Palinuro:

CA. Salve, Palinure.  
PA. O scelerum caput / salueto. quid agis? /  
CA. Viuo.  
PA. Nempe ut dignus es? / sed quid tibi est?  
CA. Lien enicat, renes dolent, / pulmones distrahuntur, cruciatur iecur, /  
radices cordis pereunt, hiraes omnes dolent. /  
PA. Tum te igitur morbus agitat hepaticarius (PLAUT. *Curc.* 234-239).

Éste, al notar el mal aspecto de su interlocutor (vv. 230-233), nada más empezar el diálogo, parece interesarse por su salud (*quid agis?*). El leno, no obstante, interpreta su acto como un insignificante cliché y, ofendido por el irónico apóstrofe del criado (*o scelerum caput*), decide responderle en el mismo tono. De ahí que Palinuro se vea forzado a desambiguar su intención con una expresión menos idiomática (*quid tibi est?*). Por tanto, a diferencia de los casos anteriores, es el iniciador de la pregunta quien tenía en mente el significado literal (y no fáptico), convencido de que el contexto médico de la interacción, a la entrada del templo, es suficiente para que el destinatario descodifique su intención comunicativa. El uso lúdico propio del lenguaje plautino, sin embargo, ha prevalecido sobre el *small talk* convencional, mientras que el diálogo ha ganado vivacidad gracias a una dinámica negociación de significados e intenciones<sup>24</sup>.

##### 5. Conclusiones. Mecanismos de desautomatización

La construcción literaria de la *palliata*, por muy convencional que fuese, necesitaba de un alto grado de realismo lingüístico, por un lado, como contrapeso de la forzada complicación argumental y, por otro, como un eficaz mecanismo para parodiar la cotidianeidad del espectador. De ahí que lo mimético de la comunicación teatral en las obras de Plauto se mezcle con varios recursos humorísticos fundados en la desautomatización de lo que se suele tildar, con toda probabilidad, de fórmulas idiomáticas del latín coloquial.

El juego con el significado literal recuperado en el uso de clichés lingüísticos propios de la *salutatio* recurre, en primer lugar, a los cambios de la variabilidad paradigmática de su forma. A través de una hiperbólica extensión, la omisión o sustitución de uno de sus elementos, las fórmulas de saludo dejan de ser marcadores pragmáticos, mientras que sus significados se negocian discursivamente a nivel proposicional. Asimismo, la reinterpretación de cierta expresión fijada puede adelantar las secuencias del inicio dialógico para ganar tiempo y acelerar el desarrollo de la trama. Los procedimientos

<sup>24</sup> Para ejemplos parecidos del inglés hablado, véase el estudio de COUPLAND & COUPLAND (1992), quienes comentan la negociación de los significados interaccionales de *How are you?* en las conversaciones entre la gente mayor y sus médicos.

para resemantizar o contextualizar las fórmulas idiomatizadas, aparte del evidente efecto cómico, sirven como herramientas para alabar al interlocutor o burlarse de él. De ahí que estas manipulaciones sean funcionales en dos planos diferentes: a nivel del espectáculo (*uis comica*) y a nivel de la interacción entre los personajes, formando parte de unas complejas estrategias comunicativas.

Por último, el abuso y la transformación de lo fijado en la práctica conversacional llega a constituir un ejemplo más del aire carnavalesco del mundo de la comedia plautina. Si la intriga de la *palliata* se asienta en traspasar las jerarquías sociales (*Saturnalia*) y su arte dramático muchas veces rompe con la ilusión escénica (metateatro), lo carnavalesco de la comunicación en las obras de Plauto consistiría en deshacer las rutinas conversacionales. De esta manera, la inercia de los clichés lingüísticos es sustituida por unas constantes negociaciones de significados y papeles interaccionales: lo fijado se convierte en un desconcertante pero controlado caos.

#### REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- COULMAS, F. (1981, ed.), *Conversational routine*. La Haya, Mouton.
- COUPLAND, J.; COUPLAND, N. (1992), "How are you?": Negotiating phatic communion", *Language in Society* 21/2, 207-230.
- DICKEY, E.; CHAHOUD, A. (2010, ed.), *Colloquial and Literary Latin*. Cambridge, Cambridge University Press.
- HANNAY, M; KROON, C. (2005), "Acts and the relation between grammar and discourse", *Functions of Language* 12/1, 87-124.
- HOFFMANN, M. (1983), "Conversation Openings in the Comedies of Plautus" en H. PINKSTER (1983, ed.), 217-226.
- LAVER, J. (1981), "Linguistic routines and politeness in greeting and parting" en F. COULMAS (1981, ed.), 289-304.
- LEO, F. (1895-1986, ed.), *Maccius Plautus. Plauti Comoediae*. Berlín, Weidmann.
- LETESSIER, P. (2000), "La salutatio chez Plaute. Adaptation ludique d'un rituel social", *Lalies* 20, 151-163.
- LEVINSON, S.C. (1983 [2010]). *Pragmatyka* (trad. al polaco de T. CIECIERSKI; K. STACHOWICZ). Varsovia, PWN.
- MÜLLER, R. (1997), *Sprechen und Sprache. Dialoglinguistische Studien zu Terenz*. Heidelberg, Universitätsverlag C. Winter.
- PINKSTER, H. (1983, ed.), *Latin Linguistics and Linguistic Theory*. Amsterdam-Philadelphia, J. Benjamins
- POCETTI, P. (2010), "Greeting and farewell expressions as evidence for colloquial language: between literary and epigraphical texts" en E. DICKEY; A. CHAHOUD (2010, ed.), 100-126.



## Del gest a la dita: *frontem (faciem, os) perfricare*

Laura CABRÉ LUNAS  
Universitat de Barcelona

### RESUM

L'objectiu d'aquest treball és analitzar els contextos en què apareix l'expressió idiomàtica llatina *frontem (faciem, os) perfricare*, parafrasejada als diccionaris com a 'descarar-se, perdre la vergonya' i que literalment descriu la conducta gestual de 'fregar-se bé el front', a fi d'explicar el perquè del gest originari i d'exposar alguns aspectes del seu procés de lexicalització.

PARAULES CLAU: gestualitat, lexicalització, canvi semàntic, llengua llatina.

### ABSTRACT

The aim of this study is to analyze the context in which appears the Latin idiomatic expression *frontem (faciem, os) perfricare*, paraphrased in dictionaries as 'to wipe off blush, to abandon shame' and literally describing the gestural behaviour 'to rub one's forehead (or face) all over', in order to explain the original gesture and expose some aspects of the process of lexicalization.

KEY WORDS: Gesture, lexicalization, semantic change, Latin.

En els actes comunicatius, als gestos se'ls sol atribuir la capacitat de repetir, contradir, substituir, complementar, accentuar, atenuar o regular el missatge verbal<sup>1</sup>. Hi ha repetició o duplicació, per exemple, quan assenyalem cap a la dreta tot dient "sí, aquí a mà dreta en trobaràs una, de farmàcia". Hi ha una comprensible voluntat d'atenuació en el fet d'agafar la mà d'una persona a qui estem donant una mala notícia. Hi ha, en fi, una clara substitució del llenguatge verbal en el gest de posar el dit índex vertical davant dels llavis per demanar de fer silenci, suposem, en el decurs d'una conferència.

El paper fonamental en l'àmbit de la comunicació d'aquests elements no verbals, en íntima cohesió amb el llenguatge verbal, és conegut i unànimement admès. D'altra banda, des d'un punt de vista lexicològic i gramatical, els gestos, les maneres, les postures, la cinèsica, en definitiva, entesa com "els moviments corporals i les posicions

---

<sup>1</sup> KNAPP (1982) 29-31; POYATOS (1994) 188; KENDON (2004) 104.

resultants o alternants que posseeixen un valor comunicatiu intencionat o no<sup>2</sup>, desenvolupa, a partir de processos de lexicalització i gramaticalització<sup>3</sup>, funcions igualment rellevants. Entre aquestes funcions cal comptar la seva contribució a l'enriquiment del cabal lèxic de la llengua. En efecte, hi ha un bon nombre de locucions que tenen el seu origen en un capteniment gestual específic i que s'han acabat lexicalitzant. Fóra el cas d'una frase feta com *fer-se creus d'alguna cosa*, que, en definició del *Diccionari de la llengua catalana*<sup>4</sup>, significa 'admirar-se, estranyar-se, davant quelcom d'insòlit, d'extraordinari, d'increïble', l'origen de la qual cal cercar-lo, òbviament, en el gest cristià de senyar-se com a mostra de respecte o de protecció; o d'una altra com ara *esquinçar-se les vestidures*, 'escandalitzar-se', provinent de la gesticulació ritual per manifestar el dol o la indignació entre alguns pobles antics.

El lèxic llatí també evidencia processos d'aquestes característiques. El gir *frontem (faciem, os) perfricare*<sup>5</sup>, que literalment fa referència a un gest de 'refregar-se el front (la cara)', parafrasejat com 'descarar-se', 'perdre la vergonya', sembla haver experimentat aquest tipus de desenvolupament. L'objectiu de la nostra comunicació és analitzar els contextos en què apareix aquesta locució llatina<sup>6</sup>, a fi d'intentar explicar el perquè del gest i d'exposar alguns aspectes del procés de lexicalització experimentat per l'expressió lingüística que descriu la conducta gestual en qüestió.

La locució apareix amb una certa regularitat a partir de Ciceró. En trobem un primer exemple a les seves *Tusculanes*:

Quid tergiuersamur, Epicure, nec fatemur eam nos dicere uoluptatem, quam tu idem, cum os perfricuiisti, soles dicere? (Cic. *Tusc.* 3,41)<sup>7</sup>.

Ciceró s'adreça directament a Epicur per refutar-li els remeis que proposa davant de l'afflicció, és a saber, apartar l'esperit del pensament negatiu i aplicar-lo a la consideració del plaer. Un plaer, val a dir, que no és pas d'índole espiritual, com tal vegada hom podria pensar, sinó de naturalesa sensual, com es fa evident –observa l'Arpinat–, quan el filòsof en parla descaradament, 'sense embuts, amb audàcia'. Al *tergiuersari* inicial de l'apòstrofe, a 'cercar subterfugis', Ciceró hi oposa el *dicere cum os perfricatum est*, el 'parlar un cop s'ha ben fregat la cara', potser per camuflar qualsevol signe de rubor.

A propòsit de la figura dialèctica de la *permissio* (ἐπιτροπή), Quintilià i, també, Isidor de Sevilla<sup>8</sup> aporten un fragment del discurs pronunciat per Licini Calvus contra Vatini l'agost de l'any 54 aC, que testimonia de nou l'ús de l'expressió que ens ocupa:

<sup>2</sup> POYATOS (1994) 186.

<sup>3</sup> Per al paper del gest en processos de lexicalització i gramaticalització, concretament en les llengües de signes, *uid.* JARQUE (2011).

<sup>4</sup> *Vid.* DIEC2 s.u. creu.

<sup>5</sup> OTTO (1962) 130 inclou aquest gir en el seu ja clàssic recull de refranys i frases fetes llatines.

<sup>6</sup> També es prendran en consideració les variants *frontem terere* o *atterere*.

<sup>7</sup> "Per què tergiversem, Epicur, i no confessem que el plaer de què parlem nosaltres és el mateix que dius tu quan t'has descarat?" (trad. E. VALENTÍ, FBM).

<sup>8</sup> ISID. *orig.* 2,21,30: *Epitrope, id est permissio, cum aliqua ipsis iudicibus aut aduersariis permittimus aestimanda, ut Caluus in Vati[c]inio: "Perfrica frontem, et dic te digniorem qui praetor fieres quam Catonem".*

Paene idem fons est illius, quam “permissionem” uocant qui communicationis, cum aliqua ipsis iudicibus relinquimus aestimanda, aliqua nonnumquam aduersariis quoque, ut Caluus Vatini: “perfrica frontem et dic te digniorem qui praetor fieres quam Catonem” (QUINT. *inst.* 9,2,25)<sup>9</sup>.

L’any 55 aC, amb el suport de Pompeu i Cras, còsols en exercici, Publi Vatini obtingué el càrrec de pretor enfront de la candidatura de Cató el Jove, que tenia de la seva banda els optimats. L’any següent Licini Calvus l’acusà d’haver comprat els vots. Ciceró, a petició de Cèsar i Pompeu, s’encarregà de la defensa del que havia estat adversari seu l’any 56 aC. Del procés, Vatini en sortí absolt, el prestigi de Ciceró en les esferes senatorials, una mica malmès<sup>10</sup>, i l’eloqüència de Calvus enaltida<sup>11</sup>. Com a mostra d’aquesta eloqüència ens n’ha quedat la concessió irònica que el *disertum salaputium* amic de Catul accepta a Vatini: ‘digues que tu eres més digne de ser pretor que Cató’, l’interpel·la, això sí, abans, ‘frega’t ben bé el front’, o, pla i col·loquial, ‘fot-li morro’<sup>12</sup>.

En la mateixa línia, Sèneca, reflexionant sobre l’eloqüència que convé al filòsof, adverteix Lucili dels riscos d’un discurs verbós i desmesurat:

Eo autem magis te deterreo ab isto morbo, quod non potest tibi ista res contingere aliter quam si te pudere desierit: perfrices frontem oportet et te ipse non audias. Multa enim inobseruatus ille cursus feret, quae reprehendere uelis. Non potest, inquam, tibi contingere res ista, salua uerecundia (SEN. *epist.* 40,13)<sup>13</sup>.

Deixar anar la llengua sense control implica, necessàriament, perdre la vergonya. Com s’aconsegueix això? Doncs cal ‘fregar-se fort el front i no escoltar-se’. Sèneca dissuadeix l’amic d’escollir l’opció d’aquest estil precipitat i vehement perquè comporta sacrificar el pudor i caure en la irreverència, a més que sovint s’hagi de penedir d’alguna relliscada: a l’home savi li convé un pas mesurat i un parlar contingut, no pas audaç.

Trobem de nou el gir emprat pel filòsof hispà en un passatge de les *Quæstions naturals* on expressa les seves reserves contra els aduldors:

Ita est, mi Iunior; quo apertior est adulatio, quo improbior, quo magis frontem suam perfricuit, cecidit alienam, hoc citius expugnat. Eo enim iam dementiae uenimus ut qui parce adulatur pro maligno sit (SEN. *nat.* 4, *praef.* 9)<sup>14</sup>.

<sup>9</sup> “De la même source, à peu près, que la communication découle ce que l’on appelle la permission, lorsque nous laissons aux juges mêmes, parfois également à nos adversaires, le soin d’apprécier certaines choses: ainsi, Calvus dit à Vatinius: “Frotte-toi le front et dis que tu étais plus digne d’être préteur que Caton»” (trad. J. COUSIN, Les Belles Lettres).

<sup>10</sup> Cf. CIC. *fam.* 1,9.

<sup>11</sup> *Caluus qui diu cum Cicerone iniquissimam litem de principatu eloquentiae habuit, usque eo uiolentus actor et concitatus fuit ut in media eius actione surgeret Vatinius reus et exclamaret: rogo uos, iudices, num, si iste disertus est, ideo me damnari oportet?* (SEN. *contr.* 7,4,6).

<sup>12</sup> L’expressió *commascula frontem* emprada per Macrobi a *Les Saturnals* (7,11,2) sembla una variant amb connotacions positives de *perfrica frontem*. A propòsit de *commasculare frontem*, uid. LAMACCHIA (1978) 958.

<sup>13</sup> “Voldria allunyar-te d’aquesta malura, tant més que no podries agafar-la, sinó perden el respecte a tu mateix; caldria que perdessis tota vergonya i que ja ni tu mateix no et sentissis. Car aquella carrera irreflexiva s’enduu moltes coses que després voldries tornar enrera. Ho repeteixo: no podries caure en això sense perdre la vergonya.” (trad. C. CARDÓ, FBM).

<sup>14</sup> “Així és car Júnior; com més clara és l’adulació, com més impudent, com més ha polit el seu front de tot pudor i ha fet enrojolar el d’altre, més de pressa assalta la plaça. Car hem arribat a tal



En aquest cas, és remarcable el fet que Sèneca contraposa dos gestos realitzats, en sentit figurat, per l'adulador: el de *perfricare suam frontem* i el de *caedere (frontem) alienam*<sup>15</sup>. Tal vegada podem deduir del context que la fricció del front produeix uniformitat, el deixa polit i n'elimina tota resta de rubor; i que tustar-lo, en canvi, provoca vermells i erupcions en la pell: el llagoter, a cop de lloança, fa sortir els colors a la seva víctima.

La fresca i rica fraseologia petroniana ens forneix una referència més del gest expressat amb la locució<sup>16</sup>:

Nec minus ego tam foeda obiurgatione finita poenitentiam agere sermonis mei coepi secretoque rubore perfundi, quod oblitus uerecundiae meae cum ea parte corporis uerba contulerim, quam ne ad cognitionem quidem admittere seuerioris notae homines solerent. Mox perfricata diutius fronte: "Quid autem ego", inquam, "mali feci, si dolorem meum naturali conuicio exoneravi? aut quid est quod in corpore humano uentri male dicere solemus aut gulae capitique etiam, cum saepius dolet? Quid? Non et Vlixes cum corde litigat suo, et quidam tragici oculos suos tanquam audientes castigant?" (PETRON. 132,12-13)<sup>17</sup>.

Encolpi, després del desafortunat episodi amb Circe, s'adreça al seu penis impotent i, tot indignat, l'amonesta severament. En acabat, però, es penedeix d'haver entaulat conversa amb el seu membre, *oblitus uerecundiae eius*, i s'enrojola per dins, *secreto rubore perfusus*. Per contrarestar aquest sentiment de vergonya que l'ha envaït 'es descara més i tot': 'es frega ben bé el front una bona estona' i així aconsegueix l'audàcia necessària per justificar tot seguit la seva actuació apel·lant a la comparació, entre d'altres, amb Ulisses en comunicació amb el seu cor<sup>18</sup>.

Encara podem aportar un altre context; al prefaci de la *Història natural*, que Plini dedica a Titus en forma de carta, l'enciclopedista li adreça les paraules següents:

Itaque cum ceteris in ueneratione tui pateant omnia illa, nobis ad colendum te familiarius audacia sola superest: hanc igitur tibi imputabis et in nostra culpa tibi ignoscas. Perfricui faciem nec tamen profeci, quoniam alia uia occurris ingens et longius etiam summoues ingenii fascibus (PLIN. *nat. praef.* 4)<sup>19</sup>.

grau d'insensatesa, que titllem de malvolença el qui ens lloa amb mesura." (trad. C. CARDÓ, FBM).

<sup>15</sup> Per al gest de tustar-se el front (*frontem ferire, percutere, caedere*), *uid.* SITTL (1890) 21; ONIANS (1951) 185. OTTO (1962) 147 recull també com a frase feta l'expressió *frontem ferire*.

<sup>16</sup> En Petroni es registra un altre cas de l'expressió amb la variant *faciem*, però no es tracta del gest de fregar-se un mateix el front, sinó de l'empastifada de cara que una criada li fa a Ascilt amb sutge: *ancilla totam faciem eius fuligine longa perfricuit* (PETRON. 22,1). D'altra banda, en Suetoni també trobem un ús literal del sintagma: *piscatori, qui sibi secretum agenti grandem mullum inopinanter obtulerat, perfricari eodem pisce faciem iussit* (SUET. *Tib.* 60).

<sup>17</sup> "Sin embargo comencé a sentir remordimientos al terminar tan torpes vituperios y me llené de oculto rubor porque, olvidando mi decoro, había cambiado palabras con una parte de mi cuerpo que las gentes de estrecha conciencia no suelen tomar siquiera en consideración. Luego de darme de puñetazos en la frente, me dije: —¿Y qué he hecho yo de malo, si he descargado mi dolor con reproches corrientes? ¿Y qué otra cosa pasa cuando maldecimos, por citar el cuerpo humano, nuestro vientre, nuestra garganta o incluso nuestra cabeza, porque nos duele? ¿Qué? ¿No riñe Ulises con su propio corazón, y algunos personajes de tragedia no apostrofan sus ojos como si éstos oyeran?" (trad. M.C. DÍAZ Y DÍAZ, Alma Mater).

<sup>18</sup> Per al tòpic de dirigir la paraula al fal·lus impotent, *uid.* RICHLIN (1992) 116.s

<sup>19</sup> "Vet ací com mentre els altres en la reverència que els infons veuen tots aquells títols, a mi, per a tractar-te familiarment, no em resta sinó l'audàcia. Fes-la recaure damunt teu, i perdona't com a pròpia una culpa que és meva. M'he descarat, però de res no m'ha valgut, perquè apareixes



En un exercici de falsa modèstia i de *captatio beneuolentiae*, amb paraules encomiàstiques vers el destinatari, Plini s'excusa per tenir la gosadia de dedicar-li la seva magna obra. Hi apareix novament el verb complementat, en aquest cas, pel substantiu *faciem*, i el gir presenta, clarament, el sentit translàtic de 'descarar-se'.

Quintilià usa el mateix sintagma, *perfricare faciem*, entre la relació de gestos que cal evitar en la *pronuntiatio* del discurs:

Vitiosa enim sunt illa, intueri lacunaria, perfricare faciem et quasi improbam facere (QUINT. *inst.* 11,3,160)<sup>20</sup>.

És important subratllar per a aquest context que es tracta d'una referència real al gest ('fregar-se ben bé la cara'), i que conté, a més, una referència explícita a l'expressió facial consegüent que pot comportar ('i, per dir-ho així, fer-la impudent').

Un darrer exemple per portar a col·lació el llegim a Marcial:

Ferreas es, si stare potest tibi mentula, Flacce,  
cum te sex cyathos orat amica gari,  
uel duo frustra rogat cybii tenuemue lacertum,  
nec dignam toto se botryone putat;  
cui portat gaudens ancilla paropside rubra  
hallem, sed quam protinus illa uoret;  
aut cum perfricuit frontem posuitque pudorem,  
sucida palliolo uellera quinque petit (MART. 11,27,1-8)<sup>21</sup>.

Marcial remarca l'avidesa, la barroeria i, en fi, la manca de pudor que demostra l'amiga de Flac amb les seves exigències. L'ús coordinat del gest *perfricare frontem*, 'fregar-se fort el front' i de l'expressió *ponere pudorem*, 'perdre la vergonya', n'afavoreix una interpretació de relació causa-efecte i corrobora la capacitat que se li atorga al gest de 'foragitar els signes del pudor'<sup>22</sup>.

Així mateix, hauríem de prendre en consideració alguns contextos en què trobem els verbs *tero* i *attero*, amb un sentit equivalent a *perfrico*, constituint locucions anàlogues, car resulten importants per a la interpretació del gest<sup>23</sup>.

---

glorios per una altra banda i t'obres encara més ample pas amb els feixos del teu enginy" (trad. M. OLIVAR, FBM).

<sup>20</sup> "Ce qui est un défaut, c'est de regarder le plafond, de se frotter le visage et de lui donner un air quasi impudent" (trad. J. COUSIN, Les Belles Lettres).

<sup>21</sup> "És que ets de ferro, Flac, si encara et pots excitar quan la teva amiga et demana sis gots de gàrum, o dos talls de tonyina, o un petit lluert, i no es creu digna d'un raïm sencer; ella, a qui porta la seva serventa, tota cofoia, hàl·lec en una safata d'argila roja, perquè se l'empassi en un batre d'ulls, o que, una vegada enardida i depositat tot pudor, sol·licita cinc toïssos d'una llana greixosa per fer-se'n un petit mantell" (trad. M. DOLÇ, FBM).

<sup>22</sup> KAY (1985) 132.

<sup>23</sup> Respecte a això, LAMACCHIA (1978) 971 aporta un passatge del *De uirginibus uelandis* de Tertul·lià on apareix el verb *tero* en un context força rellevant. En relació amb les noies que manquen de la virginitat imposada lliurant-se al plaer i a pràctiques eròtiques Tertul·lià afirma: *sic frons duratur, sic pudor teritur* (TERT. *uirg. uel.* 14,10).

D'una banda, Sèneca, de qui ja hem consignat dos exemples del gir *frontem perfricare*, empra una vegada el sintagma frons teri de manera semblant en les seves *Quæstions naturals*. Es tracta d'un passatge en el qual el pensador hispà lamenta el poc interès que entre els seus contemporanis susciten el saber i la filosofia, i, en canvi, constata l'èxit incomprensible que experimenta l'exercici desvergonyit de formes d'esbarjo com ara el mim i els combats de gladiadors:

Deinde sub persona cum diu trita frons est, transitur ad galeam (SEN. nat. 7,32,3)<sup>24</sup>.

D'altra banda, Marcial i Juvenal presenten sengles usos de la concordança *attrita fronte*, en què l'adjectiu verbal es pot interpretar amb el sentit figurat de 'descarada, desvergonyida':

Aspicis hunc uno contentum lumine, cuius  
lippa sub adtrita fronte lacuna patet? (MART. 8,59,2)<sup>25</sup>.

Nam quis  
peccandi finem posuit sibi? quando recepit  
eiectum semel attrita de fronte ruborem? (IUV. 13, 242)<sup>26</sup>.

Finalment, cal fer esment que el gir es troba també en grec, amb el mateix significat. En tenim una mostra en la *Geografia* d'Estrabó: παρατριψαμένους τὸ μέτωπον (STR. 13,1,45), i una altra en el *Banquet dels erudits* d'Ateneu: τριψας τὸ μέτωπον (ATH. 5, 213c 51 KAIBEL). Els exemples consignats de l'ús idiomàtic de la locució, tanmateix, són d'època romana<sup>27</sup>, i aquest fet és prou rellevant per a determinar-ne la cronologia i la filiació. En aquest sentit, quant a *perfricare frontem*, tal vegada estariem parlant d'una dita genuïnament romana.

Vistos els passatges on es localitzen els exemples de *perfricare frontem* (*faciem, os*), ara hem de prendre en consideració el perquè del gest –el seu origen, en definitiva–, la qual cosa ens permetrà, de ben segur, comprendre'n el procés de lexicalització. Certament, s'han proposat explicacions per al gest, per bé que no se n'ha aclarit del tot l'origen<sup>28</sup>. Ara bé, hi ha un element recurrent en els contextos que hem aportat, clau per a interpretar la conducta gestual associada, és a saber, la vergonya, el pudor. Aquest sentiment es manifesta externament amb l'enrojolament, el rubor. Entre ambdós s'estableix una relació metonímica de causa-efecte que permet la identificació *rubor – pudor*. Així, hom es frega ben bé el front o la cara per tal de fer desaparèixer el *rubor – pudor*. El gest n'és l'antídot. Una fricció completa esdevé el remei contra l'en-

<sup>24</sup> "Després, quan s'ha esmicolat el pudor sota la màscara, es passa al casc del gladiador" (trad. C. CARDÓ, FBM).

<sup>25</sup> "¿Veus aquest brètol, content amb un sol ull, que mostra sota un front impúdic, una cavitat purulenta?" (trad. M. DOLÇ, FBM).

<sup>26</sup> "Perquè, ¿qui s'ha marcat un terme en el pecat? ¿Qui ha recuperat el rubor pudorós quan l'ha foragitat una vegada del seu front?" (trad. M. BALASCH, FBM).

<sup>27</sup> Així ho corroboren les cerques al *ThlG*. Vid. també, SITTL (1890) 47; LAMACCHIA (1978) 972.

<sup>28</sup> Pel que fa a l'origen del gest, ONIANS (1954) 146 relaciona el capteniment gestual amb un ritual màgic: com que el *genius* de l'individu tindria la seva seu al cap, el fet de fregar-se fort el front o el rostre es podria considerar una manera de fer-lo propici, i afavorir així un parlar sense embuts. D'altra banda, LAMACCHIA (1978) 970, quant a l'origen de la locució, postula un lligam amb el llenguatge tècnic de la medicina, justificat a partir d'un passatge de la *Història natural* de Plini dedicat als remeis terapèutics.

rojolament. L'expressió facial resultant és la de l'agosament, la de l'audàcia. Aquest és el missatge que transmet una *frons attrita*, 'un front desvergonyat', o un *os durum*, 'un cara dura'<sup>29</sup>.

La lexicalització de la locució *perfricare frontem (faciem, os)* passa també clarament per un procés d'identificació entre la realització del gest i l'efecte cercat, com palesa el testimoni de Marcial: *cum perfricuit frontem posuitque pudorem*. El trànsit del sentit literal de l'expressió lingüística del gest al sentit figurat s'entén fàcilment considerant aquesta coincidència, i tot seguit se'n deriva l'ús idiomàtic del gir<sup>30</sup>. Els contextos adduïts il·lustren, gairebé tots, el sentit figurat de *perfricare frontem*. Només es pot prendre en sentit literal, estrictament, l'exemple que proporciona Quintilià, quan compta el gest de *perfricare faciem* entre els defectes que es poden imputar a l'orador en l'*actio* del seu discurs.

En conclusió, aquest desequilibri evident entre l'ús literal de la locució i l'ús figurat, en benefici d'aquest darrer, podria confirmar la vitalitat de *perfricare frontem (faciem, os)* com a expressió institucionalitzada del lèxic llatí. La cronologia i el nombre de passatges que testimonien l'ús de la dita en grec n'avalarien un origen romà. Encara més, el fet simptomàtic que en les comèdies de Plaute i de Terenci no se'n registri cap exemple ens permetria apuntar que el procés de lexicalització s'hauria consolidat en època clàssica.

#### REFERÈNCIES BIBLIOGRÀFIQUES

- BUSTOS PLAZA, A. (2005), *Combinaciones verbominales y lexicalización*. Frankfurt, Peter Lang.
- JARQUE, M.J. (2011), "Lengua y gesto en la modalidad lingüística signada", *AFB (Estudis de Lingüística)* 1, 71-99.
- KAY, N.M. (1985), *Martial Book XI: A Commentary*. Londres, Oxford University Press.
- KENDON, A. (2004), *Gesture: Visible Action as Utterance*. Cambridge, Cambridge University Press.
- KNAPP, M.L. (1982), *La comunicación no verbal. El cuerpo y el entorno* (trad. de l'original anglès *Essentials of nonverbal communication*. Nova York, Rinehart and Winston, 1980). Barcelona, Paidós.
- LAMACCHIA, R. (1978), "Aspetti di civiltà diverse in alcune espressioni idiomatiche tradizionali", *RCCM* 20/1-3, 957-986.
- ONIANS, R.B. (1951), *The Origins of European Thought about the Body, the Mind, the Soul, the World, Time and Fate*. Cambridge, Cambridge University Press.
- OTTO, A. (1890), *Die Sprichwörter und sprichwörtlichen Redensarten der Römer*. Leipzig (reproducció re-progràfica: Hildesheim, Olms, 1965).
- POYATOS, F. (1994), *La Comunicación no verbal II. Paralenguaje, kinésica e interacción*. Madrid, Istmo.
- RICHLIN, A. (1992), *The garden of Priapus: sexuality and aggression in Roman humor* (revised edition). Nova York, Oxford University Press.

<sup>29</sup> Una explicació exhaustiva de les expressions idiomàtiques llatines d'aquest tipus a LAMACCHIA (1978) 959-962.

<sup>30</sup> Per a una actualització teòrica sobre els processos de lexicalització, els seus trets rellevants, els diferents tipus de formacions segons l'estadi del procés (formació *ad hoc*, institucionalització, lexicalització), *uid.* BUSTOS PLAZA (2005).

SITTL, C. (1890), *Die Gebärden der Griechen und Römer*. Leipzig, Teubner.

*Thesaurus linguae Graecae Project. Thesaurus linguae Graecae: a digital library of Greek literature* [Rekurs electrònic]. University of California, Irvine [2011]–.

## *Nomina ad placitum. Etimologies a la toponímia antiga de l'Anonymus Magliabechianus*

Núria GARCIA I CASACUBERTA  
Departament d'Arqueologia  
Universitat de Southampton

### RESUM

El present article versa sobre la descripció de Roma coneguda com a *Anonymus Magliabechianus*, que data de principis del segle XV. Es comenten quatre casos d'explicacions de topònims antics, les quals malauradament no sempre són encertades, tal com podem comprovar en altres fonts.

PARAULES CLAU: *Anonymus Magliabechianus*, etimologia popular, Coliseu, Vaticà, via Salària, paleografia.

### ABSTRACT

My paper focuses on a description of Rome commonly known as *Anonymus Magliabechianus*. This text dates from the beginning of the 15th century. Four specific cases in which ancient toponyms are completed with an etymological explanation are discussed. Nevertheless, these justifications are not correct, as we know from the information in other sources.

KEY WORDS: *Anonymus Magliabechianus*, folk etymology, Coliseum, Vatican, via Salaria, palaeography.

El text objecte d'aquest treball no té ni títol ni autor coneguts<sup>1</sup>. Atès que el primer manuscrit que se'n va editar pertanyia als fons Magliabechi de Florència<sup>2</sup>, l'editor, Mercklin, va posar-li per títol *Anonymus Magliabechianus*<sup>3</sup>. El text fou retitulat com a *Tractatus de rebus antiquis et situ urbis Romae* en l'edició de Valentini & Zucchetti de 1953, en la qual es van col·locar dos manuscrits més: un de Venècia i un *Urbinate* vaticà<sup>4</sup>.

---

<sup>1</sup> Em referiré a aquesta obra indistintament com a *Anònim* o com a *Tractat*.

<sup>2</sup> Florència, Biblioteca Nazionale Centrale, *ms. Magliabechiano cl. XXVIII*, 53.

<sup>3</sup> MERCKLIN (1852), reproduït per URLICHS (1871) 149-169.

<sup>4</sup> Respectivament: Venècia, Biblioteca Nazionale Marciana, *ms. Lat. X 231 (3731)* i Roma, Biblioteca Apostolica Vaticana, *ms. Urb. Lat. 984*.

Es conserven, a més, els dos manuscrits de Giovanni Marcanova, dels quals deriven tres apògrafs<sup>5</sup>.

El text està dedicat a la topografia de Roma i en recull els diversos monuments classificats per tipus: portes, vies, arcs de triomf, palaus, temples, etc. Inclou també una descripció de les 14 regions. La data de composició tradicionalment s'ha situat l'any 1411.

L'autor, recordem que desconegut, és molt conscient dels segles d'història que té la ciutat de Roma. Alhora aspira a elaborar una obra descriptiva i útil per als seus contemporanis. Per això, ja des de bon començament, afirma que farà els possibles per explicar la història de cada indret:

In gubernatoribus uenit tanta cupiditas, inuidia et auaritia mixta in eis fuit quod non solum pecuniam et diuitias communis ad se trahebant, sed nomina portarum et uiarum et fororum et aliorum locorum ad eorum placitum et utilitatem renominabant de nouo delendo nomina principalia et prima. Et ideo nec porta, nec uia, nec uicus, nec forum in ea nunc est quod habeat nomen primum. Tamen de praedictis, quantum potero, conabor exprimere dum memoria sufficere poterit et reinuenire<sup>6</sup>.

La primera persona demostra la clara voluntat de l'autor d'intervenir en el text i no d'elaborar una simple llista, com són la immensa majoria de descripcions de l'*Vrbs* fins al moment. Això es nota en el fet que gairebé sempre els paràgrafs es completen amb un comentari, en general topogràfic. Per exemple:

Templum Vestae fuit ad Camilianum ubi est Sanctus Cyriacus, ibi adhuc uestigia patent<sup>7</sup>.

Altres vegades, menys nombroses, trobem explicacions de caire lingüístic. Són casos paradigmàtics la porta i la via Àpies: segons el *Tractat*, el seu nom prové "d'Api Claudi"<sup>8</sup>.

En aquest treball presentaré 4 casos en què l'*Anònim* aporta explicacions lingüístiques referides a toponíms antics com a exemple de la seva activitat filològica. En primer lloc, exposaré el cas del Coliseu<sup>9</sup>, al qual s'atribueix un origen grec. L'associació en aquest cas és correcta. El passatge del *Tractat* és el següent:

<sup>5</sup> Són els següents: Berna, Bürgerbibliothek, ms. B 42; Mòdena, Biblioteca Estense Universitaria, ms. α. L. 5. 15; París, Bibliothèque Nationale de France, Lat. 5825; Princeton, Firestone Library, ms. Garret 158 i Gènova, Biblioteca Civica Berio, ms. m.r.cf.arm. 10 (olim 11.6.32). Aquests manuscrits, el text dels quals no ha estat publicat, contenen a més del text que ens ocupa la síl·loge epigràfica de Marcanova. Per a informació sobre aquest tema, *uid.* ESPLUGA (2012).

<sup>6</sup> Totes les cites del text de l'*Anònim* corresponen a la col·lació duta a terme per l'autora d'aquest estudi. Atès que aquesta edició no ha estat publicada, oferiré en cada cas la pàgina de l'edició de VALENTINI & ZUCCHETTI (1953) IV per tal de facilitar la consulta dels textos. Per aquesta primera cita, *cf.* VALENTINI & ZUCCHETTI (1953) IV 111.

<sup>7</sup> *Cf.* VALENTINI & ZUCCHETTI (1953) IV 139. Les indicacions sovint són inexactes o errònies. En aquest cas per exemple, l'únic temple de Vesta conegut amb certesa és el del fòrum, mentre que Sant Ciriac era un monestir situat a la *uia Lata*. *Vid.* HUELSEN (2000) 243-245, s.u. *S. Cyriaci de Camiliano*.

<sup>8</sup> *Cf.* VALENTINI & ZUCCHETTI (1953) IV 112 i 114-115.

<sup>9</sup> Per a l'Amfiteatre Flavi, *uid.* STEINBY (1993-2001); WISSOWA *et al.* (1980); *Platner-Ashby* (1929) i RICHARDSON (1992), en totes les obres s.u. *amphitheatrum Flauium*, i la bibliografia específica recollida en cada una.

Coliseum, id est 'colossum' Graece Latine, rotundum amphitheatrum denominabatur, id est templum Solis. [...]¹⁰.

No es fa necessari reproduir el paràgraf sencer, força llarg, per a la finalitat d'aquest article¹¹. L'Amfiteatre, evidentment, és el Flavi, i rebé aquest nou nom a causa del Colós de Neró que hi havia situat a prop. Tanmateix, el Colós fou erigit en un principi al vestíbul de la *Domus Aurea*, tal com llegim a Suetoni (*Nero* 31). Més endavant, segons Dió Cassi (D.C. 65,15,1), l'estàtua hauria estat transportada a la Via Sacra i, amb posterioritat a l'any 123, Adrià la féu traslladar a la plaça de davant de l'Amfiteatre (SHA, *Hadr.* 19,12). A partir d'aquest moment es produeix una simple metonímia: el nom de l'estàtua passa a designar monuments propers. Aquest procés, però, podem constatar que fou a llarg termini. En principi, hom es referia a l'edificació únicament com a amfiteatre. Ho podem veure en els següents textos de Suetoni (ss. I-II dC), Eutropi (s. IV, reutilitzat per Beda, ss. VII-VIII) i l'*Itinerari d'Einsiedeln* (s. IX):

Spectacula assidue magnifica et sumptuosa edidit non in amphitheatro modo, uerum et in circo, ubi praeter sollemnes bigarum quadrigarumque cursus proelium etiam duplex, equestre ac pedestre, commisit; at in amphitheatro nauale quoque (SUET. *Dom.* 4,1 IHM).

Hic Romae amphitheatrum aedificauit et quinque milia ferarum in dedicatione eius occidit (EUTR. 7,21 RUEHL)

Hic amphitheatrum Romae aedificat (BEDA, *Chronica maiora* 285 l. 300)¹².

Palatium Traiani. Amphitheatrum. Ad Sanctum Clementem (*Itinerarium Einsiedlense*)¹³.

Més endavant, el nom Coliseu va arrelar i es feia servir a manera d'epítet. Amb el temps, i amb posterioritat a l'any 1000, es va perdre la necessitat de definir el tipus d'edifici, de la mateixa manera que avui en dia podem dir "el Gran Teatre del Liceu" o simplement, "el Liceu". Veiem, per exemple, que els *Mirabilia Urbis Romae* (1140/1143) combinen les dues denominacions¹⁴:

Coliseum amphitheatrum habet in altum pedes submissales CVIII.

Ante Colosseum templum Solis, ubi fiebant caerimoniae simulacro quod stabat in fastigio Colosei.

L'*Anònim*, ja en ple segle XV, s'hi refereix sempre com a Coliseu¹⁵. Tal com he dit, és correcta l'atribució de *Coliseum* / *colossum* a la llengua grega. L'etimologia exacta del

¹⁰ Cf. VALENTINI & ZUCCHETTI (1953) IV 132.

¹¹ Val a dir que s'hi ha produït una confusió entre l'Amfiteatre Flavi i la descripció de la *Domus Aurea* de Suetoni (*Nero* 31). Pot ser deguda a l'esment del Colós en aquest passatge, o també per altres passatges de les vides de Vespasià i Titus en què se'ls compara amb el seu predecessor i alhora apareix esmentat l'Amfiteatre. Vid. p. ex., SUET. *Vesp.* 9 i *Tit.* 7.

¹² Vid. MOMMSEN (1898).

¹³ VALENTINI & ZUCCHETTI (1942) II 195-196.

¹⁴ *Mirabilia Urbis Romae*, VALENTINI & ZUCCHETTI (1946) III 32 i 58.

¹⁵ Pel que fa a la diferència entre *Colosseum* i *Coliseum*, el segon es troba documentat a partir d'època tardo-medieval. Apareix per primera vegada en els escrits de pseudo-Beda: uid. DU CANGE (1678) s.u. *Coliseum*. A l'*Anònim* sempre apareix amb *-i-*. A banda del passatge ja citat, s'esmenta l'edifici quatre vegades més: uid. VALENTINI & ZUCCHETTI (1953) IV 117, 118, 137 i 146.



mot κολοσσός és poc clara<sup>16</sup>, tanmateix el trobem documentat en fonts antigues, com ara Heròdot, referit a les estàtues dels temples egipcis<sup>17</sup>.

L'atribució d'un topònim a la llengua grega és un recurs senzill, enunciat amb els mots *Graece* i *Latine*. Pel topònim *Vaticà*, el *Tractat* se serveix del mateix recurs:

Vaticanum dicitur a uate[s] Graece, quod Latine est sacerdos, et canum a cano canis, id est sacerdotium locus diuina officia canentium<sup>18</sup>.

Sobre el *Vaticà* hi ha un bon article de Elter<sup>19</sup>, on l'autor apunta unes observacions força interessants pel cas que ens ocupa. En primer lloc, destaca que *Vaticà* és un nom molt antic, documentat ja com a *cognomen* als *Fasti* dels anys 299 i 302<sup>20</sup>:

	<i>a.u.c.</i>	<i>ante Chr. n.</i>
T. Romilius T. f. T. n. Rocus Vaticanus		
C. Veturius P. f. - n. Circurinus	299	455
P. Sestius Q. f. Vibi n. Capito Vaticanus		
T. Menenius Agripp. F. Agripp. n. Lanatus	302	452

Malgrat l'antigor, el topònim sonava estranger als propis romans. Una prova d'això és la vacil·lació en la llargada de la *-i-*, cosa que podem comprovar clarament en poesia. En trobem exemples a Horaci (*carm.* 1,20: *rēddērēt laūdēs tībī Vātīcānī*) i Juvenal (6,344: *ēt Vātīcānō frāgīlēs dē mōntē pātēllas*). Possiblement, per aquest motiu el *Tractat* atribueix part del topònim a la llengua grega, associació, d'altra banda, errònia. L'erudició moderna relaciona el mot *uates* amb la llengua gala<sup>21</sup>.

Pel que fa a la procedència i significat del mot, Elter assenyala un passatge d'Aul·lus Gel·li, en el qual relaciona el nom *Vaticà* amb els "vaticinis"<sup>22</sup>, de manera semblant al que proposa l'*Anònim*:

Quae ratio uocabuli sit agri Vaticanani.

Et agrum Vaticanum et eiusdem agri deum praesidem appellatum acceperamus a uaticiniis, quae ui atque instinctu eius dei in eo agro fieri solita essent (GELL. 16,17,1 MARSHALL).

També el lèxic de Pau-Fest posa en relació el *Vaticà* amb un vaticini:

Vaticanus collis appellatus est, quod eo potitus sit populus Romanus uatum responso expulsis Etruscis (PAUL. FEST. 379 LINDSAY).

<sup>16</sup> BOISACQ & RIX (1950), *s.u.* κολοσσός.

<sup>17</sup> *Vid.*, p. ex., HDT. 2,176.

<sup>18</sup> Cf. VALENTINI & ZUCCHETTI (1953) IV 134.

<sup>19</sup> ELTER (1891). *Vid.* també STEINBY (1993-2001); WISSOWA *et al.* (1980); PLATNER-ASHBY (1929) i RICHARDSON (1992), en totes les obres *ss.uu.* *Vaticanus, Vaticanum*.

<sup>20</sup> CIL I<sup>2</sup> p. 104.

<sup>21</sup> *Vid.* POKORNY (19943) *s.u.* uāt.

<sup>22</sup> Val a dir que Gel·li inclou una segona etimologia procedent de Varró relacionada amb una divinitat local.



En resum, el *Tractat* no s'allunya del que trobem en altres fonts, si bé no podem descartar que simplement s'hagin ajuntat dues paraules fonèticament similars al topònim, com són *uates* i el verb *canere*<sup>23</sup>.

Més complex que el Coliseu i el Vaticà és el cas de la porta i la via Salària<sup>24</sup>:

Salaria porta et pons Salarius ab Alia flumine ceperunt nomen et tenent, id est pons Alariorum et non Salarium scilicet transeuntibus Aliam.

Salaria uia est, ut superius dictum est, a Salario ponte corrupto uocabulo, qui pons [per] transientium Alia[ru]m flumen factu<s> et denominatu<s> extitit, scilicet pons Aliarum et transientium Aliam ut supra.

Veiem, doncs, que l'*Anònim* atribueix el nom *Salaria* a una deformació lingüística a partir d'un pont del riu Àlia, afluent del Tíber. En aquest punt és necessari, primer de tot, esbrinar si la proposta és factible. Partint d'una forma *pons Aliarum* (per a la qual caldria explicar per què el genitiu està en plural), es produiria el següent procés:

- i) Pèrdua de la distinció entre les fronteres dels mots: *pons Aliarum* > \**pon-Saliarum*.
- ii) Metàtesi (desplaçament de la *-i-* després de la *-r-*): \**Saliarum* > *Salarium*.
- iii) Adjectivació, atès que el resultat ja no és percebut com a substantiu: *pontem Aliarum* (= subst. ac. sg. masc. + subst. gen. pl. fem.) > *pontem Salarium* (= subst. ac. sg. masc. + adj. ac. sg. masc).

En conseqüència, es declinarà com a adjectiu, inclòs el canvi de gènere per tal que concordi amb altres substantius:

*pons Salarius* = subst. + adj. nom. sg. masc.

*porta Salaria, uia Salaria* = subst. + adj. nom. sg. fem.

Des del punt de vista estrictament lingüístic, el procés és complicat però no impossible. D'altra banda, en l'àmbit històric resulta més encertada l'etimologia aportada pel lèxic de Pau-Fest, que ja trobem també en Plini:

Salaria uia Romae est appellata quia per eam Sabini sal a mari deferebant (PAUL. FEST. 437 LINDSAY).

(...) ex nomine Salariae uiae, quoniam illa salem in Sabinos portari conuenerat (PLIN. nat. 31,89 MAYHOFF).

No tots els aclariments de l'*Anònim* són producte de la recerca activa. N'hi ha un que s'explica per un accident paleogràfic. El passatge en qüestió consta de tres parts: un

<sup>23</sup> Pel que fa a l'origen real del topònim sencer, ELTER (1891) 129 admet: "... Woher aber der Name komme und was er bedeutete, bleibt schwer zu sagen, ob ihm etwa ein Vaticanum oder Vatica zu Grunde liegt, ist mir ungewiss. [...] Jedenfalls Lateinischen Ursprungs ist der Name nicht". Altres obres, en canvi, donen per suposat que el topònim és etrusc o no en comenten l'ètim. *Vid.*, p. ex., ERNOUT & MEILLET (1985) s.u. *uātēs*: "M. Runes [...], rapprochant *uātēs* de certaines formes étrusques du type *Vati* et de *Vāticānus* considère le mot comme d'origine étrusque, ceci sans vraisemblance". Hom troba a faltar l'aportació d'arguments que aclareixin si *Vaticanum* és efectivament d'origen etrusc.

<sup>24</sup> Pels passatges aquí citats, cf. VALENTINI & ZUCCHETTI (1953) IV 113 i 115. Sobre la via Salària en general, a més dels diccionaris topogràfics ja citats, es pot veure també CATANI & PACI (2000, edd.).

punt de referència “recent”, el nom del temple, i l’explicació etimològica<sup>25</sup>. La referència topogràfica de l’època és l’església de Sant’Angelo in Pescheria, que correspon a la *Porticus Octaviae*<sup>26</sup>.

Pel nom del temple és evident que l’*Anònim* no era capaç d’entendre la seva font, fos perquè l’antígraf es trobés en mal estat, fos perquè l’autor no reconeixia les lletres o el mot. Els manuscrits presenten aquí lliçons molt divergents. El primer còdex que es va editar, el Magliabechiano, ofereix la variant *Stemanum*. Les altres dues versions publicades tenen les lectures *Scrimanum* (Venècia) i *Scemanum* (Urbinate). Atès que tots tres es troben manifestament corruptes, els editors corregeixen el nom en *Severianum*. Aquesta esmena està justificada pels *Mirabilia Urbis Romae*, la principal font del *Tractat*<sup>27</sup> i per la inscripció CIL VI 1034, que commemora una restauració feta per Septimi Sever i Caracal·la.

Considero important distingir el topònim real, que possiblement fos *Severianum*, del context del *Tractat*. En aquest sentit, resta encara una lliçó especialment encertada, la que ofereixen els manuscrits de Marcanova: *Scrinianum*.

Aquest mot, doncs, seria la manera com l’*Anònim* hauria convertit la lliçó del seu antígraf en intel·ligible. *Scrinianum*, però, no és cap divinitat ni persona, sinó que deriva del mot *scrinium*, ‘estoig per als documents’. En conseqüència, l’*Anònim* es veu obligat a afegir una explicació: que aquest temple era el lloc on es verificava l’autenticitat dels escrits. El paràgraf sencer, doncs, diu així:

Ad Sanctum Angelum in foro Piscium fuit templum Scrinianum ubi omnes scripturae in authenticatione reponerantur et non reputabantur authenticae nisi primo ibi approbarentur.

Observem doncs que és precisament la lliçó *Scrinianum* la que dota de sentit aquesta etimologia popular, que d’altra banda hi és per aclarir un mot que l’autor no podia entendre en la seva font. Topònim i aclariment conformen, per dir-ho així, un peix que es mossega la cua.

En resum, podem constatar que l’autor d’aquest *Tractat* anònim era una persona preocupada per la història i la cultura romanes, tal com podem comprovar en els seus intents (malauradament no sempre encertats) per explicar l’origen d’alguns topònims de l’*Vrbs*.

## REFERÈNCIES BIBLIOGRÀFIQUES

BOISACQ, E.; RIX, H. (1950), *Dictionnaire étymologique de la langue grecque étudiée dans ses rapports avec les autres langues Indo-Européennes*. Heidelberg, Winter.

<sup>25</sup> Cf. VALENTINI & ZUCCHETTI (1953) IV 149.

<sup>26</sup> HUELSEN (2000) 196, s.u. *S. Angeli in Foro Piscium*.

<sup>27</sup> VALENTINI & ZUCCHETTI (1946) III 63.

- CATANI, E.; PACI, G. (2000, edd.), *La Salaria in età antica. Atti del convegno di studi, Ascoli Piceno, Offida, Rieti, 2-4 ottobre 1997*. Roma–Macerata, L'Erma di Bretschneider–Dipartimento di scienze archeologiche e storiche.
- DONATI, A.; POMA, G. (2012, edd.), *L'officina epigrafica romana. In ricordo di Giancarlo Susini*. Faenza, Fratelli Lega.
- DU CANGE, Ch. (1678), *Glossarium Mediae et Infimae Latinitatis, conditum a Carolo du Fresne, domino Du Cange*; ed. nova a L. Favre. T. I-X. Niort 1883-1887.
- ELTER, A. (1891), "Vaticanum", *RhM* 46, 112-138
- ERNOUT, A.; MEILLET, A.; ANDRÉ, J. (1985), *Dictionnaire étymologique de la langue Latine. Histoire des mots*. Paris, Klincksieck.
- ESPLUGA, X. (2012), "il contributo dello *Studium* bolognese al progresso dell'epigrafia nella seconda metà del quattrocento" a DONATI, A.; POMA, G. (2012, edd.), 9-36.
- HUELSEN, Ch. (2000), *Le chiese di Roma nel medio evo. Cataloghi ed appunti*. Roma, Quasar
- JORDAN, H.; HUELSEN, C. (1871-1885), *Topographie der Stadt Rom im Alterthum*. 2 vol. Berlin, Weidmann.
- MERCKLIN, L. (1852, ed.), *Anonymus Magliabechianus a Ludovico Mercklinio nunc primum editus*. Dorpart, Schuenmann–Mattiens.
- MOMMSEN, Th. (1898, ed.), *Monumenta Germaniae Historica. Vol. 13: Chronica Minora saec. IV, V, VI, VII (III)*. Berlin, Weidmann [versió on-line: <http://www.dmgh.de/>. Pàgina actualitzada: Feb/2010 [Consulta: 26/07/2013].
- PLATNER, S.B.; ASHBY, TH. (1929), *A topographical dictionary of ancient Rome*. Londres, Oxford University Press, Humphrey Milford.
- POKORNY, J. (1994), *Indogermanisches etymologisches Wörterbuch*. Tubinga, Francke.
- RICHARDSON, L. (1992), *A new topographical dictionary of ancient Rome*. Baltimore-Londres, Johns Hopkins.
- STEINBY, E.M. (1993-2001, ed.), *Lexicon topographicum urbis Romae*. 6 vol. Roma, Quasar.
- URLICHS, K.L. (1871), *Codex urbis Romae topographicus*. Würzburg, Stahel.
- VALENTINI, R.; ZUCCHETTI, G. (1940-1953), *Codice topografico della Città di Roma*. 4 vol. Roma, Tipografia del Senato, Istituto Storico Italiano.
- WISSOWA, G. et alii (1997), *Paulys Realencyclopädie der classischen Altertumswissenschaft*. Stuttgart, Metzler.



# Algunos cambios léxicos en latín tardío y su motivación<sup>1</sup>

Gregorio HINOJO ANDRÉS  
Universidad de Salamanca

## RESUMEN

En el amplio campo de los cambios léxicos en latín tardío y vulgar, quiero examinar con detalle los compuestos verbo/nombre (V/N) —llamados también compuestos inversos— que fueron rarísimos en el latín literario y escrito pero que son muy productivos en todas las lenguas románicas; este hecho demuestra, en nuestra opinión, que ya estaban presentes en la lengua hablada. Por razones obvias dedicaré atención a estos compuestos en catalán.

PALABRAS CLAVE: composición nominal, verbo/objeto, lenguas románicas, latín hablado, compuestos inversos.

## ABSTRACT

Within the broad field of lexical changes in Late Latin and Vulgar Latin I wish to examine in detail the verb/noun compounds (V/N) —also known as inverse compounds— which were very rare in literary and written Latin but quite productive in all the Romance languages. In our opinion, this fact shows that they were already present in the spoken language. For obvious reasons I shall address these compounds in Catalan.

KEY WORDS: Nominal composition, Verb/object, Romance languages, Spoken Latin, Inverse compounds.

## 1. Introducción

El léxico es el dominio de la lengua más variable y en el que se producen los mayores cambios; por ello, es en este campo en el que se han originado las transformaciones más importantes y más significativas desde el latín a las lenguas romances. Se puede afirmar que fueron los cambios léxicos los que colaboraron de manera decisiva a postular la existencia de una lengua hablada, el llamado latín vulgar, distinta de la transmitida en las obras escritas, literarias o paraliterarias. El argumento definitivo para proclamar la existencia del latín llamado vulgar fue la presencia en las lenguas

---

<sup>1</sup> Este trabajo se ha realizado en el marco de los Proyectos del Ministerio de Economía y Competitividad (FFI2011-29055), “La *actio* en la Historiografía latina de época imperial”, y de la Junta de CyL (SA018A11-1), “Emoción, gesto y *actio* en tres formas de relato historiográfico latino en la Antigüedad tardía (*Res Gestae*, Biografía y Panegírico)”.

románicas de palabras como ‘hígado’, port. ‘fígado’, rum. ‘ficat’, fr. ‘foie’, cat. y oc. ‘fetge’, it. ‘fégato’; como ‘cabeza’, it. ‘testa’, fr. ‘tête’; como ‘hablar’, por. ‘falar’, it. ‘parlare’, fra. ‘parler’, cat. ‘parlar,’ que no tienen nada que ver con *iecur*, *caput* y *loquor* respectivamente.

## 2. Cambios del vocabulario

Los cambios léxicos se pueden producir lógicamente por la evolución del significado de las palabras, o por la creación de otras nuevas, bien sea por derivación o por composición; como resulta casi imposible comentar ambos aspectos, me ocuparé únicamente de la creación de palabras nuevas por composición, y, dentro de éstas, de los compuestos nominales verbo-objeto (V/O), los del tipo ‘chupatintas’, ‘gratte-papier’, ‘escanyapobres’, ‘guastafestas’, ‘papa-missas’, ‘papă-lapte’; he citado una palabra de castellano, francés, catalán, italiano, portugués y rumano, para que puedan comprenderse perfectamente la estructura y el valor de estos compuestos.

## 3. La formación de compuestos en latín

La lengua latina, al contrario que el griego y otras lenguas indoeuropeas, no tiene facilidad para formar compuestos. De este fenómeno, que se observa también en las lenguas románicas, aunque con menor intensidad, eran conscientes los propios escritores latinos, poetas y prosistas, de la época clásica y los gramáticos y maestros de retórica que lamentan la patrii sermonis egestas y destacan la riqueza y las mayores posibilidades del griego para formar compuestos. Son muy elocuentes las palabras de un texto muy conocido de Tito Livio:

Et Sinuessae natum ambiguo inter marem ac feminam sexu infantem. Quos ἀνδρογύυνος uulgas, ut pleraque, faciliore ad duplicanda uerba Graeco sermone, appellat (Liv. 27,11,5).

También Quintiliano (1,5,32 y 8,3,30) reconoce la mayor fecundidad del griego para crear compuestos; todavía el purista autor del *Appendix Probi* rechaza por incorrectos dos compuestos latinos: *aquaeductus non aquiductus* (22), *terraemotus non terrimotium* (159).

Estas opiniones y actitudes de los escritores y gramáticos antiguos se ven confirmadas y corroboradas por las estadísticas que demuestran palpablemente que el porcentaje de compuestos en la lengua latina es inferior al del griego y al de otras lenguas antiguas y modernas, como se deduce de los datos aportados por Mikkola<sup>2</sup>:

El porcentaje de palabras compuestas en latín es de 2,5%, en francés de 2,9%, en inglés 3,7%, en finlandés 5,5%, en griego clásico 6,1%, en sueco 6,5%, en alemán, 7,9%, en antiguo indio 22%.

No es este el momento de explicar esta peculiaridad de la lengua latina, de la que ya se han aportado múltiples interpretaciones y de la que me he ocupado en un trabajo anterior<sup>3</sup>.

### 3.1. Los compuestos inversos

Aunque las lenguas románicas han incrementado sensiblemente, con relación a la latina transmitida por los textos, el porcentaje de compuestos nominales –debido, en mi

<sup>2</sup> MIKKOLA (1967) 44.

<sup>3</sup> HINOJO (2003) 357-358.

opinión, a su mayor empleo en el latín coloquial y a la mayor influencia del griego en la lengua de época tardía, no es éste el rasgo diferenciador más significativo y destacable en esta materia, sino el desarrollo e incremento de un nuevo tipo de compuestos, prácticamente desconocido en el latín literario y en los textos conservados; nos referimos a los compuestos citados del tipo verbo/objeto (V/O). Este tipo de compuestos no sólo han adquirido una enorme difusión en las lenguas románicas, sino que se han convertido en el procedimiento y en el modelo más productivo y más característico de composición nominal, como afirman las gramáticas de las lenguas románicas y confirman numerosos autores.

Reproducimos lo que dice la *Gramàtica catalana* del Institut d'Estudis Catalans<sup>4</sup>:

Un especial interès tenen els compostos exocèntrics amb l'estructura [V N]. En aquests compostos, el component nominal es comporta sempre com a complement seleccionat pel verb, i el mot pot expressar l'agent que fa l'acció designada pel component verbal (arrencaqueixals, cercabregues, guardabarrera, guardabosc, guardaespalles), l'instrument per mitjà del qual es duu a terme aquesta acció (comptagotes, guardapols, muntacàrregues, pesacartes, tiralinies) i, en alguns casos, el lloc on es realitza (guardamobles, guarda-roba, trencacolls).

Ideas similares sobre su rentabilidad se exponen en el *Manual de Gramática Española* de la RAE<sup>5</sup>, en la gramática italiana de Serianni<sup>6</sup>, en la francesa de Goosse<sup>7</sup> y en la portuguesa de Bechara<sup>8</sup>. También en las monografías de Bustos<sup>9</sup> y de Lloyd:

One of the most richest and most characteristic patterns of compounding in the Romance system of word formation is to be found in verb-complement compounds, [...] this pattern is by large foreign to the Latin system and is truly a creation of Romance<sup>10</sup>.

Coincido con ellos en que esta forma de composición es la más fecunda y representativa de las de las lenguas románicas, pero no creo que sea una creación de éstas, como afirma Lloyd, ya que en latín era utilizada, aunque no aparezca apenas en los textos conservados, en su mayoría literarios y retóricos, muestra sesgada y poco representativa de los textos escritos en la época y mucho menos de la lengua hablada y coloquial.

Es verdad que los escasos compuestos que claramente pueden clasificarse como V/O son generalmente tardíos o formaciones de carácter cómico o irónico, muy poco productivas<sup>11</sup>; pero la existencia innegable de unos pocos y, sobre todo, su presencia tan numerosa en todas las lenguas románicas son una prueba, en mi opinión irrefutable,

<sup>4</sup> *Gramàtica de la llengua catalana* (versió electrònica), Institut d'Estudis Catalans, p. 327

<sup>5</sup> RAE (2010) 200.

<sup>6</sup> SERIANNI (1988) 664.

<sup>7</sup> GOOSSE (1986) 256.

<sup>8</sup> BECHARA (1999) 356.

<sup>9</sup> BUSTOS (1986) 231.

<sup>10</sup> LLOYD (1956) 257

<sup>11</sup> *Versipellem* (PLAUT. *Amph.* 120-123); *uorsipellem* (PLAUT. *Bacch.* 655-658); *uersipellis* (PLIN. *nat.* 8,22); *uersipellem* (PETRON. 62,15); *uorsicapillus* (PLAUT. *Persa* 230); *conterebromius* (PLAUT. *Curc.* 446), *fulclopedia* (PETRON. 75,6), *laudicenus* (PLIN. *epist.* 2,14), *poscinegantiummus* (APUL. *met.* 10,21), *pethe-redium* (CASSIOD. 7,200,6). BADER (1962) 13-14, 141-145 ofrece explicaciones satisfactorias sobre su formación. También hay un análisis detallado en HINOJO (2003) 357-369.



de que el mecanismo de composición ya era conocido en latín y que sólo el excesivo purismo de la prosa clásica, muy influida por la lengua de la oratoria, impidió que afluyeran más en las obras escritas.

Una prueba todavía más evidente, si cabe, de su amplia difusión y empleo en las lenguas románicas es que en un libro de carácter lúdico-pedagógico para alumnos escolares de Comellas se propone un juego de la siguiente forma:

Cal que cada grup classifique els mots compostos següents en el grup que li correspongui segons que facin referència a persones, coses o animal: escalfallits, passamuntanyes, pica-soques, pica-plets, toca-son, llepafils, estiracabelles, plegamans, rentamans, rodamón, pesacartes, picamatalassos, saltataulles, saltamartí, gratapalles, salvavides, guardapols, espiadimonis, passamà, trencapins<sup>12</sup>.

Las funciones y significados son, grosso modo, similares a los de estos compuestos en otras lenguas románicas, como veremos posteriormente. Quiero resaltar el carácter irónico y figurado de alguno de ellos –éste era el más frecuente en latín–; este hecho hace que el significado no sea siempre transparente; por ejemplo *trencapins* equivale a *millhomes*, “el qui es creu apte per a tot, que en tot vol intervenir, de tot vol saber, etc.”. Este valor metafórico, con carácter irónico o despectivo, se da también con mucha frecuencia en todas las lenguas románicas, como veremos posteriormente.

### 3.2. *Compuestos de carácter irónico de naturaleza coloquial*

Voy a ocuparme de los compuestos de carácter irónico-despectivos en las diversas lenguas románicas; me ocupo de ellos porque también en latín la mayoría de los pocos transmitidos por las fuentes escritas son de esta índole y pertenecen a registros vulgares o coloquiales. Pretendo con ello mostrar y, si es posible, demostrar que ya en latín existía la posibilidad de formar estos compuestos, aunque su naturaleza coloquial impidió que afloraran en las obras escritas de registro elevado, que son la mayoría de las conservadas.

Castellano<sup>13</sup>:

*calientapollas* (vulgar, 2001); *cantamañanas* (coloquial, 1983); *cascaciruelas* (coloquial, 1780); *cascarrabias* (coloquial, 1884); *cazadotes* (sin calificativo, 1970); *chupacirios* (despectivo, 1956); *chupatintas* (despectivo, 1992); *destripaterrones* (despectivo y coloquial, 1780); *matamoros* (sin calificar, 1925); *meapilas* (sin calificar, 2001); *papanatas* (coloquial, 1780); *pelagatos* (coloquial, 1817); *perdonavidas* (coloquial, 1780); *pinchajúvas* (coloquial, 1817); *pisaverde* (coloquial, 1780); *rajamantas* (no en *DRAE*, se usa en Paraguay); *sabelotodo* (coloquial, 1925); *rompetechos* (no en *DRAE*, personaje de un comic); *tiralevitas* (sin calificar, 1985); *tragaldabas* (coloquial, 1780); *trotaconventos* (coloquial, 1817); *vendehúmos* (coloquial, 1817); *zampatortas* (coloquial, 1780).

Como resumen se puede observar que la inmensa mayoría son de naturaleza coloquial o vulgar; también que la *RAE* tardó bastante en aceptar alguno, aunque ya gozaban de larga tradición no sólo en la lengua hablada, sino también en la escrita, incluso en obras de literatura culta; por ejemplo: ‘calientapollas’ aparece en Cabrera Infante en 1985; ‘cantamañanas’ en García Hortelano en 1972; ‘cazadotes’ en A. Vivero en 1932; ‘meapilas’ en J.L. Sampedro en 1985; ‘tiralevitas’ en 1951 en A. Barea y en 1966 en M. Delibes.

<sup>12</sup> COMELLAS (1994) 111.

<sup>13</sup> Entre paréntesis figura el calificativo de la *RAE* y el año en que fue aceptado el término.



Catalán<sup>14</sup>:

*Cagadubtes* (de *cagar* y *dubte*, de carácter cómico, popular); *escanyapobres* (de *escanyar* y *pobre*, siglo XX): ‘usurero’; *escurapobres* (en *Monjoies* y en el periódico *El Punt Avui*); *espiadimonis* (de *espiar* y *dimonis*): ‘odonato’; *pixapins* (de *pixar* y *pins*, despectivo, no registrado en el DIEC); *pixavagant* (de *pixar* y *vagant*, 1839): ‘persona ociosa, que va y viene sin hacer nada’; *pixavi* (de *pixar* y *vi*, dial.): ‘muy presumido’; *sucatintes* (no está en los diccionarios, pero lo he hallado en textos periodísticos); *tastaolletes* (de *tastar* y *olleta*, 1839): ‘persona que empieza muchas cosas y no acaba ninguna’; *torracollons* (de *torrar* y *colló*, vulgar): ‘persona que molesta, que incordia’; *trencapins* (de *trencar* y *pin*): ‘milmachos’; *xafaterrosos* (1900, de *xafar* i *terrós*); *aixafaterrossos* (despectivo): ‘payés, persona rústica’; *esclafaterrossos*.

Quiero resaltar que hay dos términos entre los citados –aunque hay muchos más en la lengua– que designan un insecto; este hecho tiene importancia porque en latín *Uersipellis* (compuesto V/O) es el nombre del ‘hombre lobo’, así se lee en Plinio (*nat.* 8, 22) y en Petronio (62,15).

Añado un conjunto de compuestos que me proporcionó mi alumno de la asignatura de *Latín Vulgar*, Tomeu Obrador Cursach, menorquín, que no he hallado en los diccionarios<sup>15</sup>:

## Menorquín:

*lomaganzues*, *llogallits*, *mastegamolinada*, *mastegavi*, *mataformigues*, *menjarama*, *menjavent*, *pastatorró*, *pelacostreres*, *pelafaves*, *pelagàbies*, *pescafatigues*, *pescafeixines*, *replegajuevert*, *replegatorbigueres*, *rosegaespines*, *sanaporquim*, *torrafigues*, *vessasuc*.

## Rumano:

*fluieră-vânt* (irónico, coloquial): ‘el que silba en el viento y no tiene nada que hacer’; *încurcă-lume* (coloquial): ‘alguien que crea líos, que entorpece todo’; *linge-blide* (irónico, coloquial): ‘un parásito, el que lame los platos’; *papă-lapte* (en los cuentos puede ser un nombre propio, irónico, coloquial): ‘papanatas’; *pierde-vară* (coloquial, irónico): ‘el que pierde el tiempo / el verano’; *pup-în-curist* (irónico, coloquial): ‘el que le besa el culo a todos’, es decir alguien que quiere sacarle partida a todo; *strâmba-lemne* (en los cuentos puede ser un nombre propio, coloquial, irónico): ‘alguien que hace muecas y es feo’; *sperie-ciori* (irónico, coloquial): ‘espantapájaros’; *târâie-brâu* (irónico, coloquial): ‘uno que no hace nada, vago, que arrastra la barriga’; *zgârie-brânza* (irónico, coloquial): ‘tacaño, el que rasga el queso’; *zgârâie-nori*: ‘el que rasca el cielo, el que rasga las nubes’.

## Francés:

*casse-couille* (de *casser* ‘romper’ y *couille* ‘cojón’, muy vulgar): ‘persona muy molesta e inoportuna’; *casse-pieds* (de *casser* ‘romper’ y *pieds* ‘pies’, coloquial): ‘persona que importuna’; *casse-cou* (de *casser* ‘romper’ y *cou* ‘cuello’, coloquial): ‘imprudente, temerario’; *fouille-merde* (de *fouiller* ‘hurgar’ y *merde* ‘mierda’): ‘espía, encuestador’; *lèche-cul* (de *lécher* ‘lamer’ y *cul* ‘culo’, vulgar): ‘adulador servil’; *peigne-cul* (de *peigner* ‘peinar’ y *cul* ‘culo’, popular y peyorativo): ‘hombre mezquino y grosero’; *pisse-copie* (de *pisser* ‘mear’ y *copie* ‘texto’, coloquial): ‘periodista que escribe mucho y malo’; *rase-bitume* (de *raser* ‘afeitar’ y *bitume* ‘asfalto’, coloquial): ‘hombre muy bajito’.

## Portugués:

*caga-na-saquinha*: ‘persona miedosa y triste’ (lit. ‘que se caga de miedo’); *coca-bichinhos* (de *cocar* ‘observar’): ‘persona que se interesa por detalles insignificantes’; *escorropicha-galhetas* (de *escorropichar* ‘escurrir, agotar’): ‘sacristán’; *lambe-botas*: ‘individuo adulador’; *lambe-olhos*: ‘nombre

<sup>14</sup> Los datos están tomados del *Diccionari de la Llengua Catalana*, Institut d’Estudis Catalans, y de *Diccionari Cat.*, ambos en versión electrónica.

<sup>15</sup> Son sobretudo motes provenientes de textos populares (especialmente la codolada, no la medieval, sino la humorística i el glosat), aunque también hay algún animal común. Desde aquí le manifiesto mi gratitud por su interés por la asignatura.

de una abeja en Brasil'; *lambe-pratos*: 'laminero, tragón'; *mata-mouros* = *mata-sete*: 'fanfarrón, valentón, bravucón'; *papa-açorda*: 'persona perezosa' (literalmente, 'come sopas'); *papa-missas*: 'persona que frecuenta mucho la iglesia, meapilas'; *papa-moscas*: 'persona simple o atolondrada'; *pica-milho*: 'persona grosera'; *vira-casaca*: 'individuo que cambia fácilmente de opinión'.

Italiano:

*cacadubbi* (de *cacare* y *dubbio*): 'persona indecisa, irresoluta'; *cacassenno* (de *cacare* y *senno* 'juicio'): 'sabi-hondo'; *cascamorto* (de *cascare* y *morto*): 'galanteador'; *commettimale* (*commettere* y *male*): 'que causa daños' (no está en muchos diccionarios); *guastafeste* (de *guastare* y  *festa*): 'aguafiestas, cenizo'; *mangiacarte* (de *mangiare* y *carta*): 'abogadillo, rapaz'; *mangiafagioli* (de *mangiare* y *fagiolo*), 'persona basta, ruda'; *mangianastri* (de *mangiare* y *nastro*): 'cassette'; *mangiapane* (de *mangiare* y *pane*): 'holgazán'; *mangiapreti* (de *mangiare* y *prete*): 'anticlerical furibundo, engreído'; *sputapepe* (de *sputare* y *pepe*): 'mordaz, petulante' (no en todos los diccionarios); *sputasentenze* (de *sputare* y *sentenza*): 'sabidillo, pedante, sabelotodo'.

Se observa claramente que están muy difundidos en todas las lenguas románicas –este hecho por sí solo ya nos inclina a postular que existían en el latín hablado–, que hay un gran número de carácter coloquial y vulgar, que algunos de ellos no han sido aceptados en los diccionarios o lo han sido con retraso y que han adquirido valores figurados, muy distintos del de la suma de sus componentes.

### 3.3. Compuestos nominales y orden de palabras en latín

Es evidente que el orden de los componentes de estos compuestos está relacionado con el orden de palabras en la frase nominal, ya que repite su estructura sintáctica, como muy bien apunta Benveniste:

Es preciso, en nuestro concepto, considerar los compuestos no ya como especies morfológicas sino como organizaciones sintácticas. La composición nominal es una microsintaxis<sup>16</sup>.

También lo señala muy bien la *Gramática Catalana* de l'IEC (p. 321):

Els constituents de les formes compostes mantenen relacions sintàctiques semblants a les que s'estableixen entre els constituents d'un sintagma o d'una oració. El caràcter sintàctic, o microsintàctic, d'aquestes relacions explica que en els compostos no s'estableixin relacions diferents de les que es donen en la sintaxi.

Si la lengua latina evolucionó de un orden de palabras dominante O/V a uno V/O, como se observa en autores tardíos de carácter vulgar, es lógico que los compuestos nominales que reproducen las estructuras sintácticas de la frase nominal sigan también el orden V/O.

El paso de un orden O/V a otro V/O ya se dio en latín como demuestran numerosos trabajos y reconocen investigadores de distintas escuelas<sup>17</sup>. Por ejemplo, en *Peregrinatio Egeriae*: el verbo precede al objeto (VO) 61,5%<sup>18</sup>; en una muestra de 25 ejemplos hay V/O 63%<sup>19</sup>.

<sup>16</sup> BENVENISTE (1977) 147.

<sup>17</sup> RICHTER (1903) 84, HOFMANN (1965) 614, HERMAN (1970) 90, ADAMS (1976) 136 y (1977) 68, HINOJO (1986) 68-78.

<sup>18</sup> HINOJO (1986) 83.

<sup>19</sup> HOFMANN (1965) 614.

Me atrevo, por tanto, a formular, casi sin cautelas, que este tipo de compuestos y su estructura ya estaban en la lengua latina, suscribiendo las palabras de Pisani:

Il tipo di composto doveva essere già nel III secolo tanto diffuso nella lingua volgare, da aver potuto fornire l'epiteto di una dea [= *Venus Verticordia*]<sup>20</sup>.

Todavía más autoridad le concedo a las palabras de Varrón, que sí tenía competencia en la lengua latina:

Sic galeritus et motacilla,... altera quod semper mouet caudam... (VARRO *ling.* 5,76)<sup>21</sup>.

La etimología varroniana probablemente es falsa, como otras suyas, pero sí admite la posibilidad y la estructura de este tipo de compuestos.

#### REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- Gramàtica de la llengua catalana*. Institut d'Estudis Catalans (*on line*).
- Nueva gramática de la lengua castellana*. Manual (1910). Madrid, RAE.
- ADAMS, J.N. (1976), *The text and language of a vulgar latin chronicle*. Londres, University Press.
- ADAMS, J.N. (1977), *The vulgar latin of the letters of Claudius Terentianus*. Manchester, University Press.
- BADER, F. (1962), *La formation des composés nominaux du latin*. París, Les Belles Lettres.
- BECHARA, E. (1999), *Moderna gramática portuguesa*. Río de Janeiro, Lucerna.
- BENVENISTE, E. (1971), *Problemas de lingüística general*. México, Siglo XXI.
- BUSTOS GISBERT, E. DE (1986), *La composición nominal en español*. Salamanca, Universidad.
- COMELLES, S. (1994), *100 jocs de vocabulari*. Barcelona, Eumo Editorial.
- GONZÁLEZ IGLESIAS, J.A. (2012), *Arte Poética. Horacio*. Madrid, Cátedra.
- GREVISSE, M. (1986), *Le bon usage. Grammaire française*. París-Gembloux, Éditions Duculot.
- HERMAN, J. (1970), *Le latin vulgaire*. París, Prsses Universitaires de France.
- HINOJO, G. (1986), "El orden de palabras en la *Peregrinatio Aetherae*", *Studia Zamorensia* 7, 79-87
- HINOJO, G. (2003), "Cazadotes': ¿Latino o románico?" en F. SÁNCHEZ MIRET (2003, ed.), 357-369.
- HOFMANN, J.B. (1965), *Lateinischen Grammatik und Stilistik*. Munic, Beck.
- LLOYD, P.M. (1966), "A Possible Structural Factor in the Development of Verb-Complement Compounds in the Romance Languages", *Studia Neophilologica* 38, 257-262.
- MIKKOLA, E. (1967), *Das Kompositum. Eine vergleichende Studie über die Wortzusammensetzung im Finnischen und in den Indogermanischen Sprachen*. Helsinki, Suomalainen Kirjakauppa.
- MULLER, H.F. (1945), *L'époque mérovingienne. Essai de synthèse de philology et d'histoire*. Nova York, Vanni.
- PISANI, V. (1934), "Presunti compositi 'bahuvrihi' in latino", *SIFC* 11, 121-125.
- RICHTER, E. (1903), *Zur Entwicklung der romanischen Worstellung aus der lateinischen*. Halle, Niemeyer.

<sup>20</sup> PISANI (1934) 123.

<sup>21</sup> Un estudio detallado del pasaje puede verse en STEINHAUSER (1964) 1-22.

SÁNCHEZ MIRET, F. (2003, ed.), *Actas del Congreso Internacional de Lingüística y Filología Románica. Salamanca 2001*. Vol. I. Tübinga, Niemeyer.

SERIANNI, L. (1988), *Grammatica italiana: italiano comune e lingua letteraria: suoni, forme, costrutti*. Turín, UTET.

STEINHAUSER, W. (1964), "Lat. *Motacilla* 'Bachstelze' und die verbalen Rektionskomposita", *Sprache* 10, 1-22.

## Las sentencias de Publilio Siro en torno a la amistad y sus equivalentes españoles

Xavier PASCUAL LÓPEZ  
Universidad Adam Mickiewicz  
Poznan (Polonia)

### RESUMEN

Las *Sententiae* de Publilio Siro son un compendio sapiencial que remeda tópicos y tradiciones diversas presentes tanto en los testimonios griegos y latinos como en los bíblicos. El objeto de este artículo es trazar los tópicos sobre los que se sustentan las sentencias publilianas en torno a la amistad, y ver cómo estas ideas perviven aún en los refranes españoles.

**PALABRAS CLAVE:** Publilio Siro, sentencias latinas, refranes españoles, paremiología, tradición clásica, amistad

### ABSTRACT

Publilius Syrus' *Sententiae* is a compendium of wisdom which mimics topics and traditions present both in Greek and Latin texts and in the Bible. The aim of this article is to trace the topics on which Publilian maxims on friendship are based and to examine how these ideas are still prevalent in Spanish proverbs.

**KEY WORDS:** Publilius Syrus, Latin maxims, Spanish proverbs, paremiology, Classical tradition, friendship

La literatura gnómica constituye una importante corriente de conocimiento en la Edad Media y el Renacimiento. Durante estos siglos, las colecciones de sentencias circulaban por Europa como un bien común e iban siendo adaptadas a distintas lenguas, incorporando en cada caso nuevas aportaciones provenientes del mundo clásico, de la cultura árabe, de la tradición judeocristiana y de oriente, configurando poco a poco un acervo paremiológico compartido por muchas lenguas de Europa. Una de estas

colecciones es la de las sentencias atribuidas al mimógrafo Publilio Siro, de cuya intrincada tradición textual da fe Giaccotti<sup>1</sup>.

En este artículo pretendemos indagar en los tópicos sobre la amistad incluidos en las sentencias de Publilio Siro, así como en su pervivencia en español a través de refranes. A menudo se entiende los refranes como decantación de la experiencia, pero en realidad constituyen una pieza más dentro de la expresión gnómica y se inscriben dentro de largas tradiciones. En algunos casos, puede hablarse de una clara continuidad entre las sentencias latinas y los refranes españoles; en otros, en cambio, la verbalización de una misma idea puede ser fruto de una más complicada tradición textual en la que múltiples influjos paralelos han podido intervenir. Por ello, a menudo indicaremos otros pasajes de la literatura griega y latina en la que se ofrecen reflexiones semejantes, así como posibles influencias de textos bíblicos que vincularían algunas de las sentencias publilianas con tradiciones orientales.

En cuanto a la concepción de la amistad, de acuerdo con el lugar común de considerarla como uno de los mayores bienes de la vida humana<sup>2</sup>, las sentencias de Publilio Siro proclaman la necesidad de tener amigos: *tanti homo est sine amico, quanti corpus absque spiritu est* (Ps. 363), cf. “vida sin amigos, muerte sin testigos (3382)”<sup>3</sup>, porque siempre resulta beneficiosa: *amicitia semper prodest, amor et nocet* (Ps. 20)<sup>4</sup> y facilita la vida: *comes facundus in uia pro uehiculo est* (C 17)<sup>5</sup>, cf. “el gracioso compañero es carrerón en el camino (13478)”, por encima de la propia sabiduría: *sapiens etsi contentus est se, tamen amicum uult habere* (Ps. 338)<sup>6</sup> y de cualquier posesión: *amicus eo magis deest, quod nil abest* (Ps. 25), cf. “alguillo le falta al rico, si no tiene amigo (3383)” que pueda comprarse: *amico firmo nihil emi melius potest* (A 53), cf. “más vale amigos en plaza que dineros en arca (3392)”. Incluso, su preponderancia hace percibir la amistad como superior a los lazos de sangre<sup>7</sup>: *beneuoli coniunctio animi maxima est cognatio* (B 16), cf. “más vale buen amigo que pariente ni primo (3266)”.

<sup>1</sup> GIACCOTTI (1963) y (1967). Para el corpus analizado, tenemos en cuenta la edición de MEYER (1880), cuya numeración alfanumérica seguimos. A estas sentencias, añadimos con el indicativo (Ps.) las que se consideran apócrifas en la sección *Falso inter publilianas receptae sententiae* de FRIEDRICH (1964), siguiendo tanto su numeración regular como la incluida en el apéndice.

<sup>2</sup> Aunque son innumerables los ejemplos, en la tradición grecorromana, cf. ARIST. *EN* 8,1; 9,9; PLAUT. *Bacch.* 385-387; CIC. *Lael.* 15,55; 6,20; 23,88; OV. *rem.* 583; y en la judía, cf. *Ge.* 2,18, *Si.* 6,16.

<sup>3</sup> Salvo que se indique lo contrario, los refranes españoles se citan según la numeración de MARTÍNEZ KLEISER (1953). Por limitación de espacio, se restringe el número de ejemplos, que no deben entenderse como únicos y se limitan a equivalentes semánticos; para cuestiones formales de la pervivencia de Publilio Siro en el refranero, *uid.* PASCUAL (2013).

<sup>4</sup> Reducción de la frase senequiana *amicitia semper prodest, amor aliquando etiam nocet* (SEN. *epist.* 35,1).

<sup>5</sup> Esta sentencia parece ser una respuesta a la aseveración bíblica *narratio fatui quasi sarcina in uia* (*Si.* 21,19).

<sup>6</sup> Nótese cómo la tan frecuente apelación a la sabiduría de las sentencias clásicas no pervive en el refranero español, en el que sí perduran alusiones más materiales, como en los ejemplos que se mencionan a continuación.

<sup>7</sup> Cf. HES. *Op.* 344-345; HOM. *Od.* 8,585-586; MEN. *Mon.* 523 JAEKEL; CIC. *Lael.* 5,19; HOR. *serm.* 1,1,88-91; *Pr.* 27,10.



La amistad es un sentimiento que, como el amor, se fundamenta en la reciprocidad entre dos personas; por este motivo, hallamos aplicada a la amistad la conocida sentencia *si uis amari, ama*<sup>8</sup>: *quae est ars parandae amicitiae? Si uis amari, ama* (Ps. 306), cf. “Ama, y serás amado (54237)”, “si queréis amor, amad; que amor saca amor y amistad (3761)”. Asimismo, uno debe comportarse con el amigo del modo en que quiera ser correspondido<sup>9</sup>: *amico ea exhibeto, quae uelis tibi* (Ps. 21), cf. “tal has de ser con tu amigo cual quieres que él sea contigo (54194)”.

Un fundamento para esta correspondencia es el tópico de que la amistad se traba entre iguales: *plerumque similem ducit ad similem deus* (Ps. 292)<sup>10</sup>, cf. “Dios los cría, y ellos se juntan (11643)” o como mínimo acaba igualando a quienes la entablen: *amicitia pares aut accipit, aut facit* (Ps. 19)<sup>11</sup>, cf. “la amistad, o encuentra iguales, o los hace (3299)”, amparándose en la creencia de que estamos sometidos al influjo de aquellos con quienes nos juntamos: *malitia unius cito fit maledictum omnium* (M 55); *aequo animo qui malis miscetur, est malus* (Ps. 10), cf. “júntate con los malos, y serás uno de tantos (11787)”<sup>12</sup>. En consecuencia, la amistad entre desiguales se percibe como imposible, de manera que la diferencia de estatus será un obstáculo para la amistad<sup>13</sup>: *si in clientelam felicitatis hominis potentisque perueneris, aut ueritas aut amicitia perdenda est* (Ps. Ap. 96), cf. “compañía con tu mayor, piensas ser su amigo y eres su servidor (11804)”.

Una de las ideas más difundidas sobre la amistad es identificar al amigo con un alter ego, lo que se remonta a Pitágoras o Zenón de Citio<sup>14</sup> y aparece también en el Antiguo Testamento<sup>15</sup>. La versión publiliana: *quid dulcius quam habere, cum quo omnia audeas*;

<sup>8</sup> HECAT. fr. 27 FOWLER (*apud* SEN. *epist.* 9,6). Sobre la misma idea, *uid.* SAPPH. fr. 1, 23-24 VOIGT; ARIST. *EN* 8,9; PROP. 1,1,32; OV. *ars* 2,107; MART. 6,11,10; PLIN. *paneg.* 85,4-5; AUSON. 22,6. Para una panorámica entre los límites y confluencias entre *philia*, *eros*, *amicitia* y *amor*, que es lo que permite este trasvase, *uid.* PASCUAL (2012) 111-115, fundamentado en POWELL (1995) 34-35, 44-45, PRICE (1989) 11, 160, KONSTAN (1997) 122, OSBORNE (1994) 27-28, 52.

<sup>9</sup> En este caso, la sentencia publiliana entra en la órbita de un conjunto de reflexiones en torno a que cada persona, actitud o cosa recibe lo equivalente, presente en la literatura clásica (ZEN. 3,28; SEN. *Herc. f.* 735-736, PUBLIL. A 2), pero especialmente en los textos bíblicos, de forma negativa en el Antiguo Testamento (*To.* 4,16) y positiva, como Ps. Publil., en el nuevo (*Mt.* 7,12; *Lc.* 6,31).

<sup>10</sup> Traducción de la paremia *ὡς αἰεὶ τὸν ὁμοῖον ἄγει θεὸς ἐς τὸν ὁμοῖον* (HOM. *Od.* 17,218; PL. *Ly.* 214a; ARIST. *EE* 8,1; *MM* 2,11,2). El tópico está muy presente y diversificado en la literatura grecolatina y en las paremias, *uid.* PASCUAL (2012) 618-628.

<sup>11</sup> Cf. MIN. FEL. 4,6: *cum amicitia pares semper aut accipiat aut faciat*.

<sup>12</sup> Mientras la tradición griega a menudo da muestras de este contagio moral tanto en sentido negativo como positivo (cf. THGN. 35-36; PL. *Men.* 95d-e; ARIST. *EN* 9,12; X. *Mem.* 1,2,20), los ejemplos publilianos se centran en lo negativo, como acostumbran a hacer las fuentes bíblicas (*Sap.* 4,12; 1 *Cor.* 15,33; cf., no obstante, *Pr.* 13,20) y la tradición cristiana posterior (TERT. *uxor.* 1,8,4; 2,3,3; HIER. *epist.* 22,29; 70,2; 130,18). De esta predilección de las paremias por el contagio de lo malo ya se percató Erasmo (*Ad.* 1,10,73), por lo cual suelen ofrecer un tratamiento pesimista del tema porque, al decir DE MIGUEL (2000) 51, “supone que los buenos no van a influir sobre los malos sino al revés.”

<sup>13</sup> Si bien ARIST. *EN* 8,16 considera teóricamente posibles estas amistades, en general el acervo paremiológico grecolatino y español rechaza la idea, *uid.* PASCUAL (2012) 131-132. Cf. HOR. *epist.* 1,18,86-87; SEN. *Ag.* 285, PHAEDR. 1,5,1; 2,6,1; AVIAN. 11,10; 11,15; BABR. 67,9-10.

<sup>14</sup> Cf. ZENOStoic. fr. 324 ARNIM (*apud* D.L. 7,23); ARIST. *EN* 8,14; 9,4; 9,9; *EE* 7,12; *MM* 2,15,7; PORPH. *VP* 33; PLU. *Moralia* 7,23; CIC. *fam.* 7,5,1; *Att.* 3,15,4; *Lael.* 21,80; PLIN. *epist.* 2,9,1.

<sup>15</sup> Aunque la traducción vulgata no es muy fiel, la versión griega da a entender la conexión con este tema en *Si.* 6,11 y *Le.* 19,18.



*quem sic credas, ut te; cui sic loquaris quasi tecum?* (Ps. AP. 79) es en parte coincidente con la de Ps.-Séneca: *quid dulcius quam habere cum quo omnia audeas loqui, ut tecum?* (mor. 20), remitiendo claramente a Cicerón (*Lael.* 6,22: *quid dulcius quam habere quicum omnia audeas sic loqui ut tecum?*) y al propio Séneca (*epist.* 3,2: *tam audaciter cum illo [amico] loquere quam tecum*). Sin embargo, en los paralelos españoles se pierde la referencia al tópico del *alter ego* y se centra en la alusión a la conversación: “quien tiene con quién platique y charle, harto desdichado no se llame (13484)”.

Suele citarse también como pitagórico el principio *κοινὰ τὰ φίλων*<sup>16</sup>, que cuenta con una versión publiliana: *minime amicus sum, fortunae particeps nisi sim meae* (Ps. 201), cf. “entre amigos de buen cuño, no hay mío ni tuyo (3438)”. Una extensión de esta idea amplía la comunidad a compartir también amistades y enemistades<sup>17</sup>: *omnium est communis amicus, qui hostis est suorum* (Ps. 274), cf. “el amigo de mi amigo, mi amigo; y su enemigo, mi enemigo (2899).

Como para poder entablar verdaderas amistades hay que entregarse confiadamente a los amigos, los peligros que entraña este hecho despiertan suspicacias en cuanto a la autenticidad de las amistades, para lo cual Publilio refleja una serie de reglas que deben guiar esta precaución. En primer lugar, el número de amigos debe ser escaso<sup>18</sup> y no hay que pretender hallar muchos: *qui studet multis amicis, multos inimicos ferat* (Q 69), cf. “cuantos menos los amigos, son menos los enemigos (3314)”. Una vez localizados los posibles amigos, será imprescindible probarlos de alguna manera<sup>19</sup>: *caue amicum credas nisi quem probaueris* (C 35), cf. “prueba primero al amigo, antes de buscar su abrigo (3156)”, “amigo sin probación, no sé si es de oro o de latón (3151)”. Por este motivo, las amistades deben trabarse lentamente<sup>20</sup> y surgen tras una prolongada convivencia, lo que cristalizó en el proverbio *ἄλῶν μέδιμνον καταφαγῶν*<sup>21</sup>, que Publilio remeda: *salis absumendus modius, priusquam habeas fidem* (Ps. 337), cf. “no te has de fiar sino de con quien comieres un moyo de sal (16056)”.

Con todo, la piedra de toque de la amistad serán los avatares de la fortuna, puesto que en la prosperidad surgen numerosos amigos que en la adversidad desaparecen<sup>22</sup>: *Probare amicos difficile est re prospera* (Ps. 300), cf. “al buen amigo le prueba el peligro (3176); *amicos res optimae parant, aduersae probant* (Ps. 22), cf. “en los males se conocen a los amigos leales; que en los bienes, muchos amigos tienes (3202)”; *fortuna quo se, eodem et inclinatur favor* (Ps. 144), cf. “a quien la fortuna favorece, muchos amigos le apa-

<sup>16</sup> PL. R. 424a; Lg. 739c; Ly. 207c; ARIST. EN 8,11; 9,8; D.L. 8,10; 9,11; TER. Ad. 804; CIC. off. 1,16,51; Lael. 17,61; SEN. epist. 6,3; 48,2; benef. 7,4,1; 7,12,1; MART. 2,43,1; ER. Ad. 1,1,1. Cf. VULG. act. 4,32.

<sup>17</sup> Cf. PL. Th. 162b-c; ARIST. Rh. 4,2; THPHR. fr. 75 WIMMER; PLU. Moralia 65a; 490e; ER. Ad. 2,1,33.

<sup>18</sup> Cf. ARIST. EE 7,12; D.L. 5,21; SEN. epist. 14,7; benef. 6,34,4-5; IUV. 7,201-202.

<sup>19</sup> Cf. THGN. 125-126; ARIST. EE 7,2; PLU. Moralia 49d-e; CIC. Lael. 17,62-63; 22,85; SEN. epist. 3,2; Si. 6,7.

<sup>20</sup> Cf. ISOC. Orator 1,24; D.L. 1,60 atribuido a Solón; CIC. Lael. 21,78.

<sup>21</sup> APOSTOL. 2,54; GREG. CYPR. 1,23; MACAR. 1,82; cf. ARIST. EN 8,4; EE 7,2; PLU. Moralia 94a; 482b; CIC. Lael. 19,67; ER. Ad. 2,1,14.

<sup>22</sup> Las referencias a este tópico son muy numerosas, por ejemplo: E. Hec. 1226-1227; Or. 454-455; ARCHIL. fr. 15 WEST; ARIST. EE 7,2; ENN. fr. 388 Ribbeck; CIC. Lael. 17,64; SEN. Tro. 581; PETRON. 61,9; 80,9,1-4; ER. Ad. 4,5,5; Si. 12,8; Pr. 17,17.

recen<sup>23</sup> y su falsedad quedará demostrada: *amicum an nomen habeas aperit calamitas* (A 41); “los que tus amigos se llaman, no te aman; fingete pobre, y verás cómo corren (3033)<sup>24</sup>. Por todo ello, un indicativo de verdadera amistad será correr en ayuda del amigo necesitado<sup>25</sup>: *succurre paupertati amicorum, immo potius occorre* (Ps. Ap. 102), cf. “a casa del rico ve obligado; y a la del pobre, sin ser llamado (9498)”, lo cual contrasta con la actitud de los parásitos que granjea la abundante comida<sup>26</sup>: *plures amicos mensa quam mens concipit* (P 52); *decima hora amicos plures quam prima inuenit* (D 28), cf. “a mantel puesto, tendrás amigos ciento; no de tu trato, sino de tu plato (28336).

En consecuencia, la sinceridad se erige en uno de los pilares de la amistad<sup>27</sup>: *malo ueris offendere quam placere adulando* (Ps. 195), cf. “cuanto más amistad, más claridad, 58380”, pues no es compatible con el temor a decir la verdad: *qui timet amicum, amicus ut timeat docet* (Q 24); *qui timet amicum, uim non nouit nominis* (Q 40), cf. “sé amado de tus amigos y temido de tus enemigos (3345)”.

Ahora bien, es sabido que a veces la verdad engendra odio<sup>28</sup>: *inter amicos iudicatur quam inimicos molestius* (Ps. 178), cf. “en diciendo las verdades, se pierden las amistades (63079); y siempre cabe la posibilidad de que se trate de amistades falsas que esconden perniciosos sentimientos bajo la máscara de la benevolencia<sup>29</sup>: *mage cauenda amicorum inuidia, quam insidiae hostium* (Ps. 188), cf. “la envidia del amigo, peor es que el odio del enemigo (21619)”; *peiora sunt tecta odia quam aperta* (Ps. Ap. 50), cf. “la encubierta malquerencia peor es que la descubierta (23989)”. Habida cuenta de estos peligros, habrá que extremar las precauciones a la hora de entregarse a la amistad, moderando la implicación personal: *ita amicum habeas posse ut facile fieri hunc inimicum putes* (I 16)<sup>30</sup>, cf. “trata a tu amigo como si hubiera de ser tu enemigo (3346), y es que la frontera entre ciertos amigos y ciertos enemigos no siempre está clara: *quidam inimici graues sunt amici leues* (Ps. Ap. 72), cf. “más daño hacen amigos necios que enemigos descubiertos (3326)”; “amigos hay pesados y enemigos ligeros (3336)<sup>31</sup>”.

En relación con la franqueza, el verdadero amigo no debe consentir las faltas de sus amigos: *amici uitia si feras, facis tua* (A 10); *peccatum amici ueluti tuum recte putes* (P 25),

<sup>23</sup> CANTERA (2005) 250, nº 97.

<sup>24</sup> Cf. *Si.* 37,1; *Ov. ars* 1,740; *PHAEDR.* 3,9,1.

<sup>25</sup> Cf. *ARIST. EN* 9,11.

<sup>26</sup> Un conocido proverbio griego reza ζεῖ χύτρα, ζεῖ φιλία (ZEN. 4,12; DIOGENIAN. 4,96; GREG. CYPR. L. 2,21; MACAR. 4,30; APOST. 8,31). Cf. *MEN. Mon.* 641 JAEKEL; 682 JAEKEL; *PLU. Moralia* 50c-d; *HOR. carm.* 1,35,26-27; *serm.* 1,10,79-80; *SEN. epist.* 19,11; *PETRON.* 38,13; *IUV.* 5,161-163; *ER. Ad.* 1,5,23; *Si.* 6,10.

<sup>27</sup> Cf. *CIC. Lael.* 24,89; 25,92; 26,97; *PLU. Moralia* 74d; *AMBR. off.* 3,22,128-135.

<sup>28</sup> Cf. *TER. Andr.* 68; *CIC. Lael.* 24,89; *PHAEDR.* 4,13,3; *AUSON. Lud.* 8,5; *CATO dist.* 1,34.

<sup>29</sup> Cf. *CIC. Verr.* 2,1,39; 2,5,182.

<sup>30</sup> La misma sentencia aparece en *MACR. Sat.* 2,7,11, pero su antigüedad es mucho mayor (a veces atribuida a Bías de Priene), cf. *S. Aj.* 678-682; *ARIST. Rh.* 2,13; 2,21; *ARSEN.* 5,90m; *CIC. Lael.* 16,59; *VAL. MAX.* 7,3 ext. 3; *GELL.* 1,3,30; *ER. Ad.* 2,1,72.

<sup>31</sup> Aunque la vinculación entre esta paremia española y la latina parece fuera de toda duda por la imagería que las integra, es obvio que se ha producido una reinterpretación del original, dando lugar a un sentido diferente que establece diferentes tipos de amigos y enemigos, perdiéndose la identificación que se daba en la sentencia publiliana.

cf. “callando faltas a tu amigo, te las apropias tú mismo (12220), pero debe aceptar sus defectos: *amici mores noueris, non oderis* (A 56)<sup>32</sup>. La falta del amigo has de conocer, no aborrecer (3465)”; “al amigo, con su vicio (3469)” y, si fuera necesario, amonestarle siempre en privado para preservar su imagen pública<sup>33</sup>: *secreto amicos admone, lauda palam* (Ps. Ap. 103); *castiga amicum clanculum, lauda palam* (Ps. 66), cf. “el hombre discreto, alaba en público y amonesta en secreto (2152)”.

En las relaciones de amistad se dan otras circunstancias en las que puede ponerse en peligro la concordia. Por ejemplo, cuando se hacen préstamos de dinero entre amigos, lo cual puede terminar con el afecto: *aes debitorem leue, grauius inimicum facit* (Ps. 11)<sup>34</sup>, cf. “deuda pequeña, deudor crea; deuda grande, enemigo trae”<sup>35</sup>. Tampoco es conveniente que uno se queje de sus amigos: *quem diligas, etiam queri de ipso malum est* (Q 57), cf. “entre los amigos no ha de dormir queja ni litigio (3490)”. Otra situación problemática atañe a un abuso de la confianza y al hecho de convertir al amigo en objeto de bromas: *ruborem amico excutere, amicum est perdere* (R 8), cf. “por decir un buen dicho se puede perder un amigo (19831)”; *amicum laedere ne ioco quidem licet* (Ps. 23), cf. “por un dicho perder un amigo, no es de hombre de buen juicio (19832)”<sup>36</sup>.

En vista de la importancia de la amistad en la vida de los seres humanos que veíamos reflejada en las primeras sentencias, la consecuencia lógica es que su pérdida es una gran mengua: *Amicum perdere est damnorum maximum* (Ps. 24)<sup>37</sup>, cf. “la pérdida de un amigo es el mayor de los daños”<sup>38</sup>; “perder en cualquier tiempo un amigo es como perder en invierno el abrigo”<sup>39</sup>, y más si tenemos en cuenta las pocas posibilidades de una auténtica reconciliación: *cum inimico nemo in gratiam tuto redit* (C 7)<sup>40</sup>, cf. “con el amigo reconciliado, ten cuidado (3536)”.

Como se ha visto en estas páginas, en el tema de la amistad las sentencias de Publilio Siro en general no contienen ideas originales, sino que sus reflexiones se inscriben en tópicos que recorren la literatura y la filosofía y que se instauran en la mentalidad que acabará impregnando el refranero español. De las unidades que cuentan con continuidad en español, la mayoría son las indicadas como apócrifas, lo cual puede explicarse en el sentido de que son unidades surgidas de otras fuentes, con una tradición

<sup>32</sup> Traducción de φίλων τρόπους γίνωσκε, μὴ μίσει δ' ὅλως (MEN. Mon. 804 JAEKEL). Cf. ARIST. EN 9,3; MACAR. 4,40; CIC. Lael. 17,61; HOR. serm. 1,3,43-44.

<sup>33</sup> Sobre la reprensión en general en la amistad, uid. HES. Op. 295-297; CIC. Lael. 13,44; 25,91; off. 1,17,58. El motivo atribuido apócrifamente a Publilio es posterior, cf. AMBR. off. 3,22,127; PS. AUG. Amic. 27.

<sup>34</sup> Se trata de una adaptación de SEN. epist. 19,11: *leue aes alienum debitorem facit, graue inimicum*; cf. TAC. ann. 4,18,5.

<sup>35</sup> CANTERA (2005) 284, n° 688.

<sup>36</sup> Estas sentencias remiten al proverbio *potius amicum quam dictum perdere* (QUINT. inst. 6,3,28; cf. HOR. serm. 1,4,34-35).

<sup>37</sup> En el caso de esta sentencia, su raigambre parece ser más bien bíblica, cf. *nonne tristitia inest usque ad mortem / sodalis autem et amicus ad inimicitiam convertentur?* (Si. 37,1-2).

<sup>38</sup> DOVAL (1997) 263, n° 1312.

<sup>39</sup> CANTERA (2005) 363, n° 2034.

<sup>40</sup> También parece ser de origen bíblico, cf. *ne de inimico reconciliato simus securi* (Si. 12,11).

mucho mayor y que han podido llegar a nuestro refranero a través de otras vías más allá de esta misma colección de sentencias<sup>41</sup>.

Entre estas sentencias se hallan reflexiones que son características de los tratados clásicos sobre la amistad (en especial, las éticas de Aristóteles y el *Laelius* de Cicerón), pero también se intuye cierta tendencia a remedar expresiones de Séneca, lo cual sin duda favoreció que durante tiempo esta colección fuera integrada en los *Proverbia Senecae*. Asimismo, algunas sentencias presentan cierto cariz orientalizante gracias a su vinculación con los textos del Antiguo Testamento (en particular, el *Sirácides* o *Eclesiástico*), hecho que, por un lado, puede entenderse como fruto de la pertenencia del autor a ese ámbito geográfico y tradición cultural, pero, por otro, puede también deberse a reelaboraciones apócrifas llevadas a cabo en épocas en la que los textos bíblicos pasaron a ser la obra de referencia de toda Europa.

#### REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- CANTERA, J. (2005), *Diccionario Akal del refranero latino*. Madrid, Akal.
- DOVAL, G. (1997), *Refranero temático español*. Madrid, del Prado.
- FRIEDRICH, O. (1880, ed.), *Publilii Syri Mimi sententiae. Accedunt Caecilii Balbi, Pseudo Senecae Proverborum, falso inter publilianas receptae sententiae et recognitae et numeris adstrictae*. Berlín, Gräfenhainichen (reimpr. Hildesheim, Olms, 1964).
- GIANCOTTI, F. (1963), *Ricerche sulla tradizione manoscritta delle sentenze di Publilio Siro*. Mesina-Florenca, G. d'Anna.
- GIANCOTTI, F. (1967), *Mimo Gnome. Studio su Decimo Laberio e Publilio Siro*. Mesina-Florenca, G. d'Anna.
- INNES, D.; HINE, H.; PELLING, C. (1995, edd.), *Ethics and Rhetoric. Classical Essays*. Oxford, Clarendon Press.
- KONSTAN, D. (1997), *Friendship in the Classical World*. Cambridge, Cambridge University Press.
- LÓPEZ IZQUIERDO, M. (2013, coord.), *La traversée européenne des Proverbia Senecae: de Publilius Syrus à Érasme et au-delà*. Nancy, PUN-Éditions Universitaires de Lorraine (Colección Aliento, nº 5).
- MARTÍNEZ KLEISER, L. (1953), *Refranero general ideológico español*. Madrid, Hernando.
- MEYER, W. (1880, ed.), *Publilii Syri Mimi sententiae*. Leipzig, Teubner
- MIGUEL, A. DE (2000), *El espíritu de Sancho Panza. El carácter español a través de los refranes*. Madrid, Espasa.
- OSBORNE, C. (1994), *Eros Unveiled. Plato and the God of Love*. Oxford, Clarendon Press.
- PASCUAL LÓPEZ, X. (2012), *Fraseología española de origen latino y motivo grecorromano*. Lleida, Universitat de Lleida.
- PASCUAL LÓPEZ, X. (2013), "La pervivencia de las *Mimi Sententiae* de Publilio Siro en el refranero español" en M. LÓPEZ IZQUIERDO (2013, coord.), 243-264.
- POWELL, J. (1995), "Friendship and its Problems in Greek and Roman Thought" en D. INNES; H. HINE; C. PELLING (1995, edd.), 31-45.
- PRICE, A.W. (1989), *Love and Friendship in Plato and Aristotle*. Oxford, Clarendon Press.

<sup>41</sup> Sin embargo, no puede obviarse el significativo número de unidades incluidas en la lista de MEYER (1880) que también perviven en español.



## *Imudauit* (CIL II 462): la sonorización incómoda<sup>1</sup>

Javier VELAZA FRÍAS  
Universidad de Barcelona

### RESUMEN

La forma *imudauit*, documentada en una inscripción de Mérida (CIL II 462), cuenta con una larga y sorprendente historiografía. Algunos estudiosos la han interpretado como variante vulgar de *i(n)mutauit* y, en consecuencia, como el ejemplo peninsular más antiguo de la sonorización de las oclusivas intervocálicas; otros, sin embargo, han preferido una interpretación *i(m)mu(n)dauit*; los hay también que han querido rebajar considerablemente la datación de la inscripción y, en consecuencia, la cronología del fenómeno. En este trabajo se hace un repaso sumario al tratamiento que los diferentes manuales y obras de referencia han hecho del caso, se abordará la cuestión de la datación de la pieza y su problemática epigráfica y se aducirán algunos paralelos, a nuestro juicio incontrovertibles, para garantizar la bondad de la interpretación *imudauit* < *i(n)mutauit*.

PALABRAS CLAVE: CIL II 462, sonorización, sordas intervocálicas, latín vulgar.

### ABSTRACT

The form *imudauit*, documented in an inscription from Mérida (CIL II 462), has a long and amazing historiography. Some scholars have interpreted it as a vulgar variant of *i(n)mutauit* and, in consequence, as the oldest peninsular example of the sonorisation of the intervocalic occlusive; others, however, have preferred an interpretation *i(m)mu(n)dauit*. There are also some who have wanted to lower considerably the dating of the inscription and, consequently, the chronology of the phenomenon. In this paper we offer a summary review of the treatment that the different manuals and reference works have made of the case, we review the question of the dating of the piece and its epigraphic problems and we offer some parallels, in our view incontrovertible, to guarantee the soundness of the interpretation *imudauit* < *i(n)mutauit*.

KEY WORDS: CIL II 462, Sonorisation, Intervocalic voiceless, Vulgar Latin.

Con el número 462 Emil Hübner recogió en el volumen II del *Corpus inscriptionum Latinarum* una inscripción en muchos aspectos sorprendente<sup>2</sup>. Se trata de una *tabella*

<sup>1</sup> Este trabajo se inscribe en los proyectos FFI2011-25113 y FFI2012-36069-C03-01 y en el Grup de Recerca Consolidat LITTERA (2009SGR1254). Quiero expresar mi gratitud a Marc Mayer por sus valiosas sugerencias al respecto.

<sup>2</sup> La inscripción ha sido también recogida en *ILS* 451; *ERAEmerita* 12; *AE* 1959, 30; *AE* 1961, 102.



*marmorea* que se había hallado a una legua de *Augusta Emerita* incrustada en la fábrica de un estanque y que luego había sido trasladada a casa de un privado. De la pieza habían dado noticia Cornide –*sed male*–, Laborde –*peius etiam*– y Fernández y Pérez –*omnium pessime*–, como sentenciara el epigrafista alemán, quien dice, sin embargo, haber tenido acceso a una copia más correcta que las otras, obra de Juan Fernández. Es importante notar que este último en 1832 había descrito la inscripción como *litteris paene euanidis*, lo que probablemente implica que, en efecto, los autores anteriores habían realizado su copia sobre un original en estado precario –en cualquier caso, y como veremos, alguna de sus lecturas no son tan malas como Hübner entendía. Pero entre esa fecha y la autopsia de Hübner alguien quiso remozar el texto *manu imperita*, y grabó de nuevo los signos que en él buenamente vio: en algunos casos olvidó inscribir algunas letras y en otros desde luego alteró su forma. La consecuencia de ese proceso es, por un lado, la incertidumbre de lectura en algunos casos grave y, por otro, la desfiguración de los rasgos paleográficos originales. Como veremos, ambos fenómenos son extraordinariamente perjudiciales para la toma de algunas decisiones a las que la problemática de la inscripción aboca.

Hübner publicó la pieza primero en 1861<sup>3</sup>, pero después siguió trabajando sobre el calco, de manera que pudo ofrecer una edición mejor en el *CIL*. Su lectura es la que sigue:

Dea · Ataecina · Turi-  
brig(ensis) · Proserpina  
per tuam maiestatem  
te rogo oro obsecro  
uti uindices quot mihi  
furti factum est quisquis  
mihi imudauit inuolauit  
minusue fecit [e]a[s res] q(uae) i(n)fra s(c)ripta s(unt)  
tunicas VI [---] p[aj]enula  
lintea II in[dus]ium cu-  
ius [---] ignoro  
[---]ius  
VI [---]

Como puede verse, la primera peculiaridad que salta a la vista al leer el texto es que, a pesar de estar inscrito sobre un soporte de mármol, su formulariedad y su contenido son los de una *tabella defixionis*. Por esta razón, Audollent la incluyó en su corpus<sup>4</sup>, en el cual la pieza constituye una excepcionalidad al tratarse del único ejemplar sobre soporte pétreo. La razón por la cual alguien decidió grabar sobre mármol este tipo de mensaje, habitualmente escrito sobre una lámina de plomo, se nos escapa y apenas si ha sido siquiera planteada por quienes se han ocupado de la pieza<sup>5</sup>.

Tampoco lo haremos nosotros en este trabajo. Lo que va a centrar nuestra atención es un problema de lingüística histórica para el que esta inscripción se ha constituido en testimonio central. En la línea 7 de la inscripción se lee la forma *imudauit*, que fue

<sup>3</sup> *Acta Berolinensia* 1861, 383.

<sup>4</sup> AUDOLLENT 1904, n. 122.

<sup>5</sup> Que toda la pieza sea en realidad la copia moderna de un texto hallado sobre una *tabella defixionis* en plomo sería una hipótesis probablemente descabellada, pero lo cierto es que el desajuste entre texto y soporte es muy sorprendente.



interpretada por Hübner como una variante vulgar por *im(m)utauit*. Si esa interpretación es correcta, nos encontraríamos ante una sonorización de la sorda intervocálica y, si la cronología de la inscripción es, como se ha propuesto, del siglo II dC, estaríamos ante el testimonio hispánico más temprano de ese tipo de fenómeno.

Evidentemente, el documento llamó desde muy pronto la atención de los lingüistas y estudiosos de la historia de la lengua. Los primeros en aceptarlo como testimonio de una tempranísima sonorización fueron Schuchardt en 1866<sup>6</sup> y Zimmermann en 1901<sup>7</sup>. En 1903, Carnoy escribirá:

*Imudauit* remonte au second siècle et se trouve dans une inscription renfermant plusieurs vulgarismes et constituant un bel échantillon de la langue populaire de l'empire<sup>8</sup>.

Su opinión resultará extraordinariamente influyente en quienes se ocuparán de la cuestión en los años siguientes, como Menéndez Pidal<sup>9</sup>, von Wartburg<sup>10</sup>, Tovar<sup>11</sup> o Devoto<sup>12</sup> por citar sólo los más relevantes, e incluso alcanzará a obras muy recientes, como el manual de Stotz<sup>13</sup>, un capítulo de Rodríguez-Pantoja<sup>14</sup>, o un trabajo de Tomlin sobre las *defixiones*<sup>15</sup>.

Pero no faltarán voces discrepantes. A algunos lingüistas les repugnaba la idea de que el fenómeno de la sonorización estuviese documentado en una época tan alta y probaron a interpretar la forma *imudauit* de manera diferente: hasta donde he podido recopilar, el primer representante de esta postura es Battisti, quien en 1912 propuso que *imudauit* fuese en realidad una grafía vulgar por *immundauit*<sup>16</sup> y en la misma línea se pronunciará Meyer-Lübke en 1924<sup>17</sup>.

Otros basaron su rechazo no en razones de lectura e interpretación, sino de cronología de la pieza. Así, Castellani señalaba en un artículo de 1955 que el error en el que había incurrido buena parte de los estudiosos era el de considerar que la inscripción emeritense puede datarse en el s. II dC<sup>18</sup>. Castellani imputa el origen de tal error a Carnoy, quien habría entendido mal la expresión en latín *proximi saeculi* de Hübner. En su opinión, de la inscripción sólo puede decirse que es pagana, esto es, anterior

<sup>6</sup> SCHUCHARDT (1866) 127.

<sup>7</sup> ZIMMERMANN (1901) 731.

<sup>8</sup> CARNOY (1903) 119.

<sup>9</sup> MENÉNDEZ PIDAL (1904) 129.

<sup>10</sup> VON WARTBURG (1936) 8.

<sup>11</sup> TOVAR (1951) 116.

<sup>12</sup> DEVOTO (1953) 11.

<sup>13</sup> STOTZ (1996)

223, § 184.1, aunque sin aludir a la fecha de la inscripción.

<sup>14</sup> RODRÍGUEZ-PANTOJA (2004) 119.

<sup>15</sup> TOMLIN (2010) 248.

<sup>16</sup> BATTISTI (1912) 19.

<sup>17</sup> MEYER-LÜBKE (1924) 2.

<sup>18</sup> CASTELLANI (1955) 81-83.

al s. V y, por lo tanto, podría tratarse de una sonorización mucho más tardía de lo supuesto. A ese argumento se aferrarán con posterioridad autores reluctantes a la hipótesis de la sonorización temprana, como Weinrich<sup>19</sup>, Lloyd<sup>20</sup> o Cravens<sup>21</sup>.

Y tampoco faltaron quienes cambiaron de opinión sobre la cuestión a lo largo de su obra. Es el caso, curiosamente, de los autores de dos de los manuales más influyentes sobre el latín vulgar. El primero de ellos, Charles Hall Grandgent, aceptó la lectura *imudauit* en la primera edición de su obra, publicada en 1907<sup>22</sup>. Sin embargo, si consultamos la traducción al castellano de Francesc de Borja Moll, de 1928, la forma no aparece consignada. Ahora conocemos la razón de tal desaparición, porque recientemente Julià-Munné ha publicado una carta fechada en 1-9-1927 en la que Grandgent escribe a Moll: "The example *immudauit* in § 256 of my *Vulgar Latin* should be omitted, as I believe Jud's reading to be probably correct"<sup>23</sup>. No he podido averiguar a qué lectura de Jud se refiere ni dónde la publicó éste, pero probablemente se trataba de la misma interpretación *immundauit* que había propuesto Battisti.

En parte similar es el caso de Veikko Väänänen. La forma *imudauit* aparece entre los testimonios de sonorización, aunque sin fecha explícita, tanto en la primera como en la segunda edición francesa de su *Introduction au latin vulgaire*, respectivamente de 1963 y 1967; y, como es natural, se refleja así en la traducción al castellano de 1968 a cargo de Manuel Carrión y en sus reimpresiones primera de 1971 y segunda de 1975. Pero Väänänen cambió de opinión: en un trabajo publicado en 1968 rechaza tanto la interpretación *immudauit* como *immundauit* y propone una alternativa *emu(n)dauit*, que, en cualquier caso, inutilizaba el ejemplo como caso de sonorización. Por tal motivo, cuando se publicó la tercera edición francesa en 1981, la palabra fue expurgada, como lo iba a ser en consecuencia de la segunda edición de la traducción española, editada en 1985. Como curiosidad, puede comprobarse que, sin embargo, el caso sigue apareciendo en el índice de palabras que acompaña a esta traducción, puesto que es en realidad una reproducción del índice original confeccionado cuando la palabra sí que figuraba en el texto<sup>24</sup>. Esta nueva postura de Väänänen iba a ser seguida, entre otros, por Paul Gaeng<sup>25</sup>.

Este breve estado de la cuestión debería haber sido suficiente para poner de manifiesto las líneas maestras del debate sobre la variante *imudauit*. En primer lugar, parece incuestionable que la interpretación de la forma que cada autor ha defendido depende de manera directa de la postura que ese autor concreto adopte en relación a la data de la sonorización de las sordas intervocálicas en el latín de Hispania. Aquellos que creen que ese fenómeno es antiguo y que empieza a manifestarse en época altoimperial no dudan en aceptar la equivalencia *imudauit* / *immudauit*; por el contrario, quie-

<sup>19</sup> WEINRICH (1960) 205.

<sup>20</sup> LLOYD (1978) 243.

<sup>21</sup> CRAVENS (2002) 47.

<sup>22</sup> GRANDGENT (1907) 108-109.

<sup>23</sup> JULIÀ-MUNNÉ (2007) 155.

<sup>24</sup> El error se ha perpetuado en las reimpresiones posteriores.

<sup>25</sup> GAENG (1982) 163 y (1983) 93.

nes piensan que la sonorización no puede ser de fecha tan alta, sino que sus primeros testimonios son de los ss. V y VI, encuentran en *imudauit* un testimonio incómodo y, o bien proponen retrasar hasta esa época la cronología de la inscripción emeritense, o bien resuelven intepretar *imudauit* como una variante de *immundauit* o incluso de *emundauit*. Pero, si observamos con detenimiento, la discusión la han conducido siempre lingüistas galopando a lomos de argumentos estrictamente lingüísticos y además la pieza emeritense anduvo perdida durante más casi un siglo, de manera que nadie pudo verla después de Hübner hasta que la reencontró y publicó con fotografía Álvarez Sáez de Buruaga en 1955<sup>26</sup>. Así las cosas, quizás sea el momento de intentar iluminar el problema con otro tipo de foco.

Para comenzar, intentaremos desligar dos cuestiones que, a nuestro modo de ver, son diferentes y exigen planteamientos distintos: por un lado, la lectura e interpretación del texto y, por otro, la de la cronología de la pieza. Como ya hemos dicho, la lectura de Hübner para las líneas 7-8 es *mihi imudauit inuolauit / minusue fecit*. Para su interpretación definitiva, y de manera hasta cierto punto sorprendente, no se ha traído a colación hasta ahora el ejemplo de una inscripción de Ostia (CIL XIV 1872, ILS 8197) con el texto:

Quicumque uiolauerit | siue inmutauerit | sentiat iratos | semper sibi

Como puede verse, la expresión disyuntiva *uiolauerit siue inmutauerit* es muy próxima a la de Mérida *imudauit inuolauit minusue fecit* y, a nuestro modo de ver, viene a garantizar la interpretación de *imudauit* como variante de *immutauit*. Podría aducirse que existe una diferencia de verbo entre *inuolauit* de Mérida y el *uiolauerit* de Ostia, pero en este punto es menester que regresemos sobre la pieza. En ese lugar concreto del epígrafe, puede observarse cómo los trazos originales no coinciden con los restituidos y además, la inscripción no contiene la *I* inicial del presunto *inuolauit*. Si vemos ahora el dibujo del manuscrito de Cornide, que conocemos desde fecha reciente<sup>27</sup>, resulta evidente que él leía en realidad *uiolauit*, que a nuestro modo de ver debe ser la lectura auténtica y ha de ser restituida al texto.

Si volvemos ahora sobre la formulariedad del epígrafe, es muy posible que nos hallemos ante un lenguaje de carácter jurídico que vendría ratificado, en el texto, por la expresión *quae infra scripta sunt*. Por lo demás, tales fórmulas parecen haberse perpetuado a lo largo de los siglos. Conviene recordar, al respecto, ejemplos más tardíos:

Quicumque... statuta uiolauerit aut immutauerit (*Dipl. Karoli III* 22, p. 38, 4),

Qualicunque arte uel ingenio temere uiolauerint, diminuerint seu immutauerint (*Sententia excommunicationis* A.D. 1254)<sup>28</sup>,

...libertates et liberas consuetudines Cantuarensis Ecclesiae uiolauerint seu diminuerint... (*Anglia sacra*, p. 22:).

En todos ellos la expresión aparece como fosilizada y remite sin duda a un lenguaje jurídico estereotipado.

<sup>26</sup> ÁLVAREZ SÁEZ DE BURUAGA (1957) 245-251.

<sup>27</sup> ABASCAL & CEBRIÁN (2009) 353-354.

<sup>28</sup> Parece indiscutible que la triple disyuntiva es cuasi-sinónima de la que aparece en la inscripción emeritense, a poco que aceptemos que *diminuerint* equivale a *minusue fecit*.

Por lo tanto, los paralelos que se pueden aducir, tanto los de época romana como posteriores, nos invitan a considerar que, en efecto, *imudauit* está en la inscripción emeritense por *immutauit* y que, por lo tanto, no queda más remedio que aceptar que se trata de un testimonio de la sonorización de la dental sorda intervocálica.

Ahora bien, ¿a qué época remite el testimonio? ¿Es cierto, como afirmaron Castellani y otros autores, que sólo podemos decir que es anterior al s. V? Existen dos elementos fundamentales que pueden ponerse en juego a la hora de intentar precisar la datación del epígrafe, uno de orden paleográfico y el otro relativo a la mención a la diosa *Ataecina*.

Por lo que respecta al primero, y a pesar de la deformación que muchas letras han sufrido en el regrabado, quedan todavía otras que pueden considerarse originales. Entre ellas, algunas presentan una morfología bien definida con buenos correlatos en el s. II, probablemente en su primera mitad: así sucede, por ejemplo, con la forma de las S en la línea 8, y la Q en las 5 y 8. A esa misma época corresponderían las formas triangulares de las escasas interpunciones conservadas, en especial las que separan las abreviaturas de l. 8. Por el contrario, no hay ni un solo elemento paleográfico que nos lleve a pensar en el siglo III ni mucho menos en el s. IV o V.

El otro elemento que hay que tener en cuenta es el de la presencia en el epígrafe de la diosa *Ataecina*. Cuando Abascal puso al día en 2002 el corpus de inscripciones relativas a dicha divinidad, éste ascendía a 36 casos<sup>29</sup>. Pues bien, todos ellos permiten ser datados en época altoimperial, siendo los más antiguos del s. I y los más recientes de los primeros años del s. III dC.

Como puede verse, por lo tanto, ambos criterios vienen a coincidir en una datación para la inscripción emeritense que, grosso modo, podemos situar en el s. II. Y una vez garantizada por paralelos formulares la bondad de la lectura *imudauit*, no parece ya haber motivos para seguir dudando de que esa forma testimonia ya para la época mencionada un proceso de sonorización de las oclusivas intervocálicas.

#### REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

AE = *L'Année Épigraphique*. París, Presses Universitaires de France.

ABASCAL, J.M. (2002), "Ataecina" en *Religiões da Lusitania. Loquuntur saxa. Catálogo de la exposición*. Lisboa, Museu Nacional de Arqueologia, 53-60.

ABASCAL, J.M.; CEBRIÁN, R. (2009), *Los viajes de José Cornide por España y Portugal de 1754 a 1801*. Madrid, Real Academia de la Historia.

ÁLVAREZ SÁEZ DE BURUAGA, J. (1957) "El nuevo hallazgo de la perdida lápida emeritense de Proserpina", *AEspA* 30, 245-251.

AUDOLLENT, A. (1904), *Defixionum tabellae*. París, Fontemoing.

BATTISTI, C. (1912), *Le dentali esplosive intervocaliche nei dialetti italiani*. Halle, Niemeyer.

CANO, R. (2004, coord.), *Historia de la lengua española*. Barcelona, Ariel.

<sup>29</sup> ABASCAL 2002.

- CARNOY, A. (1903), *Le latin d'Espagne d'après les inscriptions: étude linguistique*. Bruselas, Misch & Thron.
- CASTELLANI, A. (1955), "La forma imudauit (CIL II 462)", *AGI* 40, 81-83.
- CRAVENS, T.D. (2002), *Comparative Historical Dialectology. Italo-Romance Clues to Ibero-Romance*. Amsterdam-Philadelphia, John Benjamins.
- DEVOTO, G. (1953), *Profilo di storia linguistica italiana*. Florencia, La Nuova Italia.
- ERA Emerita = GARCÍA IGLESIAS, L. (1973), *Epigrafía romana de Augusta Emerita*. Madrid (Tesis doctoral inédita).
- GAENG, P.A. (1982), "Inscriptional Evidence as a source of Spoken Latin", *Illinois Classical Studies* 7/1, 159-170.
- GAENG, P.A. (1983), "Rec. a T.A. LATHROP, *The Evolution of Spanish*", *South Atlantic Review* 48/1, 91-94.
- GORDON, R.L.; MARCO SIMÓN, F. (2010, edd.), *Magical Practice in the Latin West*. Leiden-Boston, Brill.
- GRANDGENT, C.H. (1907), *An introduction to Vulgar Latin*. Boston, Heath.
- ILER = J. VIVES (1971), *Inscripciones latinas de la España romana*. Barcelona, Universidad de Barcelona-CSIC.
- ILS = H. DESSAU (1892-1916), *Inscriptiones Latinae selectae*. Berlín, Weidmann.
- JULIÀ-MUNNÉ, J. (2007), "Francesc de Borja Moll i la lingüística nord-americana i hispànica a la llum dels epistolaris mollians", *Llengua & Literatura* 18, 135-231.
- LLOYD, P.M. (1978), "Rec. a W.D. ELCOCK, *The Romance Languages*", *Hispanic Review* 46/2, 241-244.
- MENÉNDEZ PIDAL, R. (1904), *Manual elemental de gramática histórica española*. Madrid, Librería general de V. Suárez.
- MEYER-LÜBKE, W. (1924), "La sonorización de las sordas intervocálicas latinas en español", *RFE* 11/1, 1-32.
- RODRÍGUEZ-PANTOJA, M. (2004), "El latín hablado en Hispania hasta el s. V" en R. CANO (2004, coord.), 107-182.
- SCHUCHARDT, H. (1866), *Der Vokalismus des Vulgärlateins*. Leipzig, Teubner.
- STOITZ, P. (1996), *Handbuch zur lateinischen Sprache des Mittelalters*. Vol. III. *Lautlehre*. Múnic, Beck.
- TOMLIN, R. (2010), "Cursing a Thief in Iberia and Britain" en R.L. GORDON; F. MARCO SIMÓN (2010, edd.), 245-273.
- TOVAR, A., "La sonorisation et la chute des intervocaliques. Phénomène latin occidental", *REL* 29 (1951), 102-120.
- VÄÄNÄNEN, V. (1963), *Introduction au latin vulgaire*. París, Klinksieck.
- VÄÄNÄNEN, V. (1968), "Autour du probleme de la division du latin. Appoint des sources écrites, en particulier des inscriptions", *Travaux de linguistique et de littérature* 6/1, 141-148.
- VON WARTBURG, W. (1936), "Die Ausgliederung der romanischen Sprachräume", *ZRPh* 56, 1-48.
- WEINRICH, O. (1960), "Sonorisierung in der Kaiserzeit?", *ZRPh* 76, 205-218.
- ZIMMERMANN, A. (1901), "Zum Übergang von intervokalischen t zu d in Vülgarlatein", *ZRPh* 25, 731.



# CRÍTICA TEXTUAL





## *Legitur et a les Adnotationes super Lucanum*

Gemma BERNADÓ FERRER  
Universidad de los Andes

### RESUM

En aquest article es presenten las ocurrencies de *lego* a les *Adnotationes super Lucanum*. Un cop contextualitzades en el marc de l'escoliografia de Lucà, s'ha dut a terme una anàlisi de les nombroses variants introduïdes per l'expressió *legitur et*, tot posant en relleu el seu impacte en la tradició manuscrita del *Bellum ciuile* de Lucà.

PARAULES CLAU: crítica textual, escoli, comentari, variant textual, tradició manuscrita, Lucà.

### ABSTRACT

This paper presents the occurrences of *lego* in the *Adnotationes super Lucanum*. After the *Adnotationes super Lucanum* have been contextualized within the Lucan scholiography, we analyse of the many variants introduced by the expression *legitur et* and study their impact on the manuscript tradition of Lucan's *Bellum ciuile*.

KEY WORDS: Textual Criticism, Scholium, Commentary, Textual variant, Manuscript Tradition, Lucan.

### 1. Introducció

El material escoliogràfic al *Bellum ciuile* de Lucà ha estat editat en dos *corpora*: els *Commenta Bernensia* i les *Adnotationes super Lucanum*<sup>1</sup>. Més tard, Cavajoni inicià la publicació en tres volums d'una sèrie d'escolis desestimats per Usener i utilitzats només selectivament per Endt, el *Supplementum Adnotationum super Lucanum*<sup>2</sup>.

Aquest material exegetíc està constituït per un conglomerat d'escolis i té una tradició textual entreteixida<sup>3</sup>. Així doncs, l'heterogeneïtat dels escolis, tant des del punt de

<sup>1</sup> USENER (1869) i ENDT (1909), respectivament.

<sup>2</sup> CAVAJONI (1979, 1984, 1990).

<sup>3</sup> Per fer-se una idea de l'estat de la qüestió, *uid.* ZETZEL (1984) 196-197, WERNER (1994) 343-368 i (1998) 124-172, ESPOSITO (2004) 11-24.

vista formal com cronològic, l'elecció de determinats manuscrits en les edicions<sup>4</sup>, i la falta d'un marc editorial ben delimitat per a escolis i comentaris en general<sup>5</sup> han comportat una divisió i una sistematització arbitràries que, conseqüentment, han suscitat objeccions<sup>6</sup>.

El material escoliogràfic a Lucà té una tradició manuscrita que compta amb testimonis conservats a partir del s. IX. Això no obstant, hi ha indicis que fan pensar que el seu origen podria ser anterior.

En primer lloc, cal considerar el fet que Lucà fou un autor plenament incorporat a l'escola a l'antiguitat<sup>7</sup>, i com aquest context propicià l'aparició de comentaris, escolis i citacions per part dels gramàtics. El mateix Suetoni recorda al final de la *Vita Lucani* que ell l'havia llegit a les seves classes i que era publicat<sup>8</sup>. Quant a la tradició exegetica, a partir del testimoni de Jeroni es pot pensar que al s. IV hi havia comentaris a la seva obra<sup>9</sup>. També a partir del s. IV començà a ser citat freqüentment pels gramàtics, entre els quals Priscia fou qui més l'utilitzà (més de dues-centes ocasions<sup>10</sup>).

En segon lloc, cal destacar també que als *Commenta Bernensia* hi apareixen noms d'altres exegetes: Porfirió<sup>11</sup>, Cornut<sup>12</sup>, a més d'expressions indeterminades tant en els *Commenta Bernensia* com en les *Adnotationes* (*alii ita/sic intellegunt, alii <dici> uolunt, alii acipiunt, alii legunt, alii dicunt, alii sic distinguunt, quidam uolunt*) que fan suposar que els escoliastes disposaren de comentaris per contrastar les seves versions<sup>13</sup>.

## 2. La transmissió textual de les *Adnotationes super Lucanum*

Les *Adnotationes* han estat conservades en manuscrits medievals<sup>14</sup>. Els manuscrits que Endt va prendre de referència per a la seva edició foren C y W, que contenen una versió contínua dels escolis sense el text del *Bellum ciuile*:

<sup>4</sup> WERNER (1998) ofereix una edició dels escolis de Beinecke 673, un manuscrit de la fi del s. XI–començament del XII, que ha estat negligit fins al moment i que aporta novetats a la tradició textual.

<sup>5</sup> Vid. ZETZEL (2005) 124-126 per a les reflexions sobre la natura dels escolis i comentaris en general a l'hora d'editar el *Commentum Cornuti*.

<sup>6</sup> Vid. WERNER (1994) 353-361.

<sup>7</sup> Sobre la presència de Lucà a l'escola, *uid.* BONNER (1966).

<sup>8</sup> *Poemata eius etiam praelegi memini, confici uero ac proponi uenalia non tantum operose et diligenter sed et inepte quoque* (SUET. *uita Lucani* 47).

<sup>9</sup> *Puto quod puer legeris Aspri in Vergilium ac Sallustium commentarios, Vulcatii in Orationes Ciceronis, Victorini in Dialogos eius, et in Terentii Comoedias praeceptoris mei Donati, aequae in Vergilium, et aliorum in alios, Plautum uidelicet Lucretium, Flaccum, Persium atque Lucanum* (HIER. *adu. Rufin.* 1,16).

<sup>10</sup> PORRO (1986) 197 treu conclusions interessants a partir de l'anàlisi de cinc passatges.

<sup>11</sup> *Comm. Lucan.* 1,214

<sup>12</sup> *Comm. Lucan.* 1,214; 3,375; 3,381.

<sup>13</sup> A tall d'exemple, *uid.* *Comm. Lucan.* 1,1; 1,675; 5,117; *Adnot. Lucan.* 3,201; 3,301; 3,586.

<sup>14</sup> Sobre els manuscrits, *uid.* la 'Praefatio' i el 'Siglorum conspectus' de l'edició d'ENDT (1909) xii.

*C*, el *codex Bernensis* 370, un manuscrit del s. IX, que no ha conservat la totalitat de les *Adnotationes*, sinó que conté des de 1,394 fins a 3,65; de 3,182 fins a 4, 24; de 9,17 fins a 10,36.

*W*, el *codex Wallersteinensis* I 2, del s. XII, que conté les *Adnotationes* de manera íntegra.

Altres manuscrits de referència per a l'edició són, per exemple, *U*, el *Vossianus* XIX f. 63, del s. X, amb lectures molt similars a *W*; el manuscrit *P*, *Pragensis* 1627 (VIII H9), del s. XII, també molt semblant a *W*.

En darrer lloc, cal destacar *G*, *Bruxellensis* 5330-32, del s. X, que, tot i estar mancat d'alguns escolis de les *Adnotationes*, és un dels manuscrits que ofereix millors lectures. A part d'aquests, Endt es basa en una desena de manuscrits més.

### 3. Característiques de les Adnotationes super Lucanum

Les *Adnotationes* són comentaris que aclareixen diversos aspectes del text, de vegades força breus, d'altres més extensos. Així doncs, s'hi troben, entre d'altres, glosses, etimologies, anàlisis de figures retòriques, recomanacions per a una bona lectura del text, escolis que restableixen l'ordre, l'estructura morfosintàctica i el significat de determinats versos de difícil comprensió, i comentaris sobre aspectes culturals, històrics, mitològics i literaris<sup>15</sup>.

A les *Adnotationes super Lucanum* també hi apareixen algunes notes que fan una incursió en la història de la crítica textual<sup>16</sup>. A tall d'exemple, alguns escolis fan referència a les *distinctiones*, o a l'establiment de pauses en el text<sup>17</sup>, a l'autoria atribuïda a Sèneca dels set primers versos que obren la *Farsalia*<sup>18</sup> i, fins i tot, s'hi troba un ampli ventall de variants textuales. La gran majoria d'aquestes variants és introduïda per l'expressió *legitur et*. No obstant això, de vegades apareix la variant sense cap tipus de connector<sup>19</sup>, acompanyada de *melius*<sup>20</sup>, o bé introduïda pel verb *accipio*<sup>21</sup> o per *alii legunt*<sup>22</sup>.

<sup>15</sup> BACHMANN (1974) classifica el contingut dels escolis en cinc tipus: 1. *Diorthosis*, 2. *Anagnosis*, 3. *Exegesis*, 4. *Krisis* i 5. *Accessus*. El tercer tipus –l'*Exegesis*– inclou dues parts: A. *Glossematikon* (a. *Paraphrase*, b. *Glossen*, c. *Analogie und Anomalie*, d. *Tropen und Figuren*, e. *Etymologie*) i B. *Historikon*. Al seu torn, ESPOSITO (2004) 15 reproduïx la classificació establerta per als escolis de Persi dels diferents tipus d'escolis.

<sup>16</sup> ZETZEL (1984) 197: "The *adnotationes* contain more variant readings than Servius, but almost all are variants of collation that are probably no older than the ninth century".

<sup>17</sup> *Adnot. Lucan.* 2,162; 7,507; 8,113.

<sup>18</sup> *Adnot. Lucan.* 1,1.

<sup>19</sup> *Adnot. Lucan.* 9,54.

<sup>20</sup> *Adnot. Lucan.* 7,143.

<sup>21</sup> *Adnot. Lucan.* 6,353; 9,323.

<sup>22</sup> *Adnot. Lucan.* 3,149.

Pel que fa als autors literaris que són citats a les *Adnotationes* com a model, hi són representats en gran nombre Virgili, seguit de Ciceró i, en menor grau, Lucreci, Terenci, Plaute, Sal·lusti, Ovidi, Livi, Vel·lei Patèrcul i Horaci<sup>23</sup>.

#### 4. Legitur et

L'expressió *legitur et* és utilitzada cent seixanta vegades a les *Adnotationes super Lucanum* per introduir variants textuais<sup>24</sup>. La distribució de les ocurrencies és la següent:

LLIBRE	OCURRÈNCIES
1	1
2	36
3	20
4	19
5	14
6	14
7	6
8	12
9	16
10	12

Aquestes variants no es troben en tots els manuscrits de les *Adnotationes* abans citats, sinó majoritàriament a *W* i a *C*, sovint a *G*, encara que, en general, en aquest manuscrit es llegeixen les variants invertides. És a dir, la lectura que *W* i *C* solen presentar introduïda per *legitur et* apareix a *G* com a la lectura del lema i, en canvi, la lectura que a *W* i *C* apareix al lema, a *G* es converteix en la lectura introduïda pel lema<sup>25</sup>. De vegades, les variants també es troben a *P* i *U*.

En general, l'estructura de les *adnotationes* en què apareix *legitur et* és la següent: lema, l'expressió *legitur et*, la variant en qüestió i, poques vegades, una explicació que justifiqui d'alguna manera la variant. A continuació, una breu anàlisi de cadascun dels elements constituents.

En primer lloc, el lema. Gairebé tots estan constituïts per una sola paraula, però en vint-i-quatre ocasions reproduïxen dues paraules del vers en qüestió i solament cinc vegades presenten tres o quatre paraules. Mai no apareix un vers complet; és més, en els casos en què apareixen seqüències més llargues, s'acostuma a repetir de nou la paraula sobre la qual s'ofereix la variant.

En segon lloc, la variant. Acostuma a ser introduïda per la fórmula *legitur et*, si bé en casos concrets s'inverteix l'ordre dels elements *et... legitur*<sup>26</sup>. Les variants són de diversos tipus:

<sup>23</sup> Vid. SZELEST (1985) i (1990).

<sup>24</sup> Per a un estudi de les variants introduïdes per *lego* en els *Commenta Bernensia*, vid. GENTHE (1872).

<sup>25</sup> *Adnot. Lucan.* 2,189; 2,260.

<sup>26</sup> *Adnot. Lucan.* 1,408; 1,508; 2,12; 2,68; 2,145; 2,485; 3,102.

- a) qüestions paleogràfiques (*tunc – tum, perdere – pendere, ante – alte, cedere – credere, totum – tortum, illo – ullo, fors – sors*),
- b) canvis de grafies (*obsuta – obsita, diro – duro*),
- c) transcripcions ambigües de noms grecs (*Menoeci – Moeneci*),
- d) canvis de personatges (*Erinis – Enyo, Python – Typhon*),
- e) glosses (*sociam – comitem, bellum – pugnam, Xerxem – Persen*).

A més, apareixen altres variants que són probablement lectures alternatives o conjectures (*manum – gradum, ponti – trunci, ciuilibus – feralibus, obducto – abrupto, fugit – fudit, gemmaque – murraue, arua – antra, bello – fato*, etc.).

En darrer lloc, poques vegades s'addueix una explicació o una autoritat que doni validesa a la variant. Certament, només en una ocasió<sup>27</sup> s'introdueix la font desconeguda de l'anotació *–alii–* i se cita Ciceró com a autoritat que valida la lectura proposada. Tanmateix, però, també trobem una variant refusada i una explicació dels motius que condueixen l'escolista a reafirmar la lectura del lema<sup>28</sup>.

### 5. *Impacte en la tradició textual*

Pel que fa a l'impacte de les *Adnotationes* en la complicada tradició textual del *Bellum ciuile*, aquestes confirmen la filiació per famílies dels manuscrits del text de Lucà<sup>29</sup>.

La família *ZM* en general coincideix, ja sigui per confirmar la lectura introduïda per la fórmula *legitur et* de les *Adnotationes*, ja sigui per ratificar el lema. En el primer supòsit, la variant està sovint documentada també per *G*, però, quan el grup *ZM* segueix el lema, *G* no hi concorda.

A partir del punt en què es considera que *ZM* deixa de derivar de la mateixa font, *Z* i *M* documenten sovint lectures discordants. En aquests casos, *P* coincideix amb *M*, la qual cosa confirmaria la dependència de *P* respecte de *M*; cal destacar també que els acords entre *M* i *P* sovint coincideixen amb la segona mà de *Z*. Quant a la resta, el grup *ZM* sovint va també acompanyat per *G* o per *U*.

Independent de la branca *ZM*, el grup constituït per *QGUPV*, els manuscrits més importants del s. X, s'oposen de vegades a les lectures de *ZM*, això sí, quasi sempre amb l'excepció d'algun dels seus manuscrits. *U* apareix en la seva majoria del costat de la lectura alternativa de les *Adnotationes*, de vegades junt amb altres manuscrits, especialment *P*, *V* i *G*, de vegades sol.

<sup>27</sup> *Adnot. Lucan.* 1,531.

<sup>28</sup> *Adnot. Lucan.* 7,143.

<sup>29</sup> Per a una relació dels manuscrits de Lucà i la seva nomenclatura, a més de també per fer-se una idea de la complicada relació que s'estableixen entre els manuscrits, *uid.* TARRANT (1983) 215-218. Conclou l'article amb la constatació següent: "it is clear that the contamination and interpolation are abundantly present in the entire tradition, and that attempts at stemmatic recension can hope for only limited success" (p. 216). Per a un estudi de la tradició manuscrita del text de Lucà al s. IX, *uid.* GOTOFF (1971).

Encara que l'impacte en la tradició textual de les *Adnotationes* ha estat també analitzat a la llum de la seva classificació per tipus, aquesta anàlisi tampoc no ha donat resultats que permetin una sistematització satisfactòria.

Un cop analitzats els diversos resultats que han deixat en la tradició textual les lectures de les *Adnotationes*, resulta bastant complicat establir patrons de comportament fixos, ja que sempre hi ha excepcions. Més encara si es té en compte que les lectures oposades es troben sovint en forma de correcció i de lectura alternativa en els mateixos manuscrits.

#### REFERÈNCIES BIBLIOGRÀFIQUES

BACHMANN, P. (1974), *Commenta und Adnotationes. Proben antiker Kommentierarbeit am Lukan (Buch I und IX)*. Diss., Frankfurt del Main.

BONNER, S.F. (1966), "Lucan and the Declamation Schools", *AJPh* 87/3, 257-289.

CAVAJONI, G.A. (1979, ed.), *Supplementum adnotationum super Lucanum, I: Libri I-V*. Testi e documenti per lo Studio dell'Antichità 63. Milà, Cisalpino-Goliardica.

CAVAJONI, G.A. (1984, ed.), *Supplementum adnotationum super Lucanum, II: Libri VI-VII*. Testi e documenti per lo Studio dell'Antichità 63/2. Milà, Cisalpino-Goliardica.

CAVAJONI, G.A. (1990) (ed.), *Supplementum adnotationum super Lucanum, III: Libri VIII-X*. Classical and Byzantine monographs, 16. Amsterdam, Hakkert.

ENDT, J. (1909, ed.), *Adnotationes super Lucanum*. Stuttgart, Teubner.

ESPOSITO, P. (2004, coord.), *Gli scolii a Lucano ed altra scoliastica latina*. Testi e studi di cultura classica 32. Pisa, Edizioni ETS

ESPOSITO, P. (2004), "Per un'introduzione alla scoliastica lucanea" a P. ESPOSITO (2004, coord.), 11-24.

GENTHE, H. (1872), "Zu Lucan. Über die in den Commenta Bernensia angegebenen Varianten des Pharsaliatextes", *Hermes* 6, 214-230.

GOTOFF, H.C. (1971), *The Transmission of the Text of Lucan in the Ninth Century*. Cambridge-Massachusetts, Harvard University Press.

HOUSMAN, A.E. (1926, ed.), *M. Annaei Lucani belli ciuilibus libri decem*. Oxford, Basil Blackwell.

PORRO, A. (1986), "Prisciano e le *Adnotationes super Lucanum*", *Aevum* 60, 193-197.

REYNOLDS, L.D. (1983, ed.), *Texts and transmission. A Survey of the Latin Classics*. Oxford, Clarendon Press.

SCHAKLETON BAILEY, D.R. (1988, ed.), *M. Annaei Lucani de bello ciuili libri X*. Stuttgart-Leipzig, Teubner (1997).

SZELEST, H. (1985), "Die augusteischen Dichter in den *Adnotationes super Lucanum*", *Klio* 57, 286-289.

SZELEST, H. (1990), "Die nach-augusteischen Autoren in den *Adnotationes super Lucanum*", *Eos* 78, 187-194.

TARRANT, R.J. (1983), "Lucan" a L.D. REYNOLDS (1983, ed.), 215-218.

USENER, H. (1869, ed.), *Scholia in Lucani bellum ciuile, I: Commenta Bernensia*. Hildesheim, Olms (1967).

WERNER, S. (1994), "On the History of the *Commenta Bernensia* and the *Adnotationes super Lucanum*", *HSPH* 96, 343-368.



WERNER, S. (1998), *The Transmission and Scholia to Lucan's Bellum ciuile*. Münsteraner Beiträge zur Klassischen Philologie Band 5. Hamburg, LIT.

ZETZEL, J.E.G. (1981), *Latin Textual Criticism in Antiquity*. Salem, Ayer Co. (1984).

ZETZEL, J.E.G. (2005), *Marginal scholarship and textual deviance: the Commentum Cornuti and the early scholia on Persius*. BICS Supplement 84. Londres, Institut of Classical Studies.



## La *Oratio pro correptione uitae* atribuida a Sisberto de Toledo: nuevas notas sobre sus fuentes literarias

Álvaro CANCELA CILLERUELO  
Universidad Complutense de Madrid

### RESUMEN

El presente trabajo ofrece una contribución al estudio de las fuentes de la *Oratio pro correptione uitae*, una composición en prosa tradicionalmente datada en época visigoda y relacionada con dos obras en verso. Al principal estudio al respecto, debido a Elfassi, se añaden importantes paralelos isidorianos hallados en las *Sententiae* y las *Etymologiae*, muy relevantes para la nueva edición de la obra que estamos preparando.

PALABRAS CLAVE: Sisberto de Toledo, *Oratio pro correptione uitae*, Isidoro, literatura visigoda.

### ABSTRACT

This paper deals with the sources of the *Oratio pro correptione uitae*, an anonymous work traditionally dated in the Visigothic period and closely related to two poems. The main study on these works, due to Elfassi, can be complemented with the addition of new Isidorian sources, specifically *Sententiae* and *Etymologiae*, very relevant with regard to a new edition of the work, currently in preparation.

KEY WORDS: Sisbertus of Toledo, *Oratio pro correptione uitae*, Isidore of Seville, Visigothic literature

1. En el año 1601, Jacques du Breul publicaba en París una edición de las obras completas de Isidoro de Sevilla en la que salían a la luz tres textos entonces inéditos, que el editor afirma haber hallado en un códice de Saint-Maur-des-Fossés, hoy perdido<sup>1</sup>: la *Exhortatio poenitendi* (CPL 1227), el *Lamentum poenitentiae* (CPL 1533) y la *Oratio pro correptione uitae* (CPL 1228). La *Exhortatio* y el *Lamentum* son obras en verso, la primera escrita en hexámetros rítmicos y la segunda en septenarios trocaicos rítmicos (8p + 7pp), agrupados en estrofas dispuestas sucesivamente por orden alfabético en virtud de su letra inicial, formando un *alphabetum*. La *Oratio*, por su parte, es un texto en prosa de 43 capítulos en que se desarrollan ideas similares a las que hallamos en los poemas: abrumado por el sentimiento de culpa, el autor reconoce sus pecados, recla-

---

<sup>1</sup> DU BREUL (1601) y (1617) 233-244.

ma perdón a Dios y asume, como enmienda de sus faltas, la penitencia<sup>2</sup>. Descartada pronto la paternidad isidoriana, en 1926 Pérez de Urbel<sup>3</sup> interpretó que el *peccatum* que insistentemente reconoce y deplora el autor, más que una falta religiosa, habría sido un error político; desde esta perspectiva, identificó como autor de las composiciones a Sisberto, obispo toledano condenado en el XVI Concilio de Toledo por su participación en una conjura urdida contra Égica<sup>4</sup>. Pese a que no existen en rigor pruebas que relacionen al Sisberto histórico con este corpus<sup>5</sup>, estudiosos de la talla de Bischoff<sup>6</sup> o Norberg<sup>7</sup> aceptaron tal hipótesis y, aunque hoy su atribución sea muy dudosa, las obras han venido a conocerse como el corpus de Sisberto o Pseudo-Sisberto de Toledo<sup>8</sup>.

2. *Exhortatio*, *Lamentum* y *Oratio* están íntimamente relacionados tanto con la transmisión como con la difusión e influjo medieval de las obras de Isidoro. En efecto, en un grupo importante de testimonios los *Synonyma* de Isidoro preceden al corpus sisbertiano, mientras que otro conjunto de manuscritos transmite el *Lamentum* junto con la *Vita Sancti Isidori* BHL 4486 (CPL1214), estudiada por Martín<sup>9</sup>. Esta estrecha conexión entre las obras de Ps.-Sisberto y de Isidoro se confirma por el extenso número de pasajes en que la *Exhortatio*, el *Lamentum* o la *Oratio* presentan una evidente dependencia temática y formal con determinadas obras isidorianas. En este sentido, el particular vínculo con los *Synonyma* no sólo se materializa en la propia transmisión del texto; desde el punto de vista expresivo, es manifiesto el empleo, a menudo abusivo, del llamado estilo sinonímico en las obras<sup>10</sup>, consagrado por Isidoro para la expresión de la espiritualidad<sup>11</sup>. En lo que respecta a las fuentes la utilización de los *Synonyma* es tan importante que, como ha demostrado en sendos trabajos Elfassi, podemos apreciar trazas de una contaminación entre las dos redacciones de la obra isidoriana e incluso intentar situar el corpus de Ps.-Sisberto en el *stemma* de su edi-

<sup>2</sup> El texto de Du Breul fue revisado por ARÉVALO (1803) para su edición de las obras completas de Isidoro, reestampado en el vol. 83 de la Patrología Latina. La edición más reciente de la *Exhortatio* y el *Lamentum* se debe a STRECKER (1923) y releva las anteriores de Meyer y Pitra; en lo que respecta a la *Oratio* dependemos aún del texto de Arévalo.

<sup>3</sup> PÉREZ DE URBEL (1926) 308-311.

<sup>4</sup> Sobre la figura histórica de Sisberto y su proceso judicial, *uid.* ORLANDIS & RAMOS-LISSÓN (1986) 491-493.

<sup>5</sup> Para una revisión crítica de los argumentos sobre su procedencia, *uid.* ELFASSI (2011), esp. 58-60. Díaz y Díaz, que en el *Index* (§ 304 - § 306) consideró verosímil la propuesta de Pérez de Urbel, mantuvo las obras como anónimas; posteriormente el propio DÍAZ Y DÍAZ (2000) 145 se mostró más crítico. En efecto, el hecho de que la hipótesis sea verosímil, no aporta, *per se*, una prueba positiva y fehaciente de su veracidad real.

<sup>6</sup> BISCHOFF (1959) 256.

<sup>7</sup> NORBERG (1958) 15-22 y 116.

<sup>8</sup> Sobre estas obras, *uid.* la revisión de IRANZO (2010) y el trabajo fundamental de ELFASSI (2011).

<sup>9</sup> Sobre la transmisión de Ps.-Sisberto, la lista más actualizada de manuscritos se encuentra en ELFASSI (2009) 54-55, con la adición de otro testigo en ELFASSI (2012) 39. Tocante a los códices en que el *Lamentum* aparece junto con la *Vita Sancti Isidori*, *uid.* MARTÍN (2005) 191, n. 17.

<sup>10</sup> Ya MANITIUS (1911) 189-190.

<sup>11</sup> ELFASSI (2009) IX.

ción<sup>12</sup>. A partir de la línea abierta por este investigador, al desarrollar nuestro estudio de las fuentes y la transmisión manuscrita de la *Oratio* –sin duda la más desatendida de las tres obras– hemos reparado en la existencia de numerosos paralelos, a menudo tomados *ad pedem litterae*, no sólo de los *Synonyma* sino también de al menos dos obras más del metropolitano hispalense.

En primer lugar, son muy copiosos y significativos los pasajes de la *Oratio* que parecen estar contruidos a partir de las *Sententiae*, cuando no son transcritos literalmente de estas, con alguna *uariatio* ocasional<sup>13</sup>:

nihil proprium habet homo, sed conuersio et profectus illius donum tuum est; nec a se quisquam potest corrigi, sed a te; dicente propheta: Scio, Domine, quia non est hominis uia eius, nec uiri est ut ambulet, et dirigat gressus suos (*Or. c. 1*).

*Cf.*: Profectus hominis donum Dei est. Nec a se potest quisquam, sed a Domino corrigi. Non enim quidquam boni habet proprium homo, cuius uia non est eius, testante propheta: Scio, Domine, quia non est hominis uia eius; nec uiri est ut ambulet et dirigat gressus suos (*Sent. 2,5,3*).

haec Lazarum per flagella temporalia ad requiem deduxit aeternam (*Or. c. 8*).

*Cf.*: Iusto temporalia flagella ad aeterna proficiunt gaudia (*Sent. 3,1,4*).

quia nequaquam delinquenti parcis (*Or. c. 9*).

*Cf.*: nequaquam Deus delinquenti parcit [...] Deus delinquenti non parcit (*Sent. 3,1,3*).

poenitenti misericordiam non subtrahis (*Or. c. 9*).

*Cf.*: Neque iusto, neque reprobo Deus misericordiam et iustitiam abstrahit (*Sent. 3,1,5*).

prius hic hominem a peccatis emendas, et postea ab aeterno supplicio liberas (*Or. c. 9*).

*Cf.*: prius hic hominem per flagella a peccatis emendat, et postea ab aeterno supplicio liberat (*Sent. 3,1,2*).

Peccatori enim, ut praetuli, non parcis, dum eum aut flagello temporali ad purgationem feris, aut iudicio aeterno puniendum relinquis, aut ipse in se homo poenitendo punit quod male commisit, ac perinde est quod delinquenti parcere nequaquam diceris (*Or. c. 9*).

*Cf.*: Nequaquam Deus delinquenti parcit, quoniam peccatorem aut flagello temporali ad purgationem ferit, aut iudicio aeterno puniendum relinquit, aut ipse in se homo poenitendo punit quod male admisit. Ac proinde est quod Deus delinquenti non parcit (*Sent. 3,1,3*).

quoniam poenam peccata merentur (*Or. c. 9*).

*Cf.*: poenam quam peccata merentur (*Sent. 2,19,5*).

Vnde quia poenitentiae satisfactio iudicio tuo, non humano pensatur, et occulta est indulgentiae tuae miseratio, flere sine intermissione necesse est. Nec unquam de peccato securitatem habere poenitentem oportet, quia inimica illius haec est; parturit enim illi negligentiam, et negligentia saepe insollicitos ad uitia transacta reducit (*Or. c. 11*).

*Cf.*: quia poenitentiae satisfactio diuino tantum pensatur iudicio, non humano. Proinde, quia miseratio Dei occulta est, sine intermissione flere necesse est. Neque enim unquam oportet poenitentem habere de peccatis securitatem. Nam securitas negligentiam parit, negligentia autem saepe incautum ad uitia transacta reducit (*Sent. 2,13,18*).

<sup>12</sup> ELFASSI (2011) 56-57 y (2012) 39-40.

<sup>13</sup> Para las *Sententiae* se emplea la edición de CAZIER (1998).

et licet flagella praesentia conuersum a peccatis absoluant, mens tamen ideo titubat, ne plagae meae non sufficiant ad expurganda omnia delicta mea (*Or.* c. 14).

*Cf.*: Quamuis flagella praesentia iustum a peccatis absoluant, adhuc tamen sub metu uindictae turbatur, ne instantes ei plagae non sufficiant ad purganda delicta (*Sent.* 3,2,13).

et tamen sapientiae tuae subtilitas ita exterius irrogat poenas, sicut interius prospicit culpas (*Or.* c. 14).

*Cf.*: Diuinae sapientiae subtilitas, sicut interius, ut testis, scrutatur conscientias, ita exterius inrogat poenas (*Sent.* 3,1,1a).

et praesentem odire uitam atque futuram desiderare (*Or.* c. 35).

*Cf.*: ad praesentem odiendam uitam et futuram desiderandam (*Sent.* 3,57,9-10).

Junto con los numerosos paralelos con las *Sententiae*, hallados especialmente en los primeros capítulos de la obra, salta a la vista, en segundo lugar, la existencia de un capítulo prácticamente completo de la *Oratio*, en el que, como ya notó Nicolás Antonio, se transcribe casi literalmente un pasaje completo del libro sexto de las *Etimologías* de Isidoro<sup>14</sup>:

Nam a punitione poenitentia nomen accepit, quasi punitentia, dum ipse homo poenitendo punit quod male admisit. Nam nihil aliud agunt quos ueraciter poenitet, nisi ut quod male fecerint impunitum esse non sinant. Eo quippe modo sibi non parcentibus tu parcis, cuius altum iustumque iudicium nullus contemptor euadit. Perfecta est autem poenitentia, praeterita delere, et futura non admittere. Haec secundum similitudinem fontis est, ut si forte, impugnante diabolo, aliquod peccatum irreperit, huius satisfactione purgetur. Satisfactio autem est causas peccatorum et suggestiones excludere, et ultra peccatum non iterare (*Or.* c. 10).

*Cf.*: Penitentia appellata, quasi punitentia, eo quod ipse homo in se penitendo punit quod male admisit. Nam nihil aliud agunt, quos ueraciter poenitet, nisi ut id, quod male fecerunt, impunitum esse non sinant. Eo quippe modo sibi non parcentibus ille parcat, cuius altum iustumque iudicium nullus contemtor euadit. Perfecta est autem penitentia, praeterita deflere et futura non admittere. Haec secunda in similitudine fontis est, ut si forte impugnante diabolo aliquod peccatum inreperit, huius satisfactione purgetur. Satisfactio autem est causas peccatorum et suggestiones excludere et ultra peccatum non iterare (*Etym.* 6, 19, 71-73).

3. La determinación de los paralelos arriba señalados tiene importantes consecuencias para la futura edición crítica de la *Oratio*, pues permite no sólo reparar en determinados lugares las carencias del texto de Breul revisado por Arévalo, sino que, al introducir un criterio externo a la transmisión del corpus de Ps.-Sisberto, ayuda a revelar innovaciones menos reconocibles, proceder a una *selectio* más segura entre variantes adiaforas y aislar determinadas familias de manuscritos en virtud de la presencia de algunas faltas, especialmente manifiestas tras el contraste con la fuente<sup>15</sup>. En lo que sigue esbozaremos algunas breves notas críticas al respecto, aunque es preciso advertir, sin embargo, que a día de hoy sólo hemos colacionado parte de los testimonios de la

<sup>14</sup> ANTONIO (1788) 354, nº 167. Para las *Etimologías* seguimos la reciente edición del Libro VI, debida a CHAPARRO (2012). Como señala el propio CHAPARRO (2012) 205, n. 1, el texto de Isidoro, inspirado en el *De poenitentia* de Tertuliano, tiene a su vez como fuente evidente tanto a Agustín (*nam nihil aliud agit quem ueraciter poenitet, nisi ut id quod mali fecerit, impunitum esse non sinat: eo quippe modo sibi non parcenti ille parcat, cuius altum iustumque iudicium nullus contemptor euadit* [*epist.* 153,3,6]), como a Genadio (*poenitentia uera est poenitenda non admittere et admissa deflere. Satisfactio poenitentiae est causas peccatorum excidere, nec earum suggestionibus aditum indulgere* [*dogm.* 24]).

<sup>15</sup> *Vid.* las reflexiones de CHIESA (2007) 112-113, a propósito de la *recensio* de obras derivadas a partir de obras-fuente, circunstancia común a tantos textos medievales.

*Oratio*; las observaciones que siguen, pues, no tienen en modo alguno pretensión de exhaustividad, sino que constituyen un primer acercamiento ecdótico al texto de la obra, hasta ahora desatendido por los estudiosos<sup>16</sup>. En primer lugar, tocante al texto de Breul, es preciso señalar que el códice empleado, hoy perdido, debía presentar importantes omisiones y trasposiciones en el texto, tal como demuestra la siguiente selección de pasajes:

nihil proprium boni habet homo (*Or.* c. 1)

proprium boni *FGR Sent.* : proprium bonum *BPK* : proprium *Breul*

nec a se potest quisquam corrigi (*Or.* c. 1)

potest quisquam *FBGPKR Sent.* : quisquam potest *Breul*

prius hic hominem per flagella a peccatis emendas, et postea ab aeterno supplicio liberas (*Or.* c. 9)

per flagella *praeb.* *FBGPKR Sent.* : per *om.* *Breul*

ipse homo in se poenitendo punit quod male admisit (*Or.* c. 10)

in se *FBPK Etym.* : *om.* *GR Breul*

El capítulo completo tomado de las *Etimologías* presenta, en la edición de Breul, al menos dos corrupciones, la segunda de las cuales es compartida al menos con G y R, manuscritos pertenecientes al grupo transmisor también de los *Synonyma*:

nisi ut id quod male fecerunt (*Or.* c. 10)

*id* *FBGPKR Etym.* : *om.* *Breul* | fecerunt *FGPKR Etym.* : -rint *Breul*

Perfecta est autem poenitentia praeterita deflere et futura non admittere. Haec secunda in similitudine fontis est [...] (*Or.* c. 10).

est *om.* G | deflere F *Etym.* : delere GR *Breul* : flere *BPK* | secunda in similitudine *FBPK* (-nem *BPK*) *Etym.* : secundum similitudinem GR *Breul*

Aunque la reconstrucción del códice perdido que empleó Breul es compleja, dada nuestra ignorancia de las alteraciones que pudo introducir el propio editor<sup>17</sup>, la presencia de estas innovaciones, bastante seguras al contraste externo con la fuente y algunas no subsanables mediante conjetura, podrá servir de auxilio para intentar situar la *editio princeps* de los textos de Ps.-Sisberto en el marco de su transmisión manuscrita. En lo que respecta, por su parte, a los manuscritos colacionados, las fuentes parecen especialmente fructíferas para la identificación de una familia en la transmisión de la *Oratio*, constituida, al menos, por los manuscritos *BPK*. En efecto, el hecho de que el texto de la *Oratio* siga tan de cerca a los textos isidorianos delimita un conjunto manifiesto de errores comunes sólo a *BPK*, entre los que destaca especialmente la interpolación de *remedium consequetur* en el cap. 10<sup>18</sup>:

<sup>16</sup> Para lo que sigue, las siglas hacen referencia a los siguientes testimonios: F = Angers, Bibliothèque Municipale, 275, s. IX<sup>1/3</sup>, cerca de Tours (Francia), ff. 99r-109v; B = Montpellier, Bibliothèque Interuniversitaire. Section de médecine, 137, s. IX<sup>2/4</sup>, región del Loire (¿Fleury-sur-Loire?) ff. 8v-24r; G = Sankt Gallen, Stiftsbibliothek, 269, s. XI, Sankt Gallen (Suiza), 149-228; P = París, Bibliothèque Nationale de France, lat. 18072, ca. 1155-1165, Châalis (Francia), ff. 44v-52v (sólo hasta el c. 25: *uenite ad me*); K = København, Kongelige Bibliotek, Ny kgl. Saml. 2740, 4<sup>o</sup>, s. XII<sup>3/4</sup>, Pontigny (Francia), ff. 30r-48r; R = París, Bibliothèque Nationale de France, lat. 2876, s. XII, Fleury-sur-Loire (Francia), ff. 108r-121r.

<sup>17</sup> STRECKER (1923) 762.

<sup>18</sup> Los manuscritos *BPK* están relacionados por muchos más errores comunes de los que se mues-



- Or. c. 1 proprium bonum *BPK* : proprium boni *FGR Sent.* : proprium *Breul*  
 Or. c. 9 malum *BPK* : male *rell. Sent.*  
 Or. c. 10 dum *FGR Breul* : ac dum *BPK* : eo quod *Etym.*  
 Or. c. 10 admisit. Remedium consequetur. Nam nihil *BPK* : admisit. Nam nihil *FG Breul Etym.*  
 Or. c. 10 euadat *BPK* : euadit *FR Breul Etym.* : euasit *G*  
 Or. c. 10 flere *BPK* : deflere *F Etym.* : delere *GR Breul*  
 Or. c. 10 causam *BPK* : causas *FGR Breul Etym.*

Ya Strecker<sup>19</sup> aportó pruebas para sostener que *P* es *descriptus* de *B*, pero sólo abordó la transmisión del *Lamentum* y la *Exhortatio*; en el caso de la *Oratio*, cuyo texto no estudió el editor alemán, la relación entre los manuscritos *P* y *B* queda confirmada por errores como los aquí consignados, compartidos también por un tercer testigo, el manuscrito de Copenhague, desconocido para Strecker y transmisor de un contenido idéntico al del parisino. De hecho, un análisis detenido del texto parece indicar que, de hecho, *P* es copia de *K* y que es *K*, por su parte, el que deriva de *B*.

#### REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- ARÉVALO, F. (1803, ed.), *S. Isidori Hispalensis Episcopi Opera Omnia. Tomus VII*. Roma, Antonio Fulgonio.
- ANTONIO, Nicolás (1788), *Bibliotheca Hispana Vetus, I*. Madrid, Herederos de Joaquín Ibarra.
- BISCHOFF, B. (1959), "Ein Brief Julians von Toledo über Rhythmen, metrische Dichtung und Prosa", *Hermes* 87, 247-256
- CAZIER, P. (1998, ed.), *Isidorus Hispalensis Sententiae*. Turnhout, Brepols.
- CHAPARRO, C. (2012, ed. y trad.), *Isidorus Hispalensis. Etymologiae VI*. París, Les Belles Lettres.
- CHIESA, P. (2007), *Elementi di critica testuale*. Bolonia, Pàtron.
- CODOÑER, C. (2010, coord.), *La Hispania visigótica y mozárabe. Dos épocas en su literatura*. Salamanca, Publicaciones de la Universidad de Salamanca.
- DÍAZ Y DÍAZ, M. (2000), "Escritores de la península ibérica" en A. DI BERARDINO, A. (2000, dir.), 71-145.
- DI BERARDINO, A. (2000, dir.), *Patrología*. Tomo IV. Madrid, BAC.
- DU BREUL, J. (1601), *Sancti Isidori Hispalensis episcopi opera omnia quæ extant*. París, Michael Sonnum [Colonia, Antonii Hierat, 1617].
- ELFASSI, J. (2009, ed.), *Isidori Hispalensis Episcopi, Synonyma*. Turnhout, Brepols.
- ELFASSI, J. (2011), "El corpus atribuido a Sisberto de Toledo: algunas notas sobre su difusión y sus fuentes" en J. MARTÍNEZ GÁZQUEZ; Ó. DE LA CRUZ PALMA; C. FERRERO HERNÁNDEZ (2011, edd.), 53-60.
- ELFASSI, J. (2012), "Chronique isidorienne II (2010-2011)", *Eruditio Antiqua* 4, 19-63.

---

tran en este epígrafe, que sólo recoge los identificados gracias al estudio de fuentes en las *Sententiae* y *Etymologiae*.

<sup>19</sup> STRECKER (1923) 761-762.

IRANZO, S. (2010), "Pseudo-Sisberto de Toledo", en C. CODOÑER (2010, coord.), 188-191.

MANITIUS, M. (1911), *Geschichte der lateinischen Literatur des Mittelalters. Erster Band: Von Justinian bis zur Mitte des Zehnten Jahrhunderts*. Múnic, C.H. Beck (reimpr. 1959).

MARTÍN, J.C. (2005), "El corpus hagiográfico latino en torno a la figura de Isidoro de Sevilla en la hispania tardoantigua y medieval (ss. VII-XIII)", *Veleia* 22, 187-228.

MARTÍNEZ GÁZQUEZ, J.; DE LA CRUZ PALMA, Ó.; FERRERO HERNÁNDEZ, C. (2011, edd.), *Estudios de Latín Medieval Hispánico. Actas del V Congreso Internacional de Latín Medieval Hispánico (Barcelona, 7-10 de septiembre de 2009)*. Florencia, SISMELE-Edizioni del Galluzzo.

NORBERG, D. (1958), *Introduction à l'étude de la versification latine médiévale*. Estocolmo, Almqvist & Wiksell.

ORLANDIS, J.; RAMOS-LISSÓN, D. (1986), *Historia de los concilios de la España Romana y visigoda*. Pamplona, EUNSA.

PÉREZ DE URBEL, J. (1926), "Origen de los himnos mozárabes", *Bull. hisp.* 28, 5-21, 113-139, 209-245 y 305-320.

STRECKER, K. (1923, ed.), CXLVII. *Exhortatio poenitendi*. CXLVIII. *Lamentum poenitentiae*. MGH. *Poetae Latini Aevi Carolini* 4.2. Berlín, Weidmann.



## Las transformaciones del texto de las *Metamorfosis* de Ovidio<sup>1</sup>

Juan A. ESTÉVEZ SOLA  
Universidad de Huelva

### RESUMEN

El artículo tiene por objetivo dejar clara la imposibilidad de mantener una transmisión vertical del texto de *Metamorfosis* y de eliminar variantes por causas estemáticas.

PALABRAS CLAVE: Ovidio, *Metamorfosis*, crítica textual.

### ABSTRACT:

This paper tries to make clear the impossibility of maintaining a vertical transmission of the text of *Metamorphoses*, and the impossibility of eliminating individual readings on stemmatic grounds.

KEY WORDS: Ovid, *Metamorphoses*, textual criticism.

En 1957, Munari<sup>2</sup> publica el primer catálogo de los manuscritos de Ovidio, con un total de 390 mss. Poco después se añaden pequeñas actualizaciones debidas al propio Munari, que en 1965 eleva el número a 393, y a 405 en 1970<sup>3</sup>.

La segunda gran recopilación de manuscritos de *Metamorfosis* se debe a Coulson, quien en 1995 añade otros 82<sup>4</sup>.

En 2013 apareció en *ExClass*<sup>5</sup> otra actualización donde en este caso yo mismo recojo otros 53 testimonios más, hasta ahora inadvertidos, lo que nos sitúa en casi 550 testimonios entre completos y fragmentarios del *Ovidius maior*, a los que habría que

---

<sup>1</sup> Este artículo se enmarca dentro del Proyecto Consolidado de Investigación FFI2008-01843 del MCI y del proyecto de Excelencia P09-HUM-4534 de la Junta de Andalucía (FEDER-FSE).

<sup>2</sup> MUNARI (1957).

<sup>3</sup> MUNARI (1965) y (1970).

<sup>4</sup> COULSON (1988), (1992), (1994), (1995) y (1996).

<sup>5</sup> ESTÉVEZ SOLA (2013).

añadir un número considerable de *excerpta*, y ello sin contar con los varios casos de manuscritos desaparecidos y de los que tenemos constancia por colaciones anteriores a su desaparición.

Si hacemos caso del *Leitmotiv* que presidió el simposio, esto es, las dos primeras palabras del verso 165 del libro XV de las *Metamorfosis* de Ovidio, dentro del discurso de Pitágoras, habría que concluir con él que también los manuscritos cambian.

De todo este conjunto de códices, sin embargo, no hay testimonios completos anteriores a la segunda mitad del s. XI. Hay 6 fragmentos anteriores, dos de los cuales están perdidos. Del s. XI a la primera mitad s. XII, tenemos unos 25 manuscritos; de la segunda mitad del s. XII a la primera mitad del s. XIII, unos 85; de la segunda mitad del s. XIII, unos 114; y del XIV en adelante los testimonios se multiplican dando lugar a un *textus receptus* convertido en una suerte de vulgata ovidiana de *Metamorfosis*, que la historia editorial del texto ha intentado salvar<sup>6</sup>. Ante semejante conjunto de manuscritos podemos afirmar que éstos ofrecen una forma absolutamente entremezclada. Estamos, pues, delante de uno de los casos más notorios de transmisión vertical, pero casi diría, de una más importante transmisión horizontal, razón por la que variantes aparentemente particulares pueden remontar a épocas lejanas en el tiempo. Un intento de eliminarlas por aparecer en un número menor de manuscritos podría, en efecto, conducirnos a error, toda vez que la realización de un *stemma* se torna casi imposible. Hemos pues de sopesar cada una de dichas variantes y valorarlas no tanto por los manuscritos en que aparecen, sino como el resultado de su carácter literario, estilístico, de sentido, de uso, ovidiano o no<sup>7</sup>.

La habitual separación de manuscritos entre lactancianos, es decir, aquellos que incluyen ese material prosaico a modo de resumen del contenido y el título que da nombre a las sucesivas metamorfosis, y reconocido habitualmente como de Lactancio, frente a los no lactancianos, no es pues guía alguna para la *constitutio textus* de *Metamorfosis*.

Para intentar demostrar estas premisas generales voy a centrarme en el libro XII, aquel de cuyo comentario crítico-textual me hago cargo, dentro de los Proyectos de Investigación mencionados<sup>8</sup>. Como digo la división lactanciano, con resúmenes y/o títulos, o no lactanciano no parece que dé demasiados frutos, ni en sus más conspicuos representantes. Con un par de muy elementales ejemplos, creo, bastará<sup>9</sup>:

<sup>6</sup> Para las siglas, descripción y cronología de los manuscritos, véanse <http://www.uhu.es/proyectovidio/pdf/descripcion.pdf>, y <http://www.uhu.es/proyectovidio/pdf/cronologico.pdf>. Para un listado cronológico de las ediciones, véase <http://www.uhu.es/proyectovidio/pdf/edicionesycomentarios.pdf> [Consulta: 09/07/2013].

<sup>7</sup> TARRANT (1983) 278.

<sup>8</sup> *Vid.* nota 1.

<sup>9</sup> El texto de los ejemplo procede siempre de la ed. oxoniense de TARRANT (2004).

Nidus erat uolucrum bis quattuor arbore summa, 15  
 quas simul et matrem circum sua damna uolantem  
 corripuit serpens auida que recondidit aluo.

17 auida que recondidit aluo *N p. c. V2 V3 Ph2* : udo quas condidit ore *M*: auido que recondidit ore *Lr N2 P2* :  
 auido recondidit ore *M2*<sup>10</sup>

Fama tenet summa que domum sibi legit in arce 43

43 domum *LrMM2 N2P2* : locum *NV2V3* legit *LrMM2N N2Ph2* : fecit *N2 V2V3 P2*

Ni que decir tiene, a estas variantes 'lactancianas' les sigue una legión de manuscritos no lactancianos (en los ejemplos algunos de los más antiguos), y viceversa. Por tanto hemos de concluir que son simultáneamente variantes todas ellas antiguas en potencia; o dicho de otro modo, habremos de acordar que pertenecían a copias anteriores, desconocidas, subarquetipos difícilmente reductibles a un único ejemplar.

Más claro aún en el siguiente caso:

'Clara decore fuit proles Elateia Caenis,  
 Thessalidum uirgo pulcherrima, perque propinquas 190  
 perque tuas urbes (tibi enim popularis, Achille)  
 multorum frustra uotis optata procorum.

192 multorum frustra uotis optata procorum *LrM2V2V3 N2P2* : multorumque fuit spes inuidiosa procorum  
*MN (S) LuM2<sup>2</sup>N2 Ph2*

Lecturas a las que de nuevo seguirán una multitud de manuscritos y que terminarán contaminadas entre sí:

multorumque fuit uotis optata procorum *A2 B8<sup>3</sup>*: multorumque fuit spes optata procorum *B8*

E incluso provocarán que en un mismo manuscrito aparezcan las dos seguidas, como si de versos diferentes se tratara, así en *N2*.

Con estas palabras no quiero con todo dar la impresión de que ante las variantes que surgen a lo largo de la historia del texto estemos inermes y que todas ellas hayan de ser necesariamente relevantes. Un modo particularmente eficaz de constatar cómo las variaciones en el texto se han podido ir produciendo es relacionar el texto con las glosas de las que suelen estar acompañados desde muy pronto. Sólo algunos ejemplos:

Troia cadet, sed erit nostri mora longa laboris', 20  
 atque nouem uolucres in belli digerit annos.

21 digerit] digeret *MLr* : degerit *B2 Be2 a. c. P3 V9 Gf4* : disgerit *B4 (corr. B4<sup>2</sup>)* : digerat *Lr4* : dugerit *Mt3* :  
 disgerit *Gi a. c.* : deierit *P4* : diggerit *Bs2* : dirigit *Bs4*: diuidit *Ld2Ls<sup>3</sup>* : es una glosa habitual como en *Ld3 A6 Gf7*  
*L5 L7 comparat Gf*

<sup>10</sup> *Lr M2 P2 V3* son manuscritos no lactancianos.

## O el siguiente:

commissaque proelia magno 68  
stant Danaïis

68 magno] s. l. damno A p. c. Lr N<sup>3</sup> DrH3<sup>3</sup> : dampno B2 Gi Bs2<sup>2</sup>Bs4Mt3 Ld7 : dapno N<sup>4</sup> s. l. : nullo A : multo A p. c. : exiguo precio A2 : magna A4 (corr. A4<sup>2</sup>) : magno in ras. S2<sup>2</sup>: dampno, glosa en A6 Av Bs2 Gf4 L5 L7 dapno, glosa en Gf7

## O este otro:

nam graue respiciens inter duo lumina ferrum,  
qua naris fronti committitur, accipis, imae. 315

315 omittitur] comitur V6 : comitatur et Be2 : comtatur B7 (corr. B7<sup>2</sup>) : admittitur Lu (corr. Lu<sup>2</sup>) : coniungitur Lr2 A3A4<sup>3</sup>GgGiHdL4Lr4Lr6 A6Bs3 (corr. Bs3<sup>2</sup>) C<sup>2</sup>EtL5Mt3 : coniungit Mt : coningitur B5

La variante *coniungitur* aparece como glosa en V4 DrLd2 AvBs2Ld7.

Para las variaciones del texto es indispensable por tanto tener en cuenta estas apariciones, pero siempre con la debida cautela. Es cierto que las variantes que aparecen mayoritariamente en las manos correctoras obedecen al mismo proceder de la glosa más general: el glosador opera habitualmente por acumulación de datos, lo que en ocasiones podría suscitar la sospecha de que los datos que manejamos podrían remontarse a épocas lejanas en el tiempo, y no a una mera referencia sinonímica circunstancial a la época de redacción del manuscrito en cuestión.

Que el copista maneja diferentes fuentes de información, no necesariamente diferentes copias del mismo, se demuestra cuando vemos que hay manuscritos con diversas variantes, no sólo escritas por un corrector posterior, sino por el propio primer copista. También un par de ejemplos:

Dumque uigil Phrygios seruat custodia muros  
et uigil Argolicas seruat custodia fossas 149

149 fossas] flammis L3 Lr M2 P2 A4<sup>2m</sup>B42 L4 (corr. L42)R V5 qui et fossas To<sup>2</sup> c : fossos B3 a. c. : muros S2 : ualles B5, qui et fossas : in ras Ld<sup>2</sup> ut uid. : seruas B7 (corr. B7<sup>2</sup>) : portas Bs3<sup>2</sup> : fessas L6

V5 escribe *flammis uel fossas* en la misma línea y con la misma letra.

## O en este otro caso:

Qui clipeo galeaque Macedoniaque sarisa 466

galeaque A4<sup>2</sup> L4 Gf7 L6 : galeoque A6 : gladioque AGfL3Lr2LuM M2NV2V3 A2A3A4AbBB2B3 ut uid. B4B5BaDeDrEEsFFeGGgGiH2H3HdLdLd2Ld3Lr3Lr4Lr5Lr6Lr7LsMoMtN2OO3O4P3P4P6 (corr. P6<sup>2</sup>) Ph2S2Tr V4V5V6V7V8 V9Vd A6AvB7B8Bs2Bs3CE2GeL5Ld6Ld7Ld8Mt2Mt3V12 : gladio P2 Bs4 Gf4 (corr. Gf42)To

A6 de nuevo vemos cómo escribe dos variantes para una misma lectura.

Lo sucesivos correctores acumulan en ocasiones muchas más versiones, como es el caso de Av, que, junto con sus dos correctores, llega a acumular hasta cuatro versiones diferentes para *caudice*:



Phaeocomes, hominemque simul protectus equumque; 431  
caudice qui misso, quem uix iuga bina mouerent,  
Tectaphon Oleniden a summo uertice fregit.

codice *Av* caudice *Av*<sup>2</sup> stipite robore arbore *Av*<sup>3</sup>

Las cuatro variantes a su vez cuentan con el aval de numerosos manuscritos.

Hasta tal punto se suceden las variantes en el texto y en sus correctores, que podemos encontrar que el comentarista del margen escribe casi de manera independiente de lo que aparece en el texto. Así en:

Ille, ut erat uirides amplexus in arbore ramos,  
fit lapis et seruat serpentis imagine saxum. 23

23 seruat *AGf L3Lr Lr2LuMM2NV2V3 A2A3A4BB2B3B4B5BaDeDrEEsFFeGGgGi H2H3Hd L4 LdLd2 Ld3Li2Lr3Lr4Lr5Lr6Lr7MoMtN2OO3P2P3P4P6Ph2S2TrV4V5 V6V7V8Vd A6<sup>2</sup>AvB8Bs2 Bs3Bs4E2EtGeGf4Gf7 L5L7Ld6Ld8Mt3<sup>2</sup>ToV12* : seuat *Mt3* : signat *V9 Ld7* (*corr. Ld7<sup>2</sup>*) (*coni. Madvig*) : seruit *B7* (*corr. B7<sup>2</sup>*) : fuerat *L6* : format *Puteol. 1471* : servant *coni. Bothe* : superat *coni. Merkel*

El copista de *V9* escribió *signat*, pero el comentarista glosa *seruat*. Si tenemos en cuenta que glosas de este tipo, anónimas o no, de las *Metamorfosis* abundan en los márgenes de los manuscritos<sup>11</sup>, habremos de concluir que al menos el redactor conocía un comentario o un texto en el que se leía *seruat*.

Lo mismo sucede con:

commissaque proelia magno 68  
stant Danaïis, fortisque animae nece cognitus Hector

nece *coniec. Burm. 1727* : nec *fort. P2 a. c. Lr B3GMt Bs3Bs4Gf4Gf7V12* : ne *Mo* : neque *AGf L3 Lr2MM2NTV2V3 A2A3BB2B4BaBe2DeDrEEsFFeGgGiH2H3<sup>3</sup> in ras. HdL4LdLd2Ld3Li2Lr3Lr4Lr5Lr6Lr7Ls Mo<sup>2</sup>N2OO3P2P3P4P6Ph2S2TrV4V5V6 V7V8V9Vd A6Av Bs2E2EtGeL5L6L7Ld6Ld8Mt3To* : non *B8* : quoque *Ld7*

*Ld7* escribe *fortesque animi quoque*, pero el glosador de *Ld7* comenta sobre *fortesque animae nec*, de donde cabría deducirse que igualmente texto y comentarista no van unidos.

Es también una tentación del editor de textos dar carta de naturaleza al prejuicio de suponer la copia mecánica como vía más frecuente. Pondré algunos ejemplos de copistas con una primitiva técnica editorial:

'et te, Caeni, feram? nam tu mihi femina semper 470

Curioso comentario de *Gf7<sup>2</sup>*, *feram* es *feriam* con síncope: *uel feram id est feriam sincopa*. Lo mismo *Ld7<sup>3</sup>* : *feram id est feriam sincopa*.

At si femineo fuerat tibi Marte cadendum, 610  
Thermodontiaca malles cecidisse bipenni.

malles] uelles *Bs3<sup>2</sup>Bs4*

Pero lo realmente singular es que *Bs3<sup>2</sup>* registra *uelles* no como variante, sino como conjetura, como si editara el copista: "melius *uelles*".

<sup>11</sup> *Vid. COULSON & ROY* (2000) 148.

Y si nos vamos al otro extremo, aquel de las variantes realmente extraordinarias, también hemos de actuar con cautela. Seguramente en un texto reductible al formato de *stemma* tal vez habríamos de desecharlas como variantes de autor/copista; sin embargo, en un texto tan horizontal la información compilada por el copista puede remontar a estratos muy antiguos:

Prohibent aditus litusque tuentur 66  
Troes, et Hectorea primus fataliter hasta,  
Protesilaë, cadis, commissaque proelia magno

cadis] cades B5 (corr. B5<sup>2</sup>) : cadit Mt : ruis Li2

En este caso, la lección *ruis* no aparenta proceder de una glosa; al menos, no parece que *ruere* sea un sinónimo más fácil que *cadere*, sino todo lo contrario. No se puede descartar la influencia de VERG. *Aen.* 10,756–*funera: caedebant pariter pariterque ruebant*– o incluso la de su comentarista SERV. *Aen. ad loc.: si autem 'caedebant', id est occidebant, 'ruebant' id est cadebant.*

En otros casos las variantes pueden proceder del propio texto ovidiano. Con un par de ejemplos bastará:

Non illos citharae, non illos carmina uocum 157  
longaue multifori delectat tibia buxi,  
sed noctem sermone trahunt

uocum] uotum T5 Ld7 : natum O3 : uatum Mt3<sup>2</sup> : mulcent Gg (corr. Gg<sup>2</sup>)

La extraña juntura *carmina uocum* es sustituida por *carmina mulcent* como en 10,301: *aut, mea si uestras mulcebunt carmina mentes.*

En el siguiente caso:

Gaudia nec retinet Rhoetus; 'Sic, comprecor' inquit, 285  
'cetera sit fortis castrorum turba tuorum!'

fortis] sospes A A4 qui et fortis marg. Fe<sup>2</sup> P3<sup>2</sup> Bs3<sup>3</sup>

La lectura *sospes* tal vez venga por influencia de Ov. *Pont.* 1,7,15 (*cetera sit sospes cultorum turba tuorum*).

O este otro ejemplo:

Haud tulit utentem pugnae successibus ultra 355  
Thesea Demoleon

utentem] ouantem A2 : utantem Ab BMTVd : litentem B5 a. c. : ueterem Lr7 : uitentem L6 a. c.

Aquí no cabe más que desechar la posibilidad de *ouantem* por motivos métricos, pero hemos de valorar que el copista adujera ahí una juntura que sólo usa anteriormente Ovidio en 12,298 (*exitus: adsiduae successu caedis ouantem*) y en 13,85 (*hunc ego sanguineae successu caedis ouantem*). La literatura latina no la conoce, como tampoco *uti + successibus*.

Para terminar quiero dejar alguna muestra de las que llamo “falsas variantes”, o en todo caso variantes originadas posiblemente por motivos fonéticos y que han dado lugar a supuestas grandes divisiones entre los manuscritos. Por ejemplo:

Postquam pietatem publica causa rexque patrem uicit 30

30 rexque FG Gg<sup>2</sup>H<sup>2</sup> H3 ut uid. Ld<sup>2</sup>Lr4N2O P2S2V4V9<sup>2</sup> Av a. c. B7<sup>2</sup> Gf<sup>7</sup>L5Ld7<sup>2</sup>: resque AGfL3Lr Lr2LuM M2N<sup>2</sup>V2V3 A2A3A4BB2B3B4B5Ba (corr. Ba<sup>2</sup>) Be2DeDr EEsFeGgGiH2H3<sup>2-3</sup>HdLdLd2Ld3Li2Lr3Lr5Lr6Lr7MoM tN2<sup>2</sup>O4P4P6Ph2 TrV4<sup>2</sup>V5V6 V7V8V9Vd A6AvB7B8Bs2Bs3Bs4E2EtGeGf4Gf7L52L6L7Ld6Ld7Ld8 Mt3ToV12 : re que N ut uid. O3

La variación *rex / res* pudo tener un motivo fonético, con la peculiaridad de que aquí el sentido debió de favorecer el mantenimiento de la variante, justamente al contrario que en otros casos, como:

54 mixtaque] mistaque B5,  
 71 senserunt] senxerunt Bs3 (corr. Bs3<sup>2</sup>),  
 72 proles] prolex Lr7,  
 98 heros] herox Vd B8 L6 Ld6,  
 230 heros] herox L6 Ld6,  
 235 iuxta] iusta P2 (corr. P2<sup>2</sup> marg.) A2 B4Mt V5 V6 Bs3 (corr. Bs3<sup>3</sup>) Ld7,  
 628 iussit] iuxit To,

y ello sin ánimo de exhaustividad<sup>12</sup>.

En esta situación, por tanto, nuestro deber de editores es plantearnos en cada momento los problemas concretos que salgan al paso, aplicando razón y juicio, tal como en una famosa contrarréplica a una reseña suya previa, no ha mucho, G. Liberman afirmaba: el acuerdo mayoritario de los manuscritos o el acuerdo de los editores no son criterios de verdad, dado que la crítica textual versa sobre el juicio, no sobre el número o la aceptación ciega de la tradición<sup>13</sup>.

#### REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- COULSON, F. (1988), "An Update to Munari's Catalogue of the Manuscripts of Ovid's *Metamorphoses*", *Scriptorium* 42, 111-112.
- COULSON, F. (1992), "Newly Discovered Manuscripts of Ovid's *Metamorphoses* in the Libraries of Florence and Milan", *Scriptorium* 46, 285-288.
- COULSON, F. (1994), "A Bibliographical Update and *corrigenda minora* to Munari's Catalogues of the Manuscripts of the *Metamorphoses*", *Manuscripta* 38, 3-22.
- COULSON, F. (1995), "Addenda to Munari's Catalogues of the Manuscripts of Ovid's *Metamorphoses*". *Revue d'histoire des textes* 25, 91-127.
- COULSON, F. (1996), "Addenda to Munari's Catalogues of the manuscripts of Ovid's *Metamorphoses* (II)", *Manuscripta* 40/2, 115-118.
- COULSON, F.; ROY, B. (2000), '*Incipitarius Ovidianum*': a finding guide for texts in Latin related to the study of Ovid in the Middle Ages and Renaissance. Tournhout, Brepols.
- ESTÉVEZ SOLA, J.A. (2013), "New manuscript witnesses of Ovid's *Metamorphoses*", *ExClass* 17, 89-206.

<sup>12</sup> Lo mismo en 12,515 *congesta / coniesta / coniecta*.

<sup>13</sup> <http://bmcr.brynmawr.edu/2009/2009-09-44.html> (fecha de consulta 09/07/2013).

MUNARI, F. (1957), *Catalogue of the MSS. of Ovid's Metamorphoses*. Londres, University of London, Inst. of Classical Studies.

MUNARI, F. (1965), "Supplemento al catalogo dei manoscritti delle *Metamorfosi* ovidiane", *RFIC* 93, 288-297.

MUNARI, F. (1970), "Secondo supplemento al catalogo dei manoscritti delle *Metamorfosi* ovidiane" en *Studia Florentina Alexandro Ronconi sexagenario oblata*, Roma, Edizioni dell'Ateneo, 275-280.

REYNOLDS, L.D.; WILSON, N.G.; WINTERBOTTOM, M.; TARRANT, R.J.; ROUSE, R.H. (1983, edd.), *Texts and Transmission: A Survey of the Latin Classics*. Oxford, Clarendon Press,

TARRANT, R.J. (1983), "Ovid" en L.D. REYNOLDS; N.G. WILSON *et alii* (1983, edd.), 277-282.

TARRANT, R.J. (2004, ed.), *P. Ovidii Nasonis Metamorphoses*. Oxford, Oxford University Press.

## El *codex Menardi* de N. Heinsius y P. Burmannus

Antonio RAMÍREZ DE VERGER  
Universidad de Huelva

### RESUMEN

Se identifica el *codex Menardi*, citado por Heinsius y Burman, con el manuscrito *Berolinensis Deutsche Staatsbibliothek Diez B. Santenensis 11*, s. XIII.

PALABRAS CLAVE: Ovidio, *Metamorfosis*, codicología, crítica textual.

### ABSTRACT

The *codex Menardi*, quoted by Heinsius and Burman, is identified with the manuscript *Berolinensis Deutsche Staatsbibliothek Diez B. Santenensis 11*, s. XIII.

KEY WORDS: Ovid, *Metamorphoses*, codicology, textual criticism.

Cuando leemos ediciones y comentarios de las *Metamorfosis* de Ovidio, nos encontramos con lecturas de manuscritos que no han sido identificados hasta ahora. En el caso de Ovidio se han ido repitiendo variantes de manuscritos que leyeron Nicolaus Heinsius (1620-1681) y, en menor medida, Petrus Burmannus (1668-1741). El primero utilizó siglas en las colaciones que hacía sobre *editiones ueteres*, mientras que el segundo se limitaba usualmente a repetir los nombres asignados por Heinsius a los códices que había leído (él o sus ayudantes). Hasta ahora se han identificado muchos de esos manuscritos, pero todavía quedan no pocos por identificar<sup>1</sup>. Algunos de ellos no se han encontrado todavía.

Cuando iba leyendo el comentario de Burman al libro sexto de las *Metamorfosis*, me topé con su nota al v. 217, que decía<sup>2</sup>:

---

<sup>1</sup> Véase BELLIDO [en línea]. Para la identificación de los manuscritos de las *Metamorfosis*, *uid.* SLATER (1927), MUNARI (1949-1950), (1957) y (1958), LENZ (1953), HULSHOFF (1955), WORMELL (1959), BOESE (1962), REEVE (1974) y (1976).

<sup>2</sup> BURMAN (1727) 401.

Contigerant tecti Cadmeida nubibus arcem] ‘constiterant tecti Cadmeide nubibus arce *codex Menardi*, quod elegans et diuinam celeritatem notat’.

No recuerdo exactamente cómo llegué al código concreto que coincidiera con el *codex Menardi*. Sería al ir colacionando manuscritos para un comentario textual del libro sexto. Lo cierto es que leí esta variante del verso 217 en el *Berolinensis Deutsche Staatsbibl. Diez B Santenensis 11*, s. XIII (B8, f. 44v [lám. 1]), único código<sup>3</sup> que ofrecía tal lectura. Seguí indagando en otros pasajes del libro sexto y sucedía lo mismo. Consulté con mis colegas del “Proyecto de Ovidio”, José Antonio Bellido (*met.* 2), Ángela Suárez del Río (*met.* 3), Juan Fernández (*met.* 4), Pere Fábregas (*met.* 10), Samuel Díez Rebozo (*met.* 11), Juan A. Estévez (*met.* 12) y Luis Rivero (*met.* 13). Todos confirmaron que el *codex Menardi* coincidía con el citado *Berolinensis*. No obstante, el profesor Rivero me indica que ya Tarrant<sup>4</sup> había identificado el *codex Menardi*:

While looking at the Heinsian material in East Berlin in May 1977, I was able to match the *Codex Menardi* with Diez B Sant. 11.

De Burman pasé a N. Heinsius, quien antes de publicar su edición y notas en 1659 había incorporado numerosas lecturas de manuscritos en una copia de la edición de 1629 de su padre, Danielis Heinsius (1580-1655). Estas anotaciones se conservan hoy en el *Berolinensis Diez 8<sup>o</sup> 1072*<sup>5</sup>. Al pie del folio 10 se anota:

Excerpta codicis Andini Ampl. V. Claudii Menardi mecum communicavit Gronovius noster.

Se entiende que J.Fr. Gronovius (1611-1671), el gran editor de las tragedias de Séneca, leyó para Heinsius el manuscrito en cuestión y le cedió una selección numerosa de lecturas que el mismo Heinsius acabó incorporando en la citada edición de su padre.

En las anotaciones de Heinsius a 6,199-204 en el f. 161v se lee lo siguiente [lám. 2]:

199.203.200.201.202.204. Cod. Menard. Optime  
et v. 203 *turba quae quantum distat ab orba*. Optime

En las notas de su edición<sup>6</sup> añadió estas palabras:

Ceterum huic versui praemittendus ille, qui paulo post legebatur,  
*Latoniae turbā quantum distabat ab orbā.*

Ut iam vidit in Observationibus sagacissimus Gronovius<sup>7</sup> ex Menardi codice, qui munificentia viri politissimi Aegidii Menagii nunc est meus.

Heinsius cita también el *codex Menardi* en sus notas<sup>8</sup> a 6,404:

‘*ad pectora*. Quomodo meus, quem ab Aegidio habui, et fragmentum Moreti. Dictum amor. Lib. i eleg. vii, v. 48’ (*aut tunicam a summa deducere turpiter ora / ad mediam?*).

<sup>3</sup> WINTER (1986) 27.

<sup>4</sup> TARRANT (1982) 345, n. 17.

<sup>5</sup> WINTER (1986) 16-17.

<sup>6</sup> HEINSIUS (1659) 135.

<sup>7</sup> GRONOVIVS (1652) 245-247.

<sup>8</sup> HEINSIUS (1659) 142.

Años más tarde, P. Burman<sup>9</sup> se limitó a repetir lo anotado por Heinsius. Pero anteriormente a este pasaje Burman había aludido al *codex Menardi* en su nota a *met.* 2,679 en estos términos<sup>10</sup>:

679 *Messeniaque arua colebas]* '... Farnabius<sup>11</sup> hic haerens legit *Magnesiaque arua*, quod & conjunctissimo mihi olim collegae, viro doctissimo, Relando placebat, qui ideo pro *Elin* legebat quoque, *Othryn Magnesiaque arua*, quia *Otri* in codice suo reppererat, quem eundem credo esse, quem Heinsius Menardi dono olim habuit, ex quo illam lectionem notaverat.

Los lugares del libro sexto de las *Metamorfosis* citados por Heinsius en una copia de la edición de su padre, Danielis Heinsius<sup>12</sup>, conservada en el *Berolinensis Diez 8<sup>o</sup> 1072*, y en la *editio Burmanniana* son los siguientes<sup>13</sup>:

- 6,45 Mygdonidesque ... non territa] Meonidesque ... non territa B8, f. 43r (Heinsius, f. 154)
- 6,49 solis ab ortu] 'in uno Ciofani solis ab ictu non male. et sic cod. Menard.' B8, f. 43r (Heinsius, f. 154)
- 6,54 secernit harundo] secreuit harundo B8, f. 43r (Heinsius, f. 155v)
- 6,77 exsiluisse ferum] exhibuisse ferum B8, f. 43r. (Heinsius, f. 157; Burman, p. 385)
- 6,92 indicere bellum] inducere bellum B8, f. 43v (Heinsius, f. 157)
- 6,123 modo terga leonis] nunc terga leonis B8, f. 43v (Heinsius, f. 159)
- 6,133 ter quater Idmoniae] ter quater emonie B8, f. 43r (Heinsius, f. 159v)
- 6,137 lexque eadem] lex eadem B8, f. 43r (Heinsius, f. 159v)
- 6,199-204 199.203.200.201.202.204. Cod. Menard. Optime (Heinsius, f. 161v; Burman, p. 400)
- 6,217 contigerant tecti Cadmeida nubibus arcem] constiterant tecti Cadmeide nubibus arce B8, f. 44v (Heinsius, f. 163; Burman, p. 401)
- 6,245 incurvata] inclinata B8, f. 45v (Heinsius, f. 163; Burman, p. 403)
- 6,259 seque eiaculatus in altum] seque eiaculatus in altum B8, f. 45v (Heinsius, f. 163v 'recte')
- 6,311 fixa cacumine montis] fixa in cacumine montis.  
Así dice Heinsius (f. 164), pero en B8 (46r) se lee *cacumine* escrito al margen por una segunda mano, mientras que en la primera mano el término, ilegible, está tachado.
- 6,330 rettulit hospes] reddidit hospes B8, f. 46v (Heinsius, f. 164v)
- 6,393 carus Olympus] celsus Olympus B81, f. 46v; en B82s clarus (Heinsius, f. 166v)
- 6,396 madefactaque terra caducas] madefactaque sanguine terra B8, f. 46v (Heinsius, f. 166v)
- 6,404 suas a pectore postquam/ deduxit vestes] suas ad pectora vestes / postquam deduxit B8, f. 46v (Heinsius, f. 168 'f. ad pectora et sic cod. Menard. Recte'; Burman, p. 416)
- 6,433 coniuncti] sunt iuncti B8, f. 47r (Heinsius f. 170)
- 6,461 corrumpere curam] corrumpere turbam

<sup>9</sup> BURMAN (1727) 400.

<sup>10</sup> BURMAN (1727) 147-148.

<sup>11</sup> FARNABIUS (1669) 45.

<sup>12</sup> HEINSIUS (1629).

<sup>13</sup> Cito en primer lugar el texto de la edición oxoniense de Tarrant, en segundo lugar las lecturas del *codex Menardi*, en tercer lugar las de B8 (= *Berolinensis Deutsche Staatsbibliothek Diez B Santenensis 11*, s. XIII, ff. 42v-50r) y, en cuarto lugar y entre paréntesis, las anotaciones de Heinsius y las citas de Burman.



En B8 (f. 47v) se lee *curam* con un trazo tachado para que quede clara la lectura *curam*. (Heinsius f. 170)

- 6,499 per superos oro] perque deos oro B8, f. 47v (Heinsius, f. 171; Burman, p. 426)
- 6,501 remittas] remitte B8, f. 47v (Heinsius, f. 173)
- 6,502 satis est procul esse sororem]  
Heinsius (f. 173) dice: 'sic edidit ex omnibus suis Mss. Vivianus, qui Aldum reprehendit, quod *satis est vidisse* ediderit'. Y efectivamente en la ed. Aldina de 1516 de Naugerius así se lee en p. 75r.
- 6,539 quin animam hanc ne quod] quin mihi (B8s) animam (B8s) ne quod B8, f. 48r (Heinsius, f. 173v)
- 6,552 post terga] utrimque B8, f. 48v (Heinsius, f. 173v)
- 6,576 callida tela] pendula tela B8, f. 48v. Heinsius (f. 175) añadió 'sic ex epistula prima'; Her. 1,9-10 *nec mihi quaerenti spatiosa fallere noctem / lassaret viduas pendula tela manus*. Burman (p. 431) anota: 'unus codex *pendula* hic habebat'
- 6,582 carmen] carmen B8, f. 48v (Heinsius, f. 175)
- 6,591 ritibus instruitur] ritibus induitur B8, f. 49r (Heinsius, f. 175 'malo'; Burman, p. 432)
- 6,669 de pectore] de corpore B8, f. 49v (Heinsius, f. 177v)
- 6,674 facies armata videtur] facies armata remansit B8, f. 49v (Heinsius, f. 177v; Burman, p. 439)
- 6,679 totidemque creatur] totidemque creavit B8, f. 49v (Heinsius, f. 177v)
- 6,683 dilectaque diu caruit] dilectaque diu caluit  
En B8 (f. 49v) se lee *caluit* en la primera mano y una segunda mano añade al margen derecho *caruit*. (Heinsius, f. 177v). Burman (p. 440) anota 'in Menardi codice erat *caluit*, etiam non male'
- 6,688 animosque minaces] animosque minasque B8, f. 50r. (Heinsius, f. 177v)
- 6,695 insonet aether] intonet aether B8, f. 50r. (Heinsius, f. 179; cf. Burman, p. 441). En sus notas<sup>14</sup> Heinsius apostilla '*intonet* rectius nonnulli'
- 6,699 totumque tremoribus orbem] totumque tonitribus orbem B8, f. 50r. (Heinsius, f. 179; Burman, p. 442).
- 6,713 haberent] habebant B8, f. 50r. (Heinsius, f. 179)
- 6,720 nitido radiantia villo] nitido flauentia uillo B8, f. 50r (uelo B8<sup>2s</sup>) (Heinsius, f. 179).

De todos los pasajes enumerados antes, hay dos que merecerían una atención especial: *a*) la transposición del v. 200 detrás del v. 199, y *b*) la variante *ad pectora* en lugar de *e pectore* en el v. 404.

#### *a*) La transposición del v. 200 detrás del v. 199

Las ediciones antiguas, como la mayoría de los manuscritos, colocaban el verso 200 detrás del 203. Así aparece también en la segunda Aldina de 1516 a cargo de Andreas Naugerius (1483-1529)<sup>15</sup>:

<sup>14</sup> HEINSIUS (1659) 153.

<sup>15</sup> NAUGERIUS (1516) f. 70r.

non tamen ad numerum redigar spoliata duorum.	199
ite satis propere sacris: laurumque capillis	201
ponite. deponunt et sacra infecta relinquunt:	202
quodque licet, tacito uenerantur murmure numen	203
Latonae: turba quantum distabat ab orba,	200
indignata dea est:	204

Naugerius<sup>16</sup> comentó en sus notas lo siguiente:

Uti id fortasse sit rectius, quod in quibusdam, *Latonae turbae*, ut sit, *turbae venerantur*, sic ex iis, quae sequuntur, proculdubio sensus, qui placeat, elici nullus potest. Legitur in nonnullis, *quae quantum distat*. In aliis *quae quam distabat*. Ego quoque modo legatur, aliud quid desidero. Est et exemplaria invenire, in quibus hoc insertum sit carmen: *Tantum animosa sui furiis agitata doloris/ indignata dea est*. hoc vero ut rude et minime Ovidio dignum est, ita audacter excludi debet.

Naugerius fue, pues, el primero que detectó que en estos versos faltaba sentido y el primero que rechazó por espurio el verso *tantum animosa sui furiis agitata doloris*, colocado tras el v. 203, que aparece añadido en algunos manuscritos<sup>17</sup>. Este verso espurio parece que se ha modelado a partir de 6,595 *terribilis Procne furiisque agitata doloris*.

Las ediciones posteriores a Naugerius mantienen el v. 200 detrás del v. 203 (*numen / Latonae. turba quantum distabat ab orba*) y alguna de ellas<sup>18</sup> siguen incorporando el verso espurio (*tantum animosa sui furiis agitata doloris*). Hercules Ciofanus<sup>19</sup> esclarece un poco el pasaje estableciendo que el verso *tantum animosa...* hay que rechazarlo ('quare sine dubitatione tollendus est versus, qui incipit, *Tantum animosa*') porque no se encuentra en los mejores manuscritos.

Gronovius<sup>20</sup> dedica unas páginas a los versos 197-204. Empieza por citar el texto de esta manera:

Non tamen ad numerum redigar spoliata duorum.	199
Ite satis propere sacris, laurumque capillis	201
Ponite. Deponunt et sacra infecta relinquunt:	202
Quodque licet, tacito uenerantur murmure numen	203
Latonae, turba quantum distat ab orba.	200
Tantum animosa sui furiis agitata doloris	200a
Irritata dea est, summoque in uertice Cynthi .	204

Gronovius se adhiere a la opinión de Ciofanus de sacar el v. 200a del texto diciendo:

abest enim a pluribus MSS. et sine dubio est insertus ab illis, qui haerebant in praecedenti versu, et illi quantum necessario respondere putabant debere aliquod tantum.

<sup>16</sup> NAUGERIUS (1516) 14v. Cf. LUCK (2005) 183-185.

<sup>17</sup> Por ejemplo en los códices *N<sup>2m</sup> Mt Dr3Lr13Lr19<sup>2m</sup>Mt5V19V25 Lr21Lr23<sup>2m</sup>Lu2Nr32mV28V32V36 V39V42*.

<sup>18</sup> V.g. BERSMANNUS (1596) 241.

<sup>19</sup> CIOFANUS (1583) 113.

<sup>20</sup> GRONOVIVS (1652) 245-247.

Del v. 200 dice que “sensum qui placeat elici posse nullum”. Y por primera vez se ofrece el cambio de posición de este verso, que pasa, de estar detrás del 203, a colocarse a continuación del 199. Estas son sus palabras:

Non enim suspicabantur traiectum esse versum *Latoniae t.* et reponendum esse post *non tamen*: deinde scribendum esse: *qua quantum*. Id quod nos ex membranaceo codice Andino deprehendimus. Ita igitur repone:

Excessere metum mea iam bona. Fingite demi

Huic aliquid populo natorum posse meorum:

Non tamen ad numerum redigar spoliata duorum

Latoniae: turba qua quantum distat ab orba? 200

Ite satis propere sacris, laurumque capillis

Ponite. Deponunt et sacra infecta relinquunt,

Quodque licet, tacito venerantur murmure numen.

Indignata dea est... 204

N. Heinsius<sup>21</sup> siguió los pasos de Gronovius e introdujo, por primera vez, en su edición el cambio de posición del verso *Latoniae...* detrás del v. 199, lo cual fue aceptado por todos los editores desde entonces y hasta ahora. Heinsius anota que Gronovius propuso la transposición a partir del *codex Menardi*, al que Gronovius había llamado ‘códex Andino’. Asimismo dice que encontró dicha colocación en otros manuscritos:

Neque aliter optimus Neapolitanus et fragmentum Vossianum. In uno Caroli Strozzae notarum erat hunc versum loco, quo nunc a me repositus est, esse collocandum. In uno Regio margini erat adscriptus.

Yo he leído el orden actual de los versos, además del *B8* [ lám. 3], en los siguientes manuscritos: *V2Sb<sup>2m</sup>P14<sup>ac</sup>B13*. El *B8* parece alinearse de esta forma con los códices de buena nota, como el *V2*.

Burman<sup>22</sup> se limita en este caso a recoger los comentarios de Naugerius, Ciofanus y Heinsius, al que sigue, como casi siempre, en la lectura del verso. Además, propone en sus notas leer *qua* (scil. duorum, ut ironice uocat, *uid. ad Epist. xix 154*) *quantum distat ab orba?* Pero esto es otro problema textual que trataré en otro lugar.

b) La variante *ad pectora* en lugar de *e pectore* en el v. 404

Los versos 404-405 se leen en la mayoría de manuscritos y ediciones así:

Mater in inuidia est: tamen hanc quoque dicitur unus  
flesse Pelops umeroque, suas a pectore postquam  
deduxit uestes, ebur ostendisse sinistro.

405

En el verso 405 Constantius Fanensis y Dousa<sup>23</sup> prefieren *diduxit* a *deduxit*. La misma confusión (*deducere / diducere*) se da en *am.* 1,7,47-8 (*aut tunicam a summa deducere turpiter ora / ad mediam? mediae zona tulisset opem*) y en *met.* 13,264 (*uestemque manu diduxit*). Con *deducere* se quiere indicar el desvestimiento de arriba hacia abajo, como en *am.*

<sup>21</sup> HEINSIUS (1659) 135-136.

<sup>22</sup> BURMAN (1727) 400.

<sup>23</sup> CONSTANTIUS FANENSIS (1508) 8v: ‘lego *diduxit*, laceravit ut fiebat in luctibus’. Dousa en BURMAN (1727) 416.

1,5,13 (*deripui tunicam*), met. 3,480 (*dumque dolet, summa uestem deduxit<sup>24</sup> ab ora*)<sup>25</sup>; con *diducere* se expresa el desgarramiento desde dentro hacia afuera<sup>26</sup>.

Si se lee, como la mayoría de los códices, *a pectore* en el v. 404, habría que optar por *diduxit* en el v. 405, como se lee, por ejemplo, en V2<sup>pc</sup> (f. 68v). Así lo han entendido, además de Contantius Fanensis y Dousa, Bersmannus, Merkel, Marzolla, Ruiz de Elvira, Luck y Fink<sup>27</sup>. En cambio, si se mantiene *deduxit* en el verso 405, habría que inclinarse por *ad pectora* en el v. 404, como se transmite en B8 y el *fragmentum Moreti*. Así lo entendieron algunos editores desde Heinsius<sup>28</sup>. Lo que no procedería es seguir manteniendo *a pectore* en el v. 404 y *deduxit* en el v. 405, como se lee en la mayoría de códices y ediciones<sup>29</sup>. Yo me inclino por leer en los versos 404-405 *suas a pectore postquam / diduxit uestes*<sup>30</sup>.

Para terminar, hagamos una breve historia del B8. Se podría conjeturar<sup>31</sup>, como en el caso del *Berolinensis* Diez B Sant. 1, que algún humanista comprara el B8 a algún monje en el s. XV. De ese tal humanista pasó a las manos de Claudius Menardus o Claude Menard (1574-1652), el que aparece citado por J.Fr. Gronovius en una carta a N. Heinsius<sup>32</sup>, para quien lo había leído el mismo Gronovius. De sus manos se trasladó a las de Aegidius Menagius o Gilles Ménage (1613-1692), quien lo regaló a Nicolás Heinsius<sup>33</sup>. De la Biblioteca Heinsiana pasó a Hadrianus Relandus o Adriaan Reland (1676-1718), buen filólogo holandés, sobre todo orientalista, cuya vida y obra se pueden seguir en Kasper Burman (1696-1755)<sup>34</sup>. Lo que ocurrió después con el manuscrito se aclara en el folio de guarda IIr [lám. 4]:

<sup>24</sup> KENNEY (1958, 56) leyó *diduxit*.

<sup>25</sup> Cf. KENNEY (1958) 56, McKEOWN (1989) 188, RAMÍREZ DE VERGER (2006) 18.

<sup>26</sup> Sobre la diferencia entre *deducere* y *diducere*, léase BURMAN (1727) I 353-354, LUCK (2005) 270. Sobre la confusión *de-* / *di-* en los manuscritos, *uid*. TARRANT (2004) 495.

<sup>27</sup> BERSMANNUS (1596) 250 al margen, MERKEL (1881) 117; MARZOLLA (1979) 230, RUIZ DE ELVIRA (1990) II 34, LUCK (2005) 260, FINK (2007) 290.

<sup>28</sup> Heinsius en la tercera *editio Aldina* de 1533 (= *Auct. 2 R. b, 23*): ‘ad pectora a.’ (= *fragmentum eiusdem* = *fragmentum Moreti scriptum ante annos D*), HEINSIUS (1652) 109, HEINSIUS (1659) 134 del texto y 142 de las notas, CRISPINUS (1689) 216, BURMAN (1727) 416, *editio Bipontina* (1783) 161, GIERIG (1804) I 396, LEMAIRE (1821) 449, BACH (1831) 284, BAUMGARTEN-CRUSIUS (1834) 230.

<sup>29</sup> Por ejemplo, *editio Romana* (1471); *editio Parmensis* (1477), REGIUS (1510) 64r, NAUGERIUS (1516) 73v, MICYLLUS (1543) 139, *editio Plantiniana* (1595) 169, HEINSIUS (1629) 150, JAHN (1832) 568, LOERS (1843) 192, RIESE (1889) 98, MAGNUS (1914) 221, FABBRI (1923) II 15, HAUPT & EHWALD & VON ALBRECHT (1966) I 332, ANDERSON (1991) 136, TARRANT (2004) 167. Por otra parte, hay quienes leen *ac pectore* en el v. 404, como WEISE (1845) 137, KOCH (1857) 110. También merece la pena recordar de paso la variante *sinistrum* en lugar de *sinistro* en el v. 405, como recuerda HEINSIUS (1629) 435: ‘Eleganter codex Palatinus *ebur ostendisse sinistrum*’.

<sup>30</sup> Léase también ROSATI (2009) 313.

<sup>31</sup> Cf. MUNARI (1957) 14.

<sup>32</sup> GRONOVIVS (1727) III 90-91.

<sup>33</sup> *Vid. Bibliotheca Heinsiana* (1682) II 88, n. 341 o 342.

<sup>34</sup> BURMAN (1738) 293-301.

Hadriani Relandi  
 ex cuius auctione Codd. MSS.  
 mihi comparavi Ultraj. d.  
 viii. April. MDCCLXI  
 olim Nic. Heinsii ex dono  
 Aegidii Menagii, ut ipse  
 adscripsit  
 Petri Burmanni  
 Secundi  
 Laur. Santenii MDCCLXXIX  
 ex bibliotheca Santenii emi H. F. de Diez a. 1800

El códice, propiedad de Hadrianus Relandus, fue comprado en una subasta por Burman el Joven (1714-1778) en 1761 y después pasó a la propiedad de Laurens van Santen o Laurentius Santenius (1746-1798) en 1779. En 1800 el códice fue adquirido, en otra subasta de la *Bibliotheca Santeniana*<sup>35</sup>, por el diplomático y bibliófilo prusiano Heinrich Friedrich von Diez (1751-1817)<sup>36</sup>. Después, su colección bibliográfica pasó a la *Bibliotheca Regia* de Berlín, la actual Staatsbibliothek.

He aquí un botón de muestra de lo poco que se ha avanzado desde las ediciones de Heinsius y Burman y de lo mucho que resta por hacer en la constitución de un texto de *Metamorfosis* que se base en la lectura de todos los manuscritos *antiquiores* y de una gran parte de los *recentiores*, además de tener en cuenta todas las ediciones significativas desde las *principes* de 1471 hasta las más recientes.

#### REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- ANDERSON, W.S. (1991), *P. Ovidii Nasonis Metamorphoses*. Stuttgart-Leipzig, Teubner.
- BACH, E.C.Ch. (1831), *P. Ovidii Nasonis Metamorphoseos libri XV*. Vol. I. Hannover, Hahm.
- BAUMGARTEN-CRUSIUS, D.C.G. (1834), *P. Ovidii Nasonis Metamorphoses*. Leipzig, Teubner.
- BELLIDO, J.A. [en línea], "Manuscritos de Heinsius", en [www.uhu.es/proyectovidio/esp](http://www.uhu.es/proyectovidio/esp).
- BERSMANNUS, G. (1596), *Publ. Ovidii Nasonis Operum tomus II quo continentur Metamorphoseon libri XV...* Leipzig, Teubner.
- Bibliotheca Heinsiana* (1682), *Bibliotheca Heinsiana sive Catalogus librorum quos... collegit vir illustris Nicolaus Heinsius, I-II*. Leiden.
- Bibliotheca Santeniana* (1800), *Bibliotheca Santeniana sive Catalogus librorum ... quibus usus est Laurentius van Santen., quorum omnium fiet publica auctio die 6. Aprilis 1800 et seqq. diebus*. Leiden.
- BOESE, H. (1962), "Zu den Ovidkollationen des N. Heinsius", *Philologus* 106, 155-173.
- BURMAN, P. (1727), *Publii Ovidii Nasonis Heroïdes, Amorum lib. III...*, tom. I. Amsterdam.
- BURMAN, P. (1727), *Publii Ovidii Nasonis Metamorphoseon libri XV...*, tom. II. Amsterdam.

<sup>35</sup> *Bibliotheca Santeniana* (1800) 85, nº 11: 'Codex membranaceus continens Ovidii *Metamorphoses*. Possederunt hunc codicem Menagius, N. Heinsius, Relandus, P. Burmannus secundus, perg.'

<sup>36</sup> WINTER (1986) II 3 y 36-37.

- BURMAN, K. (1738), *Traiectum eruditum virorum doctrina inlustrum...* auctore Casparo Burmanno. Traiecti ad Rhenum.
- CRISPINUS, D. (1689), *Pub. Ovidii Nasonis Operum tomus secundus*. Lyon.
- Editio Bipontina* (1783), *Publii Ovidii Nasonis Opera*. Vol. II. Biponti ed.
- Editio Parmensis* (1477), *Publii Ovidii Metamorphoseos libri XV...* Parma.
- Editio Plantiniana* (1595), *Pub. Ovidii Nasonis Metamorphoseon lib. XV...* Amberes.
- Editio Romana* (1471), Jo. An. Rome quintodecimo Kal. Augu. MCCCCLXXI.
- FABBRI, P. (1923), *P. Ovidii Nasonis Metamorphoseon libri VI-X*. Turín.
- FARNABIUS, Th. (1669), *P. Ovidii Nasonis Metamorphoseon libri XV cum notis Th. Farnabii*, París.
- FINK, G. (2007), *Publius Ovidius Naso, Metamorphosen*. Düsseldorf.
- GIERIG, G.E. (1804), *P. Ovidii Metamorphoses*. Tomus prior. Leipzig, Teubner.
- GRONOVIVS, J.Fr. (1652), *Observationum Liber Novus*. Daventer.
- GRONOVIVS, J.Fr. (1727), *Cartas de J. Fr. Gronovius, en Sylloges epistolarum a viris illustribus scriptarum tomi quinque collecti et digesti per Petrum Burmannum*, III. Leiden.
- HAUPT, M; EHWALD, R.; VON ALBRECHT, M. (1966), *P. Ovidius Naso, Metamorphoses*. Vol. I. Dublin-Zurich.
- HEINSIUS, D. (1629), *P. Ovidii Nasonis operum tomus II...* Leiden.
- HEINSIUS, N. (1659), *P. Ovidii Nasonis operum tomus II qui Metamorphoses complectitur...* Amsterdam. Texto en 123-143 y notas en 131-54.
- HERESCU, N.I. (1958, ed.), *Ovidiana. Recherches sur Ovide*. París
- HULSHOFF, E., "Heinsius et Ovide", *Eranos* 53, 78-80.
- JAHN, J.Ch. (1832), *P. Ovidii Nasonis quae supersunt opera omnia...* II 1. Leipzig, Teubner.
- KENNEY, E.J. (1958), "Notes on Ovid", *CQ* 8, 54-66
- KOCH, G.A. (1866), *P. Ovidii Nasonis Metamorphoseon libri XV...* Leipzig, Teubner.
- LEMAIRE, N.E. (1831), *Publius Ovidius Naso*, III. París.
- LENZ, F.W. (1953), "Die Wiedergewinnung der von Heinsius benutzten Ovidhandschriften in den letzten fünfzig Jahren", *Eranos* 51, 66-88.
- LOERS, V. (1843), *P. Ovidii Nasonis Metamorphoseon libri XV*. Leipzig, Teubner.
- LUCK, G. (2005), "Naugerius' Notes on Ovid's Metamorphoses", *ExClass* 9, 155-224.
- LUCK, G. (2005a), Reseña a la edición de Tarrant, *ExClass* 9, 249-271
- MAGNUS, H. (1914), *P. Ovidii Nasonis Metamorphoseon libri XV*. Berlín.
- MARZOLLA, P.B. (1979), *Publio Ovidio Nasone. Metamorfosi*. Turín.
- MERKEL, R. (1881), *P. Ovidius Naso ex iterata R. Merkelii recognitione*. Vol. II *Metamorphoses*. Leipzig, Teubner.
- McKEOWN, J.C. (1989), *Ovid: Amores, volume II A Commentary on book one*. Leeds.
- MICYLLUS, J. (1543), *P. Ovidii Nasonis Metamorphoseos libri quindecim...* Basilea.
- MUNARI, F. (1949-50), "Codici Heinsiani degli Amores", *SIFC* 24, 161-165.
- MUNARI, F. (1957), "Manoscritti Ovidiani di N. Heinsius", *SIFC* 29, 98-114.
- MUNARI, F. (1958), "Identificazioni di codici Heinsiani delle *Metamorfosi*", en N.I. HERESCU (1958, ed.), 347-349.



- NAUGERIUS, A. (1516), *Ovidii Metamorphoseon libri quindecim*. Venetiis in aedibus Aldi et Andreae Soceri mense Februario MDXVI.
- RAMÍREZ DE VERGER, A. (2006), *Carmina amatoria*. Múnic–Leipzig.
- REEVE, M.D. (1974), “Heinsius’s Manuscripts of Ovid”, *RhM* 117, 133-166.
- REEVE, M.D. (1976), “Heinsius’s Manuscripts of Ovid: a supplement”, *RhM* 119, 65-78.
- REGIUS, R. (1510), *P. Ovidii metamorphosis...* Venecia.
- RIESE, A. (1889), *P. Ovidii Nasonis Carmina. II Metamorphoses*. Leipzig.
- ROSATI, G. (2009), *Ovidio. Metamorfosi, III Libri V-VI*. Turín.
- RUIZ DE ELVIRA, A. (1990), *P. Ovidio Nasón. Metamorfosis. II*. Madrid.
- SLATER, D.A. (1927), *Towards a text of the Metamorphosis of Ovid*. Oxford.
- TARRANT, R.J. (2004), *P. Ovidi Nasonis Metamorphoses*. Oxford.
- WEISE, C.H. (1845), *P. Ovidii Nasonis opera omnia. II*. Leipzig.
- Winter, U. (1986), *Die Handschriften-Verzeichnisse der Deutschen Staatsbibliothek zu Berlin. I Die europäischen Handschriften der Bibliothek Diez*. Leipzig.
- WORMELL, D.E.W. (1959), “The identification of the manuscripts of Ovid’s *Fasti* known to Heinsius”, *Hermathena* 93, 38-62.

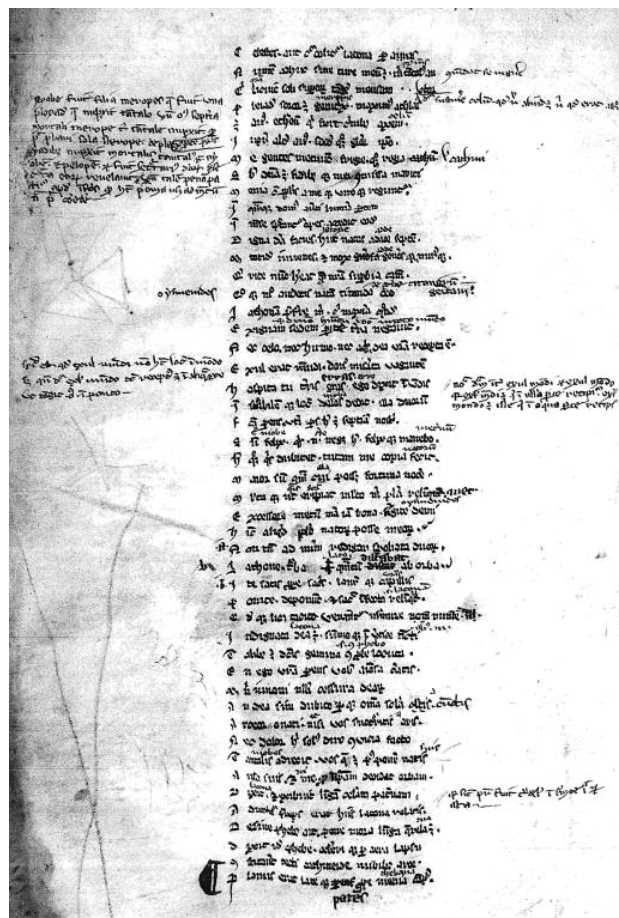


Lámina 1: Berolinensis Deutsche Staatsbibl. Diez. B Santenensis 11, f. 44v





E paxillere mveni mē uā uōno. hōio dem  
 h iō alqd pld nacoꝝ pōte mcoꝝ.  
 a. q. on tū ad mīm uōdian qōlōta dnoꝝ.  
 b. i. a. chone. f. l. a. f. q. m. a. d. i. a. b. a. c.  
 . b. y. te tacit q. e. tate. tamē q. i. a. p. u. l. l. i. c.  
 f. omic. deponit. a. t. a. c. t. i. o. n. e. r. e. l. i. q. u. e.  
 e. d. q. t. u. i. c. i. o. s. c. o. m. m. u. n. i. t. a. t. e. u. o. t. i. m. u. n. i. t. a. t. e.  
 i. n. d. i. g. n. i. t. a. t. e. d. e. i. f. i. t. i. o. n. e. q. d. f. i. t. i. o. n. e. d. e. i. f. i. t. i. o. n. e.

Lámina 3: Berolinensis Deutsche Staatsbibl. Diez. B Santenensis 11, f. 44v, met. 6.197-204

II

*Adriani Rolandi*  
 1706

ex cuius auctoritate Cod. MSS.  
 mihi comparari Ultraj. d.  
 viii. April. 1717 CCLXI.  
 olim Nic. Heinsii; ex dono  
 Aegidii Menagii; ut ipse  
 adscripsit.

*Petri Burmanni*  
 Secundi.

Laur. Santenii 1717 CCLXXIX.  
 Ex Bibliotheca Santenii anni 4. F. de Diez 1750.

Ex  
 Bibliotheca Regia  
 Berolinensi.

Lámina 4: Berolinensis Deutsche Staatsbibl. Diez. B Santanensis 11, Iir

## *Consulibus an consuli (SALL. Catil. 26,5)?<sup>1</sup>*

VÍCTOR SABATÉ VIDAL  
Universitat de Barcelona

### RESUM

Aquest treball analitza un problema textual present a Sal·lusti, *Catil. 26,5: insidiae quas consulibus in campo fecerat*. La immensa majoria dels editors del segle passat llegeixen *consulibus*, però aquí recupero antics arguments i en proposo de nous a favor de *consuli*.

PARAULES CLAU: crítica textual llatina, literatura llatina, Sal·lusti, *Bellum Catilinarium*.

### ABSTRACT

This paper offers a new study of a textual problem in Sallust, *Catil. 26,5 insidiae quas consulibus in campo fecerat*. Almost all editors from the twentieth century read *consulibus*, but here I repropose some old arguments and put forward some new ones in favour of *consuli*.

KEY WORDS: Latin textual criticism, Latin literature, Sallust, *Bellum Catilinarium*.

En una afirmació esdevinguda cèlebre, Ahlberg sosté que Sal·lusti és el prosista llatí més citat en comparació amb l'extensió de la seva obra: des del s. I fins a la darrera del món antic, escriptors pagans i cristians n'addueixen passatges pel moralisme de les seves sentències, pels esdeveniments que narra o per qüestions gramaticals<sup>2</sup>. Aquest èxit, que continuà al llarg de l'Edat Mitjana i del Renaixement, es traduí en una intensa activitat de còpia de les seves dues monografies que ens ha llegat més de cinc-

---

<sup>1</sup> Agraeixo a Matías López, Lambert Ferreres i Dániel Kiss la lectura d'aquestes pàgines i llurs inestimables observacions; així mateix, vull deixar constància de la meva gratitud envers Juan A. Estévez, Luis Rivero i Antonio Ramírez de Verger pels seus comentaris a una versió prèvia d'aquest estudi. El treball s'ha beneficiat d'un ajut del Ministerio de Educación, Cultura y Deporte per a la Formació de Professorat Universitari (FPU2014), i s'inclou dins el projecte "Escritura, cultura y sociedad en el *Conuentus Scallabitanus*" (FFI2015-68571-P) i dins el Grup de Recerca Consolidat LITTERA (2014SGR63).

<sup>2</sup> AHLBERG (1911) 121.



cents còdexs<sup>3</sup>; es tracta, doncs, d'una tradició manuscrita comparable a la de poetes com Virgili o Ovidi i que, inevitablement, s'ha de traduir en innumbrables problemes textuais. Un dels passatges conflictius es troba al *Bellum Catilinarium*, concretament al capítol que relata el fracàs del conjurador a les eleccions consulars del 28 d'octubre del 63 aC i la seva decisió d'iniciar una revolta:

postquam dies comitorum uenit et Catilinae neque petitio neque insidiae quas consulibus in campo fecerat prospere cessere, constituit bellum facere et extrema omnia experiri (*Catil.* 26,5 REYNOLDS).

Les últimes edicions crítiques es decanten per *consulibus*, però, tal com s'argumentarà a continuació, sembla molt més adequat llegir *consuli*.

Una construcció força semblant a la d'*insidiae quas consulibus in campo fecerat* apareix en diversos paràgrafs del mateix *Bellum Catilinarium*, per bé que aquests no fan referència específicament al dia dels *comitia consularia*, sinó als mesos previs o posteriors:

- (a) omnibus modis insidias parabat Ciceroni (26,1),
- (b) consulibus insidias tendere (27,2),
- (c) neque insidiae consuli procedebant (32,1),
- (d) insidias consuli maturent (32,2),
- (e) quo tumultu facilius aditus ad consulem ceterosque quibus insidiae parabantur fieret (43,2).

Els paranys, doncs, van dirigits en tres ocasions (26,1; 32,1 i 32,2) al cònsol –Ciceró–, en una (43,2) al cònsol i a tot un seguit d'optimates, i en dues (26,5 i 27,2) hi ha la doble lectura *consulibus* / *consuli*. La corrupció pot explicar-se per almenys tres mecanismes: (i) un error en la còpia de l'abreviatura hauria provocat el pas de *cos.* a *coss.* o viceversa; (ii) un copista amb una formació superficial hauria pogut canviar *consuli* per *consulibus*, sabent que el consolat sempre l'exercien dos individus; (iii) la lliçó d'un dels dos passatges, corrupta o no, hauria pogut influir sobre la de l'altre<sup>4</sup>.

En ambdós llocs la majoria dels còdexs ofereixen la lectura *consulibus*, una majoria que inclou tota una branca de la tradició ( $\gamma$ ) i els dos principals mss. de les obres de Sal·lusti, pertanyents a l'altra branca (X) i integrants del subgrup  $\Pi$ : el *Parisinus lat.* 16024 (abans *Sorbonensis* 500), de la segona meitat del s. IX i designat actualment amb la lletra P, i el *Parisinus lat.* 16025 (abans *Sorbonensis* 1576), de la mateixa cronologia<sup>5</sup> i designat amb la lletra A en totes les edicions crítiques del s. XX<sup>6</sup>. La revisió del text d'ambdós passatges als mss. confirma que la transcripció és correcta: tant A com P presenten la seqüència *consuli-* seguida de l'abreviatura *-b*: o de *-b*; (és a dir *-bus*)<sup>7</sup>.

<sup>3</sup> REYNOLDS (1983) xxvi-xxvii, prenent des del s. IX fins al XV, xifra el nombre de mss. en 512 (sense incloure ni els pseudosal·lustians ni els *florilegia*), però especifica que "the figures are incomplete, especially for the later period" (xxvii n. 102).

<sup>4</sup> Dec aquestes notes sobre l'origen de la corrupció a l'acríbia de Dániel Kiss.

<sup>5</sup> Vid. MUNK OLSEN (1985) 344-345 per a la descripció d'ambdós mss.

<sup>6</sup> Excepte a la primera d' AHLBERG (1911, ed.) i a la d' ORNSTEIN (1924), en què se'l denomina P<sup>1</sup>.

<sup>7</sup> En el cas d'A, tant al capítol 26,5 com al 27,2; en el de P, només al primer, perquè al segon hi apareix la forma *consulibus* desenvolupada.

D'altra banda, són tres els còdexs capitals que transmeten *consuli*, també de la branca X, l'acord dels quals es designa amb  $\Sigma$ : el *Parisinus lat.* 6085 (C), de la primera meitat del s. XI (només a *Catil.* 26,5, per això: a l'altre capítol llegeix *consulibus*); el *Basileensis* A N IV 11 (B), del s. XI; i el *Parisinus lat.* 5748 (Q), del final del s. X<sup>8</sup>. Tots els mss. esmentats, segons la divisió tradicional entre *mutili* (els que presenten una llacuna entre *Iug.* 103,2 *quinque delegit* i 112,3 *et ratam*, baldament una mà posterior l'hagi salvada –*mutili suppleti*–) i *integri* (els que no contenen aquesta llacuna de bon antuvi i són, en definitiva, còpies de diversos *mutili suppleti*, puix que no hi ha constància de l'existència d'un *integer* antic), pertanyen a la primera classe, la que gaudeix de més autoritat pel fet d'implicar menys estadis de còpia, motiu pel qual se'ls assigna generalment una lletra majúscula.

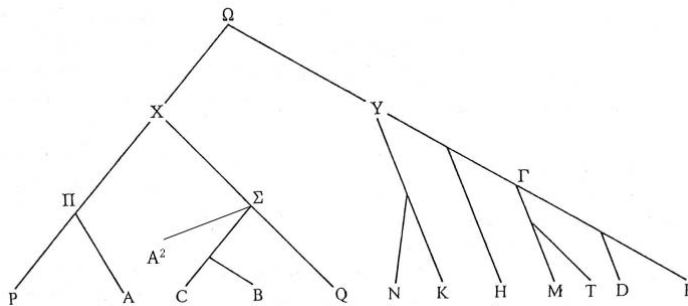


Fig. 1. *Stemma codicum* de les monografies sal·lustianes segons REYNOLDS (1983) 344 (amb l'afegiment de la *manus correctrix* d'A).

Convé considerar encara uns quants elements més. En primer lloc, el *Parisinus lat.* 6086 (n), del s. XI i íntegre, i l'*Escorialensis* L III 10 (E), un *mutilus suppletus* del final del s. XI estudiat i col·lacionat per Pabón<sup>9</sup>, ofereixen la lliçó *consuli*. Segonament, la *manus correctrix* d'A, molt antiga (no sembla gaire posterior al copista) i inserible dins el subgrup  $\Sigma$ , expuntua la terminació *-bus* de *consulibus* de *Catil.* 26,5 i, en l'interlineat al damunt d'aquest mot, hi sobreescrigué *Ciceroni*<sup>10</sup>. I, en tercer lloc, un còdex col·lacionat de manera superficial per Gerlach i breument comentat per Ahlberg i Munk Olsen<sup>11</sup> documenta també *consuli*<sup>12</sup>: es tracta del *Sangallensis* 864 (S), del principi del s. XI<sup>13</sup>. Aquest ms. no es pot incloure ni entre els *mutili* ni entre els *integri*, perquè el

<sup>8</sup> MUNK OLSEN (1985) 341-342, 315-316, 339-340.

<sup>9</sup> PABÓN (1933); (1934); (1954) lvii-lxii. Per a la cronologia de n i E, *uid.* MUNK OLSEN (1985) 342 i 322.

<sup>10</sup> Només COOK (1884) 23 i PABÓN (1954) 36 recullen en llurs aparats la sobreescritura de *Ciceroni* per part d'A<sup>2</sup>.

<sup>11</sup> GERLACH (1823-1831) III 381-383; AHLBERG (1911) 99-100; MUNK OLSEN (1985) 347-348. CHATELAIN (1884-1892) 15 (planche LIV.1) i ERNOUT (1960) 41 també l'esmenten, però de fet no s'ha estudiat mai a fons ni incorporat a la relació de mss. a partir dels quals s'estableix el text de Sal·lusti.

<sup>12</sup> A *Catil.* 26,5 el copista ha escrit *csuli*, amb una titlla sobre la c que porta a desenvolupar el conjunt com a *con*, i ha omès a continuació *in campo* (de la mateixa manera que  $\Sigma$ , E i n; A<sup>2</sup> expuntua el sintagma); a *Catil.* 27,2 s'hi llegeix la paraula sencera, *consuli*.

<sup>13</sup> MUNK OLSEN (1985) 347. El ms. conté, a més de bona part de les dues monografies de Sal·lusti, obres d'Horaci, Lucà i Ovidi.

text conservat del *Bellum Iugurthinum* no arriba a atènyer la llacuna<sup>14</sup>; tanmateix, té la particularitat que ha estat influït –igual que *E* i, en menor grau, la resta de mss. del subgrup  $\Sigma$ – per *Z*, una font externa transmissora de suplement i lectures que sovint els editors consideren genuïnament sal·lustians i que no es troben a la tradició principal de les monografies (és a dir, a l’arquetip dels *mutili*, designat amb  $\Omega$ )<sup>15</sup>. Podria donar-se el cas, per tant, que *Z* hagués conservat la lliçó original i l’hagués reintroduït tant en els mss. antics de l’òrbita de  $\Sigma$  com en els anomenats *integri recentiores*, però hom no pot oblidar que aquesta font és l’origen també de moltes corrupcions.

Quant a les edicions<sup>16</sup>, tant l’*editio princeps* impresa per Vindelino da Spira, de l’any 1470, com les de Lorenzo Valla i Ludovicus Carrio llegeixen *consuli*<sup>17</sup>, però cal tenir en compte que en aquests casos el text editat només reflecteix, presumiblement, el testimoni del còdex en què es basa l’edició. El primer autor que introdueix *consulibus* a *Catil.* 26,5 és Gruter<sup>18</sup> –qui, tanmateix, manté *consuli* al capítol 27,2–, a partir del que diuen testimonis com Dió Cassi del fet que Catilina pretenia assassinar τὸν Κικέρωνα καὶ ἄλλους τινὰς τῶν πρώτων ἐν αὐταῖς ἀρχαιρεσίαις<sup>19</sup>. Ara bé, Dió Cassi no parla de matar els dos còsols, que en aquest moment són Ciceró i Gaius Antoni, ans només el primer i diversos optimates, per la qual cosa el terme *consulibus* no es correspon amb la informació transmesa per l’historiador grec.

Cent anys més tard, també Corte –seguit per Haverkamp– accepta *consulibus* per a *Catil.* 26,5 i *consuli* per a 27,2, aquesta volta amb l’argument que Catilina, irat perquè la seva candidatura no havia resultat vencedora, decidí acabar també amb els còsols designats, Dècim Silà i Luci Murena<sup>20</sup>. Corte es basa en l’expressió de Florus *consules trucidare*<sup>21</sup>, però s’ha de reconèixer que el seu *Epítom* és de tot menys exacte i, cosa encara més greu, que aquest passatge està tret de context i no es refereix al dia dels comicis, sinó a les accions empreses per Catilina en el transcurs de tota la conjuració.

<sup>14</sup> Mentre que el *Bellum Catilinarium* es conserva íntegre, la còpia del *Bellum Iugurthinum* presenta força llacunes: manca del capítol 14,23 al 28,1 (*mala praecipitatus — omnia uenire*); del 31,19 al 33,4 (*damna atque — romae numidiaaeque*); del 36,3 al 47,3 (*socordia magis — ces mittere*); i del 50,2 en endavant (*ipse cum —*). AHLBERG (1911) 96 situa *S* entre els *codices incerti generis*, amb els altres que “ante lacunam Iugurthinam [...] desinunt”.

<sup>15</sup> Vid. PABÓN (1933) 82 ss.; (1954) lv–lxii.

<sup>16</sup> El recull que segueix no és exhaustiu, ans s’han consultat només les primeres edicions aparegudes i les més destacades del segle XVII al XX.

<sup>17</sup> DA SPIRA (1470); VALLA (1495) xviii r; CARRION (1579) 32.

<sup>18</sup> GRUTER (1607) 11, 190.

<sup>19</sup> D.C. 37,29,2.

<sup>20</sup> CORTE (1724) 171; HAVERKAMP (1742) 229–230. Aquesta és així mateix l’opinió de JACOBS & WIRZ & KURFESS (1922) 59: “die Nachstellungen galten hauptsächlich Cicero (vgl. 26, 1), doch auch den designierten Konsuln dieses Jahres”; i de PABÓN (1954) 85 n. 46: “el plural *consulibus* incluye sin duda a los dos cónsules allí elegidos, D. Junio Silano y L. Murena”.

<sup>21</sup> FLOR. *epit.* 2,12,2.

Molt més concreta és l'afirmació de Ciceró que destaquen al respecte Kritz, Cook i Jacobs *et al.*<sup>22</sup>:

comitiis consularibus me consulem in campo et competitores tuos interficere uoluisti (CIC. *Catil.* 1,11).

La clau de volta és el que realment designa *consulibus*: si acceptem que Sal·lusti diu *insidiae quas consulibus in campo fecerat*, el que resulta indubtable és que el verb *fecerat* és un pretèrit plusquamperfet, 'havia posat, preparat', amb idea d'anterioritat, però abans de les eleccions –a les quals, cal no oblidar-ho, també es presentava Catilina– Dècim Silà i Luci Murena no eren ni còsols ni còsols electes. En aquest sentit, és magnífica l'observació de Kritz:

Praeterea competitores non modo Consules, sed ne designati [sic] quidem dici poterant, siquidem ante comitia habita nondum designati erant<sup>23</sup>.

En resum, caldria admetre que *consulibus* no pot referir-se ni al conjunt de Ciceró més una sèrie de membres senatorials, ni a Dècim Silà i Luci Murena, i que per tant hauria de fer referència, en cas d'acceptar-se aquesta lliçó, a Ciceró i Gaius Antoni Híbrida, els còsols de l'any 63 aC.

Les edicions i els comentaris més destacats de la primera meitat del segle XIX es decanten per *consuli*. Gerlach sosté que aquesta és la lectura més apropiada per a *Catil.* 26,5, no només perquè al capítol següent hi ha *consuli insidias tendere*, sinó perquè amb la mort tan sols de Ciceró la situació ja es posava molt favorable per a Catilina<sup>24</sup>. El primer argument també l'utilitzen Kritz i Watson<sup>25</sup>, però cap dels tres té en compte que *Catil.* 27,2 presenta els mateixos problemes de doble lectura manuscrita (*consuli / consulibus*) que l'altre lloc i, per tant, llur raonament no és vàlid en aquest sentit. Sí que és acceptable, en canvi, llegir *consuli* prenent com a base el que afirma Sal·lusti més amunt, *omnibus modis insidias parabat Ciceroni* (26,1).

Watson<sup>26</sup> considera igualment el context històric a l'hora de refermar la seva lectura. Si *consulibus* es refereix a Ciceró i Antoni, resulta poc creïble que Catilina volgués assassinar aquest segon, atès que el mateix Sal·lusti declara:

sperans [sc. Catilina], si designatus foret, facile se ex uoluntate Antonio usurum (*Catil.* 26,1).

De fet, els autors clàssics coincideixen en general a sostenir la implicació d'Antoni en la conjuració o, si més no, la seva afinitat amb el conspirador, motiu que fa encara més improbable la voluntat de Catilina d'acabar amb la seva vida. De nou Sal·lusti, per exemple, comenta que Luci Sergi, qui qualifica Antoni de *familiaris* –'amic íntim'–, *cum eo se consulem initium agundi facturum* (*Catil.* 21,3)<sup>27</sup>. A més, Gaius Antoni no lluità

<sup>22</sup> KRITZ (1828) 125; COOK (1884) 107; JACOBS & WIRZ & KURFESS (1922) 59.

<sup>23</sup> KRITZ (1828) 125.

<sup>24</sup> GERLACH (1823-1831) II 96: "*consuli* [...] uidetur esse praefendum, praesertim cum Cicerone trucidato omnia Catilinae opportuna fore uiderentur".

<sup>25</sup> KRITZ (1828) 125; WATSON (1852) 33 [= WATSON (2006) 49].

<sup>26</sup> WATSON (1852) 33 [= WATSON (2006) 49].

<sup>27</sup> Cf. també els passatges següents, que adoben aquesta idea d'una amistat entre Antoni i Catilina: PLU. *Cic.* 12,3; D.C. 37,39,3.



a la batalla final contra Catilina pres d'un atac de poagre<sup>28</sup>, una indisposició que Dió Cassi interpreta com a fingida: Antoni evità enfrontar-se directament amb el conjurat per por que aquest revelés llurs secrets<sup>29</sup>. D'altra banda, els escriptors que aborden els fets ocorreguts al Camp de Mart el dia dels comicis contenen que Ciceró, amenaçat per Catilina, hi assistí amb una cuirassa, col·locada a la vista perquè tothom veiés el perill que corria; en cap cas, emperò, s'afirma que Luci Sergi hagués planejat assassinar Gaius Antoni, sinó només Ciceró<sup>30</sup>.

Malgrat totes aquestes evidències a favor de la lectura *consuli*, després de Jacobs –qui encara l'accepta– i de Cook –que veu vàlids els arguments a favor d'una i altra *lectio*–<sup>31</sup>, els filòlegs es van mostrant cada volta més inclinats a optar per la lliçó *consulibus*, baldament sigui pel major valor que s'atorga al subgrup *II* i no a causa d'una reflexió sobre el tema<sup>32</sup>. Dietsch, apartant-se una mica de la discussió, s'acaba decidint per considerar el mot *consulibus* / *consuli* com una glossa inserida al text i proposa ometre'l en tots dos capítols (*Catil.* 26,5; 27,2)<sup>33</sup>. I, en fi, pràcticament tots els editors del segle XX aposten per *consulibus*: Ahlberg, Jacobs *et al.*, Ornstein<sup>34</sup>, Ernout, Pabón, Kurfess, Hellegouarc'h, McGushin, Ramsey i Reynolds<sup>35</sup>. McGushin és un dels pocs que justifica la seva tria, però inexplicablement sosté que *consulibus* es refereix a Ciceró i a Gaius Antoni, car, segons ell, Sal·lusti diu que "Antonius was now committed to the state"<sup>36</sup>; en realitat, l'historiador comenta que Ciceró només el tenia mínimament controlat i que, per això, havia disposat d'amagat una escorta d'amics i clients que el controlaven tothora<sup>37</sup>.

És molt probable que a *Catil.* 27,2 calgui tornar a llegir *consuli*, tenint en compte que als dos passatges del capítol 32 que contenen una construcció semblant, ja esmentats més amunt, els mss. donen aquesta forma de manera unívoca, sense variacions. Malgrat que algun dels arguments exposats anteriorment ja no resulta vàlid aquí (Dècim Silà i Luci Murena, per exemple, són ara cònsols designats, per la qual cosa el terme

<sup>28</sup> SALL. *Catil.* 59,4; D.C. 37,39,4. Alguns autors –mereixedors, això sí, de menys credibilitat, car llur relat no entra en els detalls– afirmen que fou Antoni qui vencé Catilina: PLU. *Cic.* 22,8; APP. BC 2,7; FLOR. *epit.* 2,12,5; 12,11; LIV. *perioch.* 103,1; EUTR. 6,15; OBSEQ. 61a.

<sup>29</sup> D.C. 37,39,4.

<sup>30</sup> CIC. *Mur.* 52; PLU. *Cic.* 14,7-8; D.C. 37,29,4.

<sup>31</sup> JACOBS (1864) 44-45 [= JACOBS (1852) 43-44]; COOK (1884) 107-108.

<sup>32</sup> JORDAN (1887) 15-16, per exemple.

<sup>33</sup> DIETSCH (1859) 172. Més radical és encara NIPPERDEY (1874) 204, qui creu que tot el conjunt *quas consuli in campo fecerat* ha estat afegit al cos del text a partir d'una glossa, perquè es tracta d'una informació completament innecessària. Em sembla, però, una postura exagerada, pròpia de la hipercrítica alemanya del segle XIX, que obligaria a considerar nombrosos passatges d'aquesta i d'altres obres com a interpolacions dels comentaris al marge.

<sup>34</sup> La traducció que fa ROMAN (1924) 25 de *Catil.* 26,5 és "Catilina ne réussit ni à obtenir le consulat, ni à faire assassiner Cicéron dans le Champ de Mars", amb la qual cosa s'aparta del text en què teòricament es basa.

<sup>35</sup> AHLBERG (1911, ed.) 37-38; (1919) 21-22; JACOBS & WIRZ & KURFESS (1922) 58-59; ORNSTEIN (1924) 25; ERNOUT (1960 [1941]) 80; PABÓN (1954) 36; KURFESS (1972 [1957]) 22; HELLEGOUARC'H (1972) 86-87; MCGUSHIN (1987 [1980]) 28; RAMSEY (2007 [1984]) 36; REYNOLDS (1991) 22.

<sup>36</sup> MCGUSHIN (1987) 110.

<sup>37</sup> SALL. *Catil.* 26,4.

*consulibus* podria arribar a referir-s'hi), el fet és que hom no disposa de cap notícia sobre llur intent d'assassinat amb posterioritat al dia dels comicis<sup>38</sup> i sí, en canvi, de noves temptatives contra Ciceró. La més cèlebre succeí el 7 de novembre a primera hora del matí, quan dos dels conjurats es presentaren a casa seva amb l'excusa de donar-li la *salutatio antelucana*; però l'orador, que estava al corrent dels projectes de Catilina, havia reforçat la guàrdia del seu domicili i hi impedí així l'entrada dels criminals<sup>39</sup>.

En relació amb *Catil. 27,2*, altrament, Dietsch creu que *consulibus* s'ha de suprimir –com s'ha apuntat adés– perquè trenca l'*aequabilitas* del quiasme *insidias tendere, parere incendia*<sup>40</sup>, però, tal com afirma Hellegouarc'h<sup>41</sup>, convé respectar que cap ms. ometi o bé *consulibus* o bé *consuli*. De totes maneres, la figura retòrica tampoc es romp amb la presència d'aquesta paraula, que se situa davant el primer dels dos elements en ics.

#### REFERÈNCIES BIBLIOGRÀFIQUES

- AHLBERG, A.W. (1911), *Prolegomena in Sallustium*. Göteborg, W. Zachrisson.
- AHLBERG, A.W. (1911, ed.), *C. Sallusti Crispi Coniuratio Catilinae*. Göteborg–Leipzig, Eranos' Förlag-Harrassowitz.
- AHLBERG, A.W. (1919, ed.), *C. Sallusti Crispi Catilina, Iugurtha, Orationes et Epistulae, Excerptae de historiis*. Leipzig, Teubner.
- CARRIO, L. (1579, ed.), *C. Sallusti Crispi operum, quae exstant*. Anvers, Plantin.
- CHATELAIN, É. (1884-1892), *Paléographie des classiques latins*. Vol. I: *Principaux manuscrits de Plaute, Térence, Varron, Catulle, Cicéron, César, Salluste, Lucrèce, Virgile, Horace*. Paris, Hachette.
- COOK, A.M. (1884, ed.), *C. Sallusti Crispi Bellum Catulinae* [sic]. *Sallust's Catilinarian Conspiracy*. Londres, Macmillan.
- CORTE, G. (1724, ed.), *Caii Crispi Sallustii quae exstant*. Leipzig, Gleditsch.
- DA SPIRA, V. (1470, impr.), *Gaius Sallustius Crispus opera*. Venècia.
- DIETSCH, R. (1859, ed.), *Gai Sallusti Crispi quae supersunt*. Vol. I. Leipzig, Teubner.
- ERNOUT, A. (1960 [1941], ed. & trad.), *Salluste: Catilina, Jugurtha, Fragments des histoires*. Paris, Les Belles Lettres.
- GERLACH, F.D. (1823-1831, ed.), *C. Crispi Sallustii* [sic] *quae exstant*. 3 vols. Basilea, Schweighauser.
- GRUTER, J. (1607, ed.), *C. Crispi Sallustii opera omnia quae exstant*. Frankfurt, Collegium Palthenianus.
- HAEVERKAMP, S. (1742, ed.), *C. Crispi Sallustii quae exstant*. Vol. I. Amsterdam-La Haia-Utrecht, Changuion et alii.
- HELLEGOUARC'H, J. (1972, ed.), *Salluste: De Catilinae coniuratione (La conjuration de Catilina)*. Paris, Presses Universitaires de France.

<sup>38</sup> Cf. COOK (1884) 108: "there is no evidence that after the election Cat. [Catiline] plotted at any other time to assassinate the consuls designate".

<sup>39</sup> CIC. *Sull.* 18; 52; *Catil.* 1,9; SALL. *Catil.* 28,1-3; PLU. *Cic.* 16,1-3; APP. *BC* 2,3; D.C. 37,32,4.

<sup>40</sup> DIETSCH (1859) 72.

<sup>41</sup> HELLEGOUARC'H (1972) 87.

- JACOBS, R. (1864 [1852], ed.), *C. Sallusti Crispi De coniuratione Catilinae et De bello Iugurthino libri, ex historiarum libris quinque deperditis, Orationes et Epistolae*. Berlín, Weidmann.
- JACOBS, R.; WIRZ, H.; KURFESS, A. (1922, edd.), *C. Sallusti Crispi De coniuratione Catilinae liber, Orationes et Epistolae, ex Historiis excerptae*. Berlín, Weidmann.
- JORDAN, H. (1887 [1866], ed.), *C. Sallusti Crispi Catilina, Iugurtha, Historiarum, Reliquiae codicibus servatae*. Berlín, Weidmann.
- KRITZ, F. (1828, ed.), *C. Sallusti Crispi opera quae supersunt*. Vol. I. Leipzig, Hartmann.
- KURFESS, A. (1957, ed.), *C. Sallusti Crispi Catilina, Iugurtha, Fragmenta ampliora*. Leipzig, Teubner (reimpr. 1972).
- MCGUSHIN, P. (1987 [1980], ed.), *Sallust. Bellum Catilinae*. Bristol–Oak Park, Bristol Classical Press–Bolchazy-Carducci.
- MUNK OLSEN, B. (1985), *L'étude des auteurs classiques latins aux IXe et XIIe siècles*. Vol. II: *Catalogue des manuscrits classiques latins copiés du IXe au XIIe siècle: Livius – Vitruvius, Florilèges – Essais de plume*. París, CNRS.
- NIPPERDEY, C. (1874), "Zu Sallust", *RhM* 29, 204-206.
- ORNSTEIN, B. (ed.); ROMAN, J. (trad.) (1924), *Salluste. Conjuration de Catilina, Guerre de Jugurtha*. París, Les Belles Lettres.
- PABÓN, J.M. (1933), "Sobre la tradición del texto de Salustio", *Emerita* 1, 78-101.
- PABÓN, J.M. (1934), "Sobre la tradición del texto de Salustio", *Emerita* 2, 1-44.
- PABÓN, J.M. (1954, ed. & trad.), *C. Salustio Crispo. Catilina y Jugurta*. Vol. I. Barcelona, Alma Mater.
- RAMSEY, J.T. (2007 [1984], ed.), *Sallust's Bellum Catilinae*. Oxford, Oxford University Press.
- REYNOLDS, L.D. (1983, ed.), *Texts and Transmission. A Survey of the Latin Classics*. Oxford, Oxford University Press.
- REYNOLDS, L.D. (1991, ed.), *C. Sallusti Crispi Catilina, Iugurtha, Historiarum fragmenta selecta, Appendix Sallustiana*. Oxford, Oxford University Press.
- ROMAN *uid.* ORNSTEIN.
- SPIRA *uid.* DA SPIRA
- VALLA, L. (1495, ed.), *Crispus Salustius [sic]: Bellum Catilinarium, Bellum Jugurthinum, uariae orationes*. Venècia.
- WATSON, J.S. (2006, trad.), *Sallust's Conspiracy of Catilina and The Jugurthine War*. Teddington, The Echo Library [= WATSON, J.S. (1852, trad.). *Sallust, Florus and Velleius Paterculus*. Londres, Bohn].

# FILOLOGIA MEDIEVAL



## ***Vt Galenus dicit: tradición médica y toxicológica clásica en el Tractatus de uenenis de Pietro d'Abano***<sup>1</sup>

Alba AGUILERA FELIPE  
Universitat Autònoma de Barcelona

### RESUMEN

Referencias veladas y algunas más explícitas a grandes personalidades médicas de la Antigüedad tienen cabida en el *Tractatus de uenenis* de Pietro d'Abano (1250 – ca. 1316). Un análisis en profundidad de la obra nos permite rastrear la presencia de ciertas consideraciones médicas de tradición hipocrático-galénica y la pervivencia de un importante acervo en materia de toxicología que se remonta a la Antigüedad clásica.

**PALABRAS CLAVE:** *Tractatus de uenenis*, Pietro d'Abano, medicina hipocrático-galénica, *Corpus toxicologorum*.

### ABSTRACT

Veiled references –and other more explicit– to great medical personalities of the Antiquity appear in the *Tractatus de uenenis* by Pietro d'Abano (1250 – ca. 1316). An analysis in depth of this work will allow us to find the presence of some medical considerations connected with the Hippocratic-Galenic tradition and the survival of an important toxicological heritage that can be traced back to Classical Antiquity.

**KEY WORDS:** *Tractatus de uenenis*, Pietro d'Abano, hippocratic-galenic medicine, *Corpus toxicologorum*.

El *Tractatus de uenenis* de Pietro d'Abano (1250–1316 ca.), cuya edición crítica constituye el núcleo de mis estudios de doctorado, es una obra de toxicología en la que, además de toda una serie de consideraciones teóricas sobre el veneno –como pueden ser su definición, clasificación o modos de acción–, se presenta una lista de setenta y cinco sustancias venenosas provenientes de los tres reinos de la naturaleza (mineral,

<sup>1</sup> El presente trabajo se ha realizado con la ayuda de una beca de Formación del Profesorado Universitario (FPU12/04492), concedida por el Ministerio de Educación, Cultura y Deporte. Por otro lado, se inserta en el contexto del Proyecto de Investigación “La construcción de la identidad europea occidental: textos, contextos y discursos de controversia frente al islam y el judaísmo” (FFI2011-29696-C02-02, de la DGIGPN-MIECIC).

vegetal y animal) junto con la sintomatología que provocan y los remedios adecuados para tratar estos envenenamientos<sup>2</sup>. Un análisis en profundidad de dicho tratado permite advertir una clara dependencia de las grandes autoridades médicas de la Antigüedad, especialmente de Hipócrates y Galeno<sup>3</sup>, y de los tratados toxicológicos clásicos. En las siguientes líneas, pretendemos demostrar dicha dependencia desde tres puntos de vista: el primero, a partir de algunos de los datos biográficos fiables que poseemos de Pietro d'Abano; el segundo, por las referencias explícitas que de médicos antiguos hace el autor, y, por último, con el examen detallado del texto y otros testimonios que corroboren los objetivos del trabajo.

### 1. *Pietro d'Abano, un intelectual medieval*

Podemos afirmar prácticamente con total rotundidad que Pietro d'Abano, quien vivió entre 1250 y la primera mitad del siglo XIV<sup>4</sup>, fue uno de los grandes médicos e intelectuales de la Baja Edad Media. Muchos detalles biográficos, esparcidos tanto en sus propias obras como en testimonios contemporáneos y de siglos posteriores<sup>5</sup>, permiten demostrar que el personaje cumple con la mayoría de características que poseían esos hombres que, según Mariateresa Fumagalli, “trabajan con la palabra y con la mente”<sup>6</sup>. Ciertamente fue un hombre ávido de conocimientos que se estableció o visitó algunos de los centros intelectuales del momento. Tenemos constancia de que estudió en la Universidad de París<sup>7</sup>, que enseñó en la Universidad de Padua –donde desarrolló su profesión médica– y que posiblemente también ejerció de maestro en Boloña<sup>8</sup>. Asimismo, visitó, entre otros lugares, Cerdeña y Constantinopla<sup>9</sup>, una parada obligada para muchos eruditos del momento que deseaban, además de aprender la lengua griega, acceder a otros muchos conocimientos que aún no podían adquirirse

<sup>2</sup> A falta de haber completado la edición crítica que será presentada en el marco de mis estudios de doctorado, las citas del *Tractatus de uenenis* que se aportarán proceden de la edición impresa de 1537, cuyos detalles aparecen en la bibliografía final.

<sup>3</sup> Hipócrates y Galeno se consideran las principales autoridades en materia de medicina de la Antigüedad debido a su pervivencia y su presencia prácticamente constante a lo largo de la Edad Media, principalmente gracias a las traducciones latinas que del árabe y del griego se llevaron a cabo en distintos puntos de la latinidad cristiana. Cf. HASKINS (1927).

<sup>4</sup> Para una discusión mucho más detallada sobre estas fechas, *uid.* THORNDIKE (1923) 876-877; 880-881; 932-934.

<sup>5</sup> Para una recopilación de los datos biográficos de Pietro d'Abano, *uid.* THORNDIKE (1923) 874-947.

<sup>6</sup> En LE GOFF (1990) 193-194, Mariateresa Fumagalli define al intelectual medieval como “cierto tipo de hombres que en los siglos medievales trabajan con la palabra y con la mente, no vivía de las rentas de una tierra ni estaba obligado a trabajar con sus manos”. En cuanto a los rasgos más significativos que caracterizaban a estos hombres, LE GOFF (1990) 30 los especifica, afirmando que los intelectuales de la Edad Media solían ser personajes internacionales que, gracias a sus conocimientos de latín, viajaban por diferentes centros intelectuales del mundo occidental, y hombres de autoridades, de textos imperativos, que siguen en buena medida la estela de sus predecesores, pero que no dudan en manifestar su desacuerdo con respecto a ellos si lo consideran necesario.

<sup>7</sup> NAUDÉ (1628) 44: *sed prodeat tandem Petrus Aponensis ab insigni libro, quem dum uestras scholas frequentaret edidit, Conciliatoris nomen adeptus.*

<sup>8</sup> Para estos dos datos y testimonios que los confirman, *uid.* THORNDIKE (1923) 879; 931-932.

<sup>9</sup> ABANO (1537) 54: *et ego uidi in Sardinia in ducatu Galuriae, ubi istarum ficuum est abundantia [...].*



en la hasta hacía poco ignorante latinidad cristiana<sup>10</sup>. Sabemos que allí tuvo acceso a los *Problemata* de Aristóteles, a algunos tratados de Galeno y a una versión griega de la *Materia Medica* de Dioscórides<sup>11</sup>.

Igualmente, de la misma manera que otros muchos eruditos del momento, participó activamente en el proceso de traducción y comentario de numerosas obras, lo que pone de manifiesto su interés y devoción por las autoridades precedentes. En el campo que nos ocupa, la medicina, tradujo del griego al latín algunos tratados de Galeno<sup>12</sup> y algunas obras pseudohipocráticas<sup>13</sup>, y realizó una edición latina de la *Materia medica* de Dioscórides<sup>14</sup>.

Así pues, tras todo lo expuesto, no es de extrañar que Pietro d'Abano fuera un gran conocedor de toda la tradición científica anterior, y particularmente médica, tanto griega como árabe. Con todo este caudal de conocimientos a su disposición, este autor, al igual que otros muchos intelectuales contemporáneos, compuso sus propias obras, concretamente en el campo de la medicina, la filosofía y la astrología, en las que recopiló la tradición asimilada y también planteó sus propios puntos de vista al respecto. Es en este punto donde se puede insertar su *Tractatus de uenenis*.

## 2. Referencias explícitas a autoridades médicas antiguas en el *Tractatus de uenenis*

A lo largo del *Tractatus de uenenis*, Pietro d'Abano incluye numerosas referencias a autores precedentes, tanto griegos como árabes, de los ámbitos de la medicina, la filosofía y la astrología. Entre los autores griegos que menciona, los más citados son Galeno, al que nombra en seis ocasiones, y Aristóteles, que aparece tres veces. Este hecho nos lleva a pensar que su principal referente en medicina antigua es Galeno, algo completamente lógico si tenemos en cuenta que fue la autoridad médica anti-gua por excelencia en la Edad Media. Además, el análisis pormenorizado de la obra permitirá ver cómo la medicina de tradición hipocrático-galénica se encuentra como telón de fondo de sus consideraciones médicas.

<sup>10</sup> Ya desde el siglo XII son muchos los personajes que viajan a esta ciudad desde muchos rincones del occidente medieval, sobre todo de Italia –principalmente de Sicilia y del sur de la Península Itálica– al ser un lugar donde aún confluyen elementos de las tres civilizaciones del momento: latina, griega y árabe. Vid. HASKINS (1927) 141-155.

<sup>11</sup> THORNDIKE (1923) 877.

<sup>12</sup> Vid. THORNDIKE (1942), donde se muestran todos los testimonios que nos hablan de las obras concretas que Pietro d'Abano tradujo del griego al latín. En este mismo sentido, es muy revelador el manuscrito *Canon. Misc.* 46 de la Bodleian Library, que contiene dos obras de este autor y entre ambas una lista con obras galénicas que fueron traducidas por D'Abano.

<sup>13</sup> THORNDIKE [1923] 924 enumera algunos manuscritos y algunas ediciones impresas conservadas de tratados pseudohipocráticos traducidos por Pietro d'Abano.

<sup>14</sup> Vid. THORNDIKE (1923) 923, donde se citan algunos manuscritos que contienen la versión de la obra de Dioscórides realizada por D'Abano.

### 3. Tradición médica y toxicológica antigua en el *Tractatus de uenenis*

En la obra sobre venenos de Pietro d'Abano encontramos numerosos ejemplos que demuestran que el autor era un gran conocedor y seguidor de las doctrinas médicas iniciadas por Hipócrates y Galeno.

En primer lugar, se puede observar que numerosos conceptos relacionados con la fisiología humana que se desarrollan en el tratado derivan directamente de la medicina hipocrático-galénica. Así, por ejemplo, en el capítulo primero, en donde se habla de las diferentes maneras de clasificar los venenos, Pietro d'Abano nos dice que algunos actúan por su complejión y otros por su forma específica:

[...] quod uenenum aliud est quod facit operationem suam a qualitate sua siue a complexione, et aliud quod facit hoc idem per uirtutem fluentem a tota specie, quod medici formam specificam uocant [...] (PIETRO D'ABANO, *De uenenis* cap. I, p. 6).

En este pasaje aparecen dos conceptos fundamentales de la fisiología galénica: el de cualidad (*qualitas*, las δύναμεις ο ποιότηταί de las que ya hablaban Alcmeón de Crotona, el *Corpus Hippocraticum* o Aristóteles) y el de complejión (*complexio* o *temperamentum*, la κράσις galénica). En efecto, todas las sustancias de la naturaleza –en este caso los venenos– están formadas, en diferentes proporciones, por dos pares de cualidades primarias opuestas entre sí (calor y frío, humedad y sequedad), que se relacionan con los cuatro elementos cosmológicos de Empédocles (tierra, fuego, agua y aire). La manera en que están mezcladas estas cuatro cualidades primarias es la complejión que conforma la esencia individual de la sustancia en concreto. Esta doctrina, basada en las cualidades y las complejiones, ya la encontramos en las obras de Hipócrates y Galeno. Por ejemplo, en el hipocrático *De natura hominis* ya se especifican cuáles son las cualidades primarias:

[...] καὶ πάλιν, εἰ μὴ τὸ θερμὸν τῷ ψυχρῷ καὶ τὸ ξηρὸν τῷ ὑγρῷ μετρίως πρὸς ἀλληλλὰ [...] (Hr. Nat. Hom. 3,43-45).

Por su parte, la teoría de los temperamentos puede verse desarrollada en los comentarios galénicos a los *Aforismos* de Hipócrates:

[...] ἐλέγομεν δ' ἐν τοῖς ἔμπροσθεν αὐτὴν κράσιν εἶναι τῶν τεσσάρων στοιχείων, ὑγροῦ καὶ ξηροῦ καὶ θερμοῦ καὶ ψυχροῦ. καὶ μέντοι καὶ δέδεικται πρὸς ἡμῶν ἐν τοῖς περὶ κράσεων μία μὲν κράσις ἢ εὐκρατός τε καὶ ἀρίστη, δύσκρατοι δὲ καὶ μοχθηραὶ τὸν ἀριχμὸν ὀκτώ, τέσσαρες μὲν κατὰ μίαν ἐπικρατοῦσαν ποιότητα, τέσσαρες δ' ἄλλαι κατὰ δύο (GAL. XVII B, 565 KÜHN).

Esta concepción cualitativa de la naturaleza de las sustancias no sólo aparece en la cita del *Tractatus de uenenis*, mencionada en líneas anteriores, sino que puede observarse en otros pasajes, como, por ejemplo, el siguiente:

Venenum ergo quod a qualitate sola facit operationem, uariatur secundum diuersitatem qualitatium. Nam aliud calidum, aliud frigidum, aliud siccum, aliud humidum (PIETRO D'ABANO, *De uenenis* cap. I, pp. 7-8).

En efecto, Pietro d'Abano especifica de forma explícita las cuatro cualidades primarias cuando afirma que los venenos tienen una acción diferente según la proporción desigual de los dos pares de cualidades opuestas. Dependiendo de la supremacía de una de ellas con respecto a las otras habrá sustancias (y en este caso, venenos) o frías, o calientes, o húmedas, o secas. De nuevo en Galeno encontramos una doctrina muy

similar a la expuesta por D'Abano. Concretamente en el *De simplicium medicamentorum temperamentis ac facultatibus*, al hablar de las propiedades de los medicamentos, el médico de Pérgamo expone que hay algunos fríos, otros cálidos, otros húmedos y otros secos según la diferente proporción de estas cualidades en la sustancia en cuestión:

αὐται μὲν οὖν αἱ ποιότητες ὑγρότης τε καὶ ξηρότης, θερμότης τε καὶ ψυχρότης εἰσὶ τὰ δ'ἀπ'αὐτῶν παρονομαζόμενα σώματα τὰ τε κοινὰ πάντων ἐστὶ στοιχεῖα καὶ τὰ κατ'ἐπικράτησίν τινος τούτων, ὑγρὰ καὶ ξηρὰ καὶ ψυχρὰ καὶ θερμὰ προσαγορευόμενα, καὶ τὰ πρὸς τὸ σύμμετρον ὁμογενές, ἢ ὁμοειδές παραβαλλόμενα καὶ τὰ πρὸς ὀτιοῦν τὸ ἐπιτυχόν (GAL. 11,704-705 KÜHN).

Otros conceptos fisiológicos de herencia hipocrático-galénica, como el calor innato o el espíritu vital (πνεῦμα), ambos con sede en el corazón según la tradición médica antigua, están también presentes en la obra de Pietro d'Abano. La mera denominación de estos términos pone de manifiesto una dependencia clara de este autor con respecto a Hipócrates y Galeno y sus seguidores<sup>15</sup>:

[...] nulla res est magis inimica caloris innatis et cordis quam magnus foetor, a quo subito spiritus uitalis a corde recedit (PIETRO D'ABANO, *De uenenis* cap. III, p. 23).

Por otro lado, el *Tractatus de uenenis* recoge algunas consideraciones terapéuticas referidas ya por Galeno, en este caso aplicadas a los venenos, como por ejemplo el sistema de los cuatro grados de intensidad de acción de las sustancias medicamentosas. Para que el médico supiera medir el predominio de cualquiera de las cuatro cualidades respecto a las demás en una sustancia (y en el caso de la obra que nos ocupa, en un veneno), Galeno estableció una teoría basada en cuatro grados de intensidad (τάξεις), más uno temperado, en el que no hay predominio de ninguna cualidad respecto a su opuesta: el primero tenía un efecto imperceptible a los sentidos y únicamente era posible detectarlo mediante la razón; el segundo sí era manifiesto en los sentidos; el tercero provocaba un efecto fuerte en el cuerpo humano, y el cuarto causaba un efecto extremo, que podía llegar a ser letal. Un exhaustivo desarrollo de dicha teoría aparece en el *De simplicium medicamentorum temperamentis ac facultatibus* galénico:

[...] τέτταρας ἔδοξε ποιήσασθαι τάξεις· πρώτην μὲν τὴν ἀσαφή πρὸς αἴσθησιν, ὡς λόγου δεῖσθαι τοῦ φωράσαντος, ἐτέραν δ' ἐπ'αὐτὴ δευτέραν, ἥδη πῦς σαφῆ πρὸς αἴσθησιν, ἄλλην δὲ τρίτην θερμαινούσαν μὲν ἰσχυρῶς, οὐ μὴν ἥδη γέ πῶς καίουσαν, ἐφ'ἣ τετάρτην τε καὶ ὑστάτην τὴν καυστικὴν (GAL. 12,3 KÜHN).

En el *Tractatus de uenenis*, Pietro d'Abano, al hablar del modo de acción de los venenos cálidos, fríos, secos y húmedos, dice que hay quienes no creen en la existencia de venenos húmedos, y afirma:

Humidum uero uenenum dicunt quidam non inueniri, quoniam non ascendit humiditas ad quartum gradum, et quartus gradus uenenosam reddit qualitatem [...] (PIETRO D'ABANO, *De uenenis* cap. I, p. 9).

Con esta pequeña referencia al *quartus gradus* se demuestra que este sistema galénico de intensidad de la acción de los medicamentos estaba plenamente asimilado en la medicina de Pietro d'Abano.

<sup>15</sup> Son numerosas las referencias a estos dos conceptos que aparecen en los *corpora* hipocrático y galénico. Algunas de ellas se encuentran, por ejemplo, en Hp. *Morb. sacr.* 20; GAL. 6,582 o 14,697 KÜHN.

A la luz de estos ejemplos, se puede concluir que De Abano era un gran conocedor y, en buena medida, seguidor de las doctrinas médicas de Hipócrates y Galeno. Pero el *Tractatus de uenenis* no sólo es un reflejo de muchas de las consideraciones generales sobre medicina de acervo clásico, sino que además puede insertarse dentro de una tradición formada por un conjunto de obras médicas que ya desde la Antigüedad griega y romana estaban dedicadas total o parcialmente al tema de la venenología<sup>16</sup>. En dichos tratados aparecen unas características muy particulares y definitorias de este género que también se observan, como veremos a continuación, en el *Tractatus de uenenis* de Pietro d'Abano<sup>17</sup>.

En primer lugar, como acabamos de exponer, la materia toxicológica puede aparecer o bien en tratados independientes consagrados a este tema (como el *Περὶ δηλητηρίων φαρμάκων καὶ τῆς αὐτῶν προφυλακῆς*, atribuido a Dioscórides), o bien en obras que versan sobre medicina general (como el *De medicina* de Celso), o bien en obras de materia médica (como las *Compositiones* de Escribonio Largo). En el caso del tratado sobre los venenos de Pietro d'Abano, nos encontramos ante un trabajo dedicado exclusivamente a la toxicología.

En segundo lugar, cabe mencionar que el objetivo de estos tratados o partes de obras es especificar el tratamiento adecuado para cada una de las sustancias venenosas de las que se habla, y para ello hay que centrarse primero en la sintomatología, lo que permitirá especificar cada una de las acciones tóxicas que posee cada agente. Por este motivo, habitualmente nos encontramos con listas –cada vez más amplias a medida que pasa el tiempo y se amplían los horizontes conocidos– de sustancias venenosas provenientes de los tres reinos de la naturaleza (vegetal, animal y mineral), o bien con listas, unidas a las anteriores o independientes, en donde se habla de las mordeduras o picaduras de diferentes animales. Dentro de cada agente tóxico en particular se suelen especificar sus síntomas y el tratamiento adecuado contra ellos, si bien en algunas obras de carácter más general sólo se habla de los remedios, como así sucede en el *De medicina* de Celso. En el *Tractatus de uenenis* se ofrece una lista de setenta y cinco agentes venenosos clasificados según su origen: se abordan trece sustancias de origen mineral, treinta y ocho sustancias de origen vegetal (semillas, raíces, jugos,...) y mordeduras de once animales distintos (víbora, escorpión, araña,...). Dentro de cada sustancia en concreto, se trata la sintomatología que provoca su ingesta o inoculación, y los remedios más adecuados.

Las similitudes del *Tractatus de uenenis* con los textos del *Corpus toxicologorum* van más allá de lo hasta ahora expuesto, ya que, por ejemplo, se puede observar cómo muchas de las sustancias mencionadas en los tratados venenológicos antiguos siguen apareciendo en la obra de Pietro d'Abano<sup>18</sup>. A modo de ejemplo se incuye la Tabla 1,

<sup>16</sup> A esta agrupación de obras que tratan la toxicología Alain Touwaide la ha denominado *Corpus toxicologorum*. Para una relación más detallada de los tratados que se insertan dentro de este corpus, *uid.* TOUWAIDE (1991). Entre ellos se encuentran, por ejemplo, los *Theriaka* y los *Alexipharmaka* de Nicandro de Colofón, dos obras atribuidas erróneamente a Dioscórides transmitidas por la tradición manuscrita (*Περὶ δηλητηρίων φαρμάκων καὶ τῆς αὐτῶν προφυλακῆς* y *Περὶ ἰοβόλων*), una parte de las *Compositiones* de Escribonio Largo, etc.

<sup>17</sup> Para una explicación más detallada de las características definitorias del *Corpus toxicologorum*, *uid.* TOUWAIDE (1994) 218-219.

<sup>18</sup> Además de agentes tóxicos presentes en la tradición toxicológica antigua, D'Abano incluye nue-

en donde aparece la lista de sustancias que abarca el Περί δηλητηρίων φαρμάκων και τῆς αὐτῶν προφυλακῆς de Pseudo Dioscórides y los correspondientes capítulos del *Tractatus de uenenis* que hablan de estos mismos tóxicos. Como puede observarse, más de la mitad de los venenos que aparecen en la obra pseudodioscórea también son mencionados en el tratado de D'Abano.

TABLE 1. Lista de las sustancias venenosas de las que se habla en el Περί δηλητηρίων φαρμάκων και τῆς αὐτῶν προφυλακῆς de Ps.- Dioscórides y capítulos del *Tractatus de uenenis* en donde se abordan los mismos venenos

Ps. DIOSCORIDES	<i>De uenenis</i> (cap.)	Ps. DIOSCORIDES	<i>De uenenis</i> (cap.)
Περί κανθαριδῶν	<i>De cantharidibus</i> (64)	Περί μήκωνος ὀποῦ	<i>De opio</i> (26)
Περί πιτυοκάμπτῆς	—	Περί μήκωνος κερατίτιδος	—
Περί βουπρήστεως	—	Περί φαρικῶν	—
Περί σαλαμάνδρας	<i>De salamandra</i> (77)	Περί τοξικῶν	—
Περί ἐφημέρου	—	Περί ἰξίου	—
Περί δορυκνίου	—	Περί ψιμυθίου	<i>De cerussa</i> (13)
Περί ἀκονίτου	<i>De succo napelli</i> (30)	Περί μυκήτων	<i>De malis fungis</i> (42)
Περί τοῦ ἐν Ἡρακλείᾳ μέλιτος	—	Περί γύψου	<i>De gypso</i> (6)
Περί κορίου	<i>De succo coriandri</i> (23)	Περί αἵματος ταυρείου	<i>De sanguine bouino</i> (70)
Περί ψυλλίου	—	Περί γάλακτος ἐμπυτιασθέντος	<i>De lacte</i> (65)
Περί κωνείου	<i>De cicuta</i> (18)	Περί λιθαργύρου	<i>De lythargyrio</i> (12)
Περί σμίλακος	—	Περί ὕδραργύρου	<i>De argento uiuo</i> (5)
Περί ὀποῦ καρπάσου	—	Περί τιτάνου, σανδαράχῆς καὶ ἀρσενικοῦ	<i>De arsenico sublimato</i> (11)
Περί τῆς σαρδωνίας πόας	<i>De apio risus</i> (28)	Περί λαγωῦ θαλασσίου	<i>De lepore marino</i> (78)
Περί ὑοσκυάμου	<i>De semina iusquiami</i> (46)	Περί φρύνου	<i>De sanguine bufonis</i> (71)
Περί μανδραγόρου	<i>De succo mandragorae</i> (24)	Περί βδελλῶν	—

vas sustancias que, debido a la distancia cronológica y a la ampliación de conocimientos en la materia que supone la llegada a occidente de la ciencia árabe, eran desconocidas en la Antigüedad.

Asimismo, en la obra de Pietro d'Abano encontramos numerosos ejemplos que confirman la idea de que el *Corpus toxicologorum* conforma la base sobre la que se apoya el autor para redactar su obra, aceptando en muchos casos tanto las acciones de ciertas sustancias venenosas como los remedios contra algunas de ellas. Para ilustrar esta afirmación se ofrece, en primer lugar, el ejemplo de la acción tóxica de una sustancia de origen vegetal, el beleño, de la cual Pietro d'Abano dice que provoca embriaguez y perturbación de la mente:

De semine iusquiami. Ille cui in potu data fuerint semina iusquiami patietur ebrietatem et mentis alienationem [...] (PIETRO D'ABANO, *De uenenis* cap. XLVI, p. 55).

Dicha información es muy similar a la ofrecida por una de las obras incluidas en el *Corpus toxicologorum*, el *Περί δηλητηρίων φαρμάκων και τῆς αὐτῶν προφυλακῆς* de Pseudo-Dioscórides, donde se habla de un delirio parecido al de los que están bebidos:

[Περί ὑοσκυάμου] Ὑοσκυάμος δὲ ποθεῖς ἢ βρωθεῖς παρακοπήν τοῖς μεθύουσιν ὁμοίαν ἐπιφέρει [...] (Dsc. *Alex.* 15).

Otro ejemplo más de las coincidencias que pueden hallarse en la acción de diferentes sustancias venenosas entre la obra de D'Abano y otros autores del *Corpus toxicologorum* lo encontramos al hablar de la cicuta, de la cual el *Tractatus de uenenis* informa de que causa entumecimiento y pérdida del sentido:

*De cicuta.* Ille cui datus fuerit in potu succus cicutae, stuporem et pensum perdet (PIETRO D'ABANO, *De uenenis* cap. XVIII, p. 43).

Ideas similares pueden observarse, entre otros, en Nicandro de Colofón y Escribonio Largo:

Καὶ τε σὺ κωνεῖου βλαβόεν τεκμαίρεο πῶμα. κείνο ποτὸν δὴ γὰρ τε καρήατι φοινὸν ἰάπτει νύκτα φέρον σκοτόεσσαν, ἐδίνησεν δὲ καὶ ὄσσε. ἴχνεσι δὲ σφαλεροὶ τε καὶ ἐμπλάζοντες ἀγυαῖς χερσὶν ἐφερπύζουσι (Nic. *Alex.* 186-190).

Cicutam ergo potam caligo mentisque alienatio et artuum gelatio insequitur ultimoque praefocantur, qui sumpserit eam, nihilque sentiunt (SCRIB. 179).

En cuanto a similitudes en el tratamiento contra diferentes tóxicos se ofrece el ejemplo de la picadura de escorpión, para la cual Pietro d'Abano recomienda poner encima al mismo animal triturado, una costumbre que, como veremos a continuación, estaba muy arraigada en época antigua:

De morsu scorpionis. Mordicationi autem scorpionum [...]. Et eius bezoar est corpus scorpionis tritum et superpositum loco (PIETRO D'ABANO, *De uenenis* cap. LVIII, p. 58).

En efecto, son muchos los autores del *Corpus toxicologorum* que prescriben este tratamiento para paliar los efectos de la picadura de dicho animal, entre ellos Celso, Ps.-Dioscórides y Pablo de Egina:

Nam scorpio sibi ipse pulcherrimum medicamentum est. Quidam contritum cum uino bibunt, quidam eodem modo contritum super uolnus imponunt [...] (CELS. 5, 27,5).

[Περί σκορπίου πληγῆς] Τοῖς δὲ ὑπὸ σκορπίου πληγεῖσι [...] αὐτὸς τε ὁ πλήξας σκορπίος λειοτριβηθεὶς καὶ ἐπιτεθεὶς τῷ πληχθέντι τόπῳ, τῆς ἰδίας πληγῆς γίνεται βοηθὸς κατὰ τινα ἀντιπάθειαν, ὡς ἔοικε (Dsc. *Ther.* 23).



[Περὶ σκοροπίου πληγῆς] [...] καὶ τούτοις δὲ βοηθεῖ παραχορῆμα μὲν συκῆς ὁπὸς ενοσταχθεῖς ἐν τοῖς τραύμασιν αὐτός τε ὁ πλήξας σκοροπίος λειοτριβηθεὶς καὶ ἐπιτιθέμενος τῷ πλήγματι [...]. (PAUL. AEG. 5,8).

Así pues, como se ha podido observar a partir de los ejemplos expuestos, la tradición toxicológica antigua pervive en la Baja Edad Media en tratados como el de Pietro d'Abano, sin duda gran conocedor de la misma.

#### 4. Conclusiones

Tras esta breve exposición es posible extraer varias conclusiones. En primer lugar, un análisis detallado del *Tractatus de uenenis* nos permite afirmar que las nociones médicas generales conocidas por Pietro d'Abano derivan de la tradición hipocrático-galénica, ampliamente seguida en época medieval y en gran parte recibida mediante el filtro de la medicina árabe. En segundo lugar, este tratado puede considerarse heredero de todo un corpus de textos toxicológicos que fueron compuestos en la Antigüedad y cuyo principal objetivo era ahondar en el conocimiento de diferentes sustancias venenosas para precisar lo máximo posible el tratamiento contra ellas. De nuevo el intermediario árabe pudo facilitar el acceso de Pietro d'Abano a todos estos conocimientos. Por último, cabe destacar que algunos detalles de la vida de este autor, como la constatación de la realización de algunas traducciones de tratados galénicos e hipocráticos o de una edición de la obra de Dioscórides, permiten corroborar todas estas conclusiones.

#### REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- ALSINA, J. (1972, ed. i trad.), *Hipòcrates. Tractats mèdics*. Vol. III: *Sobre la naturalesa de l'home. Epidèmies I i III*. Barcelona, Fundació Bernat Metge.
- D'ABANO, P. (1537), *Tractatus de uenenis*. Marpurgi.
- HASKINS, C.H. (1927), *Studies in the history of mediaeval science*. Cambridge, Harvard University Press.
- HEIBERG, I.L. (1950, ed.), *Paulus Aegineta, libri V-VII en Corpus medicorum Graecorum*. T. IX/2. Leipzig-Berlín, Teubner.
- KÜHN, K.G. (1821-1833, ed.), *Galení opera omnia*. Leipzig, Knobloch.
- LE GOFF, J. (1990), *El hombre medieval*. Madrid, Alianza Editorial.
- LÓPEZ EIRE, A.; CORTÉS GABAUDAN, F. (2006, edd.), *Estudios y traducción. Dioscórides manuscrito de Salamanca*. Salamanca, Ediciones Universidad de Salamanca.
- NAUDÉ, G. (1628), *De antiquitate et dignitate scholae medicae Parisiensis panegyris*. París, Jean Moreau.
- SABBAH, G.; MUDRY, Ph. (1994, edd.), *La médecine de Celse. Aspects historiques, scientifiques et littéraires*. Saint-Étienne, Publications de l'Université de Saint-Étienne.
- SCONOCCHIA, S. (1983, ed.), *Scribonii Largi compositiones*. Leipzig, Teubner.
- SPENCER, W.G. (1961-1991, ed.), *Celsi de medicina*. Londres, W. Heinemann.
- THORNDIKE, L. (1923), "Peter of Abano". A history of magic and experimental science. T. II. Nueva York, Macmillan, 874-947.



THORNDIKE, L. (1942), "Translations of works of Galen from the greek by Peter of Abano", *Isis* 33/6, 649-653.

TOUWAIDE, A. (1991), "Les poisons dans le monde antique et byzantin: introduction à un analyse systématique", *Revue d'histoire de la pharmacie* 79/290, 265-281.

TOUWAIDE, A. (1994), "La toxicologie dans le *De medicina*: un système asclépiado-méthodique?" en G. SABBAH; Ph. MUDRY (1994, edd.), 211-256.

# Viatgers franciscans a la cort del Gran Khan<sup>1</sup>

Joan CALSINA FABREGAT  
Universitat Autònoma de Barcelona

## RESUM

El corpus de fonts franciscanes referents a l'Imperi Mongol (s. XIII) és una col·lecció de textos d'una gran singularitat i presenta, a més, unes àmplies possibilitats d'investigació interdisciplinària. En aquest treball, analitzarem breument aquestes obres i, al mateix temps, les posem en relació a una problemàtica concreta: la qüestió de l'alcoholisme entre els mongols.

PARAULES CLAU: Imperi Mongol, Carpine, Rubruck, beguda, alcoholisme.

## ABSTRACT

The Franciscan sources referring to the Mongol Empire (13th c.) are a highly singular collection of texts which presents ample opportunities for interdisciplinary research. In this paper we briefly explore these works and, at the same time, we link them to a specific problem: the issue of alcoholism among the Mongols.

KEY WORDS: Mongol Empire, Carpine, Rubruck, drink, alcoholism.

L'Imperi Mongol va ser una entitat política que va tenir una influència extraordinària, no només a tota Àsia –on representa un episodi imprescindible per explicar el posterior desenvolupament històric i cultural d'aquell territori– sinó també, de forma notable, a Europa. Afortunadament per als regnes cristians d'Occident, la devastació de les conquestes nòmades es va aturar a les portes del continent, entre Rússia i Hongria. Tanmateix, el temor d'una invasió imminent per part d'aquells terribles guerrers de l'estepa va persistir durant dècades.

A l'Europa occidental, durant la primera meitat del segle XIII, les escasses informacions que, amb dificultats, arribaven en relació a aquell poderós exèrcit conqueridor que s'estenia per Orient –és a dir, els mongols– es barrejaven constantment amb fan-

---

<sup>1</sup> Aquest treball s'integra en el marc del Grup de Recerca AGAUR 2009SGR0018 i del Projecte d'Investigació FFI2010-18104 (FILO).

tasia, històries llegendàries i creences escatològiques<sup>2</sup>. De fet, en un món on els desplaçaments eren llargs, difícils i perillosos, les novetats de territoris remots sempre restaven velades per la màgia de la distància.

Amb el pas dels anys, això no obstant, la visió europea sobre l'Imperi Mongol es va anar definint i concretant, a poc a poc, gràcies a la proliferació de diversos escrits i cartes informatives. Cal destacar, en aquest sentit, el *Cronicó de Livònia* (any 1222)<sup>3</sup> o la *Crònica de Ricard de Sant Germano* (1223)<sup>4</sup>, i, posteriorment, les cartes dels dominics fra Felip (1237)<sup>5</sup> i també –en especial– de fra Julià (1238)<sup>6</sup>.

Ara bé, el veritable canvi en la percepció del poble mongol per part d'Occident es va produir a partir del viatge de Johannes de Piano Carpine (1245-1247)<sup>7</sup>. Aquest missioner, ambaixador del Papa Innocenci IV, va visitar els territoris dels nòmades (va arribar, fins i tot, als afores de Qara-Qorum, la capital de l'Imperi) i, per tant, va conèixer personalment aquell poble. El relat on va sintetitzar els seus aprenentatges en terres orientals, la *Ystoria Mongalorum*, és un text profundament diferent als succints informes que l'havien precedit. Es tracta d'un escrit extens, de caràcter pràctic i d'orientació pedagògica, on mostra, en tot moment, una clara voluntat propedèutica sobre aquell poble bàrbar. Apareixen qüestions diverses com ara, per exemple, els costums dels mongols i l'actitud en la lluita militar, la seva idiosincràsia, creences i manifestacions religioses, etc. Carpine aconsegueix transmetre una visió més veraç i precisa de les singularitats d'un poble que, fins aquell moment, a ulls d'Occident, havia estat cobert per un vel de misticisme i de llegendes ben diverses.

Després del periple pioner de Carpine, diversos aventurers emprendran nous viatges als confins d'Àsia, dels quals, per fortuna, conservem testimoni en forma de relat literari. Cal destacar, dins d'aquest conjunt de textos, els relats de Benet de Polònia<sup>8</sup>, C. de Brídia<sup>9</sup>, Oderic de Pordenone<sup>10</sup> o del mateix Marco Polo<sup>11</sup>, el qual, si bé no pertany al conjunt d'obres franciscanes, és un text de referència entre els relats de viatges a l'Àsia d'aquell període. Menció especial mereix, en tot cas, l'escrit de Guillelmus de Rubruck<sup>12</sup>, franciscà que va viatjar a Mongòlia entre 1252 i 1255 i que va residir durant dos mesos a la capital de l'Imperi, Qara-Qorum. El relat de Rubruck és un text amb una extraordinària abundància de detalls i de dades de tot tipus i és, també, a la vegada, una de les narracions de viatges més trepidants de l'Edat Mitjana.

<sup>2</sup> Per a un major aprofundiment en aquesta tradició llegendària, consulteu GIL (1993).

<sup>3</sup> *Henrici Chronicon Lyvoniae* (ed. WILHELM 1874).

<sup>4</sup> *Ryccardi de sancto Germano Chronica* (ed. GARUFI 1938).

<sup>5</sup> *Littere mirabiles fratris Philippi* (ed. WILHELM 1923).

<sup>6</sup> *Epistula fratri Iuliani* (ed. DÖRRIE 1956).

<sup>7</sup> JOHANNES DE PIANO CARPINE, *Ystoria Mongalorum* (ed. WYNGAERT 1929).

<sup>8</sup> BENEDICTUS POLONUS, *Relatio* (ed. WYNGAERT 1929).

<sup>9</sup> C. DE BRIDIA, *Historia Tartarorum* (ed. SKELTON et al. 1965).

<sup>10</sup> ODORICUS DE PORTU NAONIS, *Relatio* (ed. WYNGAERT 1929).

<sup>11</sup> MARCO POLO (ed. FORCANO 2009).

<sup>12</sup> GILLELMUS DE RUBRUCK, *Itinerarium* (ed. WYNGAERT 1929).

El conjunt d'obres franciscanes és, doncs, un corpus d'una gran transcendència en el coneixement de les relacions entre Europa i Àsia durant el segle XIII. Una de les singularitats més destacables d'aquestes obres és la notable abundància de qüestions de tipus antropològic a què es fa referència, un fet que no és merament casual. No en va, un dels objectius primordials dels viatgers –de forma molt especial en l'obra de Carpine– era entendre amb precisió les característiques d'aquell poble nòmada, tan profundament desconegut a ulls dels europeus. I, si bé és cert que el pes de la tradició literària en les obres franciscanes és important, no és menys cert que, atesa a la gran escassetat d'informacions prèvies, sovint es veuen mancades de referents d'autoritat en els quals poder basar la seva argumentació. Aquest fet podria explicar, com a mínim en part, el detall i la cura en les seves observacions, l'elevat grau de versemblança i de realisme, i, en definitiva, el caràcter singular i original d'aquestes fonts.

La gran riquesa documental que contenen les narracions dels missioners permet múltiples enfocaments i anàlisis; és un corpus que, vist en el seu conjunt, resulta extraordinàriament útil per a l'estudi d'una gran diversitat d'aspectes, tant de la cultura mongol com de la mateixa idiosincràsia franciscana i, per extensió, europea<sup>13</sup>. En aquesta ocasió, hem volgut basar-nos en els textos per afrontar l'estudi d'una qüestió específica de interès notable: el problema de l'alcoholisme en la cultura mongol.

Habitualment, s'ha relacionat aquest poble nòmada amb un ús molt marcat dels productes alcohòlics. De fet, les mateixes obres franciscanes recullen moltes informacions en aquesta línia, les referències són nombrosíssimes, així com també les situacions en què es descriu un ús desmesurat d'aquests productes i, a més, tot sovint, els comentaris dels missioners són durs, crítics i, fins i tot, bel·licosos. Vegem-ne, doncs, algun exemple:

Tunc bibunt omnes in circuitu uiri et mulieres, et aliquando bibunt certatim ualde turpiter et glose (GUILLELMUS DE RUBRUCK, *Itinerarium* 2,9 WYNGAERT p. 176).

Homines sunt inmundi in sumendo cibum et potum et in aliis factis suis [...]. Ebrietas honorabilis est apud eos, et cum aliquis multum biberit, ibidem reicit, nec propter hoc dimittit quin iterum bibat [...]. Et ut breuiter dicam, omnes mali mores propter prolixitatem in scripto redigi minime possunt (JOHANNES DE PIANO CARPINE, *Ystoria Mongalorum* 4,6 WYNGAERT p. 47).

No hi ha dubte que l'ús de substàncies alcohòliques, fins i tot abans de la formació de l'Imperi, no era un hàbit estrany a les tribus mongoles. Certament, els nòmades coneixien bé aquests productes, en feien ús i, a més, en major o menor mesura, els consideraven part de la seva dieta. Ruotsala<sup>14</sup> afirma que, en termes generals, la cultura mongol està estretament relacionada amb un fort ús de l'alcohol.

Ara bé, fins a quin punt era propera la relació entre els nòmades i les begudes euforitzants? Eren consumides de manera quotidiana? Podem parlar, realment, d'una cultura de consum massiu d'alcohol entre els mongols?

És difícil respondre aquestes preguntes de manera global perquè cal precisar els períodes històrics, atès que el consum va variar molt amb la formació de l'Imperi, i diferenciar també –aquesta és una qüestió clau– els diversos estaments que formaven la societat mongol del moment.

<sup>13</sup> *Vid.*, per exemple, l'estudi de PUIGVERT (2013).

<sup>14</sup> RUOTSALA (2001) 113.

Un primer aspecte que cal tenir present és la consideració social de les begudes alcohòliques. En termes generals, es pot afirmar que la percepció dels mongols respecte a les substàncies euforitzants era força positiva. En concret, pel que fa a l'alcohol, l'embriaguesa era tolerada i, fins i tot, era considerada un atenuant en determinades situacions.

Un factor que afavoria l'acceptació d'aquest tipus de substàncies era, indubtablement, la cultura xamànica. Els estats de consciència alterada eren objecte d'especial interès ja que, entre els nòmades, eren entesos com una manera d'aproximar-se al món dels esperits. Però no només l'alcohol era una substància apreciada en aquest sentit, sinó que hi havia altres productes que eren valorats per la seva capacitat de provocar modificacions psíquiques. Entre les tribus nòmades de l'estepa tenim testimoni de l'ús de substàncies al·lucinògenes des de, com a mínim, el segle V aC. Heròdot ens parla de l'ús de la planta del cànem entre els escites per assolir estats de percepció alterada<sup>15</sup>.

En síntesi, podem afirmar que, entre els mongols, els productes alteradors de la consciència eren, generalment, ben valorats, i, a més, formaven part de les creences rituals i de la quotidianitat. En aquest sentit, l'alcohol era, probablement, la substància més important. Ara bé, això no pressuposa, tanmateix, que la societat mongol no posseís mecanismes destinats a minimitzar aquests hàbits. Per exemple, l'article 32 de la *Yasa*<sup>16</sup>, el suposat codi de lleis i ordenances promulgades per Činggis Qayan (1162-1227), limita l'ús dels productes alcohòlics. Aquest fet demostra que l'actitud favorable no era absolutament homogènia i que existien, per tant, certes discrepàncies entre els membres de la comunitat.

D'altra banda, una visió positiva respecte d'un determinat producte no n'implica, necessàriament, un consum elevat en extrem. El fet que els mongols percebessin l'alcohol, en general, com una substància beneficiosa no vol dir que en consumissin de forma constant. De fet, el seu ús abans del segle XIII era notable, però, com intentarem demostrar tot seguit, no podia ser, en cap cas, massiu.

Tradicionalment, la principal beguda alcohòlica entre els mongols era el *kumis* (un producte elaborat a partir de llet d'euga fermentada). D'aquest producte només se'n disposava, en el millor dels casos, com a màxim, entre 3 i 5 mesos l'any. Certament, els més rics i poderosos n'acumulaven reserves i, fins i tot, en determinats casos, podien obtenir altres productes euforitzants a través del comerç: aiguamel, gràcies a l'intercanvi amb els habitants dels boscos del nord (taigà), i cervesa (d'arròs, de blat de moro o de mill) de les zones agrícoles del sud. Però en tot cas, aquestes classes opulentes eren una minoria i els intercanvis, per afegitó, molt puntuals. Per tant, és realment complicat imaginar una addicció generalitzada a l'alcohol entre una població la qual, per norma general, només disposava de productes alcohòlics durant una quarta part de l'any. El mateix Carpine ens confirma la impossibilitat d'aconseguir *kumis* –atès que no tenien llet d'euga– durant l'hivern:

In hyeme quoque, nisi diuites sint, lac iumentinum non habent (JOHANNES DE PIANO CARPINE, *Ystoria Mongalorum* 4,8 WYNGAERT p. 49).

<sup>15</sup> HDT. 4,75.

<sup>16</sup> LANE (2006) 151.

Consegüentment, si tenim en compte aquests condicionants, no podem parlar d'una cultura de veritable tendència a l'alcoholisme entre els mongols abans del segle XIII. Els nòmades estaven obligats a una abstenció perllongada durant gran part de l'any ja que la seva principal beguda, el *kumis*, era fortament estacional.

Ara bé, a partir de la formació de l'Imperi –a principi segle XIII– la situació canvia de manera radical. Gràcies a les conquestes, els mongols tindran un accés més fàcil a les begudes alcohòliques, de tot tipus i durant tot l'any. Deixaran d'estar limitats per les restriccions del seu estil de vida tradicional. Arran de l'expansió, en poc temps, comencen a importar-se vins de la Xina, el Turquestan i, sobretot, de Pèrsia. Al mateix temps, augmenta considerablement el consum d'alcohol entre els mongols.

Certament, les restriccions que imposava l'estil de vida tradicional van suposar un impuls en el consum durant les dècades següents. En d'altres paraules, la limitació forçosa anterior a l'imperi va esdevenir, paradoxalment, una de les causes de l'expansió del seu ús a partir del segle XIII. La impossibilitat de prendre alcohol durant tot l'any va contribuir a formar una visió molt favorable d'aquest producte per raó que, al capdavant, no podien conscienciar-se de la problemàtica derivada d'un consum continuat d'aquesta substància. En el moment en què, gràcies a l'Imperi, l'alcohol era més accessible, s'havia format, també, una base cultural idònia per a l'expansió de l'embriaguesa.

De fet, l'alcoholisme entre les classes aristocràtiques va suposar molt sovint un veritable problema, perquè els mongols, acostumats a la vida austera de l'estepa, van tenir molts problemes per adaptar-se a les riqueses que els oferien les civilitzacions sedentàries que havien conquerit. Molts dels principals dirigents de l'Imperi van tenir vides extraordinàriament curtes. Crida l'atenció que els dirigents de l'Horda d'Or vivien una mitjana de només 38 anys<sup>17</sup>. Les dades de Xina són encara més sorprenents, només 33. Entre l'Horda d'Or i la Xina van tenir una mitjana d'11 khans en 107 anys. La perllongada vida de Qubilai (78 anys) i Činggis (més de 60) constitueixen l'excepció a la veritable tendència general. A més, els problemes de mortalitat i infertilitat també van ser molt freqüents. Segons Masson<sup>18</sup>, aquesta manca de longevitat entre els dirigents mongols cal atribuir-la a dos factors principals: l'ús desmesurat de les begudes alcohòliques i una alimentació poc adequada a la nova vida sedentària que, en aquell moment, tot just, acabaven d'adoptar.

El textos franciscans són especialment valuosos a l'hora de mostrar els notables canvis que es produeixen en la cultura mongol a partir de la formació de l'imperi i, en especial, en allò que afecta el menjar i la beguda. Els missioners realitzen els seus viatges en una època de transició, l'imperi es troba en plena expansió i, en conseqüència, l'arribada de riqueses i nous productes és constant. Entre els productes nous hi havia també, com és lògic, diverses substàncies alcohòliques; i, de fet, en l'època en la qual viatgen els franciscans l'embriaguesa està en plena expansió.

Els missioners són, doncs, testimoni d'aquest procés d'aculturació en relació al beure i, en realitat, en relació a tota l'alimentació. De fet, els textos són molt útils per documentar la introducció de noves begudes. Així, Carpine afirma que:

<sup>17</sup> Segons dades de MASSON (2000) 35.

<sup>18</sup> MASSON (2000).



Vinum, ceruesiam, medonem non habent, nisi ab aliis nationibus mittatur uel donetur eisdem (JOHANNES DE PIANO CARPINE, *Ystoria Mongalorum* 4,8).

En canvi, pocs anys després, Rubruck descobreix una diversitat molt notable de begudes alcohòliques:

Tunc ipse fecit a nobis queri quid uellemus bibere utrum uinum uel terracinam, hoc est ceruesiam de risio, uel caracosmos, hoc est clarum lac iumentu, uel bal, hoc est modonem de melle. Istis enim quatuor potibus utuntur in hyeme (GUILLELMUS DE RUBRUCK, *Itinerarium* 28,15 WYNGAERT p. 249).

En conclusió, les substàncies alcohòliques, en termes generals, sempre van ser un producte important i valorat entre els mongols. No en va, era un tipus de beguda ben present entre les cultures nòmades antigues des de temps immemorials. A més, l'embriaguesa era un estat de consciència apreciat per les seves qualitats místiques. Ara bé, el seu consum, tradicionalment, sempre havia estat limitat per factors naturals que, d'altra banda, asseguraven estabilitat i atorgaven un cert equilibri al seu *modus uiuendi*. Irònicament, aquestes privacions imposades per la natura serien un dels motius que contribuirien, ja en època imperial, a la proliferació alarmant de l'embriaguesa; una greu problemàtica que, finalment, entre les classes dominants, acabaria tenint unes conseqüències dramàtiques i, fins i tot, a la llarga, podria haver estat un dels motius de la lenta però inexorable desintegració de l'imperi.

#### REFERÈNCIES BIBLIOGRÀFIQUES

DÖRRIE, H. (1956, ed.), *Epistula fratri Iuliani: Drei Texte zur Geschichte der Ungarn und Mongolen: die Missionsreisen des fr. Julianus O.P. ins Uralgebiet (1234/5) und nach Russland (1237) und der Bericht des Erzbischofs Peter über die Tartaren*. Nachrichten der Akademie der Wissenschaften in Göttingen, philologisch-historische Klasse. Nr. 5.

FORCANO, M.; ARDOLINO, F. (1929, edd.), *Marco Polo. La descripció del món, llibre de les meravelles*. Barcelona, Proa.

GARUFI, C.A. (1938, ed.), *Ryccardi de Sancto Germano Chronica. Rerum Italicarum scriptores*. Vol. VII/2. Bolonya, Bottega d'Erasmus, 110-111.

GIL, J. (1993), *En demanda del Gran Kan. Viajes a Mongolia en el siglo XIII*. Madrid, Alianza.

LANE, G. (2006), *Daily Life in the Mongol Empire*. Westport, Connecticut-Londres: Greenwood Press.

MASSON SMITH JR., J. (2000), "Dietary Decadence and Dynastic Decline in the Mongol Empire", *Journal of Asian History*, 34/1, 35-52.

PUIGVERT, G. (2013), "La prohibición de pisar el umbral en las fuentes latinas relativas al imperio mongol (siglos XIII y XIV)", *Euphrosyne* 41, 277-290.

RUOTSALA, A. (2001), *Europeans and Mongols in the Middle of the Thirteenth Century*. Helsinki, Academia Scientiarum Fennica.

SKELTON, R.A.; MARSTON, TH.E.; PAINTER, G.D. (1965, edd.), *C. de Brídia. Historia Tartarorum. The Vinland Map and the Tartar Relation, with a Foreword by Alexander Vietor*. New Haven-Londres, Yale University Press.

WILHELM, A. (1874, ed.), *Henrici Chronicon Lyponiae*. MGH SS. XXIII, 231-332.

WILHELM, A. (1923, ed.), *Fratris Philippi. Littere mirabiles*. MGH SS. XXIII, 941-942.



WYNGAERT, A. (1929, ed.), *Benedictus Polonus. Relatio. Sinica Franciscana*. Vol. I.: *Itinera et relationes fratrum minorum saeculi XIII et XIV*. Florència, Quaracchi, 135-143.

WYNGAERT, A. (1929, ed.), *Gulielmus de Rubruck. Itinerarium. Sinica Franciscana*. Vol. I.: *Itinera et relationes fratrum minorum saeculi XIII et XIV*. Florència, Quaracchi, 164-332.

WYNGAERT, A. (1929, ed.), *Johannes de Piano Carpine. Ystoria Mongalorum. Sinica Franciscana*. Vol. I.: *Itinera et relationes fratrum minorum saeculi XIII et XIV*. Florència, Quaracchi, 27-130.

WYNGAERT, A. (1929, ed.), *Odoricus de Portu Naonis. Relatio. Sinica Franciscana*. Vol. I.: *Itinera et relationes fratrum minorum saeculi XIII et XIV*. Florència, Quaracchi, 413-495.



## Mahoma clàssic. Autors clàssics a les *Vitae Mahumeti*<sup>1</sup>

Óscar DE LA CRUZ PALMA  
Universitat Autònoma de Barcelona

### RESUM

La literatura medieval i moderna de refutació de l'islam fa constants i severes al·lusions al Profeta Mahoma, bàsicament com argument denigratori. Malgrat que la informació va evolucionant d'acord amb factors diversos, no és difícil trobar-hi constantment cites d'autors clàssics. Així, en parlar de Mahomet, els autors reproduïen referències que anaven adreçades a la maldat de Catilina –en la versió de Ciceró i de Sal·lusti–, provinents de l'epicureisme hedònic d'Horaci o de la seva *Poètica*, de les sàtires de Persi o dels versos d'Ovidi. Per tant, amb la més extesa i eficaç comparació entre Mahoma i Crist, la literatura de refutació de l'islam va acudir també a la comparació entre Mahoma i altres models de conducta moralment reprobables.

PARAULES CLAU: literatura de controvèrsia amb l'islam, Mahoma, Ciceró, Horaci.

### ABSTRACT

Medieval and modern literature of religious controversy against Islam makes constant and severe allusions to the Prophet Muhammad, basically as a denigratory argument. Although the information evolves according to several factors, it is not difficult to find constant quotations from classical authors. Thus, speaking of Mahomet, the authors reproduce references that were aimed at the malice of Catiline –in the works by Cicero and Sallust–, derived from Horace's hedonic Epicureanism or his Poetics, from the satires of Persius or from Ovid's verses. Therefore, along with the more widespread and effective comparison between Muhammad and Christ, the literature of religious controversy against Islam also featured the comparison of Muhammad to other models of morally reprehensible behavior.

KEY WORDS: Literature of religious controversy against Islam, Muhammad, Cicero, Horace.

### 1. *Quousque tandem Macumeti Turchorum regis insolentiam feremus?*

Així comença l'humanista Antoni Beccadelli<sup>2</sup> (Antonius Beccadellius Panormitanus, 1394-1471) la carta adreçada al poderós duc de Milà Francesc Sforza (Franciscus Me-

<sup>1</sup> Aquest treball ha estat elaborat en el marc del projecte de recerca FFI2011-29696-C02-02, de la DGIGPN-MIECIC i del projecte de recerca consolidat 2014 SGR53 de l'AGAUR. Agraïxo als professors Jaume Medina, Josep Maria Escolà i Esperança Borrell les seves observacions.

<sup>2</sup> Editat per HASKINS (1995) 186.

diolanensius, 1401-1466), datada entre el 27 de juny de 1458 i el 4 de febrer de 1459, és a dir, al voltant de cinc anys després de la caiguda de Constantinoble en mans del turc Mehmed II, a qui es refereix com a *Macumeti Turchorum regis*. Si bé el paral·lel amb el Catilina de Ciceró és evident, és cert que tota la carta està amarada de referències clàssiques: estem en plena època humanística i l'erudició recorre als autors grecollatins, també quan tracta assumptes relacionats amb el món islàmic, ara turc-otomà.

El tema de la refutació de l'islam en la literatura llatina no és en absolut anecdòtic. S'allarga des del s. VIII fins a l'actualitat, quan el tema persisteix<sup>3</sup>, però el llatí continua en decadència. Per tal de centrar el tema, podem dir que, entre els arguments que es van fer servir per demostrar la falsedat de l'islam –naturalment, sempre sotmès al perjudici de la veritat del cristianisme–, destaca sobradament el de la refutació de Mahoma [Muhammad]<sup>4</sup> com a Profeta de Déu. De manera molt resumida es pot dir que els autors cristians creien que refutant Mahoma com a Profeta es refutava tot l'islam. La mateixa Professió de Fe de l'islam (la *xāhāda*) era vista per la majoria d'autors cristians com a acceptable en la seva primera proposició (“només hi ha un déu únic, Al·là”), però falsa en la segona (“Mahoma és el seu Profeta”)<sup>5</sup>; de manera que, demostrant la falsedat de Mahoma, es demostrava falsa tota la Professió de Fe, que és com dir el fonament dogmàtic de la religió islàmica. Per l'eficàcia retòrica d'aquest argument fonamental, el tema dels atacs al Profeta s'amplia de tal manera que és lícit referir-nos al seu conjunt amb la classificació de *uitae Mahumeti*, és a dir, vides o referències biogràfiques al Profeta Mahoma en la literatura llatina.

Encara hem d'esmentar un altre pressupòsit: com en qualsevol altre tema atès per l'alta cultura llatina, també el de les *uitae Mahumeti*, va ser construït amb cites directes o referencials d'autors clàssics, malgrat que és cert que les autoritats bíbliques i escolàstiques acudeixen a l'argumentació amb molta més freqüència. És igualment evident que la tria de referències clàssiques que identifiquem en els textos de refutació de l'islam requereix cada vegada d'una explicació, per a la qual s'ha de tenir en compte la cultura i les intencions de l'autor en qüestió. En aquest treball hem escollit casos d'autors que acudeixen a referències clàssiques amb la pretensió de comparar el Profeta Mahoma amb models ètics comunament reprovats per la tradició. Ens detenim, doncs, en l'observació d'un recurs retòric de denigració del Profeta Mahoma, ja

<sup>3</sup> Per citar un exemple de gran repercussió en què, a l'actualitat, es fa ús de la tradició clàssica per refutar l'islam, recordem la conferència dictada pel Papa Benet XVI a Ratisbona el 12 de setembre de 2006, titulada “Fe, raó i la universitat: memòries i reflexions” [resum de la polèmica suscitada i lectura del text a [http://es.wikipedia.org/wiki/Controversia\\_del\\_papa\\_Benedicto\\_XVI\\_con\\_el\\_islam#cite\\_note-2](http://es.wikipedia.org/wiki/Controversia_del_papa_Benedicto_XVI_con_el_islam#cite_note-2) (data de consulta el 28/5/2013)].

<sup>4</sup> Per a la transcripció de l'àrab fem servir el sistema establert per l'Institut d'Estudis Catalans (IEC). En el cas del nom del Profeta Muhammad, hem triat la forma “Mahoma”, més habitual que l'altra forma llargament documentada i encara correcta en català actual “Mafumet”. Igualment hem triat per a la nostra redacció l'ortografia llatina *Mahumetus*, -i entre la multitud de possibilitats que ofereixen els textos existents, tot i que mantenim l'ortografia que dona cadascun dels editors citats.

<sup>5</sup> Per il·lustrar aquesta afirmació, escollim l'exemple de Riccoldo de Montecroce (1243-1320): *ipsi tamen Sarraceni uolunt dicere quod sicut ista est per se uera Non est deus nisi Deus, ita ista Maccometus est nuntius Dei. Sed quantam iniuriam faciant ueritati philosophye qui iuxta propositionem uerissimam ponunt propositionem falsissimam, et quantam iniuriam faciant Deo qui iuxta ueritatem Dei ponunt falsitatem et malitiam Maccometti, quidlibet sapiens per semetipsum potest auertere* (RICCOLDO, *Itinerarium* 172-174).

que el públic podia reconèixer la seva equiparació amb d'altres personatges històrics de caire negatiu.

Per qüestions d'espai, hem escollit dos models que ens semblen clars, els de Sal·lusti i Horaci, autors que van tenir un gran ressò als segles XI-XII<sup>6</sup>, període al qual pertanyen precisament els autors medievals que il·lustren els exemples escollits.

## 2. Mahoma i Catilina

L'eficàcia retòrica de comparar Mahoma i Catilina és llargament comprovable. Hem vist a l'inici un exemple d'època humanística; però la comparació entre ambdós va ser sostinguda durant la tradició medieval anterior. L'abat de Cluny Pere el Venerable (Petrus Venerabilis, 1092-1156) va prendre com a model –o potser fóra millor dir que va refundre– el famós retrat de Catilina ofert per Sal·lusti (Sall. *Catil.* 5)<sup>7</sup>.

Arabs natione, uilis genere, antiquae primum ydolatriae cultor, sicut et alii Arabes tunc adhuc erant, ineruditus nullarum paene litterarum<sup>8</sup>, strenuus in saecularibus, et calliditate multa de ignobili et egeno in diuitem et famosum prouectus<sup>9</sup>. Hic paulatim crescendo, et contiguos quosque ac maxime sanguinis propinquos, insidiis, rapinis, incursionibus frequenter infestando, quos poterat furthem, quos poterat publice occidendo, terrorem sui auxit, et sepe in congressionibus factus superior, ad regnum suae gentis aspirare caepit (PETRUS VENERABILIS, *Summa totius haeresis Saracenorum* 4).

El passatge de Pere el Venerable dedicat a Mahoma té valor prosopogràfic, es troba a l'inici de la *Summa*, després d'un preàmbul que versa sobre la inspiració falsa i diabòlica de les doctrines islàmiques, i es llegeix en el moment que parla dels seus orígens –en referència a l'any de l'hègira, és a dir, el 622 dC–, ubicats correctament en època de l'emperador Eracli (*reg.* 610-641) i poc posterior –diu– al Papa Gregori Magne (590-604).

Així, doncs, la referència inicial a Mahoma en el seu tractat de refutació de l'islam posa la base d'un argument sòlidament construït en tot el seu discurs, acudint al tòpic que sosté que l'islam és una invenció de Mahoma. La seva retòrica imita eficaçment la de la presentació de Catilina de Sal·lusti (*Catil.* 5), que també apareix després d'una introducció especulativa sobre la funció de l'historiador, és a dir, en un lloc equivalent en ambdós discursos. Si bé al contrari que Catilina (*nobili genere natus*), el Mahoma

<sup>6</sup> MUNK OLSEN (1991) 106: "Au XI<sup>e</sup> siècle, Horace prend définitivement la tête dépassant même Virgile (...). En outre, le *De coniuratione Catilinae* et *De bello Iugurthino* de Salluste commencent à se généraliser dans les écoles comme les premiers textes en prose. Au XII<sup>e</sup> siècle, ce sont surtout Lucan et Salluste qui se mettent en avant avec les nombreuses de copies les plus impressionnés".

<sup>7</sup> Realment, la comparació amb el "retrat de Catilina" que ofereix Ciceró (*Catil.* 1,25-26) resulta menys evident –per no dir, desestimable– que no pas la que es pot establir tenint en compte el lèxic de la redacció de Sal·lusti.

<sup>8</sup> Com passa sovint, la informació sobre l'islam o sobre Mahoma és aquí bàsicament correcta, malgrat les intencions denigratòries: la idolatria dels àrabs i el passat idòlatra de Mahoma és referit a l'Alcorà 53,19-20; 93,7; 4,113 *et al.* –*uid.* la traducció catalana d'EPALZA (2001); i l'analfabetisme de Mahoma a l'Alcorà 96,1-5, d'on es demostra que el Profeta no podia inventar un text tant perfecte i, per tant, que l'Alcorà és un miracle i paraula de Déu.

<sup>9</sup> A més de la comparació amb SALL. *Catil.* 5, també pot tenir-se en compte: *fidem, fortunas, pericula uilia habere, post, ubi eorum famam atque pudorem attriuerat, maiora alia imperabat* (SALL. *Catil.* 16).

de Pere el Venerable és d'origen humil (*uilis genere*), igual que Catilina (*fuit magna ui et animi et corporis*), Mahoma té una naturalesa forta (*strenuus in saecularibus*). La qualificació de Mahoma com a *ineruditus nullarum paene litterarum* no està lluny del *satis eloquentiae, sapientiae parum* de Catilina, alhora que era ja un tòpic en la tradició llatina. És nou, però, el fet que Mahoma, idòlatra i humil, esdevingui ric i famós (*et calliditate multa de ignobili et egeno in diuitem et famosum prouectus*). De fet aquests dos últims trets no estan lluny de la pròpia tradició islàmica i, per tant, no són absolutament falsos ni, des del punt de vista intern, necessàriament negatius: la ignorància de Mahoma serveix a la tradició islàmica per demostrar que l'Alcorà no és un llibre seu, sinó revelat; i la idolatria dels àrabs preislàmics comporta que la revelació de Déu a Mahoma va treure de la confusió els pobles àrabs. Però Pere el Venerable silencia aquestes explicacions, les quals, de ben segur, no ignorava del tot.

Però el passatge de Sal·lusti encara és més explotat per Pere el Venerable per construir la comparació. Catilina i Mahoma són capaços d'augmentar el seu poder atacant els propis familiars: si *l'animus ferox* de Catilina *agitabatur magis magisque in dies [...] inopia rei familiaris et conscientia scelerum, quae utraque iis artibus auxerat*, pel que fa a Mahoma *hic paulatim crescendo, et contiguos quosque ac maxime sanguinis propinquos*. I tots dos, fins i tot, delinquen obertament o d'amagat: si el caràcter inestable de Catilina el feia *simulator ac dissimulator, alieni adpetens, sui profusus*, Mahoma *assassinava quos poterat furtim, quos poterat publice occidendo*, evocant el tema enormement estès de l'expansió del islam per mitjà del *timor gladii*. Finalment, per tal d'aconseguir el poder, de la mateixa manera que a Catilina l'havia envaït la *lubido maxuma [...] rei publicae capiundae*, Mahoma *ad regnum suae gentis aspirare caepit*, un altre tòpic de la tradició cristiana sobre l'afany de poder del Profeta.

Pocs anys després Jacques de Vitry (Iacobus de Vitriaco, ca.1160-1240), que va ocupar el bisbat d'Acre, va escriure a partir de 1219, quan encara era a prop de Jerusalem, dos llibres inacabats que ofereixen una crònica de les Croades, titulada *Historia Hieroslymitana* o també *Historia Orientalis*. També a l'inici del seu relat sobre l'origen de l'islam, desenvolupat, seguint el tòpic, per la crueldat i l'afany de poder de Mahoma, Jacques de Vitry acudeix al paral·lel amb Catilina. Sense esmentar la font de la seva inspiració –com tampoc ho havia fet Pere el Venerable–, sembla clar que Vitry construeix una imatge dels sequaços de Mahoma quan es troba en la seva escalada de poder calcada a la que va aconseguir Catilina, és a dir, una turba sense escrúpols, lladres, proscrits de la justícia i moguts per l'afany de diners:

Primo igitur congregauit homines pauperes et inopes et obligatos aere alieno, uiros prophanos, latrones, praedones, homicidas et raptores, ut eorum auxilio multa pecunia per uiolentiam et rapinam congregata, nomen sibi faceret et ab omnibus timeretur. Cum autem ex huiusmodi peruersis et desperatis hominibus, filiis Belial<sup>10</sup>, non modicam multitudinem congregasset, posuit eos iuxta uias publicas in insidiis et locis abditis, ut negotiatores causa mercimonii de Asia<sup>11</sup> uenientes, sine misericordia spoliarent (VITRY, *Historia Orientalis* 1,5 MOSCHUS).

L'expressió de Vitry referida als sequaços de Catilina *obligatos aere alieno*, que expressa –no sense ironia– una famosa lítote, remet amb certa seguretat a *his amicis sociisque*

<sup>10</sup> La referència als Companys de Mahoma com a *filiis Belial* –fills de Satanàs o del Diable (cf. II Cor. 6,15)– és coherent amb l'inici del relat de Jacques de Vitry, on relaciona Mahoma amb el Diable, com també diu que l'instructor de Mahoma és *uir Belial*.

<sup>11</sup> La localització a Àsia resulta de la trivialització de l'àrab al-Xām, és a dir la ciutat de Damasc.

*confisus Catilina, simul quod aes alienum per omnis terras ingens erat* (SALL. *Catil.* 16), ja que no tan sols l'expressió és la mateixa, sinó també el context de referència als companys d'aquests dos malvats. L'enumeració de Jacques de Vitry *uiros prophanos, latrones, praedones, homicidas et raptores* no és menys sal·lustiana, ja que també Manli, l'amic i, d'alguna manera, *alter ego* de Catilina, es va fer amb seguidors que eren:

Latrones cuiusque generis, quorum in ea regione magna copia erat [...] quibus lubido atque luxuria ex magnis rapinis nihil reliqui fecerat (SALL. *Catil.* 28)

i més endavant: *quos ad bellum spes rapinarum aut nouarum rerum studium illexerat* (SALL. *Catil.* 57). Tampoc és lluny del Catilina de Sal·lusti l'estratègia de Mahoma de col·locar els amics amagats als camins –*posuit eos iuxta uias publicas in insidiis et locis abditis*–, ja que:

Reliquos Catilina per montis asperos magnis itineribus in agrum Pistoriensem abducit eo consilio, uti per tramites occulte perfugeret in Galliam Transalpinam (SALL. *Catil.* 57);

això sí, Mahoma els amaga per saquejar caravanes, però Catilina per assegurar-se la fugida.

### 3. Mahoma i Horaci

També en la literatura medieval de refutació de l'islam apareix l'eco d'Horaci, que sonarà amb veus diverses. Així, per exemple, els cinc primers versos de la seva *Poètica* van inspirar el mateix Pere el Venerable durant la composició del breu tractat dedicat a presentar l'islam com la pitjor heretgia. A la seva *Summa totius haeresis Sarracenorum* diu:

Et [sc. Mahumet] ne ex toto inhonestus proderetur, studium elemosinarum et quaedam misericordiae opere commendat, orationes collaudat, et sic undique mostruosus, ut ille ait, "humano capiti ceruicem equinam, et plumas"<sup>12</sup> auium copulat (PETRUS VENERABILIS, *Summa totius haeresis Sarracenorum* 10).

La mateixa metàfora ja havia estat utilitzada per algun col·laborador de l'abat per construir una primerenca caricatura de Mahoma col·locada al *Liber de generatione Mahumet*<sup>13</sup>, traduït de l'àrab per Hermà de Caríntia entre l'any 1142 i 1143, imatge que ha estat ben estudiada pel professor Martínez Gázquez<sup>14</sup> al XV Simposi de la Secció Catalana de la SEEC<sup>15</sup>.

També es fa ressò d'Horaci la *uita Mahumeti* de l'abat Adelphus (*fort.* s. IX)<sup>16</sup>, per a qui el mentor de Mahoma és un porquer que ha aconseguit dominar les herbes verinoses, sobre les quals ha adquirit un domini màgic. Naturalment, aquest comportament ex-

<sup>12</sup> HOR. *ars* 1-2.

<sup>13</sup> Cf. DE LA CRUZ PALMA (2011).

<sup>14</sup> Per veure el dibuix, *uid.* especialment, *ms. Arsenal* 1162, *fol.* 11r, reproduït per MARTÍNEZ GÁZQUEZ (2007). Els estudis més importants sobre el mateix dibuix són, a més del citat de Martínez Gázquez, per ordre cronològic, el de D'ALVERNY (1948) 81-82 esp.; i de CAHN (2002).

<sup>15</sup> DANÉS; GILBERT (2007, edd.) 321-327.

<sup>16</sup> Tot i que l'únic manuscrit conservat –editat per B. BISCHOFF (1984)– és datat a inicis del s. XII, potser el text va ser compost abans, *circa* el s. IX.



plicarà el caire de mag amb què és presentat Mahoma en aquest text, com també sosté una determinada tradició medieval<sup>17</sup>. En aquest cas, Adelphus acudeix a Horaci en dos llocs paral·lels de la seva obra:

Erat enim porcarius ille artis nequissimae, mentis callosae, micrologicae uir peritiae, diabolicae alumnus doctrinae, magus super omnes, quem non herba nocens nec uox occulta fefellit (ADELPHUS 116, lin. 89-91 BISCHOFF).

corresponents amb: *atqui nec herba nec latens in asperis / radix fefellit me locis* (epod. 5,67-68), i *quin ossa legant herbasque nocentis* (sat. 1,8,22).

En consonància amb aquest últim passatge, ens sembla més complex el joc d'al·lusions que combina Guibert de Nogent [ca. 1055-1124] en la seva crònica sobre la primera croada:

Ecce legifer optimus, dum Epicureum, quem ueri Stoici, Christi scilicet cultores, occiderant, porcum resuscitare molitur<sup>18</sup>, immo prorsus resuscitat, porcus ipse porcis deuorandus exponitur; ut obscenitatis magisterium obscoenissimo, uti conuenit, fine concludat. Talos iure reliquit, quia perfidiae ac turpitudinis uestigia deceptis miserabiliter animabus infixit. Cuius talorum titulo exegimus tetrasticum iuxta poetam:

(...) aere perennius,  
regalique situ pyramidum altius<sup>19</sup>,  
ut uir egregius, omni iam porco felicitior, cum poeta eodem dicere ualeat:  
Non omnis moriar, multaque pars mei  
uitabit Libitinam<sup>20</sup>  
quod est:  
Mandatur ore suum, qui porcum uixerat, huius  
membra beata eluunt, podice fusa suum.  
Quum talos ori, tum quod sus fudit odori,  
digno qui celebrat cultor honore ferat

(NOGENT, *Gesta Dei per Francos* 1,4)<sup>21</sup>.

El passatge correspon al moment en què l'autor fa al·lusió a la mort de Mahoma, emprant el tòpic de tradició cristiana d'haver estat devorat pels porcs. Aquest tòpic, construït en paral·lel amb la vida de Crist, diu que quan, Mahoma estava a punt de morir, va indicar als seus companys que esperessin tres dies a la ressurrecció del seu cos abans de ser definitivament enterrat. Esperant, doncs, el seu cos ja sense vida a la intempèrie, els porcs –en altres versions, els gossos<sup>22</sup>– el van desmembrar i menjar, excepte un peu, perquè va quedar dispers. Aleshores, aquells que esperaven el temps indicat van notar la pudor de les restes del cos que els porcs no s'havien menjat i les van enterrar,

<sup>17</sup> Per citar alguns pocs exemples d'aquesta tradició: Émbric de Mainz (s. XI): *per magicas fraudes quaerens hominum sibi laudes [...]* (*Carmen de fraudibus Mahumetis* 1,5 CAMBIER); Lluc de Tuy (primera meitat del s. XIII): *hec et his similia cum predicaret illis uerbis suasoriis et uirtutes quasdam simulatas et miracula artibus magicis facere uideretur [...]* (*Chronicon mundi* 3,5 FALQUE p. 166); o bé Voragine (segona meitat del s. XIII): *Magumethus pseudo propheta et magus Agarenos siue Ismaelitas, id est Saracenos, hoc modo decepit [...]* (*Legenda aurea* 177,77 MAGGIONI p. 1414), en el qual l'ortografia *Magumethus* remet directament a la presentació de Mahoma com a *magus*.

<sup>18</sup> HOR. *epist.* 1,4,16.

<sup>19</sup> HOR. *carm.* 3,30,1-2.

<sup>20</sup> HOR. *carm.* 3,30,6-7.

<sup>21</sup> PL 156, col. 692-693.

<sup>22</sup> Així a Eulogi de Còrdova, *Liber apologeticus Martyrum* 16 i Joan Hispà de Còrdova, *epist.* 6,9.

decebut. Per aixecar un túmul funerari als peus no menjats de Mahoma –als talons, diu ell–, Noguent fa servir els versos d'Horaci, *carm.* 3,30,1-2, que, portats aquí en el seu sentit literal, serveixen per donar per enterrat els peus de Mahoma definitivament, de manera més perdurable que el bronze. I, a continuació, la cita dels versos 6-7 del mateix poema serveixen per ironitzar sobre la pretensió de Mahoma de voler salvar-se de la mort. Els versos d'Horaci queden lluny de la intenció original –que, com és sabut, és programàtica– i es converteixen en una burla i ridiculització de la mort de Mahoma.

El passatge, però, resulta més complex, encara amb Horaci al costat. La relació del cos de Mahoma amb els porcs és coherent –pensa Noguent– amb la seva vida de porc. D'aquí que *porcus ipse porcis deuorandus exponitur i que ut obscenitatis magistrum obscenissimo, uti conuenit, fine concludat*, en al·lusió als preceptes de l'Alcorà que, segons la crítica cristiana tradicional, reflecteixen el seu caràcter libidinós, com ara la poligàmia. Aleshores, tal com Horaci havia dit irònicament de si mateix: *Epicuri de grege porcum* (Hor. *epist.* 1,4,16), Mahoma surt relacionat amb el famós ramat de porcs d'Epicur. Però Noguent continua complicant les auctoritates: els epicuris van ser derrotats pels estoics, associats aquí als cristians. L'al·lusió a la resurrecció de Jesucrist i que Mahoma no va aconseguir, en aquest context, està construïda tenint present la *grex porcorum* dels dimonis de Gàdara:

Erat autem non longe ab illis grex porcorum multorum pascens | daemones autem rogabant eum dicentes si eicis nos mitte nos in gregem porcorum | et ait illis ite at illi exeuntes abierunt in porcos et ecce impetu abiit totus grex per praeceps in mare et mortui sunt in aquis (Mt. 8,30-32)<sup>23</sup>.

D'aquesta manera, el paral·lel entre el desmembrament del cos de Mahoma a mans dels porcs, presentat com un nou Epicur –tal com ho havia estat Horaci– i qualsevol dels passatges evangèlics referits contribueix a contraposar Mahoma i Jesús, cosa que, en definitiva, era uns dels recursos retòrics més eficaços en la literatura cristiana per construir la refutació de Mahoma com a Profeta.

Els exemples que hem citat ens permeten pensar que no només la contraposició Jesús-Mahoma, ja ben estudiada i sovint anotada pels editors, es va fer servir per refutar el Profeta Muḥammad; ara hem vist que el paral·lel entre Mahoma i altres personatges que la tradició va considerar malvats, com ara Catilina o els epicuris, també apareix com un subtema del mateix discurs de refutació de l'islam.

#### REFERÈNCIES BIBLIOGRÀFIQUES

BISCHOFF, B. (1984) *Anecdota novissima. Texte des vierten bis sechzehnten Jahrhunderts*. Quellen und Untersuchungen zur lateinischen Philologie des Mittelalters, vol. VII. Stuttgart, Hiersemann.

BISCHOFF, B. (1984), "Ein Leben Mohammeds (Adelphus?) (Zwölfes Jahrhundert)" a *IDEM* (1984), 106-122.

BORNECQUE, H.; BAILLY, E. (1926, edd.), *Marci Tulli Ciceronis Oratio in Catilinam*. París, G. Budé (reed. 1985).

<sup>23</sup> En concordança amb Mc. 5,11-15 i Lc. 8,26-33 i més concretament a 5,11 i a 8,32 es diu literalment *grex porcorum*).

- CAHN, W.B. (2002), "The 'Portrait' of Muhammad in the Toledan Collection" a E. SEARS; T.K. THOMAS (2002, edd.), 51-60.
- CAMBIER, G. (1962, ed.), *Carmen de fraudibus Mahumetis*. Brusel-les-Berchem.
- D'ALVERNY, M.Th. (1948), "Deux traductions latines du Coran au Moyen Âge", *Archives d'histoire doctrinale et littéraire du Moyen Age* 16, 69-131 [reed. per Ch. BURNETT (1994), *La connaissance de l'Islam dans l'Occident médiéval*. Aldershot, Variorum].
- DANÉS, J.; GILABERT, P. et alii (2007, edd.), *Estudis Clàssics: imposició, apologia o seducció? Actes del XV Simposi de la Secció Catalana de la SEEC. Lleida, del 21-23 d'octubre de 2005*. Lleida, Diputació de Lleida.
- DE LA CRUZ PALMA, Ó. (2011), "Notas a la lectura del *Liber de generatione Mahumet* (trad. de Hermán de Carintia, 1142-1143)" a J. MARTÍNEZ GÁZQUEZ; Ó. DE LA CRUZ PALMA; C. FERRERO HERNÁNDEZ (2011, edd.), 609-625.
- EPALZA, M. (2001), *L'Alcorà*. Barcelona, Proa.
- FALQUE, E. (2003, ed.), *Lucae Tudensis Chronicon mundi*. Turnhout, Brepols. CCCM 74.
- GIL, J. (1973), *Corpus Scriptorum Muzarabitorum*. Instituto Antonio de Nebrija, Madrid.
- GLEI, R. (1985, ed), *Petrus Venerabilis, Summa totius haeresis Saracenorum, a Petrus Venerabilis. Schriften zum Islam*. Würzburg-Altenberge, Echter Verlag-Oros Verlag, 2-22. CSIC SL 1.
- HASKINS, J. (1995), "Renaissance Crusaders: Humanist Crusade Literature in the Age of Mehmed II", *Dumbarton Oaks Papers* 49, 111-207.
- KAPPLER, R. (1997, ed.), *Riccolò de Monte Croce. Pérégrination en Terre Sainte et au Proche Orient. Texte latin et traduction. Lettres sur la chute de Saint-Jean d'Acre. Traduction*. Paris, Champion.
- MAGGIONI, G.P. (1998, ed.), *Iacopo da Varazze. Legenda Aurea*. Firenze, Sismel.
- MARTÍNEZ GÁZQUEZ, J. (2007), "El retrato de Mahoma. Un tópico horaciano en la lucha contra el Islam" a J. DANÉS; P. GILABERT et alii (2007, edd.), 321-327.
- MARTÍNEZ GÁZQUEZ, J.; DE LA CRUZ PALMA, Ó.; FERRERO HERNÁNDEZ, C. (2011, edd.), *Estudios de latín medieval hispánico*. Firenze, SISMEL.
- PL = MIGNE, J.P., *Patrologia Latina*.
- PG = MIGNE, J.P., *Patrologia Graeca*.
- MOSCHUS, F. (1597, ed.), *Iacobus de Vitriaco, Historia Orientalis siue Ierosolymitana, a Historiae libr. I-II*. Duaci.
- MUNK OLSEN, B. (1991), "L'étude des textes littéraires classiques dans les écoles pendant le Haut Moyen Âge" a O. PECERE (1991, ed.), 105-114.
- PECERE, O. (1991, ed.), *Itinerari dei testi antichi*. Roma, L'Erma di Bretschneider.
- REYNOLDS, L.D. (1991, ed.), *C. Sallusti Crispi, Catilina, Iugurtha, Historiarum fragmenta selecta, appendix Sallustiana*. Oxford, Clarendon Press.
- SEARS, E.; THOMAS, T.K. (2002, edd.), *Reading Medieval Images. The Art Historian and the Object*. Michigan, University of Michigan.
- WEBER, R. (1983, ed.), *Biblia sacra iuxta Vulgatam uersionem*. Stuttgart, Württembergische Bibelanstalt (1969<sup>1</sup>).
- WICKHAM, E.C.; GARROD, H.W. (1912, edd.), *Horatii opera*. Oxford, Clarendon Press.

# Elocuencia romana contra la secta de Mahoma. La propuesta argumentativa de Bernardo Pérez de Chinchón<sup>1</sup>

Cándida FERRERO HERNÁNDEZ  
Universitat Autònoma de Barcelona

## RESUMEN

Analizaremos el contexto de la redacción de *Diálogos cristianos contra la Secta de Mahoma* (1534) de Bernardo Pérez de Chinchón con hincapié especial en el paratexto en el que se indica de forma explícita la utilidad de la retórica clásica para elaborar argumentos útiles contra el islam.

**PALABRAS CLAVE:** Bernardo Pérez de Chinchón, Cristianismo, Islam, Literatura de controversia, Retórica clásica.

## ABSTRACT

In our paper we analyze the context of the writing of *Christian Dialogues against the sect of Muhammad* (1534) by Bernardo Pérez de Chinchón, with particular emphasis on its paratext, which explicitly indicates the usefulness of classical rhetoric to develop useful arguments against Islam.

**KEY WORDS:** Bernardo Pérez de Chinchón, Christianity, Islam, Polemical literature, Classical Rhetoric.

## 1. Introducción

En las páginas siguientes presentaré unas notas sobre un autor importante para la controversia islamolatina, Bernardo Pérez de Chinchón<sup>2</sup> († Gandía, 1552), de origen

---

<sup>1</sup> El presente trabajo se inserta en la investigación de los Proyectos FFI2011-29696-C02-02 de la DGIGPN-MIECIC, y 2014 SGR 53 de la AGAUR de la Generalitat de Catalunya.

<sup>2</sup> Sobre el autor, además de los datos seminales para la investigación posterior proporcionados por BATAILLON (1950), son de necesaria consulta los aportados por PONS FUSTER (2003a) y recogidos en la abundante bibliografía posterior. Asimismo, para el contexto del autor, véanse los estudios de GIL FERNÁNDEZ (2002: 82-86) y la introducción de Bataillon en Luis Vives (2006).

converso, quien estuvo bajo el patronazgo de Juan de Borja<sup>3</sup>, duque de Gandía, de cuyos numerosos hijos fue preceptor. También fue canónigo y maestrescuela de la Colegiata de Gandía; pero, sobre todo, a Bernardo Pérez se le debe el título con el que la crítica lo ha venido definiendo posteriormente: “el más erasmiano de los autores hispanos”<sup>4</sup>.

Dividiré mi estudio en tres partes: en primer lugar ofreceré unos breves datos sobre su tarea de traductor; en segundo lugar, comentaré el contexto de su obra sobre el islam, a partir del proemio del *Antialcorano*, y, en tercer lugar, haré un sucinto comentario sobre la epístola dedicatoria y el proemio que preceden a los *Diálogos cristianos contra la Secta de Mahoma*, en los que Bernardo Pérez de Chinchón formula la propuesta de usar la retórica clásica para argumentar una controversia coherente con la tradición en la que se él se incardina, a saber, la tradición cristiana y la tradición del mundo clásico. Por consiguiente, nuestro objetivo es aproximarnos a la recreación de un artificio retórico, mediante el que el humanista y polemista cristiano aprovechó los recursos de la tradición clásica para articular una nueva manera de refutar la llamada herejía o secta de Mahoma<sup>5</sup>.

## 2. Bernardo Pérez de Chinchón, traductor

En cuanto a la tarea de traductor de Bernardo Pérez de Chinchón, hemos de señalar que en 1535 publicó su traducción de las obras de Erasmo *Praeparatio ad mortem* y en 1543 *La lengua de Erasmo nuevamente romançada por muy elegante estilo*, de la que hubo dos ediciones más en 1544 y en 1550. Asimismo, publicó una *Exposición al Pater noster* y también *Los Silenos de Alcibiades*, que se incorporaron al índice de Valdés en 1559<sup>6</sup>. Asimismo, realizó una traducción de una obra de Juan Luis Vives, *De subuentione pauperum*, autor con el que coincide en muchos aspectos, como su procedencia de familia de conversos, su condición de protegido del duque de Gandía, de estudioso del mundo clásico y también de polemista contra el islam. Si bien Vives ocupa un lugar de relieve en la literatura europea<sup>7</sup>, Bernardo Pérez, sin embargo, fue poco conocido y, en consecuencia, apenas estudiado en su obra antiislámica, sin duda, porque toda su obra, pero en especial la antiislámica, fue objeto de la censura y sus escritos pasaron

<sup>3</sup> Sin duda Juan de Borja favoreció un ambiente propicio para la tarea intelectual de Bernardo Pérez de Chinchón, por su afición a las obras de los humanistas, en especial Vives y Erasmo. Véase el muy documentado trabajo de PONS FUSTER (2013) sobre el ambiente cultural en Gandía en el s. XVI, bajo el patrocinio de Juan de Borja y luego de su hijo, Francisco de Borja.

<sup>4</sup> Las comillas son mías. Esta afirmación se debe a dos razones, en primer lugar a que Pérez de Chinchón fue el autor hispano que más traducciones realizó de la obra de Erasmo; en segundo, porque tal vez fue el autor más comprometido con las ideas erasmianas y con el humanismo cristiano. Vid. PONS FUSTER (2003) 548-551.

<sup>5</sup> Se trata de un paso más que se corresponde con los argumentos retóricos basados en lecturas de los clásicos. Como ejemplo, puede verse la contribución de DE LA CRUZ (2016) 17-164, publicada en este mismo volumen.

<sup>6</sup> También compuso el *Espejo de la vida humana*, obra que no comparte los presupuestos intelectuales erasmianos, sino que se trata de una obra devocional que se halla en la misma senda de otros tratados hispanos del siglo XVI que recogen la tradición medieval, sustentado en la exégesis del capítulo primero del *Eclesiastés*.

<sup>7</sup> Vale la pena destacar de la obra antiislámica de Luis Vives el “Diálogo entre un cristiano y un alfaquí”, que ocupa el libro IV de su *De ueritate fidei Christianae* (publicada póstumamente en 1543.).

a formar parte de los índices inquisitoriales<sup>8</sup>. Correspondió a Cardaillac<sup>9</sup> recuperar el interés por el *Antialcorano*, pero tampoco debe olvidarse la influencia que sus *Diálogos cristianos* ejercieron en Vives, al menos en lo que hace referencia al “Diálogo entre un cristiano y un alfaquí”, tal y como ya advirtió Gregorio Mayans<sup>10</sup>. Ahora bien, la falta de ediciones críticas de estas obras no permite establecer un claro paralelismo entre las propuestas literarias de ambos autores, que, por otra parte, han sido más leídas por historiadores que por filólogos.

Para nuestra exposición tienen interés sus dos obras de polémica o controversia cristiana contra el islam<sup>11</sup>, el *Libro llamado Antialcorano*, impreso en Valencia por Juan Jofre, en 1532, con diversas reediciones posiblemente –aunque sólo se han conservado la primera y la última, editada en 1594, en Salamanca– y los *Diálogos cristianos contra la Secta Mahometica*, impresos en Valencia por Francisco Díaz Romano, en 1535.

### 3. El Antialcorano

La obra se estructura en veintiséis sermones, en los que se aborda la polémica en la misma línea que había realizado anteriormente Juan Andrés, antiguo alfaquí de Játiva, y a su vez también don Martín García<sup>12</sup>, al que menciona precisamente Pérez de Chinchón, al hablar de sus fuentes:

Una cosa quiero decir para que se tenga con algo mi trabajo, que he visto y revuelto tres o cuatro reprobaciones que hay del Alcorán, y algunos sermones, que el muy reverendo maestro Martín García arcediano de Zaragoza en su tiempo hizo contra esta secta, y cotejando lo que allí se trata con estos, creo haber dado, si no más doctrina, a lo menos mejor orden para persuadir a esta gente (*Antialcorano*, proemio, fol. 8r)<sup>13</sup>.

Pérez de Chinchón documenta la motivación de esta obra –dedicada a don Guillen Desprats, vicario general e inquisidor ordinario de Valencia– mediante un subtítulo que reza: *Obra muy útil y provechosa para instrucción de los nuevamente convertidos y para consolación de todo fiel cristiano*, y contiene un proemio dedicado a vicarios y canónigos de los reinos de Valencia, Aragón y Granada, territorios de moriscos<sup>14</sup>.

<sup>8</sup> Un análisis detallado sobre el proceso y las motivaciones de la censura se ofrecen en PONS FUSTER (2000a)

<sup>9</sup> CARDAILLAC (1977) 347-389.

<sup>10</sup> MAYANS (1782) I,167.

<sup>11</sup> La composición de estas dos obras se realizó en su época de maestrescuela, y tenemos noticia a partir de un documento conservado en la *Bibliotheca Gondomariensi* en el que se indica que pasó por sus manos un libro en arábigo que contenía los evangelios, que le había prestado Juan González inquisidor de Valencia, y que Pérez de Chinchón a su vez entregó a Antonio Ramírez de Haro, obispo de Calahorra y comisario apostólico en los negocios de los nuevamente convertidos en el reino de Valencia. Esta noticia es de interés, ya que nos sitúa en el contexto inquisitorial en el que se dirimían los asuntos de los nuevamente convertidos. Documentos II/2241, II/2154 del fondo de Papeles varios del Conde de Gondomar, y II/2157, del fondo de códices arábigos.

<sup>12</sup> Sobre este autor, *uid.* la contribución de MONTOZA COCA (2016) 183-190, publicada en este mismo volumen.

<sup>13</sup> Cito siempre por la edición de Salamanca (1594).

<sup>14</sup> Se trata de una obra que no ha tenido un estudio en profundidad hasta el momento. PONS FUSTER (2000) ha realizado una edición moderna, que, sin embargo, no es más que una transcripción de la edición humanista en la que no se han anotado las fuentes ni tampoco se ha hecho hincapié



Pérez de Chinchón aborda el tema islámico con presupuestos muy interesantes y con una retórica que lo caracteriza como el más humanista de los escritores de controversia del s. XVI en el ámbito peninsular. Como muestra, me referiré a la metáfora inserta en su proemio a los vicarios, donde compara el descuido de los curas en relación a los moriscos con las naves que están a su cargo y por cuyas frágiles junturas puede entrar el agua de los vicios, anegar y hundir a los cristianos nuevos ~~de moro~~:

Toda la culpa de la perdición de la nave se echa al piloto, cuando pudiendo no quiso, o queriendo, no trabajó de apartar la nave de las rocas o de los peligros. Pues nosotros pilotos somos, como lo fue San Pedro, cuyo oficio, cuyas redes, cuya barquilla, por razón del oficio que tenemos, heredamos. A nuestro cargo están estos pasajeros, que son las ánimas que cada uno tiene encomendadas (*Antialcorano*, proemio, fol. 3r).

Cita que, como se puede apreciar, entronca con el *topos* de la nave del estado de claro eco clásico, aunque finaliza recurriendo a la tradición cristiana –en la que se aprecia un tono agustiniano– al afirmar que sacerdotes, pilotos y pescadores han de procurar la salvación, para la cual se requiere una formación adecuada. Este tema –uno de los grandes problemas, no ya la conversión de los mudéjares, sino la instrucción cristiana de los moriscos– fue un factor determinante en la elaboración de numerosas pragmáticas, pero también fue el motivo por el que se redactaron y publicaron numerosos textos que tenían como objetivo elaborar un modelo de sermones y de prédicas que se ajustaran al momento<sup>15</sup>. Con todo, al parecer ninguna fue determinante ni definitiva. Entiéndase, además, que la redacción del *Antialcorano* de Pérez de Chinchón se realiza en un momento de esperanza por conseguir una eficaz cristianización de los moriscos. Otro será el tono que emplee Guerra de Lorca tras la revuelta de las Alpujarras o el de Jaume Bleda para justificar la expulsión de los moriscos del territorio peninsular, autores ambos que aportan una visión de carácter más “intolerante” y que recuerdan las admoniciones y las medidas que han de llevar a una civilidad cristiana homogénea y sometida al modelo establecido por la católica majestad<sup>16</sup>.

Pérez de Chinchón justifica la oportunidad de su *Antialcorano* como su aportación a la lucha en la que están inmersos todos los cristianos, gracias a la cual puede, de paso, demostrar que él no está ocioso en la tarea de refutar los errores y herejías de la secta de Mahoma, y conseguir así acallar tal vez alguna admonición. Dice, más adelante, que, mientras se hallaba al servicio de don Juan de Borja, veía que la mies era mucha, pero pocos los segadores, que, aunque las autoridades se habían preocupado por que los moriscos asistiesen puntuales a misa, no había un interés sincero por su catequesis con la excusa de la irreductible pertinacia de aquellas gentes en la ley de Mahoma. A esto Pérez de Chinchón arguye que ha de darse tiempo y conocimiento para que fructifique la tarea a fin de ganarlos poco a poco, “como a los pollos la boca”, y mostrarles los males y mentiras de su ley por medio de la predicación suave y persuasiva, aunque concluye “no se espere una renta abundante y rápida”<sup>17</sup>.

---

en la intertextualidad con otros textos contemporáneos o anteriores, con los que guarda concomitancias ineludibles.

<sup>15</sup> Sobre esta temática, remito a FRAMIÑÁN (2005), EL ALAOUÍ (2009) y, muy especialmente, a POUTRIN (2012). Aunque con una visión más historicista, son interesantes también las contribuciones de DE BUNES (1989) y (1994).

<sup>16</sup> Sobre estos aspectos, *uid.* POUTRIN (2012); FERRERO HERNÁNDEZ & MARTÍNEZ GÁZQUEZ (2011).

<sup>17</sup> *Antialcorano*, proemio, fol. 4r.



Esta postura irenista, con todo, se encamina, como otras obras de la misma época, a la consecución de la plena aculturización de los moriscos, idea que, por otra parte, es coherente con el tiempo, pero, especialmente, con la cercanía de Pérez de Chinchón al ambiente inquisitorial, como ya se ha apuntado antes.

#### 4. *La epístola dedicatoria y en el proemio de los Diálogos cristianos contra la Secta de Mahoma y contra la pertinacia de los judíos*

En la tercera parte de este trabajo, tal y como he hecho en el breve acercamiento que he realizado al *Antialcorano*, me centraré en la epístola dedicatoria y en el proemio al lector, piezas que preceden a los siete diálogos, ya que nos proporcionan la hermenéutica del propio texto y nos acercan de forma coherente al contexto en que la obra fue escrita. No obstante, he de destacar en primer lugar que los *Diálogos cristianos contra la Secta de Mahoma y contra la pertinacia de los judíos*<sup>18</sup>, que sería el título completo, son un interesantísimo ejercicio, en forma de disputa amigable, que transcurre durante unas jornadas de conversación entre un cristiano –el propio autor, que mantiene su nombre– y José Arábigo, papel que asume Zumilla –el maestro de árabe de Bernardo–, antes alfaquí, ahora cristiano.

Esta conversación, situada en un lugar ameno, cumple todos los requisitos a los que se vino ajustando el diálogo desde la Edad Media<sup>19</sup>, en especial en lo referente al diálogo o disputa religiosa<sup>20</sup>. Y en esta tradición medieval ha de entenderse la temática que se aborda en los *Diálogos* de Pérez de Chinchón, aunque su formulación poética permite atisbar la influencia de los latinos mediante el tamiz del maestro Erasmo.

El núcleo argumentativo de la obra, la polémica antiislámica, parte de la ideología del autor, quien encuadra en un texto literario sus propuestas doctrinales; por tanto, los *Diálogos* no sólo han de entenderse como una pieza histórica sino también literaria y como tales los plantea el autor en un ejercicio en el que los conceptos de demostración y persuasión no aparecen separados<sup>21</sup>.

Pero pasemos ya sin más dilación a comentar<sup>22</sup> los dos textos que preceden a la obra. En primer lugar dedica los *Diálogos* a Erardo de Marca, arzobispo de Valencia y cardenal de Lieja, estrechamente relacionado con Erasmo y con Vives, con quien Erardo mantuvo constante correspondencia. Se trata de una extensa epístola redactada en latín, porque “el Señor Arzobispo, a quien la obra va dirigida, no sabe la lengua Castellana”<sup>23</sup>.

<sup>18</sup> Para la paráfrasis de los textos, hemos utilizado la edición de 1535, aunque, como en el caso del *Antialcorano*, hemos manejado también la de PONS FUSTER (2000).

<sup>19</sup> Sobre las características del diálogo latino medieval y su desarrollo, *uid.* CARDELLE DE HARTMAN (2007).

<sup>20</sup> Nos referimos no sólo a diálogos cristianos, sino que, como género del diálogo como espacio literario para realizar disputas doctrinales –sapienciales o religiosas– tiene una larga tradición también en los textos árabes y su recepción en el mundo cristiano, en especial en lo referente a la elaboración de diálogos religiosos que presentan un entramado de diversas tradiciones entrecruzadas.

<sup>21</sup> Para una visión de la poética del diálogo en el s. XVI, remito a VIAN (2009).

<sup>22</sup> Cito la obra por el texto impreso en 1535.

<sup>23</sup> *Ibidem*, sin foliar.

La epístola ofrece un indudable interés por dos motivos: el primero, porque justifica que su obra anterior, el *Antialcorano*, fuera escrita en lengua vulgar, diciendo que lo movieron a ello tanto la inepticia de los hispanos como su propia impericia en la lengua latina, lo que desmiente este erudito proemio en un depurado latín. La preocupación por la corrección y por el estilo en el autor es constante, como así lo demuestra, por ejemplo, la coplilla que sigue, en la que muestra su preocupación por la *labor limae*:

En Dios soberano, confío lector  
que aquesta mi obra hará algún provecho  
y así yo la pongo de todo mi pecho  
a regla y a lima del buen corrector,  
a Cristo primero el mi Redentor  
doy homenaje y al Vicario Romano,  
si algo ha errado mi lengua o mi mano,  
de agora revoco mi falta y error<sup>24</sup>.

En segundo lugar, la epístola al arzobispo resulta de interés porque se ofrece como una pieza retórica en cuyo interior bulle un alegato contra las peleas de los príncipes cristianos que llevan a los pueblos y a la misma religión a una situación tan complicada que parece irresoluble, ya que aquellos, arrogantes y cegados por la codicia, prefieren la guerra antes de procurar la paz en la que deberían esforzarse.

El eco de las ideas de Erasmo y de Vives queda patente en Bernardo Pérez de Chinchón, quien arguye que, mientras otros se esfuerzan en panoplias y pompas, él lucha mediante un armamento espiritual empeñado en acometer y reducir la secta de Mahoma. Y, por eso –dice– emprende, en esta segunda obra de controversia con el islam, un nuevo esfuerzo que complete el anterior, pues mientras los argumentos esgrimidos en el *Antialcorano* eran dardos para lanzar desde lejos contra la inmundicia secta, los *Diálogos* son armas para luchar cara a cara contra el enemigo. En consecuencia, nos hallamos ante dos obras que retóricamente aparecen organizadas de forma diversa, pero que se complementan de forma eficaz, ya que, mientras en el *Antialcorano* usaba los argumentos de los propios musulmanes, los *Diálogos* se basan en la razón de la verdad cristiana.

Estos diálogos –dice Pérez de Chinchón– van a proporcionar la razón definitiva para instruir a los moriscos, pues no desterrarán el Alcorán de su espíritu si no se les predica el evangelio. Así se presenta el propio autor ante el nuevo arzobispo, llegado recientemente desde Flandes, como un guía en aquel mar de descarriados. Le aconseja que no olvide que los moriscos no saben latín, como tampoco los cristianos, quienes en su mayoría ni siquiera han visto en sueños la lengua latina; de ahí que el autor afirme que ha escrito sus obras en castellano como lengua comprensible para la predicación, porque la lengua como “faraute comunicativo de la razón ata y gobierna a todo el linaje humano”<sup>25</sup>.

Pero el paratexto de los *Diálogos* se amplía con el proemio dirigido al lector. Proemio que presenta una altura de miras que vuelve a desdeñarse su pretendida impericia. Se inicia recurriendo a Persio: “Oh cuitados de los hombres, oh cuánta vanidad hay en

<sup>24</sup> *Ibidem*, sin foliar. Actualizo la ortografía, pero mantengo los arcaísmos léxicos.

<sup>25</sup> EGIDO (1998) 14-15.

las cosas"<sup>26</sup>, cita a la que adosa otra de Lucrecio: "oh, míseras ánimas de los hombres, oh, pechos ciegos, en cuántas tinieblas y peligros se vive esta breve vida que vivimos"<sup>27</sup>, y afirma el autor que esos poetas tenían gran motivo para quejarse por los tiempos en que vivieron. Pero prosigue, recurriendo a los tiempos presentes, que, si se cotejan con los de los gentiles, "con mucha mayor causa, diremos con nuestro Eclesiástico: Oh, vanidad de vanidades y todo vanidad" ("Al lector", fol. 4r). Arguye que según Propercio la culpa de todo se debe al amor, lo que le da pie para citar a Platón y su clasificación del amor en dos tipos, el divino y el mundano, según el *Diálogo de Alcibiades* (es decir el *Banquete*), idea que, señala el autor, recoge Agustín y de la que se sirvió para elaborar la *Ciudad de Dios*. Recurre el autor, a continuación, a Ovidio para glosar los defectos del amor a las cosas mundanas, cita que se extiende con consideraciones a la concordia y a la civilidad que debe prevalecer entre los hombres. Destaca la ambición de poder, como una de los peores pecados, como demuestran las biografías de Alejandro y Pompeyo, quienes perecieron víctimas de su voracidad, pues "el amor vano saca de quicios a la razón, y la apasiona y hace salir de su nivel, torciendo la regla natural y divina" ("Al lector", fol. 5r).

Por eso, afirma, surgen las sectas, las guerras, los hurtos, las muertes, porque "se emborracha el hombre de vicios y de amor mundano y no conoce el divino" ("Al lector", fol. 5r). Crecen las herejías, y, mientras, los prelados y los reyes no se ocupan de extirparlas sino que prefieren acrecentar su propia ambición, y malgastar su esfuerzo en fiestas y en disputas áulicas sin sentido. Por esto, afirma que mejor sería olvidar esas cosas mundanas y volver a servirse de la elocuencia romana de forma positiva contra la secta de Mahoma, "la elocuencia romana en esta empresa se debería emplear" ("Al lector", fol. 5v). Afirma que, en su tiempo, se hace uso de los clásicos con la pretensión de demostrar una inútil erudición: anotando a Plinio, declamando, con gran esfuerzo, a Virgilio, o tratando de imitar los epigramas y los versos amorosos de los latinos. Sin embargo, nadie se esfuerza en extirpar el error de Mahoma que contiene "todas las herejías del mundo" ("Al lector", fol. 6r). Es decir, recuerda la *utilitas* de la retórica, la necesidad de su uso como un arma propia del mundo cristiano civilizado, frente, en este caso, al incivilizado, al irracional, al otro, al no cristiano.

Esta es, creo, la clave de la lectura de este proemio, para poder entender el estilo de los diálogos, compuestos a la manera clásica y con la retórica romana –a pesar de que la obra se redacte en castellano, por una cuestión de necesidad, ya que los moriscos no saben latín y tampoco es accesible a la mayoría de cristianos– como una herramienta para argumentar la verdad cristiana, según pretendió Bernardo Pérez de Chinchón: "ve aquí, Cristiano, mi intención" ("Al lector", fol. 7r).

## 5. Conclusión

Bernardo Pérez de Chinchón es un autor insignia para acercarnos a un tiempo en el que la reivindicación de los clásicos, mudados, cambiados –pues su relectura se hace desde presupuestos distintos– sirve para elaborar nuevos argumentos retóricos contra el islam, no tanto por su contenido como por el nuevo uso de una retórica que mudó de objetivos, pero que prosiguió y perduró como un molde válido, siempre eficaz, para construir un discurso polémico.

<sup>26</sup> PERS. 1,1.

<sup>27</sup> LUCR. 2,14-16.

## REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- ARREDONDO, S.; CIVIL, P.; MONER, M. (2009, edd), *Paratextos en la literatura española (siglos XV-XVIII)*. Madrid, Casa de Velázquez.
- BATAILLON, M. (1950), *Erasmus y España: estudios sobre la historia espiritual del siglo XVI*. México-Buenos Aires, Fondo de Cultura Económica.
- BATAILLON, M. *uid.* PARELLADA.
- BUNES IBARRA, M.Á DE (1989), "El enfrentamiento con el Islam en el Siglo de Oro: Los antialcoranes". *Edad de Oro* 8, 41-59.
- BUNES IBARRA, M.Á. DE (1994), "La evolución de la polémica anti-islámica en los teólogos españoles del primer Renacimiento", en SANTIAGO OTERO, H. (1994, ed.), 399-418.
- CARDAILLAC, L. (1977), *Morisques et chrétiens. Un affrontement polémique (1492-1640)*. París, Klincksieck.
- CARDELLE DE HARTMAN, C. (2007), *Lateinische Dialoge 1200–1400. Literaturhistorische Studie und Repertorium*. Leiden, Brill.
- DE BRUNES *uid.* BRUNES.
- EGIDO, A. (1998), "Erasmus y la torre de Babel. La búsqueda de la lengua perfecta" en J. PÉREZ (1998, ed.), 11-34.
- EL ALAOU, Y. (2009), "L'évangélisation des morisques ou comment effacer les frontières religieuses". *Cahiers de la Méditerranée* 79 (Les Morisques), 51-72.
- FERRERO HERNÁNDEZ, C.; MARTÍNEZ GÁZQUEZ, J. (2011), "Sicut canes: la percepción de la minoría morisca en la apologética cristiana del s. XVI", *Euphrosyne* NS 39, 145- 157.
- FRAMIÑAN, M.J. (2005), "Manuales para el adoctrinamiento de neoconvertos en el siglo XVI", *Criticón*, 93, 25-37.
- GIL FERNÁNDEZ, L. (2002), "El Humanismo valenciano del siglo XVI" en J.M<sup>º</sup> MAESTRE; L. CHARLO; P. BAREA (2002, edd.), 57-160.
- GRAU CODINA, F. (2003, ed.), *La Universitat de València i l'humanisme: 'Studia humanitatis' i renovació cultural a Europa i el nou món*. València, Universitat de València.
- MAESTRE, J.M<sup>º</sup>; CHARLO, L.; BAREA, P. (2002, edd.), *Humanismo y Perovivencia del mundo clásico. Homenaje al profesor Antonio Fontán*. Vol I, Madrid-Alcañiz, Ediciones del Laberinto
- MAYANS, G. (1782- 1790, ed.), *Joannis Ludovici Vivis Valentini opera omnia*. Valentiae Edetanorum, Benedictus Monfort, 8 vols.
- PARELLADA, J. (2006, ed.), *J.L. Vives. Tratado del socorro de pobres. Traducción inédita del siglo XVI de Bernardo Pérez de Chinchón*. Estudio preliminar de Marcel BATAILLON; edición, introducción y notas de Joaquim apéndice de Francisco PONS. Valencia, Pre-Textos.
- PÉREZ, J. (1998, ed.), *España y América en una perspectiva humanista: Homenaje a Marcel Bataillon*. Madrid, Casa de Velázquez.
- PÉREZ DE CHINCHÓN, B. (1532), *Libro llamado Antialcorano*. Valencia, Juan Jofre.
- PÉREZ DE CHINCHÓN, B. (1535), *Diálogos christianos contra la secta mahomética y contra la pertinacia de los judíos*. Valencia, Francisco Díaz Romano.
- PÉREZ DE CHINCHÓN, B. (1594), *Libro llamado Antialcorano que quiere decir contra el Alcorán de Mahoma*. Salamanca, Juan y Andrés Renaut.
- Pons Fuster, B. (2000, ed.), *Bernardo Pérez de Chinchón. Antialcorano. Diálogos cristianos*. Alicante, Universidad de Alicante.

PONS FUSTER, F. (2000a), "Un argumento inquisitorial para la prohibición de libros: Las controversias con herejes en lengua 'vulgar' a través de los ejemplos de Bernardo Pérez de Chinchón y fray Antonio Sobrino", *Estudis: Revista de historia moderna* 26, 177-202.

PONS FUSTER, F. (2003), "El erasmismo valenciano (1528-1535) y Bernardo Pérez de Chinchón" en GRAU CODINA, F. (2003, ed.), 545- 554.

PONS FUSTER, F. (2003a), "Nuevas aportaciones biográficas sobre el maestro Bernardo Pérez de Chinchón", *Escritos del Vedat* 33, 329-367

PONS FUSTER, F. (2013), "Cultura i religió a Gandia a la primera meitat del segle XVI", *Revista Borja. Revista de l'Institut Internacional d'Estudis Borgians* 4, 131- 151.

POUTRIN, I. (2012), *Convertir les Musulmans (Espagne, 1492-1609)*. París, Presses Universitaires de France.

SANTIAGO OTERO, H. (1994, ed.), *Diálogo filosófico-religioso entre el Cristianismo, Judaísmo e Islamismo durante la Edad Media en la Península Ibérica*. Turnhout, Brepols.

VIAN HERRERO, A. (2009), "Los paratextos dialógicos y su contribución a la poética del diálogo en los siglos XV a XVII", en S. ARREDONDO; P. CIVIL; M. MONER (2009, edd), 395- 446.

VIVES, J.L. *uid.* PARELLADA.



# Hermán de Carintia y la tradición clásica<sup>1</sup>

José MARTÍNEZ GÁZQUEZ  
Universitat Autònoma de Barcelona  
Reial Acadèmia de les Bones Lletres de Barcelona

A Francisca Moya del Baño,  
profesora emérita de la Universidad de Murcia

## RESUMEN

Hermán de Carintia presenta en sus obras la fusión de una vasta cultura de tradición clásica y árabe. Particularmente en su obra *De essentiis* ofrece una muestra de erudición mitológica centrada en la ayuda que otorga Minerva a Hermán y a su amigo Robert de Ketton para realizar esta obra, que será de gran provecho para los latinos postrados en una gran situación de ignorancia.

PALABRAS CLAVE: ciencia medieval, traductores del árabe al latín, mitología clásica, historia de Roma.

## ABSTRACT

Hermann of Carinthia presents in his works a fusion of a rich culture based on the tradition of the classics and on the Arab world. Particularly in his work *De essentiis* offers a taste of mythological scholarship focused on the help that Minerva offers to Hermann and his friend Robert of Ketton in composing for this work, which will be of great benefit to Latins, reduced to a state of great ignorance.

KEY WORDS: Medieval science, Translators from Arabic into Latin, Classical Mythology, History of Rome.

## 1. Datos biográficos

Se ha señalado a Hermán de Carintia como uno de los pioneros de la ciencia europea medieval. Había nacido en torno a 1110 en Istria, en la Europa Central. Su muerte se sitúa hacia 1154<sup>2</sup>.

---

<sup>1</sup> Este trabajo ha sido realizado en el marco del proyecto de investigación FFI2011-29696-C02-02 de la DGIGPN-MIECIC, y del proyecto de investigación consolidado 2014 SGR-53 de la AGAUR-Generalitat de Catalunya.

<sup>2</sup> DE LA CRUZ PALMA; FERRERO HERNÁNDEZ (2011).



Probablemente recibió su primera formación en las materias del trivium y el quadrivium entre los benedictinos en su país y posteriormente continuó sus estudios en Francia, en la Escuela de Chartres, donde pudo adquirir sus conocimientos de la filosofía platónica. También estudió en París en la década de 1130.

En Chartres conoció el platonismo cristiano, las ciencias naturales y la astronomía. Entre sus maestros destaca Thierry de Chartres a quien Hermán quiso dedicar una de sus traducciones en 1143. Viajó por Grecia y Oriente Próximo pasando por Constantinopla y Damasco, donde tuvo ocasión de conocer la ciencia árabe.

A su vuelta, se estableció en España con su gran amigo Robert de Ketton en alguna de las ciudades de las riberas del Ebro, en donde se dedicaron a traducir al latín textos científicos árabes –principalmente tratados de astronomía y astrología–, que centraron su interés más directo durante los años 1138 al 1143. Allí tradujeron obras importantes para el conocimiento de la filosofía natural en el Occidente latino. Hermán tradujo, entre otras obras, los *Elementos* de Euclides, el *Planisferio* de Ptolomeo, la *Introducción general a la astronomía* de Abū Maʿshar. El abad de Cluny, Pedro el Venerable, lo definió junto a Robert de Ketton, como *astrologicae arti studentes* “estudiosos del arte de la astronomía y astrología”, y, más concretamente, a Hermán lo calificó de *acutissimi et literati ingenii scolasticus*<sup>3</sup>. Gracias a sus traducciones<sup>4</sup>, se le sitúa en ciudades como León, Béziers y Toulouse, posteriormente también en alguna de las ciudades de las cercanías del Ebro.

En estos lugares, en 1142, Pedro el Venerable, abad de Cluny, les encargó la traducción del Corán y de otras obras menores de contenido islámico, que constituyen el llamado *Corpus Islamolatinum*<sup>5</sup>.

En el año 1143, Hermán redactó un trabajo original, *De essentiis*<sup>6</sup>, acabado en Béziers, el tratado astronómico-cosmológico más importante de cuantos se conocieron a lo largo de la Edad Media y fuente principal para conocer su concepción filosófica y científica. La obra, dedicada a su amigo Robert de Ketton –*tu mihi studiorum omnium specialis et inseparabilis comes*–, presenta una síntesis original de dos tradiciones culturales y científicas: el aristotelismo árabe, principalmente tomado de la interpretación de la obra de Abū Maʿshar, y la tradición filosófica y científica de la cultura clásica occidental.

Con esta obra Hermán de Carintia realiza una mezcla de estas dos grandes tradiciones y representa el punto de arranque del desarrollo filosófico y científico de la ciencia de los latinos en el siglo XII por su influencia en el movimiento intelectual de los siglos XII y XIII<sup>7</sup>.

<sup>3</sup> GLEI (1985) 212.

<sup>4</sup> Para una visión global de la actividad de los traductores medievales puede verse MARTÍNEZ GÁZQUEZ (2007); BURNETT (1978) 108-112.

<sup>5</sup> MARTÍNEZ GÁZQUEZ (2011) 173-192; SANTOYO (2009) 72.

<sup>6</sup> Damos las referencias al texto por la edición de BURNETT (1982).

<sup>7</sup> KUTLEŠA (2004) 57.

## 2. La obra *De essentiis* y la mitología

La lectura de la obra de Hermán de Carintia *De essentiis* nos presenta un mosaico de fuentes clásicas y árabes de ciencias de la naturaleza, de astronomía y astrología y una abigarrada acumulación de erudición<sup>8</sup>. Particularmente, incluye numerosas referencias a la mitología clásica y, también, a las características principales que se atribuyen a los pueblos antiguos en función de las influencias astrológicas a las que se dice que estuvieron sometidos tales pueblos. Estas referencias pueden ser una aplicación genérica a fenómenos cosmológico-astrológicos, a fenómenos naturales como descripciones de los planetas, por ejemplo, o a los acontecimientos fabulosos o históricos de estos pueblos. En otros casos, se trata de alusiones directas a los dioses y a sus atributos, a aspectos mitológicos propiamente dichos que confieren a su relato gran erudición y connotaciones literarias de extraordinario interés. Así, presenta citas literales de Cicerón, Virgilio, Lucano, Orosio o san Jerónimo. A continuación, señalamos los pasajes que nos parecen más interesantes para nuestro propósito.

### 2.1. Dioses y planetas

Los planetas por su apariencia y color están ligados a los metales que, a su vez, por su color son:

Nigre namque secundum Saturnum,  
Virides secundum Iouem,  
Rubee secundum Martem,  
Crocee uel citrinee seu glaucee secundum Solem,  
Albe secundum Venerem,  
Color purpureus seu persicus uel indicus Mercurii,  
Heluus Lune (75vE-H).

Los elementos naturales que se encuentran en los planetas, tras la sublimación inicial y apagado el fuego, tornan a materia sólida y generan los metales más empleados por los humanos:

Solis siquidem aurum,  
Lune argentum,  
Saturni plumbum,  
Iouis stannum,  
Martis ferrum,  
Veneris cuprum  
Mercurii argentum liquidum, quod pro natura Mercurii ceteris inestabilis (75v H).

Hay una discusión sobre la asignación del cobre entre Marte y Venus, dado que a Venus le tocó en suerte el latón (auricalco), parte del cobre, como el acero es parte del hierro, que se atribuye a Marte como dios de la guerra.

Los planetas también dan origen a las partes de la cabeza en la creación del hombre y se distribuyen en cada uno de los órganos que tiene su sede en ella.

Extrinsecus uero septem instrumentis adornans,  
duos luminum orbes Soli et Lune dedicauit,  
aures Saturno et Ioui, nares Marti et Veneri,  
os cum lingua Mercurius (79vA-B).

<sup>8</sup> Buena parte de la información sobre las fuentes y referencias de Hermán de Carintia en el *De essentiis* las debemos a la ingente suma de datos recogidos en el apartado de comentario por BURNETT (1982); KUTLEŠA (2004) 58-66.

Los planetas tienen también un papel esencial en la generación de los humanos y los seres vivos e influyen después en las edades del hombre y el ciclo completo de la vida que, después de acabar en cada individuo, retorna de nuevo a iniciarse en nuevos seres.

Motus ergo secundarie cause cum hos sexus in generis sui propaginem misceat, a comixtionis origine mirandus nature textitur ordo:  
 Recepto siquidem semine, statim  
 ad retinendum accedit uirtus Saturnia;  
 retentu degestione salubri Iupiter nutrit;  
 deinde Mars consolidat;  
 post hunc Sol informat;  
 informato Venus reliquias temperate expellit;  
 expulsioni Mercurius moderate obuians necessaria retinet;  
 postremo Lucina succedens gemina uirtute partum maturum absoluit.  
 Que ipsa continuo tenerum fetum suscipiens ...  
 Mercurius... usque in ueneriam adolescentiam prouehat;  
 In Febeam iuuentutis plenitudinem conscendit, qui usque in Martie uirtutis statum prouehit;  
 Hic uirili animo roborato Iouialis auctoritas succedit;  
 Postrema est etas Saturnia, nature orbe completo finem origini continuans (79vG-H/80rA).

Las fuentes son de tradición árabe, como al-Qabisi, y se recogen en las traducciones medievales de los textos árabes<sup>9</sup>.

Hermán de Carintia también presenta fenómenos de la naturaleza, como los volcanes de la Península Itálica, la laguna Estigia, las corrientes de Escila y Caribdis, en los que se realizan maravillas de diverso género desde las entrañas de la tierra hasta la atmósfera, que se atribuyen a los dioses y afectan a los hombres en su vida o su muerte.

Sic Vulcani ructatus ex Ethna et Veseuo in Italia, ex Chimera in Scithia, ex Theologim ex Ethiopia, sic Scillani Caribdisque feruores in Mari Magno, Lacus Auerni in Etruria, Fons Stigius in Achaia, unde et undas Stigias apud inferos memorant scriptores (79rD).

## 2.2. Los dioses y semidioses como tales

### 2.2.1. Las Atlántidas – Las Hespérides hijas de Atlas

Hermán alude a las hijas de Atlas como complementarias a la sabiduría de la diosa Minerva, que protagoniza el prólogo de la obra. En la mitografía se les atribuyen cualidades intelectuales como *studium*, *intellectus*, *memoria*, *facundia*<sup>10</sup>:

2. Athlantidum his diebus me, crebro murmure concitum, grauis et insuper agit admiratio, quisnam casus, queue nouitas te, immotum hactenus, nunc demum tibi ipsi subduxerit, ut, relicto uiderat altero te, a communi munere omnis uite nostre noua qualibet occasione secesseris –an, quemadmodum, Hercule substituto, Athlas terrena rigauit (58rA-58vB [*Rotberti prima epistola*]).

1. Nunc, quoniam ipsa diuina manu te uoto meo reddidit, presentiam dearum ne dubites! Nec enim ualde metuo quicquid cause fuerit, dum te ipsum habeant, nisi forte malis me tamquam aduocatum premittere quam ipse excusandus prodire (58rC [*Rotberti secunda epistola*]).

<sup>9</sup> BURNETT (1982) 344.

<sup>10</sup> BURNETT (1982) 155 aduce como referencia la obra *Virgiliana continentia* de Fulgencio.

### 2.2.2. Minerva

En el prólogo presenta un diálogo con Minerva, inventora de las artes y diosa de la sabiduría<sup>11</sup>, en una visión nocturna en que la diosa se le aparece y le toca con su diestra (*ecce, cuncta somno tenente, desuper adueniens altissima dea uerticem meum dextra tetigit*), encareciéndole su dedicación total al trabajo, y la búsqueda incesante de las obras importantes que le han enriquecido a él personalmente y con las que quiere enriquecer a los latinos y paliar, según dice en el *Planispherium*, la *Latinitatis inopia*, esto es, la adquisición de los más escondidos tesoros de los árabes, *ex intimis Arabum thesauris*, obtenidos con esfuerzo y trabajo ímprobo, *uigilie laborque grauissimus*.

Meministi, opinor, dum nos ex adytis nostris in publicam Minerue pompam prodeuntes circumflua multitudo inhianter miraretur, non tanti personas pensans quantum cultus et ornatus spectans quos ex intimis Arabum thesauris diutine nobis uigilie laborque grauissimus acquisierat, subiit me grauis admodum pietas super his qui hec forinseca tanti habebant, quanti pensarent si interulas ipsas contueri liceret (58rD).

La diosa aparecida en sueños a Hermán de Carintia asocia a Robert de Ketton, su *alter ego*, en la misión que les va a encomendar, y, así unidos, les otorga un don precioso. Deben cumplir la misión de extender la sabiduría a los latinos sumidos en la ignorancia de su tiempo, y para ello les señala la redacción del *De essentiis*, que bajo su tutela harán crecer con el trabajo y el esfuerzo.

Comienza su introducción aludiendo a su búsqueda del conocimiento, para cuya adquisición la diosa Minerva, apareciéndosele en sueños, le incita a seguirla y le brinda su patrocinio, que les ha llevado hasta los tesoros de los textos árabes de los que están tomando información para su trabajo ímprobo y prolongado:

Meministi, opinor, dum nos ex adytis nostris in publicam Mineruae pompam prodeuntes, circumflua multitudo inhianter miraretur, non tanti personas pensans quantum cultus et ornatus spectans quos ex intimis Arabum thesauris diutine nobis uigilie laborque grauissimus acquisierat, subiit me grauis admodum pietas super his qui hec forinseca tanti habebant: quanti pensarent si interulas ipsas contueri liceret! Que cum nobis nocte iam cubili receptis, me minime sineret, ualde ex aduerso obstante metu Numenii criminis, ecce cuncta somno tenente desuper adueniens altissima dea uerticem meum dextra tetigit. Surge,' inquit, 'et sequere me' (58rD-58vA).

Hermán ha recibido los dones de Minerva y se los ofrece a su compañero Robert de Ketton, a la vez que le pide su cooperación para analizarlos en profundidad:

Suscepi tandem, et, ecce, munus ipsum offero, rude quidem ac tuo ipsius, antequam in publicum prodeat, examine castigandum. Quod ubi perspexeris, non me dearum ministerio defuisse cognosces (58rH-58vA).

### 2.2.3. Venus, Marte, Apolo y Vulcano

Hermán recoge alusiones a los amores de Venus y Marte, de tanta trascendencia en la mitografía y el arte, y alude a Vulcano como cooperante en estos amores:

<sup>11</sup> La Edad Media conocía el culto a Minerva como diosa de la sabiduría, como ya señalaba san Isidoro. También Boecio y Marciano Capela aluden a esta prerrogativa de la diosa: Isidoro considera a *Minerva mater liberalium litterarum et philosophorum nutrix* (*orig.* 14,4,10); otros testimonios son Isid. *orig.* 8,11,2; 8,11,71-73; 15,1,44; y 19,20,1-2. *Vid.* RUCQUOI (1998) 740, n. 14; BURNETT (1982) 238-240.

Vnde egregie confinctum est furtum Veneris cum Marte Apollinem deprehendisse, thalamoque coherentes ferreis ualuis a marito Vulcano circumseptos (65vF)<sup>12</sup>.

Y también como hacedor de los incendios de los volcanes itálicos:

Sic Vulcani ructatus ex Ethna et Vesevo in Italia (79rD).

#### 2.2.4. *Plutón*

Y a Plutón, dios de los infiernos, encerrado en un lugar de tinieblas en las entrañas de la tierra:

Vt enim uita et summa beatitudo lux est, sic mors et postrema miseria tenebre. Tenebrarum autem locus certissimus infra terre uiscera, qua ipsum Ditis solium certissime fundatum credunt (79rC).

### 3. *Alusión a pueblos y acontecimientos históricos*

Para los pronósticos sobre los pueblos judíos, árabes y cristianos se apoya principalmente en la obra de Abū Ma'shar. En el caso de Roma y los romanos presenta la tradición virgiliana de la fundación de Roma y la descendencia de los romanos de Venus, madre de Eneas, ascendiente de César.

A lo largo de los siglos, los astrólogos han ido construyendo un conjunto de pronósticos que de forma estereotipada se han aplicado a los pueblos y a las personas de acuerdo con sus características propias y las diversas enseñanzas que se deducen de su historia y actuaciones. Así, se han hecho estereotipos que se aplican a los judíos bajo el patrocinio de Saturno, a los árabes bajo el dominio de Marte y Venus, y a los romanos, ayudados por el Júpiter y el Sol, cuya continuación será el mundo cristiano:

Ex omnibus igitur his instauratur multiplex pronosticorum speculatio per diuersa loca in uarios temporum motus: hinc enim astrologi uarios seculorum casus, hinc diuersos humani generis status, hinc etiam diuersa mundi imperia metiuntur. Sic enim regnum Iudeorum sub Saturno scribunt, Arabum dominium sub Venere et Marte, Romanum imperium sub Sole et Ioue... (70vA-71rA).

En estas influencias radica también la causa de tantas guerras y funestas enemistades entre estos pueblos y las características de los grandes hombres que han surgido en ellos. Así se exalta la figura de César Augusto, como encarnación de las dinastías persas, y anunciado por la Sibila de Cumas como el gobernador del orbe todo de la tierra bajo el dominio del Imperio Romano:

Sic etiam inter populum Christi populumque Iudaicum ac gentem Machumete implacabiles inimicitie, quemadmodum nec Mars nec Saturnus unquam Iouis amicitie consentiunt. Videtur autem nec ipsos Romanos huiusmodi dominium latuisse, cum templum quidem Iouis tamquam seruandis ciuibus pace et iustitia in medi urbis construxerint, templum uero Solis tamquam accendis hostibus in medi murorum idque orientem uersus, quo plurimus hostis supererat. Nec mirum Romanos hec huiusmodi industria obseruasse, cum uel multo ampliora siderei ductus obseruatione perfecisse et beati Yeronimi auctoritas contineat, in cuius Annalibus inueniri

<sup>12</sup> Señala BURNETT (1982) 279-280 la obra *Philosophia* 2,20 (PL 172,63) de William de Conches como la fuente posible de esta cita: *dicitur adulterata cum Marte, qua existens in superiori circuli sui abside, facta uicina Marti, est minus beniuola.*

potest qua prouidentia et consilio maximus eorum imperator Augustus Cesar Persarum regem occupauit... Post hec ex uaticinio Sibillino subiungit futurum in nouissimis diebus imperatorem Rome qui .cxx. annis regnaturus, quo cum maius Solis spatium genezia metitur, totum item orbem terrarum pristina uirtute legibus et Romano imperio subiciet, quem ratus Octauianum, Poeta canit: 'Ultima Cumei uenit iam carminis etas?' (70vE-71rA)<sup>13</sup>.

### 3.1. Misiones de Grecia y Roma

Hermán insiste especialmente en el papel que tiene la astrología corroborando el cumplimiento de los pronósticos sobre las misiones que cumplieron los pueblos griego y romano marcados por las influencias astrales y míticas en la civilización del orbe.

Greciam demum et Romam in Ioue participari etiam ex eo constat, quod et primus Grecorum imperator Alexander, et primus Romanorum Iulius Cesar,... duodenis annis orbem expugnaverunt— quantus est scilicet primus Iouis circuitus, siue etiam, ut quidam habent cronicorum codices, Cesar uidelicet annis / .uiii. qui primus circuitus Veneris omni fauore Iouem sequentis cuius etiam cognatione gloriantur Romani (71rF-G).

Resaltamos con estas consideraciones el buen uso que del conocimiento de la cultura clásica y la mitología hace Hermán de Carintia, especialmente en su obra más personal, *De essentiis*, a la que presenta con los mejores adornos y tesoros de su gran cultura que podemos pensar que adquirió, por una parte, gracias a su formación clásica en la escuela de Chartres y, por otra, mediante su acercamiento a la nueva ciencia que él mismo ayudó eficazmente a que se difundiese en Europa a partir del esfuerzo de las traducciones de la ciencia árabe al latín.

## REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- ALONSO, M (1946, ed.), *Hermán de Carintia. De essentiis*. Edición preparada y anotada. Comillas, Universidad Pontificia.
- BENSON, R.L.; CONSTABLE, G.; LANHAM, C.D. (1982, edd.), *Renaissance and Renewal in the Twelfth Century*. Cambridge (Massachusetts), Harvard University Press.
- BURNETT, Ch. (1978), "Arabic into Latin in Twelfth Century Spain: the Works of Hermann of Carinthia", *Mittellateinisches Jahrbuch* 13, 100-134.
- BURNETT, Ch. (1982, ed.), *Hermann of Carinthia. De essentiis. A Critical Edition with Translation and Commentary*. Leiden-Köln, E.J. Brill.
- D'ALVERNY, M.-Th. (1982), "Translations and Translators", en R.L. BENSON; G. CONSTABLE; C.D. LANHAM (1982, edd.), 421-462.
- DE LA CRUZ PALMA, O.; FERRERO HERNÁNDEZ, C. (2011), "Hermann of Carinthia *De doctrina Mahumet*", en D. THOMAS; A. MALLET (2011, edd.), 497-507.
- GLEI, R. (1985, ed.), *Petrus Venerabilis Schriften zum Islam*. Corpus Islamo-Christianum Series Latina I. Altenberger, CIS Verlag.
- HERMÁN DE CARINTIA *uid.* ALONSO.
- KUTLEŠA, S. (2004), "Croatian Philosophers I: Herman of Dalmatia (1110-1154)". *Prolegomena: Journal of Philosophy* 3/1, 57-71.

<sup>13</sup> Cf. VERG. *ecl.* 4,4-9; VERG. *Aen.* 1,283-291.



MARTÍNEZ GÁZQUEZ, J. (2007), *La ignorancia y negligencia de los latinos ante la riqueza de los estudios árabes*. Discurso leído el día 8 de febrero de 2007 en el acto de recepción en la Real Academia de Buenas Letras de Barcelona. Barcelona, Real Academia de Buenas Letras.

MARTÍNEZ GÁZQUEZ, J. (2011), "Islamolatina: Estudios sobre el *Corpus Islamolatinum* (1142-1143) y literatura de controversia islamo-judeo-cristiana" en C.E. PRIETO ENTRIALGO (2011, ed.), 173-192.

PRIETO ENTRIALGO, C.E. (2011, ed.), *Arabes in patria Asturiensium*. Oviedo, Universidad de Oviedo.

RICKLIN, T. (2006), "*Arabes contigit imitari*. Beobachtungen zum kulturellen Selbstverständnis der iberischen Übersetzer der ersten Hälfte des 12. Jahrhunderts", en A. SPEER; L. WEGENER (2006, ed.), 47-67.

RUCQUOI, A. (1998), "Contribution des *Studia Generalia* a la pensée hispanique médiévale" en J.M. SOTO RÁBANOS (1998, ed.), 737-770.

SAMSÓ, J. (2005), "El procés de la transmissió científica al nord-est de la península Ibèrica al segle XII: els textos llatins", en J. VERNET; R. PARÉS (2005, ed.), 269-296.

SANTOYO, J.C. (2009), *La traducción medieval en la Península Ibérica (siglos III-XV)*. León, Universidad de León.

SOTO RÁBANOS, J. M. (1998, ed.), *Pensamiento Medieval Hispano. Homenaje a Horacio Santiago Otero*. Madrid, CSIC.

SPEER, A.; WEGENER, L. (2006, ed.), *Miscellanea Mediaevalia 33 Wissen über Grenzen. Arabisches Wissen und lateinisches Mittelalter*. Berlín-Nueva York, De Gruyter

THOMAS, D.; MALLET, A. (2011, ed.), *Christian-Muslim Relations. A Bibliographical History, vol. 3 (1050-1200)*. Leiden-Boston, Brill.

VERNET, J.; PARÉS R. (2005, ed.), *La Ciència en la Història dels Països Catalans. Vol I: Dels àrabs al Renaixement*. València, Universitat de València.



# De la retórica clásica al *Ars praedicandi* medieval: el ejemplo de los *Sermones* de Don Martín García

Manuel MONTOZA COCA  
Universitat Autònoma de Barcelona

## RESUMEN

El *Ars praedicandi* medieval fue un género literario propio cuya tradición se remontaba hasta los primeros tratadistas de retórica romana. Nos serviremos de la obra *Sermones* de Don Martín García, predicador real de Fernando de Aragón, para establecer un recorrido entre los fundamentos de la retórica romana y la tradición que se va transmitiendo a lo largo de la Edad Media hasta el siglo XVI.

PALABRAS CLAVE: retórica romana, predicación medieval, Martín García, sermones.

## ABSTRACT

The *Ars praedicandi* was a medieval literary genre whose tradition dates back to the early Roman rhetorical treatises. We will use the work *Sermones* by Don Martín García, royal preacher of Ferdinand of Aragon, to establish a path between the foundations of Roman rhetoric and the tradition that has been passed along from the Middle Ages to the sixteenth century.

KEY WORDS: Roman rhetoric, medieval preaching, Martín García, sermons.

## 1. Introducción

Uno de los géneros más destacados de la Antigüedad tanto por su importancia como por su abundante producción es la oratoria romana. Al margen de su evidente contenido político, los discursos eran verdaderas obras literarias cuya composición buscaba obtener un efecto sobre la audiencia mediante la argumentación y un estilo elaborado.

Durante la Baja Edad Media los predicadores de todas las órdenes religiosas transmitieron en sus obras el canon clásico de la estructura del discurso a través de la preceptiva del *Ars Rhetorica*. De ese modo recuperaron la tradición de gramáticos latinos como Quintiliano, y recurrieron a los mismos esquemas, patrones, recursos y pautas que los senadores romanos habían cultivado prolijamente 1500 años antes.

Éste es el caso de don Martín García, predicador de la orden de los Dominicos e inquisidor general del reino de Aragón, autor a inicios del siglo XVI de 155 *Sermones* que siguen una estructura argumentativa perfectamente organizada y elaborada de acuerdo con el modelo de los rétores clásicos, lo cual hace evidente que la formación de los predicadores continuaba con la tradición retórica transmitida durante toda la Edad Media.

## 2. El canon: Cicerón y Quintiliano

La evolución de la retórica en Roma, en base a la herencia griega, se puede explicar a partir de tres fuentes fundamentales: la *Rhetorica ad Herennium*, Cicerón y Quintiliano. La primera, de autor desconocido, es el tratado de retórica más antiguo escrito en latín y realiza una adaptación de la retórica griega al contexto romano. Cicerón considera que la retórica no es sólo el arte de hablar, sino, sobre todo, de pensar. Tanto en el *Orator* como en el *De oratore* nos muestra su concepción filosófica de la retórica, en la que destaca su definición del orador como un hombre de extensa sabiduría que es capaz de comunicar un discurso moralmente bueno. Cabe destacar la vinculación que Cicerón lleva a cabo entre la retórica y la literatura, en especial con la poesía. Resulta interesante la diferenciación que hace Cicerón atendiendo al asunto tratado y al receptor al que se dirige, entre tres estilos distintos: *humilis*, caracterizado por usar un lenguaje sencillo y puramente latino, emulando la lengua ordinaria, correcto pero sin excesiva ornamentación; *grandis*, representado por poner en juego todos los recursos ornamentales del campo de la elocuencia, de forma elegante y abundante en figuras y en léxico, con gran poder de persuasión; y *medius*, definido por un intento de transmitir una sensación de agrado en el auditorio, con un discurso fluido y equilibrado, intermedio entre los otros dos estilos. Estos preceptos tendrán una larga pervivencia y reaparecerán en multitud de tratados posteriores.

Tras la muerte de Cicerón, la oratoria romana decae hasta el punto de quedar reducida a meros ejercicios escolares<sup>1</sup>. La retórica, enseñada sin ninguna finalidad realmente práctica, se llena de tópicos, como bien se retrata en el *Satyricon*, donde se realiza una caricatura de lo que era la enseñanza de la retórica en la capital del imperio.

Por otra parte, hallamos la culminación de la retórica clásica en Quintiliano y su obra *Institutiones oratoriae libri duodecim*. Concibe la retórica como el arte de hablar y escribir bien y no se limita al ejercicio de los discursos específicos de cada género (*deliberatiuum, iudiciale, demonstratiuum*), sino que considera fundamental la educación de los jóvenes desde niños y la formación integral del individuo<sup>2</sup>. En este punto, parte de la afirmación de Catón de que el orador ha de ser *uir bonus dicendi peritus* y ve la importancia que da Cicerón a la persona y a la cultura del orador. Por ello, Quintiliano investiga los orígenes de la retórica y su relación con el inicio del lenguaje en las sociedades humanas.

La misión del *rhetor* consistía en formar personas con conocimiento adecuado de su forma de expresión. Según Quintiliano, la importancia de la elocución y la expresividad del orador al comunicar el discurso con elegancia relaciona en gran medida el texto retórico con el literario. Considera que el futuro orador ha de tener una forma-

<sup>1</sup> RICO VERDÚ (1973).

<sup>2</sup> KIBEDI VARGA (1970).

ción completa, sobre todo moral, y poseer también una cultura universal. Además, la ejercitación o práctica retórica, tanto si se considera en el periodo de formación como en la vida pública, está vinculada con la *imitatio* de modelos reconocidos<sup>3</sup>. La imitación se considera la base de toda la formación desde la infancia y por ello es fundamental ofrecer buenos modelos (lingüísticos y morales) a los alumnos. Según Quintiliano, en lo que se refiere al discurso oral, la *imitatio* se refiere tanto a los textos escritos como a los modelos orales, y no ha de buscar imitar solamente las palabras, sino también todos los aspectos del discurso.

### 3. Transmisión del modelo clásico

Tras el paso en Roma de la República al gobierno imperial, las escuelas de retórica devinieron prácticamente el único ámbito donde poder desarrollar el arte de la elocuencia. La retórica y la gramática se convierten en el núcleo de transmisión de la cultura clásica, aunque cristianizando sus contenidos, sobre todo a partir del siglo IV. Dichas escuelas romanas de gramática se mantuvieron en funcionamiento hasta bien entrado el siglo VI<sup>4</sup>.

No obstante, desde este momento y en adelante, el conocimiento de la lengua de cultura, estudio y transmisión –el latín– supone un problema destacable, puesto que los alumnos ya hablaban lenguas romances o vernáculas y tenían dificultad para entender los textos en que leían en las clases. Tenemos, por ejemplo, el testimonio de Walafredo Estrabón, que en el siglo IX deja constancia de la alegría que le supone leer un texto en alemán, ya que tiene más facilidad para acceder a su contenido al ser su lengua materna<sup>5</sup>.

Como hemos visto, la retórica antigua había sobrevivido, pues, en las escuelas de gramática y retórica, sobre todo en la Galia, donde encontramos algunos rétores como Ausonio (310-393) o Sidonio Apolinar (430-484). Fundamental es también mencionar a san Jerónimo (340-420), según el cual los textos de la Biblia debían interpretarse como monumentos de la gramática, con lo que quedaba, pues, legitimado el estudio de la estructura retórica del texto bíblico. Carlomagno incluyó más tarde las figuras retóricas en su reforma escolar, después de que Beda el Venerable (673-735) cristianizara por completo la retórica siguiendo el método iniciado por san Agustín (354-430) y Casiodoro (490-583), tomando la Biblia como texto base para enseñar las figuras retóricas. Esta retórica alto-medieval se alimenta básicamente de los tratados de Cicerón, de Quintiliano y del *Ad Herennium*, pero produce por su cuenta, sobre todo, tratados relativos a los ornamentos, a los colores (*colores rhetorici*) o a las artes poéticas (*artes uersificatoriae*).

Esta influencia directa se hace patente, por ejemplo, en san Isidoro (560-636) y su definición del *argumentum*<sup>6</sup>. Además pone en relación la definición clásica de *argumentum* (argumento retórico) con la de *res* (relato, materia, asunto) y recoge en general en sus *Etimologiae* los postulados de san Jerónimo y los de san Agustín a la hora de cimentar

<sup>3</sup> ABASCAL VICENTE (2005).

<sup>4</sup> PUERTAS MOYA (2000).

<sup>5</sup> A través de MESSER (1930) 109-124.

<sup>6</sup> *Argumentum est ficta res quae tamen fieri potuit*, según *Rhet. Her.* 1,8,13 y *Cic. inu.* 1,27.

los fundamentos de la historia, la poesía y, sobre todo, de la retórica en base a fuentes paganas.

El dominio de la *rhetorica* en esta época abarca tres cánones de reglas: las *artes poeticae*, el arte epistolar (*ars dictaminis* o *artes dictandi*) y, por último, las *artes sermocinandi*, que son el objeto de la retórica propiamente dicha, es decir, los sermones o discursos que exhortan esencialmente a la virtud. Dichos sermones pueden estar escritos *ad populum*, en lengua vernácula, o *ad clerum*, en latín.

No podemos dejar de mencionar, llegados a este punto, la labor fundamental de Alcuino de York (735-804) que reavivó la importancia del trivium (gramática, dialéctica y, sobre todo, retórica) y basó su modelo educativo en la enseñanza del latín como lengua de aprendizaje y de cultura, no relegada únicamente a un uso litúrgico.

A partir del siglo XI se empieza a acentuar la recurrencia a los poetas clásicos (Virgilio, Horacio, Ovidio, Juvenal y Estacio) y la actividad retórica se intensifica en relación con estos autores. El surgimiento de las universidades terminó de completar el cuadro perfecto para preparar y formar a los estudiosos en muchas disciplinas al tomar como punto de partida los textos de los autores canónicos.

#### 4. *Ars praedicandi*

Ante una tradición tan consolidada y ante la resistencia de la retórica clásica se produce la aparición de las artes predicatorias que a finales del XII reflejan la realidad de un nuevo contexto cultural. El renacimiento espiritual y la reforma que había marcado la segunda mitad del siglo XI, la evolución de la sociedad y del pensamiento y sentimiento cristiano están en el origen de estas nuevas actitudes.

Entre estas tendencias se halla la reafirmación de la retórica y la dialéctica clásicas, cuya incidencia se hace notar en el estudio de las Sagradas Escrituras y, subsecuentemente, en la predicación religiosa. En esta época vemos cómo son citados recurrentemente el *De inuentione* de Cicerón y el anónimo *Rhetorica ad Herennium*; vemos asimismo de qué modo se invoca la retórica clásica para comprender y hacer uso de los textos bíblicos<sup>7</sup>.

Por otra parte, las *artes praedicandi*, en tanto que aplican las técnicas clásicas de la retórica a la predicación homilética, perpetúan la tradición. Así, pues, no vamos a hablar de un "renacimiento cultural", sino de una técnica (*ars*) que requiere profundizar en los estudios de toda la tradición retórica cuyas bases encontramos en Cicerón, Quintiliano y, posteriormente en san Jerónimo o Casiodoro. No obstante, no se trataba de reorientar la retórica clásica poniéndola al servicio de la predicación, como había propugnado san Agustín, sino de tomar como fundamento los contenidos religiosos cristianos y desarrollar un discurso acorde con un esquema retórico.

A lo largo de estos siglos y hasta llegar a la época de Don Martín García, el género de las artes de predicación religiosa va definiéndose en base a las obras y los autores concretos. No hay un esquema común y unificado que defina cuáles deben ser las artes predicatorias, sino que cada autor, dependiendo del lugar y de la época, adapta

<sup>7</sup> MONTROYA MARTÍNEZ (1996).

su visión de cómo ha de ser el predicador y de qué modo se ha de llevar a cabo la predicación<sup>8</sup>. Tomemos en este punto como ejemplo el *Ars praedicandi* de Eiximenis (1330-1409), donde el franciscano resume en estos términos las condiciones que ha de cumplir el predicador: *quod sit sciens ad discerniendum, uerax ad pronunciandum, uirtuosus ad operandum, beniuolus ad tradendum seu predicandum*<sup>9</sup>. Tales condiciones no coinciden en su totalidad con las que eran señaladas por tratadistas anteriores como Robert de Basevorn (fl. 1322) en su obra *Forma praedicandi: puritas uitae, competens scientia, auctoritas*. El tratado de este último autor es un claro exponente de la importancia que tales artes habían alcanzado en la formación de los predicadores, así como de la evolución de las artes temáticas.

Por otra parte, se ha de mencionar también una serie de obras que se centran más concretamente en los sermones. No obstante, de nuevo cada autor se centra en un aspecto concreto (la extensión, las partes, la abundancia de citas, etc.) o, en todo caso, utiliza su propia terminología para distinguir los procesos de elaboración y ordenación de las partes del sermón. A modo de ejemplo, podríamos citar en este punto el *Ars faciendi sermones*, de Astacio (fl. XIV), cuya organización para elaborar el sermón responde a ocho puntos principales:

- primo enim ostendam modum themata diuidendi;
- modum connotandi;
- modum distinguendi et subdiuidendi;
- modum concordandi;
- modum se in sermonibus dilatandi;
- modum diuersimode predicandi;
- modum propria uocabula inueniendi et adinuicem combinandi;
- modum ipsa uocabula recte multiplicandi.

En cambio, Juan de Chalons (fl. XIV) en su obra *Ars breuis et clara ad faciendam sermones secundum formam sillogisticam* introduce todos aquellos recursos que favorecen al desarrollo del sermón, por entender que quedaría mutilado si únicamente se limitase a la formulación de las premisas temáticas. Por este motivo, presenta hasta catorce modos de amplificación del sermón, muchos de ellos tomados directamente de los tratados retóricos y poéticos, pero útiles igualmente a este propósito.

Asimismo, hay numerosos autores que hacen hincapié en la *actio* o “puesta en escena” del sermón. La acción, con sus múltiples gestos corporales, permeaba fácilmente en el espectador y era un arma muy útil a la hora de persuadir al público, así como el tono de voz, tal y como en el *Tractatus predicationis* cita Paulus Koelner (fl. XV) a Isaías: *clama ne cesses, quasi tuba exalta uocem tuam* (VULG. Is. 58,1). No obstante, era necesario dominar esta arma de doble filo durante la predicación, puesto que, si bien el predicador podía escudarse en sus palabras, finalmente la expresión de su cuerpo ratificaba o contradecía lo que declamaba.

##### 5. Los Sermones de Don Martín García como ejemplo

Tras el breve repaso que acabamos de realizar, la mayoría de obras se articulan como piezas que siguen unas normas o pautas más o menos fijas con las que se articula el género del *ars praedicandi*. Si tomamos como sermón ejemplar el tercero de los 155 que

<sup>8</sup> CÁTEDRA (1986).

<sup>9</sup> Para los ejemplos que citamos a continuación en este apartado 4., *uid.* ALBERTE (2003).

conforman su obra, podemos observar que dichas pautas, en el caso de la obra de Don Martín García, pueden concretarse en las siguientes:

- a) la máxima, extraída de un pasaje de las Sagradas Escrituras, procede del Evangelio de Juan: *inuenimus Messiam* (1,41);
- b) el *thema* o motivo del sermón en este caso sirve para demostrar, a través de la profecía de Jacob, que el Mesías ya ha llegado;
- c) el *prothema* o introducción del *thema*, que se desarrollará en el cuerpo del sermón con una cita de las *auctoritates*, es en este caso el *cur Deus homo* de San Anselmo;
- d) el *antethema* o explicación del propósito del sermón, expone aquí que el orden de la reparación debe responder al orden de la prevaricación;
- e) la *diuisio* de la argumentación;
- f) la *subdiuisio* (o *subdiuisiones*) de los argumentos; el análisis de las divisiones y subdivisiones, muy pautado y estructurado;
- g) la *disputatio*, disputa o debate hipotético, se estructura en la *dubitatio*: *si dicis, dices mihi*, etc.<sup>10</sup>, y en la *determinatio*: *dicendum quod, contra hoc, quia...*;
- y h) un colofón final que, en el caso de los *Sermones* del Maestre García, se refiere a la virgen y exhorta a la conversión.

Esta nomenclatura aparece, de igual modo, en el *modus praedicandi* de Santo Tomás de Aquino y se corresponde con el anónimo *Ad noticiam artes praedicandi* o en el *Opusculum de modo praedicandi*. Asimismo, volviendo a la *actio* del sermón, en el *Expeditis duobus paradigmatis* del siglo XV se ofrece la misma definición de la *pronuntiatio* que vemos en la *Rhetorica ad Herenium*: *pronuntiatio est uocis, uultus gestusque cum uenustate moderatio*<sup>11</sup>, definición que encontramos vigente, por ejemplo, en este caso, en el sermón 44 de Martín García, donde vemos la misma cita de Isaías que usa Paulus Koelner: *clama ne cesses, quasi tuba exalta uocem tuam* (VULG. Is. 58,1).

Por otra parte, cabe destacar la constante referencia a autores clásicos, que el Maestre cita con gran precisión para reforzar su argumento mediante el uso de la autoridad, por ejemplo, de Aristóteles<sup>12</sup> o de Flavio Josefo a propósito de la destrucción del templo de Jerusalén<sup>13</sup>.

## 6. Conclusiones

A modo de reflexión final, hemos de destacar brevemente varios puntos. Como sabemos, la predicación religiosa es una actividad constante en el mundo cristiano a lo largo de toda la Edad Media. Esta práctica pretendía dos objetivos: atacar a los enemigos de la Fe para convertirlos, o bien defender la propia Fe católica y exaltar a los ya creyentes. Esta tarea corría a cargo de clérigos sumamente preparados que solían tener estudios universitarios de carácter filosófico, teológico y literario. La formación

<sup>10</sup> *Sed dices ¿quare non acquiescunt huic rationi iudei? dicendum quod decepti in quattuor* (GARCÍA 6r.).

<sup>11</sup> RHET. HER. 1,3; ALBERTE (2003).

<sup>12</sup> *Illud quid ab omnibus appetitur summum bonum est, primo Ethicorum* (GARCÍA 5r.).

<sup>13</sup> *Herodes factus fuit rex cuius pater dicebat Antipater Hydumeus, mater eius dicta Ciprides Arabica, ut Iosephus dicit* (GARCÍA 6r.).



retórica era fundamental a la hora de poder elaborar un discurso que fuese capaz ya no solamente de persuadir, sino de convencer totalmente al auditorio de que el discurso del predicador era irreprochablemente cierto y una verdad absoluta. Para ello, componer un sermón no era una tarea baladí, en la que se hablase de forma improvisada o dejándose llevar por la intuición o los impulsos, sino que respondía a un esquema perfectamente estructurado que tenía en cuenta los tiempos, el vocabulario, la puesta en escena, el tono de voz, los ejemplos a exponer y las posibles argumentaciones y contraargumentaciones que pudiesen surgir de forma improvisada por parte del auditorio. El predicador no improvisa nada. Igual que el orador romano en el centro de la *Curia* o ante la *Graecostasis*, el clérigo medieval ha de tener meticulosamente preparado su discurso y, para poder hacerlo, basa su formación en los tratados de retórica de aquellos autores que declamaron en el Foro. No existe un “redescubrimiento” de los clásicos en ningún momento, sino que el uso de las obras y autores es constante. El Maestro García se nutre, pues, de una tradición retórica que se remonta hasta finales de la época republicana y un milenio y medio más tarde pone en práctica las mismas técnicas y esquemas que sus predecesores, al parecer, con gran acierto, pues según su biógrafo José de Hebrera: *predicò profundo, sin dexar de ser muy claro; político, pero Apostólico; mostròse zeloso, pero discreto, ardiente tanto como respetuoso; osado pero reverente [...] y predicó vn sermón, en fin, que llenò de admiraciones à todo su Auditorio*<sup>14</sup>.

#### REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- ABASCAL VICENTE, M. (2005), “Retórica clásica y oralidad”, *Analecta Malacitana*, anejo 53.
- ALBERTE, A. (2003), *Retórica medieval. Historia de las artes predicatorias*. Madrid, Centro de Lingüística Aplicada Atenea.
- CÁTEDRA, P. (1986), “Acerca del sermón político en la España Medieval (a propósito del discurso de Martín el Humano en las cortes de Zaragoza de 1398)”, *Boletín de la Real Academia de Buenas Letras de Barcelona* 6, 17-47.
- GARCÍA, M. (1520), *Sermones eminentissimi totiusque Barchinonensis gregis tutoris acerrimi, necnon imarcessibilis sacre theologie paludamento insigniti Martini Garsie*. Zaragoza, Jorge Coci.
- HEBRERA ESMIR, J. (1700), *Vida prodigiosa del ilustrissimo y venerable Don Martín García, obispo de Barcelona, hijo de la fidelissima y antigua villa de Caspe*. Zaragoza, Imprenta de Domingo Gascón.
- Kibedi Varga, A. (1970), *Rhétorique et littérature, études de structures classiques*. París, Didier.
- MESSER, A. (1930), *Historia de la pedagogía*. Buenos Aires-Barcelona, Labor.
- MONTOYA MARTÍNEZ, J. (1996), “Retórica medieval, ¿continuidad o ruptura?...” en A. RUBIO FLORES (1996, ed.), 79-103.
- PUERTAS MOYA, E. (2000), “La enseñanza en la Edad Media” en *X Semana de Estudios Medievales, Nájera, 1999*. Logroño, Instituto de Estudios Riojanos, 383-402.
- RICO VERDÚ, J. (1973), *La retórica española de los siglos XVI y XVII*. Madrid, CSIC.
- RUBIO FLORES, A. (1996, ed.), *Retórica medieval, ¿continuidad o ruptura? Actas del Simposio Internacional (Granada, enero de 1995)*. Granada. Ediciones Adhara.

<sup>14</sup> HEBRERA ESMIR (1700) 102.





## Los conceptos doctrinales en las traducciones latinas del Corán

Katarzyna Krystyna STARCZEWSKA  
CSIC – Madrid

### RESUM

El presente trabajo pretende analizar el modo en que algunos términos doctrinales islámicos fueron traducidos al latín en Europa entre los siglos XII y XVII. Los términos en cuestión provienen de las varias versiones del Corán efectuadas todas o bien por personajes religiosos o a su petición. Tras una breve presentación de las traducciones del Corán al latín, se presentarán los vocablos que a menudo, al ser traducidos al latín, han adoptado un nuevo significado o matiz.

PALABRAS CLAVES: Corán, traducciones al latín, terminología religiosa.

### ABSTRACT

This paper analyses the way some Islamic doctrinal concepts were translated in Europe into Latin between the twelfth and seventeenth centuries. The terms in question come from various versions of the Qur'ān, all produced by either religious figures or on their request. After a brief presentation of the Latin Quranic translations some terms will be presented which upon being translated into Latin might have adopted a new meaning or nuance.

KEY WORDS: Qur'ān, Latin translations, religious concepts.

En el campo de las traducciones latinas del Corán probablemente la más importante ha sido la primera, i. e. la de Robert de Ketton, traducida entre los años 1142-1143<sup>1</sup>. Aquella traducción, promovida por Pedro el Venerable, abad de Cluny, tenía como finalidad “la refutación teológica del islam sobre nuevas bases de conocimiento directo de sus doctrinas”<sup>2</sup>. La versión de Robert de Ketton, aparte de tener numerosas copias en manuscritos, vio la luz en su forma impresa en 1543 de la

---

<sup>1</sup> El profesor José Martínez Gázquez (UAB) prepara la edición crítica de esta versión latina del Corán.

<sup>2</sup> MARTÍNEZ GÁZQUEZ (2005) 71. Sobre este tema véase también: Burman (2007), D'Alverny (1948), De la Cruz Palma (2010), Martínez Gázquez (2002), Martínez Gázquez et al. (2004), Martínez Gázquez (2007). DE LA CRUZ PALMA & FERRERO HERNÁNDEZ (2011a) y (2011b). El catálogo de las traducciones latinas del Corán ha sido estudiado por DE LA CRUZ PALMA & STARCZEWSKA (2011).

mano del editor Teodoro Bibliander, que en su momento fue muy consultada<sup>3</sup>. En 1550, se publicó una segunda edición, revisada e impresa por el mismo Bibliander: copias de ambas ediciones aún pueden encontrarse en distintas bibliotecas europeas<sup>4</sup>.

Sin tener en cuenta la traducción precedente, medio siglo después, alrededor del año 1210, Marcos de Toledo realizó una nueva versión latina del Corán. Esta obra fue promovida por Rodrigo Jiménez de Rada (Rodericus Ximenius), arzobispo de Toledo entre los años 1209-1247. Marcos de Toledo fue canónigo activo en la iglesia toledana desde 1193 hasta 1216. En un principio, el canónigo se especializó en traducir obras médicas del árabe al latín, aunque dedicó los últimos años de su vida a traducir al latín las escrituras sagradas de los musulmanes: la versión completa del Corán (ca. 1210) y de los opúsculos del Mahdi de los almohades, Ibn Tumart (1213). En el prólogo de su traducción del Corán incluyó una narración denigrante sobre la vida del Profeta junto con una especie de resumen sobre la religión musulmana<sup>5</sup>.

Después de retirarse al Priorato de Aitón, en la Saboya, al final de su vida, Juan de Segovia (o Segobia, ca. 1400-1458) se dedicó también a traducir el Corán. El proyecto pretendía elaborar una edición trilingüe árabe-castellano-latín. Con este fin, se encomendó dicha tarea a un erudito musulmán, Iça Gidelli, muftí y alfaquí de Segovia, que en primer lugar llevó a cabo una traducción literal al castellano de la que Juan de Segovia hizo después la versión latina. De esta doble traducción latino-castellana se ha conservado sólo el prólogo escrito en latín<sup>6</sup>, que proporciona información detallada sobre la finalidad del encargo y del proceso de colaboración con Iça Gidelli<sup>7</sup>. Parece que el objetivo de Juan de Segovia fue superar algunas deficiencias y errores cometidos, según él, por Robert de Ketton en su traducción y que comenta ampliamente.

El erudito humanista Flavio Mitrídates (alias Guglielmo Raimondo da Moncada, 1495), un judío converso siciliano, profesor de hebreo, arameo y árabe, ofreció al duque de Urbino, Federico da Montefeltro (1422-1482), un *compendium Alchoran*, aunque parece que la traducción latina sólo incluía los capítulos veintiuno y veintidós<sup>8</sup>. Esta interpretación parcial fue acompañada por un breve léxico árabe-latino, una traducción de las oraciones árabes y del *Liber de doctrina Mahumet*, traducido por Hermán de Carintia para el proyecto de Pedro el Venerable<sup>9</sup>.

La traducción original del Corán preparada para el cardenal italiano Egidio da Viterbo (ca. 1465-1532) tenía cuatro columnas: una con el texto árabe, otra con su transliteración, la tercera contenía la traducción al latín y la última incluía algunos comentarios sobre el contenido del Corán. Desgraciadamente, no se ha conservado el manuscrito y sus dos copias –una de las cuales está incompleta– han mantenido el diseño y la

<sup>3</sup> DE LA CRUZ PALMA (2003-2004) 97-112.

<sup>4</sup> BURMAN (2007) 110-111.

<sup>5</sup> Remitimos a la tesis de PETRUS PONS (2008, ed.) xviii-xxiv.

<sup>6</sup> LÓPEZ MORILLAS (2011, ed.). Existe, sin embargo, la hipótesis según la cual la versión castellana de la traducción se conserva en Toledo: *uid.* WIEGERS (1994), ROTH & GLEI (2009).

<sup>7</sup> MARTÍNEZ GÁZQUEZ (2003).

<sup>8</sup> BOBZIN (2008).

<sup>9</sup> BURMAN (2007), GRÉVIN (2010).

disposición en cuatro columnas de la obra. El texto original fue corregido por primera vez en 1525 por el ahijado de Egidio de Viterbo, León el Africano (*ca.* 1494-1554 *ca.*); en 1621, fue analizado e interpolado de forma sistemática por el orientalista escocés David Colville († 1629) que precedió su copia con un prólogo, gracias al cual sabemos como era el texto original y los personajes involucrados en su elaboración<sup>10</sup>.

Parece que el orientalista francés Guillaume Postel (1510-1581), que pretendía promover una civilización sin diferencias religiosas, tradujo también el Corán al latín, como lo demuestran las citas que aparecen en el segundo libro de su *De orbis terrae concordia* (Basilea, 1544). Sin embargo, pese a haber realizado dicha traducción, no se sirvió de ella en el *Alcorani seu legis Mahometi et euangelistarum concordia liber* (París, 1543), en donde compara el Islam con el protestantismo<sup>11</sup>.

La versión de *ca.* 1630 se atribuye a Cyril Lúcaris (Cirilo Lúcaris, Κύριλλος Λούκαρις, 1572-1638) debido a una interpretación de la dedicatoria que se conserva en uno de los manuscritos. El interés de Lúcaris por obtener una traducción del Corán se puede vincular a su función como Patriarca de Constantinopla. No se conserva el texto completo de su traducción (los capítulos del 30,10 al 93 se han perdido), sin embargo aparece amplificada y reelaborada por mediación de comentarios que también provienen del árabe<sup>12</sup>.

El franciscano y arabista Domingo Germán de Silesia (1588-1670) se retiró los últimos años de su vida en el monasterio de San Lorenzo de El Escorial con el fin de lograr una nueva versión latina del Corán. Su traducción (*Interpretatio Alcorani litteralis*) se conserva en varios manuscritos, cuatro de los cuales son autógrafos y dan testimonio de una intensa labor de corrección y edición, acompañada no sólo del texto árabe, sino también de extensos comentarios. A parte de la traducción latina del Corán, Germán de Silesia fue también autor de varias gramáticas de las lenguas árabe, persa y turca, y del extenso diccionario titulado *Fabrica linguae Arabicae cum interpretatione Latina et Italica, accommodata ad usum linguae vulgaris et scripturalis*, impreso en Roma, en 1639<sup>13</sup>.

El orientalista Ludovico Marracci (1612-1700) también pasó los últimos años de su vida traduciendo el Corán<sup>14</sup>. La actividad académica de Marracci como especialista en lenguas orientales (siriaco, caldeo, hebreo y árabe) fue intensa: participó en la traducción de la Biblia al árabe, en el comité científico que examinó los libros de plomo del Sacromonte (Granada, 1595). En 1656 se convirtió en profesor de hebreo y lenguas semíticas en la Università della Sapienza en Roma. Su traducción del Corán, última efectuada al latín, se publicó dentro de la Sagrada Congregación para la Propagación de la Fe. Dada su familiaridad con la traducción de Robert de Ketton, Marracci insistía en la necesidad de obtener una traducción científica del Corán, que acompañó no sólo con un texto árabe bellamente impreso, sino también con amplios comentarios sobre la base de numerosas fuentes islámicas y cristianas<sup>15</sup>.

<sup>10</sup> STARCZEWSKA (2012).

<sup>11</sup> DE LA CRUZ (2013).

<sup>12</sup> DE LA CRUZ (2006).

<sup>13</sup> GARCÍA MASEGOSA (2009).

<sup>14</sup> MARRACCI (1698).

<sup>15</sup> BORMANS *et al.* (2000), Rizzi (2007).

No cabe duda de que las traducciones enumeradas arriba difieren entre sí. Para ejemplificar las diferencias se puede analizar el fragmento coránico 5,51<sup>16</sup> tal y como fue traducido en los textos latinos estudiados por los miembros del grupo de investigación Islamolatina<sup>17</sup>:

ROBERT DE KETTON: Vos uiri credentes super uos nequaquam constitui prefectos seu iudices, iudeos ac christianos permittatis. Omnis enim hoc agens eis consimilis efficitur, cum Deus homines prauos ad uiam rectam minime dirigat.

MARCOS DE TOLEDO: O uos qui credidistis, non suscipiatis Iudeos et Christianos in consortes adinuicem. Et quicumque uestrum eos suscipit, de ipsis est. Deus enim non dirigit iniuriosos.

IOHANNES GABRIEL TERROLENSIS *et al.*: O uos credentes! Non accipiatis iudeos nec christianos in amicos ad inuicem, et qui fecerit se amicum illis, ille erit reputatus a uobis sicut unus ex illis; et Deus non dirigit gentem iniuriantem.

CYRIL LUCARIS: O uos qui credidistis! non existimabitis Iudaeos et Christianos alterum altero esse potioem. Qui uero uestrum ad eos defecerit, ipse ex eorum erit numero. Deus autem non dirigit populum improbum.

DOMINICUS GERMANUS DE SILESIA: O uos, qui uere creditis! Ne assumatis uobis procuratores Iudaeos atque Christianos; credentes sint ipsi procuratores sibi inuicem. Quisquis ergo ex uobis contrahit amicitias cum illis, equidem ipse censetur factus unus ex illis. Sane Deus nequaquam dirigit in uiam rectam eos, qui peruerse agunt.

Los términos de especial interés encontrados en este fragmento son: *awliyā'* y *yatawallahum*, donde el significado de la voz *awliyā'* puede oscilar entre "ayudantes, colaboradores, asistentes, aliados, íntimos, confidentes"<sup>18</sup>. Se puede notar también cómo las versiones latinas conservan esta variedad de significados al traducir la palabra en cuestión por *praefectos, iudices, consortes potiores* y *procuratores*<sup>19</sup>.

Otro ejemplo es el significado y la etimología otorgada a la palabra Corán y sura, traducido a menudo como "capítulo". En la traducción de Robert de Ketton encontramos las expresiones *capitulum azoare, matris libri, septem uerba continens*<sup>20</sup> "capítulo de la sura, madre del libro, que contiene siete versos"; mientras que en el éxplícit se incluye la paráfrasis del título: *liber legis diabolicae Saracenorum, qui Arabice dicitur Alchoran, id est, collectio Capitulorum, siue praeceptorum* "libro de la ley diabólica de los Sarracenos, que en árabe se llama Alchoran, que quiere decir 'una colección de capítulos o preceptos'". En cuanto a la expresión *mater libri*, Castells anota que es una traducción del término árabe *Umm al-Kitāb*, que constituye el título alternativo para la Sura Abriente, llamada *al-fātiḥa*<sup>21</sup>.

<sup>16</sup> PINK (2010).

<sup>17</sup> En la página web <http://grupsderecerca.uab.cat/islamolatina/> se presenta la actividad del equipo de investigación de la UAB dirigido por el profesor José Martínez Gázquez.

<sup>18</sup> PINK (2010) 1.

<sup>19</sup> Esta diversidad se observa incluso en las traducciones modernas del Corán, donde Juan Vernet (1980) 134 traduce el texto como: "(56) ¡Oh. Los que creéis! No toméis a judíos y cristianos por amigos: los unos son amigos de los otros. Quien de entre vosotros los tome por amigos, será uno de ellos. Dios no conduce a la gente de los injustos", mientras que EPALZA (2001) 196 traduce: "vosaltres, els bons creients, els musulmans! / no preneu com a amics, com a aliats, els jueus / i els cristians, / car ells són aliats mútuament. / qui de vosaltres es vulgui aliar amb els uns o els altres, / és com si fos igual que ells. / i als impius, Déu no vol pas guiar-los mai pel camí recte de salvació."

<sup>20</sup> LÓPEZ ALCALDE (2009) 24-104.

<sup>21</sup> CASTELLS CRIBALLÉS (2007) 94.

En cambio, Marcos de Toledo sostuvo que Mahoma creó el Corán porque no encontraba suficientemente adecuados los preceptos del judaísmo ni del cristianismo. Puesto que la religión cristiana le parecía intolerable por la humildad de sus creyentes e infame el judaísmo, el Profeta decidió crear a partir de ambos una tercera ley, que en algunos preceptos se parecería a la raíz del Antiguo y en otros a la del Nuevo Testamento, pero en cuya ley debía haber también partes que no se asemejaran ni a una religión ni a otra<sup>22</sup>.

Ex utroque igitur Testamento multa decerpit precepta ipsaque uariauit eis que aggregans alia in unum opus redegit et duplici quidem appellatione ipsum censuit appellandum, scilicet Alchoranum qui interpretatur "leccionarius" et Alforcanum qui "distinctus" in lingua sonat arabica, qui distinguitur inter Vetus et Nouum Testamentum, uelut quidam interpretantur inter blasphemiam gentilium et fidem quam ipse docuit (MARCOS DE TOLEDO, *Prologus Alcorani*, lín. 65-71).

De los dos Testamentos arrancó muchos preceptos, los cambió, y, añadiéndoles otros, hizo una sola obra. Pensó que se debería llamar con doble nombre, es decir *Alchoranum*, que se traduce como "leccionario" y *Alforcanum* que significa 'distinto', porque 'distingue' entre el Antiguo y Nuevo Testamento, o, según la interpretación de algunos, <porque 'distingue'> entre la blasfemia de los gentiles y la fe que él mismo enseñaba.

Marcos de Toledo afirma correctamente que el Corán en árabe tiene doble nombre: *Alchoranus* –que proviene de la palabra árabe "lección" y que el canónigo traduce como *leccionarius*– y *Alforcanus*, en árabe "diferenciación" (*scilicet* entre el bien y el mal), que en el prólogo aparece como *distinctus*<sup>23</sup>. El traductor dio aquí una falsa etimología al explicar que se denomina *distinctus* porque es diferente del Antiguo y del Nuevo Testamento<sup>24</sup>.

Un último ejemplo es la anotación dejada por David Coville quien dice:

Alforcan sunt praecepta legis quae sunt instar expositionum et declarationum principalium punctorum legis, ita inquit Azamachxeri, sed non quae digesta sunt in unum corpus; Alcoran uero dicitur cum digesta sunt, sicut factum est ab Hozmen Alcalifa. Et Alcoran Machomae fuit in principio indigestum quod diuersis temporibus recepisse fabulantur e caelo spatio uiginti trium annorum, quorum decem accepit in Mecha et tredecim in Medina<sup>25</sup>.

*Alforcan* son los preceptos de la ley que funcionan como explicación y declaración de los principales puntos de la ley –eso es lo que dice Azamachxeri [*i.e.* al-Zamakhshari]–, pero no son los que fueron compilados en un solo corpus [*i.e.* el Corán]; en cambio, se les llama *Alcoran* desde el momento que fueron compilados por Hozmen Alcalifa [*i.e.* el III califa Uthmān 'Affān]. Así el *Corán* de Mahoma al principio era desordenado, porque cuentan que lo había recibido del cielo durante veintitrés años [*i.e.* 610-632 AD]: durante diez años los recibió en La Meca y durante trece en Medina.

<sup>22</sup> MARCOS DE TOLEDO, *Prologus Alcorani*, lín. 61-65. Citamos por la edición de PETRUS PONS (2008).

<sup>23</sup> "La palabra Corán, según Qutada y Abu Ubayda, deriva de la raíz árabe *q r n* que significa "reunir", es decir, libro que ha reunido toda la revelación divina. Para otros autores procede del siríaco *queryana*, palabra que significa "salmódica", lectura en voz alta. Por extensión ha pasado a designar el libro que contiene la predicación mahometana. Este libro es designado también con nombres de uso menos frecuente, como son *furqan* (21, 49/48), "distinción entre el bien y el mal"; *hudā* "camino recto", etc.". *Vid.* VERNET (1998) XI.

<sup>24</sup> MARCOS DE TOLEDO, *Prologus* lín. 69-70.

<sup>25</sup> Milán, Biblioteca Ambrosiana, MS D 100 inf. f. 5.



Se puede constatar que en todos los ejemplos los traductores proporcionan informaciones basadas en las fuentes árabes y en general correctas, aunque a veces no deprivadas del matiz denigrante. La innovación presentada por Colville es la referencia a las autoridades islámicas (como al-Zamakhshari) a quienes se les otorga también el estatus de autoridad para el mundo latino-leyente.

Nuestra intención es elaborar en un futuro próximo un estudio que recoja más ejemplos de este tipo, dado que designan elementos característicos del Islam en las traducciones latinas. Creemos que el estudio ha de consistir en el análisis contextualizado de los términos traducidos para así enriquecer el comentario filológico de los textos en cuestión, y además ofrecer nuevos enfoques para el debate sobre la tolerancia religiosa, el diálogo interconfesional y los estudios sobre la historia de las religiones.

#### REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

BAKHOUCHE, B.; LE MOIGNE, Ph. (2007, edd.), *“Dieu parle la langue des hommes”*. *Études sur la transmission des textes religieux (Ier. millénaire)*. Univ. Paul-Valéry Montpellier III, Maison des Sciences de l’Homme de Montpellier.

BARCELÓ, M.; MARTÍNEZ GÁZQUEZ, J. (2005, edd.), *Musulmanes y cristianos en Hispania durante las conquistas de los siglos XII–XIII*. Bellaterra, UAB.

BOBZIN, H. (2008), “Guglielmo Raimundo da Moncada e la sua traduzione della sura 21, ‘dei profeti’”, en M. PERANI (2008, ed.), *Guglielmo Raimondo Moncada alias Flavio Mitridate, Convegno Internazionale a Caltabellota (23–24 oct. 2004)*. Palermo, 173–183.

BIBLIANDER, Th. (1543, ed.), *Machumetis Saracenorum principis eiusque successorum uitae ac doctrina, ipseque Alcoran, quo uelut authentico legum diuinarum codice Agareni et Turcae, aliique Christo aduersantes pupuli reguntur, quae ante annos CCCC uir multis nominibus, diui quoque Bernardi testimonio, clarissimus D. Petrus abbas Cluniacensis, per uiros eruditos, ad fidei Christianae ac sanctae matris ecclesiae propugnationem ex Arabica lingua in Latinam transferre curauit... Haec omnia in unum uolumen redactae sunt opera et studio Theodori Bibliandri*, t. 1–3, [Basileae], [Johann Oporinus], 1543, 21550 (Zurich 31556).

BORRMANS, M.; BRANCA, P.; COTTINI, V.; PEDANI FABRIS, M.; GUZZETTI, C.; POGGI, V.; RIZZARDI, G.; ZATTI, G. (2000, tradd.), *Il Corano: traduzioni, traduttori e lettori in Italia*. Milán, IPL.

BURMAN, T. (2007), *Reading the Qur’ān in Latin Christendom, 1140–1560*. Filadelfia, University of Pennsylvania Press.

CAEROLS, J.J. (2012, ed.), *‘Religio in labyrintho’*. *Encuentros y desencuentros de religiones en sociedades complejas*. Madrid, SECR-Escolar y Mayo.

CASTELLS CRIBALLÉS, M. (2007), “Alguns aspectes formals de la traducció llatina de l’Alcorà de Robert de Ketton (ca. 1141–1143) i la seva relació amb el text original àrab”, *Faentia* 29/2, 79–106.

D’ALVERNAY, M.Th. (1948) “Deux traductions latines du Coran au Moyen Âge”, *Archives d’histoire doctrinale et littéraire du Moyen Âge* 16, París, 69–131.

DE LA CRUZ PALMA, O. (2006), *La traducción latina del Corán atribuida al Patriarca de Constantinopla Cirilo Lúcaris (1572–1638)*. Madrid, CSIC. Colección “Nueva Roma” n. 26.

DE LA CRUZ PALMA, O. (2010), “La trascendencia de la primera traducción latina del Corán (Robert de Ketton, 1142)”, *Collatio* 7, 21–28 (actualizado).

DE LA CRUZ PALMA, O. (2003–2004), “La llegendra de Mahoma a l’Edat Mitjana i al Renaixement. La compilació de Bibliander”, *Estudi General* 23/24, 97–112.



- DE LA CRUZ PALMA, O.; FERRERO HERNÁNDEZ, C. (2011a), "Hermann of Carinthia. *Liber de generatione Mahumet. Liber de doctrina Mahumet*" en D. THOMAS; A. MALLETT (2011, ed.), 497–507.
- DE LA CRUZ PALMA, O.; Ferrero Hernández, C. (2011b), "Robert of Ketton. *Chronica mendosa et ridicula Sarracenorum*" en D. THOMAS; A. MALLETT (2011, ed.), 508–519.
- DE LA CRUZ PALMA, O. (2012) "Los primeros orientalistas frente al islam: la traducción latina del Corán de Guillaume Postel (1544)" en J.J. CAEROLS ((2012, ed.), 167-180.
- DE LA CRUZ PALMA, O.; STARCZEWSKA, K. (2011), "O tłumaczeniach Koranu na łacine", *Przegląd Tatarski* 1, 18–20.
- EPALZA, M. (2001, trad. catalana), *L'Alcorà*. Barcelona, Proa.
- GRÉVIN, B. (2010) "Le 'Coran de Mithridate' (*ms. Vat. ebr. 357*) à la croisée des savoirs arabes dans l'Italie du XVe siècle", *Al-Qantara* 31/2, 513-548.
- GARCÍA MASEGOSA, A. (2009, ed.), *Germán de Silesia. Interpretatio Alcorani litteralis. Parte I: La traducción latina. Introducción y edición crítica*. Madrid, CSIC-UAB.
- LÓPEZ ALCALDE, C. (2009), *Los manuscritos del corpus islamolatinum*. Bellaterra, Universitat Autònoma de Barcelona (trabajo de investigación de máster).
- LÓPEZ MORILLAS, C. (2011, ed.), *El Corán de Toledo. Edición y estudio del manuscrito 235 de la Biblioteca de Castilla-La Mancha*. Gijón, Ediciones Trea. Col. Biblioteca Arabo-Románica & Hispánica 5.
- LUTZ BACHMANN, M.; FIDORA, A. (2004, edd.), *Juden, Christen und Muslime. Religionsdialoge im Mittelalter*. Darmstadt, Wissenschaftliche Buchgesellschaft.
- MARRACI, L. (1698), *Refutatio Alcorani, in qua ad Mahumeticæ superstitionis radicem securis apponitur; et Mahumetus ipse gladio suo iugulatur; Sacrae Caesareae Maiestati Leopoldi I, Magni Romanorum Imperatoris, dictata ab auctore Ludovico Marraccio Lucensi, e congregatione clericorum regularium Matris Dei, Innocentium XI gloriosissimæ memoriae olim confessorio*. Patavi, 1698, 2 vol.
- MARTÍNEZ GÁZQUEZ, J. (2002), "Trois traductions médiévales latines du Coran: Pierre le Vénérable-Robert de Ketton, Marc de Tolède et Jean de Segobia", *Revue des Études Latines* 80, 223–236.
- MARTÍNEZ GÁZQUEZ, J. (2003), "El Prólogo de Juan de Segobia al Corán (Qur'ān) trilingüe (1456)", *Mittelalterliches Jahrbuch* 38, 389-410.
- MARTÍNEZ GÁZQUEZ, J. (2005), "Finalidad de la primera traducción del Corán" en BARCELÓ, M.; MARTÍNEZ GÁZQUEZ, J. (2005, edd.), 71-77.
- MARTÍNEZ GÁZQUEZ, J. (2005), "Las traducciones latinas del Corán, arma antiislámica en la cristiandad medieval", *Cuadernos del CEMyR* 13, 11–27.
- MARTÍNEZ GÁZQUEZ, J. (2007), "Les traductions latines du Coran dans les relations christiano-musulmanes", en B. BAKHOUCHE; Ph. LE MOIGNE (2007, edd.), 101–106.
- MARTÍNEZ GÁZQUEZ, J. et al. (2004), "Die lateinischen Koran-Übersetzungen in Spanien", en M. LUTZ BACHMANN; A. FIDORA (2004, edd.), 27–39.
- PERANI, M. (2008, ed.), *Guglielmo Raimondo Moncada alias Flavio Mitridate, Convegno Internazionale a Caltabellota (23–24 oct. 2004)*. Palermo, Officina di Studi Medievali.
- PETRUS PONS, N. (2008, ed.), *Liber Alchorani quem Marcus canonicus Toletanus transtulit*, Bellaterra, Universitat Autònoma de Barcelona (tesis doctoral).
- PINK, J. (2010), "Tradition and Ideology in Contemporary Sunnite Qur'ānic Exegesis: Qur'ānic Commentaries from the Arab World, Turkey and Indonesia and their Interpretation of Q 5:51", *Die Welt des Islams* 50, 3-59.
- RIZZI, M. (2007), *Le prime traduzioni del Corano in Italia: contesto storico e attitudine de traduttori: Ludovico Marracci (1612–1700) e la lettura critica del commentario coranico di al-Zamaḥṣarī (1075–1144)*. Turín, L'Harmattan.
- ROTH, U.; GLEI, R.F. (2009), "Die Spuren der lateinischen Koranübersetzung des Juan de Segovia — alte Probleme und ein neuer Fund", *Neulateinisches Jahrbuch* 11, 109–154.

STARCZEWSKA, K. (2012, ed.), *Latin Translation of the Qur'ān (1518/1621) commissioned by Egidio da Viterbo. Critical Edition and Introductory Study*. Bellaterra, UAB (tesis doctoral).

THOMAS, D.; MALLETT, A. (2011, edd.), *Christian-Muslim Relations. A Bibliographical History*. Vol. III (1050–1200), Leiden-Boston, E.J. Brill.

VERNET, J. (1953, trad.), *El Corán*. Barcelona (reed. 2000).

WIEGERS, G. (1994), *Islamic Literature in Spanish and Aljamiado: Yça of Segovia (fl. 1450), His Antecedents and Successors*. Brill, Leiden-Boston-Köln, E.J. Brill.

## Influències del català en el llatí de la Catalunya altmedieval: el cas del lèxic dels oficis, càrrecs i funcions<sup>1</sup>

Carlos PRIETO ESPINOSA  
Universitat de Barcelona

### RESUM

Els documents de la Catalunya altmedieval (ss. IX-XII) estan escrits en un llatí caracteritzat per les innovacions lèxiques i semàntiques i per molts termes catalans que es documenten per primera vegada. Amb aquest treball mostrarem influències del català sobre aquest llatí medieval a partir d'alguns termes del lèxic dels oficis, càrrecs i funcions.

PARAULES CLAU: llatí, català, lexicografia, Edat Mitjana, oficis.

### ABSTRACT

The documents from High Medieval Catalonia (9th-12th centuries) are written in a Latin characterized by lexical and semantic innovations and by many Catalan terms that we document for the first time. In this paper will to show some Catalan influences on Medieval Latin through the example of some terms from the lexicon of professions, positions and functions.

KEY WORDS: Latin, Catalan, Lexicography, Middle Ages, Professions.

La documentació llatina de la Catalunya altmedieval (ss. IX-XII) és eminentment notarial<sup>2</sup>. Els qui es disposen a estudiar els documents –prop de 25.000 d'editats– es troben

---

<sup>1</sup> Aquest article ha estat elaborat, amb l'ajut d'una beca predoctoral FPU (FPU014/01481) del Ministeri d'Educació, Cultura i Esports, al si de l'equip del *Glossarium Mediae Latinitatis Cataloniae*, beneficiari del projecte "Informatització del *Glossarium Mediae Latinitatis Cataloniae* (7)" (FFI2012-38077-C02-00), subprojecte "Redacció del *Glossarium Mediae Latinitatis Cataloniae*" (FFI2012-38077-C02-02), sufragat pel Ministeri d'Economia i Competitivitat, i beneficiari del reconeixement i el finançament com a Grup de Recerca Consolidat (2014SGR929) de la Generalitat de Catalunya.

<sup>2</sup> A la introducció del primer volum del *GMLC* hom precisa que es consideren fonts tots els textos escrits en el domini del català durant els segles IX, X i XI que s'han conservat, la base fonamental dels quals està constituïda per documents, però també per unes poques obres de caràcter literari (la *Vita Petri Vrseoli*, l'*Epistola Garsiae monachi Cuxanensis*, els poemes i les epístoles de l'abat Oliba, etc.). S'inclouen també els preceptes reials carolingis i les butlles pontificies, textos que, d'una banda, contenen nombrosos topònims que procedeixen de la regió a què fan referència i

davant de nombrosos testaments, donacions, actes, confirmacions, etc., és a dir, de textos que mostren molts aspectes de la realitat de l'època, per bé que d'una manera de vegades esbiaixada<sup>3</sup>. Aquesta documentació és estudiada per l'equip del *Glossarium Mediae Latinitatis Cataloniae* (GMLC), l'objectiu final del qual és la redacció del glossari homònim del llatí medieval d'aquest període en el domini català<sup>4</sup>. El GMLC, obra endegada pels doctors Marià Bassols de Climent i Joan Bastardas i Parera als anys 50 del segle passat, constitueix, en paraules dels seus autors,

un instrumento para el estudio del léxico del latín medieval propio del dominio del catalán durante los siglos IX a XI, pero es también un diccionario del primer período del catalán preliterario. En efecto, en textos de redacción latina, junto al léxico latino más o menos culto, más o menos escolarizado, afloran un cierto número de voces propias del léxico románico que, a menudo, no han sido ni superficialmente latinizadas<sup>5</sup>.

El límit cronològic màxim del GMLC està fixat a l'any 1100, la qual cosa permet "estudiar conjuntament el que és llatí i el que és català sense haver de fer una distinció entre fonts llatines i fonts romàniques"<sup>6</sup>. Això no vol dir, però, que el GMLC no contingui testimonis i veus que apareixen per primera vegada en el segle XII, i, de fet, moltes de les recerques que es fan sota el seu auspici –com la que realitzem sobre els oficis, càrrecs i funcions– estudien també el lèxic de les fonts llatines d'aquests anys, ja que els canvis que tant el llatí documental com la societat mateixa van patir en aquest moment afavoriren, com veurem més endavant, la presència de molts termes nous de tots els camps semàntics que, altrament, s'haurien de deixar de banda.

Els documents mostren un lèxic que presenta mots del llatí clàssic i tardà (amb una quantitat important de cristianismes i d'altres elements del llatí vulgar) i nombroses innovacions lèxiques i semàntiques pròpies del llatí medieval<sup>7</sup>. La naturalesa d'aquests textos, a més, posa al descobert la importància del camp semàntic dels oficis, càrrecs i funcions, que comprèn més de quatre-cents mots, una xifra destacable no només pel nombre paraules que el formen, sinó també per les reiterades aparicions de termes com ara *abbas*, *iudex* o *leuita*, presents cadascun d'ells milers de vegades en el corpus.

El lèxic dels oficis, càrrecs i funcions és, sens dubte, un dels més prolífics en els textos; per això, és també un dels que més trets remarcables i particularitats presenta. No resulten insòlits, en absolut, el predomini del gènere masculí (per bé que el pes del

---

que, de l'altra, són una clara font d'inspiració dels documents catalans.

<sup>3</sup> SALRACH (2013) 19-20: "Els poderosos, laics i eclesíastics semblen haver conservat en els seus arxius només els documents corresponents a judicis que els van ser favorables [...]. Els escrivans [...] acostumaven a donar versions molt resumides dels judicis. Potser també reflectien en l'escrit més i més bé les raons dels guanyadors, generalment clergues, que dels perdedors, habitualment laics, i també dels més poderosos respecte dels més febles".

<sup>4</sup> Volem expressar el nostre agraïment als editors del GMLC, que ens han fet a mans la segona edició del primer volum (lletres A-D), inèdita, i la veu *estadant*, corresponent a la lletra E, en preparació.

<sup>5</sup> GMLC, vol. I, xxiii.

<sup>6</sup> "Para que un vocablo tenga entrada propia en el GMLC, es condición necesaria que se halle documentado antes de finalizar el año 1100. [...] En cambio, cuando una determinada palabra o determinada acepción de una palabra aparece escasamente o mal representada en textos anteriores al año 1100, no hemos vacilado en acudir a testimonios del siglo XII". *Vid.* GMLC, vol. I, xxv-xxvi.

<sup>7</sup> PUIG RÍGUEZ.-ESCALONA (2013) 18.

gènere femení és prou important); ni que la formació de mots mitjançant sufixos es faci sobretot a partir de l'agent *-tor / -trix* (*gubernator / gubernatrix*), de gran productivitat i molt present encara en les nostres llengües, i del denominatiu *-arius / -aria* (*eleemosynarius / eleemosynaria*); ni l'aparició d'una quantitat apreciable d'hel·lenismes (sobretot en càrrecs eclesiàstics, com ara *acoemetas*), germanismes (*thiuphadus*) i arabismes (*aluazir*). Són remarcables, a més, les llatinitzacions a partir de mots ja romanitzats (*abbatus*) i els nombrosos testimonis de paraules pròpiament romàniques, és a dir, catalanes (*clauer*). És sobre aquest aspecte que ens centrarem en aquest treball.

En efecte, són diversos els recursos de què podia servir-se un escriptor que havia de posar per escrit un terme sorgit d'una realitat que ell havia viscut en llengua vernacla, el català en aquest cas. Existia, en primer lloc, la possibilitat d'anomenar aquesta realitat fent ús de l'ampli ventall de recursos que ofereix el llatí, ja fos acudint a la forma llatina patrimonial (si existia), o amb l'ampliació semàntica de termes llatins ja existents, o apostant per creacions lèxiques (especialment, mitjançant l'ús de sufixos formatius de noms, amb especial atenció als diminutius), o bé introduint préstecs d'altres llengües. Però aquests no eren els únics enginyers disponibles, sinó que n'hi havia d'altres en els quals el punt central era, com ja hem avançat una mica més amunt, la llengua vernacla (la qual cosa, en realitat, és un cas especial de préstec): l'escriptor podia optar per mantenir intacta la forma romànica o per llatinitzar-la amb l'objectiu que el terme, tot i ser romànic al cap i a la fi, tingués aparença llatina. En aquests darrers mecanismes parlem d'interferències del lèxic romànic sobre el llatí medieval<sup>8</sup>, que tractarem a partir de sobrenoms d'antropònims i de noms comuns.

Certament, un dels trets més singulars del lèxic que ens ocupa és el fet que els seus termes es troben molt sovint com a sobrenoms identificadors d'antropònims. Atesa la depauperació antroponímica que es produí a la Catalunya altmedieval dels segles X i XI<sup>9</sup>, i amb l'objectiu de defugir les confusions de persona que podien derivar-se d'aquest empobriment, hom començà a identificar els individus sobretot a partir de la seva ocupació, que era afegida després del nom propi. Aquesta nova estructura antroponímica, que es desenvolupà progressivament al llarg del segle XI i s'acabà de fixar al XII, propicià que als textos s'hi reflectís, cada cop amb més profusió, una gran quantitat de formes romàniques, atès que molt sovint aquest sobrenom, que ja formava part de la manera d'identificar algú, no era escrit amb la forma pròpiament llatina, sinó que es mantenia en català.

Vegem, per exemplificar aquest cas, tres signatures dels testimonis que, als escatocols de tres documents diferents, donen fe de la validesa d'un acte jurídic (com ja hem dit, una font molt rica de termes en català, potser la que més): *Ennego Tintorer*<sup>10</sup>;

<sup>8</sup> Aquest treball parteix de les bases que establí l'article de GRÀCIA SAHUQUILLO & QUETGLAS (2005), on es reflexiona sobre les interferències del llatí medieval en la formació del lèxic romànic. També s'estudien les influències en el lèxic del llatí medieval d'altres llengües en els treballs de l'obra coordinada per PÉREZ GONZÁLEZ & PÉREZ RODRÍGUEZ (2011), entre els quals volem destacar el de GÓMEZ RABAL (2011), que se centra en la documentació de la Catalunya altmedieval i en les eines lexicogràfiques del *GMLC*.

<sup>9</sup> Per a les causes d'aquest empobriment (en resum, socials), *uid.* MOREU-REY (1993) 51-53.

<sup>10</sup> 1052 *DACCBarcelona* III 802, p. 1306. Les citacions de les edicions de documents segueixen els criteris del *GMLC*: van introduïdes per l'any del document, seguit de l'abreviatura de l'obra en què està publicat, amb el número que té a l'edició i la pàgina del passatge. També seguim els criteris de citació del *GMLC* per a les obres lexicogràfiques.

*Mager Moneder*<sup>11</sup>; *Raymundi Adobador*<sup>12</sup>. Com que, en certa manera, es tracta de noms propis –diguem-ne cognoms o, potser millor, protocognoms<sup>13</sup>–, té sentit que hagin estat escrits en català i no en llatí, tot i que, sobretot abans del segle XII (quan aquesta necessitat d'identificar algú començava a arrelar però no estava encara del tot consolidada), es poden trobar així: el 1067, per exemple, testimoniem un *Bonefilii Fornarii*<sup>14</sup>, que, evidentment, havia de ser conegut com a 'forner', terme que documentem per primera vegada, referit a una altra persona, el mateix any: 1067 *LFeud.* II 832, p. 317: *Benedeht Forner*.

L'altre recurs, el de la llatinització, també està a bastament documentat en aquest cas. L'il·lustrarem ràpidament amb un testimoni de 1171 que palesa la força d'aquest mecanisme i de la llengua llatina, precisament perquè en aquest segle, en estar ja fixada l'estructura de nom i sobrenom identificador, el comú és trobar el mot romànic: *Petri Fusterii*<sup>15</sup>. L'escrivà, doncs, no s'ha decantat per la forma llatina (*carpintarius*), sinó per la romànica amb aparença llatina.

Les interferències del català en el llatí en el cas del lèxic dels oficis, càrrecs i funcions no acaben aquí. En efecte, no són pocs els casos en què una paraula catalana, sense cap mena de vinculació antroponímica, s'ha introduït en un o en diversos textos com un mot llatí més. Ho exemplificarem amb dos termes catalans del món del camp, *estadant* i *cabmases*. *Estadant* apareix documentat per primera vegada en una donació de l'any 1068:

1068 *AComtalPerg* III 727, p. 1264: et per ista donacione... coue Berenger Raimondus ad Arnalus Petri... que sia estadant de Barbera die cotidie si terc de caualers.

Un *estadant* era un vassall que havia de viure allà on determinés un senyor, fins i tot si això suposava canvi de residència o mobilitat geogràfica<sup>16</sup>, per desenvolupar-hi tasques agrícoles i de vigilància. El terme deriva de l'encreuament entre el cat. *estada* 'acció d'estar, d'aturar-se, en un lloc' i el participi actiu del verb *estar*, *estant*, segurament per influència de paraules de significat proper com *habitant*<sup>17</sup>. La paraula, present encara en la llengua, ha estat emprada en el document suara esmentat amb la seva forma

<sup>11</sup> 1059 *DACCBarcelona* III 983, p. 1564.

<sup>12</sup> 1178 *CSCugat* III 1118, p. 272.

<sup>13</sup> Fem servir aquest darrer mot per designar els termes que acompanyen noms propis de persona amb la finalitat d'identificar-los i en els quals es troba l'origen del que avui dia són els nostres cognoms.

<sup>14</sup> JUNYENT-ORDEIG, *DipVic* 1310, p. 610. També es documenta la forma amb *-u-*: 1093 *DACCBarcelona* 1584, p. 2456: *Berengarii Furnarii*.

<sup>15</sup> *DipPoblet* 404, p. 304.

<sup>16</sup> Aquest va ser el cas del matrimoni format per Arbert i Saurina, que en algun moment a partir de l'any 1130 havien rebut el castell de Conesa (post 1130 *DipPoblet* 74, p. 77: *comendant ei ipsum castrum de Conesa ad Arbert et coniux sue Saurina et filii eius*) i que el 1150 van haver de marxar a viure a l'Espuga de Francolí (1150 *DipPoblet* 132, p. 121: *et per ipsa caualeria, quando ego Poncius la li aia donada, que Arbert en sie meus estadant de la Espulga, el o unum de sos fils*).

<sup>17</sup> Vid. *GMLC*, *s.u.* Vid. *etiam DCVB*, *s.u.* *estadant*, *-anta* o *estadà*, *-ana* i *COROMINES*, *DECat* III 752, 23a ss., *s.u.* *estar*. Coromines adverteix de l'existència d'una altra forma, *estadà* (no present en els textos llatins), amb canvi del sufix *-ant* en el sufix *-à*, que s'explica com un singular analògic del plural *estadans*, que hauria sorgit de la pèrdua de la dental *-t-* entre consonants (cf. *ciudadà*).



romànica, és a dir, com a substantiu; la llatinització d'*estadant* es testimonia solament en un diploma de l'any 1197, un jurament de fidelitat, on trobem el terme escrit sense *e-* inicial, emprat com a participi *i*, a més, coordinat amb *habitant*:

1197 *Archiv. commun. de Perpignan: Livre vert mineur*, ff. 12-13: concedo cunctis hominibus meis uille Perpiniani ibi habitantibus et stadantibus... quod si aliqua persona... iniuriam fecerit... alicui homini uille nostre Perpiniani siue femine, ille uel illa qui iniuriam... acceperit uadat ad consules et ad meum baiulum et ad uicarium... et ostendat eis iniuriam et dampnum quod accipit.

L'altre terme que argüim és *cabmases* 'cap d'un mas', de sentit afí al d'*estadant*, que apareix tan sols en un document de 1112:

1112 *CTavèrnoles* 91, f. 48 (SOLER 57): ego... trado corpus meum Domino Deo et ad cenobium sancti Saturnini... cum omni alodio que habeo in Agremont... id sunt terris et uineas siue mansiones similiter et ipsos cabmases que ibi habeo qui uocantur Bernard Martin et Ramon Arpela cum omni seruicio quem mihi debent facere.

*Cabmases* està estretament relacionat amb *caput mansus* 'mas principal' (locució àmpliament documentada en la qual *caput* és l'aposició de *mansus*), però, segons sembla, no en deriva directament, atès que en el text fa referència a dues persones, *Bernard Martin et Ramon Arpela*, i no pas a res de material com ho és un mas. En opinió dels autors del *GMLC*<sup>18</sup>, *cabmases* derivaria del sintagma *caput mansi* 'cap d'un mas', que hauria evolucionat de manera regular a un singular català \**cabmase*, del qual sorgiria el plural *cabmases* del text<sup>19</sup>.

Sembla lícit que ens preguntem per què un escrivà ha optat per mots romànics com els que hem mostrat i no per altres de llatins: és perquè aquestes realitats no existien en llatí? És perquè el domini del llatí de l'escrivà no era del tot suficient i no va poder resoldre-ho d'una altra manera que acudint a la seva llengua materna? Es tracta, potser, d'un recurs per fer-se entendre? *Estadant* i *cabmases*, certament, podrien haver estat substituïts pel llat. *colonus*, paraula testimoniada des de Plaute<sup>20</sup> que ja en època tardana tenia l'accepció de 'masover, persona que s'encarrega de la cura i vigilància d'un mas', i que està documentat amb la mobilitat territorial que implica, com a mínim, *estadant*<sup>21</sup>. *Colonus* no és absent en la documentació, fins i tot amb la particularitat d'aparèixer acabat en *-es* com a nominatiu i acusatiu plural:

977 *DipOsona* 1248, p. 894: expulsis agarenis qui tunc temporis colones extiterant.

1012 *CSCugat* II 449, p. 95: construxit ibi turrem... et circumposuit colones de diuersis locis ut ibidem habitarent.

Acceptat, doncs, el fet que ja hi havia per a aquests exemples, com a mínim, un terme que hauria pogut transmetre el concepte i que no era desconegut, sembla que hem d'acostar-nos a alguna de les altres opcions plantejades. D'una banda, podem pensar

<sup>18</sup> *s.u. caput mansus*.

<sup>19</sup> És possible que aquesta conjectura, que Coromines considera poc encertada (COROMINES, *DECat* VII 420a, 45-47, *s.u. romandre*), necessiti una revisió, quelcom que esperem poder fer en futures aportacions.

<sup>20</sup> PLAUT. *Asin.* 298.

<sup>21</sup> *ThLL* III 1707, 43-44.



en una capacitat limitada d'ús del llatí per part dels escrivans; de l'altra, podria ser que l'escrivà, bo i coneixent *colonus*, hagués decidit avantposar la intel·ligibilitat del text atès que, tractant-se com es tractava de documents notariais, era més important que el contingut no induís a cap error; *cabmases* i *estadant* eren termes que tothom podia haver entès, però, amb tota probabilitat, no hauria estat així amb *colonus*. Sigui quina en sigui la raó, quaselvol d'aquestes dues opcions evidència, en definitiva, que la llengua vernacla s'ha imposat a la llengua mare perquè aquesta ja no resultava del tot intel·ligible.

L'altre procés de formació de lèxic que involucra la llengua catalana, el de la llatinització, implica quelcom similar al que acabem de comentar: l'escrivà fa servir el català, però disfressa la paraula romànica amb sufixos de la llengua llatina perquè tingui la seva aparença. Il·lustrarem aquest cas amb les llatinitzacions *abbatus* 'abat' i *abbata* 'abadessa'. El llat. *abbas* evolucionà en el cat. 'abat', que al seu torn fou llatinitzat en *abbatus*, que testimoniem per primera vegada, en acusatiu plural, en un document de 953:

953 MARQUÈS, *Sta. Cecília d'Elins* 12 (*Urgellia* 15, p. 44): sic dono omnem meam hereditatem ad predicto domo... ut... teneant et possideant et laborent et exfructent fideles Sancte Cecilie, tam istos presentes abbatos, domnos Gulfinus et Melantros, et fratres eorum.

En aquest text l'escrivà encara ha conservat la *b* geminada del mot llatí, però no ha estat així en un altre de 991 (*CSCugat* I 362, p. 221: *et non liceat uobis... alium senioraticum adfacere nisi ipso<s> abatos s. Cucuphati*). Ja al segle XI, la paraula es testimonia també en acusatiu singular<sup>22</sup> i en datiu singular<sup>23</sup>.

També es documenta, i fins i tot una mica abans, *abata* 'abadessa', femení de la llatinització *abbatus*<sup>24</sup> que trobem amb seguretat per primera vegada el 927:

927 (orig.?, S. Joan de les Abadesses) *ACondal* 86, p. 225: abatas uero et monachas Deo seruientes in domum sancti Iohannis... obtineant ipsa omnia quod superius insertum est.

Malgrat que la seva terminació en *-as* correspon a l'acusatiu plural llatí, *abatas* fa la funció de subjecte i, per tant, podria tractar-se d'un plural creat a partir de les lleis del català. D'aquest mateix substantiu *abbata* en podria haver sorgit la forma *abbates*, documentada una mica abans, el 920, i també el 942:

920 (orig., S. Joan de les Abadesses) *ACondal* 65, p. 198 et facs. IX: abbates uero et monachas Deo seruientes in domum sancti Ioannis monasterii usandi... abeant potestatem.

942 (orig.) *ACondal* 121, p. 278: abbates uero et monachas Deo seruientes in domum sancti Ioannis presentes scilicet et futuri ita obtineant hec omnia sicut ceteris alodibus.

Com ja passava en el document de 927, el terme és emprat amb la forma plural (de fet, es troba en els tres testimonis en la mateixa fórmula, referida sempre al monestir de Sant Joan de les Abadesses: *ab[b]ates [-as] uero et monachas Deo seruientes in domum sancti Io[h]annis*). Sobre l'origen d'ambdues formes, l'acabada en *-as* i les acabades en *-es*, val a dir que el *GMLC* considera la primera, *abatas*, com a plural de *abbata*, amb entrada pròpia, i que la segona, *abbates*, la inclou dins del lema *abbas* (al qual es remet

<sup>22</sup> 1020 *CSCugat* II 479, p. 127: *actum est placitum... inter Guitardum, abbatum, et homo nomine Rosello*.

<sup>23</sup> 1040 *CSCugat* II 550, p. 210: *Guitardo, gratia Dei abbato*. 1063 *CSCugat* II 634, p. 300: *ad predicto abbato s. Cucuphati...; si abbato s. Marie tollerit...; ad abbato prelibato cenobio*.

<sup>24</sup> *GMLC*, s.u. *abbata*.

des de la veu *abbatus*), especificant que en aquest cas es tracta del femení, tot i que admet que “es pot pensar també que *abbates* és un plural en *-es* d'*abbata*”, amb l'advertiment que pot ser una “fórmula mal adaptada al context, com sembla que ho indica l'ús de *futuri* en lloc de *futurae* en el segon dels exemples citats”<sup>25</sup> (i.e. l'exemple de 942). En aquesta ocasió, però, el que ens interessa és destacar que la forma *abbates*, si bé quant a l'aspecte és plenament llatina, no pot ser el mot tardà *abbas*, masculí, atès el context femení dels tres textos. Per tant, estem davant d'un dels primers plurals femenins en *-es* típicament catalans.

Que el mot *abbas* pugui ser una paraula desconeguda per a un escrivà, de procedència i educació evidentment religiosa, és del tot descartable: els més de 6.000 testimonis de la paraula, incloent-hi variants ortogràfiques tan diverses com *abas*, *apas*, *appa*, *haba* o *habas*, entre d'altres, no fan sinó confirmar-ho. Així doncs, sembla adequat pensar que un amanuense que ha fet unes llatinitzacions com aquestes ha reflectit, en definitiva, la força que la llengua vernacla té ja sobre la llatina.

Una llengua morta és aquella que no pateix fenòmens que la transformin. La conclusió és, per tant, que innovacions fonètiques, morfològiques, lèxiques i semàntiques com les que acabem de veure demostren que el llatí medieval, en aquest cas el de l'àrea de parla catalana, no ho és pas, una llengua morta. Certament, no és una llengua materna, però la seva condició de llengua de cultura la manté viva i, per tant, és capaç d'evolucionar i de canviar per adaptar-se a les noves realitats.

Els exemples que a partir del lèxic dels oficis, càrrecs i funcions hem presentat, tant per als casos de paraules catalanes com per a les seves llatinitzacions, són només una petita mostra de la riquesa lingüística que contenen els documents d'aquesta àrea, la de la Catalunya altmedieval. I, si d'una banda els termes catalans demostren la força de la incipient llengua romànica, de l'altra les llatinitzacions mostren també l'autoritat del llatí com a llengua de cultura. No es tracta, doncs, només de la perícia o inèpcia d'un escrivà, sinó també i sobretot del context sociolingüístic que hi ha en el rerefons de documents de fa mil anys, context que contribueix a explicar els processos evolutius del llatí medieval influït pel català.

#### REFERÈNCIES BIBLIOGRÀFIQUES

- GÓMEZ RABAL, A. (2011), “Latinización constatada. Dudas y dificultades en el *Glossarium Mediae Latinitatis Cataloniae*” a M. PÉREZ GONZÁLEZ; E. PÉREZ RODRÍGUEZ (2011, coords.), 49-63.
- GRÀCIA SAHUQUILLO, T.; QUETGLAS, P.J. (2005), “Interferències del llatí medieval en la formació del lèxic romànic”, *ALMA* 63, 207-214.
- MOREU-REY, E. (1993), *Antroponímia. Història dels nostres prenomes, cognoms i renoms*. Barcelona, Publicacions de la Universitat de Barcelona.
- PÉREZ GONZÁLEZ, M.; PÉREZ RODRÍGUEZ, E. (2011, coords.), *Influencias léxicas de otras lenguas en el latín medieval*. León, Universidad de León.
- PUIG RQUEZ.-ESCALONA, M. (2013), *Innovacions lèxiques i semàntiques en la documentació llatina medieval*. Barcelona, Publicacions i Edicions de la Universitat de Barcelona.

<sup>25</sup> GMLC, s.u. *abbas*.

SALRACH, J.M. (2013), *Justícia i poder a Catalunya abans de l'any mil*. Vic, Eumo.

#### SIGLES I ABREVIATURES

##### TEXTOS

*ACondal* = UDINA MARTORELL, F. (1951), *El archivo condal de Barcelona en los siglos IX-X. Estudio crítico de sus fondos*. Barcelona, CSIC.

*CSCugat* = RIUS SERRA, J. (1945-1947), *Cartulario de Sant Cugat del Vallés*. Vol. I-III. Barcelona, CSIC.

*CTavèrnoles* (SOLER) = SOLER GARCÍA, J. (1961), *El Cartulario de Tavèrnoles*. Castelló de la Plana, Sociedad Castellonense de Cultura.

*DACCBarcelona* = BAUCCELLS I REIG, J.; FÀBREGA I GRAU, À.; RIU I RIU, M.; HERNANDO I DELGADO, J.; BATTLE I GALLART, C. (2006), *Diplomatari de l'Arxiu Capitular de la Catedral de Barcelona. Segle XI*. Vol. I-V. Barcelona, Fundació Noguera.

*DipOsona* = SOBREQÜÉS I VIDAL, S.; RIERA, S.; ROVIRA, M. (2003), *Els comtats de Girona, Besalú, Empúries i Peralada. Catalunya Carolíngia*. Vol. V/1-2. Barcelona, Institut d'Estudis Catalans.

*DipPoblet* = ALTISENT, A. (1993), *Diplomatari de Santa Maria de Poblet*. Vol. I (960-1177). Barcelona, Abadia de Poblet.

*JUNYENT-ORDEIG, DipVic* = ORDEIG I MATA, R. (2000-2003), *Diplomatari de la catedral de Vic (s. XI)*. Fasc. 1-2. Vic, Publicacions del Patronat d'Estudis Osonencs-Publicacions de l'Arxiu i Biblioteca Episcopals.

*LFeud.* = MIQUEL ROSELL, F. (1945), *Liber Feudorum Maior. Cartulario real que se conserva en el Archivo de la Corona de Aragón*. Vol. I-II. Barcelona, CSIC.

*MARQUÈS, Sta. Cecília d'Elins* = MARQUÈS, B. (2002-2005), "Els documents del monestir de Santa Cecília d'Elins (881-1198)", *Urgellia* 15, 33-133.

##### OBRES LEXICOGràFIQUES

QUETGLAS, P. (2015, v. 4, dir.); GÓMEZ RABAL, A. (coord. ed.); SEGARRÉS, M.; PUNSOLA, M. (edd.), *Corpus Documentale Latinum Cataloniae (CODOLCAT)*. Barcelona, Institució Milà i Fontanals, CSIC-Universitat de Barcelona. Disponible a: <http://gmlc.imf.csic.es/codolcat> [Consulta: 26/02/2016].

*Coromines, DECat* = COROMINES, J. (1980-2001), *Diccionari etimològic i complementari de la llengua catalana*. Vol. I-X. Barcelona, Curial.

*DCVB* = ALCOVER, A.M.; MOLL, F. DE B. (1930-1962), *Diccionari Català-Valencià-Balear*. Vol. I-X. Palma de Mallorca, Moll.

*GMLC* = BASSOLS, M.; BASTARDAS, J. (1960-1985, dirs.), *Glossarium Mediae Latinitatis Cataloniae. Voces latinas y romances documentadas en fuentes catalanas del año 800 al 1100*. Vol. I (A-D). Barcelona, CSIC-Universidad de Barcelona.

*GMLC* = BASTARDAS, J. (2001, 2006, dir.), *Glossarium Mediae Latinitatis Cataloniae. Mots llatins i romànics documentats en fonts catalanes de l'any 800 al 1100*. Fasc. 11 (F) i 12 (G). Barcelona, CSIC.

*ThLL* = *Thesaurus Linguae Latinae* (1900-). Leipzig, Teubner.

## *Caput scolae* y expresiones equivalentes en la documentación latina de la Cataluña altomedieval<sup>1</sup>

Mercè PUIG RODRÍGUEZ-ESCALONA  
Universitat de Barcelona

M. Antònia FORNÉS PALLICER  
Universitat de les Illes Balears

### RESUMEN

*Caput scolae* es la denominación más antigua referida a personas que intervienen en la institución escolar y también la más usual en la documentación latina medieval de territorio catalán. En este artículo analizamos las primeras apariciones, en el siglo X, del sintagma *caput scolae* así como las expresiones que lo sustituyen en documentos del siglo XI: *doctor paruolum*, *primus scolae* o *primiscolae*, *choraules* y *coripanta*, forma deturpada de *chorizanta*.

PALABRAS CLAVE: documentación catalana medieval, lexicografía, educación.

### ABSTRACT

*Caput scolae* is the most ancient and widely used reference for scholars in Latin medieval documentation in Catalonia. In this article we analyze the first references, in the Tenth Century, of the syntagm *caput scolae* as well as the expressions which substitute it in the Eleventh century: *doctor paruolum*, *primus scolae* or *primiscolae*, *choraules* and *coripanta*, deformation of *chorizanta*.

KEY WORDS: Medieval Catalan documentation, Lexicography, education.

Las fuentes para el estudio de la lexicografía latina medieval entre los siglos X y XI en territorio de habla catalana están constituidas casi únicamente por documentos notariales, si bien contamos con un gran número de éstos. Se trata de diplomas que regis-

---

<sup>1</sup> Este artículo ha sido elaborado en el seno del equipo del *Glossarium Mediae Latinitatis Cataloniae*, beneficiario del proyecto "Informatización del *Glossarium Mediae Latinitatis Cataloniae* (7)" (FFI2012-38077-C02-00), subproyecto "Redacción del *Glossarium Mediae Latinitatis Cataloniae*" (FFI2012-38077-C02-02), sufragado por el Ministerio de Economía y Competitividad, y beneficiario, asimismo, del reconocimiento y la financiación como Grupo de Investigación Consolidado (2014SGR929) de la Generalitat de Cataluña.

tran principalmente donaciones, dotaciones, ventas, compras, testamentos, juramentos de fidelidad y litigios. Entre las personas que aparecen como actores principales tran principalmente donaciones, dotaciones, ventas, compras, testamentos, juramentos de fidelidad y litigios. Entre las personas que aparecen como actores principales de estos actos, en calidad de comprador, vendedor, testador, etc. o bien entre las que se relacionan en las suscripciones de las escrituras actuando como testigos, escribas, jueces... encontramos algunas que son identificadas por el cargo que ocupan. Hay que tener en cuenta que en esta época domina el sistema antroponímico germánico de un único nombre y que además el número de antropónimos utilizados se ha empobrecido mucho. Por ello, ante la necesidad de diferenciar entre personas homónimas, una de las posibilidades era hacer constar al lado del nombre la indicación de las atribuciones o cargos eclesiásticos o institucionales<sup>1</sup>.

De este modo, con el fin de individualizar a personas homónimas, y seguramente también por la distinción que ello suponía, los clérigos que aparecen en la documentación de esta época acostumbra a mencionar su estatus clerical así como el cargo que ocupan. Es así como podemos conocer algunas de las denominaciones que reciben los maestros de escuela en la Cataluña altomedieval, tema que centra ahora nuestro estudio.

Hemos hablado de clérigos porque es de todos conocido que en la Alta Edad Media la enseñanza estaba exclusivamente en manos de la Iglesia, que en esta época dominaba todo el ámbito educativo y cultural. Las escuelas estaban dirigidas por clérigos, con profesorado casi exclusivamente eclesiástico y concurridas sobre todo por futuros hombres de Iglesia. En el sistema educativo altomedieval se distinguen básicamente dos niveles: uno elemental –*schola minor*<sup>2</sup>– y otro superior –*schola maior*–, los dos bajo la guía de maestros. La educación primaria se iniciaba hacia los siete años y estaba destinada al aprendizaje de la lectura y la escritura, que no se enseñaban simultáneamente sino en fases distintas. Se enseñaba a los niños primero a leer y después a escribir –esto explica que muchos adultos supieran leer, pero no escribir. Posiblemente en este tiempo también se familiarizaban con las operaciones matemáticas más elementales, con la ayuda del ábaco o simplemente de los dedos. Es seguro que, como mínimo en el caso de los niños destinados a la vida religiosa que, como hemos dicho, constituían la mayoría de los escolarizados, la enseñanza del canto tenía una presencia notable, ya que participaban en el servicio del altar<sup>3</sup>.

En cuanto al resto, ya se sabe, las materias estaban organizadas en el trivium (gramática, retórica y lógica) y el quadrivium (aritmética, geometría, astronomía y música). De todo ello se ocupaba la *schola maior*.

<sup>1</sup> Vid. MOREU-REY (1993) 47-56.

<sup>2</sup> Un documento del año 1009 atestigua la presencia de una *scola minor* en Vic: 1009 (copia s. XIII) UDINA, *La successió testada* 77, p. 231 (= JUNYENT-ORDEIG, *DipVic* 711, p. 55): ... *et ad ipsa scola minore, de uetere solidos singulos et ad nouo amplius*. Las citas de las ediciones de los documentos siguen los criterios del GMLC: van introducidas por un número que corresponde al año del documento; a continuación, se indica si el documento se conserva en su original o en copia; sigue la abreviatura de la obra en que se halla publicado o citado consignándose el número de orden y también la página.

<sup>3</sup> ALTURO PERUCHO (1998) 43.

Es evidente que la organización de las escuelas, así como las personas que intervenían en la educación de los niños, debía de variar en función de su naturaleza –escuela monacal, catedralicia o parroquial– y de su dimensión. Pero también es evidente que nuestras fuentes no nos permitirán abundar demasiado en ello ni es este nuestro propósito aquí.

El primer término relacionado con la enseñanza atestiguado en la documentación es *caput scolae*, ‘capiscol’, término que el *GMLC*<sup>4</sup> define como “dignidad eclesiástica que en una iglesia catedral tiene a su cargo el gobierno del coro”. Este cargo conllevaba asimismo la participación en la educación de los niños como veremos más adelante. Su primera aparición se localiza en Vic en el año 960<sup>5</sup>:

960 (copia s. XII) JUNYENT-ORDEIG, *DipVic* 328, p. 276 (= *DipOsona* 862, p. 651): Wilielmus leuita et caput scole.

Pocos años más tarde tenemos noticias del presbítero Ricari<sup>6</sup>, capiscol de la escuela de Santa María de Gerona. En efecto, en el año 975 aparece, sin ser nombrado, como beneficiario, junto al sacristán Argemir, de una tasca y una soldada anuales:

975 (copia s. XIII) *DipGirona* 427, p. 378 (= *CEGirona* 57, p. 145): et uolumus et mandamus ipsa tascha et ipsa solidata capiat eas caput scolis et Argemirus sagrista; dum uiuunt, teneant et possideant, et post obitum illorum remaneat caput scole et alii sagriste qui fuerint post eos usque in finem in domum Sancte Marie.

Documentos posteriores prueban su labor al frente de dicha escuela durante al menos veinte años:

[976] (copia s. XVII) *DipGirona* 435, p. 387: Ricarius, qui modo est caput scholis.

978 (orig.) *DipGirona* 442, p. 397: Ricarius [presbiter] ... Richarius, presbiter supranominatus, caput scolis Sancte Marie supradicte.

984 (orig.) JUNYENT-ORDEIG, *DipVic* 513, p. 432: Richarius presbiter, capudscole Sancte Marie sedis Gerunda, qui ista donatione scripsit cum conuentu et sss. sub die et anno quo supra.

994 (orig.) *DipCervià* 2, p. 199 (= *DipGirona* 554, p. 488): in Dei nomine, Richurius, presbiter, capud scole Sancte Marie.

996 (copia s. XIX) *DipGirona* 572, p. 500: in Dei nomine Richarius presbiter, capud scole.

En este mismo siglo X, en concreto entre los años 996 y 1015<sup>7</sup>, la capiscolía de la escuela de Sant Pere d’Osona es detentada por Riculf:

996 (orig.) JUNYENT-ORDEIG, *DipVic* 607, pp. 517-518 (= *DipOsona* 1740, p. 1237): Richulfus, leuita et caput scole Sancti Petri (sc. Sedis Ausonensis).

998 (orig.) JUNYENT-ORDEIG, *DipVic* 625, pp. 534-535 (= *DipOsona* 1798, p. 1277): ego Enego archiipresbiter donator sum tibi Ricolfo caput scole.

<sup>4</sup> *GMLC*, vol. I, s.u. *caput scolae*, recoge las diferentes variantes del término: además de las muy abundantes *caput scole*, *capud scole*, *chaput scole*, se encuentran las formas *cabuschole*, *capitiscole*, *caput scoli* y *cap de scole* (con ciertas dudas).

<sup>5</sup> De hecho ZIMMERMANN (2003) II, 873 menciona un manuscrito del martirologio de Adón de aproximadamente el año 950, que parece deberse a la pluma de *Ricarius caput scolae*.

<sup>6</sup> *Vid.* ZIMMERMANN (2003) II, 873.

<sup>7</sup> MASNOU (1999) 622.



La denominación *caput scolae* es, sin duda, no sólo el término más antiguo referido a personas que intervienen en la institución escolar sino también el más usual. De hecho, en el siglo X es el único término que se encuentra para referirse al docente. En el s. XI aparece por doquier. Constatado esto, nos proponemos a partir de aquí rastrear en la documentación aquellos casos en que aparezcan personajes identificados como capiscoles y que, además, reciban otro nombre para referirse a esta misma dignidad, de manera que podamos establecer una relación de denominaciones, si no sinónimas, al menos muy próximas al significado de *caput scolae*.

Ello ocurre con el sucesor de Ricari en la capiscolía de la catedral de Gerona, el levita Falcuci<sup>8</sup>, que aparece en diversos documentos entre los años 1015 y 1019, en una ocasión como *caput scole* de la sede de Gerona:

1019 (orig.) *CEGirona* 78, p. 176: Falcutio, caput scole prefate sedis (sc. sedis Sancte Marie Ierundensis ecclesie).

y en los otros como *doctor paruulorum* ('maestro de niños'):

1015 (orig.) MARQUÈS, *Dipl. Sant Daniel de Girona* 5, p. 62: Falcucius leuita, doctor paruulorum.

1018 (copia) JUNYENT, *Oliba Dip.* 56, p. 83: Falcus leuita doctor paruolorum.

1018 (copia) ORDEIG, *Dotalies* 135, p. 25: Falcucius leuita, doctor paruulorum.

1018 (orig.) *CEGirona* 77, p. 176: Falcucius leuita doctor paruulorum.

1019 (copia) *VViage XIV ap.* 26, p. 319 (= Banyoles 57, p. 312): Falcucius (Talcucius *Banyoles*) leuita doctor paruulorum subscribo.

El capiscol Falcuci tuvo a su cargo, pues, el gobierno del coro y también la educación de los niños. Esto último se desprende claramente de la expresión, *doctor paruulorum*, que el *GMLC* define como 'maestro de párvulos'.

Ello nos lleva a considerar que el capiscol, además de gobernar el coro (*caput scolae*), en algunos casos al menos, debía de enseñar a los niños (*doctor paruulorum*). En efecto, nada impide pensar que el mismo maestro pudiera ocuparse de la enseñanza del canto y también de otras disciplinas escolares. Y que, en algunos lugares, pudiera haberse organizado la enseñanza en diversas escuelas. De ahí que aparezca en ocasiones la expresión *caput scholarum*<sup>9</sup>. Como tampoco que bajo el nombre de *caput scholae* se escondiera, a veces, el maestro de la escuela literaria y, otras, el de la escuela de canto,

<sup>8</sup> Un documento del año 1039 recuerda a ambos capiscoles de la catedral de Gerona y establece esta relación de sucesión: 1039 *CEGirona* 100, p. 214: *Richarius iam dicte sedis [Sancte Marie Gerunde sedis] caput scole et Falcucius eius honoris successor*.

<sup>9</sup> Así, por ejemplo, los capiscoles de la catedral de Vic, Bernat y Guilabert a menudo aparecen en la documentación como *caput scholarum*. Así *Bernardus, caput scholarum* se halla en 1060 (orig.) JUNYENT-ORDEIG, *DipVic* 1199, p. 508; 1060 (orig.) JUNYENT-ORDEIG, *DipVic* 1200, p. 508; 1060 (orig.) JUNYENT-ORDEIG, *DipVic* 1211, pp. 520-522; y *Guilabertus caput scholarum* lo encontramos en 1070 (orig.) JUNYENT-ORDEIG, *DipVic* 1335, p. 633; 1070-1078 (orig.) JUNYENT-ORDEIG, *DipVic* 1400, p. 694; 1074 (orig.) JUNYENT-ORDEIG, *DipVic* 1360, p. 658; 1075 (orig.) JUNYENT-ORDEIG, *DipVic* 1374, p. 671; 1075 (orig.) JUNYENT-ORDEIG, *DipVic* 1375, p. 672; 1078 (orig.) JUNYENT-ORDEIG, *DipVic* 1395, p. 689, y 1078 (orig.) JUNYENT-ORDEIG, *DipVic* 1409, p. 703. Sobre estos dos capiscoles, *uid.* MASNOU (1999) 623-624.



interpretación que podría explicar las coincidencias en el tiempo de dos capiscoles en una misma catedral<sup>10</sup>.

Sea como sea, el término *doctor*, que hallamos en la documentación referido a los apóstoles y Padres de la Iglesia, tiene aquí, del mismo modo que en la expresión *doctor legum*, el significado etimológico de 'persona que enseña' (< *docere*). La primera aparición de este término relacionado con la enseñanza infantil la tenemos en una suscripción de un documento del año 1000, en que se identifica al presbítero Ató como *doctor infantium*:

1000 (orig.) *DCBarcelona* I 345, p. 586: Ato presbitero, doctor infantium.

La atribución *doctor paruulorum* acompaña también a Ponç Bonfill Marc<sup>11</sup>, hijo de Ervigí Marc, eclesiástico de alta cultura y juez ilustre:

1020 (orig.) *DACCBarcelona* 328, p. 698: Poncius, cognomento Bonusfilius, clericus et iudex doctorque paruulorum.

Un segundo caso en el que se sustituye el término *caput scolae* es el del presbítero de Barcelona Ramon, capiscol<sup>12</sup>, según consta en un documento del 1073, y del que en un documento anterior, fechado en 1046, se dice *nostre Sedis scolam regens*:

1046 (orig.) *DACCBarcelona* 706, p. 1194: Raimundo, presbitero nostre sedis, scolam regens.

1073 (orig.) *DACCBarcelona* 1238, p. 1932: Raimundi Bernardi, capiti scole, emptori.

Por tanto, el capiscol, además de gobernar el coro (*caput scolae*) y enseñar a los niños (*doctor paruulorum*), debía de dirigir la escuela (*regens scolam*).

Este mismo Ramon Bernat, presbítero y capiscol de Barcelona, parece ser el mismo que en los años 1067 y 1068 suscribe varios documentos con la denominación, poco frecuente, de *primus scolae* o *primiscolae*<sup>13</sup>:

1067 (orig.) *DACCBarcelona* 1133, p. 1788: Remundi primiscole.

1068 (orig.) *Ricard Guillem* 12, p. 212: Remundi Bernardi primiscolae.

El término es utilizado de nuevo en el siglo XI, referido a un tal Pere Gerbert:

1091 (orig.) *DACCBarcelona* 1714, p. 2647: ego Raimundus Seniofredi, qui et leuita, donator sum tibi Petro Gerberti, primi scole.

<sup>10</sup> ALTURO (1998) 49-50.

<sup>11</sup> No debe confundirse con el levita y capiscol Poncio contemporáneo suyo: 1018 (orig.) *DACCBarcelona* 295, pp. 652-653: *ego Poncio leuita, qui et scaputscole... Poncius leuita, qui est caputscole, qui ista comutacione feci et firmaui et firmare rogauí sss.*; 1018 (orig.) *DACCBarcelona* 301, p. 662: *Pontius leuita, qui et caputscolebi sss.*; 1020 (orig.) *DACCBarcelona* 327, p. 696: *ego Pontius, leuita qui et caputscole.* Los dos últimos diplomas los redacta precisamente Ponç Bonfill Marc.

<sup>12</sup> No debe confundirse con el levita y capiscol Ramon que despliega su actividad en el obispado de Urgell: 1040 (orig.) *ORDEIG, Dotalies* 167, p. 107 [= *BARAUT, ActUrgell* 51 (*Urgellia* 1, p. 128)]; 1040 (orig.) *Dotalies* 167, p. 113 [= *BARAUT, ActUrgell* 52 (*Urgellia* 1, p. 131)]; 1048 *BARAUT, DocUrgell* 615 (*Urgellia* 5, p. 138); 1051 *BARAUT, ActUrgell* 59 (*Urgellia* 1, p. 138).

<sup>13</sup> ZIMMERMANN (2003) 877 lo considera un cargo distinto al de capiscol.

La denominación *primus scolae* o *primiscolae* es, como hemos dicho, poco frecuente. De hecho no la recogen ni el Du Cange ni el Niermeyer ni los diversos diccionarios y glosarios de latín medieval. Pudiera ser, pues, una creación original del presbítero Ramon, que quizás gustara distinguirse aludiendo a su cargo con una expresión diferente de la más común *caput scolae*, pero, a fin de cuentas, formada a imagen de ésta, influenciada acaso por términos como *primicerius* o *primiclerus*, dignidades eclesiásticas vinculadas igualmente a la institución escolar.

Más originales resultan los dos casos siguientes, en los que el término usual *caput scolae* es sustituido por vocablos extraños, fruto de una cultura escolar marcada por la frecuentación de las bibliotecas y por el uso y abuso de glosarios. Se trata de los términos *choraules* y *coripanta*.

Al profesor Bastardas<sup>14</sup> debemos la explicación de *choraules*. En el acta del sínodo de Toluges del 1027 leemos:

1027 MANSI col. 484 (= [copia] JUNYENT, *Oliba Dip.* 92 pp. 144-145): conuenit Oliba pontifex Ausonensis ... una cum Vdalchero (Idalchero *Junyent*) sancte Helenensis ecclesie archipresbytero et Gaucelmo (Gaucelino *Junyent*) archidiacono et Ellemaro sacriscrinio et choraule (choratile *Junyent*) Gauzberto et ceteris... canonicis.

Afortunadamente las dignidades catedralicias citadas en este pasaje vuelven a ser mencionadas hacia el final del documento, pero en la nueva enumeración el término *choraules* es sustituido por *caputscholaris*:

1027 MANSI col. 484 (= [copia] JUNYENT, *Oliba Dip.* 92 p. 145): sine consensu praefati archipresbyteri uel archidiaconorum siue sacriscrinii et caputscholaris uel caeterorum fratrum canonicorum.

Por lo tanto, el término *choraules*, con que se identifica a Gausbert, se usa aquí con el sentido de 'maestro' o 'jefe del coro, capiscol'. Ciertamente, el término latino *choraules*, del gr. χοράλης 'flautista que acompaña un coro', es una palabra poco adecuada para designar la dignidad eclesiástica del capiscol, puesto que tanto en el latín de la época imperial como en textos y glosas tardías hace siempre referencia a artistas de carácter profano: 'flautista, cantante, jefe de una danza en coro, histrión'. Probablemente Gausbert no tenía ningún otro conocimiento de la palabra *choraules* que el proporcionado por una glosa como la que se encuentra en uno de los glosarios que contiene el manuscrito Ripoll 74: *coraules: princeps cori*<sup>15</sup>.

Algo parecido ocurre con el término *coripanta*, que se lee en un documento del año 1000<sup>16</sup> en el cual se registra el procedimiento judicial que emprendió la iglesia de Elna

<sup>14</sup> BASTARDAS (1973). *Vid. GMLC*, vol. I, s.u. *choraules*.

<sup>15</sup> *Vid. NICOLAU D'OLWER* (1928) 112. Como señala BASTARDAS (1973), esta glosa u otra semejante pudo haber engañado al redactor del acta por lo que respecta al verdadero valor semántico de *choraules*. La glosa del manuscrito del monasterio de Ripoll, cuyo abad, Oliba, presidía el sínodo, proviene más o menos directamente de la glosa que figura entre las llamadas *Glossae Scaligeri*, que se atribuían a Isidoro: *choraula: princeps chori ludorum quo nomine potest dici totus chorus* (*Gloss.* V 593,22). *Vid. LLAURÓ* (1927) 355 *glossa tertia glossa* 150: *Choraula: princeps chori ludorum quo nomine potest dici totus chorus*.

<sup>16</sup> El documento original se perdió. La edición se basa en una copia del s. XVIII certificada por François de Fossà (Archives Departamentales des Pyrénées Orientales -Perpignan, fondo Fossà, 12 J 25, *Recueil*, tomo II, n<sup>o</sup> 96) hecha, a su vez, a partir de una copia del original, también perdida, de 1140-1147 (*Cartoral de Elna*, f. 126v). *Cf. DipRosselló* 647, p. 508.

contra Ermela, sobrina del levita Oriol, por la propiedad de un alodio. En las suscripciones hallamos la siguiente signatura:

1000 (copia) *DipRosselló 647*, p. 509: Teutfredus leuita, qui et coripanta.

El término *coripanta* no se encuentra en el *GMLC*, ni tampoco en los diccionarios Du Cange y Niermeyer. Sin embargo, como en el caso anterior, las dignidades catedrales que lo suscriben habían sido mencionadas anteriormente, en el preámbulo de este mismo documento, pero en esta primera enumeración en lugar del término *coripanta* se lee *caputscolis*:

1000 (copia) *DipRosselló 647*, p. 508: Teoferedus caputscolis et leuita.

Por tanto, puede deducirse que *coripanta* tiene el significado de ‘maestro o jefe del coro, capiscol’<sup>17</sup>.

En relación con este término, debemos detenernos un momento en el acta de dedicación de la basílica del monasterio de Ripoll del año 1032, en la que, a nuestro entender, aparece también esta forma, pero que sin duda precisa de unas consideraciones previas debido a las circunstancias, harto complejas, de su transmisión. El diploma ha llegado a nosotros por diversas copias. En efecto, el documento original, que bien podría ser el que se conservaba en el monasterio de Montserrat AM (Cax. 4, leg. 2, fol. 10), se perdió en 1811-1812. Las dos copias que, en los siglos XIII y XIV respectivamente, se hicieron del original -o de una copia coetánea a éste- se perdieron también en 1835. Entre 1644 y 1660 el benedictino Guillem Costa las copió ambas y Baluze las reprodujo en su *Colección*<sup>18</sup>. Finalmente, hacia 1771, Jaume Pasqual (1736-1804), en el volumen III de *Sacrae antiquitatis Cataloniae monumenta*<sup>19</sup>, recogió una serie de suscripciones que no constaban en las copias de Guillem Costa y que afirma que reprodujo del documento conservado en Montserrat, probablemente el original. Las ediciones modernas de Junyent (*Oliba Dip.* 104) y Ordeig (*Dotalies* 151), que se basan en las copias de Costa, añaden las firmas que transmite Pasqual y entre éstas se lee, según el editor: *Gauhbertus Coripansa* (ORDEIG, *Dotalies* 151, p. 59) o *Gaulibertus Coripania* (JUNYENT, *Oliba Dip.* 104, p. 167). Además, unos años antes, Higini Anglès, al elaborar su obra *La música a Catalunya fins al segle XIII*<sup>20</sup>, comentó el término *coripauta*, la forma que él leía en la compilación de Pasqual.

La consulta directa de los *Sacrae antiquitatis Cataloniae monumenta* nos lleva a la conclusión de que Pasqual escribió *Gauhbertus coripanta*.

Por tanto, en las suscripciones del acta de consagración de la basílica del monasterio de Ripoll hallamos de nuevo el término *coripanta*, atribuido a un personaje que bien podría ser el mismo Gausbert que se hacía llamar *choraules* en el sínodo de Toluges.

<sup>17</sup> Del mismo modo se pronuncia Mundó en PONSICH (2006) 23 quien considera que *coripanta* debería interpretarse como *choraules* (χοραύλης), esto es, ‘director del coro’, aunque señala que este término sería un helenismo, de manera que c[h]oripanta procedería de χοροῦ πάντα.

<sup>18</sup> Estas copias se conservan en la Biblioteca Nacional de Madrid, *Collection Baluze*, vol. 107, en los folios 187v-189 y 295v-296v.

<sup>19</sup> Se conserva en la Biblioteca de Cataluña de Barcelona, ms. 729, vol. III, f. 11 (antes p. 19).

<sup>20</sup> ANGLÈS (1935) 47.

La forma *coripanta*, como ya hemos comentado, no aparece en los diferentes diccionarios y glosarios medievales. En nuestra opinión debe entenderse como una deturpación de la forma *c[h]orizanta*, que sí está atestiguada. En efecto, el verbo *chorizare* es recogido por el Du Cange (que ofrece también la forma *corizare*), por Niermeyer ('bailar en un círculo') y por el *Mittellateinisches Wörterbuch*, que define el verbo *chorizo* como 'bailar' o 'dirigir el coro' y también el derivado *chorizans* con el significado de 'bailarán'. Asimismo, el verbo *chorizo* aparece en los dos Blaise (*Dictionnaire* y *LLMA*) con el sentido de 'cantar en un coro'<sup>21</sup>.

Por lo tanto, el término *coripanta*, forma deturpada de *chorizanta*, es un helenismo extraño y rimbombante, deudor seguramente de la consulta de glosarios.

En fin, el análisis de la documentación nos permite atestiguar el uso de diversas expresiones equivalentes a *caput scolae: doctor parulorum, primus scolae* o *primiscolae, choraules* o *chorizanta*. *Doctor parulorum* hace hincapié en la labor docente desempeñada por el capiscol, *primus scolae* subraya el puesto de responsabilidad del cargo, mientras que los ampulosos *choraules* y *chorizanta* destacan su relación con el coro. Todas ellas son expresiones poco comunes que probablemente surgen, en unos casos más y en otros menos, de una voluntad consciente de distinguirse.

#### REFERÈNCIES BIBLIOGRÀFIQUES

- ALTURO PERUCHO, J. (1998), "El sistema educativo en la Cataluña altomedieval", *Memoria Ecclesiae* 12, 31-61.
- ANGLÈS, H. (1935), *La música a Catalunya fins al segle XIII*. Barcelona 1935.
- BASTARDAS, J. (1973), "Nota sobre la influència del glossaris en el llatí medieval català (segles X-XI)", a DIVERSOS AUTORS (1973), 67-73 (= *La llengua catalana mil anys enrere*. Barcelona. Barcelona, Curial, 1995, 215-227).
- DIVERSOS AUTORS (1973), *In memoriam Carles Riba: 1959-1969*. Barcelona, Ariel.
- LLAURÓ, J. (1927), "Los glosarios de Ripoll", *Analecta Sacra Tarraconensia: Revista de ciències historicoeclesiàstiques* 3, 331-390.
- LLAURÓ, J. (1928), "Los glosarios de Ripoll", *Analecta Sacra Tarraconensia: Revista de ciències historicoeclesiàstiques* 4, 271-341.
- MASNOU, J.M. (1999), "L'escola de la catedral de Vic al segle XI" a I. OLLICH CASTANYER (1999, coord.), 621-634.
- MOREU-REY, E. (19932), *Antroponímia. Història dels nostres prenomes, cognoms i renoms*. Barcelona, Publicacions de la Universitat de Barcelona (1ª ed. 1991).
- OLLICH CASTANYER, I. (1999, coord.), *Actes del congrés internacional Gerbert d'Orlhac i el seu temps: Catalunya i Europa a la fi del primer mil·lenni (Vic-Ripoll, 10-13 de novembre de 1999)*. Vic, Eumo.
- PONSICH, P. (2006), *Els comtats de Rosselló, Conflent, Vallespir i Fenollet. Catalunya Carolíngia*. Vol. VI/1-2. Barcelona, Institut d'Estudis Catalans [revisat i completat per R. ORDEIG I MATA, prefaci per A.M. MUNDÓ].

<sup>21</sup> *Ad ecclesiam ludendo et chorizando conueniebant* (Ps.-Aug. *erem.* 25 [PL 40 col. 1276]).

NICOLAU D'OLWER, LI. (1928), "Un glossaire de Virgile et Juvénal", *ALMA* 4, 104-113.

ZIMMERMANN, M. (2003), *Écrire et lire en Catalogne (IXè-XIIè siècles)*. Madrid, Casa de Velázquez, 2 vol.

#### SIGLES I ABREVIATURES

##### TEXTOS

CEGirona = MARQUÈS, J.M. (1993), *Cartoral, dit de Carlemany, del bisbe de Girona (s. IX-XIV)*. Barcelona, Fundació Noguera. 2 vols.

DACCBarcelona = BAUCELLS I REIG, J.; FÀBREGA I GRAU, À.; RIU I RIU, M.; HERNANDO I DELGADO, J.; BATTLE I GALLART, C. (2006), *Diplomatari de l'Arxiu Capitular de la Catedral de Barcelona. Segle XI*. Barcelona, Fundació Noguera. 5 vols.

DCBarcelona = FÀBREGA I GRAU, A. (1995), *Diplomatari de la Catedral de Barcelona*. Vol. I: *Documents dels anys 844-1000*. Barcelona, Arxiu Capitular de la Catedral de Barcelona.

DipCervià = TO FIGUERAS, LI. (1991), *El monestir de Santa Maria de Cervià i la pagesia: una anàlisi local del canvi feudal*. Barcelona, Fundació Salvador Vives i Casajoana.

DipGirona = SOBREQÜÉS I VIDAL; RIERA, S.; ROVIRA, M., revisat i completat per ORDEIG I MATA, R. (2003), *Els comtats de Girona, Besalú, Empúries i Peralada. Catalunya Carolíngia*. Vol. V/1-2. Barcelona, Institut d'Estudis Catalans.

DipOsona = ORDEIG I MATA, R. (1999), *Els comtats d'Osona i Manresa. Catalunya Carolíngia*. Vol. IV/1. Barcelona, Institut d'Estudis Catalans.

DipRosselló = PONSICH, P., revisat i completat per ORDEIG I MATA, R. (2006), *Els comtats de Rosselló, Conflent, Vallespir i Fenollet. Catalunya Carolíngia*. Vol. VI/1-2. Barcelona, Institut d'Estudis Catalans.

JUNYENT, *Oliba Dip.* = JUNYENT I SUBIRÀ, E. (1992), *Diplomatari i escrits literaris de l'abat i bisbe Oliba*. Barcelona, Institut d'Estudis Catalans.

JUNYENT-ORDEIG, *DipVic* = JUNYENT I SUBIRÀ, E. (1980-1987), *Diplomatari de la catedral de Vic (segles IX-X)*. Vic, Publicacions del Patronat d'Estudis Ausonencs. 4 fascs.; ORDEIG I MATA, R. (2000-2003), *Diplomatari de la catedral de Vic (s. XI)*. Vic, Publicacions del Patronat d'Estudis Osonencs - Publicacions de l'Arxiu i Biblioteca Episcopals. 2 fascs.

MANSI = MANSI, J.D. (1759), *Sacrorum Conciliorum noua et amplissima collectio*. Vol. XIX. Venècia (= *Sacro-sancta Concilia... studio Ph. Labbei et G. Cossartii... curante Nicolao Coleli*. T. XI. Venècia 1730).

MARQUÈS, *Dipl. Sant Daniel de Girona* = MARQUÈS, J.M. (1997), *Col·lecció diplomàtica de Sant Daniel de Girona (924-1300)*. Barcelona, Fundació Noguera.

ORDEIG, *Dotalies* = ORDEIG I MATA, R. (1993-2001), *Les dotalies de les esglésies de Catalunya (segles IX-XII)*. Vic. 3 vols.

RICARD GUILLEM = RUIZ-DOMÈNEC, J.-E. (1999), *Ricard Guillem, un sogno per Barcellona. L'archivio di Ricard Guillem, corpus documentario*. Nàpols, Athena.

UDINA, *La successió testada* = UDINA I ABELLÓ, A. (1984), *La successió testada a la Catalunya Altomedieval*. Barcelona, Fundació Noguera.

##### OBRES LEXICOGRÀFIQUES

BLAISE, *Dictionnaire* = BLAISE, A. (1954), *Dictionnaire latin-français des auteurs chrétiens, revu spécialement pour le vocabulaire théologique* par H. Chirat. Estrasburg.

BLAISE, *LLMA* = BLAISE, A. (1975), *Lexicon Latinitatis Medii Aevi*. Turnhout, Brepols.

DU CANGE = *Glossarium Mediae et Infimae Latinitatis, conditum a Carolo du Fresne, domino Du Cange*; ed. nova a L. Favre. Niort 1883-1887, 10 vols.

GMLC = BASSOLS, M.; BASTARDAS, J. (1960-1985, dirs.), *Glossarium Mediae Latinitatis Cataloniae. Voces latinas y romances documentadas en fuentes catalanas del año 800 al 1100*. Vol. I (A-D). Barcelona, CSIC-Universidad de Barcelona.

GMLC = BASTARDAS, J. (2001, 2006, dir.), *Glossarium Mediae Latinitatis Cataloniae. Mots llatins i romànics documentats en fonts catalanes de l'any 800 al 1100*. Fasc. 11 (F) i 12 (G). Barcelona, CSIC.

NIERMEYER = NIERMEYER, J.F.; VAN DE KIEFT, C. (2002), *Mediae Latinitatis Lexicon Minus*. Ed. remaniée par W.J. BURGERS. Leiden, Brill. 2 vols.

*Mittellateinisches Wörterbuch* = *Mittellateinisches Wörterbuch...* herausgegeben von der Bayerischen Akademie der Wissenschaften und der Deutschen Akademie der Wissenschaften zu Berlin, Munic 1959-.

GLOSS. = G. GÖTZ (1988-1923, dir.), *Corpus glossariorum Latinorum*. Leipzig, 7 vols. (reimpr.: Amsterdam, Hakkert, 1965).



## Revisió del document *ACL, AP\_0773*: inventari de béns mobles d'Arnau Mir de Tost<sup>1</sup>

Adelaida TEROL AMIGÓ  
Universitat de Barcelona

### RESUM

En aquest estudi proposem una nova edició del document *ACL, AP\_0773*, que conté un inventari de béns mobles d'Arnau Mir de Tost. Amb aquesta tasca, esmenem lectures errònies que han pervingut fins avui i, alhora, intentem esclarir el significat d'alguns termes fins ara intel·ligibles.

PARAULES CLAU: llatí altmedieval, edició crítica, documentació d'Àger.

### ABSTRACT

In this study we propose a new edition of the document *ACL, AP\_0773*, which contains an inventory of the personal assets of Arnau Mir de Tost. With this task we fix some erroneous interpretations that have remained until the present day and, at the same time, we try to clarify some terms unintelligible until now.

KEY WORDS: Early Medieval Latin, critical edition, Àger documentation.

### 1. *El document*

Un extens inventari de béns mobles pertanyents a Arnau Mir de Tost, senyor de l'insigne castell, vila i territori d'Àger, és el que conté el document que es troba actualment a l'Arxiu Capítular de Lleida (*ACL*) amb la signatura *AP\_0773*. Està escrit en un pergami de 41 centímetres de llargada per 17 centímetres d'amplada, consta de 61 línies escrites en una sola columna, amb escriptura gòtica cursiva i amb tinta negra.

---

<sup>1</sup>Aquest treball s'ha dut a terme al si de l'equip del *Glossarium Mediae Latinitatis Cataloniae*, beneficiari del projecte FFI2012-38077-C02-00, "Informatización del *Glossarium Mediae Latinitatis Cataloniae* (7)", subprojecte de "Redacción del *Glossarium Mediae Latinitatis Cataloniae*" (FFI2012-38077-C02-02), finançat pel Ministerio de Economía y Competitividad, i beneficiari, igualment, del reconeixement i el finançament com a Grup de Recerca Consolidat (2009SGR705) de la Generalitat de Catalunya.



El seu estat de conservació és força bo, malgrat que s'hi troben algunes taques i dos petits forats.

L'inventari el va fer redactar Arnau Mir de Tost en partir cap a Sant Jaume de Galícia, després de la mort de la seva dona<sup>2</sup>, dada que ens guia a l'hora de situar en el temps l'escriptura del pergami, que no inclou la data de la seva redacció. És gràcies a altres documents referents als senyors d'Àger que podem saber que les dates límit en què devia ser escrit el nostre document són els anys 1068 i 1071: del 22 de maig de 1068 data el testament d'Arsenda, la qual ja no torna a aparèixer esmentada en cap més document, per la qual cosa hem de suposar que devia morir poc després (i aleshores Arnau Mir hauria pelegrinat a Sant Jaume); l'11 d'agost de 1071 és la data en què Arnau Mir de Tost dicta el seu testament, i un document del 10 de gener de 1072 deixa entreveure que el senyor d'Àger ja havia mort, en referir-s'hi en pretèrit<sup>3</sup>.

És difícil, si no impossible, traçar el camí que va seguir el pergami des de la col·legiata de Sant Pere d'Àger, la seva seu originària, fins a l'ACL, la seva seu actual. Se sap que el conjunt de documents de la col·legiata es trobava íntegrament a Àger a inicis del segle XIX, quan Villanueva escriví la seva obra *Viage literario a las iglesias de España*<sup>4</sup>. Posteriorment foren dispersats en diferents arxius de Catalunya, un fet que Chesé considera conseqüència de les guerres carlines<sup>5</sup>. En un inventari de l'ACL de 1901<sup>6</sup> ja hi constaven pergamins procedents d'Àger, però no sembla que sigui el cas del nostre, ja que Sanahuja, en la seva obra publicada el 1961, dóna com a referència del document "Arch. Ager, doc. 2107"<sup>7</sup>. Si és cert, doncs, que a mitjan segle XX el pergami encara era a Àger, haurem de creure que el seu trasllat a l'ACL es produí durant la segona meitat del mateix segle.

El text del pergami, com ja hem apuntat, inventaria una sèrie de béns mobles de gran valor que posseïa Arnau Mir de Tost i que són reflex de la riquesa amb què el senyor d'Àger i la seva esposa vivien quotidianament<sup>8</sup>. Aquests béns es poden dividir en tres grans grups: estris i objectes, tèxtils d'ús domèstic i indumentària<sup>9</sup>. Del primer grup es relacionen utensilis de cuina (*morters, kalleries, ollas, patelles*)<sup>10</sup>, parament de taula

<sup>2</sup> Així ho conta el text en començar: *hoc est memoria de auere que abebat domno Arnallo quando exiuit de sua patria contra sancto Iacobo post morte de sua muliere.*

<sup>3</sup> *Vid.* el document editat a CHESÉ (2011) I 352-354. A diferència de SANAHUJA (1961) 44 i de FITÉ & GONZÁLEZ (2010) 263, que estableixen com a data del document l'any 1072, Chesé el situa el 1073.

<sup>4</sup> VILLANUEVA (1803-1852).

<sup>5</sup> CHESÉ (2011) I 32 ss.

<sup>6</sup> Aquest inventari, afirma CHESÉ (2011) I 32 n. 40, va desaparèixer segurament durant la Guerra Civil. Naturalment, ell mateix ja no el va poder consultar, però agafà la referència de KEHR (1926) 233.

<sup>7</sup> SANAHUJA (1961) 348-349 ap. 28.

<sup>8</sup> Per a conèixer el personatge i els seus fets, *uid.* SANAHUJA (1961) i, sobretot, LLADONOSA (1974) i FITÉ & GONZÁLEZ (2010).

<sup>9</sup> Bonnassie, en el capítol on estudia la figura d'Arnau Mir de Tost, presenta una classificació, més específica i exhaustiva, dels béns mobles del cèlebre personatge i de la seva muller, partint d'aquest i d'altres documents que en donen notícia; *uid.* BONNASSIE (1975-1976) 792-796.

<sup>10</sup> Els exemples referits entre parèntesis no pretenen ser exhaustius i se citen amb la mateixa forma en què apareixen al document.

(*anapos, copas, eschudelas, cocleareas*), altres objectes domèstics o de lleure (*kandelers, escachs*), objectes de tocador (*speculo, pintines*), complements i joies (*chapud ligamine, anulos, botons*) i equipament de viatge (*frens, sellas, alchoba*); del segon grup s'esmenten tèxtils de llit (*superlectos, lencols, sauanas*), matalassos i coixins (*plumbacios, coixins, colcedras*) i tapissos o teles precioses (*dosal, tapids, toualas, telas*); a la fi, el tercer grup inclou la valuosa indumentària dels senyors (*kapa, manegas, brisal, uestimentos, kamisas, stola*).

## 2. Les edicions

Disposem de dues edicions del document. La primera sortí a la llum el 1961 de la mà de Pedro Sanahuja, en la seva obra titulada *Historia de la villa de Áger*; i cinc decennis més tard, l'any 2011, es publicà a Barcelona el treball de Ramon Chesé, *Col·lecció diplomàtica de Sant Pere d'Àger fins 1198*, un recull i ampliació de la seva tesi doctoral –defensada el curs 1972-1973– que inclou la segona edició existent del document que ens ocupa<sup>11</sup>.

Ambdues edicions difereixen –com és d'esperar en aquest tipus de labor– en diverses lectures del pergami. En primer lloc cal dir que el text de Sanahuja presenta alguns errors que hom no pot saber si són tipogràfics o si són realment lectures equivocades<sup>12</sup>. D'altra banda, en alguns llocs difícils del text, Chesé sol ser més prudent que Sanahuja, la voluntat del qual sembla que sigui no deixar gairebé cap espai en blanc o amb interrogants; vegem-ne els exemples en la taula següent:

SANAHUJA	CHESÉ	LÍNIA DEL PERGAMÍ
brosdei	[...]di	15
copertas de tirerz	copertas de [...]	29-30
guais de Luca	[...] de Luca	48
arrides	[...]rides	49

En diversos punts agraïm la lectura més correcta de Chesé enfront de la de Sanahuja, però, en d'altres, els canvis que presenta Chesé respecte al text de Sanahuja no són –creiem– del tot encertats<sup>13</sup>. D'aquest últim, cal destacar:

<sup>11</sup> Sabem que, a mitjan segle XVIII, l'erudit Jaume Caresmar, antic abat del monestir de Bellpuig de les Avellanes, havia fet una transcripció d'aquest document en una obra seva que constituïa un catàleg del contingut de l'arxiu de la col·legiata de Sant Pere d'Àger; *uid.* CHESÉ (2011) I 23 ss. D'altra banda, Luis Rubio també publicà alguns documents d'Àger, entre els quals l'inventari d'Arnau Mir de Tost; tanmateix, en aquest document reproduïx l'edició de Sanahuja; *uid.* RUBIO (1979) 39-41.

<sup>12</sup> En alguns casos es fa evident que les errades són simplement tipogràfiques: *argnteas* per *argenteas* (línia 10 del pergami), *lencols* per *lencols* (línies 17 i 18), la ditografia *et de de lana* (línia 22), *irerz* per *tirerz* (línia 45); en d'altres és dubtós: *allias pellicias* per *alias pellicias* (línies 34-35), *tolas* per *telas* (línia 40), *canlzas* per *calzas* (línia 58).

<sup>13</sup> Molt sovint les diferències es produeixen en la lectura de les xifres en números romans i en el desenvolupament d'abreviatures.

SANAHUJA	CHESÉ	LÍNIA DEL PERGAMÍ
cum opera	ouem opera	3
becer	becor?	4
orcol	ercol	6
frens	frenos	8
Castela	castola	25
almarfagas	almarçagas	26
auctori	aucton	51

A la fi, no trobem en el text de Chesé l'esmena que esperaríem d'algunes lectures on sembla evident que Sanahuja no s'ajusta a una transcripció correcta. Els exemples més notoris són: *copasal* (= *copas II*), a la línia 3 del pergamí; *uiuoril* (= *uiuorii*), a la línia 11; *tirerz* (= *tireiz*), a la línia 29; *sacot* (= *sacet* i *sacchet*), a les línies 53 i 56.

### 3. El text: algunes aportacions

El document que ens ocupa presenta un nombre elevat de mots que només apareixen testimoniats aquí, la qual cosa té un doble efecte per als interessos del grup de recerca del *Glossarium Mediae Latinitatis Cataloniae* (GMLC): un efecte positiu, ja que tenim la sort de poder disposar de termes que, si no fos per aquest document, no coneixeríem; i un de negatiu, ja que ens trobem davant de mots que, en no poder-los comparar en un altre context<sup>14</sup>, romanen intel·ligibles per a nosaltres. Igualment presenta mots amb un significat incert o desconegut, perquè, si bé el text és força entenedor pel que fa a l'escriptura, no ho és tant si parlem en termes de significat.

Poder consultar un document antic de primera mà és, naturalment, l'opció preferible a l'hora de descartar o corroborar lectures dubtoses. Així, doncs, en trobar-nos davant d'un text que presenta tants interrogants i incerteses, vam optar per consultar el pergamí i fer una lectura molt detinguda de cada terme que refereix l'inventari, amb la finalitat d'aclarir, en la mesura del possible, les dificultats esmentades. Ens hem trobat, en el decurs d'aquesta tasca, amb noves lectures que esmenen lliçons, al nostre entendre errònies, de les dues edicions susdites. Referir-les i comentar-les totes aquí seria sobrepassar l'espai de què disposem; és per això que, en apèndix, oferim el text editat segons el nostre criteri, creient que això ja donarà prova de les diferències que presenta respecte al text editat per Sanahuja i al text editat per Chesé. Sí que volem, però, mostrar a continuació tres casos concrets que han resultat de la tasca realitzada i altres aportacions profitoses per al GMLC.

<sup>14</sup> Cal tenir en compte que el context d'un inventari aporta poca ajuda a l'hora d'esbrinar el significat d'un mot desconegut, ja que simplement es tracta d'una relació quasi aleatòria de béns. Malgrat això, de vegades ens poden guiar, amb un cert risc d'equivocar-nos, els termes que apareixen al costat del mot en qüestió.

### 3.1. El cas de copas II (l. 3)<sup>15</sup>

Si agafem l'inici de l'inventari del text d'ambdós editors, llegim el següent:

SANAHUJA: Abebat autem parilios VII de anapos planos et alios V anapos paucos cum opera de copasal cobretadas, et becer I, et ciphfo I salamonec<sup>16</sup>.

CHESÉ: Abebat autem parilios VII [...] de anapos planos, et alios V anapos paucos ouem opera et copasal cobertrados; et becor? I; et ciphfo I salamoneo<sup>17</sup>.

El text és més o menys intel·ligible fins que ensopeguem amb la paraula *copasal*. És un mot que no apareix en cap diccionari de llatí medieval ni trobem testimoniat en altres documents editats; tampoc no consta al fascicle de la lletra C del GMLC, ja que s'havia considerat, en llegir l'edició de Sanahuja, com una lectura dubtosa. Igualment, en la compilació de béns d'Arnau Mir de Tost que feren Bonnassie i, posteriorment, Fité, els autors tampoc no van poder identificar aquest terme<sup>18</sup>.

Consultant el pergami original, ens adonem que, en lloc del que hem llegit en ambdues edicions, el text diu *copas II*. Els editors van confondre amb una *a* el punt volat que precedeix la xifra<sup>19</sup> juntament amb la primera unitat del nombre; i van considerar la segona unitat com una *l*, de manera que llegien erròniament *copasal*.

La lectura indubtable de *copas II* –i no *copasal*– és del tot pertinent, no tan sols pel fet que dona significat al text, sinó també perquè es troba en la relació dels diferents tipus de copes o vasos (tant l' *anapos* anterior com el *becer* següent ho són), a banda que és molt freqüent trobar, en altres documents, les *copas* esmentades al costat dels *annapos* (o *anapos*) i dels *scypfos* (o *ciphfos*), tal com ocorre en el nostre diploma<sup>20</sup>.

### 3.2. El cas de becer (l. 4)

Recuperem el passatge anterior d'ambdós editors:

SANAHUJA: Abebat autem parilios VII de anapos planos et alios V anapos paucos cum opera de copasal cobretadas, et becer I, et ciphfo I salamonec<sup>21</sup>.

CHESÉ: Abebat autem parilios VII [...] de anapos planos, et alios V anapos paucos ouem opera et copasal cobertrados; et becor? I; et ciphfo I salamoneo<sup>22</sup>.

<sup>15</sup> La referència entre parèntesis indica la línia del pergami en què es troben els mots esmentats.

<sup>16</sup> SANAHUJA (1961) 348.

<sup>17</sup> CHESÉ (2011) I 333.

<sup>18</sup> BONNASSIE (1975-1976) 795; FITÉ (1985) 138.

<sup>19</sup> El text del pergami presenta les xifres romanes entre dos punts volats, com és habitual en aquesta mena de documents.

<sup>20</sup> Vegem-ne alguns exemples: BARAUT, *ActUrgell* 31 (*Urgellia* 1, p. 89): 949 *et de uasa uini cupas .VIII., galletas que dicitur siue kannatas .III., copas .XIII., anapos .X. et alia uasa lignea, conchas .XX.*; BARAUT, *ActUrgell* 314 (*Urgellia* 3, p. 145): 1010 *et iusit dare ad ipsa chanonicha sancta Maria Sedis Orgellensis pro anima sua ipsas suas chupas .III. de argento et anapo .I. argenteo*; BARAUT, *ActUrgell* 644 (*Urgellia* 6, p. 30): 1051 *et ad ipsa tabula Sancte Marie remaneat ipsa copa simul cum ipso meo scifo argenteo*; ORDEIG, *DipVic* 1455, p. 747: 1082 *et suam copam argenteam quam etiam sibi retinebat, cum alio ciphfo argenteo kanonice Sancti Petri de Vico dimisit*.

<sup>21</sup> SANAHUJA (1961) 348.

<sup>22</sup> CHESÉ (2011) I 333.

De la mateixa manera que l'anterior *copasal*, el terme *becer* (Chesé llegeix, amb dubtes, *becor*<sup>23</sup>) també és testimoni únic. En aquest cas, la lectura és segura, però no el seu significat.

El professor Bastardas plantejà la possibilitat que el terme estigués relacionat amb *baccinus*, un tipus de vas o copa. Seguint la seva intuïció, buscarem la veu *baccinus* al glossari de Du Cange, la qual remet a la veu *bacca*, que presenta al seu torn les variants *bacar* i *baccarium*;<sup>24</sup> d'aquestes diu: "*Bacar, uas uinarium simile Bacroni*", *apud Festum*. "*Baccarium, uas aquarium*", *in Gloss. Isidori*.

S'entén, doncs, que el terme *bacar* (i també *baccarium*) designa una copa o un vas. Du Cange fa remetre l'origen del mot al terme germànic *biegen* 'torçar, corbar'; d'aquest hauria derivat la forma *Bak*, que designaria aquest estri 'corbat' en forma còncava. Altrament, el *ThLL*, seguint un passatge de Varró, proposa una altra etimologia del mot: *fortasse deriuatum a uocabulo bacca, quod in Hispania uinum significabat sec. Varronem ling. 7, 87*<sup>25</sup>. Del mot *bacca* s'hauria format primer *ba(c)carium*, el qual, posteriorment, s'hauria transformat, per apòcope, en *bacar*.

Al nostre entendre, el mot *becer* seria una deturpació de *bacar*, amb un canvi de *e* per *a* no insòlit en la llengua d'aquests escrits; i designa, com ja hem vist, un tipus de vas per a vi o aigua. Ajuda a sostenir aquesta interpretació el fet que el mot s'esmenta en l'enumeració dels diferents recipients per a líquids.

### 3.3. El cas de guai martre (l. 34)

En unes línies de l'inventari en què s'està fent una relació de vestiments, trobem un sintagma que costa de llegir amb claredat a primera vista. Sanahuja ho interpretà com a *guaimantre* i Chesé, com a *guai mantre*. Certament el sintagma es troba escrit separatament en el diploma, tal com el llegeix Chesé, però no diu *guai mantre*, com proposa ell, sinó *guai martre*. La *a* de *martre* té a sobre un símbol d'abreviació que tots dos autors van confondre amb una *n*, quan en realitat és una *r*; és el mateix símbol que apareix també sobre la *e* de *morters*, a la línia 23 del pergamí. D'altra banda, no ens ha d'estranyar gens la lectura *martre*, tenint en compte que és un tipus de pell que s'esmenta en altres llocs del document<sup>26</sup>. Vegem el context on es troba el sintagma que ens ocupa:

Et kapa I reblia coperta de beraga; et manegas armelinas et grissas et de guai martre et de golas qui se tenebant in alias pellicias<sup>27</sup>.

Sembla, doncs, que el sintagma preposicional *de guai martre* és un complement de *manegas*. Ja hem dit que el terme *martre* designa un tipus de pell animal, concretament de la marta. El mot *guai*, però, presenta més dificultats d'interpretació i el trobem encara una altra vegada en el document (línia 48), aquest cop en plural: *parilios XIII de*

<sup>23</sup> Al pergamí es llegeix molt clarament *becer*.

<sup>24</sup> DU CANGE, s.u. *bacca*<sup>2</sup>.

<sup>25</sup> *ThLL*, s.u. *bacar*. El passatge esmentat de Varró diu: *Bacchi, qui et Liber, cuius comites a Baccho Bacchae, et uinum in Hispania bacca*.

<sup>26</sup> Línies 13-14 del pergamí: *et alio (cobto) martri coperto de palii; et alios II martrinos copertos de kasta-neā; línia 31: et parilios II de pels ueras, et alios II parilios martrinas copertas de oued*.

<sup>27</sup> Aquest text és l'editat per nosaltres; així serà sempre que no s'especifiqui el contrari.



*guais de Luca, et V de Podio*. Si bé aquesta segona aparició ens dóna la clau per separar el sintagma *guai martre* (en contraposició amb el que proposa Sanahuja), no ens ajuda gaire a esbrinar el seu significat.

La lectura de Sanahuja té entrada al *GMLC*, tot i que amb interrogant, on se suggereix la possibilitat que es tracti d'una composició de *guai* per *uair* 'vair' i *mantre* per *martre*, fent referència a una classe de pell<sup>28</sup>. Altrament, en la tesi doctoral de Laura Trias,<sup>29</sup> l'autora proposa la lectura *guat matre*, que respondria en realitat a una *mustela martes*, entenent *guat* amb el sentit de 'gat', de manera que el sentit seria unes 'mànigues de pell de marta'. Nosaltres, però, tenim el convenciment que el text diu *guai martre*, lectura que no casa amb aquesta última interpretació.

També en la tesi de Trias, l'autora identifica els *guais* de Luca abans esmentats amb uns 'guants', on *guais* seria una variant de *guanti* o *guants*. Essent així, caldria entendre que *guai martre* és un 'gant de pell de marta', però aleshores esperariem un plural i no un singular; potser per això cal pensar que *guai/s* no significa 'gant/s'<sup>30</sup>?

Malgrat haver resolt la meitat de la lectura, la manca d'altres testimonis ens obliga a deixar el camí obert per a la seva interpretació definitiva.

### 3.4. Altres aportacions

La lectura d'aquest document ens ha permès aportar noves dades i nous exemples de diferents vocables.

En primer lloc, tenint en compte que el document data d'entre 1068 i 1071, hi apareixen un parell de testimonis que avancen uns quants anys la primera datació que conté el *GMLC* de certs mots<sup>31</sup>; aquest és el cas de *cordues* (línia 20 del pergami), el primer testimoni del qual datava fins ara de 1082 al *GMLC*, *s.u. cordues*; i és també el cas de *kastanea* (línia 14), el primer testimoni del qual datava fins ara de 1078 al *GMLC*, *s.u. castanea*.

D'altra banda, podem aportar nous exemples de diferents veus contingudes al *GMLC*. En el fascicle de la lletra C, hi trobem l'entrada *chaput ligamen*, que presenta un únic exemple (1008 *L'Antiq.* II 622, f. 202v, Mas 271: *cota una blanca, capud ligamine I, camisa I sosalia*); amb l'inventari estudiat, hem localitzat un altre testimoni, que a més n'especifica el material, cosa que el fa més valuós: *chapud ligamine de auro* (línia 36). També podem augmentar els testimonis de la veu *brisallo* del *GMLC*; aquest mot designa una peça de roba, una mena de túnica, pròpia dels dos sexes, però en cap testimoni dels continguts al *GMLC* s'especifica si és femení o masculí<sup>32</sup>; amb el testimoni del nostre document podem afegir un exemple segur de 'brial' femení: *brisal I purpura feminine* (línia 35).

<sup>28</sup> *GMLC*, *s.u. ?guaimantre*.

<sup>29</sup> TRIAS (2012).

<sup>30</sup> El mot *guai/s* només el trobem testimoniats en aquest document, per la qual cosa és poc segur afirmar que es tracta d'una variant de *guanti* o *guants*.

<sup>31</sup> Els articles del *GMLC*, com la majoria de diccionaris de llatí medieval, presenten sempre el testimoni de data més antiga que s'hagi pogut localitzar.

<sup>32</sup> Tanmateix, es pot sobreentendre quan trobem, per exemple, la donació d'una d'aquestes peces a una dona; o, a la inversa, a un home.

#### 4. Conclusions

Amb aquest estudi, hem volgut fer palesa la summa importància que té recórrer, en la mesura del possible, al document original, quan ens trobem davant d'edicions de documents llatins medievals difícils d'interpretar; això sense desmerèixer, és clar, la utilitat de les edicions, que molt sovint brinden una gran ajuda i permeten tenir la informació desitjada molt més a l'abast.

Amb la revisió d'aquest document d'Àger, aportem nova informació d'índole molt diversa. Com ja s'ha vist, alguns termes de lectura dubtosa queden resolts i s'ha donat una mica més de llum a algunes lliçons segures, però de significat desconegut o dubtós. Finalment, hem pogut registrar alguns exemples que avancen les primeres datacions donades al *GMLC* i d'altres de molt il·lustratius que amplien els testimonis de diferents veus contingudes al mateix glossari. Són aportacions que, en conjunt, ajuden a donar més precisió i claredat a l'estudi del lèxic llatí altmedieval del domini català.

#### APÈNDIX

Hoc est memoria de auere que abebat domno Arnallo quando exiuit de sua patria contra sancto Iacobo post morte de sua muliere. Abebat autem parilios VII de anapos planos, et alios V anapos paucos cum opera; et copas II cobertradas; et becer I; et ciphfo I salamonenc; et molto I argenteo; et naues II salamonenches; et eschudelas IIII grandes, et VIII pauchas; et gradal uno salomonenc, et alios II argenteos; et concha I; et orcol I; et kandelers V arrgenteos; et cocleareas XL argenteas, et alia maxima; et ramos argenteos VIII; et frens II argento; et sellas II argento; et cifo I aureo; et candelers XVIII de ferro coberts de argent, et II de loto; et inter copes et anaps X de madre; et tabulas unas argenteas cum illorum tabuler; et parilios III de escahs uiuorii, et alios III parilios de cristallo; et dosal Ide fres, et alio de ciclato, et alio de Alamania, et alios II de pali; et cobtos III de alfanec copertos de pali, et alio martri coperto de pali, et alios II martrinos copertos de kastanea; et superlectos VII de pali, et alios II ex broside cum attocs de auctori; et feltros II de pali; et copertors III de lupo ceruario coperts de pali; et ganabs II de seda; et plumbacios XII de pali; et plumbaz I de kastanea; et plumbacios XV de lana; et lencols VIII; et coxins XV apud plumba; et colcedras X; et uellosos IIII; et tapids XI inter de Kastela et alios; et bancals XXII de tapid, et V de cordues; et cortinas III de lino apud listas, et alia de seda; et almocelias V de pali, et alias III de castanea; et feltros VI inter bambeizads et de lana; et ampullas VI arachias; et concas V de loto; et orcols VI; et morters III apud illorum pisones; et alchoncoms III de aram; et bufadors II; et kalleres X; et ollas VI ereas; et patellas V; et paracingulos VI; et mapas III de Castela; et toualas III; et mapas XV apud touallas; et almarfagas III bu[...]; et annatas II uermiculos, et alio albo; et brecals III de lecto; et de uestimentos sunt pellicias II de alfanec copertas de ciclato, et alia de alfanec coperta de tireiz, et alias III de alfanec copertas de t[.....]; pelles III grisas qui sunt mantellos; et parilios II de pels ueras, et alios II parilios martrinas copertas de oued; et pellicia I armelina; et pellicon I gris; et pellico I armeli; et pellico I uair; et kapa Ireblia coperta de beraga; et manegas armelinas, et grissas, et de guai martre, et de golas qui se tenebant in alias pellicias; et brisal I purpura feminile; et capa de oztori tota facta cum auro; et chapud ligamine de auro; et parilios IIII de bogs de auro; et pomo I de auro; et multos anulos ex auro; et plurimos botons similiter de auro; et mille mancusos de auro in uno penso; et uestimentos XV de paliis, et de oztorins qui fuerunt datos pro anima de domna Arsindis; et telas II de pali; et mantas VI; et brisal I de pali; et parilios IIII de calzas de pali; et pellizo I armelli uetere; et tela I de oued uermel, et alia de oued uerd,



et II de blauo; et telas II de tireiz; et uestiment I de cafalbafal; et tela I de ciclato, et alia de oztori de colors; et bambeiz I de tireiz, et alio de ciclato; et uestimento I de almochanrac; et alio de margmed; et speculo I Indium coperto argento; et parapsides II de fust oltramari; et sauanas II de seda; et parilios XIII de guais de Luca, et V de Podio; et saccet I cum multas pecias de palii et alias chausas; et kamisas VII de arrides [ad gui]sa de Spania, et I ad guisa de Xipra; et parilios VIII de bragas cum alfinuanos; et sac I de alcoto [.....]ias unas de auctori; et capels VI de feltro, et uno gris, et alio de yanetas; et saccet I apud seda; et alio sacet cum pecias de palii apud alias pecas; et chamaligas; et ligatures III cum pecas de palii; et stola I de palii; et [...] calota I; et capela de fres; et uestiment I de oued; et saccet I cum plata; et pintines II de uiuorii; et sauana I zofia; et lencols III obtimos; et beraga I uerd, et alio albo; et lencio I bo[...]cer[...]; et calzas [un]as de oztori; et alchoba I optima cum suos feltros; et kapas II de beraga; et kapifols II de pelle; et alotias VII; et penso I de lauto optimo cum alios multos pensos; et postea abeito domno Arnald de Guitard Guillelmo culgeres X et VIII argento.

#### REFERÈNCIES BIBLIOGRÀFIQUES

- BARAUT, C. (1978), "Les actes de consagracions d'esglésies del bisbat d'Urgell (segles IX-XII)", *Urgellia* 1. La Seu d'Urgell, Societat Cultural Urgel·litana.
- BARAUT, C. (1980), "Els documents, dels anys 981-1010, de l'Arxiu Capitular de la Seu d'Urgell", *Urgellia* 3. La Seu d'Urgell, Societat Cultural Urgel·litana.
- BARAUT, C. (1983), "Els documents, dels anys 1051-1075, de l'Arxiu Capitular de la Seu d'Urgell", *Urgellia* 6. La Seu d'Urgell, Societat Cultural Urgel·litana.
- BONNASSIE, P. (1975-1976), *La Catalogne du milieu du Xe à la fin du XIe siècle*. T. 1-2. Tolosa de Languedoc, Publications de l'Université de Toulouse-Le Mirail.
- CHESÉ, R. (2011), *Col·lecció diplomàtica de Sant Pere d'Àger fins 1198*. Vol. I. Barcelona, Fundació Noguera.
- FITÉ, F. (1985), *Reculls d'història de la vall d'Àger*. Àger, Centre d'Estudis de la Vall d'Àger.
- FITÉ, F.; GONZÁLEZ, E. (2010), *Arnau Mir de Tost: un senyor de frontera al segle XI*. Lleida, Edicions de la Universitat de Lleida.
- KEHR, P.F. (1926), *Papsturkunden in Spanien. I: Katalonien*. Berlín, Weidmannsche Buchhandlung.
- LLADONOSA, J. (1974), *Arnau Mir de Tost*. Barcelona, Rafael Dalmau.
- ORDEIG, R. (2000-2003), *Diplomatari de la catedral de Vic (s. XI), fasc. 1-2*. Vic, Publicacions del Patronat d'Estudis Osonencs – Publicacions de l'Arxiu i Biblioteca Episcopals.
- RUBIO, L. (1979), *Documentos lingüísticos catalanes (s. X-XII)*. Murcia, Universidad de Murcia.
- SANAHUJA, P. (1961), *Historia de la Villa de Áger*. Barcelona, Seráfica.
- TRIAS, L. (2012), *La terminologia tèxtil a la documentació llatina de la Catalunya altomedieval*. Tesi doctoral llegida al Departament de Filologia Llatina de la UB l'any 2012. Barcelona, Dipòsit digital de la Universitat de Barcelona ([http://diposit.ub.edu/dspace/bitstream/2445/44313/1/LTF\\_TESI.pdf](http://diposit.ub.edu/dspace/bitstream/2445/44313/1/LTF_TESI.pdf)).
- VILLANUEVA, J. (1803-1852), *Viage literario a las iglesias de España*. Madrid, Imprenta Real.



# *Corpus documentale Latinum Cataloniae (CODOLCAT): reptes i solucions en la configuració d'una base de dades lexicogràfica*<sup>1</sup>

Marta SEGARRÉS GISBERT  
Universitat de Barcelona

## RESUM

El *Corpus documentale Latinum Cataloniae (CODOLCAT)* és una base de dades de consulta externa que permet fer cerques lèxiques simples i avançades sobre el corpus documental incorporat. Ara que tot just hem publicat la versió 4 (2015) del *CODOLCAT*, ens agradaria fer una reflexió, tot centrant-nos, d'una banda, en els reptes que ens hem trobat en la configuració d'aquesta base de dades lèxica i, de l'altra, en les innovacions que hem fet respecte de les versions anteriors.

PARAULES CLAU: llatí medieval, base de dades, lexicografia.

## ABSTRACT

*Corpus documentale Latinum Cataloniae (CODOLCAT)* is a database that allows users to make simple and advanced lexical searches in the documentary corpus with ease. Now that we have just published the fourth version (2015) of *CODOLCAT*, we would like to reflect, first, on the challenges we have encountered in the configuration of this lexical database and, secondly, on the innovations we have made regarding the previous versions.

KEY WORDS: Medieval Latin, Database, lexicography.

## 1. La base de dades i el cercador

### 1.1. El CODOLCAT

El *Corpus documentale Latinum Cataloniae (CODOLCAT)* és una base de dades lèxica que comprèn la documentació dels segles IX al XII escrita en llatí en els territoris de domini lingüístic del català. Aquest corpus textual està constituït principalment per documents notariais, la producció dels quals és en aquest territori constant i molt rica

---

<sup>1</sup> L'elaboració d'aquest article s'ha desenvolupat al si del grup de recerca del *Glossarium Mediae Latinitatis Cataloniae*, beneficiari del projecte "Informatización del *Glossarium Mediae Latinitatis Cataloniae (7)*" (FFI2012-38077-C02-00), sufragat pel Ministeri d'Economia i Competitivitat, i beneficiari, igualment, del reconeixement i el finançament com a Grup de Recerca Consolidat (2014SGR929) de la Generalitat de Catalunya.

des del segle IX. Tanmateix, hi figuren també alguns textos literaris, jurídics i científics. El CODOLCAT és una base de dades de consulta externa, pública i d'accés gratuït, que permet fer cerques lèxiques, simples o avançades, sobre el corpus documental incorporat.

Els textos que conformen la nostra base de dades, en primer lloc, han passat per un procés de digitalització, lectura i correcció. Tot seguit, aquests documents es classifiquen de manera exhaustiva segons diversos paràmetres que fan referència a l'acte jurídic que s'hi descriu, als manuscrits en què es troba el document i a les edicions que se n'han fet. Aquests paràmetres ens permeten obtenir, de manera ràpida i senzilla, informació sistematitzada a l'hora de realitzar les cerques lèxiques. Així doncs, pel que fa a l'acte jurídic, indiquem la tipologia documental, el tipus d'atorgant, el comtat i bisbat al qual fa referència el document, la datació i la localitat on es va dur a terme, si ho indica el document. Tal com ja hem dit, de cada document registrem els manuscrits de l'acta i les seves edicions. Però no només això, sinó que de cada manuscrit en fem una petita descripció (suport, unitat arxivística, datació, tipus de lletra) i recollim informació sobre la transmissió del document en qüestió, el nom del redactor del document, ja sigui de l'original o d'una còpia, o els folis en els quals es troba el document.

## 1.2. Cercador

El CODOLCAT permet fer cerques lèxiques de diferents tipus. D'una banda, podem buscar una paraula simple completa (per exemple: *alodis*) o no (*alod+*), per tal que ens apareguin tots els exemples amb terminacions diferents; també ens ofereix la possibilitat de fer una cerca avançada, amb lletres o grups de lletres que s'hagin marcat com a alternatius, de manera que ens busqui totes les variants, és a dir, podríem fer una cerca del tipus *a(l|ul)(au|o|ou|u)d+* que ens cercaria totes les paraules que comencin per *alod-*, *aulod-*, *aloud-*, *aloud-*, *alud-*, etc. D'altra banda, també podem realitzar cerques combinades amb més d'una paraula alhora, a fi que puguem estudiar l'aparició de diferents expressions, perífrasis verbals, construccions sintàctiques, etc. Les cerques, a més, es poden acotar segons els tipus d'atorgant, el comtat, el bisbat o, fins i tot, es pot buscar la documentació d'un període concret.

## 2. El CODOLCAT en xifres

Vam presentar la primera versió d'aquesta base de dades i del cercador en el marc de la jornada "Lexicografia llatina medieval en xarxa" (Barcelona, 16 de març de 2012). El tret de sortida el vam donar amb quatre cartularis, és a dir, amb prop de mil documents. Des d'aleshores, cada any hem publicat una nova versió del CODOLCAT<sup>2</sup> i, actualment, en la quarta versió, hi figuren disset cartularis que sumen un total de 5.400 documents<sup>3</sup>. En aquest moment, tenim registrades prop de set mil referències

<sup>2</sup> QUETGLAS *et alii*, v. 1 (2012), v. 2. (2013), v. 3 (2014), v. 4 (2105).

<sup>3</sup> ALTURO (1985), ÁLVAREZ (1990), BOLÒS (2006), BOLÒS (2009), FELIU *et alii* (1999), FONT (1969-1983), GONZALVO *et alii* (1997), MIQUEL (1945), PARDO (1994), PAPELL (2005), PONS-PALOU (2002), PRUENCA & MARQUÈS (1995), UDINA MARTORELL (1947), UDINA MARTORELL (1951), RIUS (1945-1947), UDINA ABELLÓ (1984), UDINA ABELLÓ (2001).

arxivístiques pertanyents a un total de vuitanta arxius. Així mateix, hem compilat més de sis-centes referències bibliogràfiques en les quals s'edita, es ressenya o se cita la documentació objecte del nostre estudi.

### 3. *Reptes i solucions*

Un cop hem tingut bona part dels documents digitalitzats, un dels primers reptes amb què vam topar va ser el de la preparació dels textos. Efectivament, disposem d'un corpus textual configurat per uns 22.000 documents, provinents de tot tipus d'obres elaborades al llarg de pràcticament quatre segles: per exemple, tenim des d'edicions de cartularis o articles en els quals es transcriuen actes, fins a apèndixs documentals d'obres historiogràfiques, com és el cas de l'obra de Petrus de Marca, *Marca Hispanica sive limes Hispanicus*, del s. XVII<sup>4</sup>. En conseqüència, aquesta bibliografia tan variada, i extensa en el temps, implica que el nostre corpus estigui configurat per textos amb formats i criteris d'edició molt diversos. Per tant, en primer lloc, hem hagut d'establir uns criteris d'edició per tal d'unificar aquests documents de manera que quedés el text el més simplificat possible, sense format i net de caràcters estranys<sup>5</sup>.

Un altre dels reptes amb què ens hem topat són els errors que presenten les edicions. Part de la preparació del text consisteix a corregir totes les errades d'ortografia i tipografia que puguin contenir els textos i, a esmenar aquelles parts del document on detectem un error en la transcripció. Per exemple, completem el text en casos en què l'editor hagi comès un salt de línia o s'hagi oblidat alguna paraula, com és en el document 83 del Cartulari de Sant Cugat en què hem restituit *oriente*, que mancava en l'edició<sup>6</sup>:

et afrontat ipsa terra: de parte [oriente] in ipso termine de Marcianus, et de meridie in terra de Ermenisclo, et de occiduo in terra de Selizia, femina, vel <s>eres, et de circio in terra de domum s. Cucuphati martir.

En els casos en què creiem que l'editor ha fet una mala lectura, també afegim la nostra hipòtesi. Sempre que tenim aquesta sospita, però, acudim al manuscrit per tal de corroborar, o no, la nostra lectura.

També rectifiquem les referències errònies de signatures de manuscrits o d'edicions i completem les referències parcials, en la mesura en què ens és possible.

D'altra banda, el fet de treballar amb edicions antigues comporta que bona part de les referències de manuscrits que hi figuren siguin obsoletes, la qual cosa suposa un treball constant de recerca i actualització d'aquestes dades. I no només en el cas dels manuscrits, sinó que la bibliografia també presenta certs problemes: sovint es tracta d'obres antigues la referència de les quals és parcial, de manera que és difícil, o fins i tot impossible, recuperar la referència bibliogràfica completa. Així doncs, una de les primeres modificacions que vam haver de fer en la base de dades fou oferir la possibilitat de recuperar automàticament la informació tant de referències arxivístiques com

<sup>4</sup> Vid. GÓMEZ RABAL (2008) 355-366.

<sup>5</sup> Els nostres criteris d'edició s'ajusten als criteris establerts per la Comissió internacional de Diplomàtica i Sigil·lografia. Vid. *Folia Caesaraugustana* (1984) 13-64.

<sup>6</sup> RIUS (1945-1947) 69-70.

bibliogràfiques, a fi d'agilitzar la feina. A més, vam ampliar la visió de la informació, de manera que fos possible consultar-la des de les diferents seccions, és a dir, que des d'un llistat de documents es poguessin veure tots els manuscrits i edicions, però veure alhora en un llistat d'arxius i manuscrits els documents que contenen i les referències bibliogràfiques. Finalment, comptem amb un seguit de cercadors interns, gràcies als quals podem accedir còmodament a les metadades que figuren en el corpus textual, arxius, bibliografia, etc., per tal de recuperar tota mena d'informació ràpidament.

D'altra banda, des d'un començament havíem previst la manera de registrar un manuscrit perdut del qual no tinguéssim cap informació, però ens hem trobat casos en què, tot i que el manuscrit està perdut, sí que sabem en quin arxiu es trobava i la referència arxivística que tenia, per la qual cosa hem hagut de considerar la possibilitat d'afegir-los. Hem trobat altres casos en què el manuscrit original està perdut perquè l'arxiu on era ha desaparegut: és el cas dels arxius que es van cremar durant la Guerra Civil i, per tant, se'n van perdre tots els fons; dels arxius en els quals hi havia hagut una desamortització dels fons; o d'arxius avui inexistents com l'Arxiu Abacial de Cardona<sup>7</sup>. Així doncs, hem realitzat les modificacions oportunes en la base de dades per poder registrar també aquests casos.

Un altre dels canvis que hem fet respecte de versions anteriors és permetre seleccionar més d'un comtat i un bisbat per tal de situar geogràficament l'acte jurídic. En la primera versió, només podíem seleccionar una opció i ens vam adonar que, sobretot en aquells actes jurídics en què intervenen dues o més parts, perdiem o limitàvem massa la informació per a l'usuari.

Finalment, a mesura que hem anat introduint nous cartularis, hem vist que molts editors, a banda d'esmentar les edicions del document, confegeixen una bibliografia addicional on recullen les obres en què el document ha estat citat, analitzat, i obres que representen un interès especial per a la interpretació del document en qüestió. Així doncs, hem afegit un llistat de bibliografia addicional que recull no només les edicions dels documents, sinó també obres en què n'apareix una cita, un regist, una notícia, un extracte, etc.

#### 4. Resultats i objectius

El CODOLCAT és una eina útil que ens facilita l'explotació dels documents i, donada la ingent quantitat de documents que configuren el nostre corpus textual, és essencial per a la redacció del *Glossarium Mediae Latinitatis Cataloniae* (GMLC). En primer lloc, com a resultats a curt termini, aquesta base de dades ens permet fer cerques lexicogràfiques i establir concordances dins d'un corpus classificat i homogeneïtzat. A més, ens dóna la possibilitat d'acotar la nostra cerca per època i per comtat i/o bisbat. I no només això, sinó que en molts casos ens permet avançar la primera aparició d'una veu.

Pel que fa a projectes venidors, tenim previst poder enllaçar el corpus textual amb la versió en línia del GMLC. Ens agradaria, també, oferir la possibilitat de veure el manuscrit juntament amb l'edició completa del document, sempre que els requisits

<sup>7</sup> Cf. GALERA (1998) 20-24.

legals de reproducció ens ho permetin i havent establert un acord previ amb les institucions o editorials.

Finalment, el *Corpus documentale Latinum Cataloniae* està dissenyat de tal manera que, un cop tinguem tota la informació introduïda, ens permetrà, en primer lloc, conèixer el nombre real de documents escrits en llatí dels segles IX al XII en els territoris de domini lingüístic del català. En segon lloc, tindrem recopilada tota la transmissió textual d'aquests documents, és a dir, podrem consultar totes les còpies que hi ha d'un mateix document, amb les seves variants, les edicions que se n'han fet i les obres que estudien el document.

## 5. Conclusions

La confecció i alimentació d'una base de dades és una feina en constant creixement i evolució. Hem vist alguns problemes que hem anat trobant en la configuració de la base de dades i com hem hagut de realitzar una sèrie de modificacions respecte de versions anteriors del CODOLCAT per tal de solucionar-los.

La introducció de dades és exhaustiva i volem fer palès que no es tracta simplement de bolcar-les, sinó que podríem dir que la nostra tasca consisteix a realitzar una edició de les edicions. És a dir, procurem, en primer lloc, presentar un text net, amb uns criteris d'edició homogenis i el més fidel al document original possible. En segon lloc, comprovem totes les referències, tant arxivístiques com bibliogràfiques, de manera que la informació que figura en la base de dades sigui fidedigna i actualitzada. Així doncs, amb una eina com el CODOLCAT, som capaços d'establir connexions internes entre els diferents tipus de metadades que ens permeten contextualitzar el document i extreure'n tot el potencial informatiu per a l'estudi lexicogràfic.

## REFERÈNCIES BIBLIOGRÀFIQUES

### ESTUDIS

BASTARDAS, J. (1990), "Els inicis del *Glossarium Mediae Latinitatis Cataloniae*", *Annals de l'Institut d'Estudis Gironins* 31, 335-340.

BAUTIER, R.-H. (1984, ed.), *Folia Caesaraugustana*. Vol. I: *Diplomatica et Sigillographica: travaux préliminaires pour une normalisation internationale des éditions de documents et un vocabulaire international de la Diplomatie et de la Sigillographie*. Zaragoza, Catedra Zurita-Institución Fernando el Católico.

GÓMEZ RABAL, A. (2008), "En torno a las ediciones de la documentación latina catalana altomedieval", *ALMA* 66, 355-366.

QUETGLAS, P. (dir.); GÓMEZ RABAL, A. (coord. ed.); SEGARRÉS, M.; PUNSOLA, M. (edd.); FARRÓ, P., *Corpus documentale Latinum Cataloniae (CODOLCAT)* [en línia]. Barcelona, Institució Milà i Fontanals, CSIC–Universitat de Barcelona v. 1 (2012); v. 2 (2013); v. 3 (2014); v. 4 (2015). Disponible a: <http://gmlc.imf.csic.es/codolcat> [Consulta 09/03/2016].

### FONTS

ABADAL, R. D' (1962-1950 et 1952), *Els diplomes carolíngis a Catalunya. Catalunya Carolíngia*. Vol. II/1-2. Barcelona, Institut d'Estudis Catalans.



- ALTURO I PERUCHO, J. (1985), *L'arxiu antic de Santa Anna de Barcelona del 942 al 1200 (Aproximació històrico-lingüística)*. Vol. I-III. Barcelona, Fundació Noguera.
- ÁLVAREZ MÁRQUEZ, M.C. (1990), *La baronia de la Conca d'Òdena*. Barcelona, Fundació Noguera.
- BOLÒS, J. (2006), *Diplomatari del monestir de Santa Maria de Serrateix*. Barcelona, Fundació Noguera.
- BOLÒS, J. (2009), *Diplomatari del monestir de Sant Pere de la Portella*. Barcelona, Fundació Noguera.
- FELIU, G., SALRACH, J. M. (1999, dirs.); ARNALL, M.J.; BAIGES I.J. (COORDS.) *et alii*, *Els pergamins de l'Arxiu Comtal de Barcelona de Ramon Borrell a Ramon Berenguer I*. Vol. I-III. Barcelona, Fundació Noguera.
- FONT RIUS, J.M. (1969-1983), *Cartas de población y franquicia de Cataluña*. Vol. I (1-2): *Estudio, Diplomatario*. Vol. II: *Estudio. Apéndice*. Madrid-Barcelona, CSIC.
- GALERA, A. (1998), *Diplomatari de la vila de Cardona (anys 966-1276)*. Barcelona, Fundació Noguera.
- GONZALVO I BOU, G., HERNANDO I DELGADO, J., SABATÉ I CURULL, F. *et alii* (1997), *Els llibres de privilegis de Tàrrrega (1058-1473)*. Barcelona, Fundació Noguera.
- JUNYENT I SUBIRÀ, E. (1980-1987), *Diplomatari de la catedral de Vic (segles IX-X)*. Fasc. 1-4. Vic, Publicacions del Patronat d'Estudis Ausonencs.
- MIQUEL ROSELL, F. (1945, ed.), *Liber Feudorum Maior. Cartulario real que se conserva en el Archivo de la Corona de Aragón*. Vol. I-II, Barcelona, CSIC.
- PAPELL I TARDIU, J. (2005), *Diplomatari del monestir de Santa Maria de Santes Creus (975-1225)*. Vol. I. Barcelona, Fundació Noguera.
- PARDO I SABARTÉS, M. (1994), *Mensa episcopal de Barcelona (878-1299)*. Barcelona, Fundació Noguera.
- PONS I GURI, J.M.; PALOU I MIQUEL, H. (2002), *Un cartoral de la canònica agustiniana de Santa Maria del castell del Besalú (segles X-XV)*. Barcelona, Fundació Noguera.
- PRUENCA I BAYONA, E.; MARQUÈS, J.M. (ed.) (1995), *Diplomatari de Santa Maria d'Amer*. Barcelona, Fundació Noguera.
- RIUS SERRA, J. (1945-1947), *Cartulario de Sant Cugat del Vallès*. Vol. I-III. Barcelona, CSIC.
- UDINA I ABELLÓ, A. (1984), *La successió testada a la Catalunya altomedieval*. Barcelona, Fundació Noguera.
- UDINA I ABELLÓ, A. (2001), *Els testaments dels comtes de Barcelona i dels reis de la Corona d'Aragó. De Guifré Borrell a Joan II*. Barcelona, Fundació Noguera.
- UDINA I MARTORELL, F. (1947), *El "Llibre Blanch" de Santes Creus (Cartulario del siglo XII)*. Barcelona, CSIC.
- UDINA I MARTORELL, F. (1951), *El archivo condal de Barcelona en los siglos IX-X. Estudio crítico de sus fondos*. Barcelona, CSIC.

## *Glossarium Mediae Latinitatis Cataloniae:* un projecte d'edició digital<sup>1</sup>

Susanna ALLÉS TORRENT  
Institució Milà i Fontanals  
CSIC – Barcelona

### RESUM

Aquest article presenta les línies generals del procés de digitalització del *Glossarium Mediae Latinitatis Cataloniae*, un projecte lexicogràfic que es remunta a mitjan segle XX; n'exposem els objectius, alguns del problemes afrontats i els nostres *desiderata* per tal de crear i posar a disposició del públic-especialista o no– una obra lexicogràfica creada amb un esperit científic i filològic, però que pot atènyer un àmbit més ample.

PARAULES CLAU: *GMLC*, edició digital, lexicografia llatina medieval, glossaris.

### ABSTRACT

This article presents a general overview of the digital edition of the *Glossarium Mediae Latinitatis Cataloniae*, a lexicographic project that goes back to the middle of the 20th century; it focuses on the goals, the issues faced and the *desiderata* in order to create and offer to scholars and to a wider audience a lexicographic work, created in the spirit of science and philology, but also with a broader scope.

KEY WORDS: *GMLC*, digital edition, Medieval Latin Lexicography, glossaries.

### 1. Introducció i context històric

El projecte lexicogràfic del *Glossarium Mediae Latinitatis Cataloniae* (*GMLC*) neix de la col·laboració estreta entre la Institució Milà i Fontanals–CSIC i la Universitat de Barcelona, que –com és sabut– es remunta a mitjan segle XX. L'objectiu inicial, establert als anys 50, era el buidatge de la documentació llatina del territori català dels segles IX a XII. Durant el curs 1952-1953, Marià Bassols de Climent i Joan Bastardas s'uniren al projecte del *Nouum Glossarium Mediae Latinitatis* (*NGML*), el diccionari de llatí

---

<sup>1</sup> Aquest treball ha estat elaborat al si de l'equip del *Glossarium Mediae Latinitatis Cataloniae*, beneficiari del projecte "Informatización del *Glossarium Mediae Latinitatis Cataloniae* (7)" (FFI2012-38077-C02-00), sufragat pel Ministerio de Economía y Competitividad.

medieval europeu, hostatjat per la *Union Académique Internationale*. S'iniciava, així, l'enviament de les fitxes que serviren per a la seva redacció. Pocs anys després, des de Barcelona, es proposà l'edició d'un glossari de l'Edat Mitjana del domini lingüístic del català per aprofitar el treball de buidatge i totes aquelles fitxes que haurien quedat fora de l'edició del *NGML*. Així, el 1961 se'n publicà el primer fascicle, que comprenia els mots *A-ARAGALIUS*, i el 1985 aparegué el primer volum, corresponent a les lletres *A-B-C-D*. Sempre sota la direcció de Bastardas, tot i que amb relleus generacionals i científics, es continuà amb la redacció de les veus i el 2001 veié la llum la lletra *F*, mentre que el 2006 sortí la lletra *G*. Finalment, i per tal de pal·liar l'heterogeneïtat de l'estructura i de criteris editorials i tipogràfics utilitzats al llarg dels anys, el 2010 s'acabà la preparació de la reedició de les lletres *A-D*, encara no publicada.

Actualment s'integra en el projecte del *GMLC* un equip d'investigadors consagrats a diferents línies d'investigació que podríem resumir així: d'una banda, la redacció pròpiament dita del glossari; d'una altra, l'ampliació de la base de dades del corpus textual, *Corpus documentale Latinum Cataloniae (CODOLCAT)*; d'una altra encara, les investigacions relatives a la documentació llatina medieval catalana; i en darrer lloc, i des de la fi de 2012, l'edició digital del *GMLC*.

L'objectiu d'aquest article és marcar les directrius en què s'inscriu l'edició digital del *GMLC*, tant pel que fa als principis editorials en un sentit ampli, com en la metodologia adoptada.

## 2. Preliminars sobre una edició digital

Convé, abans d'endinsar-nos en els detalls, assenyalar algunes consideracions preliminars que han de ser preses en consideració per emprendre el procés de digitalització.

Avui en dia sembla fora de discussió la conveniència d'una edició digital, en detriment de l'existència únicament d'una edició en paper. Són molts els projectes que, tot i disposar de l'obra impresa, han recorregut a una nova edició en línia per aprofitar les potencialitats de la xarxa i del mitjà digital. Pionera, en l'àmbit de la lexicografia llatina medieval, és l'edició del *Du Cange* en línia, projecte desenvolupat per l'*École nationale des chartes* i finalitzat al 2010<sup>2</sup>.

Des de fa anys la lexicografia, o més concretament les obres lexicogràfiques, com són els diccionaris, glossaris o *thesaurus*, han utilitzat recursos informàtics. Un seguit d'iniciatives que s'han vist facilitades per la forma tipificada i ben estructurada d'aquesta classe d'obres. El caràcter homogèniament estructurat vehicula d'una manera més fàcil i ràpida el pas al suport digital. És ben sabut que els diccionaris es caracteritzen per una estructura complexa i rígida, fins i tot aquells que semblen més senzills i bàsics. Cada veu o article conté una sèrie de camps obligatoris i optatius amb un ordre més o menys fix. La seva característica més rellevant és la recursivitat, és a dir, la repetició d'aquests camps, que ve determinada per unes normes precises de tipografia, de posició dins la veu o de les abreviacions utilitzades; fins i tot les el·lipsis en són un element essencial, perquè poden adduir una informació implícita<sup>3</sup>.

<sup>2</sup> Sobre el *DU CANGE* en línia, *uid.* GLORIEUX (2009), GLORIEUX & THUILLIER (2010).

<sup>3</sup> Per a unes consideracions generals sobre obres lexicogràfiques en format digital, *uid.* SCHREIBMAN

A la complexitat estructural, s'hi pot afegir una conjuntura que també ha de ser presa en consideració amb molta cautela: el fet que en els casos d'obres fetes al llarg dels anys el mètode de redacció ha anat canviant i, per tant, no totes les veus corresponen a un mateix esquema o *modus scribendi*. Això dificulta, a vegades, l'anàlisi de la conformació de les veus.

Aquestes característiques, que comprenen la tipografia, les abreviacions o les informacions implícites, entre altres elements, estan estretament relacionades amb el principi d'economia: el diccionari, al cap i a la fi, és també un producte comercial i, com a tal, ha de respectar uns certs límits d'espai. Quan aquestes obres passen al format digital desapareixen les restriccions del paper, i es pot recórrer a fórmules més explícites, al desenvolupament de les abreviacions o a l'adaptació de la tipografia.

Els avantatges d'una edició digital són múltiples i, sense pretendre ser exhaustius, podríem establir alguns punts bàsics.

En primer lloc, una edició digital permet una consulta en línia i un accés permanent a l'obra; en segon lloc, vehicula les recerques dins la massa textual, no només a ple text sinó també a través de les informacions metatextuals, com ara per períodes cronològics, per categoria gramatical, per etimologia, per cites d'autor, per obra o per personatge. Permet, així mateix, una millor gestió de la bibliografia, com ara recuperar-ne la relacionada amb un document concret, un cartulari, una veu, etc.; en tercer lloc, permet superar la "tirania" del format, oferint així possibilitats múltiples de presentació del contingut, sense les imposicions tradicionals de la tipografia i les normes en paper.

Però potser el canvi ontològic més remarcable i de més grans conseqüències és el pas del text, caracteritzat per la seva forma estàtica, a l'hipertext, de naturalesa eminentment dinàmica. La idea d'hipertext comporta una sèrie de característiques com són la interactivitat, és a dir, la llibertat d'interactuar amb l'obra, i la no linearitat de l'obra, com pot ser la possibilitat de saltar d'un lloc a un altre i d'escollir el propi camí de lectura o de consulta<sup>4</sup>. En el cas dels diccionaris, l'hipertext permet la navegació a través de l'edició, activant totes les remissions, "amb un sol clic", d'una veu a una altra, del text a les notes a peu d'article, d'una veu a un corpus textual o a altres diccionaris en línia, d'una referència bibliogràfica a una llista de bibliografia o al mateix article o obra accessibles per internet.

Tot i així, no hem d'oblidar els problemes que comporta el pas del material a l'immaterial: problemes que s'han d'encarar amb criteri filològic i amb la voluntat d'optimitzar el material textual. El canvi de suport requereix una àmplia reflexió prèvia: altrament es corre el risc d'obtenir una edició que sigui només un mer reflex del paper sense cap valor afegit; a més, s'ha de planejar escrupolosament el tipus de recuperació de la informació, és a dir, què i quines dades volem explotar i quines volem que siguin recuperables a través del motor de recerca.

En fi, les edicions digitals de diccionaris obren també altres canals que poden incidir en la difusió científica, però també, fins i tot, en la seva vessant lúdica; així, al-

---

& SIEMENS & UNSWORTH (2004) 70.

<sup>4</sup> FIORMONTE (2003) 83.

guns diccionaris proposen paral·lelament un apartat que s'ha anomenat "recreational lexicography"<sup>5</sup>, és a dir, un seguit d'iniciatives com poden ser la proposta d'una paraula o d'una expressió del dia, o diferents tipus de jocs, com el de les definicions, els mots encreuats, els anagrames o l'*scrabble*; en definitiva, es tracta de perseguir algun tipus de *feedback* i una implicació activa de l'internauta amb el diccionari.

### 3. Els objectius de l'edició digital del GMLC

Després d'aquestes consideracions generals, passem més concretament als objectius de l'edició en línia del GMLC, que podem resumir en els punts següents:

- Publicar íntegrament els fascicles fins ara apareguts (A-D, F, G) i projectar l'edició digital per a la resta de les lletres.
- Mantenir l'essència i l'esperit científic, lexicogràfic i filològic del GMLC en paper.
- Mantenir totes les informacions explícites i implícites del GMLC: formes i lemes (lemes principals, variants ortogràfiques, formes flexives, formes derivades, formes sintagmàtiques); fonètica i morfologia (informació gramatical, distingint les grans categories de substantius, adjectius, verbs, preposicions i adverbis); definicions i els seus diferents nivells (al nostre parer, no sempre evidents a primer cop d'ull en la versió en paper); els exemples i totes les dades bibliogràfiques precises, com a part principal dels articles; distinció entre referències bibliogràfiques corresponents, d'una banda, al corpus textual utilitzat i de l'altra, a la bibliografia secundària.
  - Explotar al màxim totes les informacions presents al GMLC.
  - Explotar la naturalesa hipertextual tant del GMLC com del nou format.
  - Connectar i complementar el CODOLCAT.
  - Crear una codificació que respongui als estàndards de la interoperabilitat i que permeti intercanviar dades amb els altres diccionaris, poder integrar-se dins altres plataformes i extraure les dades per a altres aplicacions, com, per exemple, una web semàntica.
  - Enllaçar el GMLC amb altres recursos lexicogràfics existents en xarxa, com poden ser el Du Cange en línia o el *Diccionario Griego-Español* (CSIC).
  - Facilitar la consulta dels articles a partir d'obres generals a través de URI permanents.

Així mateix, un altre objectiu cabdal –i ja endinsant-nos en el terreny de les funcionalitats– és fornir el GMLC d'un motor de cerca que permeti realitzar cerques simples (per lemes principals, per variants ortogràfiques, sintagmàtiques o formes derivades), i avançades (per etimologies, llengua, data, document i tipus gramatical).

En fi, ens proposem facilitar, en la mesura que ens sigui possible, la lectura i la consulta del nostre GMLC a través, per exemple, del desenvolupament de les abreviacions i de les referències bibliogràfiques completes.

<sup>5</sup> SCHREIBMAN & SIEMENS & UNSWORTH (2004) 75-76.

#### 4. Workflow o flux de treball

Passem a continuació a descriure a grans trets el procés de treball i les línies generals de la digitalització des d'un punt de vista tècnic.

Des d'un principi, hem pogut disposar d'un fitxer original en format digital (.doc) que correspon a la reedició, revisada i amb criteris homogeneïtzats, de les lletres A-D. Això ens ha permès una conversió automàtica, tot i que parcial, del document en un format XML, que és el llenguatge escollit per a la nostra edició.

L'XML (*Extensible Markup Language*) és un metallenguatge estàndard, desenvolupat pel *World Wide Web Consortium (W3C)*, que permet descriure els elements textuais a través de signes diacrítics (< >) escrits dins el mateix fitxer informàtic i que són reconeguts posteriorment per la màquina<sup>6</sup>. Les informacions són descrites a partir del que anomenem *etiquetes (tags, en anglès)* i, en el cas de l'edició digital, poden contenir informació tipogràfica o semàntica. Aquest sistema permet crear una estructura en forma d'arbre, on cada element conté una sèrie d'elements; aquests, uns altres, i així successivament. Aquesta estructura arbòria correspon essencialment –com hem explicat– a la forma estructurada dels diccionaris. El consens és unànim: XML és el format més adequat per a l'intercanvi d'informació estructurada entre diferents plataformes.

Més concretament, hem escollit com a marc de treball les directrius proposades per la *Text Encoding Initiative (TEI)*, un format obert utilitzat sobretot per a l'estructuració de textos en XML que proposa tota una sèrie d'elements especialment aptes per als projectes d'humanitats i ciències socials gràcies a la seva flexibilitat i modularitat<sup>7</sup>.

La transformació del fitxer de la reedició s'ha realitzat amb una aplicació web, lliure i gratuïta, anomenada *OxGarage Conversion*, que transforma els documents de text en fitxers XML segons les directrius de la TEI. Un cop obtingut el fitxer en format XML-TEI s'han dut a terme un seguit de transformacions automàtiques i finalment un marcatge manual de tota la lletra A.

Abans d'encarar el marcatge filològic i lexicogràfic del nostre text, però, hem portat a cap una planificació prèvia que ha comprès bàsicament tres etapes. En un primer moment, hem analitzat detalladament l'estructura de les veus, i hem establert les seves parts i l'ordre de redacció. A continuació, hem creat l'esquema informàtic a través de l'aplicació *TEI ROMA* i segons la sintaxi *RelaxNG*. Aquest esquema és el que determina les etiquetes (elements, atributs i valors) que poden ser utilitzades per al marcatge del nostre *GMLC*; així mateix, estableix la imbricació de les etiquetes dins unes altres. Després del disseny de l'esquema, hem procedit a la redacció de la documentació i de les instruccions de marcatge, per poder compartir la nostra experiència i facilitar la tasca a les persones que marcaran el glossari.

El marcatge és dut a terme pels filòlegs i els investigadors del *GMLC* a través d'un editor XML, anomenat *Oxygen (SyncRo Soft SRL)*; cada un dels fitxers és revisat diferents cops per diferents persones a fi d'evitar errors.

<sup>6</sup> FIORMONTE (2003) 164.

<sup>7</sup> ROMARY & WEGSTEIN (2012); BUDIN & MAJEWSKI & MÖRTH (2012).



El pas següent és la creació del motor de recerca i la definició dels paràmetres de cerca: senzilles i avançades. En definitiva, es tracta d'establir què i com es volen explotar les dades i què es vol obtenir com a resultat. En darrer lloc, s'haurà de dissenyar i crear la interfície web per poder presentar els continguts en línia.

### 5. Valor heurístic del marcatge

El passatge del material a l'immaterial –o el que és el mateix, de l'analògic al digital– es realitza amb la codificació del text. La centralitat de l'operació és el marcatge (*markup*) i aquest –des del nostre punt de vista– no pot ser relegat als informàtics o als tècnics. Això ve determinat pel fet que la codificació o marcatge del text comporta l'extracció de tota la informació d'un text per traspasar-la a un altre llenguatge.

La tasca de l'investigador és assegurar-se que durant el procés de marcatge es perdi el menor nombre possible d'informació continguda dins l'original<sup>8</sup> i, si és possible, fer explícites les informacions implícites.

El marcatge, a més a més, ha de ser semàntic –i no tipogràfic–, és a dir, s'ha d'interpretar el contingut textual i marcar-lo com a tal, independentment de la tipografia particular que tingui l'element dins el text. Una transformació mecànica ens pot donar com a resultat un text tipogràficament exacte a l'original en paper, però el fitxer obtingut segueix sent impossible d'explotar digitalment o de ser processat per un motor de recerca; per exemple, la negreta dels lemes principals no ens interessa com a *negreta* sinó en tant que semànticament ens indica que es tracta del *lema principal*.

Convé doncs que sigui l'investigador –el filòleg o el lexicògraf– qui tingui el control absolut del marcatge informàtic de la seva obra perquè és la figura més indicada per extreure la totalitat de les dades científiques del text.

En la imatge següent podem veure la veu *acclamator* en la seva forma en paper i a continuació el marcatge que s'ha portat a terme:

**acclamator** (adcla-), aclam- [ab acclamare] **1**— *el qui reclama | el que reclama*  
| *someone who claims: 1056* (Organyà) Miret, *Aplech*, p. 357: in tale uere definicione  
quod, si a uos nullus aclamator aut aclamatores siue inquietatores uobis aduenerit, nos  
filii Isami ... liberemus. **2**— *el qui aclama | el que aclama | someone who acclaims:*  
**1017** VViage X, ap. 27, p. 293: et cernentes tantam adclamatorum unanimitate  
proficuam ecclesiam utilitatem, recipimus in nostro episcopali numero atque collegio  
preclamatum Bonellum.

<sup>8</sup> FIORMONTE (2003) 163.



```

<entry xml:id="acclamator">
  <form type="lemma">
    <orth n="1">acclamator</orth> (<orth n="2" expand="adclamator">adcla-</orth>),
    <orth n="2" expand="aclamator">aclam-</orth></form>
  <gramGrp>
    <pos value="subst"/>
  </gramGrp>
  <etym>ab <term xml:lang="la"><ref target="#acclamare">acclamare</ref></term></etym>
  <sense level="1">
    <sense n="1" level="2" xml:id="def-acclamator-1">
      <def xml:lang="ca">el qui reclama</def>
      <def xml:lang="es">el que reclama</def>
      <def xml:lang="en">someone who claims</def>: <cit type="exemple">
        <bibl corresp="#Miret_Aplech"><date when="1056">1056</date> (Organyà) Miret,
          <title>Aplech</title>, <biblScope>p. 357</biblScope></bibl>
        <quote xml:lang="la">in tale uere definitione quod, si a uos nullus
          acclamator aut acclamatores siue inquietatores uobis aduenerit, nos filii
          Isarni ... liberemus.</quote>
      </cit></sense>
    <sense n="2" level="2" xml:id="def-acclamator-2">
      <def xml:lang="ca">el qui aclama</def>
      <def xml:lang="es">el que aclama</def>
      <def xml:lang="en">someone who acclaims</def>: <cit type="exemple">
        <bibl corresp="#VViage"><date when="1017">1017</date> VViage <biblScope>X,
          ap. 27, p. 293</biblScope></bibl>
        <quote xml:lang="la">et cernentes tantam adclamatorum unanimitate proficuum
          ecclesiam utilitatem, recipimus in nostro episcopali numero atque
          collegio preclamatum Bonellum.</quote>
      </cit></sense></sense>
</entry>

```

Podem observar com la veu *acclamator* s'ha marcat com una entrada (<entry>) amb un identificador propi, que és el que serveix posteriorment per recuperar tot l'article; a continuació, s'ha assenyalat el lema pròpiament dit corresponent a la negreta i a les altres formes ortogràfiques; dins l'element <orth>, s'hi expandeix la forma completa de l'abreviatura de la forma ortogràfica (<orth n="2" expand="aclamator">aclam-</orth>), de manera que el mot complet pugui ser retrobat pel motor de recerca.

Tot seguit s'hi explicita la informació gramatical que, en aquest cas, es tracta d'un substantiu (<gramGrp><pos value="subst"/></gramGrp>).

També hem marcat la part corresponent a l'etimologia i suprimit les marques tipogràfiques (els claudàtors), ja que aquestes poden ser restablertes de manera automàtica en obtenir la interfície web.

Les etiquetes <sense> delimiten i jerarquitzen els diferents nivells del contingut de l'article: un de general (<sense level="1">) i dos nivells ulteriors que corresponen als números en negreta.

A l'interior del contingut, hi trobem les definicions (<def>) en els tres idiomes diferents en què es presenta el *GMLC* ("ca" per al català, "es" per al castellà, "en" per a l'anglès).

Finalment, els exemples i les referències bibliogràfiques es marquen dins d'una cita (<cit type="exemple">), on s'especifica l'identificador de l'ítem bibliogràfic (<bibl>), la data del document (<date>) i la localització exacta dins de l'obra (<biblScope>).

Com veiem, es tracta d'un seguit d'informacions que no són fàcils de marcar automàticament i que requereixen una lectura atenta de l'investigador. Només així podrem obtenir un marcatge científicament sòlid.

Voldríem insistir, en darrer lloc, en el fet que la tasca de marcatge té un gran valor heurístic i beneficia l'investigador en tots els sentits. Creiem que el procés de marcatge és polivalent, en el sentit que fa repensar *in fieri* l'edició i comporta necessàriament una sèrie de reflexions diferents, i alhora semblants a l'edició crítica en paper (per exemple, una edició digital ens porta a repensar la utilitat de certes estructures tradicionals, com és el cas d'algunes tipologies de remissions: *ab- uid. etiam abb-*). A més, el marcatge facilita l'apropiació del text i en comporta la preservació, és a dir, el fet d'utilitzar un estàndard web (en el nostre cas, XML) li confereix una vida més llarga que no un senzill document de text i el capacita per a ser explotat a través d'altres llenguatges informàtics i de diferents aplicacions. S'ha de valorar també que el marcatge obliga a evidenciar tota una sèrie d'informacions implícites que donàvem per descomptat en l'edició en paper (per exemple, els dos claudàtors on s'inscriu l'etimologia [ ]). Així mateix, permet detectar problemes de cohesió dins l'obra en paper, o problemes no plantejats amb anterioritat, i ordenar les dades a partir d'una estructura arbòria lògica; en fi, facilita la feina futura i la creació d'eines informàtiques d'entrada de dades, de manera que la redacció de les veus pugui ser introduïda directament a través d'una aplicació web.

## 6. Conclusions

Hem traçat les directrius en què hem inscrit l'edició digital del *GMLC*, un projecte en curs que ha despertat múltiples reflexions sobre la naturalesa digital i les divergències ontològiques respecte a les obres lexicogràfiques tradicionals en paper. Així mateix, hem volgut evidenciar els objectius que l'equip del *GMLC* ha establert per dur a terme la publicació científica en línia del *Glossarium*.

La descripció del flux de treball palesa la metodologia utilitzada, on la figura del filòleg o del lexicògraf té un paper central. El control de les metadades és fet des de la centralitat de la disciplina i té un esperit que pretén, d'una banda, optimitzar les dades científiques del *GMLC* i, de l'altra, obrir-lo als nous horitzons de la interoperabilitat.

## REFERÈNCIES BIBLIOGRÀFIQUES

BASSOLS DE CLIMENT, M.; BASTARDAS, J. (1960-1985, dir.), *Glossarium Mediae Latinitatis Cataloniae. Voces latinas y romances documentadas en fuentes catalanas del año 800 al 1100*. Vol. I (A-D, fasc. 0-9). Barcelona, CSIC – Universidad de Barcelona.

BASTARDAS, J. (2001, dir.), *Glossarium Mediae Latinitatis Cataloniae, mots llatins i romànics documentats en fonts catalanes de l'any 800 al 1100*. Fasc. 11 (F), Barcelona, CSIC.

BASTARDAS, J. (2006, dir.), *Glossarium Mediae Latinitatis Cataloniae, mots llatins i romànics documentats en fonts catalanes de l'any 800 al 1100*. Fasc. 12 (G), Barcelona, CSIC.

- BUDIN, G.; MAJEWSKI, S.; MÖRTH (2012), "Creating Lexical Resources in TEI P5. A Schema for Multi-purpose Digital Dictionaries", *Journal of the Text Encoding Initiative*. Disponible a: <http://jtei.revues.org/522> [Consulta: 15/07/2013].
- DU CANGE = *Glossarium Mediae et Infimae Latinitatis, conditum a Carolo du Fresne, domino Du Cange*; ed. nova a L. Favre. T. I-X. Niort 1883-1887s. Disponible a: <http://ducange.enc.sorbonne.fr> [Consulta: 30/07/2013].
- FIORMONTE, D. (2003), *Scrittura e filologia nell'era digitale*. Torí, Boringhieri.
- GLORIEUX, F. (2009), "Pourquoi informatiser un vieux glossaire. Présentation du Du Cange en linge", *Ela. Études de linguistique appliquée* 4 (n. 156), 417-415. Disponible a: [http://ducange.enc.sorbonne.fr/doc/Glorieux2010\\_ela.pdf](http://ducange.enc.sorbonne.fr/doc/Glorieux2010_ela.pdf) [Consulta: 15/07/2013].
- GLORIEUX, F.; THUILLER, S. (2010), "Grec ancien, latin médiéval, balisage comparé de deux dictionnaires, vers des ressources linguistiques", *ALMA* 68, 161-181. Disponible a: <http://ducange.enc.sorbonne.fr/doc/DC-DGE-2010.pdf> [Consulta: 15/07/2013].
- ORLANDI, T. (2010), *Informatica testuale. Teoria e prassi*. Roma, Laterza.
- QUETGLAS, P. (2012-2013, dir.); GÓMEZ RABAL, A.; SEGARRÉS, M.; PUNSOLA, M. (edd.), *Corpus Documentale Latinum Cataloniae (CODOLCAT)* [en línia]. Barcelona, Institució Milà i Fontanals, CSIC – Universitat de Barcelona. 2 Vol. Disponible a: <http://gmlc.imf.csic.es/codolcat> [Consulta: 30/07/2013].
- ROMARY, L.; WEGSTEIN, W. (2012), "Consistent Modeling of Heterogeneous Lexical Structures", *Journal of the Text Encoding Initiative*. Disponible a: <http://jtei.revues.org/540> [Consulta: 15/07/2013].
- SCHREIBMAN, S.; SIEMENS, R.; UNSWORTH, J. (2004), *A Companion to Digital Humanities*. Malden (Mass.), Blackwell.
- TEI Consortium (2013), *TEI P5: Guidelines for Electronic Text Encoding and Interchange*. Virginia, TEI Consortium Charlottesville. Disponible a: <http://www.tei-c.org/Guidelines/P5/> [Consulta: 15/07/2013].



LITERATURA  
I  
TRADICIÓ CLÀSSICA



## Algunas notas acerca del mito de Hércules y la monarquía castellana en la historiografía peninsular (siglos XIII-XV)

Guillermo ALVAR NUÑO  
Universidad Complutense de Madrid

### RESUMEN

El objetivo de esta comunicación consiste en explicar, a través de la historiografía peninsular, la importancia del mito clásico de Hércules para la realeza castellana en sus aspiraciones políticas tanto de ámbito nacional como internacional en el siglo XIII pero, sobre todo, en el XV, conforme se va superando el largo periodo de crisis monárquica del siglo XIV.

PALABRAS CLAVE: Hércules, Hispano, Castilla, Rodrigo Sánchez de Arévalo.

### ABSTRACT

The purpose of this communication is to explain through Iberian historiography the importance that the myth of Hercules holds for the Castilian monarchy and its political ambitions, both nationally and internationally, first in the 13th century, but mainly in the 15th century, once Castile as overcome the 14th century political crisis.

KEY WORDS: Hercules, Hispan, Castile, Rodrigo Sánchez de Arévalo.

### 1. *"La historiografía, por lo común, no inventa; la historiografía se apropia"*<sup>1</sup>

Seznec<sup>2</sup> demostró cómo durante la Edad Media y el Renacimiento se reciclaba el material mitológico antiguo para justificar los orígenes nacionales o dinásticos de un pueblo o sus gobernantes; los diferentes héroes eran patronos de pueblos, la fuente de donde provenía y emanaba la gloria y nobleza de una nación. En el caso de Hispania, Hércules fue el héroe mítico al cual se amoldó la genealogía historiográfica, debido, evidentemente, a que varios de sus trabajos y leyendas asociadas a él tuvieron como escenario la Península Ibérica.

---

<sup>1</sup> MATESANZ GASCÓN (2002) 367.

<sup>2</sup> SEZNEC (1982) 23-33.



La presencia de este héroe en Hispania hunde sus raíces en los orígenes mismos de la literatura griega<sup>3</sup>: ya Hesíodo, en el s. VII a.C., habla de su décimo trabajo, el robo de los bueyes de Gerión. Según Knapp<sup>4</sup>, la presencia de Hércules en Hispania sería la expresión mitológica de la expansión griega en el Mediterráneo occidental. En los siglos sucesivos, las leyendas en torno a Hércules se van transmitiendo y ampliando, y fluyen con naturalidad en el mundo grecorromano, donde era admirado como héroe civilizador y como paradigma de hombre esforzado. Valga como ejemplo el siguiente pasaje ciceroniano:

Quae est melior igitur in hominum genere natura quam eorum, qui se natos ad homines iuuandos, tutandos, conseruandos arbitrantur? Abiit ad deos Hercules; numquam abisset, nisi, cum inter homines esset, eam sibi uiam muniuisset (Cic. *Tusc.* 1,14,32).

Por otro lado, la Antigüedad hacía ya uso político del mito; así, en Roma la gens Fabia convierte a Hércules en su ancestro divino, el paso de los Alpes realizado por Pompeyo Magno se relaciona con él, y Augusto, para el occidente romano, enlaza estrechamente su figura con la del héroe en tanto que portador de paz y civilización<sup>5</sup>.

En el s. II d.C., Justino, en su epítome a las *Historiae Philippicae* de Pompeyo Trogo (s. I a.C.) redactó esta escueta noticia:

Hispania, sicuti Europae terminos claudit, ita et huius operis finis futura est. Hanc ueteres ab Hiberno amne primum Hiberiam, postea ab Hispalo Hispaniam cognominauerunt (POMP. TROG. *hist. prol.* 44,1,1).

Es la primera mención a Hispano o Hispalo<sup>6</sup>: este personaje, a lo largo de la Edad Media peninsular, especialmente desde el s. XIII en adelante, quedará unido indisolublemente a Hércules. De él no vuelve a haber noticias hasta Isidoro de Sevilla, quien simplemente se limita a parafrasear a Justino en las *Etimologías*:

Hispania prius ab Ibero amne Iberia nuncupata, postea ab Hispalo Hispania cognominata est (ISID. *orig.* 24,4,28).

El interés de la historiografía peninsular por la leyenda de Hércules no se vuelve a manifestar hasta entrado el siglo XIII<sup>7</sup>, cuando doña Berenguela, madre de Fernando III, encarga el *Chronicon mundi* (terminado en 1236) a Lucas de Tuy<sup>8</sup>. Tras unir Castilla y León, Fernando III creó una cancillería eficaz que ayudó a consolidar la idea de reino joven y ambicioso; forjó, en definitiva, un estado poderoso, con una potente maquinaria militar y una férrea estructura jerárquica mediante las cuales fomentó una actitud hostil para con los reinos musulmanes, gracias a lo cual consiguió un equili-

<sup>3</sup> KNAPP (1986) 103-104.

<sup>4</sup> KNAPP (1986) 104ss.

<sup>5</sup> KNAPP (1986) 119-120.

<sup>6</sup> Para las dudas en torno al nombre, *uid.* MATESANZ GASCÓN (2002) 352 y ss.

<sup>7</sup> MATESANZ GASCÓN (2002) 361-363 realiza un rápido repaso por las obras con contenido historiográfico entre Justino e Isidoro de Sevilla, y entre éste y Lucas de Tuy. El formato de crónica (en el que cada autor continua la narración de hechos históricos allá donde los dejara el anterior) por un lado, y el interés casi exclusivo por la historiografía goda, por otro, propician una falta de interés por el estudio de las antigüedades.

<sup>8</sup> GÓMEZ REDONDO (1998) 163.

brío precario en las relaciones de la monarquía con la nobleza<sup>9</sup>. El mito de Hércules se asocia desde este momento a la monarquía castellana en tanto que reino unido y expansionista. La obra de Lucas de Tuy, influida por la de Isidoro de Sevilla, repitió la mayor parte de los contenidos teóricos del hispalense<sup>10</sup>; sin embargo, aunque Hércules está presente en su obra, no es capaz de articular las breves noticias que de él refiere dentro de un discurso amplio con contenido etnológico<sup>11</sup>.

El mito se desarrolla más ampliamente entre los capítulos IV y VI del *De rebus Hispaniae*<sup>12</sup>, escrito en la década siguiente por Rodrigo Jiménez de Rada. Hércules aparece como un héroe violento, belicoso y conquistador, pero también civilizador<sup>13</sup>. Jiménez de Rada le atribuye numerosas fundaciones de ciudades, cuyos nombres intenta explicar de manera etimológica, tales como Galicia, Tarazona, Moncayo, Barcelona y varias otras<sup>14</sup>. Relata también, por supuesto, el mito de Gerión, a quien llama *Geryon Triceps*: en lugar de describirlo como un monstruo de tres cabezas (*triceps*), reinterpreta el epíteto de manera evemerística y explica que Gerión era gobernante de tres reinos, Galicia, Lusitania y Bética<sup>15</sup>. Aparece, además, Hispano, cuyo mito debió sobrevivir en la literatura musulmana<sup>16</sup>. Éste es presentado como compañero de Hércules, y también representa un modelo civilizador. En el capítulo vii del *De rebus Hispaniae*, se dice que fue Hispano, y no Hércules, quien fundó Segovia y construyó torres famosas en Cádiz y Galicia<sup>17</sup>. A Hispano le adornaban sólo virtudes positivas, y queda caracterizado como héroe bondadoso, sabio y pacificador. Con su presencia en el paisaje mitográfico castellano, Hispania dispuso ya de un héroe del que tomó su nombre, un héroe epónimo<sup>18</sup>.

## 2. "La historia, al escribirse, siempre encubre unas determinadas intenciones políticas"<sup>19</sup>

Jiménez de Rada compuso su *De rebus Hispaniae* porque Fernando III no debió quedar satisfecho con el *Chronicon mundi* de Lucas de Tuy, quien mostraba una actitud

<sup>9</sup> GÓMEZ REDONDO (1998) 157-161.

<sup>10</sup> GÓMEZ REDONDO (1998) 163-164.

<sup>11</sup> TATE (1970) 16-17.

<sup>12</sup> Un avance significativo del *De rebus Hispaniae* respecto al *Chronicon mundi* es que Hispania pasa a ser el sujeto histórico de la narración, *uid.* MATESANZ GASCÓN (2002) 363.

<sup>13</sup> NASCIMENTO (1995) 675 y ss. hace hincapié en la importancia de esta caracterización no tan positiva.

<sup>14</sup> Jiménez de Rada explica el nombre de cada ciudad fundada por Hércules según el principio etimológico isidoriano: tras la forma de los nombres, se esconden las verdades de las cosas. De este modo, se intenta ofrecer un principio de verosimilitud a los periplos del héroe por Hispania, *uid.* NASCIMENTO (1995) 676-677 y 672.

<sup>15</sup> CABALLERO LÓPEZ (1997-1998) 86.

<sup>16</sup> Parece claro que el Toledano manejaba fuentes árabes, *uid.* MATESANZ GASCÓN (2002) 363-364) y GÓMEZ REDONDO (1998) 167.

<sup>17</sup> CABALLERO LÓPEZ (1997-1998) 87-88.

<sup>18</sup> NASCIMENTO (1995) 676 destaca que se pasa así de un nombre geográfico, Hesperia, a uno de ascendencia regia, Hispania. Queda así enlazado el presente a tiempos antiguos.

<sup>19</sup> GÓMEZ REDONDO (1998) 167, quien a su vez está citando a MARTIN (1992) 267.

demasiado favorable al reino de León en detrimento del de Castilla. El *De rebus Hispaniae* se sitúa, por otro lado, en un contexto internacional en el que existían testimonios como la crónica de Fredegario (s. VII), que había presentado mucho tiempo atrás a un Franco, hijo de Eneas y fundador de la dinastía francesa, o la *Historia regum Britannie* de Godofredo de Monmouth (s. XII), que hablaba de un Bruto, nieto de Eneas y fundador de Bretaña<sup>20</sup>. Castilla, aunque tarde, se sumó, gracias a Jiménez de Rada, a estas genealogías legendarias mediante un mito que ya existía desde la antigüedad, la presencia de Hércules y de un oscuro Hispano en la Península<sup>21</sup>. Es también una respuesta a ciertas opiniones emponzoñadas, como la de Mathieu de París, quien definió a los hispanos en sus *Chronica maiora* (v. 450) como *hominum peripsema*<sup>22</sup>.

Con Alfonso X (coronado en 1252), el mito de Hércules alcanza su máximo desarrollo en época medieval. A ello contribuiría la embajada que envió Pisa al rey Alfonso bajo el liderazgo de Bandino Lancia en 1256, la cual le ofrecía su apoyo para que se postulara como candidato al trono del Sacro Imperio Romano Germano, lo que se conoce como el "fecho del Imperio". Alfonso X sintió la necesidad de afianzar un pasado culto y europeizante, y de trabajar la imagen de buen monarca bajo las virtudes atribuibles al héroe clásico, además de insistir propagandísticamente en que Hispania había sido antaño una unidad territorial y política (siendo el rey de Castilla heredero legítimo de aquella época). De modo que en la *General Estoria*, Hércules es "gran sabio, ca leyo Hercules et fue grand estrellero e otrosi grand sabio en los otros saberes"<sup>23</sup>. No conviene olvidar, con todo, que se seguía presentando al héroe con luces y sombras. Tanto para Jiménez de Rada como para Alfonso X, Gerión, gobernador mítico de Hesperia a quien Hércules derrota, no era un monstruo como en otras versiones de la tradición, ni Hércules un libertador (ya que había llegado a la Península de forma azarosa, no teniéndola como objetivo central)<sup>24</sup>.

Resulta también interesante que el mito de Hércules permite unir un pasado bíblico indefinido con un tiempo ya historiable, y mezclar de forma convincente la tradición bíblica con la pagana<sup>25</sup>, pues Hércules era mucho más antiguo que los otros héroes creados por la tradición europea (Franco o Bruto), por preceder a la guerra de Troya. En la *Estoria de Espanna*, también Alfonso X habla de Hispano, haciéndolo ya familia de Hércules. Hispano fue presentado, de nuevo, como héroe plenamente positivo<sup>26</sup>, y permitía ensamblar definitivamente la historia legendaria dentro de la historia local<sup>27</sup>.

<sup>20</sup> TATE (1970) 18, CABALLERO LÓPEZ (1997-1998) 88, MATESANZ GASCÓN (2002) 346.

<sup>21</sup> Sin embargo, el mencionado pasaje de Justino (POMP. TROG. *hist. prol.* 44,1,1) demuestra que Hispano no fue creado *ex nihilo*, como pensaba TATE (1970) 17.

<sup>22</sup> MATTAEUS PARISIENSIS, *Chronica maiora* 5,450. CABALLERO LÓPEZ (1997-1998) 84.

<sup>23</sup> ALFONSO X, *General Estoria* (I 305 SOLALINDE & LLOYD & OELSCHLÄGER, 1957 edd.). Extraído de TATE (1970) 19. Esta descripción es evidentemente interesada, pues el rey Alfonso pretende identificarse plenamente con ella, *uid.* NASCIMENTO (1995) 682.

<sup>24</sup> NASCIMENTO (1995) 680.

<sup>25</sup> NASCIMENTO (1995) 680-681 y TATE (1970) 19-20.

<sup>26</sup> GÓMEZ REDONDO (1998) 726.

<sup>27</sup> Para MATESANZ GASCÓN (2002) 364, la leyenda de Hispán está íntimamente relacionada con la evolución política del reino de Alfonso X, conquistador de la Baja Andalucía. Los relatos y leyendas acerca de este héroe habían permanecido muy arraigados en la tradición musulmana de esta zona.

Se lee en el capítulo 8 de la *Estoria de Espanna*:

"[Hércules] non quiso que fincasse la tierra sin omnes de so linage... e sobre todos fizo sennor un so sobrino, que criara de pequenno, que auie nombre Espan: y esto fizo el por quel prouara por much esforçado e de buen seso; e por amor del camio el nombre a la tierra que ante dizien Esperia e pusol nombre Espanna".

El mito se adormece desde Alfonso X hasta el reinado de Juan II de Castilla, ya en el siglo XV<sup>28</sup>. El periodo coincide con la crisis monárquica y el auge del poder nobiliario que comprende todo ese periodo, a lo largo del cual la historiografía se aleja de la corte real (potenciada por Fernando III<sup>29</sup>) y tienen mayor vigencia las obras de ámbito local<sup>30</sup>. Tate hizo alusión a esta situación hablando de Juan II y el desarrollo de una nueva historiografía de ámbito regio: "fueron conversos los que se ocuparon de evocar las dinastías de Castilla después de un lapso de casi un siglo, Pablo de Santa María y su hijo, Alfonso García de Santa María"<sup>31</sup>. En las Edades del mundo, obra del primero, Gerión pasó a ser Gedeón y éste ya no gobernaba sobre provincias romanas de Hispania, sino sobre el "castellano pueblo". Pretendía identificar a Castilla con Hispania, y por tanto conceder primacía a Castilla sobre el resto de reinos peninsulares. Alfonso García de Santa María (también conocido como Alfonso de Cartagena) escribe su *Anacephaleosis* volviendo a emplear la lengua latina como vehículo de expresión y relata, ya de manera literal, que Hispano, presentado como *nepos* de Hércules, fue el primer rey de toda Hispania. Empleó como fuente a Jiménez de Rada (y, por tanto, a Isidoro en última instancia), la obra de Alfonso X y la *Crónica* de 1344<sup>32</sup>; la estructura de la *Anacephaleosis* obedecía a un ideario, perfectamente resumido por Caballero Sanz: "defender los derechos de precedencia y conquista para la corona de Castilla"<sup>33</sup>.

Sorprende, en cambio, que los estudios sobre Hércules no analicen con más profundidad a Rodrigo Sánchez de Arévalo<sup>34</sup>, probablemente el historiador castellano más importante de su época. Arévalo abundó en las tesis ideológicas de Alfonso de Car-

<sup>28</sup> En el siglo XIV, el mito de Hércules encuentra un pequeño acomodo en la *Crónica de 1344*. Una de las manifestaciones del mito más importantes de principios del XV, con carácter moralizante, la produce Enrique de Villena en *Los doze trabajos de Hércules*. Además, defiende que las fábulas fueron creadas para "atrapar verdades", según la idea de que detrás de personajes y hechos ficticios se escondían hechos históricos reales; *uid.* GÓMEZ REDONDO (2002) 2482-2487.

<sup>29</sup> GÓMEZ REDONDO (1998) 161.

<sup>30</sup> TATE (1970) 20-21, CABALLERO LÓPEZ (1997-1998) 90.

<sup>31</sup> TATE (1970) 21.

<sup>32</sup> CABALLERO LÓPEZ (1997-1998) 92, GÓMEZ REDONDO (2002) 2621.

<sup>33</sup> CABALLERO SANZ (1997-1998) 91. Cartagena, como su discípulo Arévalo, representan a letrados cortesanos cercanos a la monarquía, pero no eran sólo teóricos o escritores. No se puede dejar de insistir en la actividad diplomática internacional que ejercieron ambos; se manejaban bien en latín y tuvieron un contacto prolongado y profundo con los humanistas italianos de su época. Por tanto, sus escritos históricos y diplomáticos se han de circunscribir en una estricta agenda política al servicio de la corona de Castilla. *Vid.* GÓMEZ REDONDO (2002) 2598-2602 y 2618-2631, esp. 2625; Alfonso de Cartagena se valió, en su *Proposición contra los ingleses*, del mito de Hércules para defender la mayor antigüedad de la realeza castellana sobre la inglesa; *uid.*, acerca de la intensa labor diplomática de Arévalo, LÓPEZ FONSECA; RUIZ VILA (2013) 3ss.

<sup>34</sup> NASCIMENTO (1995) 683, CABALLERO LÓPEZ (1997-1998) 92). TATE (1970) 22 dice incluso que Arévalo no menciona la leyenda de Hércules. Hay un trabajo, sin embargo, que sí se detiene a analizar con más detalle el mito de Hércules en Arévalo, el de CARLOS VILLAMARÍN (1995) 252ss.

tagena, como la antigüedad mitológica de Hispania o el enfoque neogoticista<sup>35</sup>. En su *Compendiosa historia Hispanica* (publicada en 1470), ya dejó indicado que se disponía a continuar el trabajo de Jiménez de Rada. En la primera parte, Arévalo describió Hispania según la noticia de las fuentes clásicas. Citó a autores como Ptolomeo y Estrabón, geógrafos griegos que fueron utilizados por vez primera como fuente por un historiador castellano, o a autores como Polibio o Heródoto, todos ellos traducidos hacía poco al latín<sup>36</sup>; también a Justino, quien, como se ha indicado al principio, legó la primera referencia a Hispano (además de detenerse en el mito de Hércules en el libro XLIV de las *Historiae Philippicae*<sup>37</sup>). Según Carlos Villamarín<sup>38</sup>, Arévalo intentaba superar el apartado dedicado a la historia mítica de Hispania (las "antigüedades"), que llevaba repitiéndose de manera similar desde la primera crónica general.

Más concretamente, el séptimo capítulo de la primera parte aborda la antigüedad de Hispania como territorio y de la monarquía como forma de gobierno, relacionando ambos con la leyenda de Hércules como fundador mítico de una línea de realeza hispana, que sustituyó al régimen, también monárquico, de Gerión. Hay una insistencia explícita en tres aspectos: que Hispania entera era una monarquía, gobernada por un rey que fue derrocado por Hércules, quien mantuvo el sistema político con el nombramiento de Hispano (también nepos para Arévalo) como nuevo rey; que la monarquía es un régimen de gobierno que en Hispania se remonta a tiempos inmemoriales; y que la venida de Hércules a Hispania fue muy anterior a la guerra de Troya (lugar último al que se podían remontar las etnogénesis de otras monarquías europeas):

Omnes igitur quas enumerauimus sex prouincie in Hispanie terra constitute, olim sub uno rege unoque monarcha multis temporibus gubernate fuere; qui rex Hispanie aliquando imperator Hispaniarum appellabatur, ut historie aperte docent. Quod ut lucidius intueamur a fundamentis rem ipsam repetendam censui. Primo namque supponendum est, quod in Hispania, etiam in ea prouincia que Castella dicitur, fuerunt reges longe ante primam destructionem Troie. Hercules enim ille magnus qui prime destructioni Troie non parum opem dedit tempore regis Laomedontis ante tempora Priami uenit in Hispaniam, quem constat prelium campestre cum Geryone gessisse tunc rege Hispanie, immo (ut uerius loquar) Castelle. Erat quidam Geryon ipse tunc rex trium regnorum, uidelicet Lusitanie quam nunc Extrematuram appellant et Betice quam appellamus Andalusiam et Gallicie que hodie antiquum nomen retinet. He igitur omnes prouincie hodiernis temporibus subditi sunt regis Castelle. Hercules igitur, deuicto Geryone, instituit in ea regem Hispan, nepotem suum, a quo Hispania dicta est. Hec autem antiquissima fore nemo ambigit. Ab urbe enim condita usque ad aduentum Saluatoris septingenti quindecim fluxerunt anni, et ab euersione ultima Troie usque ad urbem conditam cccliiii. Constat autem ante illam euersionem ultimam fuisse Herculem quasi per centum annos. Constat rursus ante Herculem fuisse reges in Hispania, quo fit ut supputando a Geryone, Hispanie rege sic uocato (quem ut diximus in Castella regnasse comperimus) usque ad presentem etatem fluxerunt duo millia annorum. Nec est dubitandum ante Geryonem reges fuisse in Hispania, licet propter nimiam antiquitatem eorum nomina non retineamus (AREV. CHH 1,7)<sup>39</sup>.

<sup>35</sup> TATE (1970) 101.

<sup>36</sup> GÓMEZ REDONDO (2007) 3555.

<sup>37</sup> Según CARLOS VILLAMARÍN (1995) 252-256, Arévalo fue el primero en emplear, desde Isidoro de Sevilla, a Justino como fuente, lo cual no hace sino añadir interés a la *Compendiosa historia Hispanica*.

<sup>38</sup> CARLOS VILLAMARÍN (1995) 257.

<sup>39</sup> Todas las referencias a la *Compendiosa historia Hispanica* están extraídas del ejemplar INK.35b.552 SALLANDER 2419 de la *editio princeps*, conservado en la biblioteca de la Universidad de Uppsala.



El uso político del mito de Hércules en Arévalo es bastante claro, sobre todo combinado con otros razonamientos. Por ejemplo, diseñó en la primera parte de la *Compendiosa* una argumentación según la cual todos los reyes de los reinos hispánicos eran descendientes de la realeza castellana, quienes a su vez eran descendientes legítimos de la realeza goda, la cual, tras dominar Roma y el mundo, decidió asentarse en Hispania, en donde adoptaron un régimen monárquico que se remontaba a tiempos de Hércules. Por otro lado, presentó a varios reyes castellanos bajo el epíteto *Rex Christianissimus*<sup>40</sup>, y defendió que la Reconquista y la preeminencia de la realeza castellana se deben a la gracia de Dios<sup>41</sup>. El resultado era un engranaje de tres piezas complementarias que enlazaba la monarquía castellana con la tradición clásica, con el favor divino y la tradición bíblica y, por último, con el mundo germano a través de la genealogía gótica. Todos estos datos sirvieron para derivar, en el capítulo diecisiete de la *Compendiosa*, el razonamiento de que el *Rex Hispaniarum* residía en el reino de Castilla y León. A pesar de los avatares de la historia, Castilla era la única que podía ser llamada Hispania por derecho propio:

Nomen uero Hispanie... in ea parte Hispanie mansit que hodie subiicitur regi Castelle, ea potissimum inter ceteras ratione, quia reges Castelle, quibus ipsi descendunt, monarchiam Hispaniarum (ut dictum est) magnis temporibus in solidus nacti sunt (AREV. CHH 1,17).

La inclusión de una descripción geográfica de Hispania por medio de regiones antiguas (obtenida de geógrafos antiguos, e ilustrada mediante el mito de Hércules) permitía a Arévalo sortear la legitimidad de las diferentes monarquías peninsulares contemporáneas:

Accedit, quia constat maiorem Hispaniarum partem subditam fore regi Castelle ita ut iuxta iurium dispositionem qui maiorem rei partem obtinet totius rei dominus appellari recte possit. Constat siquidem ex sex predictis prouinciis Hispanie, quattuor fere integras regi Castelle et Legionis subiectas fore, Carthaginensem uidelicet, Lusitaniam, Beticam et Galliciam (AREV. CHH 1,17).

Aportó otro tipo de razones. Por ejemplo, que de los cinco reinos dentro de la nación hispana (*sic*), sólo se llamaba "hispanos" a los nacidos dentro de territorio dependiente de la corona de Castilla, o que al resto de reyes se les designaba por el nombre de sus reinos, mientras que al rey castellano era al único al que se le llamaba también "rey de Hispania".

El título *Rex* tuvo una serie de matices que fueron puestos de relieve por Maravall<sup>42</sup>. Conciernen a la oposición, originada en época medieval, que se da entre la voz *rex* y la voz *imperator*. La última hacía referencia a una persona que detenta un poder dotado de autoridad suprema sobre todo un espacio cultural (orbe), en donde existe un sistema de reyes o cabecillas políticos que rigen con gran autonomía los diferentes territorios del orbe imperial. El emperador, pues, se trataría de un *primus inter pares*,

<sup>40</sup> NIETO SORIA (1993) 195: "La alusión al rey cristianísimo se convertirá durante la época Trastámara en recurso básico y en lugar común de la propaganda política de inspiración eclesiástica en favor del poder regio, compartiendo a veces esta posición con las alusiones a los orígenes goticistas de la realeza castellana".

<sup>41</sup> NIETO SORIA (1993) 191.

<sup>42</sup> MARAVALL (1983) 67-85.

según la máxima *unus imperator in orbe, sed in diuersis prouinciis diuersi reges sub eo*<sup>43</sup>. El término *rex*, en cambio, designaba un poder directo y sin intermediarios ejercido sobre un espacio unitario<sup>44</sup>. El título que suele recibir esta figura en el medievo es el de monarca<sup>45</sup>, y su organización política, por extensión, Monarquía<sup>46</sup>.

### 3. Conclusiones

Tanto para los historiadores castellanos del siglo XIII, como para los de la segunda mitad del siglo XV (siendo quizás el ejemplo más claro Arévalo), el mito de Hércules cumplió una triple función: servir de nexo entre el tiempo bíblico y mítico con el tiempo historiable, justificar un antecesor clásico que ennobleciera y envejeciera una línea dinástica, y proporcionar un modelo de monarca antiquísimo sobre un territorio unido. En el ámbito de la política interna, se hizo hincapié en la preeminencia del rey de Castilla; en el caso de Sánchez de Arévalo, al indicar que a él le pertenecía el título *Rex Hispaniarum*, subrayó intencionadamente que consideraba Hispania un territorio unitario, y que la realeza castellana reunía las condiciones de alcornica y tradición necesarias para gobernar toda la nación<sup>47</sup>. En el ámbito internacional, la leyenda de Hércules, unida a las ideas de providencia divina y goticismo asociadas a la realeza castellana, dejaba abiertas las puertas a las ambiciones imperiales, que en el siglo XIII no lograron cristalizar en la persona de Alfonso X, pero que, poco después de Arévalo, a principios del siglo XVI, pudieron por fin cumplirse en la figura de Carlos I.

### REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- CABALLERO LÓPEZ, JA. (1997-1998), "El mito en las historias de la España primitiva", *Excerpta philologica* 7-8, 83-100.
- CARLOS VILLAMARÍN, H. DE (1995), "Mitos fundacionales de la Península Ibérica: entre la historiografía medieval y la del temprano Humanismo", *Euphrosyne* 23, 247-258.
- GÓMEZ REDONDO, F. (1998-2007), *Historia de la prosa medieval castellana*. Madrid, Cátedra, 4 vol.
- KNAPP, R.C. (1986), "La via heraclea en el occidente: mito, arqueología, propaganda, historia", *Emerita* 54/1, 103-122
- MARAVALL, J.A. (1983), "El concepto de monarquía en la Edad Media española", *Estudios de historia del pensamiento español* 1, 67-85.

<sup>43</sup> MARAVALL (1983) 67-68.

<sup>44</sup> NIETO SORIA (1993) 206 explica que un concepto clave en la teoría jurídica es el de "soberanía", emanación del pensamiento eclesiástico medieval: consiste en que el reconocimiento de la soberanía personal del monarca es un elemento clave de unidad. En Castilla, se empezó a insistir en esta idea a finales del siglo xiv.

<sup>45</sup> Fue Isidoro de Sevilla quien puso de moda esta terminología en Hispania, *uid.* MARAVALL (1983) 71.

<sup>46</sup> MARAVALL (1983) 69.

<sup>47</sup> En ese sentido, Alfonso de Cartagena ya había instado a Juan II de Castilla a emplear el título de rey de España. *Vid.* NIETO SORIA (1993) 222.



MARTIN, G. (1992), *Les juges de Castille. Mentalités et discours historique dans l'Espagne médiévale*. París, Klincksieck.

MATESANZ GASCÓN, R. (2002), "Hispano, héroe epónimo de Hispania", *Gallaecia* 21, 345-370.

NASCIMENTO, AA. (1995), "O mito de Hércules: etimologia e recuperação do tempo antigo na historiografia medieval hispânica", *Humanitas* 47, 671-684.

NIETO SORIA, J. M. (1993), *Iglesia y génesis del estado moderno en Castilla (1369-1480)*. Madrid, Universidad Complutense.

LÓPEZ FONSECA, A.; RUIZ VILA, J.M. (2013, edd.), *Rodrigo Sánchez de Arévalo. Discursos al servicio de la corona de Castilla* (introducción, edición crítica y traducción). Madrid, Escolar y Mayo.

SEZNEC, J. (1983), *Los dioses de la antigüedad en la Edad Media y el Renacimiento*. Madrid, Taurus.

TATE, R.B. (1970), *Ensayos sobre la historiografía peninsular del siglo XV*. Madrid, Gredos.



## Una dramatización escénica para un cambio de *fortuna*: la historia de Abdalónimo de Sidón en Q. Curcio (4,1,15-26)

Guillermo APRILE  
Universidad de Salamanca

### RESUMEN

La historia de Abdalónimo de Sidón es transmitida por cuatro autores: Diodoro Sículo, Plutarco, Justino y Q. Curcio. De entre todas ellas, ésta se destaca por su complejo trasfondo filosófico estoico-cínico y por su cuidada composición retórica, que en este artículo analizamos desde la perspectiva de la *actio*.

PALABRAS CLAVE: *fortuna, exemplum, actio, oratio recta*.

### ABSTRACT

The story of Abdalonymus of Sidon is transmitted by four historians: Diodorus, Plutarch, Justin and Curtius Rufus. Among these, Curtius' version stands out because of its complex philosophical background (mainly Stoic and Cynic) and of its careful rhetorical composition, which we will study in this article from the perspective of *actio* or stageness.

KEY WORDS: Fortune, *Exemplum*, Stageness, *Oratio recta*.

La historia de Abdalónimo<sup>1</sup>, rey de Sidón, nos ha llegado a través de cuatro de las fuentes para la historia de Alejandro Magno. Tres de la denominada *uulgata*: Diodoro Sículo (17,46,6-47,6), Curcio (4,1,15-27) y Justino (11,10,6-9). La cuarta es el discurso de Plutarco *De Alexandri Magni fortuna aut uirtute*, incluido en los *Moralia* (340c-e = *De Alex.* 2,8). El relato común presenta una narración perfectamente circular, cerrada, que puede leerse casi como un relato autónomo. Alejandro, tras entrar en Sidón, destituye al antiguo rey, que contaba con el apoyo persa, y encarga a Hefestión la tarea de designar a otro. Ofrece primero el trono a dos huéspedes suyos en la ciudad, quienes se niegan, alegando que es costumbre en Sidón que sólo los miembros de la familia real accedan a la corona. Los huéspedes inician la búsqueda de un candidato ade-

---

<sup>1</sup> Este trabajo ha sido realizado en el marco del Proyecto FFI2011-29005 del Ministerio de Economía y Competitividad *La 'actio' en la historiografía latina de época imperial*, del que es IP Isabel Moreno Ferrero.

cuado, y parecen no encontrarlo hasta que se acuerdan de Abdalónimo, hombre de sangre real, que vive en la pobreza y se dedica a cuidar y regar jardines. Lo hallan en plena tarea: le colocan las vestimentas reales y la corona y lo llevan en presencia de Alejandro, quien lo proclama nuevo rey de la ciudad.

Éste es el argumento central. Cada versión, por supuesto, presenta variantes. Para Diodoro, el episodio tuvo lugar en Tiro (17,47,1); para Plutarco, en Pafos (Chipre). Varía también la descripción de tareas de Abdalónimo: en Curcio se limita a “trabajar el jardín”, en los otros su tarea era “llevar el agua”, es decir, la de regador. Algunas versiones continúan la historia hasta convertir a Abdalónimo en uno de los *hetairoi* de Alejandro.

La fuente original es desconocida, aunque ha habido distintas teorías al respecto: algunos, siguiendo a Pearson<sup>2</sup>, la atribuyen a Clitarco, otros<sup>3</sup> ven tras ella la pluma de Onesícrato. Más atrás en el tiempo, es posible encontrar raíces orientales en el relato. Según Bosworth<sup>4</sup>, en Oriente Próximo y Mesopotamia existía una larga tradición de historias de jardineros que ascendían al trono real. Entre las más antiguas se encuentra la de Sargón I, fundador del imperio acadio en el siglo XXII a.C., quien fue criado por un jardinero. Esto se debe a la importancia de la profesión en estas culturas, demostrada también por numerosos testimonios en época aqueménida de encargados de administrar los *παράδεισοι* del imperio, en los que crecía una rica variedad de frutos en un clima sumamente adverso. En algunos casos, podían ser verdaderos funcionarios reales y, por tanto, es probable que Abdalónimo fuera uno de ellos.

Las cuatro versiones presentan una misma estructura narrativa –aunque el epítome de Justino es muy breve–: entrada en la ciudad, derrocamiento del rey, encargo a Hefestión, propuesta a los huéspedes, rechazo, “descubrimiento” de Abdalónimo y ofrecimiento del trono. En todos los casos se resalta además la pobreza en que se halla el protagonista. Los cuatro personajes del relato son básicamente los mismos; si bien Justino y, en parte, también Plutarco se limitan a los dos principales.

Sin embargo, el sentido que cada autor le da a la historia no es el mismo. La de Curcio destaca por encima de las otras tres, no sólo por su mayor extensión y detalle en la narración, sino principalmente por la mayor complejidad del trasfondo ético-filosófico. En este trabajo, observaremos cómo esta diferencia en el contenido se manifiesta en el plano de la forma y en la expresión: intentaremos demostrar que Curcio no realizó una simple *exornatio* retórica de un motivo común de la *uulgata* de Alejandro, sino que su exquisito trabajo de composición está directamente relacionado con su intención filosófica. Para ello, nos centraremos en el plano de la *actio*, esto es, de la puesta en escena, la *performance*, los elementos o motivos literarios que dan teatralidad a la acción: elocuciones, gestos, emociones.

Diodoro presenta un perfecto *exemplum* histórico; el propio narrador utiliza el concepto de *παράδειγμα* en la conclusión del relato<sup>5</sup>. La narración está centrada en la

<sup>2</sup> PEARSON (1960) 238.

<sup>3</sup> PRANDI (1996) 103.

<sup>4</sup> BOSWORTH (2003) 182-183.

<sup>5</sup> Τὴν βασιλείαν ἔσχε παράδειγμα τοῖς ἀγνοοῦσι τὴν τῆς τύχης παράδοξον μεταβολὴν (D.S. 17,47,6). Esta conclusión refleja, en composición anular, el proemio: διὰ τὸ τῆς περιπετείας

περιπετεία de Abdalónimo, esto es –según Aristóteles en *Poet.* 1452b– en el “cambio de los acontecimientos en sentido contrario... conforme a la verosimilitud o a la necesidad” (trad. López Eire). La suerte marca su peripecia: es lo que hace que el pueblo se sorprenda de la dramática historia de su nuevo rey:

ἀσμένως δὲ τοῦ πλήθους προσδεξαμένου καὶ τὸ παράδοξον τῆς τύχης θαυμάσαντος (17,47,6).

El texto de Diodoro refleja la concepción helenística de la τύχη como fuerza incontrolable que dispone caprichosamente de las vidas y los destinos de pueblos, ciudades o personas y ante la cual el individuo sólo puede resignarse. Complemento de esto era la idea de que ciertos pueblos –como Roma– o personajes excepcionales disponían del favor de una τύχη individual: recuérdese las afirmaciones de Livio (1,46,5) sobre la *fortuna populi Romani* o el caso de Sila, autoproclamado *Felix* / Epafrodito tras sus campañas asiáticas. El pueblo se maravilla porque considera que Abdalónimo tiene una τύχη personal. Diodoro utiliza el relato como demostración de la inexorable actuación de esta fuerza: aplicando lo que Quintiliano (5,9,1) resume, el *exemplum* forma parte de las tres posibles *probationes* artificiales de una causa.

La concepción de Plutarco es similar. Pretende demostrar que Alejandro no debe todos sus logros solamente a su τύχη. Afirma que el macedonio tiene, en efecto, mucho que agradecer a la fortuna, pero su verdadera grandeza se debe a su virtud<sup>6</sup>. Enumera casos de reyes que han alcanzado el trono únicamente por acción de la fortuna: πῶς βασιλεύουσιν ἄνθρωποι διὰ Τύχην (340c). Expone así la historia de Abdalónimo, que cierra con un apotegma similar sobre la mutabilidad de la fortuna (340e). Otra vez nos encontramos frente a una poderosa τύχη, que puede alterar por completo las vidas de los hombres sin que estos se lo propongan en lo más mínimo y –peor aún– sin siquiera merecerlo.

En Curcio<sup>7</sup>, la narración adquiere connotaciones diferentes. Desaparecen las frases grandilocuentes sobre el inmenso poder de la *fortuna* para hacer o deshacer vidas, pues lo importante será el encomio de la personalidad del jardinero sidonio. El término aparece en una sola ocasión, por demás muy significativa. Los huéspedes de Hefestión, al dirigirse a Abdalónimo, le dicen: *et in eam fortunam, qua dignus es, istam continentiam perfer* (4,1,22). Aquí, Abdalónimo no debe su trono a su acción ciega, ni siquiera a su pertenencia a la *regia stirps*. Frente a todo eso, se destaca su actitud moral y su modo de vida casi filosófico. La frase del huésped resume esta actitud: Abdalónimo es *dignus* de su suerte, entre otros motivos por su *continentia*. En otros pasajes se mencionan su *probitas* (causa de su *pauperitas*) y su *patientia*, es decir, su *magna indoles*.

Es evidente que aquí *fortuna* es una fuerza muy diferente a la τύχη de los otros autores. En el pasaje, Curcio utiliza el término *fortuna* para referirse al *fatum* (destino) desde una postura estoica, en la que la creencia en el destino no se contraponen con la libertad de acción humana, ni con la virtud como valor supremo. Baynham<sup>8</sup> considera

παράδοξον (D.S. 17,46,6).

<sup>6</sup> Se advierte un cierto matiz romano en su preocupación por la *uirtus*, pero la visión de la τύχη es idéntica a Diodoro.

<sup>7</sup> Por su brevedad, no revisaremos aquí la versión de Justino.

<sup>8</sup> BAYNHAM (1998) 111.

que el *fatum* estoico es uno de los tres conceptos a partir de los cuales Curcio desarrolla su idea de la *fortuna*, mientras que McQueen<sup>9</sup> reconoce que el estoicismo juega un importante rol en el texto, si bien juzga a Curcio como ecléctico en filosofía. Por otra parte, algunos aspectos del relato ilustran ideas propias del cinismo: el elogio de la vida simple, rechazo por la riqueza, el lujo y el poder, que expresa Abdalónimo: *hae manus suffecere desiderio meo: nihil habenti nihil defuit* (4,1,25). Según las palabras de los jóvenes que le llevan la corona, el jardinero recibe la corona a causa de su pobreza: *caue obliuiscaris habitus, in quo accipis regnum, immo, Hercule, propter quem* (4,1,22). Su caracterización es casi la de un filósofo cínico. Por todo esto, se ha supuesto<sup>10</sup> que la fuente de Curcio puede haber sido –como hemos dicho– Onesícrito, discípulo de Diógenes de Sinope y él mismo un destacado cínico. Según otros<sup>11</sup>, se limita a continuar una tradición retórica típicamente romana.

Cualquiera que sea su origen, la concepción filosófica es radicalmente diferente. Si en los otros encontrábamos un elogio de la τύχη, aquí tenemos un elogio de virtudes éticas y políticas de tradición cínico-estoica. Podemos leerlo como un “relato enmarcado” paralelo a la misma historia de Alejandro, como representación del ideal que éste debió seguir pero del que terminó por apartarse: él, como Abdalónimo, también recibe elogios de Curcio por virtudes como su *continentia* (3,12,18), pero, a diferencia del sidonita, se dejó corromper por su excesiva *fortuna* (3,12,20).

En cuanto a la forma del relato, en Plutarco y Diodoro –lo mismo en Justino– la historia es presentada directamente por el narrador, quien enuncia además las *sententiae* que matizan el relato, lo que le da su sentido de *exemplum*.

En Curcio, tenemos también un *exemplum* cínico-estoico, pero presentado de una manera mucho más vívida, más “teatral”. Es una verdadera puesta en escena de la anécdota, que nos recuerda uno de los usos que debía tener el *exemplum* histórico:

[sc. Rem] probabiliorem, cum magis veri similem facit; ante oculos ponit, cum exprimint omnia perspicue ut res prope dicam manu temptari possit (*Rhet. Her.* 4,49,62).

El recurso a la emoción, la escenificación y, principalmente, al discurso directo (*oratio recta*) permiten que la historia se nos presente como si sucediera *ante oculos*. Es una verdadera *actio*, no tanto en el sentido de *pronuntiatio*, como una de las cinco partes tradicionales de la retórica, sino en su más amplio sentido de *ars in agendo positae* (QUINT. 2,18,1). Mientras en Diodoro y Plutarco hallamos ejemplos presentados directamente por el narrador, en Curcio el *exemplum* es enunciado por los personajes. Como sucede en Livio<sup>12</sup>; aunque en éste los exempla suelen ser narrados por un único personaje, mientras que aquí se aprecia una suerte de “construcción coral”.

Destaca el uso de la *oratio recta*. En Diodoro y Plutarco está ausente: sólo “escuchamos” la voz del narrador, mientras que en Curcio cada personaje tiene “voz” propia. Cada uno recurre en su debido momento al discurso directo, siempre con la finalidad de enunciar alguna reflexión moral: Hefestión (4,1,18) para admirar la renuncia de sus

<sup>9</sup> McQueen (1967) 32-33.

<sup>10</sup> PRANDI (1996) 103; ATKINSON (1980) 283.

<sup>11</sup> BOSWORTH (2003) 185.

<sup>12</sup> Para los *exempla* en Livio, *uid.* CHAPLIN (2000) 3-4; 50.

huéspedes al trono; éstos (4,1,22), para elogiar la humildad y honestidad de Abdalónimo, “digno” de su destino; el jardinero (4,1,25), para recordar los beneficios que le trajo su vida en la pobreza; y –para concluir– Alejandro (*ibidem*), quien elogia la grandeza de espíritu del nuevo rey y la reconoce al premiarlo no sólo con la corona sino con riquezas y dominios. El uso de la *oratio recta* es habitual en Curcio<sup>13</sup> además de significativo: aquí puede suponerse un uso de los *dicta* (complemento necesario de los *facta*) tanto para resaltar el carácter filosófico-moral del texto, como para cumplir el objetivo de *docere*. Como afirma Quintiliano (12,2,29), el mejor modo de aprender las virtudes –mejor aún que la filosofía– es a través de los gloriosos *dicta ac facta* del pasado. El discurso como hecho en sí mismo tiene también una función en la historia: las palabras de Abdalónimo convencen a Alejandro de su virtud; la palabra se convierte en un reflejo de la personalidad.

La *actio* se evidencia también en el recurso a la emocionalidad, que, en nuestra opinión, Curcio elabora mejor que los otros autores. Otros estudios<sup>14</sup> han resaltado la abundancia de escenas de gran contenido emotivo, en las que se describe y reflexiona sobre los sentimientos de Alejandro, Darío u otros nobles personajes. Algunas de las más destacadas –relacionadas muchas de ellas también con el uso de la *oratio recta*– son las referentes a las princesas persas (3,12,6-18), la muerte de Estatira, esposa de Darío (4,10,18-33), que causa dolor y llanto en ambos bandos, o los discursos contrapuestos de Euctemón y Teateo, prisioneros griegos de Persépolis (5,4,5-24), de contenido verdaderamente trágico<sup>15</sup>. En nuestra historia, el uso de la emotividad está centrado precisamente en su protagonista. Si bien se transmite la admiración de Hefestión (4,1,17), lo fundamental aquí es la sutil (y muy lograda) representación del estado de ánimo del jardinero, confundido al verse ante una sorpresa tan inesperada. No se transmitían los sentimientos de Abdalónimo en las otras versiones. Había en ellas una focalización cero o externa<sup>16</sup>, mientras que aquí hay una focalización interna centrada en el protagonista. Primero, cree estar en un sueño (4,1,23); luego, desconcertado, piensa que sus interlocutores han perdido la razón o se están burlando de él (*ibidem*); finalmente, éstos lo lavan y visten mientras él aún duda, sin haber alcanzado todavía plena consciencia de lo que le ocurre (*ibidem*). Con unas pocas palabras y un eficaz uso de la focalización, se transmite la confusa situación a la que Abdalónimo se ve arrojado.

Curcio sobresale por su magistral creación de escenografías exóticas, orientalizantes. La marcha del ejército persa, encabezada por Darío III (3,3,8-28) o la entrada de Alejandro en Babilonia tras la batalla de Gaugamela (5,1,20-35) son magníficas puestas en escena de toda la tópica de la *luxuria* oriental. Como símbolos de esta riqueza, aparecen el oro, la plata, la púrpura, las piedras preciosas, etc. En la historia de Abdalónimo, aún a pesar de su brevedad, se recrea con unas pocas pinceladas el ambiente oriental, sobre todo con las referencias a la monarquía, entendida desde una concepción grecorromana. En un sentido simbólico y estético, se representa con las lujosas vestiduras de oro y púrpura que colocan a Abdalónimo: *iniecta uestis purpura auroque* (4,1,23), similares a

<sup>13</sup> BAYNHAM (1998) 46-47.

<sup>14</sup> McQUEEN (1967) 28.

<sup>15</sup> De estos soldados se dice que son *inter pauca Fortuna exempla memorandum* (5,4,5), prácticamente lo opuesto a la historia de Abdalónimo en las versiones de Diodoro o Plutarco.

<sup>16</sup> Para el concepto de focalización, *uid.* BAL (1987) 107-121 y GENNETTE (1989) 244-248.



las del rey de Persia, descritas poco antes: *purpureae tunicae medium album intextum erat, pallam auro distinctam aurei accipitres* (3,3,17)<sup>17</sup>. En un sentido más ideológico, se representa al rey como *dominus, uitae necisque omnium ciuium dominus* (4,1,22). Se trasmite así la idea de la monarquía oriental como tiranía; en contraposición a la libertad helena o al ideal romano de *res publica*, aún vigente en la ideología senatorial.

Por último, el relato de Curcio se diferencia de los demás en que ofrece su historia de Alejandro Magno desde una perspectiva romana<sup>18</sup>. Considerando que el receptor medio, la “audiencia” –puesto que los textos históricos eran difundidos en lecturas públicas–, el “lector implícito” (concepto de la teoría de la recepción) era un romano de clase senatorial o ecuestre, como probablemente lo fuera también el propio Curcio, es evidente que la intención del autor fue “acercar” la historia de Alejandro a ese público, volverla más comprensible mediante adaptaciones, reminiscencias o concepciones “romanizadas”.

Dos aspectos, en nuestra opinión, resaltan de la “romanidad” de la historia de Abdalónimo. Primero, la idea de la *recusatio imperii*, el rechazo del poder, asociada a la institución del principado romano. Si en Diodoro o en Plutarco los sidonitas a los que se ofrece el trono lo rechazan, lo hacen movidos por un escrúpulo dinástico: la monarquía es hereditaria (otro concepto “oriental” de la corona) y no debe acceder a ella quien no pertenezca a la familia real. En nuestra historia, en cambio, la cuestión dinástica es una simple excusa. Hefestión elogia la *uirtus* de la decisión de sus huéspedes de no aceptar el trono (4,1,18). Pero –más destacable aún– el propio Abdalónimo no parece querer aceptar el beneficio. No sólo duda al principio, como hemos visto, sino que al aceptar su nuevo título, no deja de concebirlo como una carga que deberá soportar del mismo modo en que antes padeció la pobreza: *utinam, inquit, eodem animo regnum pati possim!* (4,1,25). Otra nueva prueba de *uirtus*, que parece responder al modelo del principado romano. Como afirmaba Béranger<sup>19</sup>, mientras que un *malus imperator*, un *tyrannus*, se vale de cualquier medio para conseguir el poder, el *bonus imperator* lo rechaza. Plinio el Joven (*Paneg.* 5,5-6) resume esta idea con su frase: *recusabas enim imperare, recusabas quod erat bene imperaturi*.

El segundo elemento de “romanidad” es la influencia de Livio<sup>20</sup>; varios pasajes de Curcio tienen un cierto aire liviano, entre ellos el aquí analizado, que presenta ecos de la conocida historia de Cincinato (Liv. 3,26,7-12), un *exemplum* romano de *uirtus*. Los puntos en común son varios: el protagonista que trabaja la tierra y vive humildemente, los mensajeros que llegan a informarle que se le ha conferido un gran poder, la confusión inicial, etc.

En conclusión, la historia de Abdalónimo en Curcio se destaca por encima de las otras versiones tanto por la novedad de su trasfondo filosófico respecto de la tradición de

<sup>17</sup> Las vestiduras lujosas son también un símbolo del tirano orientalizante. Recuérdese en Floro (2,21 [4,11] 3) la caracterización de Antonio, que decide, empujado a la *luxuria* por Cleopatra, adoptar la *purpurea uestis ingentibus obstricta gemmis* al mismo tiempo que la *diadema*, y hacerse llamar *rex*.

<sup>18</sup> Sobre la ideología romana de Curcio, *uid.* McQueen (1967) 26 y BAYNHAM (1998) 15-30.

<sup>19</sup> BÉRANGER (1956) 179,192.

<sup>20</sup> WOODMAN (1988) 158-159 n.149.

la *uulgata*, como por la complejidad de su construcción retórico-literaria. No resulta extraño que Curcio se esmerase tanto en ella: sus temas principales –*regnum* y *fortuna*— son, en definitiva, también los temas principales de toda la obra.

#### REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- ATKINSON, J.E. (1980), *A commentary on Q. Curtius Rufus' Historiae Alexandri Magni. Books 3 and 4*. Amsterdam, J.C. Gieben.
- BAL, M. (1987), *Teoría de la narrativa (Una introducción a la narratología)*. Madrid, Cátedra.
- BAYNHAM, E. (1998), *Alexander the Great: the Unique History of Quintus Curtius*. Ann Arbor, The University of Michigan Press.
- BÉRANGER, J. (1948), "Le refus du pouvoir", *MH* 5/3, 178-196.
- BOSWORTH, A.B. (2003) "Plus ça change... Ancient Historians and their Sources", *ClAnt* 22/2, 167-198.
- CHAPLIN, J.D. (2000), *Livy's Exemplary History*. Oxford, Oxford University Press.
- DOREY, T.A. (1967, ed.), *Latin Biography*. Londres, Routledge and Kegan Paul.
- GENETTE, G. (1989), *Figuras III*. Barcelona, Lumen.
- MCQUEEN, E.I. (1967), "Quintus Curtius Rufus" en T.A. DOREY (1967, ed.), 17-43.
- PEARSON, L. (1960), *The Lost Histories of Alexander the Great*. Nova York, American Philological Association.
- PRANDI, L. (1996), *Fortuna e realtà dell' opera di Clitarco*. Stuttgart, Franz Steiner.
- WOODMAN, A.J. (1988), *Rhetoric in Classical Historiography: four studies*. Londres, Croom Helm.



# La historia oculta: Isaac Newton y la interpretación de la historia antigua a través de las fuentes grecolatinas<sup>1</sup>

José Manuel CAÑAS REÍLLO  
Consejo Superior de Investigaciones Científicas (CSIC)

## RESUMEN

Isaac Newton es conocido por su faceta científica, pero hay otra hasta hace poco mal conocida: la de escritor heterodoxo sobre historia antigua, teología e historia de la Iglesia de los siglos III y IV. Para él, esta época fue crucial en la historia de la Humanidad, porque, en su opinión, en ella se consumó la corrupción de la religión. Newton recogió estas ideas y muchas otras relacionadas con su visión de la religión en un inmenso corpus de manuscritos, muchos de ellos en latín, que quedó inédito a su muerte. Lo publicado hasta ahora muestra que Newton buscaba descubrir qué había sucedido realmente, cómo se interpretó posteriormente y cómo encajaba todo ello en el plan de Dios para la Humanidad. Es la historia oculta del cristianismo que Newton quiere desvelar. Para llegar a su objetivo Newton recurre a las fuentes: a los escritores griegos y latinos de los primeros siglos del cristianismo y a la Biblia. Los lee, los comenta, los discute y, cuando hay oportunidad, ejerce como crítico textual en busca de un texto puro.

**PALABRAS CLAVE:** latín, Newton, iglesia, Biblia, Arriano, profecía.

## ABSTRACT

Isaac Newton's work as a physicist is well known, but there is another one: that of a heterodox writer on Ancient History, on Theology and on third and fourth-century Church History. In his thought, those times were crucial for the history of mankind, because then the corruption of religion was fulfilled. These views and many others related to religion are preserved in a vast corpus of manuscripts, many of them written in Latin, which remained unpublished at the time of his death. The manuscripts published up to date show that Newton was seeking to discover what really happened, how it was subsequently interpreted and how it fits in God's plan for humanity. It is the hidden history of Christianity that Newton wants to reveal. To reach his goal Newton uses the sources: Greek and Roman writers of the first centuries of Christianity, and the Bible. He reads, comments and discusses them, and when an opportunity is given, he thinks as a textual critic in search of a sound text.

**KEY WORDS:** Latin, Newton, Church, Bible, Arrian, Profecy.

---

<sup>1</sup> Este trabajo ha sido realizado en el proyecto de I+D titulado *Edición crítica de textos inéditos de Isaac Newton en lengua latina*, MINECO, referencia FFI2010-19084.

En los últimos veinte años ha comenzado a salir a la luz el gran legado manuscrito de Isaac Newton que hasta hace poco estuvo completamente inédito. Es un inmenso corpus de textos escritos en latín y en inglés en los que Newton despliega el lado más oculto y menos conocido de su pensamiento: sus ideas sobre filosofía y religión.

El catálogo, realizado en el año 2002 por el Newton Project de Londres, permite hacerse una idea aproximada del montante de este legado. Son cientos de manuscritos, a veces fragmentos, dispersos en bibliotecas y colecciones de todo el mundo. En algunos casos estos manuscritos tienen gran extensión; en otros se trata sólo de páginas sueltas cuyo origen es difícil de identificar. La dispersión y fragmentación es el resultado de la disgregación del legado de Newton con motivo de su venta en subasta pública en Sotheby's, año 1936, con la consiguiente división en lotes en la que no se tuvo en cuenta la unidad de los manuscritos ni las relaciones que podían haber entre ellos<sup>2</sup>.

El conjunto de manuscritos está escrito en dos lenguas: en latín y en inglés, pero nos interesan aquí los textos en latín, completamente inéditos hasta que comenzaron a ser atendidos en el proyecto de investigación titulado *Edición crítica de textos inéditos de Isaac Newton en lengua latina* que se puso en marcha en el año 1996 en el Instituto de Filología del CSIC, bajo la dirección de la Dra. Ciriaca Morano. Estos manuscritos latinos, aunque tocan temas muy diversos, tratan especialmente cuestiones relacionadas con la historia de la iglesia y la teología. En ellos, Newton desvela su propia visión, muy crítica, del dogma de la Santísima Trinidad y de las decisiones que se tomaron en el Concilio de Nicea respecto a la controversia arriana. Fueron estas decisiones, en la visión que Newton tenía de la historia, cruciales para el futuro del cristianismo y se convirtieron en la razón fundamental que abocó a la Iglesia a la corrupción. El triunfo del antiarrianismo en Nicea simbolizaba, para Newton, la victoria del mal y del diablo, y confirmaba el cumplimiento de las profecías de Apocalipsis y de Daniel<sup>3</sup>.

Entre todas las colecciones dispersas por el mundo que albergan los manuscritos latinos que versan sobre este tema, una de las más importantes es la Yahuda, de la National and University Library de Jerusalén (Israel). Sus fondos proceden de la donación de uno de los compradores en la subasta londinense de Sotheby's de 1936, el magnate Abraham Yahuda. Gran parte de sus manuscritos ya se han publicado y, aunque predominan los manuscritos en inglés, se encuentran también muchos en latín.

Los temas predominantes y la postura que dejan entrever respecto al dogma de la Santísima Trinidad y a las decisiones antiarrianas de Nicea explican que Newton no los publicara en vida. En el ámbito religioso de su época se consideraba delito de herejía poner en cuestión estos dogmas. Además, el mantenimiento de esta postura le relacionaba con movimientos antitrinitarios de la época, como el socinianismo<sup>4</sup>. Todo ello resultaba especialmente peligroso para alguien como él, que tenía un estatus privilegiado de profesor en el Trinity College y se había visto obligado a hacer un juramento de aceptación del dogma de la Santísima Trinidad para acceder al cargo.

<sup>2</sup> Sobre el corpus, *uid.* MORANO (2009) xxiv-xxvii; TORIBIO PÉREZ (2011) lv-lxvi; TORIBIO PÉREZ (2014) 57-69.

<sup>3</sup> MANDELBROTE (1993), PFENZEMAIER (1997), SNOBELEN (1999).

<sup>4</sup> SNOBELEN (2005).

La negación de este dogma se castigaba en Inglaterra con la cárcel e incluso con la pena de muerte<sup>5</sup>.

Debemos ahora preguntarnos por el contenido de estos manuscritos. Podemos afirmar que en ellos Newton buscó plasmar su propio pensamiento sobre la cuestión, es decir, sobre la historia "oculta" de la humanidad y, en particular, del cristianismo, desde tres puntos de vista: los hechos según la versión oficial; los hechos tal y como ocurrieron; y los hechos interpretados según las profecías de Daniel y Apocalipsis. Con ello, Newton retrocede al siglo IV, nos sitúa en el contexto del Concilio de Nicea y rastrea pistas que permitan reconstruir la verdad de lo acontecido a partir de los textos de la época, que, en su opinión, habrían sido tergiversados para ocultar las bases ortodoxas del arrianismo y dotar a los antiarrianos de legitimidad teológica.

La solución a este enigma de la historia oculta sólo podía venir de los textos de los contemporáneos –obra de los hombres– y, por medio de la profecía, de la mano de Dios. Es por ello que los textos de la literatura cristiana antigua y la Biblia van de la mano y se complementan como clave única para encontrar la verdad, es decir, para desvelar esa historia oculta y darla a conocer. En este caso no difiere el método que va a utilizar Newton del empleado en su dedicación a la física, a la astronomía, a la óptica o a la matemática. En las disciplinas científicas parte siempre de la observación de la realidad y de la experimentación; en las cuestiones teológicas parte de la observación de la realidad de los testigos de los hechos, en este caso los textos antiguos. No basta la observación, por supuesto; se necesita también la interpretación y la deducción. Igual que Newton interpreta los fenómenos físicos y deduce de ellos procesos, también hace una exégesis profunda de lo que le cuentan las fuentes grecolatinas antiguas y, a partir de ellas, procede por deducción a reconstruir su propia versión de los procesos de la historia<sup>6</sup>. Como un detective en una investigación, Newton busca en ellos los datos que permitan reconstruir un caso difícil: cuáles fueron los móviles, en qué consistieron los hechos y quiénes fueron los culpables. Un ejemplo de ello se encuentra en el tratamiento que da Newton a la acusación de asesinato que se presentó contra Atanasio de Alejandría en el Concilio de Tiro<sup>7</sup>. Pero había un problema adicional: ¿qué lugar tenían todos estos hechos en el plan de Dios para la humanidad? La respuesta a ello se encontraba en la apocalíptica y, en especial, como ya se ha dicho, en los libros de Daniel y Apocalipsis.

¿Cuáles fueron las fuentes sobre las que Newton sustentó su proyecto historiográfico revisionista? Básicamente fueron los historiadores griegos Sozómeno, Sócrates Escolástico, Teodoreto de Ciro y Eusebio de Cesarea<sup>8</sup>. Newton los leyó en la versión latina que acompañaba las ediciones príncipes de sus *Historias Eclesiásticas* del XVI y del XVII<sup>9</sup>. Pero no sólo los lee: les pregunta, los coteja y compara las versiones de unos

<sup>5</sup> SNOBELEN (1999) 396-402, CAÑAS REÍLLO (2010) 343-344.

<sup>6</sup> Sobre el método de interpretación, *uid.* DELGADO MOREIRA (2006).

<sup>7</sup> *Vid.* TORIBIO PÉREZ (2009) 19-24.

<sup>8</sup> Para lo siguiente me baso en las ediciones de CAÑAS REÍLLO (2003); CAÑAS REÍLLO (2005); TORIBIO PÉREZ (2009), TORIBIO PÉREZ (2011) y TORIBIO PÉREZ (2014). Sobre la lectura que hacía Newton de estos autores, *uid.* MANDELBROTE (2005).

<sup>9</sup> Sobre el uso que Newton hacía de las fuentes, *uid.* MORANO (2009), lix-lxii. Sobre las ediciones que utilizó Newton, *uid.* TORIBIO PÉREZ (2011) xc-xcii; TORIBIO PÉREZ (2014) 96-100.

y las de otros. Pone a prueba, en fin, su testimonio para llegar a la verdad, porque si de algo es consciente Newton es de que, con toda seguridad, los antiarrianos victoriosos en Nicea manipularon los textos bíblicos y la interpretación que de ellos se hacía con tal de justificar la Santísima Trinidad, y de que la historiografía sobre el tema estaba manipulada.

Esta duda acompaña siempre a Newton en sus escritos, porque pone a menudo en duda ciertas versiones de los acontecimientos que encuentra en estos autores. Por ello amplía sus lecturas a ciertos autores griegos y latinos que pueden aclarar cuestiones puntuales, ya sea sobre los sucesos ocurridos en un lugar en particular o en un momento, o para explicar, por ejemplo, la terminología relacionada con el complejo concepto teológico de *ousia*, como *homousiano* y *homoúsiano*, que resultaba clave en la comprensión e interpretación de la controversia arriana. Estas fuentes son muy variadas, complejas a veces, incluso muy especializadas en el campo de la teología, pero Newton recurrió a ellas y las leyó con atención, a juzgar por la forma en que las cita y las comenta en sus escritos. Las hay tanto griegas como latinas y en cada una de ellas Newton busca información específica:

- 1) Las griegas son la fuente para el concilio de Nicea y para las controversias religiosas en la parte oriental del imperio. Encontramos algunos de los escritores claves de la época, como Atanasio de Alejandría –testigo y protagonista de los hechos, pues fue quien más se opuso a los arrianos en el Concilio de Nicea y artífice de la diplomacia que puso al poder imperial de parte antiarriana– Paladio, y su *Historia Lausiaca*; Gregorio de Nacianzo, Filostorgio, Epifanio de Salamina, Basilio Magno y Zósimo.
- 2) Las latinas aportan el testimonio para la parte occidental del Imperio Romano; en ellas encontramos lo más granado de la literatura patristica del siglo IV, como san Agustín y san Jerónimo, fundamentalmente; y en menor medida, a san Ambrosio, al papa León I, a Orosio, a Paulino de Milán y a Paulino de Nola, a Prudencio, a Sulpicio Severo, a la *Historia Augusta* y a muchos más.

Newton utiliza muy profusamente, quizá por el interés de su visión de los acontecimientos que le proporciona la distancia en el tiempo, testimonios tardíos, como el de Eutiquio, patriarca de Alejandría, de finales del siglo IX y comienzos del X, en su obra historiográfica Colección de piedras preciosas. Esta obra está escrita en árabe y, a pesar de lo tardío de su redacción, Newton la tiene en gran aprecio como testimonio para la historia de los cristianos de Alejandría y de Egipto en general. Newton tuvo la oportunidad de usar la primera traducción latina que se publicó de ella, en el año 1642<sup>10</sup>. Entre las fuentes tardías usa también los *Annales* de Miguel Glycas, historiador bizantino del siglo XII. Recurre, además, a obras historiográficas modernas, también en latín, como los *Annales Ecclesiastici* del Cardenal César Baronio, del siglo XVI.

Para los textos bíblicos Newton disponía de un excelente instrumento de trabajo para su época: la *Biblia Políglota* de Brian Walton, o *Políglota Londinense* (1653-1657)<sup>11</sup>. Pero respecto a los textos bíblicos hubo un problema adicional. Newton siempre sospechó que éstos habían sido manipulados, y por ello también hizo, en ocasiones, de crítico

<sup>10</sup> Edición moderna de BREYDY (1985) en CSCO, *Scriptores Arabici* 44-45.

<sup>11</sup> Sobre el estudio de la Biblia por Newton, *uid.* POPKIN (1990).



textual, aunque en esta faceta depende fundamentalmente de opiniones de autoridades de la época. Un ejemplo de ello se encuentra en sus comentarios y anotaciones sobre el Apocalipsis, para Newton el libro más valioso de toda la Biblia. Esto explica que le dedicara, junto a Daniel, su tratado *Observations upon the Prophecies of Daniel, and the Apocalypse of St. John*, publicado póstumamente en 1733.

La pureza del texto de Apocalipsis era una cuestión fundamental, y con la finalidad de llegar a ella, Newton hizo sus propias colaciones de variantes a partir de ediciones y comentarios disponibles en su época, a comparar lecturas, tal y como se ve en las dos versiones del manuscrito Yahuda 4 de Jerusalén. Estas conjeturas no se limitan a la Biblia; también discutió Newton la autenticidad de algunos de los testimonios que encuentra en los historiadores, pero en este aspecto depende más de los comentaristas y editores del siglo XVI y XVII.

Todas estas obras y muchas más que utilizó Isaac Newton y que pertenecían a su biblioteca, se conservan aún, y en muchos libros encontramos las anotaciones que hizo en el transcurso de su lectura<sup>12</sup>.

¿Cuál fue el resultado de estas lecturas y de esta investigación? Lo encontramos en su legado manuscrito: un conjunto ingente, muy variado y complejo, a veces informe, de borradores en diverso estado de elaboración, desde los más provisionales hasta otros que parecen ya casi dispuestos para su publicación.

En la mayor parte de ellos encontramos tratado este tema aunque con muchas variaciones. Por ello, no es difícil, a la vista del conjunto, reconstruir un proyecto general que Newton pudiera haber tenido en mente cuando los escribió. Es posible que el proyecto original tuviera como objetivo reescribir de nuevo la historia desde un nuevo punto de vista: si la imagen de los sucesos de Nicea que se conoce es básicamente la antiarriana y de la misma tendencia es también la literatura posterior, quizá Newton quería ofrecer una nueva visión de lo ocurrido, libre de censura antiarriana. A esto parecen apuntar los manuscritos newtonianos sobre este tema hasta ahora publicados que contienen, como ya hemos dicho, textos muy variados y dispersos.

La complejidad de este legado, sin embargo, no impide percibir que existe en todos estos textos un hilo común, un argumento central que da forma a un gran y revolucionario proyecto historiográfico inacabado. Lo que hoy podemos vislumbrar, ahora que tenemos muchos de estos textos ya editados, es la estructura de ese proyecto: la reivindicación de la verdad arriana y la refutación de los errores de Nicea, la búsqueda de la pureza original del cristianismo y la demostración de que acontecimientos profetizados en los libros de Daniel y Apocalipsis se habían cumplido en el siglo IV, cuando la Bestia Bicornes se hizo carne<sup>13</sup>. Ese era el resultado final de su pesquisa. Y además, encontró, como se esperaba de un buen detective, un culpable: Atanasio de Alejandría, el egipcio, el antiarriano más ferviente, el causante de las decisiones del Concilio de Nicea y quien, en definitiva, cambió la historia del cristianismo para siempre y con él también se dio cumplimiento a la profecía.

<sup>12</sup> HARRISON (1978) 82-265.

<sup>13</sup> Sobre la importancia de la profecía en la visión que Newton tenía de la historia eclesiástica, *uid.* MORANO (2009) xxxiv-xxxix; TORIBIO PÉREZ (2011) xliii; TORIBIO PÉREZ (2014) 42.

## REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- CAÑAS REÍLLO, J.M. (2005), "Treatise on Church History" en *The Newton Project* [en línea]. 1 septiembre 2005 [Consulta: 29 julio 2013]. Disponible en <http://www.newtonproject.sussex.ac.uk/view/texts/normalized/THEM00055>
- CAÑAS REÍLLO, J.M. (2003), "Drafts towards a history of the Church (Section 2.3)" en *The Newton Project* [en línea]. 1 septiembre 2005 [Consulta: 29 julio 2013]. Disponible en <http://www.newtonproject.sussex.ac.uk/view/texts/normalized/THEM00144>.
- CAÑAS REÍLLO, J.M. (2010), "Los inéditos latinos de Isaac Newton sobre teología e historia de la Iglesia en el contexto social y religioso de su tiempo" en M.L. SANTA BARBARA (2010, ed.), vol. I, 339-347.
- DELGADO MOREIRA, R. (2006), "Newton's treatise on Revelation: The use of a mathematical discourse", *Historical Research* 79, 224-246.
- FORCE, E.; POPKIN, R.H. (1990, edd.), *Essays on the Context, Natura and Influence of Isaac Newton's Theology*. Dordrecht, Kluwer Academic Publishers.
- FRANK, G.; LEINKAMP, T.; WRIEDT, M. (2005, edd.), *Die Patristik in der frühen Neuzeit. Melanchton-Schriften der Stadt Bretten* 10. Stuttgart-Bad Cannstadt, Frommann-holzboog.
- HARRISON, J. (1978), *The Library of Isaac Newton*. Cambridge, Cambridge University Press.
- MANDELBROTE, S. (1993), "'A Duty of the Greatest Moment': Isaac Newton and the Writing of Biblical Criticism", *The British Society for the History of Science* 26, 281-302.
- MANDELBROTE, S. (2005), "'Than this nothing can be plainer': Isaac Newton reads the Fathers" en G. FRANK; T. LEINKAMP; M. WRIEDT (2005, edd.), 277-297.
- MORANO RODRÍGUEZ, C. (2009), *Isaac Newton. El Templo de Salomón, ed. príncipe* (traducción española y estudio). Madrid, CSIC.
- MULSOW, M.; ROHLS, J. (2005, edd.), *Socinianism and Cultural Exchange: The European Dimension of Anti-trinitarian and Ariminian Networks, 1650-1670*. Leiden-Boston, Brill.
- PFIZENMAIER, T.C. (1997), "Was Isaac Newton an Arian?", *Journal of the History of Ideas* 58, 57-80.
- POPKIN, R.H. (1990), "Newton as a Bible Scholar", en J.E. FORCE; R.H. POPKIN (1990, edd.), 103-118.
- SANTA BARBARA, M.L. (2010, ed.), *Identidade e cidadania da antiguidade aos nossos dias. Actas de Congresso*. Oporto, Papiro Editora.
- SNOBELEN, S.D. (1999), "Isaac Newton, heretic: The strategies of a Nicodemite", *The British Journal for the History of Science* 32, 381-429.
- SNOBELEN, S.D. (2005), "Isaac Newton, Socinianism and 'The One Supreme God'" en M. MULSOW; J. ROHLS (2005, edd.), 241-298.
- TORBIO PÉREZ, P. (2009), *Un episodio de la controversia arriana del siglo IV según los escritos inéditos en latín de Isaac Newton: Atanasio de Alejandría en el Concilio de Tiro (335). Estudio preliminar, edición crítica y traducción castellana de Yah. Ms. Var. 1 / Newton 19, Jewish National and University Library, Jerusalén, ff. 80v-104r*. Sevilla, Universidad de Sevilla [Trabajo de investigación del P.D. "Raíces culturales de Europa: textos y lenguas" (Publicación en línea: <https://digital.csic.es/handle/10261/23607?locale=en>)].
- TORBIO PÉREZ, P. (2011), *Isaac Newton. Escritos inéditos en latín sobre historia eclesiástica. Edición crítica, traducción y estudio del manuscrito Yah. Ms. Var. 1 / Newton 19 (Jewish National and University Library, Jerusalén)*. Tesis doctoral, Universidad de Sevilla.
- TORBIO PÉREZ, P. (2014), *Isaac Newton. Historia Ecclesiastica (De origine schismatico Ecclesiae Patristicae Bicornis)*. Edición crítica, traducción y estudio. Madrid, CSIC.

# Los breviarios del siglo IV en la producción incunable. Ejemplares en bibliotecas de Cataluña

Matilde CONDE SALAZAR  
Instituto de Lenguas y Culturas del Mediterráneo (ILC)  
Consejo Superior de Investigaciones Científicas (CSIC)

## RESUMEN

El propósito de este trabajo es poner de manifiesto la consideración que reciben en la producción editorial de época incunable obras de historiografía latina realizadas en el siglo IV: el *Breuiarium* de Eutropio, la *Historia Augusta*, el anónimo *De uiris illustribus*, el *Epitome de Caesaribus* y el breviario de Sexto Ru(i)o Festo. Se identifican los ejemplares ubicados en bibliotecas de Cataluña.

**PALABRAS CLAVE:** incunables, bibliotecas de Cataluña, Suetonio, Eutropio, *Historia Augusta*, *De uiris illustribus*, *Epitome de Caesaribus*, Sexto Ruf(i)o Festo.

## ABSTRACT

The purpose of this paper is to highlight the consideration given in the editorial production of the *incunabula era* Latin to historiography works made in the fourth century: the *Breuiarium* by Eutropius, the *Historia Augusta*, the anonymous *De uiris illustribus*, the *Epitome de Caesaribus* and the *Breuiarium* of Sextus Ruf(i)us Festus. Copies located in Catalonia's libraries are identified.

**KEY WORDS:** *Incunabula*, libraries of Catalonia, Suetonius, Eutropius, *Historia Augusta*, *De uiris illustribus*, *Epitome de Caesaribus*, Sextus Ruf(i)us Festus.

## 1. Introducción

El presente trabajo, que se integra dentro del proyecto *Estudio filológico de los textos clásicos latinos transmitidos en impresos incunables y postincunables conservados en España*<sup>1</sup>, es a su vez continuación de otros anteriores dedicados al estudio de la producción incunable sobre Suetonio<sup>2</sup>.

De las *Vitae duodecim Caesarum* de este autor se conservan ejemplares de ediciones incunables en diferentes bibliotecas de Cataluña:

---

<sup>1</sup> FFI2011-23685

<sup>2</sup> Vid. CONDE SALAZAR (2013), (2015) y (2015a).

- 1) un ejemplar de la edición veneciana de Baptista de Tortis, del 15 de febrero de 1490<sup>3</sup>, en la Biblioteca Pública de Tarragona (signatura 'Inc. 63');
- 2) un ejemplar de la edición de Milán, de Leonardus Pachel, del 10 de enero de 1494<sup>4</sup>, en el archivo histórico comarcal de Puigcerdá (Signatura 'R. 1611')<sup>5</sup>, ejemplar que no registra el *ISTC*<sup>6</sup>, pero sí el *CCPB*<sup>7</sup>;
- 3) uno de los numerosos ejemplares que existen en España de la edición veneciana de Simon Bevilaqua, fechada en 1496<sup>8</sup>, en la biblioteca de Monistrol de Montserrat (4.º 125);
- 4) y 5) dos ejemplares de la edición de Venecia, de 28 de julio de 1500, impresa por Bartholomaeus de Zanis<sup>9</sup>, uno en la Biblioteca de Catalunya (Inc. 37-Fol)<sup>10</sup> y otro en la Biblioteca General de la Universidad de Barcelona (Inc. 352)<sup>11</sup>.

Desde la de Lavagnia de 1475, muchas ediciones incunables compilan esta obra de Suetonio junto con la *Historia Augusta*, el *Breuiarium historiae Romanae* de Eutropio y el *Epítome* de Paulo Diácono, en dos volúmenes. De la edición veneciana de Johannes Rubeus Vercellensis, fechada el 15 de julio de 1490, se conserva la segunda parte<sup>12</sup> en la Biblioteca de Catalunya (Inc. 7-4º)<sup>13</sup>.

<sup>3</sup> *Vitae duodecim Caesarum, cum commentario Marci Antonii Sabellici. Add: Marcus Antonius Sabellicus: Epistola Augustino Barbadico; Vita Suetonii. Ausonius: Versus.* Se encuentran ejemplares de esta misma edición en otras bibliotecas españolas, *uid.*: CONDE SALAZAR (2015).

<sup>4</sup> *Commentationes conditae a Philippo Beroaldo in Suetonium Tranquillum dicatae in clyto Ahhibali Bentivolo.* En la Bayerische Staatsbibliothek de Múnich (BSB) se puede consultar una copia digitalizada del ejemplar que dicha biblioteca posee: [http://dfg-viewer.de/show/?set\[mets\]=http%3A%2F%2Fdaten.digital-sammlungen.de%2F~db%2Fmets%2Fbsb00062407\\_mets.xml](http://dfg-viewer.de/show/?set[mets]=http%3A%2F%2Fdaten.digital-sammlungen.de%2F~db%2Fmets%2Fbsb00062407_mets.xml) (Consultado el 16/07/2013).

<sup>5</sup> Nota de biblioteca: "Enq. mitja pell (molt malmesa), ex. guillotinat, f. Q4 descosit, taques d'òxid, humitat, alg. forats de paràsits i tirs de paper a port. cancel·lant ex-l. o anotacions ms. Relligat amb: "Aemylii Probi... De vita excellentium imperatorum... Brixiae: Iacobus Brita[n]nicus, XV calen. octobres MCCCCIID [17 setembre 1498]".

<sup>6</sup> *Incunabula Short Title Catalogue* [Catálogo informatizado de la British Library (<http://istc.bl.uk/search/search.html>)].

<sup>7</sup> *Catálogo del Patrimonio Bibliográfico Español* (<http://www.mcu.es/bibliotecas/MC/CCPB/index.html>).

<sup>8</sup> *Suetonius Tranquillus cum Philippi Beroaldi et Marci Antonii Sabellici commentariis.* Otros ejemplares se localizan en la Universidad de Sevilla (se puede consultar una copia digitalizada en [http://fondosdigitales.us.es/fondos/libros/136/11/vitae-duodecim-caesarum/vista\\_amplia/](http://fondosdigitales.us.es/fondos/libros/136/11/vitae-duodecim-caesarum/vista_amplia/)) y en otras bibliotecas españolas, *uid.*: CONDE SALAZAR (2015).

<sup>9</sup> *Suetonius Tranquillus cum P. Beroaldi et M. A. Sabellici Commentariis.*

<sup>10</sup> Existe reproducción digital: <http://mdc.cbuc.cat/cdm/ref/collection/incunableBC/id/165284>

<sup>11</sup> Hay otro ejemplar en la BNE.

<sup>12</sup> *Aelius Spartianus: De vita Hadriani; Julius Capitolinus, Vulcatius Gallicanus, Aelius Lampridius, Trabellius Pollio and Flavius Vopiscus: De regum ac imperatorum Romanorum vita; Eutropius and Paulus Diaconus: Historia Romana (...).*

<sup>13</sup> Existe reproducción digital: <http://mdc.cbuc.cat/cdm/ref/collection/incunableBC/id/167612>.

Las ediciones incunables de las *Vidas de los Césares* que incorporan el comentario de Beroaldo –Bologna, Hectoris, 1493 y Milán, Pachel, 1494 (Girona)–, o que ofrecen conjuntamente el comentario de Beroaldo y el de Sabellico –Venecia, Bevilaqua, 1496, y de Zanis, 28 de julio de 1500 (B de Catalunya)<sup>14</sup>–, incluyen un *Elogium Plinii* de Julio Cesare, tomado de Plinio (*nat.* 7,91-94). El ISTC, en la relación de contenidos, atribuye este *Elogium*, no sabemos por qué, a *Aurelius Victor*, lo que ha motivado que dirijamos nuestra atención a este autor.

El nombre de *Sextus Aurelius Victor*, escritor y político de origen africano del siglo IV<sup>15</sup>, está íntimamente relacionado con el género de los epítomes o breviarios, resúmenes para consulta rápida, elaborados a partir de fuentes más antiguas, entre las que está Suetonio. En él se encuadran autores muy vinculados entre sí, como Eutropio, Ruf(i)o Festo y el propio Aurelio Víctor<sup>16</sup>, conocido en la tradición medieval como *Victor Afer*, a quien desde antiguo se le han atribuido obras de forma bastante confusa.

En este trabajo voy a analizar el tratamiento que reciben en el siglo XV tres de estos breviarios: *De uiris illustribus*, *Epitome de Caesaribus* y *Breuiarium historiae Romanae* de Sexto Ruf(i)o Festo, y de qué forma se plasma en las ediciones incunables. Al hilo de este examen iré identificando los distintos ejemplares ubicados en bibliotecas de Cataluña.

## 2. De uiris illustribus

La obrita anónima conocida como *De uiris illustribus urbis Romae* es una compilación, fechada muy probablemente en la primera mitad del s. IV, de hasta 86 biografías de personajes romanos, que abarca desde el legendario Procas hasta Cleopatra. Se nos ha transmitido en dos versiones. Una de ellas, posiblemente la original<sup>17</sup>, es una versión abreviada (77 capítulos) que se transmite de forma autónoma e independiente y que debió tener una gran aceptación a juzgar por la cantidad de manuscritos en que se ha difundido. Una versión más completa, de 86 capítulos<sup>18</sup>, figura solamente en dos manuscritos<sup>19</sup> junto a otros dos breviarios: la *Origo gentis Romanae* y la conocida comúnmente como *Liber de Caesaribus*, de Aurelio Víctor, formando el *Corpus tripartitum* o “Historia tripartita”<sup>20</sup>.

Desde la segunda mitad del siglo XVI, en que se publica por primera vez el corpus tripartito, se considera que *Aurelius Victor* es el autor de las tres obras, aunque *Caesares* es la única que se le puede atribuir con seguridad, las otras dos se siguen considerando actualmente anónimas.

<sup>14</sup> CONDE SALAZAR (2015).

<sup>15</sup> MOMIGLIANO (1958), D’ELIA (1968 y 1973), BIRD (1994) y CONDE SALAZAR (1998).

<sup>16</sup> ARNAUD-LINDET (1994), ALONSO NÚÑEZ (1995) y CONDE SALAZAR (1998).

<sup>17</sup> BRACCESI (1973) 66-96, SAGE (1975) 309.

<sup>18</sup> BRACCESI (1973) 66-96, SAGE (1980).

<sup>19</sup> Bruxellensis 9755-9763 s. XV y Cod. Ox. Canonica 131 s. XIV/XV, *uid.*: SAGE (1968) 83.

<sup>20</sup> MOMIGLIANO (1958), D’ELIA (1973) y SAGE (1980).



En época incunable solo circulan, de forma independiente, las respectivas versiones reducidas de cada una de las tres obras. En el siglo XV la versión abreviada del *De uiris illustribus*<sup>21</sup> se consideraba mayoritariamente de Plinio<sup>22</sup>, a quien se le atribuye desde la editio princeps<sup>23</sup>, y recibe diferentes denominaciones en las sucesivas ediciones incunables:

*Plinius Primus de praeclare gestis romanorum* (Venecia, Nicolas Jenson, ca. 1474)<sup>24</sup>.

*Gai Plinii Secundi oratoris nouocomensis Liber illustrium uirorum de Proca rege albanorum* (Venecia, Andreas de Paltasichis, 5 de junio de 1477)<sup>25</sup>.

*C. Plinii Secundi oratoris Veronensis de uiris illustribus foeliciter liber incipit. De Proca Rege Albanorum* (Roma, ed. Angelus Tiphernas, impr. Aucharius Silber, 18 de agosto de 1491)<sup>26</sup>.

Gaspar Lampugnanus lo atribuye a Suetonio y se justifica en la carta dedicatoria a Boninus Bombritius:

*Suetonius Tranquillus de praeclase gestis Romanorum* (Milán, impresa a cargo de Leonardus Pachel y Uldericus Scinzenler, ca. 1484)<sup>27</sup>.

Además de las numerosas ediciones incunables en que aparece solo, el epítome se edita en dos ocasiones, junto a las *Epistolae* y el *Panegyricus Traiani* de Plinio el Joven (*C. Plinii Secundi Iunioris Liber illustrium uirorum incipit*).

Una de ellas<sup>28</sup> es la edición veneciana de Antonius Moretus, fechada en torno a 1492 e impresa por Johannes Rubeus Vercellensis<sup>29</sup>. Conservamos en España un único ejemplar ubicado en la Biblioteca Episcopal de Vic (BEV Inc. 13a)<sup>30</sup>.

<sup>21</sup> La más larga no se edita hasta 1577. Vid. MOMIGLIANO (1960) 145.

<sup>22</sup> Vid. BRACCESI (1973) 66-96 y SAGE (1980).

<sup>23</sup> Roma, ca. 1470 (también transmitida como Nápoles, ca. 1467-68).

<sup>24</sup> El ejemplar de la BSB se encuentra digitalizado en: [http://dfg-viewer.de/show/?set\[image\]=18&set\[zoom\]=default&set\[debug\]=0&set\[double\]=0&set\[mets\]=http%3A%2F%2Fdaten.digitale-sammlungen.de%2F~db%2Fmets%2Fbsb00045878\\_mets.xml](http://dfg-viewer.de/show/?set[image]=18&set[zoom]=default&set[debug]=0&set[double]=0&set[mets]=http%3A%2F%2Fdaten.digitale-sammlungen.de%2F~db%2Fmets%2Fbsb00045878_mets.xml) (consulta: 10/07/2013).

<sup>25</sup> El ejemplar de la BSB se encuentra digitalizado en: [http://dfg-viewer.de/show/?set\[image\]=55&set\[mets\]=http%3A%2F%2Fdaten.digitale-sammlungen.de%2F~db%2Fmets%2Fbsb00045880\\_mets.xml&set\[zoom\]=default&set\[debug\]=0&set\[double\]=0&set\[style\]](http://dfg-viewer.de/show/?set[image]=55&set[mets]=http%3A%2F%2Fdaten.digitale-sammlungen.de%2F~db%2Fmets%2Fbsb00045880_mets.xml&set[zoom]=default&set[debug]=0&set[double]=0&set[style]) (consulta: 10/07/2013).

<sup>26</sup> El ejemplar de la BSB se encuentra digitalizado en: [http://dfg-viewer.de/show/?set\[image\]=43&set\[zoom\]=default&set\[debug\]=0&set\[double\]=0&set\[mets\]=http%3A%2F%2Fdaten.digitale-sammlungen.de%2F~db%2Fmets%2Fbsb00061903\\_mets.xml](http://dfg-viewer.de/show/?set[image]=43&set[zoom]=default&set[debug]=0&set[double]=0&set[mets]=http%3A%2F%2Fdaten.digitale-sammlungen.de%2F~db%2Fmets%2Fbsb00061903_mets.xml) (consultado el 10/07/2013). Fue reeditado por Stephan Planck el 26 de enero de 1492. Vid. la copia digitalizada por la BSB en: [http://dfg-viewer.de/show/?set\[mets\]=http%3A%2F%2Fdaten.digitale-sammlungen.de%2F~db%2Fmets%2Fbsb00062006\\_mets.xml](http://dfg-viewer.de/show/?set[mets]=http%3A%2F%2Fdaten.digitale-sammlungen.de%2F~db%2Fmets%2Fbsb00062006_mets.xml) (consulta: 10/07/2013).

<sup>27</sup> El ejemplar de la BSB se encuentra digitalizado en: [http://dfg-viewer.de/show/?set\[image\]=11&set\[zoom\]=default&set\[debug\]=0&set\[double\]=0&set\[mets\]=http%3A%2F%2Fdaten.digitale-sammlungen.de%2F~db%2Fmets%2Fbsb00065470\\_mets.xml](http://dfg-viewer.de/show/?set[image]=11&set[zoom]=default&set[debug]=0&set[double]=0&set[mets]=http%3A%2F%2Fdaten.digitale-sammlungen.de%2F~db%2Fmets%2Fbsb00065470_mets.xml) (consulta: 10/07/2013).

<sup>28</sup> La otra, también veneciana, pero de 1500, es obra de Albertinus Vercellensis. Se puede acceder a una copia digitalizada en la Univeritäts und Landesbibliothek de Bonn: <http://s2w.hbz-nrw.de/ulbbn/content/titleinfo/1596213> (consulta: 15/07/2013).

<sup>29</sup> El ejemplar de la BSB se encuentra digitalizado en: <http://nbn-resolving.de/urn/resolver.pl?urn=urn:nbn:de:bvb:12-bsb00059974-4> (consulta: 10/07/2013).

<sup>30</sup> Descripción bibliográfica: Mancat de portada, té notes marginals. Al f. a2: "no tiene que expur-

### 3. Epítome de Caesaribus

Formando parte del *Corpus Tripartitum* figura también, ya lo hemos dicho, la única obra que parece se puede atribuir con seguridad a Aurelio Víctor: *Historiae abbreviatae ab Augusto Octauiano [id est a fine Titi Liuii] usque ad consulatum decimum Constantii Augusti et Iuliani Caesaris tertium*, normalmente conocida como *Liber de Caesaribus*, escrita entre el 359 y 360 d.C.<sup>31</sup>. Gozó de enorme popularidad y fue utilizada por Eutropio y por la *Historia Augusta*, dando, además, lugar a un nuevo breviario, posiblemente el último, conocido como *Epítome de Caesaribus*, posterior a la obra de Amiano Marcelino y a la *Historia Augusta*<sup>32</sup>. El título que transmiten los manuscritos es el de *Libellus de uita et moribus imperatorum breuiatus ex libris Sexti Aurelii Vistoris a Caesare Augusto usque ad Theodosium*, lo que explica que desde finales del siglo VIII hasta finales del siglo XVI, fecha en que aparece la primera edición de la obra auténtica de este autor o *Liber de Caesaribus*, el epítome se haya considerado obra de Aurelio Víctor.

En la Biblioteca de Catalunya (Mar. 17-12<sup>o</sup>)<sup>33</sup> se puede consultar uno de los pocos ejemplares que tenemos en España de la *editio princeps*, publicada en París el 29 de noviembre de 1504: *Sexti Aurelii Victoris Libellus aureus de uita & moribus i[m]peratorum Romanorum a Caesare Augusto vsq[ue] ad Theodosium*. Apud Parrhisios : uenu[n]datur e regione collegii Italarum: in [a]edib[us] Asce[n]sianis (Mathias Schürer), ad tertiu[m] Cale[n]das dece[m]bris [29 nov.] 1504<sup>34</sup>.

### 4. Sexto Rufo Festo

Del tercer epitomador seleccionado, Sexto Ruf(i)o Festo, solo sabemos el nombre y que era mayor que el emperador Valente, a cuyo entorno pertenecía. A petición de este emperador escribió, en torno al año 370, una relación de las grandes etapas de la conquista romana, sobre todo del sector oriental, con el siguiente título original: *Breuiarium /De breuiario rerum gestarum populi Romani*, aunque es más conocida como *Historia Romana* o *Breuiarium* y reúne todas las características de un epítome. En esa misma fecha Eutropio acababa de terminar su propio *Breuiarium*, realizado también para Valente, pero desde distinto punto de vista<sup>35</sup>.

El texto es muy breve y por esa razón, aunque disponemos de algunas ediciones que solo contienen el breviario<sup>36</sup>, aparece a menudo editado junto con otras obras, así, por

---

gar segun el Catalogo de 640". Enq. antiga en pergamí. Relligat amb BEV Inc. 13b. Proc.: "Ex libris Francisci [Veyán y Mola] episcopi Vicensis".

<sup>31</sup> D'ELIA (1973) 52-54.

<sup>32</sup> FESTY (1999) VIII.

<sup>33</sup> Descripción bibliográfica: Enq. moderna en pell amb fragments d'uns plans de l'època en gofrat, relligat amb: D. Michaelis Ritii ... Compendiosi & ueridici de regibus Christianis fere libelli. Apud Parrhisios ...: in aedibus Ascensianis, 1507 Idibus Augusti, i taques d'òxid -- Segell: "Legatoria Artistica... Modena" al contraplà ant. -- 8-Donatiu -- Donación: Frederic Marès -- R. 478736

<sup>34</sup> Vid.: [http://books.google.es/books/about/Sexti\\_Aurelii\\_Victoris\\_Libellus\\_aureus\\_d.html?id=QEQGBB\\_mxigC&redir\\_esc=y](http://books.google.es/books/about/Sexti_Aurelii_Victoris_Libellus_aureus_d.html?id=QEQGBB_mxigC&redir_esc=y) (consulta: 10/07/2013).

<sup>35</sup> Vid. ARNAUD-LINDET (1994) VIII-XV; CONDE SALAZAR (1998) 843.

<sup>36</sup> La de Angelus Tpiernas de 1474, reeditada en ese mismo año, pero también en 1491, 1492 y varias veces en los primeros años del siglo XVI.



ejemplo, la edición romana de 1470, debida a Sixtus Riessinger, incluye también la versión abreviada del *De uiris illustribus*. Pero, sobre todo, se encuentra<sup>37</sup>, en sucesivas ediciones incunables, entre versiones latinas de las *Vidas paralelas* de Plutarco, realizadas por diferentes autores humanistas, y otras biografías latinas antiguas. Estas ediciones constan de dos tomos y el *Breviario* de Rufo Festo se ubica en el segundo, entre la biografía de Pomponio Ático, de Cornelio Nepote y la de Platón editada por Guarino de Verona, como si de una vida más se tratara<sup>38</sup>, bajo la introducción: *Ruffus de regia consulari imperialique dignitate ac de accessione romani imperii*<sup>39</sup>.

La primera de estas ediciones, obra de Campanus, fue impresa por Han Ulrich en Roma, en 1470, y reproducida en 1471<sup>40</sup>. El *Breviario* ocupa los folios CCXLIIIv-CCXLVIIIr del tomo segundo (ff. CCCCLIXv – CCCCLXIIIr del total de la obra). En España conservamos ejemplares en diferentes bibliotecas, entre ellas en el Archivo Capitular de Barcelona (Inc. 83), aunque solo del primer tomo, por lo que no está el *Breviario*<sup>41</sup>.

Otra edición similar fue impresa en Venecia en 1478 por Nicolaus Jenson. El Archivo de la Corona de Aragón conserva un ejemplar (Inc. XXVI/4/20-21)<sup>42</sup> firmado por el impresor mencionando solo a Plutarco: *Virorum Illustrium uitae ex Plarcho graeco in latinum uersae solertique cura emendatae foeliciter expliciunt: per Nicolaum Jenson Gallicum Veneteéis impressae* m.cccc.lxxviii die 11 Ianuarii. Otro ejemplar, muy cuidado y lujoso, se encuentra en la Biblioteca de la Universidad de Barcelona (07 Inc 59-1) y (07 Inc 59-2)<sup>43</sup>: *Parallelae: siue uitae illustrium uirorum / Lapo Florentino, Donato Acciaiuoli et aliis interpretibus. Guarino Veronese. Vitae Platonis et Aristotelis. Donato Acciaiuoli. Vita Caroli Magni*. Al final del tomo II se incluye un índice con una doble numeración, arriba, en rojo, la que corresponde al 2º volumen, debajo, en negro, la continuada desde el primer volumen. Carece de fecha y nombre de impresor.

<sup>37</sup> ARNAUD-LINDET (1994) XXXV.

<sup>38</sup> Por lo que resulta difícil de localizar y tampoco ayudan los catálogos de las diferentes bibliotecas que describen estos ejemplares, a excepción del ISTC.

<sup>39</sup> Cf. la relación inicial de biografías de la edición de Campanus de 1471, que reproduce la de 1470, donde, con el número 53, aparece el nombre de Rufus entre los de otros biografiados, lo mismo que en la Tabula inicial de las ediciones de Jenson, de 1478, de Ragazzo de 1491 (Digitalizada en BSB: [http://dfg-viewer.de/show/?set\[mets\]=http%3A%2F%2Fdaten.digital-sammlungen.de%2F~db%2Fmets%2Fbsb00060045\\_mets.xml](http://dfg-viewer.de/show/?set[mets]=http%3A%2F%2Fdaten.digital-sammlungen.de%2F~db%2Fmets%2Fbsb00060045_mets.xml)) y de De Zanis de 1496 (Digitalizada en BSB: [http://dfg-viewer.de/show/?set\[mets\]=http%3A%2F%2Fdaten.digital-sammlungen.de%2F~db%2Fmets%2Fbsb00061202\\_mets.xml](http://dfg-viewer.de/show/?set[mets]=http%3A%2F%2Fdaten.digital-sammlungen.de%2F~db%2Fmets%2Fbsb00061202_mets.xml)).

<sup>40</sup> Un ejemplar digitalizado se puede consultar en Herzogin Anna Amalia Bibliothek, Weimar [http://ora-web.swkk.de/digimo\\_online/digimo.entry?source=digimo.Digitalisat\\_anzeigen&\\_id=4797](http://ora-web.swkk.de/digimo_online/digimo.entry?source=digimo.Digitalisat_anzeigen&_id=4797) (consulta: 16/07/2013).

<sup>41</sup> Hay otro ejemplar en la BNE (I-1939), aunque en la descripción del mismo no se nombra a Sexto Ruf(i)o como autor, *uid.* MARTÍN ABAD (2010) P-152.

<sup>42</sup> Este ejemplar empieza directamente en las *Vitae*, sin introducción. En la encuadernación moderna, por una confusión, en el lomo del tomo II pone I y viceversa. La última parte, muy deteriorada, se ha restaurado parcialmente.

<sup>43</sup> El ejemplar de la BSB se encuentra digitalizado en: <http://daten.digital-sammlungen.de/~db/0006/bsb00060044/images/> (consulta: 15/07/2013)

Una nueva edición aparece en Venecia en 1491, impresa por Giovanni Ragazzo. El breviario ocupa los folios CXXXIIv – CXXXIVv. del segundo tomo. El Archivo Capitular de la catedral de Barcelona (Inc. 104) conserva un ejemplar<sup>44</sup>.

Bartholomeus de Zanis la imprime de nuevo en Venecia en 1496. La Biblioteca de la Universidad de Barcelona conserva un ejemplar de esta edición (Inc 317)<sup>45</sup>.

### 5. Conclusiones

Las bibliotecas de Cataluña poseen un número considerable de ejemplares de ediciones incunables de Suetonio, así como de biografías y brevariarios del siglo IV.

Desde 1475, muchas ediciones incunables editan conjuntamente las Vidas de los doce césares de Suetonio, las biografías de la *Historia Augusta*, el *Breuiarium historiae Romanae* de Eutropio y el *Epítome* de Paulo Diácono. De la segunda parte de la edición veneciana de 15 de julio de 1490 se conserva una copia en la Biblioteca de Catalunya.

En época incunable sólo se conoce la versión abreviada de las dos que se conservan del anónimo *De uiris illustribus*, así como el epítome, conocido como *De Caesaribus*, elaborado a partir del *Liber de Caesaribus* de Sexto Aurelio Víctor.

En el siglo XV, el *De uiris illustribus* se atribuye mayoritariamente a Plinio el Joven y, de hecho, en ocasiones se edita junto a otras obras de este autor.

El *Breuiarium historiae Romanae* de Ruf(i)o Festo goza de ediciones independientes desde 1470, pero, debido a su brevedad, también se edita junto con otras obras, sobre todo en las sucesivas ediciones que se hicieron de una traducción al latín, realizadas por diversos humanistas, de algunas de las *Vidas Paralelas* de Plutarco.

En el siglo XVI, con la edición de otras versiones de estas obras, la situación cambia.

### REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

ALONSO NÚÑEZ, J.M. (1995), "Drei Autoren von Geschichtsabrissen der römischen Kaiserzeit: Florus, Iustinus, Orosius", *Latomus* 54, 346-360.

ARNAUD-LINDET, M.-P. (1994, ed.), *Festus. Abrégé des hauts faits du peuple romain*. París, Les Belles Lettres.

BIRD, H.W. (1994), *Aurelius Victor: De Caesaribus*. Translated with an introduction and commentary. Liverpool, University Press.

<sup>44</sup> El ejemplar de la BSB se encuentra digitalizado en: [http://dfg-viewer.de/show/?set%5Bmets%5D=http%3A%2F%2Fdaten.digitale-sammlungen.de%2F~db%2Fmets%2Fbsb00060046\\_mets.xml](http://dfg-viewer.de/show/?set%5Bmets%5D=http%3A%2F%2Fdaten.digitale-sammlungen.de%2F~db%2Fmets%2Fbsb00060046_mets.xml) (consulta: 15/07/2013).

<sup>45</sup> Nota de biblioteca: Enq. perg. solta, post. ms., ex-l. ms. esborrat Joan Albages, ex-l. ms. de la casa de la missió de Barcelona, f. S8 mutilat.

- BELTRÁN, J.A.; ENCUESTRA, A.; FONTANA, G.; MAGALLÓN, A.I.; MARINA, R.M<sup>a</sup> (2013, edd.), *Otium cum dignitate: Estudios en homenaje al profesor José Javier Iso Echegoyen*. Zaragoza, Universidad de Zaragoza.
- BRACCESI, L. (1973), *Introduzione al 'De uiris illustribus'*. Bolonia, Pàtron.
- CONDE SALAZAR, M. (1998), "Incursiones en el vocabulario de algunos epitomadores del siglo cuarto. Aurelio Víctor y Ruf(i)o Festo", en B. GARCÍA-HERNÁNDEZ (1998, ed.), vol. II, 841-853.
- CONDE SALAZAR, M. (2013), "La progresiva evolución de las biografías de Suetonio transmitidas en las ediciones incunables de las *Vitae duodecim Caesarum*", en J.A. BELTRÁN; A. ENCUESTRA; G. FONTANA; A.I. MAGALLÓN; R.M<sup>a</sup> MARINA (2013, edd.), 395-401.
- CONDE SALAZAR, M. (2015), "Los impresos incunables de las *Vitae duodecim Caesarum* de C. Suetonius Tranquillus conservados en bibliotecas españolas" en J.M. MAESTRE MAESTRE; S.I. RAMOS MALDONADO; M.A. DÍAZ GITO *et alii* (2015, edd.), vol. V/1, 255-271.
- CONDE SALAZAR, M. (2015a), "Incunables de Suetonio en España. La *editio princeps* y un manuscrito de El Escorial" en J. DE LA VILLA POLO, P. CAÑIZARES FERRIZ; E. FALQUE REY *et alii*, vol. III, 883-890.
- D'ELIA, S. (1968), "Per una nuova edizione critica di Aurelio Vittore", *Rendiconti A.A. Napoli* 43, 103-113.
- D'ELIA, S. (1973), "Per una nuova edizione critica di Aurelio Vittore: conclusioni", *BStudLat* 3, 52-75.
- DE LA VILLA POLO, J.; CAÑIZARES FERRIZ, P.; FALQUE REY, E. *et alii* (2015, coords.), *Ianua Classicorum. Temas y formas del Mundo Clásico*. Madrid, SEEC.
- FESTY, M. (1999, ed.), *Pseudo-Aurélius Victor. Abrégé des Césars*. París, Les Belles Lettres.
- GARCÍA-HERNÁNDEZ, B. (1998, ed.), *Estudios de lingüística latina. Actas del IX Coloquio internacional de lingüística latina*. Madrid, Ediciones Clásicas.
- MAESTRE MAESTRE, J.M.; RAMOS MALDONADO, S.I.; DÍAZ GITO, M.A. *et alii* (2015, edd.), *Humanismo y pervivencia del mundo clásico. Homenaje a Juan Gil*. Alcañiz-Madrid, Ediciones Clásicas.
- MARTÍN ABAD, J. (2010), *Catálogo bibliográfico de la colección de incunables de la Biblioteca Nacional de España*. Madrid, Biblioteca Nacional de España.
- MOMIGLIANO, A. (1958), "Some observations on the *Origo gentis Romanae*", *JRS* 48, 56-73
- MOMIGLIANO, A. (1960), *Secondo contributo alla storia degli studi classici*. Roma, Storia e Letteratura.
- SAGE, M.M. (1975), *recensión a BRACCESI (1973), Phoenix* 29/3, 308-309.
- SAGE, M.M. (1980), "The *De uiris illustribus*: authorship and date", *Hermes* 108, 83-100.

## De texto con imágenes a imágenes con texto: la confusa transformación de las *Metamorfosis* ilustradas en la primera mitad del siglo XVI<sup>1</sup>

Fátima Díez PLATAS  
Patricia MEILÁN JÁCOME  
Universidad de Santiago de Compostela

### RESUMEN

Esta contribución tiene como objetivo mostrar de manera sintética cómo se produce la transformación de la ilustración del poema ovidiano de las *Metamorfosis*, partiendo de los primeros incunables con aparato figurativo hasta llegar a *La Metamorphose d'Ovide figurée*, que ve la luz en Lyon en 1557, en la que el poema se transforma en una serie de imágenes acompañadas por breves epigramas que glosan las historias ovidianas en pocas líneas.

PALABRAS CLAVE: Ovidio, grabado, ediciones ilustradas.

### ABSTRACT

The aim of this contribution is to show in a synthetic way the transformation of the illustration of Ovid's *Metamorphoses*, starting with the first illustrated incunabula down to *La Metamorphose d'Ovide figurée*, printed in Lyon in 1557, an edition in which the poem was transmuted into a series of images accompanied by brief epigrams that summarized the Ovidian stories in a few lines.

KEY WORDS: Ovid, engravings, illustrated editions.

### 1. Introducción

Como si se hubiera visto afectado por una suerte de maldición por haberse aventurado a escribir un poema sobre la mutación, la fama de Ovidio experimentó una serie de cambios durante la Edad Media y el Renacimiento, que se reflejaron en gran medida en la fortuna de las *Metamorfosis*, el extenso poema mitológico de su autoría. No es este

---

<sup>1</sup> Este artículo forma parte de los resultados de los proyectos de investigación biblioteca digital ovidiana: *Las ediciones ilustradas de Ovidio. Siglos XV al XIX (II): Las bibliotecas de Cataluña* (HAR2010-20015) y *Biblioteca digital ovidiana: Las ediciones ilustradas de Ovidio. Siglos XV al XIX (III): Las bibliotecas de Castilla y León* (HAR2011-25853) financiados por el Ministerio de Economía y Competitividad.

el momento de detenernos en desarrollar y comentar en detalle la compleja trasmisión de la famosa obra<sup>2</sup>, de modo que nos limitaremos a recordar que el poema cuenta también con una interesante historia como texto acompañado de ilustraciones<sup>3</sup>, y que esta historia comienza en el medievo en los escasos manuscritos iluminados del poema de los primeros siglos de la Edad Media que se han conservado<sup>4</sup>.

Pero la verdadera historia de la relación del texto ovidiano con las imágenes comienza a partir del siglo XIV con el primer cambio que se opera en la trasmisión de la obra ovidiana con el inicio de la producción de versiones del poema. La aparición en Francia de las dos reelaboraciones de los contenidos de las *Metamorfosis* bajo el nombre de *Ovide moralisé*<sup>5</sup> modifica sustancialmente el sentido de la obra, que se transforma en un conjunto de “casos de estudio” en relación con el mundo antiguo, el lenguaje del mito y su “traducción” a un lenguaje cristiano a la vez comprensible y aleccionador. Una suerte de “catequesis poética” para comprender mejor el mensaje cristiano a través de atractivas y vistosas historias que se servían de la truculencia y la transgresión para hacer brillar el sentido oculto del plan divino. Desde el primer momento se hizo evidente que esta instrucción moralizante y alegórica necesitaba del concurso de las imágenes para facilitar la comprensión de las explicaciones, pero sobre todo para amplificar su efecto y la información suministrada<sup>6</sup>.

Esta primera iniciativa de “cambiar” a Ovidio para que su creación no se desperdiciara originó toda una corriente de modificaciones del poema mitológico en forma de adaptaciones, explicaciones, moralizaciones y comentarios, que terminaron conformando un auténtico corpus de contenidos que quedaron incorporados en el texto y propiciaron una nueva transformación que se expresó con una metonimia: las *Metamorfosis* de Ovidio se convirtieron sencillamente en Ovidio de Sulmona, un conjunto de textos amplificados bajo los que todavía palpitaba el espíritu y la estructura de los quince

<sup>2</sup> Sobre la trasmisión textual del poema latino del poema es necesario referirse al excelente trabajo del Grupo de Investigación Nicolaus Heinsius (HUM-261) de la Universidad de Huelva, que se puede consultar en línea en: <http://www.uhu.es/proyectovidio/esp/index.html>.

<sup>3</sup> Para el estudio de la ilustración de las *Metamorfosis* el punto de partida siguen siendo las obras de DUPLESSIS (1889) y HENKEL (1926-27). Bibliografía más reciente en Díez-PLATAS (2015) n. 4, y en dos proyectos sobre la ilustración de Ovidio que se encuentran accesibles en la red: *Ovid Illustrated: The Reception of Ovid's Metamorphoses in Image and Text* (<http://ovid.lib.virginia.edu/about.html>) y la *Biblioteca Digital Ovidiana. Ediciones ilustradas de Ovidio (Siglos XV al XIX)* en [www.ovidiuspictus.es](http://www.ovidiuspictus.es).

<sup>4</sup> Tan solo se han conservado ocho manuscritos iluminados del poema, producidos entre los siglos XI y XV: Neap. IV F 3 (s. XI-XII); Cesena, Malatestiana, ms S I 5 (s. XII); Vat. Lat 1596 (s. XII-XIII); Laur. Plut. 36.8 (XII-XIII); Vat. Lat. 2780 (ca.1415); Cesena, Malatestiana, ms S XXV 6 (s. XV), Ven., Martianus 1634 (s. XV) y Bnf, Lat. 8016 (1480). Sobre la iluminación del texto de las *Metamorfosis*, *uid.* OROFINO (1995) y LORD (2011).

<sup>5</sup> El *Ovide moralisé* en verso se fecha entre los años 1317 y 1324 y está tradicionalmente atribuido a Philippe de Vitry. Existen también dos versiones en prosa creadas en la segunda mitad del siglo XIV y una versión moralizada en latín escrita por el monje benedictino Pierre Bersuire a mediados del siglo XIV. Sobre el *Ovide moralisé*, *uid.* JUNG (2009) con bibliografía.

<sup>6</sup> De los veinticinco manuscritos conservados de las moralizaciones en francés, están iluminados quince, y de los más de sesenta manuscritos de la versión moralizada latina, sólo tres están iluminados. Sobre la iluminación de la versiones moralizadas *uid.* LORD (1975) y (1995), DOBRINSKY (2009), LORD (2011) y Díez-PLATAS (2015), nn. 5 y 7.

libros del poema original<sup>7</sup>. De este modo, la obra de Ovidio llega al momento de la imprenta a través de dos vías paralelas que en algunos momentos llegarán a converger: por un lado, la trasmisión del texto latino, que a partir de 1493 se edita profusamente comentado por Rafael Regio<sup>8</sup>, y, por otro, la edición de estos textos amplificados, que son los primeros portadores de las imágenes que se crean para explicar en sentido literal los contenidos de las diversas historias y episodios.

Dos de estas versiones moralizadas del poema son las primeras ediciones impresas que van acompañadas de imágenes: una versión francesa, editada por Colard Mansion en Brujas en 1484<sup>9</sup>, y una versión italiana, titulada *Ouidio Metamorphoseos uulgare* e impresa en Venecia en 1497<sup>10</sup>. En la primera de ellas, que refleja de manera clara la tendencia iconográfica heredada de la miniatura franco-flamenca, el texto va acompañado de una reducida serie de grabados (fig. 1), que funcionan como un dispositivo que ayuda a revelar la estructura original del poema en quince libros, componiendo, a la vez, una suerte de resumen figurativo de sus contenidos<sup>11</sup>. La veneciana constituye, sin embargo, el origen de la transformación de los contenidos del poema ovidiano en imágenes, ya que el texto de la edición, una versión alegorizada compuesta en el siglo XIV por Giovanni del Bonsignori<sup>12</sup>, aunque indica la división en libros, está, sin embargo, fragmentado en episodios y alegorías (fig. 2), que van acompañadas por un aparato figurativo compuesto por cincuenta y tres grabados, que muestran otros tantos episodios del poema<sup>13</sup>.

## 2. Imágenes para narrar un texto: la edición de Venecia 1497 y el inicio de una tradición figurativa

La edición de 1497 pone por primera vez en imágenes varios episodios del poema y, por primera vez, la formulación de las historias míticas se libera de los ropajes medievales y cristianizados que caracterizaban las versiones figuradas anteriores, que totalmente dependientes de las moralizaciones que hemos comentado<sup>14</sup>. No obstante, las imágenes de la edición de Venecia muestran un tipo distinto de apropiación del mito, convirtiendo muchas de las figuras y algunos de los escenarios y paisajes en personajes y lugares de la República lagunara<sup>15</sup>. Por añadidura, las ilustraciones se adecúan al texto de manera evidente al mostrar detalles de las historias procedentes de la

<sup>7</sup> Este es el título que lleva la primera edición impresa del texto moralizado (*uid. infra*). Sobre estos textos moralizados y la estructura en quince libros marcada por la imagen, *uid.* Díez-PLATAS (2015).

<sup>8</sup> Sobre las ediciones latinas de las *Metamorfosis* en el siglo XV, *uid.* MAZAL (2003) 372-375.

<sup>9</sup> DUPLESSIS (1889) n. 5, y HENKEL (1926-1927) 61-64.

<sup>10</sup> DUPLESSIS (1889) n. 9, y HENKEL (1926-1927) 65-68.

<sup>11</sup> Hay una edición facsímil de las ilustraciones: HENKEL (1922). Sobre la ilustración de esta edición *uid.* Díez-PLATAS (2015).

<sup>12</sup> Sobre el texto, *uid.* GUTHMÜLLER (2008).

<sup>13</sup> Sobre la ilustración de esta edición veneciana: HUBER-REBENICH (1995), BLATTNER (1998) y Díez-PLATAS (2015).

<sup>14</sup> *Vid.* HENKEL (1926-1927) 65.

<sup>15</sup> Varias de las ilustraciones de la edición parecen una exhibición de la vida veneciana. Sobre este aspecto de la edición *uid.* HUBER-REBENICH (1992).



versión alegorizada que no figuraban, en cambio, en el texto original de Ovidio<sup>16</sup>. Las ilustraciones del incunable de 1497 adoptan además un formato físico distinto de las iluminaciones medievales y de las grandes xilografías de la edición de Brujas. Los grabados venecianos, de autor anónimo<sup>17</sup> adoptan un formato apaisado, semejante a un fragmento de friso, lo que propicia el desarrollo de las historias compuestas de distintos momentos, que se disponen en el espacio componiendo una secuencia, conforme a las prescripciones de la narración continua (fig. 2).

Los cincuenta y tres episodios ilustrados en la edición veneciana se ven incrementados con la aparición de la excepcional edición que aparece en Parma en 1505, impresa por Francisco de Mazalis<sup>18</sup>. Esta edición resulta extraordinaria desde una serie de puntos de vista, ya que es una edición latina ilustrada, cuyos grabados son una reutilización de la serie veneciana a la que se incorporan seis ilustraciones nuevas (fig. 3) que elevan el número de episodios ilustrados a cincuenta y nueve. El nuevo conjunto de imágenes que se crea en esta edición para acompañar el texto del poema se convierte en un corpus canónico de imágenes que se reeditan y copian en un extenso número de ediciones que se imprimen en Italia durante la primera mitad del siglo XVI<sup>19</sup>.

La serie véneto-parmesana se ve incrementada de manera progresiva con algunos grabados para nuevos episodios hasta llegar a la publicación de la famosa traducción del poema realizada por Ludovico Dolce, que ve la luz por primera vez en Venecia en 1553<sup>20</sup>. La edición del humanista italiano se constituye, junto a la versión en octavas rimas de G. Andrea del Anguillara<sup>21</sup>, en una de las más famosas traducciones al italiano que se difunden en la época, y el nuevo juego de grabados que la acompaña, creado por Giovanni Antonio Rusconi, eleva de nuevo el número de los episodios

<sup>16</sup> Sobre la dependencia de los grabados del texto de Bonsignori *uid.* HUBER-REBENICH (1992) 126s.

<sup>17</sup> No se ha podido determinar con certeza la identidad del autor o los autores, aunque se distinguen al menos tres o cuatro manos distintas, dos de ellas reconocibles por las iniciales *ia* en dieciséis grabados (2, 9, 10, 14, 19, 20, 30, 34, 37, 38, 39, 41, 43, 49, 50 y 53), que se han atribuido a Jacobo de Estrasburgo, un grabador alsaciano activo en Venecia desde 1494, y el monograma *II* (*N* invertida) en otros cinco grabados (24, 31, 35, 51 y 52); los treinta y dos grabados restantes van sin firmar, pero no parecen compartir un mismo autor o estilo, ya que al menos dos de ellos (16 y 48), muestran claramente una estructura distinta y una técnica de grabado diferente. Sobre la discusión de las atribuciones, *uid.* BLATTNER (1998) 80-101.

<sup>18</sup> Existen dos ediciones impresas en Parma en la misma fecha y por el mismo impresor, pero con distinto aparato figurativo. Todo indica que sólo una de ellas es parmesana y obra de Mazalis, mientras que la otra es una edición "pirata", posiblemente impresa en Venecia sobre el modelo de la de Parma. La edición que comentamos en este trabajo es la que consideramos el producto auténtico y a la que designamos como Parma 1505i. Sobre la cuestión de las dos ediciones parmesanas y sus características, *uid.* Díez-PLATAS (2012) y Díez-PLATAS (2015).

<sup>19</sup> Ediciones latinas y en vulgar reutilizan los grabados de la tradición de 1497-1505i, ampliando el corpus y corrigiendo algunos errores de coherencia que se habían producido por la mala utilización de algunos grabados para ilustrar determinados episodios. Sobre estas ediciones y la reelaboración del corpus, *uid.* HUBER-REBENICH (2002) y Díez-PLATAS (2015).

<sup>20</sup> Sobre la ilustración de las ediciones de Dolce, *uid.* HENKEL (1926-27) y HUBER-REBENICH (2002) 79 (Abb. 12).

<sup>21</sup> La primera edición de esta traducción con el texto completo del poema de Ovidio se publica en Venecia en 1561, con el nuevo título de *Le Metamorfosi di Ovidio, ridotte da Giouanni Andrea dell' Anguillara in ottava rima*; a partir de ahí, la obra se imprime diecisiete veces más entre el siglo XVI y XVII, con cambios y adiciones.



ilustrados a más de noventa. La traducción de Dolce, por otra parte, también altera nuevamente la estructura del texto ovidiano, de modo que la división en quince libros desaparece para dar paso a una estructura en cantos que modifica el ritmo del poema y la relación de las imágenes con los episodios (fig. 4)<sup>22</sup>.

### 3. Textos para acompañar imágenes: la explosión figurativa de la edición de Lyon 1557 y la primacía de la imagen

El incremento y la autonomía de las imágenes que representan los episodios mitológicos que van recuperando su aspecto clásico de forma paulatina comienzan a constituirse en una propuesta alternativa de información mitológica. Progresivamente las *Metamorfosis* son tanto un conjunto de historias de notables características poéticas, que se difunden de manera especial gracias a las dos grandes traducciones italianas del momento y que ya hemos comentado, como un conjunto bien caracterizado de imágenes y escenas con propuestas que se hacen perfectamente reconocibles y se asocian al poema ovidiano, como la historia de Apolo y Dafne, el rapto de Europa, el trágico destino de Acteón, las bodas de Orfeo y el doloroso destino de Eurídice o la propia muerte del poeta. El corpus de historias figuradas permitía la selección y el uso diferenciado de los episodios para acompañar el texto de diversas maneras, de modo que, a pesar de la profusa ilustración que se había alcanzado en la traducción de Dolce, ediciones latinas impresas en Francia desde el año 1510<sup>23</sup>, e incluso las primeras ediciones de la famosa traducción de Giovanni Andrea dell'Anguillara, a la que ya nos hemos referido, optaron por volver a la ilustración exigua de cada uno de los libros por medio de la imagen de un solo episodio (fig. 5), cediendo terreno y primacía al texto<sup>24</sup>.

No obstante, la tradición figurada iniciada en Venecia desemboca en una nueva y definitiva metamorfosis del poema de Ovidio, operada en Francia, pero dentro de la tradición italiana, cuando en 1557 ve la luz en Lyon, en la casa de Jean de Tournes, la edición expresivamente titulada *La Metamorphose d'Ovide figurée*<sup>25</sup>. Estructurada de manera similar a un libro de emblemas, la edición del poema de Ovidio se compone de ciento setenta y ocho grabados realizados por el famoso grabador lionés Bernard Salomon, acompañados por un título y un epigrama que se limita a glosar brevemente en francés el contenido de la imagen (fig. 6). Se puede afirmar, sin temor a exagerar, que la edición lionesa hace desaparecer el texto que resulta suplantado por la imagen,

<sup>22</sup> Sobre las relaciones del texto y la imagen en las ediciones de la traducción de Dolce, *uid.* GUTHMÜLLER (1997) y GLÉNISSON-DELANNÉE (1999).

<sup>23</sup> A partir de la edición impresa por C. Davost para S. Gueynard en Lyon en 1510 –DUPLESSIS (1889) n. 25, y HENKEL (1926-27) 70– las ediciones latinas francesas adoptaron este tipo de ilustración hasta 1542. Sobre esta tradición de ilustración *uid.* SABY (2000) y HUBER-REBENICH (2002) 78 (Abb. 2, 3 y 6).

<sup>24</sup> La primera edición del texto de Anguillara publicada en Venecia en 1561 incorporaba una serie de quince grabados de gran calidad, que fueron reutilizados en una de las dos únicas ediciones ilustradas de las *Metamorfosis* que se realizaron en España, y en español, en el siglo XVI, concretamente la traducción en verso de Sánchez de Viana, publicada en Valladolid en 1589. Sobre la edición de Anguillara y sus secuelas, *uid.* HENKEL (1926-27) 84-85; sobre la edición española, *uid.* DÍEZ-PLATAS (2003) 261-264.

<sup>25</sup> Sobre la edición de B. Salomon, *uid.* HENKEL (1926-27) 77-81.

que es en realidad la portadora del contenido ovidiano. Se consuma así la verdadera transformación de Ovidio en imágenes, lo que propiciará la difusión de los contenidos mitológicos en la literatura, sobre todo en las artes figuradas<sup>26</sup>. La propuesta lionesa todavía se ve ampliada en la versión italiana de la edición que Simeoni edita en italiano y también en Lyon, con la adición de nueve grabados que amplifican los contenidos ovidianos vertidos en imágenes, recuperando para esta propuesta figurada episodios como el de la tejedora Aracne (fig. 7), que Salomon había olvidado a pesar de tener una antigua tradición<sup>27</sup>.

El profuso repertorio que resulta de la creación del gran artista francés se constituye en un nuevo punto de partida para la ilustración de las ediciones latinas del texto y las traducciones que verán la luz en la segunda mitad del siglo XVI en Italia, España, Alemania y Francia<sup>28</sup>. Prácticamente cada una de las más de doscientas historias de Ovidio adquiere una imagen propia en la que cada figura resulta caracterizada. Mutadas en imágenes y con una nueva autonomía, las historias de Ovidio se imponen al texto, demostrando que el cambio no solo era el tema del poema, sino el espíritu que habitaba realmente en él.

#### ILUSTRACIONES



Figura 1



Figura 2

<sup>26</sup> Como afirma ALPERS (1971) 80-81 las xilografías no servían de adiciones meramente decorativas, sino que recibían de hecho la misma importancia que el texto, como si ambas fueran traducciones, una pictórica y la otra verbal, de la narrativa ovidiana. Así, estas xilografías de Bernard Salomon se convirtieron en el modelo de lo que se podría llamar la tradición central de las ilustraciones de Ovidio en la segunda mitad del siglo XVI, incluso aunque el texto pudiera diferir de una edición a otra. Siempre en palabras de Alpers, aquí, por primera vez, un artista produce ilustraciones que, por la elección de los episodios y por el tipo de diseño, eran lo suficientemente “imponentes” como para servir de modelo para muchos seguidores.

<sup>27</sup> El episodio de Aracne se encuentra representado en varias miniaturas de los Ovidios moralizados, en la edición de Brujas de 1484, comentada más arriba, y en la edición parmesana de 1505.

<sup>28</sup> Las xilografías de Bernard Salomon serán copiadas por otro famoso grabador alemán, Virgil Solis, que produce una serie de grabados que se reutilizarán en varias ediciones, entre ellas en la otra edición española ilustrada de las *Metamorfosis*, la primera traducción española atribuida a Jorge de Bustamante, que se imprime con ilustraciones en Amberes en 1595. Sobre la tradición creada por los grabados de Salomon, *uid.* HENKEL (1926-1927) 87-95 y Díez-PLATAS (2003) 255-261.

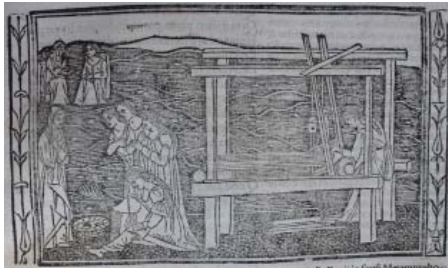


Figura 3



Figura 4



Figura 5

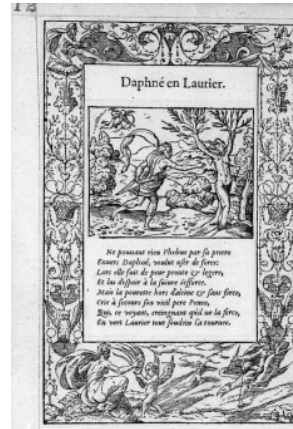


Figura 6



Figura 7

## REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- ALPERS, S. (1971), *The Decoration of the Torre de la Parada, Corpus Rubenianum Ludwig Burchard, Parte IX*. Londres-Nueva York, Phaidon.
- BLATTNER, E. (1998), *Holzschnittfolgen zu den Metamorphosen des Ovid, Venedig 1497 und Mainz 1545*. München, Tuttleback.
- CLARK, J.G.; COULSON, F.T.; MCKINLEY, K.L. (2011, ed.), *Ovid in the Middle Ages*. Cambridge, Cambridge University Press.
- DÍEZ PLATAS, F. (2003), "Tres maneras de ilustrar a Ovidio: una aproximación al estudio iconográfico de las *Metamorfosis* figuradas del XVI" en M.C. FOLGAR DE LA CALLE; A.E. GOY DIZ; J.M. LÓPEZ VÁZQUEZ (2003, ed.), 247-267.
- DÍEZ-PLATAS, F. (2012), "Una presencia excepcional de Ovidio en Mondoñedo: la edición de Parma 1505", *Estudios Mindonienses* 28, 543-560.
- DÍEZ-PLATAS, F. (2015), "Et per omnia saecula imagine vivam: The completion of a figurative corpus for Ovid's *Metamorphoses* in the XVth and XVIth century book illustrations" en J. NORTH; P. MACK (2015, ed.), 115-135.
- DUPLESSIS, G. (1889), *Essai bibliographique sur les différentes éditions des oeuvres d'Ovide ornées de planches publiées aux XVe et XVIe siècles*. Paris, Vve L. Techener.
- DROBINSKY, J. (2009), "La narration iconographique dans l'*Ovide Moralisé* de Lyon (BM MS 742)" en L. HARF-LANCNER; L. MATHEY-MAILLE; M. SZKILNIK (2009, ed.), 223-238.
- FOLGAR DE LA CALLE, M.C.; GOY DIZ, A.E.; LÓPEZ VÁZQUEZ, J.M. (2003, ed.), *Memoria Artis. Studia in memoriam M<sup>a</sup> Dolores Vila Jato*. Tomo I. Santiago de Compostela, Junta de Galicia.
- GALLO, I.; NICASTRI, L. (1995, ed.), *Aetates Ovidianae. Lettori di Ovidio dall'Antichità al Rinascimento*. Salerno, Pubblicazioni dell'Università degli Studi di Salerno.
- GLÉNISSON-DELANNÉE, F. (1999), "Illustration, traduction et glose dans le *Trasformationi* de Ludovico Dolce (1553) : un palimpseste des *Métamorphoses*" en M. PLAISANCE (1999, ed.), 119-150.
- GUTHMÜLLER, B. (1997), "Imagine e testo nelle *Trasformationi* di Ludovico Dolce" en *Mito, Poesia, Arte. Saggi sulla tradizione ovidiana nel Rinascimento*. Roma, Bulzoni, 251-274.
- GUTHMÜLLER, B. (2008), '*Ovidio metamorphoseos vulgare*'. *Forme e funzioni della trasposizione in volgare della poesia classica nel Rinascimento italiano*. Fiesole, Cadmo [traducción de '*Ovidio Metamorphoseos vulgare*'. *Formen und Funktionen der volkssprachlichen Wiedergabe klassischer Dichtung in der italienischen Renaissance*. Boppard am Rhein, Boldt, 1981].
- HARF-LANCNER, L.; MATHEY-MAILLE, L.; SZKILNIK, M. (2009, ed.), *Ovide métamorphosé. Les lecteurs médiévaux d'Ovide*. Paris, Techenet.
- HENKEL, D. (1922), *De houtsneden van Mansion's 'Ovide Moralisé', Bruges 1484*. Amsterdam, von Kampen.
- HENKEL, M.D. (1926-1927), "Illustrierte Ausgaben von Ovids *Metamorphosen* im XV, XVI und XVII Jahrhundert", *Vorträge der Bibliothek Warburg*, 53-144.
- HUBER-REBENICH, G. (1992), "L'iconografia della mitologia antica fra Quattro e Cinquecento. Edizioni illustrate delle *Metamorfosi* di Ovidio", *Studi Umanistici Piaceni* 12, 123-133.
- HUBER-REBENICH, G. (1995), "Die Holzschnitte zum Ovidio *Methamorphoseos vulgare* in ihrem Textbezug" en WALTER, H.; HORN, H.-J. (1995, ed.), 48-57.



- HUBER-REBENICH, G. (2002), "Kontinuität und Wandel in der frühen italienischen Ovid-Illustration. Die Tradition der Holzschnitte zu Giovanni dei Bonsignoris. Ovidio metamorphoseos vulgare" en MAREK, H.; NEUSCHÄFER, A.; TICHY, S. (2002, edd.), 63-79.
- JUNG, M.R. (2009), "L'Ovide moralisé: de l'expérience de mes lectures à quelques propositions actuelles" en L. HARF-LANCIER; L. MATHEY-MAILLE; SZKILNIK, M. (2009, edd.), 107-122.
- LORD, C. (1975), "Three Manuscripts of the *Ovide Moralisé*", *The Art Bulletin* 57/2, 161-175.
- LORD, C. (1995), "Illustrated manuscripts of Berchorius before the age of printing" en H. WALTER; H.-J. HORN (1995, edd.), 1-11.
- LORD, C. (2011), "A survey of imagery in medieval manuscripts of Ovid's *Metamorphoses* and related commentaries" en J.G. CLARK; F.T. COULSON; K.L. MCKINLEY (2011, edd.), 257-283.
- MAREK, H.; NEUSCHÄFER, A.; TICHY, S. (2002, edd.), *Metamorphosen: Wandlungen und Verwandlungen in Literatur, Sprache und Kunst von der Antike bis zur Gegenwart Festschrift für Bodo Guthmüller zum 65. Geburtstag*. Wiesbaden, Harrassowitz.
- MAZAL, O. (2003), *Die Überlieferung der antiken Literatur im Buchdruck des 15. Jahrhunderts*. Vol. I. Stuttgart, Anton Hiersemann.
- NORTH, J.; MACK, P. (2015, edd.), *The Afterlife of Ovid, ICS Supplement 130*. Londres: Institute of Classical Studies.
- OROFINO, G. (1995) "Ovidio nel Medioevo: l'iconografia delle *Metamorfosi*" en I. GALLO; L. NICASTRI (1995, edd.), 189-208.
- PLAISANCE, M. (1999, ed.) *Le Livre illustré italien au XVIe siècle. Texte/Image*. París, Klincksieck.
- RIBÉMONT, B. (2002), "L'Ovide moralisé et la tradition encyclopédique médiévale", *Cahiers de recherches médiévales* 9, *Lectures et usages d'Ovide* [Edición en línea URL: <http://crm.revues.org/907> (fecha de consulta: 3/1/2013)].
- SABY, F. (2000), "L'illustration des *Métamorphoses* d'Ovide à Lyon (1510-1512): la circulation des images entre France et Italie à la Renaissance", *Bibliothèque de l'École des Chartes* 158/1, 11-26
- WALTER, H.; HORN, H.-J. (1995, edd.), *Die Rezeption der 'Metamorphosen' des Ovid in der Neuzeit: der antike Mythos in Text und Bild, Ikonographische Repertorien zur Rezeption des antiken Mythos in Europa 1*. Berlin, Harrassowitz.

#### Procedencia de las ilustraciones:

Figura 1: Minerva y Aracne. Mansion, Brujas 1484. Biblioteca Nacional de Francia, Rés. G-YC-1002.

Figura 2: Orfeo y Eurídice. Rosso, Venecia 1497. Biblioteca Nacional de Francia, Rés. G-YC-439.

Figura 3: Minerva y Aracne. Mazzali, Parma 1505i. Biblioteca del Monasterio de Santa Catalina (Mondoñedo, Lugo), e74-90.

Figura 4: La caída de Faetón. Giolito de Ferrari, Venecia 1561. Biblioteca Reserva de la Universidad de Barcelona, 07-CM-4080.

Figura 5: Minerva y Aracne. De Franceschi, Venecia 1569. Biblioteca Reserva de la Universidad de Barcelona, 07 XVI 848.

Figura 6: Apolo y Dafne. Tournes, Lyon 1557. Biblioteca Nacional de Francia, Rés p. Yc. 1270.

Figura 7: Minerva y Aracne. Tournes, Lyon 1559. Colección privada.



# La secuencia noche-día en Livio y Amiano: no sólo un ‘cambio temporal’ en la historiografía latina<sup>1</sup>

Isabel MORENO FERRERO  
Universidad de Salamanca

## RESUMEN

Este trabajo pretende analizar brevemente el uso de la secuencia noche-día en Livio y Amiano, apuntando algunas de sus características principales y analizando dos pasajes representativos, y poner de manifiesto el cambio que se ha producido en su función y aplicación en el tiempo transcurrido entre ambos historiadores.

**PALABRAS CLAVE:** historiografía latina, Livio, Amiano, *actio* y escenografía, cambio histórico e historiográfico.

## ABSTRACT

In this article, we make an analysis of the uses of the sequence night / day in Livy and Ammianus, in which we indicate some of its main features and we also analyze two representative passages. Our aim is to show up the changes in the function and application of this sequence in the time passed between these two historians.

**KEY WORDS:** Latin Historiography, Livy, Ammianus, Actio and scene, Historiographical and historical change.

La noche es un tiempo tan mágico como maligno; es un momento ambiguo, de paz o de angustia, que puede servir tanto para el bien como para el mal. Es el tiempo del descanso (VERG. *Aen.* 4,522), pero también del dolor acrecido si el reposo, como en el caso de Dido (VERG. *Aen.* 4,529-532), no se puede conseguir. La noche es alegre y misteriosa, apta para el *symposium*, la bebida y el placer; la noche acoge y propaga

---

<sup>1</sup> Este Proyecto ha sido realizado en el marco de los proyectos *Emoción, gesto y actio en tres formas de relato historiográfico latino en la Antigüedad tardía* (res gestae, biografía y panegírico) de la Junta de CyL (SA018A11-1), y *La actio en la historiografía latina de época imperial* (FFI2011-29055) del Ministerio de Economía y Competitividad. Como, por razones de espacio, hemos prescindido de una gran parte del material sobre todo en relación con la *Eneida*, hemos ajustado el título.



el amor (VERG. *Aen.* 4,123-4 y 165) tanto como potencia el miedo, la intriga, o el mal. La noche es la simple trasgresión del comportamiento socio-político que los humanos establecen para el día, con unas normas cívico-morales que ella desea o permite quebrar, como Nerón que, en cuanto oscurecía, se cubría con un gorro o peluca y recorría las tabernas, moliendo a palos a los que regresaban de la cena, o robando en las tiendas un botín que almacenaba en Palacio, antes de venderlo en pública subasta (SUET. *Nero* 26,1).

El día, en cambio, vuelve o devuelve a la realidad. El ensueño se desvanece, se quiebra el *impasse*, acaba el interludio. Es el momento de la verdad: con él llegarán a Dido los rumores de *Fama*, que, tras volar entre las sombras de la noche, sin reposo –*nocte uolat... / luce sedet...* (VERG. *Aen.* 4,184-6)– provoca, sinuosa, su furor previniéndola de que su amado se apresta a la partida (VERG. *Aen.* 4,298-303); como llegará el día de Filipos para Bruto, como profetiza el fantasma de César, su *Genius malus*, en su visión nocturna<sup>2</sup>; y para Juliano, a quien, después de una noche “sin brillo<sup>3</sup> ni sosiego por el propio temor” y cuando el alba dejaba ver ya el brillo de las cotas de malla y las armas de las tropas del rey persa (AMM. 25,1,1), le alcanzó una lanza<sup>4</sup>, quizá romana (AMM. 25,6,7), que, al clavarse en su hígado (AMM. 25,3,6), acabó con él.

Nuestra intención era ver, a través del uso de esta secuencia noche/día en los dos autores, símbolos de dos momentos clave en la historiografía latina imperial, el cambio ‘temporal’ y ‘emotivo’ producido en esos siglos. Como el comentario de los distintos pasajes requiere mucho detalle, porque hay muchos y muy ricos matices<sup>5</sup>, debemos dejar el estudio completo para otra ocasión, ofreceremos una doble y complementaria visión: la sinopsis general de cómo ambos utilizan la noche, y una ejemplificación particular en dos pasajes, ilustrativa de sus características y que permita apuntar el cambio producido.

El término *nox* aparece en Livio 450 veces aproximadamente.

Es muy frecuente en ablativo (344), porque con él ofrece todo un catálogo de detalles y circunstancias bélicas: “por la noche” se sale de un lugar<sup>6</sup> –con frecuencia con *abire* o *progredior*<sup>7</sup>– o se produce la ocupación del Capitolio (LIV. 3,15,6), un desembarco (LIV. 36,45,7) o una marcha (LIV. 25,13,9). Es el momento de ventaja o impunidad para ciertas maniobras que se hacen *clam*, “ocultamente”, para concluir cuando llega el día, a veces sin más relieve. Igual en la navegación, donde la habitual ‘secuencia’ lógica –por la noche se fondea, y al día siguiente se desembarca (LIV. 36,45,7)–, se invierte

<sup>2</sup> Plutarco concluye la vida de César diciendo que lo que demostró principalmente que no había sido grata la muerte de César a los dioses fue la visión de un hombre de gran estatura y hosco gesto que se identificó ante él como “su mal genio”, indicando que lo vería en Filipos; “allí te veré...”, replicó Bruto (PLUT. *Caes.* 68). La víspera de la segunda batalla volvió a presentarse, sin decir nada; y Bruto, al comprender el mensaje, se lanzó sobre su espada tras la batalla.

<sup>3</sup> Cf. el juego de la llamativa antítesis del texto latino: *nullo siderum fulgore splendentem...*

<sup>4</sup> *Hasta // telum* (AMM. 25,3,6 // 25,6,7).

<sup>5</sup> Vid. el complicado episodio (LIV. 10,43,9-13) que sigue a la gran batalla de Aquilonia (LIV. 10,41,41-42).

<sup>6</sup> De Pela (LIV. 44,43,8) o de un genérico *ab oppido* [= Aquilonia] en 10,43,13, etc.

<sup>7</sup> LIV. 22,43,6, ...f / 27,5,18; 40,31,2; 25,34,8; etc.

cuando se pretende potenciar el contraste<sup>8</sup>. Es también el momento para las huidas (Liv. 34,25,12), para los movimientos estratégicos –a veces, frustrados, como en el caso de Asdrúbal en Bécula–, para gloria de Escipión (Liv. 27,18,5) o para las añagazas –los cuernos de los toros encendidos, con los que Aníbal se ve libre del bloqueo de Fabio (Liv. 22,16-7)–, para los incendios –provocados por los secuaces de Quinto Pleminio para forzar la puerta de la cárcel, donde estaba preso (Liv. 34,44,7)–, o para el “tirano”, introducido en la ciudad sin que nadie se entere hasta el día siguiente (Liv. 32,38,6), etc.

El acusativo, en cambio, permite ver la importancia del punto final: el giro *ante noctem finis fuit* (Liv. 6,13,6), tan habitual como variado (Liv. 4,39,5), ilustra bien la separación obligada de los tiempos. Se acaba un combate (*proelium*), se alcanza una ciudad (Liv. 9,6,4), se fija una hora determinada para un ataque (Liv. 38,5,7), se establece como límite para salir de un lugar –el territorio romano (Liv. 22,58,9)–, conseguir la *expugnatio* del campamento enemigo (Liv. 5,28,10) o incendiarlo (Liv. 9,40,14), etc.

Y en genitivo, ligada, a veces, a lo sobrenatural (Liv. 2,7,2)<sup>9</sup>, acompaña con frecuencia al término *silentio*, marcando, siempre con matices distintos, la acción bélica<sup>10</sup>. Como en el pasaje 7,34-37,3 de Livio, apenas conocido, el cual hemos elegido para apuntar con más detalle el valor dramático de la secuencia, dual, complementaria y ‘dinámica’. Es una larga secuencia que presenta un valor sobresaliente por varias razones, de las que destacamos sólo dos:

La primera, en la que no vamos a entrar, cual es el hecho de que el elaborado pasaje es realmente una forma de anticipación de la famosa *deuotio* del protagonista (Liv. 10,27-9), Decio Mure, ahora tribuno militar. Entrelazar las historias y ligar los actos de sus personajes es una característica importante de Livio que no suele advertirse por la longitud del relato y por la pérdida de gran parte de su obra.

La segunda, la que ahora más nos interesa, porque es una perfecta escenificación del *exemplum*<sup>11</sup>, donde la *actio*, tan compleja como rica, incorpora todos los elementos del drama (el elemento sorpresa y el pánico<sup>12</sup>), y la *peripatheia* los movimientos, los gestos y las actitudes, los sentimientos o los elementos antitéticos –frente al miedo de unos, la esperanza (Liv. 34,12,1) o audacia de otro, a la fluctuante Fortuna se opondrá con éxito la *uirtus* y el *consilium*<sup>13</sup> de Decio y sus hombres (Liv. 7,34,6)–, las miradas, los atuendos indicativos y contrapuestos, los sonidos, la voz (discursos, gritos y ruidos) y, como antítesis, su ausencia: el silencio. De hecho, éste será junto con Decio la gran estrella del pasaje; Decio, que salva al ejército romano de un desastre, parejo al de Trasimeno, cuando el cónsul A. Cornelio se introduce, “sin tomar las debidas precau-

<sup>8</sup> El resultado funesto para Magón en Cartagena (Liv. 28,36,5) o el éxito de Marcelo en Acradina (Liv. 25,30,7).

<sup>9</sup> En la selva Arsia, la voz se creyó del dios de los bosques, Silvano.

<sup>10</sup> En el discurso de M. Torcuato (Liv. 22,60,22), que destaca por el juego léxico-estilístico en la irrupción, importa la censura moral.

<sup>11</sup> Sobre la cuestión, *uid.*, en general, CHAPLIN (2000). La investigadora, que no comenta este pasaje, destaca, en su antítesis con Fabio (p. 113), el énfasis de Livio en las características de cada uno según su edad: madurez e impetuosidad. Aquí, Decio, más joven aún, combina ambas. Una vez más destaca la relación que Livio establece entre los distintos momentos en que aparecen sus personajes.

<sup>12</sup> Liv. 38,30,7; 3,26,3-4.

<sup>13</sup> Él es quien sugiere al cónsul la forma de salvarse y quien la lleva a cabo.

ciones”, en un desfiladero, dejando a su ejército a merced de los samnitas que ocupan las cumbres (Liv. 7,34,1-2). La larga secuencia (Liv. 7,34-7), que concluye con todos los honores y premios concedidos a Decio y sus hombres después de su éxito, parte, en lo que a nosotros más nos afecta ahora, de la cuestión que éste plantea a sus soldados sobre las ventajas e inconvenientes del momento adecuado para salvarse. En el fondo, no se puede elegir: hay que salir del desfiladero y de modo súbito (Liv. 7,34); pero sí se puede elegir la ‘forma’ y decidir ‘cuándo’: ¿de día o de noche? El amplio pasaje incluye toda una variada serie de registros, humanos y literarios: una amplia petición / explicación del tribuno al cónsul, en *oratio recta*, con la caracterización, directa y negativa, de los antagonistas: Cornelio, que ha cometido un error, tiene miedo aunque, romano al fin, será generoso y, colmando de elogios al tribuno, obedecerá para lograr retirar a sus hombres sin que los vean los samnitas; efecto contrario al que persigue Decio, que, para dar al cónsul libertad de acción, debe “atraer hacia sí todas las miradas de estos” (Liv. 7,34,7-8)<sup>14</sup> –motivo que, *sensu contrario*, volverá a enfatizarse cuando, al final de la gesta, sea vitoreado por sus compañeros (Liv. 7,37,8). Y el segundo antagonista, el samnita que, dominado por la “ira” (Liv. 7,37,10), porque “un número reducido” ha conseguido quitarles la ventaja –en el fondo, por su necedad–, se plantea si cercar el pequeño destacamento romano o dejarlo descender al valle para masacrarlo allí. “La noche”, en activa<sup>15</sup>, lo coge indeciso e irresoluto, además de temeroso (Liv. 7,37,8-11), mientras brinda el éxito a Decio, quien antes, “cuando aún quedaba luz”, ha convencido a sus compañeros –otra intervención directa, con interrogaciones y descalificaciones indirectas del adversario (Liv. 7,37,13), y nuevo juego escénico<sup>16</sup>, con cambio de vestuario incluido: deben reunirse con él “armados y en silencio” en el segundo relevo (Liv. 35,1) cuando la trompeta suene: buen contraste, pero extraña precisión porque, si suena la trompeta, no habrá silencio. Luego, vendrá el desarrollo de toda la *peripatheia*, con una original serie de novedades en la resolución del proceso bélico y en la peculiar conclusión y proyección del episodio. Porque Decio, después de pedir a sus hombres que no muestren su aquiescencia al modo militar a sus palabras sino que se mantengan “en silencio” hasta el final –anticipándose con una llamativa antítesis la perfecta solución del lance: irán “en silencio”, pero, si los samnitas se despiertan, gritarán con todas sus fuerzas–, introduce también ahora un sorprendente final a su parlamento: cuando él acabe de hablar, ellos deberán decidir. Gesto extraño porque una decisión militar no suele resolverse mediante un procedimiento político-civil, propio del foro –debate y *sententia*–, como Decio plantea, escenificando el proceso: “los que estéis de acuerdo conmigo”, indica, “pasad al lado derecho”. La conclusión: *omnes transierunt* (Liv. 35,12). De este modo, el silencio adquiere papel determinante en la escena porque:

- a) es el punto principal de la composición anular en el discurso;
- b) es el centro de la *actio*, ya que provoca, con su fractura, el desenlace: los soldados armados tienen que pasar sigilosamente por entre los puestos de guardia; cuando un soldado hace un pequeño ruido con el escudo que despierta al centinela, se produce el alboroto pertinente y el desconcierto general samnita: nadie sabe quiénes son;

<sup>14</sup> Para su importancia, *uid.* OAKLEY (1998) II 336, 7.33.17 y Tac. *Germ.* 43,4: *primi... oculi vincuntur..*

<sup>15</sup> Es frecuente la expresión *nox oppressit* (9,3,1; 30,8,9; 9,39,3; 8,10,10; 3,17,9; etc.) y similares.

<sup>16</sup> Incluso el tema del movimiento del enemigo que descontrolado anda de aquí para allá, y la valla, como un espacio cerrado, actúan como activos elementos teatrales.

(c) su inversión actúa como conclusión de la gesta: ante este incómodo desenlace –con todos despabilados el problema se acrece–, Decio resuelve la cuestión, como ya dijo, subvirtiéndola: el grito de guerra aterra al adormilado enemigo, pero

(d) Livio lo utiliza también en el muy original final de esta parte del episodio: es de noche todavía, advierte el narrador (LIV. 7,36,5); y, ya a salvo, el tribuno alaba a sus hombres: *'macte uirtute' inquit, 'milites Romani, este, pero se niega a entrar en el campamento del cónsul de noche:*

ad conspiciendam tantam uirtutem luce ac die opus est, nec uos digni estis quos cum tanta gloria in castra reduces silentium ac nox tegat; hic lucem quieti opperiamur (LIV. 7,36,6);

luego –*ubi primum inluxit*– se envía un mensajero al cónsul y se desborda la alegría.

El juego de la secuencia realiza así la escapada y el éxito. Pero a los pormenores habituales (regocijo, elogios, gracias a los dioses y a él y a sus hombres), Livio añade dos pinceladas especialmente relevantes de cara al espectáculo que está recreando:

i) Decio hace una auténtica entrada triunfal en el campamento (LIV. 7,36,7), lo cual supone una nueva forma de inversión de los elementos tradicionales en la escena del poder y en la clasificación social de sus protagonistas –lo celebraba quien detentaba el *imperium* y, en la propia época de Augusto, sólo era el emperador, es decir, dentro del presente y de cara a los receptores de su mensaje, el detalle es significativo– y Livio lo convierte en un homenaje a quien, a causa de su muerte (LIV. 10,28,14), no podrá recibirlo.

ii) Juega con las miradas –antes las había atraído para salvar al cónsul del enemigo, ahora son las de sus propios compatriotas–, realzando la idea del espectáculo apuntado en el prefacio (LIV. 1,1)<sup>17</sup>. Y tras una nueva opinión de Decio sobre la acción militar que debe realizarse (LIV. 7,36,10), en una cuidada antítesis anular, frente al silencio con el que empezó todo, cierra el episodio con el griterío entusiasta de los soldados que muestran así su aquiescencia (LIV. 7,37,3).

En síntesis, los diversos procedimientos narrativos que acompañan el juego a una sencilla secuencia, dramáticamente utilizada, ponen de relieve la variedad inventiva y resolutive de Livio, y su clara y cuidada ejecución, combinando discurso y acción (*facta et dicta*), con la redonda caracterización de personajes; pero, sobre todo, la ‘limpieza’ del proceso. El toque imperialista no está ausente, claro, pero eso forma parte de la época, la relatada y la del historiador.

Algo muy diferente del ‘oscuro’ relato de Amiano, que establece o consigna, pero ni justifica ni explica, ni redondea siempre los episodios. Lógicamente, el número de ocasiones en que él utiliza la noche, sobre todo en contraste con el día, es mucho menor. En cambio, es algo más variado en el ámbito de su aplicación, no sólo bélica: aparece en el *excursus* de los eclipses (AMM. 20,3,8) o el del año bisiesto (AMM. 26,1,9), que separa el lamento de la ingrata *Fortuna* que ha quebrado la vida de tres emperadores en un año (AMM. 26,3,1), antes de abordar la elección de Valentiniano: un pasaje donde el juego día-noche adquirirá notable importancia.

<sup>17</sup> Como destaca FELDHERR (1998) 1-4.

Como Livio, utiliza la noche para la conclusión de los combates, en Amida (AMM. 19,2,14) y Adrianópolis (AMM. 31,7,8). Pero acrece mucho más el tono sombrío del contraste: si la noche provoca el pánico, el día no sólo quiebra la esperanza, porque no se resuelve la situación, sino que acrecienta la tragedia, como en el caso del ataque de los isaurios (AMM. 14,2,9) que parte, una vez más, de una injusticia<sup>18</sup> y describe con gran detalle (AMM. 14,2,6) las inmensas dificultades y penalidades de la infantería romana al intentar ascender a las cumbres<sup>19</sup> para luego descender hostigados por el enemigo y obligados también a masacrar a sus adversarios romanos.

Lo cierto es que las diferencias con Livio, aún siendo sutiles, informan bien de los cambios producidos; por ejemplo, el importante papel que en estas circunstancias nocturnas adquieren los ríos y la dificultad de cruzarlos, lo cual evidencia los nuevos escenarios de la acción militar. En otras, se insiste en el carácter tenebroso, oscuro, sin luna ni estrellas, de una noche que lo llena todo de sombras, espectros, etc., y se potencia el tono siniestro que rodea o envuelve a los personajes o los acontecimientos. Es lo que más destaca en algunos de los pasajes más importantes, o sustanciales, en los que no podemos entrar: apuntaremos sólo el bloque de Juliano, en el momento de su elección como Augusto por los soldados, enardecidos, exigentes y con alaridos: *nocte uero coeptante*, y en el del funesto augurio de su muerte, con el Genio saliendo de la tienda, en medio del espanto nocturno.

De hecho, donde Amiano mejor se mueve es en las situaciones infaustas y los ambientes siniestros. Por eso uno de sus mejores apartados es el de la noche como marco temporal y espacial de una acción o evento negativos: desgracia o muerte. Como la de Joviano, donde el *exanimatus inuentus est nocte*, relativamente neutro, se ve acompañado de una acumulación de datos que contribuyen a desprestigiarlo y a recrear la atmósfera 'infausta' del momento: comentarios (AMM. 25,9,8), presagios luctuosos (AMM. 25,10,1-3) que acaban polarizándose en el de su hijo Varroniano –el pobre niño grita sentado en la silla curul, preconizando el desastre–, relaciones (la estancia en Antioquia, ciudad funesta para Juliano (AMM. 25,10,5), juicios (el indirecto sobre el triste Emperador, considerándolo *medium* "mediocre", etc.

Pero quizá el más simple y ejemplificador sea el caso del suicidio del moro Firmo (AMM. 29,5,54), un perfecto ejemplo de sorprendente representación dramática, no menos ilógica que curiosa y repleta de detalles –innecesarios históricamente– imposibles de conocer ni siquiera para un autor omnisciente, pero muy plásticos y sugerentes.

El episodio se inserta en un durísimo capítulo repleto de muertes, torturas y salvajes castigos (AMM. 25,5,48-50). Firmo, cruel y fanfarrón<sup>20</sup>, acaba siendo entregado a Igmazén (29,5,53). Suficientemente hábil para reconocer que estaba perdido, decide suicidarse y acabar así –irónica antítesis– con sus ganas de vivir (AMM. 25,5,54)<sup>21</sup>.

<sup>18</sup> Igual que al final del libro en el caso de los godos que se hartaron de las maldades y latrocinios de los propios líderes romanos.

<sup>19</sup> También para los propios isaurios (14,2,9).

<sup>20</sup> Cf. su descripción al aparecer en la batalla: montado en un caballo de alta estampa, con su manto de púrpura desplegado y gritando que Teodosio era un personaje cruel, y sanguinario (cf. 29,5,48).

<sup>21</sup> Ya antes, asustado ante la posibilidad de morir y ser ejecutado (29,5,3), se rebela contra el impe-



Entonces, aguarda a que, en el silencio de la noche (*silenti nocte*)<sup>22</sup>, haga efecto a los guardianes el vino que les había ofrecido, y, mientras ellos duermen, él, asustado en el tiempo de vela en que aguarda su inminente final, se deja caer del lecho y, *manibus repens et pedibus*, encuentra la cuerda que el azar le ofrece: la suspende en un clavo de la pared e introduce su cuello. El detalle de los movimientos, la precisión en la descripción y la capacidad imaginativa convierten el (ilógico) pasaje en un buen ejemplo de recreación mimética. Amiano no puede utilizar el término *ui* de otras ocasiones ni la seguridad de ninguna fuente. Sólo puede conjeturar, verosímil y escenográficamente. El *exemplum* adquiere un desarrollo 'real', acontecido, con el impacto necesario para servir de modelo frente a otros rebeldes. Es una fina representación escénica, tragicómica y macabra que pone de manifiesto la diferencia de intereses y época con Livio, pero que resalta, una vez más, la base en la que se asienta el éxito de ambos: la recreación literaria. Lo peor es que en esta última época el relato ya no es triunfante, sino amargamente real.

#### REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- CHAPLIN, J.D. (2000), *Livy's Exemplary History*. Oxford-Nueva York, Oxford University Press.
- FELDHERR, A. (1998), *Spectacle and Society in Livy's History*. Berkeley-Los Ángeles-Londres, University of California Press.
- OAKLEY, S.P. (1998), *A Commentary on Livy*. Vol. II. Oxford, Clarendon Press.
- SABBAH, G. (1999, edd.), *A. Marcellin, Histoires, VI (livres XXIX-XXXI)*. París, Les Belles Lettres.

---

rio. SABBAH (1999) alude al carácter quizá simbólico de su tratamiento (n. 190), quizá como víctima de Romano (n. 117).

<sup>22</sup> Cf.: VERG. *Aen.* 4,527.





# ¿Histórico o ficticio? Reflexiones sobre la catalogación de los personajes y la interpretación de algunos epigramas de Marcial

Rosario MORENO SOLDEVILA  
Universidad Pablo de Olavide (Sevilla)

## RESUMEN

Se propone interpretar como históricos algunos personajes de Marcial que tradicionalmente se han catalogado como ficticios, poniendo como ejemplo el Apicius de 3,80.

PALABRAS CLAVE: Marcial, epigramas, prosopografía, Apicio.

## ABSTRACT

It is suggested that some of Martial's characters traditionally catalogued as fictitious could be interpreted as historical figures, with the Apicius in 3,80 as an example.

KEY WORDS: Martial, Epigrams, Prosopography, Apicius.

## 1. Introducción

Estas páginas tienen su origen en la elaboración de una *Prosopografía de los Epigramas de Marcial* en el seno de un proyecto de investigación desarrollado en los últimos años en la Universidad Pablo de Olavide, cuyo objetivo era el estudio de todos los personajes del poeta bilbilitano<sup>1</sup>. Frente a las prosopografías al uso, que suelen ceñirse a los personajes reales o históricos, en el caso de Marcial decidimos no descartar ningún grupo de nombres propios para la elaboración de nuestro trabajo, pues los límites entre personajes reales, inventados, históricos, legendarios, literarios, divinos o humanos son más bien difusos en su obra. Todos habitan en el mismo plano espacio-temporal: el libro de epigramas.

Aun así, queda en nuestro trabajo un vestigio catalogador, pues entendemos que quien se acerque a nuestra obra en busca de información sobre un personaje concreto querrá

---

<sup>1</sup> Proyecto FFI2009-10058 (DGCYT). Debo expresar mi agradecimiento a los compañeros del proyecto, J. Fernández Valverde y A. Marina Castillo.

saber si se trata de un ser mitológico o histórico, o si el sujeto en cuestión fue un personaje real contemporáneo de nuestro poeta o un ser literario, fruto de su imaginación. Esta última distinción no siempre es sencilla, y debería ser el producto de un estudio y reflexión sobre cada caso. Sin embargo, la consulta de ediciones y comentarios nos lleva a la conclusión de que en muchas ocasiones el filólogo, con la veneración por sus antecesores que le caracteriza, se deja llevar por la tradición.

Para la edición de Friedländer, Froben elaboró unos completísimos índices de nombres, entre ellos uno de “Wirckliche und fingierte Privatpersonen” en el que diferenciaba tipográficamente los personajes reales, los ficticios y los dudosos. Heraeus (1925) optó en su edición por añadir un asterisco a todas las *personae fictae* y a aquellas dudosas. Es el mismo criterio seguido por Shackleton Bailey (1990) en su Teubneriana, sólo que él sustituyó el termino *personae* por el de *nomina*, contribuyendo al equívoco, pues no es lo mismo un personaje ficticio que un nombre ficticio (o pseudónimo). También en su edición de Loeb (1993) dice señalar con asterisco los “fictitious names”, terminología que más tarde adoptamos nosotros, en nuestra edición de Alma Mater<sup>2</sup>. La impronta de los índices de nombres de las ediciones en la interpretación moderna de los epigramas –sobre todo en los comentarios que se han sucedido en las últimas décadas– es poderosa. Un asidero muchas veces para el estudioso náufrago que quisiera contar con más datos para ofrecérselos a su lector, un lastre en otras ocasiones para la reflexión y la apreciación de los epigramas.

## 2. *Parcere personis como principio poético*

En el prólogo del libro primero, Marcial explica que su poesía no busca atacar a nadie concreto, al contrario de lo que había sido habitual en épocas anteriores:

Spero me secutum in libellis meis tale temperamentum, ut de illis queri non possit quisquis de se bene senserit, cum salua infimarum quoque personarum reuerentia ludant; quae adeo antiquis auctoribus defuit, ut nominibus non tantum ueris abusi sint, sed et magnis... (MART. 1, prol.)<sup>3</sup>

Y casi al final de su carrera literaria, justo antes de su vuelta a Hispania, Marcial afirma en su epigrama 10,33 que sus libros se han caracterizado por *parcere personis, dicere de vitiis*. Si bien es cierto que la poesía de Marcial no ataca a personajes reales por norma general, creo que la frase está sacada de contexto, pero no del contexto literario, sino del contexto sociohistórico. El epigrama 10,33 es, para mí, uno de los más enigmáticos de Marcial y de los más reveladores. En él, el poeta parece defenderse de una falsa acusación y recuerda a su destinatario que él es un censor de los vicios, no de las personas. No hará falta que recuerde aquí el clima de inestabilidad política y social de los años 96-98, los miedos y la incertidumbre ante el cambio de dinastía, así como tampoco que el libro décimo se publicó por primera vez justo antes de la muerte de Domiciano, pero se reeditó con cambios que suponemos importantes en el año 98, con Trajano en el poder. Una defensa del carácter inofensivo de su obra cobra mucho sentido en las circunstancias en las que se compuso, pero tal vez el supuesto principio literario no debería extrapolarse sin reflexión a todos y cada uno de los pasajes de Marcial.

<sup>2</sup> MORENO SOLDEVILA *et al.* (2004-2005) II 287-330.

<sup>3</sup> CITRONI (1975) 8.

La doctrina común en lo que se refiere a la ficcionalidad de los personajes de Marcial es la expresada por Kay<sup>4</sup> en su comentario al epigrama 11,7: aceptando el principio expresado en 10,33, los personajes que son objeto de ataques deben ser “unreal”. Aunque esta regla parece funcionar, como ya se ha mencionado, en la elaboración de nuestra prosopografía algunos problemas concretos nos han hecho replantearnos en ocasiones su validez absoluta. Es, por otro lado, un principio que ha dado lugar a algunas conclusiones erróneas o apresuradas. Por ejemplo, normalmente se da por supuesto que, si los personajes que aparecen en epigramas de invectiva<sup>5</sup> no son reales, los protagonistas de epigramas no satíricos, como los funerarios, sí deben serlo, pero el silogismo es imperfecto<sup>6</sup>. Otro problema está en el propio prólogo del libro primero, en el que Marcial asegura que no podrá quejarse de sus libros *quisquis de se bene senserit*, incluidas las personas de más baja condición. ¿Y los que no piensen bien de sí mismos? Recuérdense aquí los epigramas en los que algunas personas se dan por aludidas y Marcial parece recurrir al tópico de “el que se pica, ajos come”<sup>7</sup>.

Los principios poéticos de los epigramas no siempre son normas inamovibles. Por ejemplo, Marcial sostiene que el epigrama gusta por su brevedad (9,50,2 *carmina... quae brevitatem placent*<sup>8</sup>), pero ello no le impide escribir epigramas largos y bromear incluso con su propia ruptura de la norma (cf. 3,82 y 83). Mi pregunta es si de verdad este principio del *parcere personis* se mantiene a lo largo de toda su trayectoria y si absolutamente ninguno de los nombres de personajes aparentemente ficticios protagonistas de sus envites es el de una persona real y reconocible. Este hecho es, en principio, indemostrable, pero al menos cabría dejar la puerta abierta a la reflexión en cada caso particular.

Otro asunto que merece un estudio en profundidad es la dicotomía entre personaje ficticio y *fictum nomen*, o pseudónimo. Resulta imposible decidir si Marcial ha inventado una situación y, por tanto, al personaje que la protagoniza, o si la ha tomado de la vida real, cambiando el *uerum nomen* del sujeto para cumplir con su principio<sup>9</sup>. En cualquier caso, el uso de pseudónimos no tiene por qué circunscribirse al ámbito de

<sup>4</sup> KAY (1985) 17.

<sup>5</sup> En cualquier caso, a veces es difícil decidir cuándo un epigrama traspasa el umbral de la broma para convertirse en un ataque. En ese sentido, hay casos que merecerían una revisión, como *Bassus* (MART. 3,47 y 3,58) o *Cordus* (MART. 2,57; 5,23,8; 5,26). Vid. FUSI (2006) 340 y WILLIAMS (2004) 257.

<sup>6</sup> Cf., por ejemplo, VALLAT (2008) 63, sobre *Faenius Telesphorus* y *Antulla*.

<sup>7</sup> Vid., por ejemplo, MART. 9,95b y HENRIKSÉN (2012) 371-372.

<sup>8</sup> HENRIKSÉN (2012) 221.

<sup>9</sup> WILLIAMS (2004) 8: “A more difficult question is whether or not any of these names are pseudonyms for specific real people: in 2,23 and elsewhere Martial implies the existence of individuals behind some of the characters of his poetry; in 9,95 he asserts that “Athenagoras” is not a *uerum nomen*; in 4,31 he tells us that his addressee’s name cannot fit the meter. Yet it is quite possible that the motif of refusing to reveal a name is itself a literary game—that there is, in other words, no specific man directly corresponding to Zoilus, Postumus, and the others, just as there may have been no single woman behind Ovid’s Cynthia, despite the poet’s occasional claims to the contrary (e.g., *Trist.* 4,10,59–60)”.

lo satírico, como ha sugerido Balland<sup>10</sup> para muchos de los personajes retratados por nuestro poeta<sup>11</sup>.

### 3. ¿Histórico o ficticio?

Cabe preguntarse, por último, si este principio del respeto a los contemporáneos, fuertemente anclado en las circunstancias políticas, sociales y culturales del momento, se extiende también a los personajes del pasado. Si Marcial apela a que ningún lector puede sentirse herido o molesto por sus epigramas *–et queritur laesus carmine nemo meo* (5,15,2)–, esa prevención en teoría no se aplica a los que no pueden leer porque están muertos. De hecho, no falta en los epigramas el ataque directo a personajes históricos de la máxima categoría y su uso paradigmático como equivalente contrario a los *exempla uirtutis*, que tanto abundan también en los epigramas y en general en la literatura latina<sup>12</sup>.

En las notas a su edición, Friedländer (1886) sugirió que algunos personajes que solo aparecen una vez en los libros I y II, como *Hormus* y *Cerylus*, atacados como arrogantes advenedizos, podrían ser los libertos homónimos de Vespasiano y que estos epigramas podrían ser algunos de los primeros que Marcial escribió<sup>13</sup>. La crítica moderna ha cuestionado esa posibilidad, alegando, cómo no, el famoso principio del *parcere personis*. Estoy de acuerdo con Williams<sup>14</sup> en que la alusión a estos personajes no implicaría que los epigramas se hubieran escrito durante el mandato de Vespasiano, pero no con los que niegan el referente histórico ni con los que proponen que habría elegido estos nombres para representar tipos<sup>15</sup>. Es habitual que cuando Marcial usa un nombre para un tipo, lo explote en más de una ocasión. En verdad, nada impide que nuestro poeta hubiera escrito estos epigramas tras la muerte de estos libertos, pensando en ellos, al igual que mucho más tarde, tras la muerte de Domiciano, aparece en el libro duodécimo Metio Caro, el famoso delator de su régimen (12,25,2).

### 4. Un ejemplo: Apicio

Terminaré con un ejemplo que ilustre los problemas que acarrea el dejarse llevar por la inercia: según los índices de nombres de las ediciones al uso, hay dos Apicios en los epigramas de Marcial: uno, el famoso gourmet Marco Gavio Apicio, que vivió bajo Augusto y Tiberio una vida de lujo y suntuosidad<sup>16</sup> y que pronto se convirtió

<sup>10</sup> BALLAND (2010).

<sup>11</sup> BALLAND (2010) 14-16, en efecto, ha sacado mucho partido al posible uso de pseudónimos por parte de Marcial para referentes reales. Así, sugiere que *Aretula* (pp. 14-16) –MART. 8,32– podría ser el pseudónimo de una hermana de Terencio Prisco, o que Caleno, el marido de Sulpicia, también sería un sobrenombre, el del poeta Turno (pp. 131-134), por poner solo algunos ejemplos.

<sup>12</sup> Véase el caso paradigmático de MART. 2,89, donde se presenta a Catón, Cicerón, Marco Antonio y Apicio como *exempla uitii*. Vid. WILLIAMS (2004) 267.

<sup>13</sup> MART. 1,67 (para las diferentes interpretaciones de este epigrama, véase CITRONI [1975], 217-219); cf. SUET. *Vesp.* 23,1; MART. 2,15; TAC. *hist.* 3,12,3; 3,28; 4,39,1.

<sup>14</sup> WILLIAMS (2004) 77.

<sup>15</sup> HOWELL (1980) 262.

<sup>16</sup> Sobre este personaje, véase LINDSAY (1997).

en proverbial, y otro, un personaje inventado. El primer Apicio, el histórico, aparece como *exemplum gulae* o *exemplum luxuriae* en varios epigramas de los libros segundo y décimo<sup>17</sup>, pero en 3,22 él es el protagonista:

Dederas, Apici, bis trecenties ventri  
et adhuc supererat centies tibi laxum.  
Hoc tu gravatus ut famem et sitim ferre  
summa venenum potione perduxti.  
Nihil est, Apici, tibi gulosius factum (MART. 3,22).

Marcial recrea en forma de epigrama una anécdota relatada por Séneca en su *Consolatio ad matrem Heluiam*: Apicio, al considerarse arruinado porque solo le quedaban diez millones de sestercios, se suicidó.

Quanta luxuria erat cui centiens sestertium egestas fuit!, sentencia el filósofo (SEN. dial. 2,10,10).

El Apicio supuestamente ficticio aparece en los epigramas 3,80 y 7,55<sup>18</sup>. En el segundo, no es el protagonista principal, sino que figura en un listado de nombres inventados a los que un tal *Chrestus* corresponde con sus regalos<sup>19</sup>. Del epigrama 3,80 sí es el protagonista y Marcial se dirige a él en segunda persona, como hacía con el otro Apicio dentro del mismo libro:

De nullo loqueris, nulli maledicis, Apici:  
Rumor ait linguae te tamen esse malae.

Marcial juega aquí con los tópicos de la maledicencia y del os impurum, basándose en el doble sentido de lingua, el órgano fundamental del fellator, pero también del gourmet (*gulosus*). No en vano son muchos los pasajes en los que Marcial juega con los términos *gula*, *gulosus*, *lingua* en ambos sentidos<sup>20</sup>. Lo sorprendente es que siendo un tal Apicio el protagonista de dos epigramas del libro tercero se dé por hecho, sin ningún atisbo de duda, que uno sea real y el otro ficticio, como hace, por ejemplo, el comentarista de dicho libro<sup>21</sup>.

Si se aplicara a rajatabla el principio del *parcere personis*, también el primer Apicio sería un personaje ficticio, pero sabemos que no lo es, entre otras cosas, por el paralelo de Séneca. Entonces, si aceptamos que un personaje histórico puede ser el objeto de un ataque de Marcial, ¿por qué el segundo Apicio tiene que ser un personaje diferente? ¿Por el doble sentido obsceno del epigrama? Eso no tendría fundamento. ¿O será porque aparece señalado en los índices con el asterisco?

Son llamativos los paralelismos entre los dos epigramas, el ataque a Apicio en segunda persona, el énfasis de la negación (*nihil, nullo, nulli*), los términos característicos del gourmet (y del fellator), *gulosus, lingua*, y, lo más curioso de todo, la posición dentro del libro de epigramas, el primero, a veintidós epigramas del principio del libro, el

<sup>17</sup> MART. 2,69,3; 2,89,5; 10,73,3.

<sup>18</sup> Cf. VALLAT (2008) 641, que diferencia entre el Apicio “gastronome” y el “autre” de estos dos epigramas. Véase también FUSI (2006) 278.

<sup>19</sup> GALÁN VIOQUE (2002) 331.

<sup>20</sup> Como bien ha demostrado GREENWOOD (1998) 245-246.

<sup>21</sup> FUSI (2006) 278.

segundo, a veinte epigramas del final, formando parte de ese grupo de epigramas descocados que conforman el último tercio del libro tercero<sup>22</sup>. Y si este Apicio es el mismo Apicio rico y derrochador al que, según el rumor del que se hace eco Tácito, se había vendido el joven Sejano para actividades sexuales inadecuadas<sup>23</sup>, menos razón hay aún para asegurar que hay dos Apicios distintos en el libro III de Marcial.

Creo, en definitiva, que ambos epigramas han interpretarse de forma conjunta y que se pierden muchas connotaciones en el segundo si los comentaristas nos limitamos a afirmar que su protagonista Apicio es ficticio y que nada tiene que ver con el personaje histórico.

### 5. Conclusiones

No es el único caso en que merecería la pena replantearse el uso que Marcial hace de nombres con referentes históricos. Por ejemplo, en el epigrama 11,56 Marcial se dirige al estoico *Chaeremon*. Para Kay, el comentarista del libro undécimo, Marcial "is using the name as a label rather than making a point about an individual"<sup>24</sup>, pero Vallat sugiere la posibilidad de que Marcial se esté dirigiendo al personaje histórico:

Pourquoi ne pas les identifier? Certes, cet individu devait être mort, mais les anciens ne s'embarrassent pas pour interpellier les disparus (...): pourquoi n'aurait-il pas entendu, ou connu par ouï-dire, les discours de Charaemon, qui en lui auraient pas plu, tant ils s'éloignent de son propre idéal de vie?"<sup>25</sup>.

Es cierto, Marcial dialoga con otros personajes del pasado en tono recriminatorio: por ejemplo, en 4,59, tras la descripción de una víbora fosilizada en ámbar, se dirige a Cleopatra en segunda persona para reprocharle su lujoso mausoleo; en 11,11, tras pedirle a su puer que le sirva vino en copas modestas, interpela a Sardanápalo, legendario rey de Asiria, famoso por su ostentación; en 5,69 recrimina a Marco Antonio el asesinato de Cicerón; y, en un tono más jocoso, Marcial presenta a la legendaria Lucrecia ruborizada por la lectura de su libro y le pide a Bruto que se marche para que pueda seguir leyendo tranquila (11,16,9-10). Si en casos tan notorios el referente no plantea ninguna duda y aceptamos sin problemas el diálogo atemporal, no debería plantear dudas, por ejemplo, que el *Palaemon* de 2,86 sea Quinto Remnio Palemón, el gramático de la época de Claudio, maestro de Quintiliano y Persio, ni habría que concluir necesariamente que el epigrama se escribiera en vida de aquel<sup>26</sup>.

En definitiva, en los epigramas el concepto de tiempo parece relativo, pues en no pocas ocasiones el poeta sitúa en el espacio imaginario del libro a personajes del pasado y se dirige directamente a ellos rompiendo la barrera espacio-tiempo. Se hace nece-

<sup>22</sup> Este patrón de repetición de nombres se reitera en el libro III, donde varios personajes que han sido criticados por diversas cuestiones en el primer tercio del libro, reciben un nuevo ataque en el tercio final, que Marcial denomina *partem lasciui... libelli*: *Cordus* (3,15, 3,83), *Gargilianus* (3,30, 3,74), *Zoilus* (3,29, 3,82).

<sup>23</sup> *Non sine rumore Apicio diuiti et prodigo stuprum veno dedisse* (TAC. Ann. 4,1).

<sup>24</sup> KAY (1985) 192.

<sup>25</sup> VALLAT (2008) 88.

<sup>26</sup> WILLIAMS (2004) 264.



saría, pues, una mirada menos sometida a la inercia catalogadora de los índices de nombres y a la interpretación racionalista de los epigramas y sus personajes<sup>27</sup>.

#### REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- BALLAND, A. (2010), *Essai sur la société des épigrammes de Martial*. París, de Boccard.
- CITRONI, M. (1975), *M. Valerii Martialis Epigrammaton Liber Primus. Introduzione, testo, aparato critico e commento*. Florencia, La nuova Italia Editrice.
- FRIEDLÄNDER, L. (1886, ed.), *M. Valerii Martialis epigrammaton libri. Mit erklärenden Anmerkungen*. Leipzig (reimpr. Amsterdam, 1967).
- FUSI, A. (2006), *M. Valerii Martialis epigrammaton liber tertius. Introduzione, edizione critica, traduzione e commento*. Zurich–Nova York, Olms.
- GALÁN VIOQUE, G. (2002), *Martial, Book VII. A Commentary*. Leiden–Boston–Colonia, Brill.
- GREENWOOD, M.A.P. (1998), "Talking Flamingos and the Sins of the Tongue: The Ambiguous Use of Lingua in Martial", *CPh* 93, 241-246.
- HENRIKSÉN, C. (2012), *A Commentary on Martial, Epigrams Book 9*. Oxford, Oxford University Press.
- HERAEUS, W. (1925, ed.), *M. Valerii Martialis epigrammaton libri*. Leipzig, Teubner (ed. correctiore curavit I. BOROVSKIJ. Leipzig, Teubner, 1976).
- HOWELL, P. (1980), *A Commentary on Book I of the Epigrams of Martial*. Londres, The Athlone Press.
- KAY, N.M. (1985), *Martial. Book XI. A Commentary*. Londres, Duckworth.
- LINDSAY, H. (1997), "Who was Apicius?", *SO* 72, 144-154.
- LORENZ, S. (2006), "Martial and the Writer Canius Rufus" en R.R. NAUTA; H.; J. VAN DAM; J.L. SMOLENAARS (2006, edd.), 315-328.
- MORENO SOLDEVILA, R.; FERNÁNDEZ VALVERDE, J; MONTERO CARTELLE, E. (2004-2005, edd.), *Marcial. Epigramas*. Madrid, CSIC.
- NAUTA, R.R.; VAN DAM, H.-J; SMOLENAARS, J.L. (2006, edd.), *Flavian Poetry*. Leiden-Boston, Brill [*Mnemosyne* suppl. 270].
- SHACKLETON BAILEY, D.R. (1990, ed.), *M. Val. Martialis Epigrammata*. Stuttgart, Teubner.
- SHACKLETON BAILEY, D.R. (1993, ed.), *Martial. Epigrams*. Cambridge (Mass.)-Londres, Loeb.
- VALLAT, D. (2008), *Onomastique, culture et société dans les Epigrammes de Martial*. Bruselas, Collection Latomus.
- WILLIAMS, C.A. (2004), *Martial. Epigrams, Book Two*. Oxford, Oxford University Press.

<sup>27</sup> LORENZ (2006) 328 lo resume muy bien en su conclusión sobre el tratamiento literario que Marcial hace de Canio Rufo: "we should not be too optimistic about our chances of reconstructing Martial's and his friend's private lives from the text of his epigrams. In fact, such an approach has often hindered our understanding of the literary qualities of the epigrams, their puns, or their intertextual content [...]. For our understanding of the epigrams, it would be helpful if we were willing sometimes to abandon the historian's perspective and accept our role as members of Martial's anonymous readers".



## Orfeu i orfisme a la tradició cristiana: les *Diuinae institutiones* de Lactanci<sup>1</sup>

Lluís POMER MONFERRER  
Universitat de València.

### RESUM

Juntament amb l'exitosa tradició de l'Orfeu enamorat embaladidor de feres i éssers inanimats que va baixar als Inferns per rescatar de la mort la seua amada Eurídice, els autors cristians se serviren de les idees òrfiques d'alguns llibres com els *Ἰεσοὶ λόγοι* i les *Διαθήκαι* per reelaborar-les amb intencions apològiques. Lactanci recull aquesta tradició, especialment al llibre I de les *Diuinae institutiones*, amb una visió especialment indulgent i positiva de la teogonia òrfica.

PARAULES CLAU: literatura polèmica cristiana, Lactanci, estratègies retòriques, tradició clàssica, orfisme.

### ABSTRACT

Along with the successful tradition of Orpheus, who charmed wild beasts and inanimate beings, and descended into Hades to rescue his beloved Eurydice from death, Christian authors used the Orphic ideas from some books like the *Ἰεσοὶ Λόγοι* and the *Διαθήκαι* with apologetic intentions. Lactantius continues this tradition, especially in the book I of the *Diuinae institutiones*, with an indulgent and positive view of the Orphic theogony.

KEY WORDS: Christian polemic Literature, Lactantius, Rhetorical strategies, Classical Tradition, Orphism.

Orfeu és sens dubte un dels personatges més aprofitats per la tradició i un dels mites més fecunds a les diverses arts, per la multiformitat de la recepció del personatge i pel mateix fet que es tractés d'un poeta i músic, que el van fer molt atractiu per als artistes que al llarg dels segles van conrear aquestes disciplines. Les seues qualitats com a músic, que van servir per embaladir els éssers infernals i aconseguir-ne l'entrada al seu món per alliberar la seua amada esposa Eurídice, han estat font inexhaurible per a poetes i artistes de tots els temps, els quals, a l'admiració per la baixada als inferns i la dominació per la música dels més terrorífics monstres, van afegir un altre vessant

---

<sup>1</sup> Aquest treball s'ha realitzat en el marc del Projecte d'Investigació FFI2012-35686, finançat pel Ministerio de Economía y Competitividad.

molt productiu com a domador i captivador de feres i éssers inanimats. Les fonts que han servit per difondre aquesta llegenda a la cultura occidental són dues obres: les *Metamorfosis* d'Ovidi i les *Geòrgiques* de Virgili<sup>2</sup>, que conformen les versions més extenses i difoses de la llegenda d'Orfeu, segurament procedents d'una font hel·lenística comuna<sup>3</sup>. Per aquest motiu la tradició amorosa del poeta traci, és a dir, la història d'Orfeu i Eurídice, és la més coneguda i productiva del seu mite, i també perquè simbolitza temes universals com el poder de seducció de la poesia i la fidelitat més enllà de la mort. Però no és ni molt menys l'única; la participació a l'expedició dels argonautes, en què va ser inclòs per vencer les sirenes amb el seu cant, es troba en fonts molt antigues<sup>4</sup>. Alhora, segons la versió més coneguda de la seua mort, les dones tràcies, enfurismades per la fidelitat al record d'Eurídice, l'esbocinen i el seu cap navega sobre la lira, arrossegat per les ones del riu on va ser llançat.

Els escriptors cristians s'han servit de la figura d'Orfeu de diverses maneres: van assimilar el músic traci com a figura al·legòrica de Crist, tradició que arriba, per exemple, als "autos sacramentales" de Calderón de la Barca<sup>5</sup>, i que comença en Climent d'Alexandria, que, al llibre primer del *Protrèptic*, presenta el Logos com el nou Orfeu en substitució de l'antic amb la finalitat d'incloure nocions cristianes en motlles òrfics per fer-les acceptables i familiars, seguint l'habitual costum de presentar idees cristianes als pagans a través dels seus propis mites<sup>6</sup>. Inaugura així la coneguda imatge del Crist-Orfeu en la literatura i sobretot en la iconografia<sup>7</sup>, perquè la celebritat de l'Orfeu-Crist prové principalment de les representacions iconogràfiques que presenten Crist amb els trets de l'Orfeu cantor amb el bonet frigi, tocant la lira i envoltat d'animals que escolten embadalits. L'atracció dels cristians cap al cantor traci és heretada dels jueus, que van assimilar Orfeu i David, també citarista i cantor, i, a través de David els cristians, enllacen Orfeu com a músic excepcional amb Crist. La funció apològica d'aquesta síntesi, que no sincretisme, en Climent, passa a ser ornamental en Eusebi a la *Laudatio Constantini* segle i mig després, mentre que Fulgenci i Boeci enriqueixen la història amb el tema d'Eurídice i extrauen conseqüències morals de la baixada als inferns com una manera de salvar l'ànima de l'home, al·legoria que recupera el mite d'Orfeu per a la literatura medieval a través de la baixada a l'Hades d'Orfeu en comparació amb el descens *ad inferos* de Crist després de la mort.

Però el cristianisme sobretot va aprofitar la tradició de l'orfisme per transmetre poemes atribuïts a Orfeu que expressaven teories convergents amb les nocions cristianes: l'Orfeu profeta i fundador de la religió pagana que els cristians i els neoplatònics van pregonar perviu al llarg de l'Edat Mitjana i passa al neoplatonisme renaixentista, com

<sup>2</sup> VERG. *georg.* 4,453-525; *Ov. met.* 10,1-11,84. Cf. ALBRECHT (1995).

<sup>3</sup> BERNABÉ (2008) 22.

<sup>4</sup> VALVERDE (1993).

<sup>5</sup> BERRIO (1998).

<sup>6</sup> Com diu HERRERO JÁUREGUI (2008a) 397: "la construcción del paganismo como rival simétrico del cristianismo tiene para la apologética no sólo las ventajas derivadas de su encaje en el esquema ideológico que exhorta a la conversión, sino también de la presentación del cristianismo como sustituto del paganismo, de Cristo como sustituto de Orfeo. Se hacen así más comprensibles a los griegos nociones extrañas a su mentalidad a través de su presentación envuelta en los ropajes de imágenes paganas".

<sup>7</sup> HERRERO JÁUREGUI (2008b) 1571-1574.

a símbol d'una mística pagana que pot conciliar-se amb la veritat cristiana. Els poemes atribuïts a Orfeu són de caràcter religiós perquè la poesia òrfica va acompanyada d'un ideari religiós que serveix de factor d'unió d'aquesta tradició literària. En un primer període, des del s. VI aC fins a l'època hel·lenística, se li atribueixen a Orfeu obres referides a la cosmogonia o a l'antropogonia. La cosmogonia tractava també del naixement dels déus; per això sol parlar-se de teogonies òrfiques, que coincideixen en part amb la d'Hesíode, però amb elements molt originals, entre els quals destaca la relació entre la teogonia i l'antropogonia, perquè la sort dels humans està lligada a la dels cicles còsmics<sup>8</sup>. La teogonia més coneguda està formada pels *Ἱεροὶ λόγοι*, *Relats sagrats*, en vintiquatre poemes, també coneguts com *Rapsòdies*, resultat d'una llarga tradició de reelaboracions i reescriptures, molts fragments de les quals s'han conservat perquè els filòsofs neoplatònics dels segles V i VI dC com Damasci, Olimpíodor i Procle creien que el pensament de Plató va ser influït pels poemes òrfics i, en concret, per aquesta obra<sup>9</sup>. També els *Διαθήκαι* o *Testament d'Orfeu*, coneguts per diverses recensions i que constitueixen l'altra tradició més famosa atribuïda a Orfeu, són una composició jueva derivada de models òrfics de tendència monista i transmesa per fonts cristianes, suposadament escrita després de la conversió al monoteisme d'Orfeu en haver llegit els llibres de Moisès a Egipte.

Els primers autors cristians van apropiarse de les idees òrfiques sobre la immortalitat de l'ànima i sobre la unificació d'entitats plurals divines del politeisme grec expressada en les imatges poètiques de les teogonies i dels himnes òrfics, i les van reelaborar amb intencions habitualment apologetiques. L'orfisme no era monoteista, és a dir, no negava l'existència d'altres déus, sinó henoteista, perquè prevalia la devoció a un déu per damunt dels altres. El millor exemple d'aquesta apropiació és Climent d'Alexandria, que als *Stromata* presenta una gran quantitat de cites d'autors grecs (especialment en 5,14), entre les quals són molt habituals els textos òrfics, per comparar les seues idees amb les dels profetes, per tractar de demostrar la influència d'aquests en els primers, segons un procés de plagi de la filosofia hebrea per part dels filòsofs i poetes grecs<sup>10</sup>.

Les referències a Orfeu a les *Diuinae institutiones* de Lactanci, principalment al llibre I, formen part d'aquesta tradició, però amb algunes particularitats molt especials i diferenciades de la recepció habitual de l'orfisme entre els cristians, sobretot per la visió positiva i la indulgència amb què tracta els errors. La major part provenen de les anomenades *Rapsòdies* i es relacionen amb la teogonia òrfica i en concret amb el concepte de Fanes, la divinitat provinent de l'ou còsmic, y la creació de l'univers. Lactanci encapçala els testimonis dels poetes i filòsofs per demostrar que només hi una divinitat amb Orfeu, *qui est uetustissimus poetarum, et aequalis ipsorum deorum*, perquè es diu *–traditur–* que va participar a l'expedició dels argonautes: *inter Argonautas cum Tyndaridis et Hercule nauigasse* (LACT. *inst.* 1,5,4). Aquest fet només interessa als autors cristians per demostrar-ne l'antiguitat i així postular que havia extret el seu coneixement religiós dels profetes, perquè la posteritat cronològica era senyal d'inferioritat i dependència<sup>11</sup>. Climent d'Alexandria, al llibre I dels *Stromata*, exposa la cronologia

<sup>8</sup> Sobre les teogonies òrfiques, *uid.* BERNABÉ (2003) 19-26.

<sup>9</sup> BERNABÉ (2003) 107-108.

<sup>10</sup> PÉREZ (2011) 114-115.

<sup>11</sup> HERRERO JÁUREGUI (2008a) 184.

de la filosofia grega i de la saviesa hebrea per demostrar que aquesta és més antiga i, en conseqüència, més vertadera, i que els savis grecs han tret gran part de les seues nocions de Moisès i els profetes jueus<sup>12</sup>. Observem la relació entre un fragment de les *Rapsòdies* i la presentació de Fanes com a protògon que fa Lactanci:

τὸν δὴ καλέουσι Φάνετα / <Πρωτόγονόν θ'> ὅτι πρῶτος ἐν Αἰθέρι φαντός ἔγεντο (75K, 126B)<sup>13</sup>

Li diuen Fanes / i Protògon, perquè va ser el primer que es va manifestar a l'Èter.

πρωτόγονον appellat; quod ante ipsum nihil sit genitum, sed ab ipso sint cuncta generata: eundem etiam Φάνητα nominat; quod cum adhuc nihil esset, primus ex infinito apparuerit et extiterit (LACT. *inst.* 1,5,4)

L'anomena 'protògon', perquè res no va ser engendrat abans d'ell, sinó que tot va ser creat per ell. També li diu Fanes, perquè va ser el primer que va aparèixer i existir des de l'infinit, quan encara no n'hi havia res.

Al mateix passatge presenta de forma exclusiva aquests dos fragments:

Πρωτόγονος φαέθων περιμήκεος Αἰθέρος υἱός (73K, 125B = LACT. *inst.* 1,5,5)

El resplendent fill primogènit d'Èter immens.

Ἔκτισεν ἀθανάτοις δόμον ἄφθιτον (89K, 152B = LACT. *inst.* 1,5,6)

Va construir per als immortals un estatge imperible.

També parla de Fanes l'única referència a Orfeu fora del llibre I, i en concret de la seua natura bisexual, perquè com el primer vivent ha d'engendrar éssers que es reproduïsquen sexualment:

Nisi forte existimabimus, Deum, sicut Orpheus putavit, et mare esse et foeminam, quod aliter generare nequiverit, nisi haberet uim sexus utriusque; quasi aut ipse secum coierit, aut sine coitu non potuerit procreare (LACT. *inst.* 4,8,4).

A menys que considerem, com va pensar Orfeu, que Déu és mascle i femella, perquè no podia engendrar si no tenia la força d'un sexe i de l'altre; com si s'haguera unit amb ell mateix o no poguera procrear sense coit.

Es relaciona amb el següent fragment de les *Rapsòdies*, que es troba al neoplatònic Procle (*in Ti.* 30c-d), la principal font per conèixer-les:

Θῆλυς καὶ γενέτωρ κρατερός θεὸς Ἐριπεπαῖος (81K, 134 B)

Femella i engendrador poderós déu Ericepeu.

Lactanci critica la teoria d'Orfeu de la doble sexualitat de Fanes com a primer vivent que ha de donar origen a éssers que es reproduïsquen, perquè Orfeu concep la creació en termes de generació<sup>14</sup>. Però tant aquesta crítica com la del naixement a partir de l'Èter abans esmentat<sup>15</sup> lloa la capacitat de comprendre que allò generat no pot ser el principi creador i la intuïció de postular un principi no generat<sup>16</sup>:

<sup>12</sup> PÉREZ (2011) 118.

<sup>13</sup> Presentem la numeració dels fragments tant de l'edició de KERN (1922), com de la recent de BERNABÉ (2004) de la *Bibliotheca Teubneriana*.

<sup>14</sup> HERRERO JÁUREGUI (2008a) 254.

<sup>15</sup> *Aliud enim amplius quod diceret non habebat* (LACT. *inst.* 1,5,5).

<sup>16</sup> HERRERO JÁUREGUI (2008a) 254-255.



Natura igitur et ratione ducente, intellexit esse praestantissimam potestatem coeli ac terrae conditricem (LACT. *inst.* 1,5,6)

Amb l'ajuda, doncs, de la natura i la raó, va comprendre que existia un poder suprem creador del cel i de la terra.

Haec eum ratio perduxit ad illum Deum primogenitum, cui assignat et tribuit principatum (LACT. *inst.* 1,5,7)

Aquest raonament el va dur al Déu primogènit, al qual assigna i atribueix la soberania.

Allò que seria fruit de la corrupció de la veritat revelada a les Escriptures segons la resta d'autors cristians, Lactanci ho considera capacitat natural d'Orfeu<sup>17</sup>, els defectes de comprensió del qual són deguts precisament al fet que aconseguix la veritat per ell mateix i no per la revelació bíblica. Així ho manifesta després de presentar els testimonis de la resta de poetes –Homer, Hesíode, Virgili i Ovidi–, i abans d'exposar els dels filòsofs:

Quod si uel Orpheus, uel hi nostri, quae natura ducente senserunt, in perpetuum defendissent, eandem quam nos sequimur, doctrinam comprehensa ueritate tenuissent (LACT. *inst.* 1,5,14).

Perquè, si Orfeu, o aquests nostres hagueren defensat sempre allò que van intuir sota la guia de la natura, haurien posseït, abastant la veritat, la mateixa doctrina que nosaltres seguim.

No és de les *Rapsòdies* el següent fragment només testimoniati a Lactanci i també relacionat amb la teogonia òrfica:

Orpheus, qui temporibus eius recentior fuit, aperte Saturnum in terra et apud homines regnasse commemorat: πρώτιστος μὲν ἀνασσειν ἐπιχθονίων Κρόνος ἀνδρῶν· / ἐκ δὲ Κρόνου γένηται αὐτὸς ἀναξ μέγας εὐρύοπα Ζεὺς (139K, 363 B = Lact. *inst.* 1,13,11)<sup>18</sup>

Orfeu, que va ser un poc posterior als temps de Saturn, diu clarament que Saturn va regnar a la terra i entre els hòmens: Cronos fou el primer en regnar sobre els hòmens de la terra; i de Crono va nàixer el més gran dels reis, Zeus, de gran veu.

Lactanci insisteix en l'antiguitat d'Orfeu com a signe de credibilitat per estar més prop del temps dels profetes i d'aquesta manera fer dependre de la revelació bíblica la tradició òrfica, que estaria al començament de la saviesa grega<sup>19</sup>. Utilitza el nom de la divinitat romana quan escriu en llatí, tot i que la referència és el déu grec corresponent Cronos.

L'únic fragment del Testament d'Orfeu, d'origen jueu i transmés pels autors cristians que el van citar profusament per utilitzar-lo contra els pagans per l'abjuració del politeisme d'Orfeu<sup>20</sup>, és un lloc comú entre els antics<sup>21</sup>:

<sup>17</sup> HERRERO JÁUREGUI (2008a) 389.

<sup>18</sup> BERNABÉ (2004) l'inclou a l'apartat *alia fragmenta theogonica quorum origo incerta* en la seua edició de la Teubner, exactament com inclou aquests fragments a la seua edició en castellà: BERNABÉ (2003).

<sup>19</sup> HERRERO JÁUREGUI (2008a) 528.

<sup>20</sup> BERNABÉ (2003) 219-220.

<sup>21</sup> Segurament Lactanci el va prendre prestat de Teòfil (*ad Autolyt.* 3,2): OGILVIE (1978) 26.

si eos multitudo delectat, non duodecim dicimus aut trecentos sexaginta quinque ut Orpheus, sed innumerabiles esse (256K, 370B = LACT. *inst.* 1,7,7)

Si els agrada que siguen molts, diem que son innumbrables, no dotze o tres-cents seixanta cinc, com diu Orfeu.

En resum, la major part de les cites d'Orfeu a les *Diuinae institutiones* estan en relació amb la teogonia, fent esment a la creació de l'univers i a la divinitat de Fanès protògon o primogènit, perquè Lactanci veu a l'orfisme la idea d'un Déu creador i es troba prop de la interpretació neoplàtonica d'Orfeu: tot i que la revelació bíblica és l'únic mètode per conèixer la veritat, els pagans poden captar-ne alguns trets per les seues dots d'intuïció religiosa, explicació que s'aplica en algunes poques ocasions als encerts dels poemes òrfics. Lactanci és l'únic apòlogista que no utilitza el material teogònic òrfic per atacar aquests mites i posar en relleu les contradiccions del politeisme, sinó en un sentit diferent i original. Aquest ús de l'orfisme es desenvolupa en el procés de fusió de tradicions que els apòlogistes van dur a terme en una tasca de selecció, manipulació, acceptació, rebuig i modificació dels elements de la tradició cultural i religiosa grecoromana<sup>22</sup>.

#### REFERÈNCIES BIBLIOGRÀFIQUES

- ALBRECHT, M. VON (1995), "Orfeo en Virgilio y Ovidio", *Myrtia* 10, 17-33.
- BERNABÉ, A. (2003), *Hieros logos. Poesía órfica sobre los dioses, el alma y el más allá*. Madrid, Akal.
- BERNABÉ, A. (2004, ed.), *Poetae Epici Graeci II: Orphicorum et Orphicis similium testimonia et fragmenta*. Vol. I. Múnic-Leipzig.
- BERNABÉ, A. (2008), "Orfeo, una biografía compleja" a BERNABÉ, A.; CASADESÚS, F. (2008, coord.), 15-32.
- BERNABÉ, A.; CASADESÚS, F. (2008, coord.). *Orfeo y la tradición órfica. Un reencuentro*. Vol. II. Madrid, Akal.
- BERRIO, A. (1998), "Notas a *El Divino Orfeo* de Calderón de la Barca" a M.C. GARCÍA DE ENTERRÍA; A. CORDÓN (1998, edd.), 251-262.
- GARCÍA DE ENTERRÍA, M.C.; CORDÓN, A. (1998, edd.), *Actas del IV Congreso Internacional de la Asociación Internacional Siglo de Oro (AISO) (Alcalá de Henares, 22-27 de julio de 1996) I*. Alcalá de Henares, Universidad de Alcalá.
- HERRERO JÁUREGUI, M. (2008a), *La tradición órfica en la literatura apologética cristiana*. Madrid, Universidad Complutense.
- HERRERO JÁUREGUI, M. (2008b), "Orfismo y cristianismo" a A. BERNABÉ; F. CASADESÚS (2008, coord.), 1527-1574.
- KERN, O. (1922, ed.), *Orphicorum fragmenta*. Berlín, Weidmann.
- OGILVIE, R.M. (1978), *The library of Lactantius*. Oxford, Clarendon.
- PÉREZ, L. (2011), "Orfeo y el plagio de la filosofía hebrea: citas órficas en *Stromata* 5,14 de Clemente de Alejandría", *Circe* 15, 113-131.
- VALVERDE, M. (1993), "Orfeo en la leyenda argonáutica", *Eclás.* 35, 7-16.

<sup>22</sup> HERRERO JÁUREGUI (2008a) 542.

## Les verges suïcides

M. Teresa QUINTILLÀ ZANUY  
Institut Guindàvols i  
Universitat de Lleida

### RESUM

Aquest estudi analitza la funció dramàtica del suïcidi, o millor dit, de les amenaces de suïcidi a les comèdies de Plaute, centrant-se especialment en les amenaces que apareixen en boca de personatges femenins, per demostrar que no només són un element discursiu de caracterització, sinó també una font inesgotable de *uis comica* a la qual s'arriba per diverses vies, des de la paròdia fins a l'humor negre.

PARAULES CLAU: comèdia romana, Plaute, discurs femení.

### ABSTRACT

This paper aims to analyze the dramatic function of suicide threats in Plautus' comedy. The study will focus on the suicide threats uttered by female characters, in order to show that they are not only a discursive mechanism of characterization, but also an endless source of *uis comica*, achieved in different ways, from black humour to parody.

KEY WORDS: Roman Comedy, Plautus, Feminine Discourse.

1. Un dels protagonistes de la novel·la *The virgin suicides* de J. Eugenides, publicada el 1993 i que gira al voltant del suïcidi de cinc germanes adolescents a la dècada dels setanta en una petita localitat dels Estats Units, afirma:

Ens assabentàrem d'aquesta presó que és ser noia, dels impulsos i somnis que genera i per què acaben sabent quins colors combinen i quins no. (...) S'havien suïcidat per la impossibilitat de trobar un amor que cap de nosaltres ha trobat mai.

Les verges suïcides de la novel·la d'Eugenides es manlleven la vida per escapar de l'asfixiant pressió social que les assetja, per tedi, per avorriments, en fi, per raons desconegudes a la raó.

Aquesta idea estereotipada del suïcidi femení, més concretament, del suïcidi virginal com a evasió davant d'una situació insuportable, ja es remunta a la civilització grega.

A tall d'exemple, en un poema de l'*Anthologia Palatina*, el poeta *Agathias* se solidaritza amb els neguits i desassossecos que assetgen les παρθένοι quan diu:

Ἡθέοις οὐκ ἔστι τόσος πόνος, ὀππόσος ἡμῖν  
ταῖς ἀταλοψύχοις ἔχραε θηλυτέραις.  
τοῖς μὲν γὰρ παρῆασιν ὀμήλικες, οἷς τὰ μερίμνης  
ἄλγεα μυθεῦνται φθέγματι θαρσαλέω,  
παίγνιά τ' ἀμφιέπουσι παρήγορα, καὶ κατ' ἀγυιάς  
πλάζονται γραφίδων χρώμασι ῥεμβόμενοι.  
ἡμῖν δ' οὐδὲ φάος λεύσσειν θέμις, ἀλλὰ μελάθροισ  
κρυπτόμεθα, ζοφεραῖς φροντίσι τηκόμεναι (ANTHOL. PAL. 5,297).

Els neguits dels nois no són comparables amb els nostres, noies desgraciades. Ells tenen camarades a qui explicar en confiança les penes del seu cor; es lliuren a jocs que els consolen; es passegen pels carrers on les imatges amoroses poden distreure'ls; però a nosaltres, ni tan sols ens és permès de veure la llum, nosaltres estem recloses al fons de les nostres habitacions, turmentades per foscos patiments.

Aquesta consideració de les verges com un grup de risc envers el suïcidi era tan sòlida a la societat grega que Hipòcrates va tipificar aquest comportament com una malaltia clarament somatitzada: la malaltia de les verges<sup>1</sup>. Al seu tractat *De uirginum morbis*, Hipòcrates parla per primer cop de la malaltia de l'amor o malaltia de les verges. La seva preocupació pel tema ens dóna una idea de la freqüència amb què devia aparèixer aquesta xacra, que, segons Hipòcrates, es produeix per un desequilibri en els humors corporals. Les noies afectades es veuen escameses per una sensació de letargia, que acaba per provocar deliris. La pacient experimenta pors i té visions que la inciten a atemptar contra la seva vida i desitjar la mort com l'única sortida possible.

Segons Grisé<sup>2</sup>, en el seu exhaustiu estudi sobre el suïcidi a la Roma antiga, aquest no fou precisament un tema estrella a la literatura ficcional romana, sinó que fou, com a màxim, explotat com a element catalitzador d'un drama més profund. El suïcidi esdevé només un instrument, això sí, especialment eficaç i interessant al gènere dramàtic.

2. Ara bé, en aquesta ocasió, no és el meu propòsit abordar l'acte del suïcidi al món grecoromà, ni tan sols analitzar la seva petja a la literatura dramàtica en general. El meu objectiu, més modest, és centrar-me en l'anàlisi de la funció dramàtica del suïcidi, o millor dit, de les amenaces de suïcidi a la comèdia de Plaute, especialment en les que apareixen en boca de personatges femenins, per demostrar que no només són un element discursiu de caracterització, sinó també una font inesgotable de *uis comica* a la qual s'arriba per diverses vies, des de la paròdia fins a l'humor negre.

3. Efectivament, les comèdies de Plaute demostren envers el suïcidi una indulgent consideració. Es tracta constantment de treure's la vida, tant si s'és desgraciat com si s'és feliç. En general, a la comèdia plautina es poden distingir dues situacions: en la primera, el personatge que parla expressa el seu desig o intenció de suïcidar-se; en

<sup>1</sup> Hp. *Virg.* Sobre una panoràmica històrica del tema del mal d'amor o malaltia de les verges, *uid.* PÉREZ (2013).

<sup>2</sup> GRISÉ (1982) 233-244, especialment 234-236, on comenta breument la indiferència dels personatges de la comèdia davant del suïcidi.

la segona, un personatge ordena a un altre, a mode d'improperi, que se suïcidi, bàsicament a la força. D'exemples d'aquesta última modalitat, més propera a l'insult o la maledicció, en trobem a cabassos a les comèdies de Plaute<sup>3</sup>.

3.1. Per qualsevol motiu, els personatges plautins es desitgen la mort a la força com si això fos el més natural del món. Així, per exemple, al *Cartaginès*, l'*adulescens* Agoràstocles mana al seu esclau Milfió que es pengi:

AG. Abi domum ac suspende te.

MI. Quamobrem? AG. Quia iam numquam audibis uerba tot tam suaui.

quid tibi opust uixisse? ausculta mihi modo ac suspende te (PLAUT. *Poen.* 309-311)<sup>4</sup>.

3.2. Ara bé, quan del que es tracta és d'expressar el desig, real o no, de llevar-se la vida, els motius són de naturalesa ben diversa.

3.2.1. El principal són els turments d'amor. La llista d'enamorats "suïcides" és llarga i és precisament en la seva condició de "suïcides a la lleugera" on resideix un dels mecanismes principals de ridiculització. En efecte, davant l'aparició de qualsevol obstacle, per petit que sigui, que amenaci la seva unió, els joves amants es declaren disposats a suïcidar-se.

Així, el jove Alcesimarc de la *Cistellaria* intenta suïcidar-se amb aires tràgics durant tota una escena, sense gaire èxit ni perícia, ja que no sap ben bé per on traspasar-se amb la daga:

AL. Recipe me ad te, Mors, amicum et beniuolom. (...)

Vtrum hac me feriam an ab laeua latus? (PLAUT. *Cist.* 639-640)<sup>5</sup>.

3.2.2. Un altre grup important de personatges troba en el suïcidi una sortida per escapar d'una desgràcia que es considera insuportable. Un exemple n'és Gelàsim, el paràsit que es passeja per l'*Stichus* plautí, qui es queixa amargament i anuncia que ningú ja no el veurà viu l'endemà, perquè se'n va cap a casa, a carregar-se el ganyot d'una bona gorjada de corda, per no morir-se de fam, uns versos en què el poeta fa gala d'un enginyós joc de paraules d'humor negre:

Numquam edepol me uiuom quisquam in crastinum inspiciet diem;

nam mihi iam intus potione iuncea onerabo gulam

neque ego hoc committam ut me esse homines mortuom dicant fame (PLAUT. *Stich.* 636-640)<sup>6</sup>.

<sup>3</sup> Vid. a tall d'exemple: *Poen.* 395-396 (MI. *ut tu huic irata ne sis aut, si id fieri non potest, / capias restim ac te suspendas cum ero et uostra familia*); *Cas.* 392 (CH. *Quid times? paratum oportet esse iam laqueum tibi*); *Cas.* 599 (AL. *Quin tu suspendis te?*).

<sup>4</sup> Per al text de Plaute, segueixo l'edició oxoniense de LINDSAY (1904-1905).

<sup>5</sup> Més exemples a *As.* 606 (ARG. *bene uale, apud Orcum te uidebo. / nam equidem me iam quantum potest a uita abiudicabo*); *Merc.* 471-473 (CH. *cur ego ueiuo? cur non morior? quid mihist in uita boni? / certumst, ibo ad medicum atque ibi me toxico morti dabo, / quando id mi adimitur, qua caussa uitam cupio uiuere*); *Cas.* 307-308 (LY. *Si sors autem decollassit, gladium faciam culcitam / eumque incumbam*).

<sup>6</sup> Vid., entre d'altres, *Poen.* 794-795 (LY. *nunc ibo, amicos consulam, quo me modo / suspendere aequom censeant potissimum*); *Poen.* 1340-1343 (LY. *Nam omnibus amicis meis idem unum conuenit, / ut me suspendam, ne addicar Agorastocli. / AG. Leno, eamus in ius. LY. Opsecro te, Agorastocles, suspendere ut me liceat*).

3.2.3. Una altra tipologia la constitueixen els esclaus que, farts de viure en una situació d'humiliant submissió o misèria per culpa dels seus amos, prefereixen la mort a viure en unes tals condicions. Així la vella esclava Estàfila, que és maltractada de paraula i obra pel seu amo, desitja que tant de bo els déus l'empenyin a penjar-se, abans de servir en aquestes condicions:

STA. Vtinam me diui adaxint ad suspendium  
potius quidem quam hoc pacto apud te seruiam (PLAUT. *Aul.* 50-51).

En un altre passatge, la vella es queixa amargament i es planteja, com a única sortida, el suïcidi, fent un rebuscat acudit tenyit d'humor negre:

Neque quicquam meliust mihi,  
ut opinor, quam ex me ut unam faciam litteram  
†longam, laqueo† collum quando opstrinxero (PLAUT. *Aul.* 76-78)<sup>7</sup>.

3.2.4. Finalment, trobem els qui amenacen amb la mort abans que sotmetre's a una situació no desitjada, expressió hiperbòlica del rebuig o la insubordinació<sup>8</sup>. Així, el ric i solter empedreït Megador, davant la insistència de la seva germana Eunòmia perquè es casi, li adverteix: *ut quidem emoriar prius quam ducam* (PLAUT. *Aul.* 154) "abans mort que casat!".

4. Vista aquesta panoràmica general de les falses amenaces de suïcidi a Plaute, passem ara a analitzar els passatges en què aquestes amenaces apareixen en boca de personatges femenins. He resseguit sis personatges femenins que amenacen de suïcidar-se: l'Acrotelètia del *Miles*, que es fa passar per una matrona enamorada; la vella esclava Estàfila de l'*Aululària*, ja comentada; Filènia, la meretriu enamorada de l'*Asinaria*; i tres noieta virginals: a la comèdia *Rudens* les dues *puellae* desvalgudes i naufragues, Palestra i Ampelisca, i a la *Cistellaria* la *uirgo* enamorada Planèsia. Com veiem els personatges femenins que profereixen amenaces de suïcidi a Plaute són de diversa condició social i tipologia: una matrona (encara que falsa), una vella esclava, una meretriu enamorada i tres *puellae*, i els motius també són diversos: amor, desesperació i incapacitat.

4.1. A continuació analitzem els casos de suïcidi per mal d'amor protagonitzats per la falsa matrona, la meretriu enamorada i la *uirgo* robada. Les amenaces de suïcidi d'Acrotelètia, la falsa matrona del *Miles* (vv. 1233-1273)<sup>9</sup>, configuren el colofó d'una perfecta metamorfosi de l'experimentada meretriu en una dona malalta d'amor, amb

<sup>7</sup> Vid. també a *Rud.* 1189-1890 (Gr. *quid meliust quam ut hinc intro abeam et me suspendam clanculum, / saltem tantisper dum apscedat haec a me aegrimonia?*). Les bromes i acudits sobre el suïcidi, que constitueixen la font principal d'humor negre, sovintegen a la comèdia antiga grega (*Ar. Ra.* 116-135). Sobre les referències aristofàniques al suïcidi, *uid.* KATSOURIS (1976) 22-24 i VAN HOOFF (1990) 147-148. A la comèdia nova, els pensaments suïcides pertanyen ocasionalment als amants frustrats; a la *Perikeiromene* de Menandre (vv. 504, 977), el soldat Polemó expressa en dues ocasions el seu desig d'acabar amb la seva vida quan la seva estimada, Glycera, el deixa.

<sup>8</sup> També *Asin.* 810-811; 816 (Di. *egone haec patiar aut taceam? emori / me malim, quam haec non eius uxori indicem. (...) / suspendam potius me, quam tu haec tacita auferas*).

<sup>9</sup> Acrotelètia amenaça de suïcidar-se: *alio modo, si non quibo impetrare, / consciscam letum: uiuere sine illo scio me non posse* (PLAUT. *Mil.* 1240-1241).



totes les característiques somàtiques que tipificava Hipòcrates en el seu tractat *De uirginum morbis*: tant la pròpia Acrotelèutia com la seva còmplice Milfidipa descriuen el dolor físic com a conseqüència de la passió amorosa (vv. 1248-1273); així, es comença parlant de símptomes psicològics, ordenats en successió creixent: neguit, por, descoratjament, bogeria, perdició, per acabar amb símptomes purament físics: ceguesa, tremolor de cames, defalliment, embarbussament de la llengua, convulsió generalitzada<sup>10</sup>.

Aquest quadre simptomàtic del mal d'amor podria prendre's seriosament, si no fos que el públic sap de bell antuvi que es tracta d'un parany orquestrat per ensarronar el militar. Per acabar d'advertir els espectadors d'aquesta parateatralitat, una picada d'ullet trenca el dramatisme de l'escena en introduir-hi l'element burlesc: es tracta del moment en què la falsa matrona adopta l'actitud d'una gossa en zel que enumera l'objecte del seu amor (vv. 1255-1260)<sup>11</sup>.

Passem ara al cas de Filènia, que és obligada per la seva mare Cleèreta a prostituir-se, tot i estar enamorada d'un dels seus clients, el jove Argirip. L'escena que ens ocupa (*Asin.* 606-638), protagonitzada per Filènia i Argirip, conté tota la retòrica de la tragèdia al voltant del típic comiat de dos enamorats desgraciats i plorans<sup>12</sup>.

És Argirip qui decideix marxar (fent-se el dur) i Filènia es queixa per aquest motiu; Argirip argumenta que ha estat la dèspota Cleè qui l'ha fet fora; Filènia l'adverteix que morirà de pena i Argirip amenaça amb el suïcidi. Finalment, sorgeix el desig de suïcidar-se junts (vv. 611-613; 615; 630), desig que s'esvaïrà ràpidament quan apareixerà la possibilitat d'aconseguir les vint mines amb què alliberar la noia:

PH. Quo properas? ARG. bene uale: apud Orcum te uidebo.

Nam equidem me iam quantum potest a uita abiudicabo.

PH. Qur tu, opsecro, inmerito meo me morti dedere optas?

ARG. Egon te? quam si intellegam deficere uita, iam ipse uitam meam tibi largiar et de mea ad tuam addam.

PH. Qur ergo minitaris tibi te uitam esse amissurum?

Nam quid me facturam putas, si istuc quod dicis faxis?

[Mihi] certum est ecficere in me omnia eadem quae tu in te faxis.

(...)

PH. Vtinam sic eferamur.

(...)

ARG. Vt uostrae fortunae meis praecedunt, Libane, longe, qui hodie numquam ad uesperum uiuam (PLAUT. *Asin.* 606-613; 615; 629-638)

<sup>10</sup> Mil. 1248-73: AC. *Eo intro, aut tu illum huc euoca foras, mea Milphidippa?* / MI. *Immo opperiamur, dum exeat aliquis.* AC. *Durare nequeo, / quin eam intro.* MI. *Oclusae sunt foris.* AC. *Exfringam.* / MI. *Sana non es.* / AC. *Si amauit unquam aut si parem sapientiam habet ac formam, / per amorem si quid fecero, clementi animo ignoscet.* / PA. *Vt, quaeso, amore perditast te misera!* / (...) PA. *Caeca amore est.* / AC. *Tene me obsecro.* MI. *Qur?* AC. *Ne cadam.* / MI. *Quid ita?* AC. *Quia stare nequeo, / ita animus per oculos meos <meu'> deficit.* (...) MI. *Verbum edepol facere non potis, si accesserit prope ad te. / dum te optuetur, interim linguam oculi praeciderunt.* / (...) MI. *Vt tremat atque extimuit, / postquam te aspexit.*

<sup>11</sup> Mil. 1255-1260: ACR. *Scio / pol ego, olfacio; / nam odore nasum sentiat, si intus sit.* PAL. *Hariolatur.* / PYRG. *Quia me amat, propterea Venus fecit eam ut diuinaret.* / ACR. *Nescio ubi hic prope adest quem expeto uidere: olet profecto.* / PYRG. *Naso pol iam haec quidem plus uidet quam oculis.*

<sup>12</sup> Informació donada al vers 587: *lacrumantem lacinia tenet lacrimans* "Ell està plorant i ella el subjecta per la capa i plora també".

Els versos 609-610 constitueixen una versió parodiada del mite d'Alceïstis o el *topos* del "regal de la pròpia vida o una part d'ella a la persona estimada", que va cristallitzar fins i tot en una dita popular, segons interpretem per una referència de Sèneca al *De breuitate uitae*<sup>13</sup>, de gran acceptació en l'àmbit de les inscripcions funeràries<sup>14</sup>.

És llavors quan Plaute aprofita per subvertir la situació i convertir-la obertament en una gruixuda paròdia, burlant-se dels enamorats a través de Líban i Leònidas, que primer es burlen i es mofen amb els seus comentaris i després torturen i humilien la parella per a divertiment i alegria del públic: Filènia serà obligada a adular Leònidas, l'esclau del seu amant; però ella no s'arruga i acompleix la seva missió, oblidant-se ràpidament dels seus anhels suïcides: el que faci falta per tal d'obtenir com sigui les vint mines, prenent fins i tot la iniciativa (vv. 665-687).

Com veiem, no només els comentaris dels esclaus<sup>15</sup> sinó també el sobtat canvi d'actitud dels amants, especialment el de Filènia, disposada al que sigui per les vint mines, deixa sense cap credibilitat les amenaces de suïcidi proferides tan sols uns versos abans.

La tercera protagonista del nostre planter femení de suïcides és la donzella Planèsia que al *Curculio* viu a casa de l'alcauot Capadoci, tot esperant que el seu amo vulgui ocupar-se de la seva venda. Mentrestant, la noia, que de moment es manté verge, està enamorada de Fèdrom, jove distingit, però no prou ric per comprar-la. Fèdrom i Planèsia es veuen de nit, gràcies a la complicitat de la guardiana Leena, una vella que es compra a còpia de vi.

En l'escena que ens ocupa, Planèsia acudeix a la cita amb Fèdrom. Davant la possibilitat que l'alcauot l'allunyi del seu amor, ella amenaça de suïcidar-se:

PL. Tene me, amplectere ergo. PH. hoc etiam est quam ob rem cupiam uiuere.  
Quia te prohibet eru', clam [ero] potior. PL. Prohibet? nec prohibere quit,  
nec prohibebit, nisi mors meum animum aps te abalienauerit (PLAUT. *Curc.* 172-174).

Novament el contrapunt còmic a l'escena el posarà l'esclau Palinur, importunant els dos amants, mofant-se de la seva actitud, advertint-los del perill, etc. fins que l'escena acaba en una picabaralla entre Palinur i Planèsia i un raig de cops per a l'esclau, al més pur estil de Plaute.

4.2. Només queda per analitzar el suïcidi que he classificat com a suïcidi aporètic, veritable paradigma del suïcidi virginal, protagonitzat per les dues desvalgudes *puellae*<sup>16</sup>, Palestra i Ampelisca.

<sup>13</sup> *Dicere solent eis, quos ualdissime diligunt, paratos se partem annorum suorum dare* (SEN. *breu.* 8,4).

<sup>14</sup> CLE 1551a 1-2 (*languentem tristis dum flet Pomptilla maritum / uouit pro uita coniugis ipsa mori*); 1551c 3-4 (*et prior ad Lethen cum sit Pomptilla recepta / 'tempore tu' dixit 'uiuere, Phillipe, meo'*). Vid. NAVARRO (1997) n. 36.

<sup>15</sup> Líban, igual que abans Leònidas, es burla del llenguatge amatori de Filènia (vv. 694-7), una de les característiques que subratlla el seu caràcter falaguer.

<sup>16</sup> DEUTSCH (2008) 128 qualifica les noies de *maiden* ('verges, donzelles'), mentre que LÓPEZ (1991) 30 i 139 distingeix entre la *mulier* Ampelisca, tot i que adverteix que és "criada de Palestra també al servici del macarra *Labrax*, pero no caracterizada como fulana", i la *mulier* Palestra a qui,

Són diversos els passatges en què mecanismes lingüístics concrets són emprats pel dramaturg per caracteritzar tipològicament les dites donzelles com a tals. Així, ja al pròleg (*Rud.* 39-81), l'estel Arctur defineix Palestra amb els termes *uirgo* i *puella* i els diminutius *filiola* i *paruola*, mentre que Ampelisca és descrita com a *ancillula*, diminutiu que sembla fer referència tant a la seva juvenesa com, potser, a la seva condició de verge, termes tots que, en qualsevol cas, les descarten del grup de meretrius o *mulieres* propietat de l'alcavot.

Un cop caracteritzats i definits tipològicament aquests personatges com a *puellae*, cal analitzar si el discurs desplegat en escena presenta unes característiques pròpies i definides per aquesta condició femenina. Són tres els passatges que interessin per a aquest fi: el monòleg de Palestra (vv. 185-219), el monòleg d'Ampelisca (vv. 220-258) i l'escena en què les noies descobertes per l'alcavot es veuen en greu perill (vv. 664-705).

El monòleg de Palestra (vv. 185-219) apareix com un tipus de discurs tipificat per la tradició gramatical de Donat com a femení<sup>17</sup>, fonamentat en la commiseració i la queixa, que serà el context ideal per a l'amenaça d'el tipus de suïcidi que aquí es pretén analitzar, el suïcidi virginal o aporètic.

Els mecanismes lingüístics que conformen aquest monòleg classificable com a *querimonia* i *commiseratio*, són diversos. D'una banda, l'acumulació d'una adjectivació característica, com ara *miseram* (que apareix fins a tres cops) o *sola* (emprat en dues ocasions), termes amb què Palestra s'autodesigna.

També proliferen els verbs que expressen un dolor físic i mental, associació també molt estereotipadament identificada amb l'expressió femenina del dolor (cf. v. 215: *algor, error, pauor, me omnia tenent*).

Per completar el quadre, una estratègia discursiva molt suada als monòlegs femenins de la tragèdia: el recurs a la interrogació retòrica. En aquest monòleg de trenta-quatre versos, trobem fins a nou versos (un de cada quatre) que pertanyen al context oracional interrogatiu. Però el que és significatiu no és tant el volum que ocupa el context oracional interrogatiu en el conjunt del passatge, sinó la modalitat interrogativa escollida<sup>18</sup>. En el monòleg de Palestra podem constatar que es tracta exclusivament d'interrogatives retòriques que pertanyen a tres subcategories:

a) la subcategoria d'interrogativa apistètica (que expressa indignació i sorpresa):

<Satin> hoc deo complacitumst, me hoc ornatu ornatam  
in incertas regiones timidam eiectam?  
hancine ego ad rem natam miseram memorabo? hancine  
ego partem capio ob pietatem praecipuam? (PLAUT. *Rud.* 187-190).

---

segons el mateix autor, "cabe verla como *koré* 'doncella'".

<sup>17</sup> Segons la taxonomia de Donat, són dues les tipologies de discurs còmic estereotipadament femenines: d'una banda, el discurs seductor o falaguer (el *sermo blandus*: DON. *Ter. Andr.* 685,1); i de l'altra, el discurs de la queixa i l'autocompassió (DON. *Ter. Ad.* 291,2 (4): *Proprium est mulierum, cum loquuntur, aut aliis blandiri ... aut se commiserari ... nam haec omnia muliebria sunt*).

<sup>18</sup> Per analitzar el passatge, he seguit la taxonomia proposada per MASTRONARDE (1979) en el seu estudi de les convencions discursives de la tragèdia.

b) la interrogativa aporètica o dubitativa, que expressa confusió i incomprensió de qui parla davant accions que estan sota el seu control:

Nunc quam spem aut opem aut consili quid capessam?  
Ita hic sola solis locis compotita [sum] (PLAUT. *Rud.* 204-205).

c) i la interrogativa agnoètica prospectiva, que expressa confusió i incomprensió sobre un succés futur i/o fora del control de qui parla:

Nam quid habebunt sibi signi inpii posthac,  
si ad hunc modum est innoxii honor apud uos?  
(...)

Hoc quod induta sum, summae opes oppido,  
nec cibo nec loco tecta quo sim scio:  
quae mihist spes, qua me uiuere uelim?  
(...)

Leibera ego prognata fui maxume, nequiquam fui.  
Nunc qui minu' seruio, quasi serua forem nata? (PLAUT. *Rud.* 195-196, 207-209, 217-218).

El segon passatge que ens interessa és el breu monòleg d'Ampelisca que precedeix el retrobament de les dues noies. Novament tornem a topar amb modalitats interrogatives típiques del discurs de la *querimonia*. Concretament el v. 220 pertany a la categoria d'interrogació retòrica aporètica i conté l'amenaça de suïcidi:

AMP. Quid mihi meliust, quid magis in remst, quam a corpore uitam ut secludam?  
Ita male uiuo atque ita mihi multae in pectore sunt curae exanimales.  
Ita res se habent: uitae hau parco, perdi spem qua me oblectabam.  
(...)  
Neque quo eam neque qua quaeram consultumst,  
neque quem rogitem reponsorem quemquam interea conuenio (PLAUT. *Rud.* 220-222, 225-226).

En efecte, en l'escena en què les noies, que han estat descobertes per l'alcauot, es veuen en greu perill, apareix una Palestra espantada i deprimida, que surt corrents del temple on s'havien refugiat i s'expressa en termes aporètics:

PA. Nunc id est quom omnium copiarum atque opum,  
auxili, praesidi uiduitas nos tenet.  
<Nec salut> nec viast quae salutem adferat,  
<nec quam in partem> ingredi persequamur  
scimus: tanto in metu nunc sumus ambae (PLAUT. *Rud.* 664-668).

La interrogativa en aquest cas (vv. 667-668), tot i indirecta, novament és aporètica (*nec quam in partem ingredi persequamur scimus*, "no sabem cap a quin indret dirigir els nostres passos"). Paralitzada per la por, Palestra només veu una manera d'escapar a aquest buit insuportable i es planteja el suïcidi:

PA. Sed nunc sese ut ferunt res fortunaequae nostrae,  
par moriri est. Neque est melius morte in malis  
rebus miseris. TR. Quid est? Quae illaec oratio? (PLAUT. *Rud.* 674-676).

Com s'adverteix al *De uirginum morbis* hipocràtic, en l'estat de proximitat a la mort, la ment aporètica interpreta el major mal com el major bé. I és en aquest punt àlgid de tragèdia que Plaute insereix el contrapunt que farà recordar al públic que el que contempla en escena és una comèdia. Aquest contrapunt pren forma en boca d'Ampelisca, la qual, si recordem, uns versos abans també explicitava els seus desitjos de

llevar-se la vida per desesperació. La resposta d'Ampelisca al cant de la seva amiga esdevé la distensió còmica a la tràgica tensió establerta:

Am. Certumst moriri quam hunc pati <saeuire> lenonem in me.  
Sed muliebri animo sum tamen: miserae <quom uenit> in mentem  
mihi mortis, metu' membra occupat (PLAUT. *Rud.* 684-686).

La *uis comica* resideix en la velocitat amb què Ampelisca passa de la ferma declaració d'intencions de llevar-se la vida, a excusar-se al·legant la indolència i incapacitat típica de la naturalesa femenina. La conclusió lògica d'aquesta declaració és que les amenaces buides de suïcidi eren considerades típiques de l'*animus muliebris*.

5. Coincidim en aquest punt amb l'opinió de Dorota Dutsch<sup>19</sup>, la qual afirma que el comentari d'Ampelisca revela que a la societat romana<sup>20</sup> el suïcidi era considerat essencialment un gest masculí i les poques dones recollides per la tradició historiogràfica que se suïciden són destacades precisament pel seu *animus uirilís*, o sigui, per apartar-se del patró típic de debilitat i falta de resolució femenina. L'excepcionalitat d'una Lucrecia –“un esperit masculí en un cos femení”, en paraules de Valeri Màxim (6,1,1)– confirma la creença que la majoria de dones són incapaces de triar una mort oportuna, atès que la competència necessària per autoinfligir-se la mort era concebuda com una prerrogativa de la virilitat romana<sup>21</sup>.

A la comèdia de Plaute, en canvi, ja hem vist que els personatges femenins que amenacen de suïcidar-se pertanyen a un escalafó social més aviat modest, lluny dels paradigmes aristocràtics de la tragèdia mítica o de la historiografia, de manera que aquestes amenaces buides de suïcidi són considerades típiques del desprestigiat *animus muliebris* i motiu de burla i paròdia constant, fins al punt que rutinàriament apareixen usades també per destacar l'efeminament i ridícul de personatges masculins susceptibles de plorar i autocompadir-se, com ara els joves amants. Però aquest ja serà un tema per a una altra ocasió.

#### REFERÈNCIES BIBLIOGRÀFIQUES

BASAGLIA, R. (1991), “Il suicidio per burla nella comedia plautina”, *Studi Urbinati: B3 Linguistica, letteratura, arte*, 277-292.

DUTSCH, D.M. (2008), *Feminine Discourse in Roman Comedy. On Echoes and Voices*. Oxford-Nova York, Oxford University Press.

DUTSCH, D.M. (2012), “Genre, Gender, and Suicide Threats in Roman Comedy”, *CW* 105/2, 187-198.

<sup>19</sup> DUTSCH (2008) 137.

<sup>20</sup> En la llista de GRISÉ (1982) 34-55, dels suïcidis comesos, només tres haurien estat comesos per dones abans del s. I aC. Segons VAN HOOFF (1990) II 239b), la *ratio* total de suïcidis masculins i femenins a les fonts romanes és de 95% *vs.* 5% (19:1), i a les fonts gregues de 89% *vs.* 11% (8:1).

<sup>21</sup> Excepcions a la regla foren Lucrecia (VAL. MAX. 6,1,1; LIV. 1,58,10-12), la vestal Florònia (LIV. 22,57,2) i altres dones involucrades en l'assumpte de les Bacanals (LIV. 39,17).

- EDWARDS, K. (2007), *Death in Ancient Rome*. New Haven, Yale University Press [especialment el capítol "A feminine Ending?", 179 i ss.].
- EUGENIDES, J. (1993), *The Virgin Suicides*. Nova York, Farrar–Strauss–Giroux [trad. R. BERDAGUÉ (1994), Barcelona, Anagrama].
- GRISÉ, Y. (1982), *Le suicide dans la Rome antique*. Montreal–Bellarmin–París, Les Belles Lettres.
- HILL, T.D. (2004), *'Ambitiosa Mors': Suicide and the Self in Roman Thought and Literature*. Londres, Routledge.
- HOOFF, A.J.L. VAN (1990), *From 'autothanasia' to suicide: self-killing in classical antiquity*. Londres-Nova York, Routledge.
- KATSOURIS, A.G. (1976), "The Suicide Motif in Ancient Drama", *Dioniso* 47, 5-36.
- LÓPEZ, M. (1991), *Los personajes de la comedia plautina: nombre y función*. Lleida, Pagès.
- LÓPEZ, R. (2012, ed.), *Estudios sobre teatro romano: el mundo de los sentimientos y su expresión*. Zaragoza, Pórtico.
- MASTRONARDE, D.J. (1979), *Contact and Discontinuity: Some Conventions of Speech and Action on Greek Tragic Stage*. Berkeley, University of California.
- NAVARRO, F. (1997), "El suicidio como motivo literario en los elegíacos latinos", *Emerita* 65/1, 41-55.
- QUINTILLÀ, M.T. (2012), "Diferencias discursivas de género en la expresión de los sentimientos: Plauto vs. Séneca" a R. LÓPEZ (2012, ed.), 277-310.
- PÉREZ, C. (2013), "¿Se puede estar hoy enfermo de amor?", *Thétamata. Revista de Filosofía* 47, 241-259.
- VAN HOOFF *uid.* HOOFF.



## ***Omnia mutantur...* La memoria degli eroi, no. Le *élites* e i protagonisti della guerra di Troia attraverso i secoli**

Sara REDAELLI  
Universitat de Barcelona

### RIASSUNTO

La *domus* e la *uilla* rappresentavano un importante spazio per l'auto-rappresentazione del proprietario. Dal I sec. a.C. e fino all'epoca tardoantica, a Roma e poi anche nelle province, su pareti o pavimenti di alcune ricche dimore ritroviamo le immagini di alcuni eroi protagonisti della guerra di Troia impegnati in battaglia, di ritorno in patria, in fuga verso nuove terre o coinvolti in altre vicende. Essi erano simboli di virtù e cultura.

PALABRAS CLAVE: casa, auto-rappresentazione, decorazione, eroi, Troia.

### ABSTRACT

The *domus* and the *uilla* were important spaces for the self-presentation of the owner. From the 1st century BC until Late Antiquity, in Rome and then also in the provinces, on walls or floors of some rich houses we can find images of some protagonists of the Trojan war engaged in battles, coming back to the homeland, fleeing to new lands or involved in other stories. They were symbols of virtue and culture.

KEY WORDS: House, self-presentation, decoration, heroes, Troy.

La *domus* e la *uilla* costituiscono dei microcosmi ricchi di significati che devono essere necessariamente visti come importanti risorse per comprendere la concezione del mondo propria di una certa parte della società, l'*élite*. In quanto scenario di relazioni socio-politiche, la casa rappresentava un notevole spazio per l'auto-rappresentazione del proprietario: per questo, egli era disposto a investire grosse somme di denaro per la decorazione di pareti e pavimenti, specialmente in ambienti condivisi con gli ospiti quali, ad esempio, *atria*, *tablina*, *triclinia*. Nel corso della sua storia Roma ha vissuto molti cambiamenti a livello politico, sociale, economico, culturale. *Omnia mutantur*, dunque. Tuttavia, alcune tradizioni mostrano una certa continuità di vita e una di queste riguarda proprio la decorazione della casa: su pareti e pavimenti di ricche dimore ritroviamo infatti, dal I sec. a.C. e fino all'epoca tardoantica, a Roma e poi

anche nelle province, le immagini di alcuni eroi protagonisti della guerra di Troia, vincitori e vinti, impegnati in battaglia, di ritorno in patria, in fuga verso nuove terre o coinvolti in altre vicende<sup>1</sup>. Le storie di questi personaggi facevano parte di un patrimonio culturale condiviso fra il Mediterraneo orientale e occidentale fin da tempi antichi e alcune vennero legate alla fondazione di Roma<sup>2</sup>. In particolare, negli ultimi secoli della Repubblica, vicende narrate nell'*Iliade* e nell'*Odissea* conobbero una certa fortuna nella decorazione della casa. Vitruvio spiega infatti che, in tempi – di poco – anteriori rispetto a quelli in cui scriveva, *Troianas pugnas seu Ullixis errationes per topia* costituivano soggetti per cicli pittorici spesso richiesti dalle famiglie aristocratiche per la decorazione di ambienti delle loro dimore<sup>3</sup>. La presenza degli eroi conferiva prestigio alla casa e al suo proprietario: essi incarnavano forza e virtù e rappresentavano un importante riferimento alla cultura letteraria – epica e teatrale – greca. Le parole di Vitruvio trovano conferma in documenti datati al I sec. a.C. come il ciclo odissiaco della cosiddetta “Casa di via Graziosa” a Roma<sup>4</sup> (fig. 1) e il ciclo iliadico affrescato del criptoportico della cosiddetta “Casa del Criptoportico” a Pompei<sup>5</sup>. Questa moda ritrova dei possibili antecedenti in epoca ellenistica: tra le opere del pittore Teoro, operante nel IV sec. a.C., Plinio il Vecchio cita alcuni pannelli con scene della guerra di Troia esposti nel portico di Filippo a Roma<sup>6</sup> mentre Ateneo ci riferisce che la nave Syracosia di Ierone II era decorata con mosaici rappresentanti episodi dell'*Iliade*<sup>7</sup>. Nell'ultimo secolo della Repubblica, inoltre, è documentato nella società romana un fenomeno interessante. Alcuni aristocratici affermavano di discendere da antichi guerrieri troiani: si tratta di quelle *familiae Troianae* a cui Giovenale farà ironicamente riferimento in alcuni passi delle sue *Satire*<sup>8</sup>. La consuetudine risaliva però a tempi più antichi di quelli del poeta ed è infatti documentata da due opere: *De familiis Troianis* in quattro libri di Varrone<sup>9</sup> e *De familiis Troianis* di Igino<sup>10</sup>, testi purtroppo perduti che presentavano entrambi un elenco delle famiglie che vantavano origini eroiche<sup>11</sup>.

In età augustea ritroviamo, in un importante spazio pubblico, immagini di alcuni dei guerrieri che combatterono a Troia. Nel Foro di Augusto, Enea, Anchise e Iulo con-

<sup>1</sup> Data la grande quantità di immagini citate, per mostrare la continuità della tradizione decorativa, proponiamo tre documenti, uno pittorico, uno scultoreo e uno musivo, relativi al ritorno in patria di Ulisse.

<sup>2</sup> PALLOTTINO (1993) 15-25.

<sup>3</sup> VITR. 7,5,2.

<sup>4</sup> GALLINA (1960-61).

<sup>5</sup> AURIGEMMA (1953) 891-970.

<sup>6</sup> PLIN. *nat.* 35,144.

<sup>7</sup> ATH. 5,207c. Ricordiamo inoltre quanto è raccontato in VERG. *Aen.* 1,456-458: a Cartagine, Enea vede affreschi con scene di battaglie iliadiche.

<sup>8</sup> IUV. 1,99-101; 8,55-57; 8,181-182; 11,95. Per un commento ai versi citati, *uid.* MAYOR (1966).

<sup>9</sup> PETER (1967) xxxii-xxxiii, 9. La notizia sull'opera di Varrone è riportata in SERV. *Aen.* 2,166.

<sup>10</sup> PETER (1967) cvi, 76. La notizia sull'opera di Igino è riportata in SERV. *Aen.* 5,389.

<sup>11</sup> Dionigi di Alicarnasso dice che ai suoi tempi si contavano una cinquantina di *familiae troianae* (D. H. 1,85,3). Tuttavia, grazie allo stesso Dionigi, a Livio, a Virgilio, a Servio, a Paolo Diacono, conosciamo solo una dozzina di nomi: *uid.* D. H. 3,29,7; 4,68; LIV. 1,30,2; VERG. *Aen.* 5,117; 5,121; 5,122-123; SERV. *Aen.* 5,118; PAUL. FEST. 23; 38; 48.

vivevano nell'edera del portico nord-ovest<sup>12</sup>: essi erano rappresentati, in un gruppo scultoreo, in fuga da Troia<sup>13</sup>. Questa scelta corrispondeva a una ben precisa volontà auto-rappresentativa: il *princeps*, in quanto membro della *gens Iulia* grazie all'adozione di Cesare, poteva infatti vantare antenati come Venere, Anchise, Enea, Iulo. Augusto prestò dunque attenzione a quelle singole personalità dello schieramento troiano che avrebbero poi dato origine all'Urbe, trascurando invece le vicende della guerra o le avventure di Ulisse.

Ulisse e Achille ritornarono sulla scena artistica imperiale con Tiberio, che nella sua *uilla* di Sperlonga dedicò uno spazio spettacolare ad alcuni episodi epici<sup>14</sup>. In una grande grotta naturale situata a poche decine di metri dal mare il *princeps* fece disporre in una vasca circolare una serie di gruppi scultorei rappresentanti alcuni episodi salienti della guerra di Troia e del ritorno in patria di Ulisse: il ratto del Palladio, il recupero del corpo e delle armi di Achille, l'assalto di Scilla alla nave di Ulisse, l'accecamento di Polifemo (fig. 2). A parte l'interesse verso la cultura greca, la ragione della scelta è ancora di carattere auto-rappresentativo. Tiberio poteva vantare l'appartenenza per via adottiva alla *gens Iulia*, e per via naturale, alla *gens Claudia*. Nello spettacolare apparato scultoreo della grotta, il sovrano decise di concentrarsi in particolare sulla seconda famiglia e sui suoi antenati: Telegono, figlio di Ulisse e Circe e fondatore di Tuscolo, città d'origine dei *Claudii*, era infatti considerato il capostipite leggendario della famiglia. Attraverso la celebrazione ammirata della *uirtus* di Ulisse, Tiberio lanciava dunque un messaggio politico ben preciso e sicuramente compreso dai suoi destinatari: Ulisse era per lui un modello<sup>15</sup>. Il sovrano lasciò invece a un busto di Venere e a un'erma di Iulo il compito di celebrare la *gens Iulia* e con essa la fondazione di Roma.

Anche Claudio propose un tema omerico nel suo palazzo a Baia, non lontano da Napoli<sup>16</sup>. Nel ninfeo della dimora, con funzione di *coenatio*, il *princeps* fece collocare un gruppo scultoreo rappresentante la scena dell'offerta del vino da parte di Ulisse a Polifemo. L'episodio si lega ancora una volta a ragioni auto-rappresentative: da una parte, il vino ricordava un antenato diretto di Claudio, Marco Antonio, che aveva scelto Dioniso come divinità protettrice; dall'altra, era nota l'affezione dell'imperatore per Ulisse<sup>17</sup>.

Nella *Domus Aurea* neroniana, alcuni protagonisti della guerra di Troia apparivano sulle pareti in versione pittorica o musiva: stiamo parlando di Ulisse, Achille ed Ettore<sup>18</sup>. Come Tiberio e Claudio, anche Nerone, appartenente per via diretta alla *gens*

<sup>12</sup> Sul Foro di Augusto *uid.* KOCKEL (1995). Sul gruppo scultoreo, *uid.* ZANKER (1968) 16-18.

<sup>13</sup> Del gruppo, di cui parla Ovidio nei *Fasti* (5,563-564), resta un frammento del basamento con iscrizione, conservato presso il Museo dei Fori imperiali a Roma.

<sup>14</sup> JACOPI (1963). I gruppi sono stati ricostruiti a partire dai frammenti e sono conservati presso il Museo archeologico di Sperlonga.

<sup>15</sup> ANDREAE (1983) 137-142.

<sup>16</sup> TOCCO SCIARELLI (1983). Il gruppo è stato ricostruito ed esposto presso il Museo archeologico dei Campi Flegrei.

<sup>17</sup> Per questa ragione gli abitanti di *Lugdunum* (Lione), città natale di Claudio, avrebbero dedicato al sovrano una fontana decorata con una statua di Polifemo: *uid.* LE GLAY (1976).

<sup>18</sup> JACOPI (1999).

*Iulia* e per adozione alla *Claudia*, fece dotare la sua lussuosa dimora di un ninfeo con un *antrum cyclopiis*, utilizzando una forma decorativa innovativa: il mosaico. Nerone fece infatti rappresentare il gruppo di Ulisse e Polifemo nella scena dell'offerta del vino in un tessellato ottagonale di volta<sup>19</sup>. In più, Nerone accolse altri due eroi nel suo palazzo: Achille, rappresentato in un affresco di volta nel celebre episodio dello svelamento di Sciro<sup>20</sup>, ed Ettore, ritratto in una specchiatura laterale di volta nella drammatica scena omerica dell'addio ad Andromaca<sup>21</sup>.

Con i Flavi, la tradizione continuò il suo corso: nel cosiddetto "ninfeo Bergantino" del Palazzo di Domiziano a Castelgandolfo, non lontano da Roma, vennero collocati due gruppi con Ulisse e Polifemo e Scilla<sup>22</sup>: è evidente la scelta del sovrano di riprendere l'illustre modello dell'*antrum cyclopiis* tiberiano di Sperlonga.

Anche Adriano scelse per la decorazione della sua *uilla* immagini omeriche rappresentate in tre grandi gruppi scultorei: uno raffigurante l'accecamento di Polifemo, collocato in un edificio absidato posto a sud-est del cosiddetto Serapeo, e due con l'attacco di Scilla alla nave di Ulisse, emergenti a nord e a sud dalle acque dell'Euripo<sup>23</sup>. La scelta del sovrano si giustificerebbe ancora con una volontà auto-celebrativa: secondo B. Andreae, i mostri omerici si proporrebbero come immagini di disordine che il *princeps*–Ulisse, dall'alto del *triclinium* da cui ammirava le statue, idealmente dominava<sup>24</sup>.

La consuetudine aristocratica tardo-repubblicana di dedicare spazi della propria casa a episodi che coinvolgevano alcuni protagonisti della guerra di Troia continuò dunque con Augusto, i Giulio-Claudi, i Flavi e Adriano: essi utilizzarono le storie della tradizione con un preciso intento politico, influenzando significativamente le scelte decorative delle élite, anche a livello provinciale.

In epoca tardoantica, in *Africa Proconsularis* e in *Hispania*, ritroviamo infatti, in ambienti di vario tipo, mosaici rappresentanti gli episodi già citati e anche altri, inediti. Le storie proposte sono:

<sup>19</sup> SEAR (1977) 90-92. *In situ*.

<sup>20</sup> IACOPI (1999) 51-52. *In situ*.

<sup>21</sup> IACOPI (1999) 73-78. *In situ*.

<sup>22</sup> BALLAND (1967) 421-502. I frammenti dei gruppi sono conservati presso l'*Antiquarium* di Villa Barberini a Castelgandolfo.

<sup>23</sup> ANDREAE (1983) 173-189; ANDREAE (2000), 77-80. I frammenti dei gruppi sono conservati fra Berlino, Roma, il Vaticano e Palermo. Nell'*Antiquarium* della *uilla* sono conservate due proposte di ricostruzione di R. Schroteler.

<sup>24</sup> ANDREAE (1983) 188.

- a) lo svelamento di Achille a Sciro (a El Djem<sup>25</sup> in *Africa*, a Pedrosa de la Vega<sup>26</sup> e a Santisteban del Puerto<sup>27</sup>, in *Hispania*);
- b) il sacrificio di Ifigenia (a Empúries, in *Hispania*)<sup>28</sup>;
- c) la supplica di Crise ad Agamennone (a Nabeul, in *Africa*)<sup>29</sup>;
- d) la lite o riappacificazione di Achille e Agamennone (a Mérida, in *Hispania*)<sup>30</sup>;
- e) l'addio di Achille e Briseide (a Carranque, in *Hispania*)<sup>31</sup>;
- f) il confronto tra Glauco e Diomede (a Cabezón de Pisuerga, in *Hispania*)<sup>32</sup>;
- g) l'incontro tra Filottete e l'ambasceria greca (a Nabeul, in *Africa*)<sup>33</sup>;
- h) l'offerta della coppa di vino di Ulisse a Polifemo (a Tarragona, in *Hispania*)<sup>34</sup>;
- i) Ulisse e le Sirene (ad Utica<sup>35</sup>, a Dougga<sup>36</sup> (fig. 3); ad Haidra<sup>37</sup>; a Henchir Thina<sup>38</sup>, in *Africa*; a Santa Vitória do Ameixial in *Hispania*)<sup>39</sup>.

<sup>25</sup> Proveniente dall'anticamera del *cubiculum* n. 3 della cosiddetta "Casa di Achille" (per la denominazione dell'ambiente, *uid. NOVELLO* (2007) 254, *Thys.* 1 (180-210 d.C.), conservato presso il Museo archeologico di Sousse. *Vid. LANCHÀ* (1997) 64 n. 23.

<sup>26</sup> Proveniente da una *uilla* in località "Fuente de la Pañuela", fine o seconda metà del IV-V sec., conservato presso il Museo archeologico provinciale di Jaén. *Vid. LANCHÀ* (1997) 156-162, n. 81.

<sup>27</sup> Proveniente da un *oecus* / *triclinium* di una *uilla* presso La Olmeda, IV-fine IV o V sec., conservato *in situ*. *Vid. LANCHÀ* (1997) 187-190, n. 90.

<sup>28</sup> Proveniente da una *domus* a NE del Foro, I sec. d.C.-fine dell'Impero, conservato presso il Museo archeologico di Empuries. *Vid. LANCHÀ* (1997) 146-151 n. 75.

<sup>29</sup> Proveniente dall'ambiente n. 16 della cosiddetta "Casa delle Ninfe" (per la denominazione dell'ambiente, *uid. NOVELLO* (2007) 245, *Neap.* 1 (post 316-317-secondo, terzo o quarto decennio del IV sec.-310-340), conservato presso il Museo archeologico di Nabeul. *Vid. LANCHÀ* (1997) 39-40 n. 6.

<sup>30</sup> Proveniente dal *triclinium* di una *domus* situata presso l'attuale Rue Holguín (metà del IV sec.-350-360), conservato presso il Museo d'arte romana di Mérida. *Vid. LANCHÀ* (1997) 218-223 n. 106.

<sup>31</sup> Proveniente dal *triclinium* della cosiddetta "uilla di Maternus", seconda metà del IV sec., conservato *in situ*. *Vid. LANCHÀ* (1997) 168-170 n. 83.

<sup>32</sup> Proveniente dal portico di una *uilla* (secondo quarto del IV sec.-350), conservato presso il Museo archeologico di Valladolid. *Vid. LANCHÀ* (1997) 184-187 n. 89.

<sup>33</sup> Proveniente dall'ambiente n. 17 della cosiddetta "Casa delle Ninfe" [per la denominazione dell'ambiente, *uid. NOVELLO* (2007) 245, *Neap.* 1 (post 316-317/secondo, terzo o quarto decennio del IV sec./310-340)], conservato presso il Museo archeologico di Nabeul. *Vid. LANCHÀ* (1997) 38, n. 5.

<sup>34</sup> Scoperto nella necropoli cristiana di Tarragona, epoca severiana, conservato presso il Museo Paleocristiano di Tarragona. *Vid. LANCHÀ* (1997) 145 n. 73.

<sup>35</sup> Proveniente da una corte centrale della cosiddetta "Casa di Ulisse" (per la denominazione dell'ambiente, *uid. NOVELLO* (2007) 264, *Utica* 7), inizi / metà del III sec., conservato presso il Museo del Bardo di Tunisi. *Vid. LANCHÀ* (1997) 36 n. 2.

<sup>36</sup> Proveniente dalla corte n. 2 della cosiddetta "Casa di Dioniso e Ulisse" (per la denominazione dell'ambiente, *uid. NOVELLO* (2007) 253, *Thugga* 3), seconda metà del III sec., conservato presso il Museo del Bardo di Tunisi. *Vid. LANCHÀ* (1997) 71, n. 29.

<sup>37</sup> Proveniente da un ambiente termale, metà del III sec. / metà del IV sec., conservato *in situ*?. *Vid. LANCHÀ* (1997) 72-73 n. 31.

<sup>38</sup> Proveniente dalla rotonda centrale del *frigidarium* delle Grandi Terme, tardo III sec., conservato presso il Museo archeologico di Sfax (frammenti). *Vid. DUNBABIN* (1978) 133-134.

<sup>39</sup> Proveniente dal *frigidarium* delle terme private di una *uilla*, 268-300, conservato presso il Museo nazionale d'archeologia ed etnologia di Lisbona. *Vid. LANCHÀ* (1997) 258-260 n. 110.

Gli eroi continuarono dunque a simboleggiare virtù e forza anche nei pavimenti di *domus* e *uillae* di epoca tardoantica e in ambito provinciale. In quanto documenti caratterizzati da importanti riferimenti letterari, epici e teatrali, i mosaici africani e ispanici ci offrono inoltre la possibilità di arricchire la scarsa documentazione sulla cultura letteraria nei rispettivi territori. L'élite romana costituiva un modello per il mondo aristocratico provinciale, che riproponeva nelle sue dimore, in città e in campagna, soggetti conosciuti che circolavano nell'Impero su cartoni e che da tempi ormai remoti venivano presentati nelle case signorili romane e italiche per mostrare valori in cui il proprietario si identificava. La memoria dei protagonisti della guerra di Troia, sempre viva attraverso la scuola e il teatro, rimase viva anche nelle lussuose dimore dell'élite fino alla fine dell'Impero d'Occidente, mostrando la persistenza del valore dato a importanti documenti della cultura pagana anche in un mondo ormai prevalentemente cristiano.

#### FIGURE



Figura 1



Figura 2



Figura 3

#### REFERENZE BIBLIOGRAFICHE

ANDREAE, B. (1983), *L'immagine di Ulisse: Mito e archeologia*. Torino, Einaudi.

ANDREAE, B. (2000), "Il gruppo di Polifemo di Villa Adriana" in R. RIGHI (2000, ed.), 77-80.

AURIGEMMA, F. (1953), "Tre nuovi cicli di figurazioni ispirate all' "Iliade" in case di via dell' Abbondanza in Pompei" in V. SPINAZZOLA (1953), 865-1008.



- BALLAND, A. (1967), "Une transposition de la grotte de Tibère à Sperlonga: le "ninfeo Bergantino" de Castelgandolfo", *MEFR* 79, 421-502.
- DUNBABIN, K.M. (1978), *The Mosaics of Roman North Africa: Studies in Iconography and Patronage*. Oxford, Clarendon Press.
- GALLINA, A. (1960-1961), *Le pitture con paesaggi dell'Odissea dall'Esquilino*. Roma, L'Erma di Bretschneider.
- IACOPI, I. (1999), *Domus Aurea*. Milano, Electa.
- IACOPI, G. (1963), *L'antro di Tiberio a Sperlonga*. Roma, Istituto di studi romani.
- KOCKEL, V. (1995), "Forum Augustum" in E.M. STEINBY (1995), 289-295.
- LANCHA, J. (1997), *Mosaïque et culture dans l'Occident romain, Ier-IVe s.* Roma, L'Erma di Bretschneider.
- LE GLAY, M. (1976), "Les inscriptions du quartier de Choulans" in M. LE GLAY; A. AUDIN (1976), 6-22.
- LE GLAY, M.; AUDIN, A. (1976), *Notes d'épigraphie et d'archéologie lyonnaises*. Lyon, Ville de Lyon.
- MAYOR, J.E.B. (1966), *Thirteen satires of Juvenal*. Hildesheim, Olms.
- NOVELLO, M. (2007), *Scelte tematiche e committenza nelle abitazioni dell'Africa proconsolare: I mosaici figurati*. Pisa-Roma, Fabrizio Serra.
- PALLOTTINO, M. (1993), *Origini e storia primitiva di Roma*. Milano, Rusconi.
- PETER, H. (1967), *Historicorum Romanorum reliquiae*. Vol. II. Stutgardiae, Teubner.
- RIGHI, R. (2000, ed.), *Adriano: Architettura e progetto (Catalogo della mostra, Villa Adriana, Tivoli, 13 aprile 2000-7 gennaio 2001)*. Milano, Electa.
- SEAR, F.B. (1977), *Roman wall and vault mosaics*. Heidelberg, F.H. Kerle.
- SPINAZZOLA, V. (1953), *Pompei alla luce degli scavi nuovi di via dell'Abbondanza (anni 1910-1923)*. Roma, Libreria dello Stato.
- STEINBY, E.M. (1995), *Lexicon Topographicum Urbis Romae*. Vol. II. Roma, Quasar.
- TOCCO SCIARELLI, G. (1983, coord.), *Baia: Il ninfeo imperiale sommerso di Punta Epitaffio*. Napoli, Banca Sannitica.
- ZANKER, P. (1968), *Forum Augustum: das Bildprogramm*. Tubinga, Ernst Wasmuth.

#### Provenienza dell'immagini:

Fig. 1. Lo sbarco di Ulisse e compagni nell'isola dei Lestrigoni. Da Roma, "Casa di Via Graziosa" (I sec. a. C.). Biblioteca Apostolica Vaticana ([http://www.imagoromae.com/domus2\\_IT.ashx](http://www.imagoromae.com/domus2_IT.ashx)).

Fig. 2. L'accecamento di Polifemo. Da Sperlonga, Grotta di Tiberio (4 a. C.-26 d. C.). Sperlonga, Museo archeologico ([http://www.paesionline.it/sperlonga/foto\\_dettaglio.asp?filename=42009\\_sperlonga\\_accecamento\\_di\\_polifemo](http://www.paesionline.it/sperlonga/foto_dettaglio.asp?filename=42009_sperlonga_accecamento_di_polifemo))

Fig. 3. L'incontro fra Ulisse e le Sirene. Da Thugga/Dougga, "Casa di Dioniso e Ulisse", corte n. 2 (seconda metà del III sec.). Tunisi, Museo del Bardo ([http://www.cassiciaco.it/navigazione/africa/ago\\_citta/cartagine/bardo/mosaici\\_pagani.html](http://www.cassiciaco.it/navigazione/africa/ago_citta/cartagine/bardo/mosaici_pagani.html))



## ***Desultoria scientia.* El cambio de género literario en las *Metamorfosis* de Apuleyo**

Pablo RODRÍGUEZ ALONSO  
Universidad Complutense (Madrid)

### RESUMEN

El objetivo de este artículo es estudiar y comentar una serie de textos de las *Metamorfosis* de Apuleyo que responden a una intención, manifiesta en el prólogo, de hacer de la novela una obra sobre el cambio, tanto en el argumento como en el plano formal, mediante –para esto último– cambios en el tono o género.

PALABRAS CLAVE: Apuleyo, *Metamorfosis*, cambio, novela.

### ABSTRACT

The purpose of this paper is to study and comment several texts which appear in Apuleius' *Metamorphoses*. These passages are functional in the development of a novel focused on change, as we can see in the prologue. In achieving his target, the author employs also changes of genre or tone.

KEY WORDS: Apuleius, *Metamorphoses*, change, novel.

El éxito de la denominación con que ha sido mayoritariamente conocida la obra de Apuleyo, *Asinus aureus*<sup>1</sup> ha ensombrecido el título original con que el autor quiso publicarla, *Metamorphoseon libri XI*. A esta preterición del título genuino ha coadyuvado también la incomprensión del plural con que el de Madaura eligió, manteniéndose acaso fiel a su fuente, bautizar su obra. El desatino del autor, a ojos de quienes así lo ven, parece residir en la aparente incongruencia entre el plural con que se hace referencia a los cambios y la realidad que encontramos en sus páginas. Ante esta disonancia, se han propuesto diversas explicaciones: Perry<sup>2</sup> quería ver en él un intento de sugerir un motivo de mayor importancia del que dejaría entrever el singular; para

---

<sup>1</sup> Aparece por vez primera en AUG. *ciu.* 18,18.

<sup>2</sup> PERRY (1923) 238.

otros, principalmente Helm<sup>3</sup>, habría que buscar la causa en la dependencia de su modelo, las *Metamorfosis* de Lucio de Patras. La cuestión podría dirimirse de forma más sencilla si tenemos en cuenta que, efectivamente, hay más de una transformación. Aunque parezca innecesario por evidente, hay que considerar que, ateniéndonos solamente a los cambios de apariencia, contamos al menos con dos transformaciones: la primera de Lucio en asno y la recuperación de su cuerpo humano, como apuntó oportunamente Robertson<sup>4</sup>. Siendo esto así, quedaría satisfactoriamente explicada la elección del plural, máxime cuando no son solamente estas las transformaciones corporales<sup>5</sup>.

Ahora bien, ¿hay en la obra otros cambios, en un sentido no solo material sino también formal, que justifiquen plenamente su nombre? Después de un estudio minucioso de la misma, nos aventuramos a decir que sí; hasta tal punto es así, que se podría considerar las *Metamorfosis* por entero como una obra cuyo tema, su *Leitmotiv*, es el cambio entendido en un sentido amplio y variado. Su originalidad reside igualmente en que a un argumento en el que se suceden las metamorfosis y metanoyas, lo acompañan cambios de forma literaria, concretamente cambios de tono discursivo o, por así decirlo, de perspectiva genérica, los cuales parecen participar intencionadamente de las características definitorias de diversos géneros fundamentales en el mundo antiguo, de manera que hay una voluntaria sobredimensión del cambio: metamorfosis argumentales simultáneas a cambios en el discurso narrativo.

Que estos cambios discursivos son buscados deliberadamente como ingrediente esencial de la obra se puede deducir de las palabras con las que Apuleyo comienza las *Metamorfosis* en un prólogo que creemos programático:

At ego tibi sermone isto Milesio uarias fabulas conseram auresque tuas beniuolas lepidio susurro permulceam [...] figuras fortunaeque hominum in alias imagines conuersas et in se rursum mutuo nexu refectas ut mireris... En ecce praefamur ueniam, siquid exotici ac forensis sermonis rudis locutor offendero. Iam haec equidem ipsa uocis immutatio desultoriae scientiae stilo quem accersimus respondet. Fabulam Graecanicam incipimus. Lector intende: Laetaberis (APUL. *met.* 1,1)<sup>6</sup>.

Las disculpas que, bromeando, nos pide el autor por el uso de elementos en principio ajenos al código expresivo que le corresponde dicen más de lo que parecería. Se nos advierte de la posibilidad de que durante la lectura encontremos elementos extraños, que, sin embargo, se corresponden a la perfección con “el estilo de las acrobacias –por ‘acrobacias’ traducimos el latín *desultoriae scientiae*–” que está a punto de comenzar. Pero, ¿qué es exactamente la *desultoria scientia*? Los anteriores términos provienen del ámbito circense, denominándose con ellos una disciplina acrobática en la que un jinete cabalgaba saltando (la raíz de *salio* es evidente) de un caballo a otro en marcha. Esta comparación, que podría parecer ociosa, será la vara de medir que podremos aplicar satisfactoriamente a la explicación de estos cambios de tono genérico que se suceden en la novela. El narrador, pues, al contarnos las diferentes historias que conforman la obra, actuará como un saltimbanqui que, según convenga a los acontecimientos,

<sup>3</sup> HELM (1907-1912, ed.) vi.

<sup>4</sup> Como en la introducción de ROBERTSON & VALLETTE (1972, ed. y trad.) xxiv-xxv.

<sup>5</sup> Por citar algunas: APUL. *met.* 1,9; 8,20-21.

<sup>6</sup> Todos los textos se citan por la edición de ROBERTSON & VALLETTE (1972, ed. y trad.).

empleará el tono que mejor se adapte al género más adecuado a lo que se narra. Porque es precisamente la *immutatio uocis* “los cambios de voz”, lo más característico y apropiado a ese estilo desultorio que el autor emplea y sobre el que, con todo, siente la necesidad de advertir. Si tenemos en cuenta la amplia gama de significados de *uox*, podemos pensar que en este contexto hace referencia al discurso mismo. Es decir, que estos cambios discursivos se adecuan al estilo *desultorio*, hasta el punto de ser su característica más relevante. Y, si observamos el prólogo, podemos encontrar un orden en los elementos que se refieren: en primer lugar los cambios de figuras y suertes –*figuras fortunasque*–, a continuación la disculpa por algunos términos que pueden causar extrañeza –*siquid exotici ac forensis sermonis*– y finalmente se pide perdón por los cambios en el tono o género, idea que se recoge doblemente –*ipsa uocis immutatio y desultoriae scientiae*.

Pasaremos ahora a justificar nuestras anteriores palabras con algunos textos en los que el cambio de tono constituya un elemento consciente y fundamental en la consecución de esta atmósfera cambiante. No obstante, antes de proceder al examen de los ejemplos hay que advertir que son pasajes cuyo origen no puede ser hallado en la obra luciana *Lucio o el asno*, y, por tanto, su forja es indudablemente apuleyana, de modo que estos cambios de tono que creemos vislumbrar serán únicamente atribuibles al escritor africano y a su propósito de narrar, con sinergia de contenido y forma, el cambio mediante el cambio. Podría aducirse que el origen de estos episodios se halla en las hipotéticas *Metamorfosis* de Lucio de Patras, que tomarían parte, según su título, de un tema común. El problema en este caso es nuestro desconocimiento de esta obra, de la que solo tenemos noticia del título, y sobre cuya existencia se ha llegado a dudar. Dada la situación de incertidumbre respecto a la obra de Lucio de Patras, nos parece muy osado rebatir la originalidad de la obra de Apuleyo considerándola una traducción o adaptación libre. Bien es verdad que se han hecho intentos, conjeturales por fuerza, por conocer qué partes estaban ya en las *Metamorfosis* del patense y concluir que deben adjudicarse a Lucio de Patras si están presentes en la obra de Luciano y en la de Apuleyo. Esta manera de proceder parece razonable y probablemente exitosa, pero aunque se puedan atribuir con bastante certeza algunas historias a la obra de Lucio, resulta imposible adivinar el tono en que estaban escritas, máxime cuando la obra de Luciano y Apuleyo difieren completamente en este punto. Por tanto, en lo referente al tono, es necesario, si se quiere avanzar en su conocimiento, operar como si fueran obras autónomas y originales, mientras no concurren nuevos datos sobre su modelo, cosa que hoy por hoy se antoja improbable.

Nuestra selección no pretende ser exhaustiva: su carácter es más bien ejemplificador de un proceder que se encuentra prolijamente en la obra de Apuleyo. De esta forma, cada uno de los textos ilustra algunos de los diferentes géneros a los que se aproxima el tono de los pasajes. En muchos de ellos no se puede establecer un acercamiento exclusivo a un género, siendo así que en ocasiones encontraremos que dentro de un cambio de tono hay un cambio ulterior. En otros casos, nos hallaremos más que ante un cambio de tono, ante unos temas que forman parte del bagaje literario de otros géneros, y que se asumen aquí por la aparición de personajes o situaciones que los motivan.

En este primer caso, se trata de la aparición de una miniatura de juicio<sup>7</sup> en el que se pueden apreciar ciertos usos y modos del discurso judicial. El lenguaje empleado es serio, con menciones al interés común o los deberes cívicos. Y aparece, naturalmente, en el momento en que Lucio es conducido ante el tribunal, esto es, en el lugar en el que es propio:

Dirigitur proelias acies. Ipse denique dux et signifer ceterorum ualidis me uiribus adgressus ilico manibus ambabus capillo adreptum ac retro reflexum effligere lapide gestit. Quem dum sibi porrigi flagitat, certa manu percussus feliciter prosterno. Ac mox alium pedibus meis mordicus inhaerentem per scapulas ictu temperato tertiumque inprouide occurrentem pectore offenso peremo. [...] Nec possum reperire cur iustae ultionis qua contra latrones deterrimos commotus sum nunc istum reatum sustineam, cum nemo possit monstrare uel proprias inter nos inimicitias praecessisse ac ne omnino mihi notos illos latrones usquam fuisse, uel certe ulla praeda monstretur cuius cupidine tantum credatur admissum (APUL. *met.* 3,6).

En este pasaje Lucio, acusado del homicidio de tres hombres que a la larga resultarán ser odres, elabora su defensa ante el tribunal. En este primer caso, podemos observar de qué modo cambia el tono de la novela y asume las características de la oratoria judicial<sup>8</sup>, con un discurso en el que es posible encontrar elementos como la *captatio beneuolentiae*, periodos trimembres o preguntas retóricas. Pero además, en su narración de la pendencia con los asaltantes encontramos tonos épicos que contrastan con la anterior narración (APUL. *met.* 2,32) que se nos ha hecho de la pelea, donde están ausentes. De esta manera, Lucio, en peligro de muerte, recurre al tono y al género que mejor se corresponden con los hechos que cuenta, y adorna los mismos con las características que, según sus esquemas, mejor se adaptan a lo narrado. Vemos en este ejemplo de qué manera estos cambios no tienen por qué ocurrir aisladamente. En este caso, en un primer momento en el que, dada la situación, Lucio adopta un discurso forense que viene al caso, acompañado de una *narratio* judicial teñida, sin embargo, de colores épicos. La impresión que así se crea es totalmente cambiante, pero el cambio no ocurre gratuitamente. El salto se produce en un momento en que las circunstancias narrativas lo requieren y, por tanto, Lucio, casi conscientemente, adopta el tono que se adecua a las mismas.

El segundo ejemplo que estudiamos se corresponde con la aparición del tono trágico o, al menos, de algunas de sus convenciones.

At ego sepulchrum mei Tlepolemi tuo luminum cruore libabo et sanctis manibus eius istis oculis parentabo. Sed quid mora temporis dignum cruciatum lucraris et meos forsitan tibi pestiferos imaginariis amplexus? Relictis somnulentis tenebris ad aliam poenalem euigila caliginem. Attolle uacuum faciem, uindictam recognosce, infortunium intellege, aerumnas computa. Sic pudicae mulieri tui placuerunt oculi, sic faces nuptiales tuos illuminarunt thalamos. Vltrices habebis pronubas et orbitatem comitem et perpetuae conscientiae stimulum (APUL. *met.* 8,12).

La tragedia, o los elementos que la caracterizan, serán frecuentes en la obra<sup>9</sup>, especialmente en el cuento de Cupido y Psique y en la historia de Cárite, a la que pertenece el fragmento. Esta historia no deja de constituir una tragedia<sup>10</sup> en miniatura inserta en la obra. Desde el planteamiento de la misma, puesto en boca de un esclavo-mensajero

<sup>7</sup> WALSH (1970) 28.

<sup>8</sup> Para más ejemplos de oratoria judicial, *uid.* APUL. *met.* 10,7-8; para la épica: 9,37-38.

<sup>9</sup> *Vid.* APUL. *met.* 4,32-35; 10,2-11 para más presencia de tono trágico.

<sup>10</sup> WALSH (1970) 52-53.



por quien nos enteramos de los acontecimientos, al pasaje en cuestión, una suerte de monólogo trágico en el que la heroína toma la determinación de vengarse, pasando por el sueño admonitorio de su difunto marido en el que se descubre el crimen, todo ello forma parte del acervo del género trágico. Igualmente, el tema de la ceguera, tan presente en la tragedia y el mito. Todos estos elementos dan lugar a un salto del tono primero de la novela a uno mucho más elevado en el que destaca la figura de Cárite, a la que en pasajes como el anterior vemos transformada en una mujer terrible y decidida, a la altura de tantas otras en la literatura clásica, y asistimos como oyentes, el mismo papel que desempeña Lucio, a esta tragedia que se desarrolla por entero en corto espacio, modificando el curso que hasta ese momento llevaba la narración.

Se podría rebatir la presencia de elementos trágicos en el anterior pasaje, aduciendo que al fin y al cabo no es verso, tiene características novelescas, y podría ser parte de este estilo milesio que admite ciertas libertades en la inclusión de breves historias. Y aun aceptando su sabor trágico, se podría considerar involuntario o no intencionado.

En respuesta a lo primero hay que decir que, aunque las *Metamorfosis* participen sin duda de la milesia, el uso que se hace de ellas es peculiar. No solo tienen un tono que va más allá de lo jocoso o lo picante (pensemos en el cuento de Cupido y Psique, o en la historia misma de Cárite), sino que muchas veces Lucio participa en ellas o, en cualquier caso, tienen consecuencias para él, esto es, hacen avanzar el argumento sin quedar reducidas a meras anécdotas.

Contamos, además, con otro testimonio donde el autor admite abiertamente la intención trágica de un pasaje concreto. Nos referimos al siguiente:

Sed nouerca forma magis quam moribus in domo mariti praepollens, seu naturaliter impudica seu fato ad extremum impulsa flagitium, oculos ad priuignum adiecit. Iam ergo, lector optime, scito te tragoediam, non fabulam legere et a socco ad coturnum ascendere (APUL. *met.* 10,2).

Si en el anterior ejemplo se podía discutir la intencionalidad o la consciencia del tono trágico, en este caso resulta del todo punto imposible. El autor advierte al lector de que a partir de ese momento entraremos en un tono diferente, en una tragedia. Ante la elocuencia de estas palabras francas y sin dificultad de interpretación poco podemos decir. Solamente que si en este punto hay conciencia de pasar al relato de unos episodios de tono y tema trágico, resultaría extraño que no la hubiera igualmente en los ejemplos ya vistos. Y, dado que la anterior posibilidad no nos parece creíble, habrá que asumir que estos temas cambiantes son intencionados.

A la luz del estudio de los ejemplos surge en nosotros la impresión de la fuerte presencia de un discurso sobre la literatura en algunos de estos pasajes tratados. Nos referimos a una conciencia sobre el género apropiado a los hechos con Lucio como intermediario entre la realidad y la narración, de la que él es en última instancia responsable. Pero, ¿puede este carácter metaliterario influir en los cambios de tono? Veamos algunos ejemplos de este tipo de discurso antes de responder a la cuestión:

Sic captivae puellae delira et temulenta illa narrabat anicula; sed astans ego non procul dolebam mehercules quod pugillares et stilum non habebam qui tam bellam fabellam praenotarem (APUL. *met.* 6,25).

Esta mención, sita en la conclusión del cuento de Cupido y Psique, ahonda en la importancia de la literatura en las *Metamorfosis*. Es necesario tener presente que todo cuanto ocurre en la ficción se nos cuenta a través de Lucio, que es en la mayoría de los casos oyente de las historias y, a su vez, narrador de las mismas. Por tanto, cualquier historia que leamos será contada y puesta en su forma definitiva por la mente curiosa y repleta de literatura que Apuleyo construye para Lucio. Por eso resulta reveladora la queja de Lucio sobre no tener a mano un estilo para transcribir el cuento. Pero demos un paso más:

Sed ut cuncta noritis, referam uobis a capite quae gesta sunt quaeque posint merito doctores, quibus stilos fortuna subministrat, in historiae specimen chartis inuoluere (APUL. *met.* 8,1).

Este pasaje se encuentra al comienzo del breve remedo de tragedia que se hace con ocasión de la muerte de Cáríte, puesto en boca de un esclavo que llega de la ciudad. Nos encontramos, pues, ante una historia que es contada a Lucio y que, a su vez, nos es contada por él. Lo importante aquí son las palabras en que se nos dice que “un talento más hábil que el mío, una pluma más afortunada podría ponerlos por escrito y su libro parecería una historia”. Esta petición parece cumplida cuando Lucio, de manera ficcional, recoge el guante y nos transmite los hechos en forma de historia, eligiendo para ello el tono que juzga más conveniente para hacerlo, esto es, el trágico.

Después de la reflexión sobre los textos presentados podemos llegar a las siguientes conclusiones:

Hay presentes en las *Metamorfosis* otros cambios diferentes a los argumentales que justifican su título plural. Entre otros encontramos cambios de tono o género. Estos saltos de discurso se corresponden con la voluntad manifiesta en el prólogo, y, por tanto, nos hallamos ante una obra cambiante en argumento y forma. La causa de los mismos es, a nuestro entender, diversa y, sin embargo, comparte un objetivo común. Es diversa ya que a un deseo de ajustar el tono a los hechos narrados se le suman el carácter de juego con el lector e, indudablemente, un prurito de maestría por parte del autor.

Pero, más aun, se puede argumentar que parte de estos cambios de género o tono responden a la intención por parte del autor de caracterizar al personaje principal mediante la literatura. Así, el personaje de Lucio ha sido creado con un cuidado impecable por ser tanto el protagonista como el narrador a través del cual conocemos la historia. De este modo, parte de este juego literario consiste en que el tono en que se nos cuentan los episodios parece modificado en algunos casos según lo que Lucio, manejado por Apuleyo, considera más apropiado a sus vivencias, por ejemplo en el juicio del dios de la Risa, o las historias escuchadas en el caso de Cáríte.

Por último, estos cambios tonales o temáticos, esta sinergia contenido-forma, participan en un objetivo más amplio. Frente a aquellos que han visto en las *Metamorfosis* un conglomerado con poca cohesión<sup>11</sup>, creemos que hay que buscar ésta precisamente en el cambio, lo único común a todos los libros y todas las historias. De esa forma, el cambio, en todos los niveles, se convierte en el verdadero motor de la obra y es, curiosamente, lo único que no cambia.

<sup>11</sup> Algo semejante opina Robertson, *uid.* ROBERTSON & VALLETTE (1972, ed. y trad.) xxxv.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

HELM, R. (1907-1912, ed.), *Apulei opera*. Leipzig, Teubner.

PERRY, B.E. (1923), "The significance of the title in Apuleius' *Metamorphoses*", *CPh* 3, 229-238.

ROBERTSON, D.S.; VALLETTE, P. (1972, ed. y trad.), *Les Métamorphoses d'Apulée*. Texte établi par D.S. ROBERTSON et traduit par P. VALLETTE. Paris, Les Belles Lettres.

WALSH, P. G. (1970), *The Roman novel: The 'Satyricon' of Petronius and the 'Metamorphoses' of Apuleius*. Cambridge, Cambridge University Press.



UNIVERSITAT DE  
BARCELONA

Edicions

**UAB**

Universitat Autònoma  
de Barcelona